

سليم حسن

مصر القديمة

الجزء السابع عشر

القصة • الحكم والأمثال • التأملات • الرسائل الأدبية

الأدب المصري القديم



2000

مهرجان القراءة للجميع عشرين سنوات



موسوعة مصر القديمة
الأدب المصرى القديم
الجزء السابع عشر

الجزء السابع عشر

صورة الغلاف: الكاتب المصرى

التقنية: حجر جيرى ملون

المقاس: الارتفاع ٥١ سم

سقارة، الأسرة الخامسة (٢٤٧٥ ق.م.)، المتحف المصرى

هذا الطراز الجديد من التماثيل لشخصية الكاتب المصرى ظهر فى بدايات الأسرة الخامسة، وهو ينتمى إلى مجموعة المثقفين (النخبة الفكرية الفاعلة). ويتلخص أسلوب التمثال فى الاعتماد على الجلوس حيث يكون الساقان متشابكان على لوح القاعدة، والكاتب يضع ورقة البردى ملفوفة فوق إزاره المشدودة كالوتر بين الركبتين، وقد اتقن المثال طية الأوراق فى مهارة وبراعة فائقتين، أما الرأس فتعلوه باروكة ذات خصلات مسترسلة بأناقة لتصل إلى الأكتاف. ومن الملاحظات الهامة أن الأذرع فى حالة انفصال عن الجسم، مما يعطى التكوين حيوية ونضارة، ونظرة الكاتب تتجه إلى الأمام مع انحراف بسيطة.

محمود الهندى

موسوعة مصر القديمة

الأدب المصرى القديم

الجزء السابع عشر

فى القصة والحكم والأمثال والتأملات والرسائل الأدبية

سليم حسن



مهرجان القراءة للجميع ٢٠٠٠
مكتبة الأسرة
برعاية السيدة سوزان مبارك

الجهات المشاركة:

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التعليم

وزارة الإدارة المحلية

وزارة الشباب

التنفيذ : هيئة الكتاب

والمجموعة الثقافية المصرية

موسوعة مصر القديمة

الأدب المصرى القديم

الجزء السابع عشر

الغلاف

والإشراف الفنى:

الفنان : محمود الهندى

المشرف العام :

د . سمير سرحان

على سبيل التقديم

«كتاب لكل مواطن ومكتبة لكل أسرة، تلك الصيحة التي أطلقتها المواطنة المصرية النبيلة «سوزان مبارك» في مشروعها الرائع «مهرجان القراءة للجميع ومكتبة الأسرة، والذي فجر ينابيع الرغبة الجارفة للثقافة والمعرفة لشعب مصر الذي كانت الثقافة والابداع محور حياته منذ فجر التاريخ.

وفي مناسبة مرور عشر سنوات على انطلاق المشروع الثقافي الكبير وسبع سنوات من بدء مكتبة الأسرة التي أصدرت في سنواتها الست السابقة ١٧٠٠٠ عنواناً في حوالى ٣٠٠ مليون نسخة لاقت نجاحاً وافقياً جماهيرياً منقطع النظير بمعدلات وصلت إلى ٣٠٠٠ ألف نسخة من بعض إصداراتها.

وتنطلق مكتبة الأسرة هذا العام إلى آفاق الموسوعات الكبرى فتبدأ بإصدار موسوعة «مصر القديمة، للعلامة الاثرى الكبير «سليم حسن» فى ١٦ جزءاً إلى جانب السلاسل الراسخة «الابداعية والفكرية والعلمية والروائع وامهات الكتب والدينية والشباب، لتحاول أن تحقق ذلك الحلم النبيل الذى نقوده السيدة: سوزان مبارك نحو مصر الأعظم والأجمل.

د. هـمير مرحان

الاهراء

إلى روح الرجل العظيم الدكتور أحمد ماهر باشا
الذى كتب للوطن صفحة مجيدة بدمه الغالى ، أهدى إليه صفحة أخرى
كانت مطوية من تراث الوطن العلمى الذى ظلله زمناً برعايته .

وإذا كان رجال مصر قد تسابقوا إلى تخليد ذكراه بما وعاه وطابهم
من مال ونشب ، فحسبى أن أسام فى هذا الواجب المقدس بتقديم ما وعاه
رأسى من عصارة فكرية أرجو أن تكون ناضجة نافعة .

وإلى بنى مصر المتزين بها على غير إحاطة تامة بتقديم مجدها ؛
وإلى من أتاحوا لى فرصة تأليف هذا الكتاب عن غير قصد منهم
ولا رغبة ؛

وإلى كل من يقدر العلم للعلم ، ويخدم الوطن لوجه الوطن ؛
إلى كل أولئك أهدى هذه الحلقة الثانية فى بناء مجد مصر العلمى .

تقديم

بقلم : مختار السويضي

◀ المؤلف في سطور ▶

● يعتبر الأستاذ الدكتور سليم حسن من أوائل الرواد المصريين الذين لمسوا «علم الآثار المصرية» في اللغة العربية، والذين جمعوا بين العمل الأكاديمي بالحفائر الأثرية إلى جانب ما كتبه وصنفوه وسجلوه تسجيلاً علمياً عن الآثار التي اكتشفوها، وما الفوه من كتب مرجعية وبحوث علمية عن تاريخ مصر القديمة من كافة النواحي السياسية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية والأدبية والفنية.

● ولد في ٨ أبريل ١٨٩٣م في قرية ميت نجى، التابعة لمركز ميت غمر بمحافظة الدقهلية، وانتقل إلى رحمة الله في ٢٩ سبتمبر ١٩٦١م.

● حصل على شهادة البكالوريا عام ١٩٠٩.. ثم حصل على دبلوم المعلمين، وبعثوا عال في الآثار المصرية واللغة المصرية القديمة.. وعمل مدرساً في مدرسة أسبوط الثانوية، ثم في مدرسة الناصرية بالقاهرة.

● تقاربه وزارة المعارف العمومية لوضع كتب التاريخ المقرر على مختلف مراحل التعليم في المدارس المصرية.

● في عام ١٩٢١ عين في وظيفة أمين مساعد بالمتحف المصري بالقاهرة، ثم أوفد إلى بعثة علمية بالبنسما عام ١٩٢٣.

● حصل على درجة الدكتوراه من جامعة فيينا عام ١٩٢٤، وفي أثناء إقامته بالبنسما التحق بكلية الدراسات العليا، بجامعة السوربون بباريس.

في السابع والعشرين من سبتمبر ١٨٢٢م، أرسل «جان فرانسوا شامبليون» خطابه للشهير إلى «الأكاديمية الفرنسية» لدراسة النقوش الأثرية والأدب الرفيعة، مطلقاً فيه أنه توصل إلى فك رموز وحروف «الكتابة الهيروغليفية».. وفي عام ١٨٢٤م أصدر كتاباً بعنوان «الموجز في قواعد الكتابة الهيروغليفية».

وإذا كان الفصل الأكبر في هذا المجال يعود إلى شامبليون، فمما لا شك فيه أنه قد استعان بجهود من سبقوه من العلماء الذين بذلوا جهوداً لا تنكر في فك رموز الهيروغليفية وطلاسمها. ومن هؤلاء العلماء العالم الإنجليزي «باتكن»، الذي استطاع تحديد وقراءة اسم «كليوباترا» المنقوش على العملة التي اكتشفت عام ١٨١٥م، وكانت نقوشها مكتوبة بالهيروغليفية واليونانية.. والعالم الإنجليزي «الدكتور توماس ياتج» الذي درس الهيروغليفية المكتوبة على حجر رشيد واستطاع أن يحدد اسم «بطليموس»، كما قام بتحديد بعض حروف الأبجدية الهيروغليفية.

وفي خلال القرنين للتاسع عشر والعشرين وحتى الآن، استمرت وتتابعت

- في عام ١٩٣٥ عين استاذاً لكرسى الآثار بجامعة فؤاد الأول (جامعة القاهرة حالياً) .
- قام بإكتشاف مجموعات كاملة من الجيانات والمعابد والقطع الأثرية التي ألقت الأضواء العلمية على تطور النظم الحكومية والإدارية والاجتماعية والمقائد الدينية في عصر الدولة القديمة.
- في عام ١٩٣٦ عين وكيلاً لمصلحة الآثار المصرية فكان أول مصري يشغل هذا المنصب الذي كان مقصوراً من قبل على العلماء الأجانب الإسراء الذي آثار حفيظة بعض هؤلاء العلماء فوقفوا ضده.
- عارض رغبة الملك فاروق في إستعادة مجموعة من القطع الأثرية التي سلمها والده الملك فؤاد لتعرض في المتحف المصري بالقاهرة .. وازدادت بالتالي فرص المؤامرات والتحديات ضد وجوده في المناصب الرسمية المتعلقة بالآثار إلى أن صدر قرار بإحالة إلى المعاش عام ١٩٣٩، وكان عمره آنذاك حوالي ٤٦ عاماً .
- كان هذا القرار فاتحة خير له وللثقافة المصرية ، حيث تفرغ للبحث العلمي والتاريخي، فصدر موسوعته الرائعة عن تاريخ مصر القديمة في ١٦ جزءاً، وكتابه القيم عن الأدب المصري القديم في جزئين ، كما ترجم كتاب بريستيد «فجر الضمير» وأصدر كتابين عن تاريخ أوروبا وتركيا، ومجموعة من البحوث والدراسات الأثرية والتاريخية، وكتاباً بالإنجليزية عن «أبي الهول» قام بترجمته أيضاً إلى اللغة العربية، فبلغت أعماله حوالي ٥٠ عملاً بين مقالات وبحوث ودراسات علمية وكتب .
- في عام ١٩٦٠ كرمته «أكاديمية نيويورك» التي تضم أكثر من ١٥٠٠ عالم من ٥٧ دولة، فانتخبته عضواً فيها بإجماع الأصوات .

بحوث علماء الآثار المصرية، من مصريين وأجانب، في دراسة اللغة المصرية القديمة، ووصلت بحوثهم ودراساتهم تلك اللغة إلى نتائج مبهرة يمكن تلخيصها في ثلاثة محاور رئيسية: فهي أولاً لغة ذات قواعد «أجرومية» ثابتة وملزمة .. وهي ثانياً لغة مرنة تقبل الصقل والنمو والتطور، فحفلت بالكنايات والاستعارات والتشبيهات المنطقية الجميلة .. وهي ثالثاً لغة غنية مثقفة تصلح للتعبير الأدبي نثراً وشعراً، كما تصلح للتعبير العلمي خصوصاً في مجالات الطب والكيمياء والهندسة والفلك .

ومن الثابت تاريخياً أن المصريين القدماء كانوا يتكلمون بلغة واحدة وإن تباينت لهجاتها، تماماً مثلما تتباين لهجات نطق اللغة العربية بين أهالي المدن والقرى المصرية الحديثة في الوجهين البحري والقبلي، وأهالي الصحراويين الشرقية والغربية.

وأثبتت بحوث ودراسات العلماء أن القواعد «الأجرومية» لتلك اللغة كانت تشمل على الاسم والفعل، والعرف والظرف، وكانت تفرق بين المذكر والمؤنث، والمفرد والمثنى والجمع، والمبتدأ والخبر، والفاعل والمفعول به، والمضاف والمضاف إليه، فضلاً عن قاعدة تبعية الصفة للموصوف بكافة أحواله اللغوية،

(ج)

كما كانت تشمل أيضاً على الضمائر وأسماء الإشارة للخاصة بالمشار إليه، والأسماء الموصولة، وأدوات الاستفهام، وحروف اللجر، وأسماء الزمان والمكان، وحروف المطف.

وبالإضافة إلى كل هذه القواعد، فقد كانت لغة راسخة، وتتطور باستمرار لتتناسب مع التطورات الحضارية التي طرأت تباعاً على الشعب المصرى والدولة المصرية فى العصور المتعاقبة والمتتالية من التاريخ المصرى القديم.

ومن المعروف تاريخياً أن اللغة المصرية القديمة (بأنواع وطرق كتابتها بالخطوط الهيروغليفية والهيراطيقية والديموطيقية) قد مالت شمسها إلى المغيب والاختفاء ابتداء من القرن الثانى الميلادى وما تلاه، حيث أصبحت تكتب بالحروف الأبجدية اليونانية، ثم بهذه الحروف مع إضافة بعض الرموز والعلامات المنقولة من الخطوط المصرية القديمة، وهى طريقة كتابة اللغة «القبطية».. إلى أن حلت فى النهاية اللغة «العربية» بطرق كتابتها المعروفة، وذلك فى أعقاب الفتح العربى لمصر فى القرن السابع الميلادى.

والرأى الراجح الآن بين علماء «فقه اللغة المقارن» أن المصريين القدماء كانوا الرواد الأوائل فى اختراع «فن الكتابة والتدوين» منذ عصر ما قبل الأسرات.. وعندما استطاع الملك «ميناء» توحيد الوجهين البحرى والقبلى وأسس الأسرة الملكية الأولى لحكم الدولة (حوالى عام ٣٢٠٠ ق.م) كانت الكتابة قد أصبحت وسيلة المصريين لتدوين تاريخهم وأحوال حياتهم. وبذلك أصبحت «الكتابة» هى الحد الفاصل بين المصور للتاريخية وعصور ما قبل التاريخ.

ويقول هؤلاء العلماء إن اختراع المصريين القدماء لفن الكتابة باعتبارها وسيلة لتسجيل اللغة المنطوقة، أدى إلى عبور الحضارة الانسانية إلى عالم النور والتدوين، كبديل للمشافهة التى قد تؤدى إلى النسيان بتوالى السنين.

وعلى أية حال فممن أن توصل العلماء إلى معرفة كيفية قراءة كلمات ونصوص اللغة المصرية القديمة، نفتحت أمام المؤرخين وعلماء الآثار صفحات التاريخ والحضارة المصرية المدونة على جدران المعابد والمقابر والمسلات والنصب للذكارية وقواعد التماثيل وأوراق البردى، والمكتوبة فى بعض الأحيان على كسرلات «شقف» المصنوعة من الفخار أو من قطع الحجر الجبرى ذات الأوجه المشطوفة الصالحة للكتابة عليها.



وبصرف النظر عما تمت معرفته من معالم التاريخ المصرى القديم، فقد فوجئ المؤرخون وعلماء الآثار المصرية بظهور حجم هائل من الدلائل والوثائق على وجود أقدم وأرقى الأعمال الأدبية التى ظهرت فى تاريخ الانسان على كوكب الأرض.

وبالرغم من أن معظم هذه الأعمال الأدبية المصرية القديمة قد ترجمت إلى اللغات الحية وفهمت معانيها ومضامينها، إلا أن نسبة كبيرة من هذه الأعمال لم تترجم حتى الآن، كما أن الأرض المصرية مازالت تحتضن أعمالاً أدبية مازالت دفينة في آثار لم تكتشف بعد... ويشير العديد من المؤرخين إلى أن هناك بالتأكيد أعمالاً أدبية مصرية قديمة قد دمرت وضاعت آثارها عبر عصور الفزوات الهمجية التي احتلت الأرض المصرية، بالإضافة إلى ما تم تدميره من آثار أدبية على أيدي من كانوا يعتبرون مصر القديمة دولة وثنية.

ومع ذلك فإن ماتم اكتشافه حتى الآن يدل دلالة قاطعة على وجود أدب مصرى قديم له خصائص ومناهج وفنون وأساليب ميزته بشخصية متفردة كان لها آثار لا تحفى على معظم آداب العالم القديم التي ظهرت في الحضارات القديمة التي توالى ظهورها مثل الآداب السومرية والبابلية والعبرية والإغريقية والرومانية والعربية والآداب الكلاسيكية في العصور الوسطى الأوروبية، بل وفي بعض الأعمال الأدبية العالمية في العصر الحديث.



ويميل معظم المؤرخين والطماء الذين درسوا الأدب المصرى القديم دراسة علمية أكاديمية إلى تقسيم تاريخ هذا الأدب إلى عصرين هما:

أولاً: العصر القديم :

ويبدأ هذا العصر ببداية التاريخ المصرى منذ عصر الأسرة الأولى (سنة ٣٢٠٠ ق م) .. ويتضمن العصر العتيق، وعصر الدولة القديمة، وعصر الاضمحلال الأول، وينتهى بنهاية عصر الدولة الوسطى (سنة ١٧٩٠ ق م) أى انه استمر نحو ١٤٠٠ سنة.

ويتميز العصر القديم للأدب المصرى بالتمسك بالقواعد اللغوية، وشيوع المحسنات اللفظية، وزخرفة الجمل والكلمات، وكثرة التشبيهات التي لا تخلو من الجمال والمنطق.. ويشبه الدكتور سليم حسن لغة الأدب المصرى في ذلك العصر القديم بالتطور الذى حدث للغة العربية في «العصر العباسى الثانى» حين انتشرت طريقة «ابن العميد» و «القاضى الفاضل» مع حرص الأدباء المصريين القدماء على جمال ودقة «الموضوع» وحرصهم فى الوقت نفسه على جمال وعذوبة «الشكل أو الأسلوب» .

ومن أشهر الانتاجات الأدبية التي تميز بها هذا العصر القديم للأدب المصرى ما تناوله هذا الأدب من موضوعات عن الحكمة، والتأملات، والتعاليم الأخلاقية، والتعاليم المدرسية،

الأمثال، وأدب الرحلات، والقصص، والقصائد الشعرية من أناشيد ملكية ودينية، إلى جانب الأغاني والقصائد الغزلية، هذا طبعاً بالإضافة إلى العديد من انتاجات الأدب الديني المتمثل في متون الأهرام وغيرها من النصوص الدينية.

ثانياً: العصر الحديث :

ومنذ بداية عصر الدولة الحديثة [حوالى عام ١٥٨٠ ق م] قل استعمال الأساليب الرفيعة واللغة الفنية العالية، وبدأ الأدباء المصريون فى الانطلاق بالتعبير اللغوى بطلاقة تقترب كثيراً من اللغة العامية أو اللهجة الشعبية.. بل وبدأوا يكتبون الشعر باللغة العامية أو بلغة سهلة يفهمها المثقفون كما يفهمها العام.

وإلى جانب هذه البساطة فى التعبير، ابتكر الأدباء المصريون أساليب مستحدثة تتميز بالصفاء والوضوح، كما أكثروا من استعمال الكلمات والمصطلحات الأجنبية، سواء على سبيل النظر، أو لإظهار مدى تمكنهم من التعبير عن الموضوع المطروح بخلفية ثقافية واسعة.

وقد تناول الأدباء المصريون القدماء فى هذا العصر نفس الموضوعات الأدبية التى تناولها أدباء العصر القديم السابق، كما أضافوا إليها موضوعات وأساليب مبتكرة جديدة مثل: الحواريات والدراما المسرحية ورسائل المساجلات الأدبية.

وبالنظر إلى انتشار التعليم فى تلك الحقبة من التاريخ المصرى القديم، فقد انتشر نوع من الانتاج الأدبى هو «أدب الرسائل»... ولحسن الحظ فقد وصلت إلينا مجموعة كبيرة من تلك الرسائل، أتاحت لتكثير من المؤرخين وعلماء المصريات أن يقوموا بدراساتها دراسة علمية أكاديمية، وأشهر من قام بهذه الدراسات من المؤرخين والعلماء الأجانب: بريسيد، وجاردنر، وجريفيث، وتشيرنى، وجونسون، ودى مورجان، وإيرمان، وسميثرز وغيرهم.

وتناولت دراسات هؤلاء العلماء: كيفية تحرير وتكوين تلك الرسائل، وكيفية ذكر الطوان والصيغة الافتتاحية، والديباجة فى الصيغ العامة، وكيفية الانتقال من فقرة إلى أخرى، وكيفية ختام الرسائل والإشارة إلى تاريخ تحريرها .. الخ.

أما نماذج الرسائل التى كانت محل تلك الدراسات فتكاد تنحصر فى الرسائل التى تتناول الحث على التحلم والحياة المدرسية، ولخطابات الانشائية، ورسائل تتناول وصف المدن

القديمة والحديثة في مصر وخارجها، خصوصاً المدن التي كانت تقع في نطاق النفوذ المصري في عصر الإمبراطورية [خلال عصر الأسرتين ١٨ ، ١٩] ورسائل رسمية عن موضوعات تتناول نظام الحكم والأوامر الملكية أو أوامر قادة الدولة والوزراء وحكام الأقاليم، وكذا رسائل الالتصاقات والتهاني، بالإضافة إلى دراسات مستفيضة عن رسائل المساجلات الأدبية بما فيها من أساليب المناقشات للعادة والهجاء الشديد الذي يدخل في تصنيف الأدب الساخر.



وإذا انتقلنا إلى الدراسات الطمية التي أجريت للتراث الهائل من الأعمال الأدبية والفكرية التي تركها المصريين القدماء، فسوف نجد أنفسنا أمام موقف يدعو إلى الفخر والفرح كما يدعو إلى الحزن والشجن في نص الوقت.. فملذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر وحتى الآن واظب المؤرخون والدارسون وعلماء المصريات، الأجانب، على إصدار مئات من الكتب والمراجع والمقالات والدراسات الأكاديمية المقدمة للحصول على الدرجات الطمية العالية.. فندوا فيها كل ما تم العثور عليه من الأعمال الأدبية التي أبدعها المصريون القدماء، وقاموا بتصنيف الأنواع التي تشكل منها هذه الإبداعات، وريطوا هذه الدراسات بما كان يجري في المجتمع المصري القديم من أحداث داخلية كانت تميز حقب التاريخ المصري سواء في حالات الرخاء الاقتصادي والاستقرار الاجتماعي، أو في حالات الفوضى التي كان يسود فيها الظلم والظلام، والتي كانت تؤدي إلى تقويض التوازن الاجتماعي لطبقات الشعب المصري القديم وانعكاس أثر هذا التقويض على الإنتاج الأدبي من حكم وأمثال وقصص.. الخ.

كذلك فقد تناولت دراسات هؤلاء العلماء الأجانب كيفية تأثير الأعمال الأدبية المصرية القديمة بالحضارات الأخرى التي كانت معاصرة للحضارة المصرية من حقب التاريخ المختلفة بسبب احتكاك المصريين القدماء بتلك الحضارات، وبسبب البعثات التجارية التي كانت ترسلها مصر إلى خارج حدودها، أو بسبب الغزوات الفتوحات التي قامت بها الجيوش المصرية للمناطق المجاورة لحدودها والمناطق البعيدة عن هذه الحدود، وبسبب الأنشطة والعلاقات الدبلوماسية التي قامت بين الدولة المصرية والدول الأجنبية الأخرى. أما المرقف المؤسف الذي يثير الحزن والشجن، فهو ندرة الدراسات والمؤلفات التي تناولت الأدب المصري القديم والتي قام بها عدد من المؤرخين والكتّاب وعلماء الآثار المصريين لا يتجاوز

عدد أصابع اليدين.. فقد أصدر بعضهم كتباً صغيرة قليلة الصفحات، وترجم آخرون كتباً لطماة أجنبية، كما قام البعض الآخر بنشر مقالات أو دراسات في بعض المجالات والدوريات المتخصصة.. وعلى سبيل حصر أسماء هؤلاء العلماء المصريين نذكر منهم الدكتور ثروت عكاشة، والدكتور عبدالمعزم أبويكر، والدكتور عبد العزيز صالح، والدكتور أحمد فخرى، والدكتور أحمد عبد الحميد يوسف، والدكتور محمد إبراهيم بكر، والدكتورة هدى وصفي، والأستاذ لويس بقطر، وكاتب هذه السطور.

ولا ننفل في هذا الحصر ذلك الجهد العظيم الذي بذله الأستاذ الدكتور سليم حسن في تأليف وإصدار هذين للجزعين من كتابه القيم «الأدب المصري القديم - أو: أدب القراعنة..» حيث يعبر هذا الكتاب أضخم وأدق الكتب التي أبدعها المؤلفون المصريون وأرفعها شأنًا وأعظمها قيمة من الناحية العلمية والأكاديمية، ومن ناحية قدرة المؤلف الهائلة على التصنيف والتحليل بأستاذية غير مسبوقه ولا ملحوقه.. وذلك بالرغم من تحفظي الخاص على العنوان الملحق بالعنوان الرئيسي لهذا الكتاب وهو «الأدب المصري القديم - أو: أدب القراعنة..» ففي رأيي أن المدلول والمعنى الحقيقي لكلمة «قراعنة» هو «الملوك الذين حكموا مصر القديمة..» وبطبيعة الحال فإن هؤلاء الملوك لم يكتبوا أدباً حتى ينسب إليهم، ولكن جميع الأعمال التي تدخل في نطاق الأدب المصري القديم كانت من إنتاج أبناء الشعب المصري من الكتّاب والمُكّماء والمُتقنين.

ومن المعروف أن أصل كلمة «فرعون» في اللغة المصرية القديمة هو «بر - عو . ومعناها الحرفي هو «البيت العظيم». والمقصود بالطبع هو القصر الذي يعيش فيه الملك الذي يحكم البلاد.. وقد استعمل هذا المسمى بهذا المعنى في خلال الدولتين القديمة والوسطى، ثم أطلق هذا التعبير - فيما بعد - كناية على الملك نفسه، تماماً مثلما كان السلطان العثماني يطلق عليه تعبير «الباب العالي».

وبناء على ذلك فمن الخطأ أن نقول «الأدب الفرعوني، أو نقول «الفن الفرعوني» أو «العمارة الفرعونية».. ويجب أن نقول «الأدب المصري القديم، أو «الفن المصري القديم، أو «العمارة المصرية القديمة، وهكذا.



أصدر الأستاذ الدكتور سليم حسن كتابه القيم هذا عام ١٩٤٥م في جزئين منفصلين متتابعين، كانا من أوائل الكتب والبحوث المرجعية التي تناولت «الأدب المصري القديم، بهذا القدر العظيم المتمكن من التحليل والتفصيل، طبقاً لمنهج مبتكر في البحث يبدأ بملخص

للموضوع الأدبي وتاريخ كتابته، ويُلَى بدراسته دراسة علمية، ثم يذكر متن هذا الموضوع بنصه الأصلي مترجماً إلى اللغة العربية، وفي نهاية هذا المنهج يذكر المصادر التاريخية والأثرية التي استقى منها هذا الموضوع.

ويتناول الجزء الأول من هذا الكتاب الانتاج الأدبي المصري القديم فى مجالات القصص والحكم والتأملات والرسائل، مع مقدمة موجزة عن التاريخ المصرى فى عصر الدولة القديمة والعصر الإهناسى وعصور الدولة الوسطى والهنكسوس والدولة الحديثة.. ثم أردف هذا الموجز فى التاريخ بموجز آخر عن الأدب والكتابة فى مصر القديمة وكيفية تطور هذا الأدب عبر العصور التاريخية، ودراسة عن الكتاب والمتقنين القدماء وعن المغنين والقصصين وأوزان الشعر المصرى القديم.

وفى الفصل الخاص بالقصص المصرية القديمة عرض لنا الدكتور سليم حسن ١٨ قصة، همى القصص التى اكتشفت وترجمت حتى زمن صدور كتابه عام ١٩٤٥.. علماً بأن هناك قصصاً أخرى قد اكتشفت وترجمت منذ ذلك الحين وحتى الآن، وبطبيعة الحال قلم يرد نكرها فى هذا الكتاب.. وفى رأبى الخاص أرى أن بعض هذه القصص يمكن تصنيفها ضمن «قصص الخيال العلمى» التى عرفت فى الآداب الحديثة.. وعلى سبيل المثال قصة «زيارة النعيم والجحيم فى العالم الآخر» فمن المؤكد أنها انعكست فى «رسالة الغفران» التى كتبها «أبو العلاء الممرى» (٩٧٣ - ١٠٥٧م) والتى تأثر بها «دانتي الليجيرى» (١٢٦٥ - ١٣٢١م) عندما كتب «الكوميديا الإلهية».

وكذلك قصة «ذات الحذاء الأحمر» قد انعكست فى الأخرى فى قصة «سندريلا» المعروفة فى الأدب العالمى الحديث.. وكذلك قصة «الملاح الفريق» الذى عاش فى جزيرة مهجورة وحصل فى النهاية على كرز ثمين قد انعكست فى عملين أدبيين عالميين شهيرين هما قصة جزيرة الكنز، التى كتبها «روبرت لويس ستيفنسون»، وقصة «روبنسون كروزو» التى كتبها «دانييل ديفو».

أما الفصل الخاص بالحكم والتعاليم والتأملات فقد عرض لنا الدكتور سليم حسن فيه أعظم ما أبدعه للحكماء المصريون القدماء من حكم تتناول السلوكيات الأخلاقية الرفيعة وأسس العدالة وحق الإنسان فى الحياة الكريمة فى وطنه ولوجبات الحاكم نحو المحكومين.

ومن أمتع ماورد فى هذا الفصل تلك الدراسة المقارنة الممتعة عن تعاليم الحكيم المصرى القديم «أمنموى» التى نقلها الذين كتبوا «سفر الأمثال» كما ورد فى الدرورة.. فقد نقلوا مضمون تلك التعاليم إلى هذا السفر سطرأ بسطر وكلمات متطابقة وأسلوب متشابه.

مما يجب الإشارة إليه أن تلك النعالييم المصرية قد كتبت شعراً طبقاً للصيغ والأوزان التي كانت شائعة في الشعر المصري القديم.

وينتهى الجزء الأول من كتاب «الأدب المصري القديم» بفصل خاص عن الرسائل والمساجلات الأدبية، وهى رسائل تثير الدهشة لما فيها من الأساليب المبتكرة والدقة الموضوعية فى اختيار المضمون الخاص بكل رسالة.



أما الكتاب الثانى الذى يتضمن الجزء الثانى من «الأدب المصري القديم» فقد خصصه الدكتور سليم حسن لدراسة التراث العظيم الذى تركه قدماء المصريين من أعمال أدبية تتناول فنون «الدراما» و «الشعر».

وقد تم اكتشاف الوثائق والأدلة الأثرية التى تؤكد ممارسة المصريين القدماء لهذه الفنون وأبدعوا فيها هذه النماذج الأدبية والفنية التى بلغت مستوى رفيعاً غير مسبوق فى جميع الحضارات القديمة التى صنعها الإنسان على وجه الأرض.

لذلك فلم يكن من الغريب أن يدهش المؤرخون وعلماء الآثار ورجال الأدب فى جميع أنحاء العالم الحديث حين علموا بهذه الاكتشافات الأثرية التى تؤكد على وجه اليقين أن «الدراما» المصرية القديمة قد ظهرت فى عالم الوجود قبل الدراما اليونانية بلوغها «التراجيديا والكوميديا» بنحو ثلاثة آلاف سنة، وكذلك حين تبين أن هذه الدراما المصرية التى نشأت وتزعرعت فى الدرية المصرية كانت أكثر نضجاً من البدايات الأولى للدراما اليونانية .. ويتضمن هذا الجزء من كتاب الدكتور سليم حسن دراسة تحليلية وموثقة لدلائل هذا الاستنتاج، مما يجعلنا نكتفى بالإشارة إلى تلك الدراسة دون الدخول فى تفاصيلها.

أما بالنسبة لتاريخ الأعمال الدرامية فى مصر القديمة فقد استلج بعض الطماء الأجانب رجوعه إلى عصر ما قبل التاريخ وما قبل الأسرات، وذلك نتيجة للتطور على وثيقة كتبت فى بداية عصر الأسرة الأولى (عام ٣٢٠٠ ق م) والمطور على نسخة أخرى من تلك الوثيقة منقوشة على حجر أسود معروف الآن فى المتحف البريطانى بلندن.

وقد أجمع العلماء الأجانب ومنهم العالمان «زيت» و «إيرمان» على أن هذه الوثيقة عبارة عن «مشرحية» بمعنى الكلمة، تتضمن حواراً يتبادلته مجموعة من آلهة المصريين القدماء يدور حول «خلق العالم» وتفسير «أصل الأشياء». ومن الغريب أن نص هذه المسرحية يتضمن مجموعة من «التعليمات» الفنية المسرحية شديدة التشبه بما يكتبه مؤلفو المسرحيات

فى العصر الحديث.. كما يتضمن «مونولوجا» كان من المفترض أن يلقى الكاهن الذى كان يقوم بدور «الراوى» والمفسر لأحداث المسرحية.

وبالإضافة إلى هذه الوثيقة الدرامية التى يرجع تاريخها إلى القرن الثانى والثلاثين قبل الميلاد، عثر عالم الآثار «كوبيل» أثناء الحفائر الأثرية التى كان يقوم بها فى منطقة معبد «الرمسيوم» بغرب الأقصر فى أواخر القرن التاسع عشر للميلاد، على صندوق كان يحتوى مجموعة من أوراق البردى دونت عليها نصوص تمثيلية ذات طابع احتفالى دىلى خاص بتتويج الملك «سنوسوت الأول» بعد وفاة والده الملك «أمنمحات الأول» (عصر الأسرة الثانية عشرة فى الدولة الوسطى) .. ومعنى ذلك أن هذا النص يرجع تاريخ تدوينه إلى القرن الحادى والعشرين قبل الميلاد، ويقول بعض المؤرخين إن «أصول» هذا النص ترجع إلى عصور سابقة يعود تاريخها إلى الزمن الذى نشأت فيه الملكية فى مصر فى بداية عصر الأسرة الأولى.

وتقع أحداث هذه التمثيلية الدرامية فى ستة وأربعين منظراً ومشهداً.. ويقوم بالأداء التمثيلى مجموعة من الكهنة والموظفين وأفراد من الأسرة المالكة، كما تظهر أثناء الأداء التمثيلى مجموعة من الحيوانات كالثيران والماعز، كما تستخدم الديكورات وبعض «الاكسسوارات» مثل الأعمدة المقدسة والأشجار والنباتات والخبز والحلى والجمعة.

وقد أصطلح المؤرخون وعلماء الآثار المصرية على تسمية هذه الوثيقة باسم «بردية الرمسيوم المسرحية» كما قام هؤلاء العلماء بشرح وتحليل النصوص والجمال الحوارية فى ضوء المفاهيم العامة للأساطير والعقائد الديلية التى كانت سائدة فى مصر القديمة.

وعلى أحد جدران معبد «إدفو» بصعيد مصر، وهو المعبد الذى أقيم لتكريس عبادة الإله «حورس» نقش نص من الأدب التمثيلى، أطلق عليه المؤرخون اسم «دراما انتصار حورس على أعدائه» .. ويعتبر هذا النص من أحسن وأكمل نصوص الأدب التمثيلى فى مصر القديمة، حيث وصل إلينا بحالة سليمة وجيدة.

وبتحليل هذا النص نلاحظ على الفور أنه عبارة عن رؤية درامية «مختصرة» لنص درامى أكبر حجماً وأكثر تفصيلاً.. وقد يكون السبب فى هذا الاختصار هو ضيق المساحة الجدارية التى نقش عليها النص بما يحتويه من جمال حوارية ومناظر تصور المشتركين فى الأداء التمثيلى من آلهة وبشر وحيوانات.. ومع ذلك فمن الواضح أن كاتب هذا النص المختصر قد قسمه إلى خمسة أجزاء عبارة عن مقدمة وثلاثة فصول وخاتمة.. وتطور أحداث هذه الدراما حول الصراع الذى نشب بين «حورس» وأعدائه من جهة، وبين عمه

«ست» وأعوانه من جهة أخرى، إلى أن انتصر «حورس» الذى يمثل الخير والحق والعدل، على «ست» الذى يمثل الشر والظلم والاعتصاب.

وبالرغم من أن معبد إدفو قد بنى فى العصر البطلمى الذى يرجع تاريخه إلى القرون الثلاثة الأخيرة قبل الميلاد، إلا أن بعض المؤرخين الذين قاموا بترجمة وشرح وتعليل النص الدرامى المنقوش على جدرانه يؤكدون أن بعض هذا النص مأخوذ عن نص درامى قديم يرجع تاريخه إلى عصر الأسرة الثالثة فى القرن السابع والعشرين قبل الميلاد.

ومن الطريف أن أذكر هنا ما كتبه هيرودوت فى كتابه عن مصر من أنه شاهد مسرحية الصراع بين حورس وست بمشاهدتها السرية والطلية، وشاهد معارك الصراع الذى احتدم بين أنصار كل من حورس وست، واعتقد أنه كان صراعاً حقيقياً وعنيفاً سقط فيه الكثيرون بين قتلى وجرحى، لولا أن المصريين أكدوا له أن هذا الصراع كان تمثيلاً متقناً!

والى جانب هذه الأعمال الدرامية المصرية القديمة التى كان أبطالها من الآلهة والملوك، فقد أبدع المصريون القدماء أعمالاً درامية أخرى أبطالها من البشر العاديين، كما كانوا أول من كتبوا «المونودراما».



ويتضمن الجزء الثانى من كتاب «الأدب المصرى القديم» دراسة متوسعة وشاملة عن فنون وأساليب الشعر فى مصر القديمة بدءاً من «الشعر الدينى» ونماذجهِ المتعطلة فى «متون الأهرام» والأنشيد التى كانت ترتل فى معابد الآلهة.. والأنشيد البدعية التى ألّفها اخناتون فى عبادة الإله الواحد.

كما تتناول هذه الدراسة أيضاً مجموعة من النماذج الرائعة لأشعار الحب والغزل العفيف.. ومجموعة من قصائد الشعر السياسى فى مدح الملوك وتمجيد إنتصاراتهم وسياساتهم وأعمالهم المبهرة.

ويختتم هذا الجزء بعرض شيق لأشعار الأغانى الشعبية التى كانت تنشد فى الروائم والاحتفالات العامة والخاصة والأغنى التى ينشدها العمال والفلاحون أثناء قيامهم بالأعمال التى يمارسونها كأغاني الرعاة وصيادى الأسماك والخدم الذين يحملون الصحف وأغاني الفلاحين حين يحرقون الأرض وحين يدرسون سنابل القمح فى الأجران... الخ.

● وختاماً نشير إلى أن كتاب «الأدب المصرى القديم» بجزئية اللذين أصدرهما الدكتور سليم حسن منذ أكثر من نصف قرن، يعتبر بكافة المعايير العلمية أفضل ما كتب باللغة

(ل)

العربية في تاريخ هذا الأدب العظيم الذي يعتبر بدوره أقدم وأعظم انطلاقة لوعي وعقل ووجدان الانسان حين بدأ حضاراته الأولى على وجه الأرض.. كما يعتبر هذا الكتاب أيضا الأدب الشرعي لجميع الكتب والدراسات والبحوث التي كتبها المؤرخون وعلماء الآثار المصريون في هذا المجال.

مختار السويضى

عضو اللجنة الدائمة للآثار بالمجلس الأعلى للآثار

وعضو لجنة الآثار بالمجلس الأعلى للثقافة

تمهيد

في عام ١٩٢٥ وجدت في يدي مؤلفاً تقيساً فذاً في بابيه في الأدب المصري القديم، ألفه الأستاذ «إرمان» شيخ علماء اللغة المصرية القديمة، وكنت أقرأ الكتاب في لذة وشغف، وأعطيه مزيداً من وقتي وعنايتي، فاقننت بأنه كتاب مفيد، منقطع القرنين في بابيه، ووثبت إلى ذهني إذ ذاك فكرة ترجمته حتى أشرك معي أبناء مصر في فهم أدبهم المصري القديم وتدوقه، بعد أن قدر له النشور مرة أخرى.

ولقد أخذت هذه الفكرة تخط مجراها في خاطري، وتنشعب بها روحي، حتى استقرت واحتلت مكانها؛ فاصطحبت معي هذا الكتاب سنة ١٩٣١، وسافرت إلى أوروپة، واخترت بلدة «لوجانو» الهادئة بـ «سويسرا» مكاناً أستمين فيه بسحر الطبيعة ومفاتها على إتمام ما قصدت إليه. ولقد أتممت ترجمة معظم الكتاب حينئذ، ولكن كثرة الأعمال حالت دون طبعه وإظهاره، فبقي هادئاً في مضجعه، قائماً بركن صغير من مكتبتى، حتى أتى عام ١٩٤٠، فأخذت أوقظه مرة أخرى، وأنشره مرة وأطويه مرة، فأوحى ذلك إلى بفكرة جديدة، فلم تمد ترجمة الكتاب وحدها ترضيني، ولا التعليق عليها يطنى رغبتي، بعد أن مضى عليها ذلك الزمن الطويل، وبعد أن مرت أحداث وجدت كشوف غيرت بعض الحقائق القديمة بل قلبت بعضها رأساً على عقب، وبعد أن ظهرت مؤلفات لعلماء الآثار ذللوا فيها بعض عقبات اللغة المصرية القديمة، ووصحوا كثيراً من معالمها؛ فعمدت النية على الكتابة في الأدب

المصرى القديم ، ومعالجة موضوعه على ضوء الأسس العلمية الحديثة ، وتتبع كل لون من ألوانه ، وإظهار خصائصه ومميزاته في المصور القديمة التي حصرت بحثي في دائرتها ؛ وزادني اقتناعاً أن كتاب الأستاذ « ماكس بيير » الذى وضعه عام ١٩٢٧ فى هذا الموضوع كان مقتضباً بسيطاً تنقصه النماذج الكثيرة التى هى مادة تاريخ الأدب وروحه ، وأن كتاب الأستاذ « إرمان » السابق الذكر لم يكن إلا مختارات معروضة خالية من البحث والدرس والموازنة والنتيجة ، هذا فضلاً عما ينقصه من البحوث الجديدة التى غيرت وجه الأدب المصرى ، وحتمت النظر إليه على ضوء جديد .

والباحث فى الأدب المصرى القديم يعانى من التعب وكدة الدهن والحيرة ما لا يمانيه باحث فى لغة من اللغات الحديثة فى أى عصر من عصورها ؛ فإنك إذا أردت أن تتحدث عن تاريخ الأدب العربى فى العصر العباسى مثلاً جمعت ما وعته الكتب والحفاظة من نماذج الأدب المختلفة ، وأحطت بشئون العرب السياسية والاجتماعية والإقليمية فى هذا العصر ، ثم سلطت على هذه العناصر شعاعات فكرك فاستخلصت منها أصولاً وأحكاماً صادقة تسوقها للناس قاطعاً بها ، أو على الأقل مقتنعاً تمام الاقتناع بصحتها ، وعندك الشواهد والأمثلة التى لا شك فى معانيها أو مراميها ، تقدمها بين يدي بحثك فتبرز بها رأيك ، وتخرج بالنتيجة التى وصلت إليها عن عقيدة واقتناع . أما إذا تحدثت عن الأدب المصرى القديم وجدت نماذج ناقصة أو مبتورة أو مشوهة ، وكلمات غامضة الدلالة ، وأساليب تدل على معانٍ قد دثرت مع عادات اللقوم لا تعرفها (مما جعلنا نضطر إلى الإكثار من الهوامش) ، وجلاً مرصوفة فقدت كثيراً من الروابط والصلات ، وحروفاً ساكنة لا نستطيع بها أن نغيز مواقع

الكلمات الإعرابية إلا من سياق الكلام أو أخذاً بغالب الظن ولا نستطيع بها كذلك أن نتطرق بالأعلام نطقاً صحيحاً يطابق الوضع الأصلي لها، ولذلك اختلف العلماء في ضبطها، اللهم إلا ما وصلنا منها عن طريق الإفريق مثل «إزيس» و«فتيس». كل هذه الموائق تمنع الباحث، ولكنه يستطيع بشيء من الصبر والأناة أن يصل إلى حقائق عميقة عن هذا الأدب قد تكون نواة صالحة إلى آراء مقطوع بصحتها فيه.

ومما يدل على وعورة الطريق أن كثيراً من علماء الآثار النابهين قد اختلفوا اختلافاً ينفك في تراجمهم لآثار القوم الأدبية، ولكن الشقة بينهم أخذت تقترب في السنين الأخيرة بعض الشيء.

ولقد اضطررنا في بعض الأحيان، عندما تصادفنا جل متبيلة مضطربة، أن نتركها بدون ترجمة، أو نترجمها ونشفع الترجمة بما يناسب من علامة استفهام أو تعجب. ولو أننا انتظرنا حتى تسمحنا الكشوف والبحوث العلمية بما يرفع الحجاب عما غلق علينا فهمه، لطال انتظارنا ولجّ في الطول، لأننا مازلنا على ما وصلنا إليه في منتصف الطريق الموصلة إلى معرفة دقائق هذه اللغة.

ولقد دعانا واجب الأمانة العلمية أن نعرض النماذج الأدبية القديمة كما وجدناها على ما في كثير منها من تفكك وهلهة وركاكة، لأننا نريد أن نعطي القارئ صورة صادقة لأدب القوم وعقليتهم، وليس من الأمانة في شيء أن تعرضها وقد أمحلت قلبك فيها بالتبديل أو التحوير أو الحذف أو التجميل؛ وهذا نفس ما اتبعه علماء الفرنجة عندما ترجوا المثنون المصرية، وعندما ترجوا قبلها التوراة والإنجيل عن العبرية، اقتناعاً منهم وبأن هذه الطريقة هي التي تمكن القارئ من أن يتذوق الأدب كما أتمجه أبنائهم، فيستطيع أن

يقف على حاله ، ويمقد الموازنة بينه وبين غيره ، فيخرج بالنتيجة التي تظهر له بمد هذا العرض الصادق .

أما ما عدا النماذج المصرية التي سقناها شواهد وأمثالا على حال الأدب المصرى ، فقد كتبت بأسلوب أدبى يتفق مع الفرض من الكتاب ، فلا تعقيد يشوه جماله ، ولا إسفاف يهبط به عن مستواه ؛ تلاحظ ذلك فى بحوث الكتاب المختلفة فى ملخصات قصصه ومعالجة موضوعاته .

ولا يفوتنى أن أنبه القارئ إلى أن هذه المحاولة الجريئة التى قصدت منها إظهار تاريخ الأدب المصرى ، وأسسها التى بُنى عليها ، ومناحيه التى تفرع إليها ، بُنيت على ما جاء فى المتون المصرية التى حل طلابهما زملائى من علماء الآثار ؛ على أنى قد تأثرت بصفة خاصة بطريقة الأستاذ « إرمان » وإن كنت قد خالفته وخالفت تلميذه الأستاذ « ماكس يبير » فى الطريقة التى اتبعتها ، فاخترت أن أتبع بالبحث كل صورة من صور الحياة الأدبية من أول نشأتها ، وأسير معها فى جوبتها ودروجها حتى أصل بها إلى نهايتها ؛ واختارنا تقسيم الأدب إلى عصور ، ومعالجة جميع ألوانه فى كل عصر .

فإذا كنت قد أصبت الهدف بما فعلت ، فهذا ما أرجوه وأسمى إليه ، وإن قصرت خطواتى عن الوصول إلى ما أريد ، فقد أرشدت إلى الطريق ليسير فيها من يريد ، ويستعين بما خسرته فى أرجائها من معالم تأخذ يده ، وتسير به إلى نهايتها .

ولقد قصرت بحنى على المصور المصرية بالبحث التى لم يتأثر فيها الفكر أو اللغة بغيرهما من لغات النزاة وأفكارهم ، فلم أتمد فى بحنى سنة ٥٢٥ ق . م . التى فتح فيها الفرس البلاد ، فأخذت الأفكار الأجنبية من وقتها تدب

في العقلية المصرية ، وظهر ذلك التأثير واضحاً جلياً في العصر الإغريقي الروماني الذي سادت فيه الوثائق الديموطيقية ، وهي تكشف لنا عن عالم آخر في الحياة المصرية ، وسنفردها كتاباً خاصاً إن شاء الله ، لأنها تبتمد كثيراً عن الطابع المصري المحض ، كما أننا اكتفينا بالمرور سراعاً على بعض نواحي الأدب التي تحتل منزلة ثانوية بالنسبة لما تعرضنا له ، كالأدب التاريخي مثلاً .

وإني أرجو مخلصاً أن يكون لهذا الكتاب ما قصدت إليه من إظهار العبقرية المصرية التي نهل من حياضها كل العالم القديم ، حتى يتأثر ناشئة البلاد خطوات أجدادهم ، فيبنوا ما بنوا ، ويعلموا البناء كما علما به ، أو يرفعوهم حتى يصلوا بالبناء إلى غايته . والله يرعاهم ، ويسدد بالتوفيق خطاهم ، لمجد مصر وسماحتها . كما أرجو أن يكون ظهوره بدءاً للتفكير الجدي في معالجة موضوع أدب مصر القومي في عهودها المختلفة ، فيكون هذا الكتاب أولى الحلقات وتتبعها رديقاتها إن شاء الله .

وفي الختام أقدم خالص الشكر لحضرة الأستاذ « محمد النجار » المدرس بالمدرسة الإبراهيمية الثانوية ، لما بذله من مجهود في مراجعة النسخة المطبوعة وقراءة التجارب أثناء الطبع . وكذلك أشكر لرجال مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر عنايتهم ، مما سهّل على إنجاز الكتاب في وقت وجيز ، مع ما يراه القارئ من الإتقان .

سليم حسن

مقدمة

لقد ظل كثيرون ممن لم يدرسوا العلوم المصرية القديمة لا يعرفون عن مصر إلا أنها بلد الموميات ، (وأبو الهول) والأهرام و « توت عنخ آمون » . ف عندما ظهر كتاب الأستاذ « ماكس^(١) بيير » عن الأدب المصرى القديم دهشوا عندما قرءوا عنوانه ، وسأله بعضهم بشيء من الدهشة : « أوجد لمصر القديمة أدب قويم كذلك الأدب اليونانى واللاتينى والألمانى ؟ » . وقد كان رده عليهم كتابه المختصر فى الأدب المصرى القديم .

ولا نستغرب من أجنبي عن مصر أن يسأل هذا السؤال إذا علمنا أن السواد الأعظم من المصريين المتعلمين الذين تحدث إليهم فى هذا الموضوع يجهلون أمره ويمتقدون أن أقدم أدب فى العالم هو الأدب الإغريقى . وعنه أخذت أمم العالم آدابها ، وقبله كان تاريخ الأدب فى الدنيا صفحة بيضاء ، ولكننا نؤكد لهؤلاء المتعلمين وأشباههم أن لمصر أدبا قوميا قديما وأنه أقدم من الأدب الإغريقى . وإذا كانت كتابات « هومر » هى أول وأرقى ما عرف عن أدب الإغريق ، ولا يعلم شيء عن الأدب الإغريقى قبل ذلك فإن الأدب المصرى معلوم تاريخه من يوم أن نشأ وحيا إلى أن درج ونما ووصل إلى نهايته . ويمكننا أن نمطى مثلا منه فى كل أطواره رغم ما نلاقه من بعض الفجوات فى صفحاته ، وسنجد أنه أدب لا يقتصر على النقوش الدينية وتدوين الحقائق والقالات العلمية ، ولكنه يمتدى ذلك إلى مؤلفات لها قيمتها الأدبية تثبت أن المصرى القديم كان يقدر الأدب ويتذوق حلالاته ويسحر ببيانه فى وقت كان الإغريق وغيرهم من الأمم القديمة يهيمون على وجوههم ويتخططون فى ظلام الجهل . من أجل ذلك فضلنا أن نأتى هنا بكلمة قصيرة عن منزلة الأدب المصرى بين آداب الأمم التى عاصرت قبل أن يظهر الأدب الإغريقى فى عالم الوجود فنقول ملتصقين السداد من الله :

لا شك أن مصر أول بلد ربى فى نفوس أبنائه روحا أدبية خالصة للأدب ، مجردة عن أى غرض آخر ، فقد وضع المصرى المؤلفات الأدبية البحتة منذ ٢٠٠٠ سنة قبل الميلاد ،

لا يريد بها شهوة سياسية أو تأييدا دينيا أو نقما تجاريا ، وإنما يريد الأدب لذاته ، يريد غذاء الروح وإشباع النفس الصافية بسمو التعبير وعلو المعنى .

وكانت قدم مصر السابقة في هذا المضمار ، فلم يظهر الأدب العبرى إلا وليدأ بعد اثني عشر قرنا من ذلك التاريخ ، والأدب البابلي كان يترنح فلم يكن إنتاجه مظهرا خالصا للأدب ولا قصد به خدمة الأدب حيا في الأدب كما كان الشأن في مصر ، فإن الأدب أريد به فيها ذلك الذى يحدث في نفس قارئه وسامعه لذة فنية كالتي يحسها إذا استمتع إلى شدة الشادى أو إذا رأى الصورة الجميلة وتحسس المثال البديع .

والكلام في الأدب المصرى يقتضى التعرض أولا لأنواعه ، وثانيا لأساليبه ؛ فن الناحية الأولى ترى أن الأدب المصرى من النواع الفنائى أو الماطفى وأن النوع القصصى كان بارزا فيه ، وبلى ذلك الأدب العلمى والحكم والأمثال (التأملات) . وليس من شك في أن الأدب الفنائى والقصصى قد نبثا في التربة المصرية لأن كلا منهما يضرب بأعراقه إلى ما قبل ظهور الكتابة وهو المهد الذى يشبه العصر الجاهلى في اللغة العربية . ولا عراة في أن ينمو الفناء والقصص بين قوم تخطوا طور الحمجية وأصبح لهم مشاعر ووجدانات تحتاج إلى ترقية ، وهى إن لم تواتهم من طريق القراءة والنظر لا تبعد عنهم من طريق السمع والرواية ، وكلنا يدرك تأثير القصة الآن في العامة وكيف أنها تجذب منهم القلوب والمسامع .

ولم تقصر بابل في هذه النواحي الأدبية ، فقد ظهر فيها الأدب الفنائى والقصصى في الوقت الذى نبثا فيه في وادى النيل ، وإذا كانت إحدى الأمتين المصرية والبابلية أسبق من أختها وأقدم إنتاجا فإن ذلك لا يبنى أن إحداها قد أخذت عن الأخرى أو تأثرت بأدبها بل إن كلا منهما كانت مستقلة في إنتاجها وكان لأدبها مظهر خاص خاضع للمؤثرات المختلفة في الأدب ومنها البيئة والاستعداد الفطرى والدين والحضارة .

والظاهر الذى تحدثنا به الآآر أن «بابل» كانت أكثر خصبا في إنتاج القصص والشعر القصصى من مصر ، لأن الدين قد أظله فتمت القصة في كنفه وصارت لها أوزان ترجع إلى آآام بعيدة ، هذا إذا لم تكن قد عملت عوادى الزمن على نحو بعض القصص المصرية من عوالم الآآار أو أبقها دفينية في بطن الأرض ولم تسمح لها بعد بالظهور . واعتقد أن أحد هذين الفرضين صحيح لأن ما بقى لنا من الشعر القصصى يدلنا على أنه مظهر لأدب راسخ القدم متشعب النواحي خصب الخيال كثير الأبطال يذهب إلى أبعد مدى في تصوير الآلهة ومقدرتهم وخوارق فعالهم في كل أطوار التاريخ المصرى ؛ ولا أدل على ذلك من قصة مخاصمة «حور» و «ست» التى

عثر عليها حديثا وقد أوردناها في هذا الكتاب وأبطالها جميعا من الآلهة ، وقد كان المظنون أن الإغريق وحدهم هم الذين انفردوا بإشراك الآلهة في تثنيتياتهم حتى ظهرت هذه القصة فغيرت هذا الرأي .

ومهما بلغ المدى الذى فاقت به «بابل» مصر في القصة عامة فإن من المقطوع به أن الأسبقية لمصر في اختراع الأقصوصة ، وصياغتها صياغة فنية عميقة ، وتحليلها تحليلًا نفسيًا مناسبًا ، وتمهيد الطريق للتحليل النفسى الرائع الذى تراه في الأدب اليونانى وفى الآداب الحديثة فى عصرنا عند مخلف الأمم الراقية على مثل مذهب اليه «مارسل بروست» أو «هنرى جيمس» أو «م. ج. ولز» مما مثل انجازها جديدا فى الأدب وأكسب التأليف الروائى عمقا فى الفكرة وزرعة فلسفية قوية لم تكن تخلو منها الروايات القديمة ولكنها اشتدت جدا فى الزمن الحديث .

هذا ما كان من أمر الأدب القصصى ، أما الثنائى فقد كانت مصر و«بابل» فيه كعصى شجرة واحدة ، فقد أخذت كل منهما من هذا الفن ينصيب كبير وإن كان إنتاج «بابل» حتى الآن أكثر من إنتاج مصر إن لم تكن الأرض نكتتنا ما فى بطلها ، على أن القوة والمذوبة كانت متمثلة ظاهرة فى مصر على أختها فى هذا اللون من الأدب .

ولقد كان الشعر الدينى عند الأمتين حلوا ، ولا وجه للمفاضلة بين أحسن ما أنتجته «بابل» وبين ما عثرنا عليه فى مصر فى عهد الدولة الحديثة .

أما الأدب العبرى فقد تخلف عن الأدب المصرى فى الظهور عشرة قرون ، وقد وصل إلى درجة جملة فى مرتبة واحدة مع أحسن ما أخرجته مصر و«بابل» ، ولم يستطع أن يتفوق عليهما ، وقد استطاع الإغريق الذين أتوا بعد هذا العهد أن يهضوا بالشعر الثنائى والعاطى الذى وضعت أسسه فى مصر فلان لهم قياده وابتكروا فيه مذاهب جديدة كما فعلوا فى كل فروع الأدب الأخرى .

نتقل بعد ذلك إلى الأدب التعليمى والتأملى وتدل جميع الشواهد على أنه من وحى مصر ، فالمصريون هم الذين ابتدعوه وهم الذين برزوا وقطعوا أشواطا بعيدة فيه وتخلف عن السباق معاصروهم ، وكان هذا اللون من الأدب غريبا إلى القوق المصرى ، وقد بقى المصرى عدة قرون مهتما بالتأليف فيه ساعيا إلى تحسينه باذلا جهدا يتفق ومهارة الكاتب واتساع أفقه الاجتماعى .

ويقينا أن مؤلف «فتاح حتب» فى الحكم والأمثال كان نواة لظهور أمثال سليمان وحكمه ؛

يؤيد ذلك ما اشتهر به المصريون وتحدث به العالم القديم عن براعتهم في الحكمة وضرب الثلث. وقد فصلنا ذلك عندما وازنا بين أمثال سليمان وتماليم «أمنموني» في باب الحكم والأمثال ووصلنا الى أن الأولى قد أخذت عن الثانية قطعا بأكملها .

والآن وقد انتهينا من الكلام على موضوع الأدب المصرى ننقل الى الناحية الأخرى منه وهى أسلوبه ، وقد كان الأسلوب الجميل موضع غفر النكاتب ومحل تقدير القارىء . جاء في بردية عن أمثال «فتاح حتب» : « أنها الأقوال التى صيغت فى أسلوب جميل ، والتى تحدث بها الوزير عندما كان يشقف بالمعرفة ويعلم مبادئ الحديث الطريف » . وجاء فى ورقة «نقرهوه» (ومستحدث عنها فيما بعد) على لسان الملك «سنفرو» مخاطب حاشيته « إيتوا لى بإنسان يروح عن نفسى بكلمات جميلة وأقوال مختارة تجدد فى سمعها جلالتي تسليه وراحة » . وإذا قرأنا «قصة الفلاح الفصيح» التى كتبت قبل عام ٢٠٠٠ ق.م. وجدناها سلسلة من الأفكار السامية عن العدالة وحقوق الإنسان صيغت فى أسلوب قوى بليغ بدا منه أن كاتبها أراد أن يظهر قدرته الفنية على جمال الصياغة وروعة الأسلوب . وهذه الظاهرة التى تجعل عذوبة الأسلوب هدفا يرمى إليه الكاتب كانت بارزة واضحة فى مصر مطمورة متقدمة فى «بابل» جارتها ومعاصرتها فلا جرم أن كانت مصر أول أمة شغفت بالثقافة الأدبية وعنها أخذ العالم .

والأسلوب الذى يهدف إليه المصرى هو الأسلوب المذهب الذى لا تكلف فيه والذى توجهه السليقة فينسب الى النفوس وترتاح اليه الأسماع ، ولا بد أن يكون مناسباً للموضوع الذى يعالجه ؛ فيقوى ويشدد فى الجلى وعظائم الأمور ويلين ويرق فى التيسير عن العواطف أو الترجمة عن مكونات الفؤاد . ولكن هذا الأسلوب الجميل قد دخلت عليه الصنعة بمرور الأيام فأفقده روعته وعذوبته وأصابه التكلف والزخرفة اللفظية وأصبح الأدب يضجى بالمعنى السائى فى سبيل تزويق الألفاظ كاحداث لغة المربية فى العصر العباسى الثانى .

ولقد بدأ هذا الفساد يذب فى الأدب المصرى منذ الدولة الوسطى وتظهر بوادر ذلك فى قصة « سنهيت » . ولقد تعلق المصرى بهذا الأسلوب وأشرب قلبه حبه حتى إن التلاميذ فى الدولة الحديثة وبخاصة عصر الأسرة التاسعة عشرة والعشرين ملثوا كراساتهم نماذج منه يستظهرونها ويأخذون أنفسهم بمحاكاتها حتى يصلوا الى ملكة قدردم على الإيالة عما فى ضمائرهم بهذا النوع المزخرف المحبب إلى قلوبهم .

وفى ورقة « انستاس الأولى » (وستجىء فى باب الرسائل) ترى مثالا لهذه الطريقة الأدبية التى سادت عهد الدولة الحديثة فى صورة خطاب هجائى يبيب فيه كاتبه زميلا له

جهله فن كتابة الرسائل ، وضعفه في الحساب حتى لا يستطيع أن يقدر وزن مسلة ، وعدم درايته بمعرفة أحسن الطرق للسياحة في سوريا . ولعل السر في شيوع هذه الورقة أنها تحتوي على فكاهات أو نكت لا نستطيعها لاختلاف الذوق بين عصرنا وعصرها ، أو لأن فيها منهاجاً لما يجب أن يكون عليه الرجل المثقف في هذا العصر ، وهي في مجلتها تدل على نوع من الصلف في الكتابة . فالأسلوب المصري كالفن المصري قد وصل إلى قته قبل حلول الدولة الحديثة ، ولا يمنع هذا من أن تلعب فيه من وقت لآخر قطع فنية نذوق فيها حلولة الأسلوب الفطري وقوته ولكنها قليلة ، كما أن الشعر الماطفي لم يودع قوته وتأثيره في عهد الدولة الحديثة ، بل بقي جيلاً رائداً بل زعباً غطى جماله فيها على ما سبقه . وربما كان السبب في ذلك موجة الرخاء والترف التي غمرت المصريين عقب حكم الأسرة الثامنة عشرة وفي عهد الأسرة التاسعة عشرة والعشرين فأطلقت ألسنتهم بالأغاني العذبة والأناشيد المرحية السعيدة مترجمين بها عما يذوقونه من حلوة الدنيا ولذة الحياة . هذا إذا لم تكن الأرض قد خبت في ثنائياها بمض الشعر الماطفي من إنتاج الدولة الوسطى ، أو ما يجعلنا نعتقد بأن ما نسب إلى الدولة الحديثة ليس كله من صياغتها .

الرؤب المصري والرواب الحديثة :

قال « أندريه مروا » الكاتب الفرنسي العظيم في كتابه *Aspects de la Biographie* P. 177 « إن الأدب لا يقاس بالنمو والتقدم فلا يمكننا القول : أن تنسون الشاعر الإنجليزي أعظم من « هومر » الشاعر اليوناني القديم ، أو أن « بروس » أعظم من « منتاني » لأن الأدب ينساب في نعمة إيقاعية ولا يسير في خط متصل فلكل من الأدباء وقته وظروفه » . وقيمة الأدب القديم في أنه يرينا اللبنة الأولى في بناء الأدب والجهود التي بذلها الأدباء القدماء في خدمته حتى وصل إلى مظهره الحديث . فلا وجه إذاً للقائنة بين الآداب القديمة بما فيها المصري والبابلي وبين الآداب الحديثة ، إذ أن الثانية نتيجة نمو الأولى وتطورها وبين الأدبين في مجلتها فروق من جهات ثلاث :

الأولى : أن الادب المصري لم ينتج لنا أدبا نفسيا عميقا كالآداب الحديث .

الثانية : أن الأدب المصري قدرته محدودة في تصوير الجو الذي يناسب القصة .

الثالثة : قوة التأثير والأسر .

فأما عن الناحية الأولى فنرى أن المصري لم يهمل التحليل النفسي جملة بل أخذ منه

بطرف كما نرى في قصة « سنوهيت » التي حلت لنا ناحية من نفسيته حين نفي عن بلاده واشتاق إلى وطنه . ولكن ذلك يعتبر يسيرا إذا قرناه بالتحليل العميق الذى يلجأ إليه نحول علم النفس الآن في قصصهم الرائعة مثل قصة Daisy Miller التي كتبها « هنرى جيمس » أو قصة الاتصال السامى Die Wahlverwandtschaften التي كتبها « جيته » الألمانى الفذ في أدبه . ومع ذلك فإن التحليل النفسى الذى نقرأه في قصة « سنوهيت » المذكورة خير مما نجده في قصص الجن والعفاريت الشائعة في آداب العالم عامة . ولا يضير الأديب المصرى أن تحليله خلا من العمق والروعة ، فيكتفيه نقرأ أنه وضع الأساس وجاء غيره فشيّد على قواعده ثم جاء التطور الحديث فأعلى البناء وزخرفه .

وأما الناحية الثانية ، ناحية الجو الذى يخلقه الأديب لقصته أو لموضوعه فينتقل بالقارىء إلى العالم الذى يريده ، فهذه أيضا للمصرى فيها نصيب المؤسس الأول ؛ فإن أول مأساة (دراما) وضعت على صورة تمثيلية ، كانت من فعل الأدياء المصريين ورجع بتاريخها إلى عهد الأسرة الأولى ، انظر *Sethe, Dramatische Texte zu Altaegyptischen Mysterien spielen* وهذه المأساة تشبه رواية تمثيل آلام المسيح وموته كما كانت تمثل في القرون الوسطى ، ولم تصل المأسى التي ابتكرها المصريون في قوتها ما وصلته عند الإغريق وفي عصرنا الحاضر ، ولا تقتصر الحاجة إلى الجو المناسب عند تأليف القصة أو الشعر القصصى ، بل قد نحتاج إليه أيضا في الشعر الثنائى كما نجده في كتابات « هومر » اليونانى (الإلياذة) وفي كتابات « فرجيل » (الإنياد) . وقد وجدنا أثرًا لتصور الجو الأدبى في الكتابات البابلية (جلجاش) ولكنه قليل ، وليست المأساة المصرية السابقة هي كل ما وصلنا عن هذا النوع فإننا نجد ذلك « الجو الأدبى » مصورا في قصة « سنوهيت » وفي قصة « نامون » إذ أن قارىء هاتين القصتين لا يلبث أن ينتقل مع بطلينهما إلى سوريا ويرى بينهما ويحكم برأيهما ، وقد تكون وسيلة المؤلف ساذجة ولكنها على كل حال تحدث الأثر المطلوب ، وتتمازج عن القصص الأخرى التي تقبت هذه اليزة والتي يقصها مؤلفها ببساطة مثل قصة « الأخوين » وقصة الملك « خوفو والصحرة » وغيرها من القصص^(١) . وإذا كانت هذه القصص الأخيرة بمثابة قطع من الحلوى يستحبها الأطفال في أفواههم فإن قصتي « سنوهيت » و « نامون » غذاء عظيم للرجال الرشداء . ولا جدال في أنهما أقدم قصتين قصيرتين جديدين

(١) هنا الجو نجده كثيرا مصورا في الشعر الجمالى حينما يصف الشاعر العليار ويسكى الأطفال والبنين . (راجع الملاحظات)

في العالم كأنها ذخيرة للأدب العالمي وإن لم تضل في موضوعهما إلى نظائرهما في العصر الحديث . بقيت الناحية الثالثة وهي قوة التأثير وشدة الأسر ، وهذه ترجع إلى عاملين : الألفاظ ، والصوت . فإن اجتمع اللفظ المذب الرشيق مع الصوت المناسب أخذوا يجتذبان القلوب وجذبوا الأنظار والأفكار . أما الألفاظ الجميلة فاللغة المصرية غنية بها وزاها في موضوع « شجار بين إنسان سم الحياة وروحه » . وفي حطب « الفلاح الفصيح » التي استهوت الملك نفسه ، وأما سحر اللفظ ووقه في النفس فقد حرمناه لأن اللغة المصرية تنقصها الحياة والحركة . وجملة القول أن مصر كان لها أدب قومي منذ ٢٠٠٠ سنة ق . م . وأن هذا الأدب هو وليد حيويتها ولم تأخذه عن غيرها أو تتأثر فيه بغيرها وهو وإن لم يبلغ مرتبة الأدب الحديث إلا أن له فضل الخلق والسبق والتأصيل .

وإذا كان الأدب المصري قد أخذ يتدهور في المصور التأخرة فانه ترك الزمام للأمة اليونانية حتى تخلق بتفكيرها في أجواء عالية منه على ستة التدرج طبعا ، فانه ليس في مقدور الأدب الإغريقي ولا الفن الإغريقي أن يولدا كاملي النمو كما ولدت « فينوس » (الزهرة) تامنجة كاملة النمو من أمواج البحر ، فالأدب المصري غنى الأدب المبري والأدب الإغريقي فشبا ولما دوريهما في الحياة ونشك بحق في مقدرة الأدب اليوناني والأدب المبري على بلوغ المرتبة التي وصل إليها كل منهما إذا لم يتخذنا من الأدب المصري عوننا على النمو والارتقاء بطريقة لا تزال نجعلها .

لمحة عن التاريخ المصرى القديم

قبل أن نتحدث من أذب عصر الفراعنة ، وندرس نواحيه وأهدافه ، يجمل بنا أن نعرضا على التاريخ المصرى القديم ، لنقف على الموائل التاريخية التى أرت فى هذا الأذب فنغتب به إلى الأمام أو أرجسته معها إلى الوراء .

وسنسير مع التاريخ المصرى من بدايته حتى عصر الفتح الفارسى ، وسنتبع ما اعتاده المؤرخون من تقسيمه إلى أسرات ودول متأثرين مذهب المؤرخ المصرى «مانيتون» ، آخذين أنفسهم باتباع أقرب الاحتمالات إلى الصحة حسبما توحى إلينا دراستنا وبحاربتنا ، فإن تقدير العلماء لأعمار هذه الأسرات وتلك العول وتحديد تاريخ لبدائيتها ونهايتها ، إنما قام على وجه تقريبي لأن المعلومات التى وصلت إلهم من هذه المهود لا تزال ناقصة مبتورة ولم تصل بمد إلى حد الحقائق الثابتة التى يطمئن إليها المؤرخ ويستخلص منها تاريخنا سليبا يرتاح إليه ، ولذلك اختلفوا اختلافا كبيرا فى هذه التواشى ، وأملنا أن نكون أقرب إلى السداد فى كل ما نقول وسيكون رائدا فى ذلك أحدث الآراء العلمية والكشوف الأثرية .

المرولة القديمة :

الأسراتان الأوليان (٣٤٠٠ - ٣٠٠٠ ق . م .)

لم تخلف لنا هاتان الأسراتان آثارا أدبية قيمة غير وثيقة فى اللاهوت المصرى والفلسفة الدينية عثر عليها فى عهد الملك « شباكا » من الأسرة الخامسة والعشرين أى فى القرن الثامن ق . م . وهو الذى أمر بنسخها تحليدا لها وينسبها المؤرخون إلى عصر الأسرة الأولى أو كما يسميه بعض المؤرخين عصر اتحاد البلاد الأول .

الأسرة الثالثة (٣٠٠٠ - ٢٩٠٠ ق . م .)

لقد بقى تاريخ هذه الأسرة فامضا زمنا كبيرا ولم تصل إلينا منه إلا نصف يسيرة لا تروى غلة إلى أن كشفت لنا أعمال الحفر فى السنين الأخيرة عن صفحة مجيدة فى عالم الفن والنحت

والهارة، وعن تمكيد محترم في العقائد الدينية وبخاصة في عهد الملك « زوسر » أعظم ملوك هذه الأسرة وباني الهرم المدرج .

الأسرة الرابعة (٢٩٠٠ — ٢٧٥٠ ق . م .)

يُعتبر عصرها عصر البنايات الضخمة ، وأكبر مظهر لها الأهرام العظيمة . وإذا كان ملوك هذه الأسرة لم يتركوا لنا كتابة داخل أهرامهم فإننا نستقد أن ذلك كان استثناء عما سطره على مآبدهم وإن كان الزمن قد عفا والنقوش التي وجدت بقاياها حديثا في آثار معبد خوفو الجنازي الملاحق لهرمه تؤيد ما ذهبنا إليه ^(١) . وأهم ملوكها : « خوفو » و « زدفرع » و « خفرع » و « منكاورع » . ولقد عرفنا كثيرا عن حياة هذه الأسرة وكنوزها وحالتها الاجتماعية والدينية من النقوش التي سجلت على مقابر عظمائها وكبار رجالها الذين دفنوا حول الأهرام . غير أن البحث لم يجد علينا بكتابة أدبية خالصة تقيس بها مجهودم الأدبي .

الأسرة الخامسة (٢٧٥٠ — ٢٦٢٥ ق . م .)

لقد كان عهد هذه الأسرة عهداً ذهبياً للفن والأدب والفلسفة الدينية فلقد أرتنا أهم وثيقة دينية ظهرت في التاريخ . بدت تلك الوثيقة منقوشة على جدران هرم الملك « وناس » فأنجدها رجال الدين منارة يهتدون بما فيها طوال مراحل التاريخ المصري ، وأخذ عظماء القوم كذلك يكتبون صحائف حياتهم . وصلواتهم الدينية وبمآلاتهم اليومية على جدران مقابرهم مما سهل علينا حل ما اعتاص من نقوشهم وخفي من رموزهم . وقد برزت الناحية الأدبية لأول مرة في صورة كتابات عن الأخلاق والسير القويم والمواعظ الحسنة إذا صح أن « فتاح حنب » قد دون نصائحه في عهد هذه الأسرة ، كما هو الراجح .

الأسرة السادسة (٢٦٢٥ ق . م . وما تلاها)

رسم ملوك هذه الأسرة وعظماؤها في كتاباتهم ونقوشهم وبمآلاتهم خطى ملوك الأسرة الخامسة وعظماؤها بل ظهرت لهم كتب جديدة في التصانيع وتوسموا في الفتح فوصلوا الشلال الثاني وامتدت مغازيهم حتى لبنان ، ولكن الوهن كان يعمل بعزم في جسم الدولة ، وكانت

(١) عثر المؤلف على بعض نقوش دينية في بقايا معبد « خوفو الجنازي » وكان من شأن الآثار يظنون أن الهرم الأكبر وسعده لا توجد فيها كتابة ليلغوا هذا التكذيب غريباً في باد .

سلطة حكام الأقاليم تزداد في كل يوم طمنانا إلى أن استقلوا بمقاطعاتهم وتمزقت أوصال الدولة وقضت وحدتها السياسية وسارت في مزالق الفوضى والاضطراب حتى اعتبر عصر الأمرين السابعة والثامنة من أكثر عهود التاريخ المصري ظلمة وخفاء وفسادا .

العصر اليوناني

الأمرتان التاسعة والعاشر (٢٤٤٥ - ٢١٦٠ ق. م.)

وقد ظلت البلاد مفككة إلى أن أسس «خيتي» في «هيرا كليوبوليس» (إهناس المدينة الحالية) مملكة مصرية وقد أخذت البلاد في عهده وعهد من خلفوه تنتمش من غشيتها وتمس حرارة الحياة مرة أخرى ، ولكن عقارب الخلاف كانت لا تزال تدب في جسمها حتى وهبها الله ملوك الأسرة الحادية عشرة فشفوا أدواءها وأعادوا إليها شيئا من وحدتها بعد حروب داخلية طاحنة ، واتخذوا مدينة « طيبة » عاصمة للكمهم .

وقد يبدو غريبا أن يظهر نوع من الأدب الراقى في هذا العصر مع ما فيه من تقاطع وتدابير وانحلال وحروب قاسية ، ولكن إذا علمنا أن الأدب الصافي ما كان وليد العاطفة المتأججة ، وأن الرجات السياسية والحزات العنيفة مما يثير النفوس ويطلق اللسان أدر كنا كيف قوى الأدب ونبت فيه أنواع جديدة وسط هذا الجو الصاحب المضطرب ، وأن الانفصالات النفسية التي ييمتها البؤس والشقاء أعمق آثرا من تلك التي ييمتها الصفاء والرخاء ؛ لذلك رأينا في هذا العصر أوصافا مؤثرة لما يحدث في النفوس ويعتلج في الصدور من سوء الحال وشكوى الزمان وتأملات فيا صارت إليه الأمور ؛ وكأن الذين كتبوها كانوا يريدون بها إصلاح حال البلاد الاجتماعي في ظل حكومة عادلة مما ستفعله بعد .

الدولة الوسطى

الأسرة الثانية عشرة (١٩٩٥ - ١٧٩٠ ق. م.)

رأس هذه الأسرة ومؤسسها «أمينمحات الأول» (١٩٩٥ - ١٩٦٥ ق. م.) ولقد حكم البلاد بيد من حديد وقضى على أذيال الفوضى التي بقيت تمعت في أمحائها وسار ابنه « سنوسرت الأول » (١٩٧٥ - ١٩٣٤ ق. م) على غماره . ولقد عمل هو والملك « سنوسرت الثالث » (١٨٨٢ - ١٨٤٥ ق. م) على مد رقعة البلاد واتساع سلطانها .

على البلاد المجاورة ، كما يرمى إلى أمنيحتات الثالث من ملوك هذه الأسرة تحويل الفيوم إلى أرض زراعية منتجة وتناول مرافق أخرى عظيمة بالإصلاح والتميز .

ويستمر عصر هذه الأسرة العهد الذهبي للأدب (العهد الكلاسيكي) إذ ظهرت كتابة فنية خالصة عني فيها بالناحية الفنية لذاتها ، تنتظم موضوعات متنوعة قيمة من القصص والتأملات والأناشيد الدينية والديونية وكذلك أخذ القراعنة يعدون فتوحاتهم شمالا وجنوبا مما جعل مصر يومئذ تحتل مكانة ثقافية وسياسية سامية فبدأت تنشئ علاقات وثيقة وتختلط بغيراتها من ناحية آسيا والسودان .

عهد المكسوس (١٧٩٠ - ١٥٨٠ ق . م) .

أخذت البلاد تهوى منذ بدأت الأسرة الثالثة عشرة حكمها فهبض جناحها وغزاها قوم متوحشون يسمون المكسوس « الرعاة » فتملكوا أمرها وحكموها عهدا طويلا واتخذوا حاضرتهم في « أواريس » (صا الحجر الآن) . ولقد قر عليهم أمراء طيبة وخرجوا عن طاعتهم واستقلوا بأرضهم ومرافقهم ، وأخيرا تمكن الملك « كاموز » ومن بعده « أمحس » (١٥٨٠ ق . م) من طرد المكسوس من البلاد وبناء دولة جديدة فنية .

الدولة المصرية

طالعنا هذه الدولة بصفتها جديدة من الأدب المصري فيها الفناء الرائع والفزل الطريف في تضاعيف قصائد بديمة الخيال وربما ظهر الفزل قبل ذلك في عهد الدولة الوسطى ولكننا لم نمر على شيء منه ، ولقد أخذ اختلاط المصريين بغيرانهم يقوى ويشدد بحكم سلطانهم وسيادتهم ، فأخذ لهاب الألفاظ الأجنبية ينساب إلى مجرى اللغة المصرية ويسير معها بشكل واضح نتيجة لتلك الفتوح العظيمة التي قام بها ملوك هذه الدولة ، ومن ثم ظهر تأثير الآداب المصرية والحضارة المصرية في الشعوب التي غلبها المصريون على أمرها مما يخلع على هذا العصر مجدا عظيما في الثقافة والسياسة ، وقد اتخذ ملوك « طيبة » عاصمة لهم فأصبح بذلك إلهها الموضي « آمون » كبير الآلهة المصرية .

الأسرة الثامنة عشرة (١٥٨٠ - ١٣٥٠ ق . م) .

وقد اتسعت رقعة المملكة في عهد تحتمس الأول (١٥٥٥ - ١٥٠١ ق . م) وحفيده « تحتمس الثالث » (١٤٧٨ - ١٤٤٧ ق . م) حتى صارت متسمة الجوانب

مترامية الأطراف تمتد من الشلال الرابع إلى أعلى نهر دجلة والفرات . وقد حكم « أمنحوتب الثالث » (١٤١٥ - ١٣٨٠ ق . م .) مدة طويلة موفقة . غير أنه قد ظهرت في خلال حكمه بوادر تلك الثورة التي اندلع لها فيها في عهد ابنه « أمنحوتب الرابع » (اخناتون) من (سنة ١٣٨٠ ق . م .) .

كان « لاختاتون » فلسفة خاصة بالعقيدة ، وقد هداه تفكيره إلى أن الإلهانية صفة لازمة للإله ، فأراد إحداث إصلاح ديني يهدف إلى هذه الغاية أساسه أن يفرد المصريون قرص الشمس بالعبادة (أو بمباراة أخرى أن يبدوا القوة الكامنة في قرص الشمس وحدها) وألا يتخذوا إلها لهم غيرها واتخذ سبيله للقضاء على كل الآلهة الأخرى المبتوتة في البلاد وحطم أصنامها ، ولما وجد تيار المقاومة شديداً على دينه الجديد هاجر به من « طيبة » موئل المقاومة والنفار إلى مدينة جديدة أسسها تسمى « اخناتون » (مكان تل بني عمران الحالي بالقرب من ملوى) وفيها نما دينه وازدهر ودخل فيه الناس أقواجا طوعا لأخناتون لا حبا في دينه الجديد . ولقد تطور الفن في عهده كاتطور الأدب ، فبدت الحياة في الأول وصار أقرب إلى محاكاة الطبيعة بمد أن كان يسير على سنن واحد جامد موروث ، وكذلك غلبت اللغة العامية وصارت لها المصدارة على أختها الكلاسيكية القديمة الصحيحة .

وبالمجلة فإن الكشف الحديث (توت عنخ آمون) رغم أهميته لم يرسل ضوءا كافيا على حال البلاد في أواخر حكم هذا الملك الزائع عن دين أجداده . ولكن الناس أعداء ما جهلوا ، أسرى ما ألفوا ، فقبلوا أن حنوا إلى دينهم الذي وجدوا عليه آباءهم ، فرجعوا إلى عبادة الآلهة المختلفة وعلى رأسها « آمون » .

الأمرة التاسعة عشرة (١٣٥٠ - ١٢٠٠ ق . م .)

في عهدها أصبحت الدلتا مركز الجاذبية للدولة المصرية ، وبقيت « لطيبة » مسحة القداسة والطهارة تقبع فيها للمابد الضخمة المزينة كمعبد « الكرنك » و « الأقصر » و « الدير البحري » . وابتدأ الكاتب يشمر بمرکز ممتاز ويدل بمكانته على أمجاد المهن الأخرى ولقد ظهرت له بحوث متممة في الأدب والعلم والتعليم .

هذا وقد حارب « سبتى الأول » (١٣٢٠ - ١٣٠٠ ق . م .) بدو فلسطين وقام من بعده ابنه « رمسيس الثاني » (١٣٠٠ - ١٢٩٤ ق . م .) وشن الغارة على دولة « الحيثا » (الحيثيين) في آسيا الصغرى وهدفه الاستيلاء على فلسطين وغيرها ، وقد خلف انتصاراته في

قصيدة نقشها على جدران المابد واشتهرت خطأ باسم (بنتاور) ، وأسس حاضرة جديدة للكهنة تسمى بيت رعسيس (صا الحجر) وبمده أخذ نجم الدولة الصاعد يتضائل وقوتها تنحط . وفي عهد ابنه «مرنبتاح» قامت الحرب بينه وبين اللويين كما نشبت بينه وبين كثير من الأمم والقبائل ومنها قبيلة إسرائيل معارك كثيرة ، وقد سجل أمرها وما ظفر به من انتصارات فيها على لوحة لا تزال محفوظة بالمتحف المصري وقد جاء فيها عن وقعة إسرائيل «وقد خربت إسرائيل ولم يبق وجود لبذرتها» . ومن هنا نشأ الخطأ الشائع القائل بأن «مرنبتاح» هو فرعون موسى . وبعد موة غشيت البلاد سحائب مظلمة من الفوضى والاضطراب .

الأسرة العشرون (١٢٠٠ - ١٠٩٠ ق . م .)

يُعتبر «رعسيس الثالث» رأس هذه الأسرة (١٢٠٠ - ١١٦٩ ق . م .) وقد سجل لها مجدا حربيا في البر والبحر وقد اتخذ خلفاؤه من بعده اسم «رعسيس» ولكن لم يكن لهم فعل «رعسيس» . قهاونوا فيما خلفه لهم من المجد ولم يحافظوا على التراث الذي تركه لهم فانزلت البلاد إلى مهاوى الضعف وأهانت أهيارا تاما

وقد وجدنا في قبر «رعسيس الثالث» أكبر وثيقة جميلة كتبت على البردي ، وقد ذكر فيها ما كانت عليه البلاد من الفوضى قبل أن يتبوأ عرشها وما بذله من إصلاحات في مختلف نواحيها وتناولت موضوعات كثيرة أخصها المابد وما لها من جليل الشأن ، وقد كتبت في عهد ابنه ووضعت في قبره لتكون أنيسه في وحدته وشفيعه عند الله كما وجدنا صحائف أدبية مختلفة من آثار هذه الأسرة والأسرة التي سبقتها .

الأسرة الحادية والعشرون (١٠٩٠ - ٩٤٥ ق . م .)

أخذت سلطة الكهنة تملو وتطني في عهد الرامسة حتى أطفئوا سراج هذه الأسرة وقام رئيس كهنة آمون المسمى «حرجور» وأسس أسرة جديدة في «طيبة» وقام في نفس الوقت أمراء آخرون وأسسوا ملكا لهم في مدن أخرى مثل (سمندس) الذي أقام مملكته في «نأس»

الأسرة الثانية والعشرون (٩٤٥ - ٧٤٥ ق . م .)

قام أحد الأمراء اللويين الذين طالت مدة إقامتهم في البلاد واسمه «شيشنق» وتوج نفسه ملكا على البلاد حوالي (٩٤٥ ق . م .) وكذلك حكمت أسرته عدة إمارات مختلفة في مصر .

وتلا هذا المهد الفتح الآتي في مصر سنة ٧١٢ ق. م. وجاء بعده الفتح الآشوري عام ٦٧٠ ق. م. وقد شعر المصريون بمرارة الاستعباد وحز في قلوبهم أن يساموا الخسف والموان. فهبوا يدافعون عن كيانهم ويندودون الأعداء عن بلادهم، وكان «إسباتيك الأول» (٦٦٣ — ٥٢٥ ق. م.) فارس هذا الميدان، غلبت البلاد من نير النيل والمار وأضفى عليها نم الاستقلال وأشعرها بمجدها المؤثر. فهبت نسبات إصلاحية عمت البلاد طولا وعرضا لإحياء العلوم والفنون القديمة كتلك التي تجاوزت في أوروبا في عصر النهضة الأوربية الحديثة، ولكن هذه النهضة المصرية لم تثبت على قوائمها وكانت كشهاب أضاء حيناً ثم احترق فأخذت البلاد تهبط وتحتل من جديد فكان ذلك إيذاناً بفتح الفرس لها عام ٥٢٥ ق. م. وقد تمتت البلاد بفترات استقلال متفرقة كانت كالدكريات الحلوة تمر سريضة في خاطر الوالهة الشكلي وكان آخر عهدا بنعيم الحرية إلى يومنا هذا (سنة ٣٤١ ق. م.) عندما هرب «نقطنب» من عاصمة ملكه «سنود» إلى بلاد النوبة أمام الفرس النزاة المظفرين. ولم ينعم هؤلاء بحكم البلاد طويلاً إذ فاجأهم «الإسكندر الأكبر» وطردهم من مصر واستولى عليها عام ٣٣٢ ق. م.

نظرة عامة في الأدب والكتابة المصرية

(١) تطور الأدب

اتصل الأوروبيون بالمصريين في عهود ضعفهم بعد أن خسرهم الحروب ولمد أن خرجوا يلهثون من حياة كفاح طويلة مع أجنب غاصيين . وقد ضرب المصريون الأقدمون نطقا حول عاداتهم وموروث معتقداتهم لا يمتازونه ولا يسمحون لأحد أن يزحزحه ، وكأنهم ظنوا بذلك أنهم سيحفظون دائما مكانتهم التي كانت لهم عند العالم . وليس معنى ذلك أنهم كانوا جامدين ، يسير العالم ولا يسرون ، بل إنهم مع تحفظهم كانوا سباقين متيقظين في وقت ظل كثير من الأمم فيه ينط في نوم عميق ، وكانت روح الناصرة تحفرهم ، والإعدام عملاً ردوسهم ، وتلك سياحاتهم وحروبهم وآثارهم الفنية الخالدة تشهد بتوهمهم ، بل إن أعمال التصوير والنحت عديم تنطق بأن الحياة ليسهم كانت دأعة فرحة ناطقة جريئة كما كانت عند الإغريق الذين أوا بعدم بالآلاف السنين .

ولم يجب اليونانيين ما كان عليه المصريون من تحفظ موروث فنظروا إلى عاداتهم نظرة رهبة واحترار لأنها لا تتفق مع دنيا الحضارة عديم ، ووضوم كما وضعهم الأوروبيون جميعا مع الصينيين الأقدمين في كفة واحدة . والواقع يخالف ما ذهبوا إليه كما قدمنا لأنهم نظروا إلى الحياة نظرة واسعة جريئة دعام إليها ذكاؤهم وتوقد عزيمتهم فوجدنا عديم حياة عقلية محترمة وفلسفة دينية عميقة واقتنا في الأغاني والقصص وعناية بالكتابة والأدب .

وحسبنا على الأدب المصرى لا يصل طبعا إلى حد الجزم لأن مطاها أوراق البردى وقفاؤها سليمة كاملة ثلاثة آلاف من السنين أو أربعة نادر أو مستحيل فكل ما وصلنا منها جذاذات من مجاميع عظيمة ، ولقد أمكننا بشيء من اللرس والموازنة أن نصل إلى حكم نعتقد أنه صحيح في مجلته لأننا وجدنا الخواص التي يمتاز بها كل عصر أدبي وصلنا إليه بثقوق وما نعرفه عن مصر التاريخي الذي ساره وظهر فيه .

والذي نستطيع أن قطع به أن المصريون كانوا مهتمين بتنمية لغتهم وصلها لأنها غنية بالاستعارات والتشبيهات ، فهي من هذه الناحية لغة مترفة مثقفة .

(٢) عصور الأدب المصرى القديم

يمكننا أن نقسم تاريخ الأدب عند المصريين القدماء إلى عصرين كبيرين : قديم ، وحديث .

العصر القديم :

إن الظاهرة التي امتاز بها هذا العصر الأدبي شيوع المحسنات اللفظية فقد عنى الكتاب بزخرفة الألفاظ وتنميقها على نحو يقرب مما ساد اللغة العربية في العصر المباني الثاني حينما انتشرت طريقة « ابن العميد » و « القاضى الفاضل » ، غير أن كتاب القراءة كانوا يمتنون بناحية المعنى عنايتهم بترصيع الألفاظ ، فكتبوا بهذه الأساليب الزخرفة بحونا قيمة عميقة .

وليس من شك في أن كثيرا من أدب هذا العصر قد ضاع فلم نثر فيه إلا على كتب للأمثال أو للتعاليم المدرسية أو التأملات ، وأما غير ذلك من ألوان الأدب فلم نثر على شيء منه أو عثرنا على قدر قليل ناه (١) ، ولا يمكننا أن نتصور خلو الأدب المصرى القديم من قصائد غزلية مثلا أو من أناشيد ملكية أو أن عنابة المصريين القدامى بالأمثال والتعاليم المدرسية تفوق عنايتهم بالفرز والنشيد وإن كنا قد وجدنا منها شيئا لا بأس به . وكل ما هنالك أنهم اعتادوا أن يدفنوا مع تلاميذ المدارس كتبهم عند موتهم فحفظها القبور لنا بجانب جثثها حتى وصل إليها الكاشفون النقبون فمرفناها . أما كتب الأدب الأخرى التي كانت تحفظ مع الأحياء فقد أدركها النقاء فجهلنا أمرها .

ويبدو غريبا لنا أن نرى المصريين وقد عنوا كثيرا بدينهم وآخرتهم يميلون للدين المرتبة الثانية من أدهم . وقد يخفف من حدة هذه الترابية أن العقيدة أمر موروث يأخذها الأبناء عن الآباء من غير بحث ولا اقتناع حتى إذا خلا المرء إلى نفسه وراض فكره سما به إلى تلك القوة الهائلة المجهولة التي لا يدرك كنهها ولا يعرف لها حدا (الله) فيقف فكره عند ذلك موقف الذى أعياء الجهد وأدركه البهر فاقطعت أنفاسه فلا يستطيع تصوير ما جاشت به نفسه تصويراً أدبيا ممتازا .

ويظهر أنه في عهد الأسرة الخامسة (سنة ٢٧٠٠ ق . م .) من العصر القديم قد أنشئ كتاب واحد على الأقل من كتب الأمثال ، وقد بلغ الأدب غايته في هذه المرحلة على ما نمتد

(١) وجد بعضه في المصور الوسطى وما بعدها

في العصر المظلم الذى يفصل بين الدولة القديمة والوسطى وفي عهد الأسرة الثانية عشرة المشهورة (١٩٩٥ - ١٧٩٠ ق. م.).

وقد ظلت كتابات هذا العصر تقرأ في المدارس المصرية القديمة خمسمائة سنة وهي على حالها من الزخرفة والعناية بالمحسنات اللفظية التي أغرم بها المصريون وقتها إغراما شديدا والتي بذل الأدباء في سبيلها كل جهد ليصلوا بها إلى المذوبة والجمال .

العصر الحديث :

غير الأدب وجهته في هذا العصر فصار في طريق أخرى غير الطريق التي اعتادها قديما ، فقد كانت مادة الأدب إلى هذا الوقت اللغة الفنية المالية في كل ألوانه وقد تقترب من لغة المحادثة إذا تناولت وثائق حيوية أو صورت قصصا شعبية .

أما في العصر الحديث فقد احتجبت اللغة الفنية ولم يمد أحد من الشعب يفهمها أو يستسيغها ، حتى إنه في عهد الثورة الدينية المظيمة التي حدثت أيام « أمحنوتب الرابع » من ملوك الأسرة الثامنة عشرة بدأ القوم يكتبون الشعر بلغة العامة ، وقد ألقت بهذه اللغة « أنشودة الشمس الجميلة » وهي تضم في طياتها مناجاة للإصلاح الديني . ولقد استقر نظام الكتابة بلغة العامة وكتب له البقاء . وفي عهد الأسرتين التاسعة عشرة والعشرين ظهر أدب قوى مكتوب بتلك اللغة الجديدة التي أسميناها (المصرية الجديدة) كما كتب بها جزء كبير مما جمناء في هذا الكتاب .

وقد بقي للدارس خطرها أيضا في عهد (المصرية الجديدة) ولكن أساليبها دبت فيها الحياة بقدر ما ذاق المصريون من حلاوة الحياة في هذا العصر ؛ إذ رأوا الدنيا بعين الرضا فتمسقوها وشغفوا بها .

والأدب الحديث خلو من الأفكار المميقة والبحوث الفلسفية . وقد يسوق الله إلينا كشفا جديدا يغير هذا الرأي فإن حال مصر في ذلك الوقت تدعو إلى تقيضه .

ولم تدم سيطرة (المصرية الجديدة) على الأدب طويلا ، فإن الأدباء حنوا إلى المهود الأولى . فأخذوا يرسمون عباراتهم ويفتقون لها أصنى الألفاظ والأساليب ، وقد يزينونها بالألفاظ الأجنبية على سبيل التنظرف أو إظهارا لتمسكهم من مادتهم ، واستمر الأدباء في طريقتهم يهذبون اللغة ويفتنون فيها نحو خمسة قرون ، أخذ هذا النوع من الأدب بمدى في الانحطاط حتى كاد

أن يتلاشى . وكان على تلاميذ المدارس أن يتعلموه كأنه مادة غريبة عنهم حتى آل نجم الأدب إلى الغروب كما آل نجم مصر إلى السقوط .

استمرت الحال كذلك عدة قرون (وقد نستثنى منها عصر الإغريق) إلى أن ظهر أدب جديد هو الأدب الديموطيقى ولا دخل له في موضوع كتابنا .

ويلاحظ أن اللغة الأجنبية التي كان الأدباء يزينون كلامهم بها في العصر الأخير من الدولة الحديثة كانت مستمارة من لغة فلسطين غالبا لما كان بين البلدين من علاقة متينة قوية ، وهذا يدعونا إلى القول بأن (كنعان) قد تأثرت بمصر من ناحية الأدب كما تأثرت بها من ناحية الفن .

ولو وصل إلينا شيء من الأدب الفينيقي لرأينا الطابع المصري فيه واضحاً أيضاً من غير شك ، وإننا نرى الأدب العبراني - وإن كان زمنه متأخراً عن الزمن الذي نتحدث فيه - يذكرنا بنوع من الكتابات المصرية ، نرى ذلك واضحاً في الزامير وأناشيد الإنشاد في الأدب الحكيم عند العبرانيين ، وقد نرى تأثيراً كذلك غير مباشر للغة المصرية إذا دققنا البحث في أساليب العبرانيين وطرائق تمثيلهم غير ماذكر .

وما دمنا قد وصلنا إلى هذه النتيجة فليس يبعد إذن أن يكون الأوربيون أنفسهم قد تأثروا بالعقلية المصرية والتفكير المصري فاستفادوا وأفادوا .

(٣) الكتاب المتعلمون

كانت الطبقات المثقفة عماد الأديين القديم والحديث ، وكان للكاتب فضل السبق على غيره من أصحاب المهن الأخرى ، بل إنك لتجد فجوة كبيرة تفصل بين المصري المتعلم وغير المتعلم ، ومن يبرع في الكتابة ينل أسمى المراكز وإن لم تتم مواهبه الأخرى ، بل لم يكن للحاكم نفسه قيمة إلا بكتابه . ومن هنا تدرك السر في رغبة كبار الموظفين القدماء أن يصوروا أنفسهم في هيئة الكتاب ، لأن الكتابة في نظرهم سلم يرقى فيه المرء إلى أقوى المراكز وأعلاها ، والرجل الذي يستطيع الإيالة عما في ضميره بأسلوب جميل مهذب يجد الطريق أمامه مفتوحة لا تكبر المناصب وأعلى الدرجات . ومن هنا شملت الكتاب موجة من الفطوسة والكبرياء وراحوا يدلون على غيرهم بمركزهم الاجتماعي ، ويظهر هذا واضحاً جداً في أدبهم القديم الذي كونه بحيث كان ذلك التعالي ميزة له .

والكبر وإن كان في ذاته مكروها إلا أن الثل العليا التي وضعتها طائفة الكتاب للموظف

الذى يمتد بنفسه ويرتفع بكرامته جملتنا نتجاوز عن ناحية الصلف ونعترف لهم بأنهم جملوا من واجب الموظف أن يكون عادلا ينتصر للمظلوم ويأخذ من الظالم ، حاذقا يعرف كيف يتقلب على الصعاب ويفتح الطريق بين أعظم الصخور وأمنع العقاب .
وكانت آراء الكتّاب تحترم في مجلس الشورى وكل قول له يجب أن يقدر ويميز عن العامة .

بهذه الروح كان الموظفون يعملون كما نشئوا الشباب من طائفتهم على هذه البداى نفسها .
وفى عهد الدولة الحديثة بقى الميل إلى البيروقراطية ومدارسها كما كان من قبل . وبالرغم من كل ما بدا من خلاف فإن رسائل الملوك لم تمط بشيء غير ما وعظت به كتب الحكمة القديمة .
وليس هناك فرق إلا أن تلاميذهم كانت مرئية نوبا أكثر لباقة وحذاق وأن خلق الكبراء الذى يشع من مراسيمهم كان أكثر تجسما وأبين وضوحا .
وسنوضح كل ذلك فى باب الرسائل .

(٤) المغنون والقصصيون

لا ترتاب فى أن الذين حلوا مشاعل الأدب المصرى كانوا من التملين الذين يحترفون الكتابة ، وليس معنى ذلك أنهم خلقوه خلقا ، أو أنهم الذين ابتدعوه فى أرض الفراعنة ابتداء ، وإنما ارتقوا به من حالته الساذجة التى كان عليها إلى حالة أكثر اقتنايا ، فإن الطبيعة التى أوحى إلى الحمام بالمديح وإلى العصفور بالشقشة وإلى الهزار بالتفريد لا بد دافعة بالإنسان إلى محاكاة هذه المخلوقات ، بل إن أساس المحادثة نفسها قائم على هذه المحاكاة ، لذلك لا نشك مطلقا فى وجود الفناء وهو فرع من الأدب قبل أن ينهض بالأدب الكتاب فى مصر القديمة ، غير أنه كان بسيطا لا تكلف فيه ولا تمقيد ولا ازدواج ، واعتبر ذلك بمآثره من الفلاح المصرى الآن وقد رضع داليته أو أدار ساقيته ، ومن البحار وقد أطلق فى النيل جاريته أو تسنم سارته ، تجد أن الطبيعة قد أوحى لهما بما يقولان فانطلقا رجسا على تلك الصورة الصغيرة المحببة التى تنير العاطفة وتجلو صورة من صور الحياة . ولا شك أن فى الفناء راحة ولذة أخذها الأبناء عن الآباء بطريق الوراثة . وهى خير معوان على مداومة العمل الشاق وتذليل ما صعب منه ، ولأمر ما تميل الإبل وتنشط فى رحلاتها الطويلة إلى الحذاء فتحت فى السير وتسرع فى طى الغاوى ، والفلاح والصانع فى مصر القديمة كانا يستمتعان على عملهما الشاق بفنائهما المتواضع حتى قد كان الفناء جزءا من العمل الذى يقوم به العامل ، يدنا على ذلك أن المثال

كان يضيف إلى تمثاله الذى صوروه الأغنية التى تناسبه . وقد أوردنا أمثلة من هذه الأغاني فى المصور المختلفة فى مواضعها المناسبة . وكنا نظن^(١) إلى عهد قريب جداً أن تلك الأغاني التى كان يرددها فانتات الوصيفات فى حضرة سادتهن لم تكن موجودة ، ولكننا عثرنا عليها فى كشف جديد ممثلة معهن ، رأينا منظر غانيات شاديات ، وأخريات راقصات ، تلح فيه تناسق الحركات مع إيقاع النغمات ، ولا يبعد أن نكون تلك الأغاني ساذجة بريئة كأختها التى كان يرددها العمال .

ولا نشك فى أن الفناء قد تأصلت جنوزه فى أرض القراعنة ونبتت سيقانه حتى صار حرفة معترفاً بهازوا لها الرجال والنساء ، فقد رأينا رجلاً حرموا حاسة البصرونساء فانتات قد اتخذوا من الفناء حرفة مربحة ، كما تحدثنا قصة (سياحة ونامون) فى نهاية الدولة الحديثة عن مغنية مصرية عملت على نشر الحضارة المصرية فى سوريا من ناحية الفناء .

وإذا كنا قد رأينا الغنيين والفتيات ممثلين فى آثار القراعنة فإننا لم نجد للقصصيين آراء ، وذلك لأن الفناء من مظاهر الترف التى تلازم قصور الأغنياء ، والقصص من السلع التى تمرض فى الطرقات ويتهلف على سماعها العامة وصغار القوم كما نرى فى أيامنا هذه ، وحياة الطرقات وما إليها لم يمثلها المصريون فى مقابرهم ، وإنما سجدوا ما كان من ألوان الحياة المحببة لدى السادة والأمراء .

وعندنا قصص العامة والخاصة من كل عصور التاريخ المصرى إلا الدولة القديمة فلم يصلنا حتى الآن شيء منها وبطل مادتها ونفحاتها على أنها من أصل قديم ، وإذا كانت قصص الروائيين الحديثة تتناول شخصيات تاريخية عظيمة مثل « عنزة العبسى » و« صلاح الدين » فإن القصص القديمة كذلك لم تهمل أبطال التاريخ ، فلدينا قصة « من المصر المسيحى فى مصر تدور حول « قبير » وأخرى من المصر الإغريق تتناول « تقطاب » وثالثة ممتمة حفظها لنا « هيرودوت » عن « رمزييتس » وفى الأوراق البردية الديموطيقية نقرأ قصة الملك « يتوبستس » وحكاية رئيس الكهنة « خاموس » . وفى نهاية الدولة الحديثة نجد قصة الملك « تحتمس الثالث » وقصة ملك المكسوس « أبوفيس » ومن أواخر عهد المكسوس نطالع قصة « الملك خوفو والسحرة » .

(١) عثر الأستاذ أحمد غنى كبير مفتشى الوجه القبلى على مقبرة « خيوف » من عهد الأسرة الثامنة عشرة ومن مناظرها الفريدة ذلك المنظر الذى أشرنا إليه . انظر :

ولا شك في أن هذه القصص قد وضعها وأذاعها قوم عرفوا ميول العامة وأذواقهم فاستهزئوا بها ، وإذا كانت هذه القصص قد جاءت في بعض الأحيان على شكل أساطير دينية كأسطورة «إيزيس» و«أوزير» وخرافة «هلاك الإنسانية» (والآلهة التي لم تستطع العودة ثانية إلى مصر) فإن ذلك لا يمنع من كونها عامية خلقت للعامة تفتية ليوهم وإشباعا لمواطنهم وأهوائهم . هذا وقد طالعنا الكشف الحديثة بلون جديد من القصص كان يظن أنه من اختراع اليونان وأعني بذلك القصص الخرافية التي تدور حوادث أبطالها حول الآلهة دون البشر . إذ عثرنا أخيرا على قصة للخاصمة بين «حور» و«ست» كان كل أبطالها من الآلهة ، وتعتبر هذه القصة تجديدا في الأدب المصري القديم ، وسنوردها بعد .

(هـ) أوزان الشعر المصري

من المعلوم أن الشعر يتميز بما فيه من الصور الخيالية الجميلة وبما يقيد من الأوزان الخاصة به . وإذا نظرنا إلى الشعر المصري من هاتين الناحيتين وجدنا أن الصور الخيالية كثيرة فيه ، ولكن أى وزن يقيد ؟ وهل له وزن واحد أو أوزان مختلفة كالشعر العربي ؟ وهل له قيود أخرى غير الأوزان كالقفية في الشعر العربي مثلا ؟ الواقع أننا نأهون في بحار الشعر المصري ، فكل ما كتب بلغة عالية في أسطر قصيرة ، متقاربة الطول ، يرجح أنه شعر يخضع لوزن من الأوزان ، فإذا تكررت المقطعات واتحدت في عدد سطورها ، وتناسبت معانيها كان ذلك شعراً مؤكدا لا تترأ وتكون القطعة عادة من ثلاثة أسطر أو أربعة كالأمثلة الآتية :

أنت تنزل في سفينة من خشب الصنوبر
تحرك من القدم إلى المؤخر
وتصل إلى قصرك الجميل
الذي بنيته لنفسك



فك مغمم بالنبيذ والجمعة
والخبز واللحم والنظير
وتذبح الثيران وتفتح أبريق النبيذ

وأمامك الشجر الجليل

ورئيس معطريك يضمخك بمطر (كمى)
وسايقك يحمل تيجان الأزهار
ورئيس فلاحيك يقدم الدجاج
وصيادك يقدم السمك

وليس تكرار المقطعات واتحاد عدد سطورها هو كل ما يقيد الشعر المصرى بل يلتزم أن تبتدى' المقطعات كلها بكلمات مشتركة تكرر فى جميعها ، فمثلا فى (جدال بين إنسان سم الحية وبين روحه) نجد أن المقطعات الثانية التى تتكون منها الأغنية الأولى تبتدى' كل واحدة منها بهذه العبارة :

« انظر إن اسمى محموت » كما أن مقطعات الأغنية الثانية تبتدى' كل مقطعة بهذه الجملة : « لن أتكلم اليوم ؟ »

وقد نجد القيد مزدوجا كما فى قصيدة تحتمس التالك إذ نجد أن الأسطر الأولى قد انحدت فى استهلها كما نجد الأسطر الثالثة قد اتحدت أيضا فى صدورها .
فالأبيات الأولى من هذه القصيدة تبتدى' بما يأتى :

« إني قد أتيت حتى أجعلك تدوس »

وصدر الأسطر الثالثة منها هذه العبارة :

« إني أريهم جلالتك »

أما السطران الثانى والرابع فليسا مقيدين فى بدايتهما وقد نجد مقطعات شعرية مختلفة فى الطول ومختلفة فى عدد السطور متشابهة أو غير متشابهة فى بدايتها ، فنسميها شعرا مطلقا من القيود ، ولا نحكى على القارىء حيرتنا وتردنا بين اعتبار مثل هذا الكلام ثرا أو شعرا لجهلنا بالوزن الذى كان يلتزمه المصرى القديم عند تأليفه القصيد . والظاهر أن الشاعر المصرى ما كان يتقيد بوزن خاص بدليل أن مصري العصر المسيحى (الأقباط) كانوا ينظمون شعرهم حرا خاليا من القيود الوزنية كما ترى :

رجل آخر يذهب إلى الخارج

بمكث سنة ثم يعود إلى بيته
ولكن أرشليت ، قد ذهب إلى المدرسة
وكم يوما حتى أرى وجهه
ولا بد أن القطوعات الشعرية المصرية المركبة من أسطر كانت تنبئه في توقيمها
الرباعيات القبطية .

ولا شك أن تحمل الشاعر المصري من قيود الوزن يجعله أكثر حرية في تفكيره وفي
صيagته . فبدلا من أن يبدأ مقطوعته بقوله « أوزير يستيقظ بسلام » يستطيع أن يبدأها
بقوله « الباقي المخلد ، رب المأكولات ، الذى يهب الحياة من يحب ، يستيقظ بسلام »
ومن مميزات الشعر المصري التى انفرد بها أن يسوق إليك المعنى الواحد فى صورتين
مختلفتين متلاقتين ، مثال ذلك : « القاضى يستيقظ » ، « تحوت يجلس » ، ومثل :
« ثم تكلم أسدقاء الملك هؤلاء » ، « وأجابوا أمام إلههم » ، ومثل : « وهم الذين يدخلون
فى هذا القبر » ، « وهم الذين يشاهدون ما فيه » .

فى المثالين الأولين نجد أن الجملة الثانية مرادفة للأولى ولا فائدة منها ، وفى المثال الأخير
نجد أن الجملة الثانية قيد معنى جديدا ولكنه من لوازم معنى الجملة الأولى .

ويرجع إغرام المصريين بهذه الطريقة إلى عنايتهم بالزخارف اللفظية فى المهد القديم
كما سبق بيانه وإلى إظهار الكتاب قدرتهم على اللعب بالأساليب والافتنان فيها واعتيادهم
ذلك حتى صار أمرا مقروا فى كل أسلوب فى عال . ويظهر أن كتاب المهد القديم أخذوا
هذا النوع الغريب من الأداء عن المبرانيين والبابليين الذين ألفوه وساد بينهم .

وتستطيع أن تدرك مبلغ غرابة هذه الطريقة إذا حولت قطعة ما من الشعر إلى الأسلوب
المصرى . وخذ مثلا هذه القطعة وهى بداية الكتاب الخامس من « الأوديسا » .

« الآن طلع الفجر من مخدعه من جانب « تيتونس » ليحمل النور إلى الخالدين والناس
وكانت الآلهة تجتمع جلسة ومن بينهم (زيوس) الذى يعد من أبلى ، والذى تملو قوته
كل القوى .

فهذه القطعة تقرأ بالأسلوب المصرى كما يأتى :

إن الفجر رفع نفسه من سرير (تيتونس)
وشفق الصبح طلع من مكان راحته
حتى يستطيع أن يضوء للخالدين

ومحضر النسرور لبني الإنسان
والآن كانت الآلهة ذاهبة إلى المجلس
وجلس الخالفون ليتشاوروا
وجلس في وسطهم (زيوس) الراعد
وجلس على عرشه ملك الآلهة رئيسا لهم
ذلك الذي قد عظمت قوته
وفاقت قوته كل شيء

ولا شك أن هذا الترادف أو المزاوجة في التعبير مما يذهب بامتاع القطعة ويكد ذهن
ويعتمه متابعة المعاني وتسلسلها ببساطة وسهولة، ولكن لم يكن ذلك غالبا يجب صب الشرفيه
أو مقياسا يجب عرضه عليه، بل كان مجرد حلية لفظية يلزم الشاعر باتباعها ما دام قد اختار
لمعانيه الأساليب العالية.

ولقد جرم غرامهم بالترادف والازدواج إلى التردد للممدوح قبل ذكر اسمه بسرد عبارات
مختلفة تشير إليه، وتدل عليه، كما جاء في أنشودة الصباح المترجمة بعد، ويتنوع البيت الواحد
بهذه الطريقة إلى ما لا نهاية له من الصور والأوضاع، ويبدو هذا مملا وثقيلًا على أذاننا،
ومن يدري، لو أنا وهينا أذان القرائة الأقدمين، وعرفنا كما عرفوا أسرار مسمياتهم التي
اختاروها لكان هذا الشعر خفيفا على أسماعنا محببا إلى قلوبنا. وقد فشا هذا الأسلوب في
في قصائد المديح خاصة وهي التي يمتاز بها الأدب المصري فيسبق اسم الممدوح جل لتنظيم
مثل « المديح لك » أو « التبديل لك » تبينها نموت وأسماء وأعمال وجمل موصولة
للتعريف بالممدوح ولتذكر كرمه بجميل أفعاله، وتحشد هذه النعوت حشداً كثيراً بلا ترتيب مما
لا يجعل قاصداً بينهما، وبما لا يجعل لهذا الشعر معنى. ومن الظواهر الموصلة في الشعر المصري
تداعي المعاني وتساوق الأفكار، وإذا قرأت (تحذيرات نبي) وجدت هذه الظاهرة واضحة،
فهذا الشاعر الذي تفجر قلبه حزنا وأسى على بلاده، أخذ يرسل الزفرات الواحدة بعد الأخرى
شاكيا مما يشجيه ويحزنه، ولكن لا اتصال بين ما يشكوه على كثرة، لظاهرة الاستطراد
وتداعي المعاني التي تواضع عليها هؤلاء الشعراء، فكل فكرة يبرع عنها تسوقه إلى فكرة
جديدة فيتناولها أيضا فتسلله هذه بدورها إلى غيرها وهكذا، وإليك مثالا مما قال.

« إن كل شيء مملوء بالحياة حتى الأطفال الصغار » وعند ذكر الأطفال يثب إلى ذهنه
أنهم يقتلون ويلقى بهم على تلال الصحراء فيتناول هذا الموضوع، ثم تذكره تلال الصحراء

بالموميات التي تنزع هناك من قبورها ويلقى بها عليها فيما لاج ذلك أيضا بدون أن يكون لكل ما ذكر علاقة أصلية بالموضوع الذي أنشأ فيه القصيدة أولا .

ومن الرخايف اللفظية التي أولعوا بها الجناس ، وكان أسلوبا محببا اليهم ، وقد وجدت في « متون الاهرام » صيغ دينية قديمة جدا لتقديم القرايين التزم فيها الجناس في كل اسم من أسماء مواد الطعام ، واستعمل الجناس كذلك بنظام في قصيدتين من أدب الدولة الحديثة قد دونتا فيما بعد ، ولا نستطيع أن نبرز هذا الجناس باللغة العربية طبعيا لاختلاف ظروف اللتين .

ومن الخلى التي كان لها شأن كذلك في ترتيب اللفظ وقتها بداية الكلمات بحروف واحدة ولكن لا يلتزم هذا الاتحاد الحرفي دائما ، ومثاله بيتان من الشعر يشيران إلى « أمنحوتب الثالث » : « حاربت عصاه بلاد النهرين ، وأخضع قوسه السود » .

ولقد عثرنا على شعر مصري في العصر اليوناني تشابهت فيه الحروف الأولى لكلماته مما يجعلنا نعتقد أن تلك المادة وجدت قبل ذلك التاريخ عند أدباء المصريين وكانوا يميلون إلى اتباعها في نقوش ما بدم بل إن رجال الدين كانوا يحدون لغة في ذكر كلمات تتحد حروفها الأولى في الجملة الواحدة ، وهناك رأى ينسب مثل هذا الأسلوب إلى الدولة الحديثة أيضا .

(٦) الكتابة والكتب

إن ذلك المخترع الذي اهتدى إليه المصريون فضمن للحياة العقلية النمو ونمى به الكتابة جدير بأن نجمل له نصيبا من عنايتنا وأن نتحدث ولو بشيء من الإجمال عن بدئه وتطوره . بدأت الكتابة المصرية على نظام الصور الذي اتبعه غير المصريين بنقشها الإنسان ليزكر بها شيئا في ذهنه ، ولكنه من الصعب على غيره أن يهتدى إلى ما يريد . لذلك كانت هذه الطريقة ناقصة وغير مضبوطة ولا تؤدي إلى الغرض من اختراع الكتابة وإليك مثلا .

اتفق شخصان على أن يبيع أحدهما الآخر ثورا في مدى ثلاثة أشهر مقابل خمس جرات من السسل فإنه يمكن لتسجيل هذه الصفقة أن يرسم « القمر والثور والنحلة والجرة وبعض شرط أفعية تدل على المدة » وبدى أن الأجنبي عن هذين المتعاقدين لا يستطيع أن يفهم صيغة ما تماقدا عليه على وجه الدقة إذا عرضت عليه هذه الملامات . لذلك مست الحاجة إلى تلافى هذا الميب فبدأ كل قوم من ناحيتهم يفكرون في إكمال ما لسوه من النقص حتى وصلوا


إلى أنواع من الكتابات والكلمات والمقاطع . وقد لازم المصريين وحدهم التوفيق فوصلوا إلى أعلى شكل للكتابة وهو الحروف الأبجدية .

والفكرة الأولى التي وصلت بهم إلى غايتهم في ذاتها سهلة ، فإن هناك من الكلمات ما يصعب رسمه وتصويره كأسماء الماني مثلا فيجب أن ينقش بدلها كلمات أخرى يمكن رسمها وتتفق معها في النطق وإن كانت تختلف عنها في المدلول ، وعلى القارئ أن يفهم المعنى المقصود من سياق الكلام ، فمثلا أردنا أن نبر عن معنى عظيم (ور) وهذا يصعب علينا رسمه لأنه ممنوى فلا علينا إذن إذا استعملنا بدله لفظ عصفور الجنة (ور) لأنه مماثلة في النطق وإذا أردنا أن نبر مثلا عن كلمة يصير (خبر) وتصويرها أيضا متعذر فلا بأس من أن نستبدل بها مثلا كلمة جمل (جمل) (خبر) التي تماثلها في النطق والرجع في فهم المعنى المقصود منها إلى حلق القارئ .

والكلمة التي نستعملها يجب أن تحتوي على حروف الكلمة التي نستعملها لها بصرف النظر عن الحركات التي تحدد موقعها من الإعراب .



وكثير من العلامات التي تستعمل في معنى واحد اتسعت معانيها على مر الأيام وأصبحت لا تختص بمدلول واحد بل إنها صارت على مر الأيام أجزاء من كلمات أخرى . فمثلا عصفور الجنة لم يعد يستعمل كما في المثال الأول ليدل على (ور) (عظيم) فحسب ، بل ليدل أيضا على الحرفين الساكنين (و ، ر) إذا دخلا في تركيب الكلمات الأخرى مثل (حور) ، (سور) ، (ورس) ، (وريت) . . . الخ . ومن هنا اكتسبت الكتابة إشارات من حرفين ساكنين . وتقدم المصريون خطوة أخرى فاستعملوا كلمات قصيرة فيها حرف ساكن واحد ، تدل بجمعها على هذا الحرف الساكن فمثلا $\text{⊖} = \text{ر} = \text{فم}$ كانت تستعمل للدلالة على حرف الراء $\text{⌒} = \text{زت}$ (أفم) كانت تستعمل للدلالة على حرف الزاي (والفاء فيها علامة التأنيث) و $\text{⌘} = \text{شى}$ (بحيرة) للدلالة على حرف الشين وهكذا ، وكانت نتيجة هذه الخطوة أن تكونت حروف أبجدية من أربعة وعشرين حرفا ساكنا وهي التي انتهت فيها بد إلى أرض كتمان وأخذت منها الجروف الأبجدية الأوربية .

وبهذه الحروف الأبجدية كتبت كلمات قصيرة مفردة مثال ذلك $\text{⊖} = \text{ر} = \text{إلى}$ و $\text{⌒} = \text{م} = \text{في}$. $\text{⌘} = \text{أو} = \text{يكون}$ ، كما كتبت نهاية بعض الكلم مثل $\text{⌘} = \text{مخ} = \text{خبر}$. ف = هو يصير كما أنها سهلت قراءة الإشارات التي تدل على كلمات . فمثلا في $\text{⌘} = \text{بمعنى الضامة أو}$ بمعنى فأس لو تركت هذه الإشارات كما هي مرسومة

لاحتمل تفسيرها بكتابتها أخرى لا تدل على الضامة ولا على القاس ولكن بإضافة (ن)
للأولى و (ر) للثانية وكتابتها هكذا  « من ، مر » بتحدد معناها ويدلان
على الضامة والقاس لا غير ، كما أن كثيرا من الكلمات كتب بالحروف الأيجدية الخالصة
على حسب هجائها .

والخلاصة أن الحرف الواحد كان يدل على كلمة أو يلحق بأخرى ، أو يضاف إلى إشارة
ليحدد معناها أو يلتزم وظيفة أصلية فيكون جزءا من الكلمة .

وقد بقي نظم الكتابة خليطا بضم كلمات يراد بها معناها الأصل أو معناها الاستعاري
أو علامات أيجدية تدل على كلمات أو تحدد معاني كلمات .

وقد خلت الكتابة خطوة أخرى نحو النمو وأدخل عليها عنصر جديد ينحو بالكلمة
إلى الهدف المراد منها وهو ما يسمى بالمخصص . فمثلا (نبت) أى جيز أضيف إليها شجرة
فأصبحت تكتب هكذا  . « نفر » أى جميل أضيف إليها إضامة بردية لتدل على
الشيء المنوى فأصبحت تكتب هكذا  . وكذلك غير ما تقدم من الكلمات .

والكتابة بمد هذه الخطوة أصبحت سهلة على القارئ المصرى القديم يكتبها ويقرأها
وفهمها بيسر وسهولة بدليل أنه وقف عندها ولم يحاول أن يطوح بالمخصص ويقتصر على الحروف
الأيجدية وحدها بوضع نظام يوصل إلى هذه الناية .

ولقد اعتدنا أن نتفق أثر الإغريق في تسمية الكتابة المصرية فنسمى بعضها « الإشارات
المقدسة » (هيروغليفية) ونسمى بعضها آخر خاصا (الميراطيقى) وهو الذى نقلنا عنه معظم ما فى
هذا الكتاب . وفى هذه التسمية بعض التجوز أو التسهيل لأن الميراطيقى ليس نوعا خاصا
منفصلا عن قسمه بل هو بمثابة خط الرقعة فى اللغة العربية إن جملنا الميرغلىق بمنزلة خط
النسخ ، والفرق بين الاثنين كالفرق بين حروف الطبعة وخط اليد .

ومما ساعد على تقدم الأدب المصرى بوجه عام الأدوات التى كان يستعملها الكتاب
فى كتابتهم فلم يتأثروا البابليين فى طبع إشاراتهم على اللوحات الطينية التى أنتجت الخط
المسارى القبيح الشكل . بل إنهم كانوا يكتبون كما نكتب ، وبعبارة أصح أصبحنا نكتب كما
كانوا يكتبون ، فكان عندهم المداد الأسود الثابت اللون وكانوا يطحنون مادته على ألواح من
الخشب وكانوا يأخذون أقلامهم من القصب يبرون أطرافها ويديبونها وفق رغبتهم ، وكان
عندهم فوق ذلك ورق ناعم جميل صنموه من لب سيقان البردى قهيا لهم بذلك ما لم يتعبأ
لنبرهم من الأم فتمت كتابتهم وتوطدت أركانها . ويمكننا إذا رأينا الآن النسخ الخطية التى

تركوها فن نلح بين سطورها مهارة الكاتب وقدرته وأن ندرك من رسمها أن ناقشها كان متمكن اليد منشرح الصدر .

وكان من السهل عمل صحائف طويلة يصل طولها إلى بضع عشرات من الأمتار بضم صحائف صغيرة منفصلة بعضها إلى بعض والصاقها ، وهناك صحائف خطية جميلة من هذه النوع يبلغ طول الواحدة منها نحو أربعين مترا .

وكانت الكتابة عادة على وجه واحد من البردى وهو الوجه الذى تكون الألياف فيه أفقية حتى يأخذ القلم سبيله بلا مقاومة . وهذه الطريقة تستدعى الإصراف فى الورق ولم يكن فى مقدور كل كاتب مصرى أن يلجأ إليها ، ولدينا أمثلة كثيرة للكتابة على وجهى الصفحات اقتصادا فى الورق .

والشخص الذى ندين له بأمتع مثال لدينا من هذا النوع هو صاحب (ورقة هريس) رقم ٥٠٠ إذ حصل على أوراق مكتوبة من البردى وغسل ماعليها من المداد وكتب على أحد وجهيها ثلاث مجاميع من أغاني الحب وأنشودة الشراب القديمة ، وجاء بعده كاتب آخر وكتب على الوجه الثانى من الورقة قصتين .

وقد استعمل كاتب ورقتى (ليفينجراد) طريقة مغايرة للسابقة ، إذ كان يشغل كاتب حسابات فأخذ وثائق من مصلحته والصق بعضها ببعض ونسخ على الوجه الأبيض هاتين الورقتين محتفظا بملكيتها ما كتب له ولأخ عزيز موثوق به ، وقد حفظت لنا هاتان الورقتان تماثيل للملك « ميركارع » ونبوءة « نفرهوه » .

والكاتب الذى يمجزه الحصول على ورق البردى كان يجد ضلته فى قطع الخزف فتصل مع رخص ثمنها عمل البردى ، وقد نطلق اسم الخزف على كسر من آنية الفخار أو على قطع من الحجر الجيرى الناعم ، وكثيرا ما نلاحظ هذه الآثار المكتوبة ملقاة على الأرض فى أى مكان فى مصر . وكثير منها مما كان يستعمله تلاميذ المدارس المصرية القديمة لكتابة تمارينهم وقد قلنا عنها كثيرا مما فى هذا الكتاب .

(٧) فهمنا للتون المصرية

إذا قرأنا ترجمتين لإحداهما قديمة والأخرى حديثة لتن صعب من التون المصرية هائنا ما نجد بين الترجمتين من فرق كبير ، ولا يرجع كل السبب فى ذلك إلى تقدم علم الآثار فى الزمن الحديث ، بل هناك عامل أساسى سبق أن نحدثنا عنه ، وهو نقص نظام الكتابة عند

المصريين القدماء ، فالألفاظ المصرية لم تنضبط بحركات تجعل القارئ والمترجين في مأمن من الخطأ فأصبحت الكلمة المصرية يمكن نطقها بأشكال مختلفة تعطيلها معنى متباينة . مثال ذلك : (سزم) فأنها تحتمل معنى من المعاني الآتية : سماع ، يسمع ، سمع ، سامع ، مسموع إلى غير ذلك ، وليس لدينا طريقة لتحقيق المعنى المقصود بالضبط إلا سياق الكلام ، وقد يضطر المترجم الأمين من علماء الآثار إلى ترك بعض الجمل من غير ترجمة أو يترجمها ويعترف بأن هناك من التراجم ما يمكن أن يخالفها ويصح اتباعه ، وذلك إذا كان المتن يضم غير المؤلف من الأساليب وغير العادي من الأفكار . أما إذا كان المتن بسيطا فإننا نجد من السياق ومن الاستعمالات الكثيرة التي صرت بنا وعرفت لدينا خير معوان يصل بنا إلى ما يهدف إليه المتن من الأفكار . وليس قصور نظام الكتابة هو كل ما يمترضنا من صعاب عند ترجمتها ، بل إن استخفاف الكاتب المصري وجهه بعمله عقبة كآداء . وأغلاط الكتاب المصريين كثيرة وشائعة وإن لم تصل إلى درجة الخطورة ، ويكفي الكاتب أن يترك أو يضيف (مخصصا) خطأ إلى كلمة فينقلب معناها ويتمادى عما يريد الكاتب الإيابة عنه ، على أن للمصريين القدماء كانوا أقل احتفالا منا بأمثال هذه الأغلاط وكانوا يصححون أخطاءها أثناء القراءة على ما تمتد ، فليس من المقول أن يصطفى إنسان كتابا وينقله لإغرامه به ثم يفض النظر عن أخطائه الكثيرة إلا إذا كان معتمدا على تداركها عند القراءة .

ويظهر أن تلاميذ المدارس المصرية في عهد الدولة الحديثة كانوا أحيانا يؤدون واجباتهم برمين بها ، فهم ينقلون ما يكلفون نقله من المتن في سرعة وعدم كبرياء على أوراق البردي وقطع الخبز ، ولذلك فشا الخطأ في هذا المهد حتى لم تحل أسلس المتن وأسهلها عبارة منه . ولانك في أن جزءا كبيرا من متن موقفة قاذش كان مصيره الغموض لو لم يسق الله إلينا كثيرا من النقوش التي ساعدتنا على فهمه وتصحيح أخطائه ، وما كانت نسخة «بنتاور» لتغنينا عن ذلك قليلا . على أن بعض التلاميذ كانوا لا يتورعون إذا صدموا بنقل كتاب يصعب عليهم فهمه لالتواء أساليبه اللغوية القديمة عن أن يغيروا فيه ماشاءوا ولو أدى ذلك إلى ضياع المعنى . ومما يؤسف له أن يقع كتاب قيم مثل «تاليم» «دواو»^(١) فرسية في أيدي تلاميذ مدارس الأسرة التاسعة عشرة فيحرقوا السكلم عن موضعه ، وأن يجيء إخوانهم تلاميذ مدارس الأسرة الثانية والعشرين ببذعة قرون فيسيثوا من ناحيتهم نقل كتابات الأدب المصري الحديث ، ولسكنا نفر لهم بعض ما أساءوا لأهم حفظوا لنا هذا التراث من الضياع .

(١) عرفت هذه الصلبي بهذا الاسم إلى عهد قريب غير أن الأستاذ « جاردنر » أثبت أن كاتبها اسمه « ختي » كما سترى ذلك في موضعه .

القصص المصرى

لم تصل إلينا الحياة العقلية في مصر سلسلة متصلة الحلقات حتى تنبها من أولها إلى آخرها ، ونسلط عليها أشعة البحث والدرس ، ونخرج منها بنتيجة تقطع بها ونؤمن بصحتها . ولكنها وصلت إلينا وبها حلقات مفقودة ، فلانستطيع إلا درس ما وصلنا ونبه أحكامنا عليه . والتتبع لتأريخ القصة في الأدب المصرى لا يرى أمامه أى مثال للقصة في الدولة القديمة ولا ما سبقها من المهود ، وإن كانت ظواهر الأحوال وإشارات « متون الأهرام » تدلنا على أنه كانت هناك أساطير وأساطير عن الآلهة يرجع عهدها إلى ما قبل التاريخ . ومن يدري ! فلفل الأرض تبوح بسرها يوما ما وينشق جوفها عما نلتهمسه الآن فلا نجد ، إن لم تكن عوادي الزمن قد طقت عليه .

والقصص التي وصلت إلينا من عهد الدولة الوسطى قصص ناضجة تدل على أن هذا الفن بلغ في عهد هذه الدولة ذروته ، وإن كان قد أخذ في الهبوط بعد ذلك ، كما أن سائر ألوان الأدب التي تنسب إلى هذه الدولة كاملة النمو أيضا ، وليس من الطبيعي أن يولد الشيء ناميا كاملا ، بل من الطبيعي أن يولد طفلا ثم يصمد في مدارج النمو حتى يستوى خلقه وتكمل بهجته في زرع شبابه ، فأدب الدولة الوسطى جاءنا كالشعر العربى الجاهلى بحكم النسيج راقى المعنى تام النمو ، فلا بد أنه بدأ مثله بمحاولات ناقصة أخذت ترقى وتم على مر الزمان . وإذا جرفنا أن عهد الدولة القديمة بين الأسرة الرابعة والسادسة عهد ازدهار في العلم والفن من رياضة وطب وعمارة ونحت وتلوين ما ترددنا في أن تقطع بأنه كان للأدب أيضا في عهد الدولة القديمة شأن ، لأنه فن ولما بين الفنون من تجاوب وصلة مرجعهما فنضج العقل والفن . وما يقوى صحة هذه النتيجة أن المصريين أنفسهم في عهد الدولة الوسطى كانوا ينسبون ما اشتهر من حكمهم وأمثالهم إلى حكماء الأسرة الخامسة .

ولا مرء في أن الأدب التعليمى الذى وصل إلى ذروته عقب انقضاء عهد الدولة القديمة قد أثر تأثيرا عظيما في خلق القصة القصيرة . وترى علامة ذلك في القصص الثلاث الأولى التي سندرسها في هذا الفصل ، وهي : قصة « الفريق » وقد حكيت بطريقة سهلة ولغة عذبة ، وقصة « سنو هيت » وقد خلق الكاتب لحوادثها جوا وقت فيه وقتل القارئ إليه ، ولنتها عالية دخلت فيها بعض الصناعة اللغوية ، وقصة « الفلاح الفصيح » وهي في مجموعها قطعة

من الأدب الراقى التلكف في كثير من نواحيه ، وتشبه في صناعتها مقامات الحريرى ، وقد ابتدأها كاتبها بوصف البيئة التى وقعت فيها .

وبعد عهد الدولة الوسطى نرى ركودا فى فن القصة وربما تنقص هذا الرأى فى المستقبل إذا جاد جوف الأرض بما يثبت عكسه ، ولكنه لم يمت جملة ، فإنه ظهر فى عهد الدولة الحديثة سلسلة من القصص بعضها تاريخى وبعضها خرافى محض ، ولكنها بسيطة فى موضوعها ، ويظهر أنها كانت تمد لتلقى فى قصور الملوك للتسرية عنهم فى أوقات الفراغ ، وربما كان الغرض منها مجرد الدعاية كما ترى فى قصة « الملك خوفو والسحرة » ، أو لإظهار الحق فى ثوب المنتصر على الباطل بسرد أعمال عظيمة خارقة للمادة قام بها الآلهة وتنتهى بهذه النتيجة . وقد كتبت كلها باللغة المصرية الحديثة أو لغة العامة وكانت اللغة السمتلة وتشتد .

ولا يزيد أن تتجمل الحكم على هذه القصص الآن ، بل سنتناول الكلام على كل واحدة منها ، وطريقتنا فى ذلك هى أن نورد ملخص القصة بلغة سهلة ، ثم نشاؤها بالنقد والتحليل ، وفى النهاية نورد المتن المصرى الأصلى كما هو مترجم ترجمة دقيقة حسب التماير المصرية الأصلية . وغرضنا من ذلك أن يقف القارىء الحديث على الأساليب المصرية القديمة بدون إدخال أية محسنات لفظية عليها أو تماير عربية تقابل التماير المصرية . وهذه الطريقة هى التى سار على نهجها كل علماء الآثار عند نقل أى متن من اللغة المصرية إلى لغة أوربية . ولا غرابة فإن نفس هذه الطريقة هى التى اتبعت فى ترجمة التوراة .

قصة سموهيت

أُلِّفَت هذه القصة الطريفة فى أوائل الأسرة الثانية عشرة حوالى سنة ٢٠٠٠ ق . م ، وقد ذاع صيتها ولقيت رواجا عظيما . وظلت تنسخ وتقرأ نحو ٥٠٠ سنة فى المدارس المصرية .

ملخص القصة :

روى « سموهيت » هذه القصة بصيغة المتحدث عن نفسه ، وملخصها : أنه كان عائدا من غزو ضد اللوبيين بقيادة ولى المهد « سنوسرت الأول » ، تحدث فى تلك الأثناء أن مات الملك « أمنمحات » الأول ونماه الناعى إلى « سنوسرت » فترك الجيش وخف مسرعا إلى العاصمة ليعلمن إلى عرشه الذى آل إليه ؛ ولكن أمر الوفاة كان قد ذاع بين الأمراء المراقبين للحملة ، وسمع به « سموهيت » خلسة ، فإ كان منه إلا أن فر هاربا إلى سوريا لأسباب غامضة

لم يستطع هو أن يجد لها تعليلا مقبولا ، وقد أحسن استقباله هناك أحد رؤساء القبائل وزوجّه فأصبح رب أسرة ، وصارع أحد رؤساء العشائر السورية المادية فصرعه وجده له ، وبعد فترة طويلة عاوده الحنين إلى وطنه وتآقت نفسه للرجوع إلى مصر ليكون في خدمة مولاه الملك الذى ظل مخلصا له طول حياته ، وليلقى ربه ويدفن في البلد الذى ولد فيه وترعرع ، ولما سمع الملك بالآلام وأحلامه عفا عنه وأعادته إلى منصبه في الحكومة وسمح له أن يعود إلى وطنه معززا مكرما ليقتضى ما بقى له من أيام تحت سماءه .

وراسة القصة :

يرى الأستاذ « جاردنر » الذى ترجم هذه القصة وعنى بدرسها أنها تعد من روائع القطع التى تدل على المهارة الأدبية ورقة التعبير عن الأحاسيس الانسانية :
وزرى أن هذه القصة قطعة من الأدب الكلاسيكى لأنها تجلو لنا مرحلة من تاريخ الأدب العالمى ، ولأنها تفصح لنا عن الخلق المصرى القديم وتبديه لنا في مظهر يجمع بين السذاجة والمكر ونفاذ البصيرة والشعور بالمعظمة والبراعة في النكتة . ولا شك أن علماء الآثار المصرية القديمة الذين اتسعت آفاقهم العلمية يحمدون متاعا ولذة في التقلبات التى صرت « سنوهيت » في معاصراته ؛ كما أنهم يعجبون بمراحل القصة المختلفة من وصف للملك المسن ، وتصور لحرب « سنوهيت » ، والتعبير عن مخاوفه من الصحراء ، وإطراء كرم قبائل البدو ، ومديح « سنوسرت » الأول بلغة شعرية جميلة ، وإلباس المبارزة التى تحت يمينه وبين الرجل السورى القوى ثوبا تلج فيه جو التوراة ، وإظهار حنين « سنوهيت » إلى وطنه المحبوب مصر في صورة صادقة للخلق المصرى الذى يمتاز دائما بوطنه ويملاّ الحنين إليه فراغ قلبه ، ويأتى بعد ذلك كتاب الغزو من الفرعون يمثل أسلوب الملوك الأرستقراطى ، كما يمثل عطف الملوك على المخلص من رعاياهم ، وعفوهم عن ثبوت توبته ويسبق صالح عمله ، وإنعامهم عليه بما يبلى قدرة ويبلغ صدره ، كما يبدو ذلك من التأكيد الوارد بكتاب الفرعون عن موضوع شعائر الدفن التى كانت تشغل كل مصرى أثناء حياته . أمارد « سنوهيت » على هذا الكتاب فكان جامعا لمظاهر الفرع العظيم من الملك القوى ، ومشاهد الملوك المصطنع التكلف الذى يضمه بين يدي الملك ليستل بذلك سخيمته ويضمن به رضاه .

ومن الصور الحية الناطقة في القصة تلك التى رسمها « سنوهيت » بألفاظ يصف استقباله في بلاط الملك حتى كأنك حاضر بجسمك في قصر الفرعون منذ أربعة آلاف عام تشاهد

« سنو هيت » وقد قيد الفرع حركاته ، فهو يلقي بنفسه عند قدى الفرعون طالبا للفران ، كما تلس قلب الفرعون وهو يضني عطفه على مولاه المنير اللابس ويقدمه للملكة ، وتكاد تسمع صوت الملكة وهي تصيح صيحة البهشة والفرابة مما ترى ؛ وكأن بك بعد ذلك تتبع أقدام الأميرات الصنيرات في رقصهن وتؤخذ بروعة شدوهن ، وتشار كهن عواطفهن عندما يطلبن المنو عن هذا المحارب القريب .

أما ختام القصة فوصف مألوف لمهد الشيخوخة الذى قضاء صاحبه فى نعيم مقيم ومقام كريم ، وهو يشعرنا بالجانب المادى الذى يميل إليه المصرى ميلا شديدا ، والذى كان شمار الحضارة المصرية القديمة .

وبعد فإذا كنا ننادى الآن بوجوب تمصير القصة فى الأدب العربى فإن المصريين القدماء قد سبقونا إلى تمصيرها بمثل قصة « سنو هيت » التى كان دافعه الأكبر فى الرجوع إلى مصر وترك ما كان فيه من عز وسيطرة ، أن يدفن فى بلاده كمادة المصريين ؛ ومما زاه فى جانبها أنها درس نفسى عظيم ، ومما نأخذ عليها ظهور الصناعة فى الصياغة والأسلوب ؛ وإن كان ذلك يدلنا على أن الأدب المصرى قد تخطى دوره الإنشائى الأول ، فإنه من ناحية أخرى نذير بالتكلف الذى يؤدى إلى انحطاط الأسلوب ، وهذا وليست نقطة الجاذبية عند القارىء المصرى القديم فى وقائع القصة التى يمكننا تلخيصها فى بعض جل ، بل فى تمييزاتها الجذابة التى تستهوى لبه وتجعله يكف على قراءتها بلذة وشفف .

المصادر :

(١) أحدث ما كتب عن هذه القصة دراسة الأستاذ « جاردنر »

A. H. Gardiner, Notes on the Story of Sinuhe, Paris 1915

وفى هذا المؤلف يجد القارىء كل المراجع التى يحتاج إليها فى درس هذه القصة .

(٢) تكلم الأستاذ « بيت » عن هذه القصة فى كتابه :

A Comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia P. 33 ff

(٣) كتب عنها وترجمها الأستاذ « أرمن » فى كتابه الأدب المصرى القديم .

Erman : Die Literatur Der Aegypter. (translated) by Blackman. The Literature of The Ancient Egyptians P. 14 ff.

(٤) انظر ملاحظات عن الترجمة فى مجلة الآثار المصرية :

Journal of Egyptian Archeology Vol XXII P. 35 ff

(٥) انظر ماسيرو : Popular Stories of Ancient Egypt. London 1915 P. 68 ff.

وفي هذا الكتاب يجد القارى بحثا مستفيضا عن المصادر والنسخ التى عثر عليها مستعملة فى عهد الدولة الحديثة .

(٦) انظر كذلك كتاب ماكس بيير عن الأدب المصرى القديم :

Die Agyptische Literatur Von Dr Max Pieper P. 38 ff

من القصة :

الأمير الوراثى ، والباشا ، ومدير ضياع الملك فى بلاد الأسويين ، والسمير الوحيد للملك ، والمحبب إليه القاب « سنوهيت » ، الخادم « سنوهيت » يقول : كنت خادما يتبع سيده ، وخادم نساء الملك يخدم الأميرة ، صاحبة الثناء العظيم ، زوجة « سنوسرت » الملكية فى بلدة الحرم المسماة « خنم - أسوت » والابنة الملكية « لأمنمحات » فى بلد الأهرام « كافرو » المسماة « نفرو » المحترمة .
وافترق أنه فى السنة الثلاثين ، فى اليوم التاسع من الشهر الثالث من فصل الفيضان دخل الإله أفه^(١) (مات) .

فطار الملك « أمنمحات » إلى السماء واتحد مع قرص الشمس وامترج جسم الإله بجسم خالقه^(٢) وعندئذ صمت القصر وامتألت القلوب حزنا ، وأغلق البابان المظليان^(٣) ، وجلس رجال القصر ورددوهم على ركبهم ، وحزن القوم .
وكان قد أرسل جلالته جيشا إلى أرض « التمحو »^(٤) وكان بكر أولاده « سنوسرت » الطبيب ضابطا فيه ، وقد كان فى هذه الأثناء عائدا بعد أن استولى على أسرى من « التحنو »^(٥) وكل أنواع الماشية التى يخطئها المد .

(١) ما ترجمته - حسب الاستعمال - « بالأفق » كان فى الحالة الأولى مسكن إله الشمس فى السماء ، ثم استعمل للأمكنة التى تفرق منها الشمس وتقرّب فيها ، ولما كان الملك هو ممثل إله الشمس فإن قصره وقبره كان كل منهما يسمى « الأفق » والمقصود هنا هو القبر .

(٢) يسبح إلى السماء ويصير ثانية جزءا من الشمس التى خرج منها .

(٣) عند مدخل القصر .

(٤) قوم من اللوبيين فى غرب الدنيا كانوا يتهبونها بانتظام .

(٥) قوم آخرون من اللوبيين .

وأرسل أمناء القصر إلى حدود غرب (الدلتا) ليخبروا ابن الملك بالحادث الذى وقع فى البلاط . وقد قابله الرسل فى الطريق ولحقوا به عند الغروب ، فلم يتأخر طرفه عين ، إذ طار الصقر ^(١) مع خادمه ، ولم يصلم بذلك الجيش . ورغم ذلك فقد أرسلت رسالة ^(٢) إلى أولاد الملك الذين كانوا معه فى الجيش وطلب واحد منهم . وتأمل ! لقد وقفت وسمعت صوته حينما تكلم ^(٣) إذ كنت عن كشب .

وعندئذ كان قلبي يتحرق ، وخارت ذراعاى ، واستولت الرعدة على جميع أعضائى ^(٤) ، قففت باحثاً عن مكان أختبئ فيه ، فوضعت نفسى بين أيكيتين لأفصح الطريق للمسافر فيها ^(٥) . ثم سرت نحو الجنوب ، ولم يكن غرضى الوصول إلى مقر الملك ، لأنى فكرت أن الشجار قد يقوم هناك ، ولم يكن يهمنى أن أعيش بعده . وعبرت ماء «موى» ^(٦) القريب من «الجزيرة» ^(٧) ووصلت إلى جزيرة «سنفرو» ^(٨) ، ومكثت هناك فى الحقول المكشوفة ، ثم أخذت فى السير مبكراً ، وعند ما طلع النهار ، وقابلت رجلاً اعترضنى فى طريقى ، وقد أظهر العرب منى وخاف . ولما جاء وقت العشاء كنت قد اقتربت من بلدة «جو» ^(٩) فعبرت فى معب ^(١٠) بدون سكان وبمساعدة نسيم ريح الغرب ، ومررت إلى الشرق من الحجر الذى فى إقليم «سيدة الجبل الأحمر» ^(١١) . ثم أسلمت الطريق إلى قدى متجهاً نحو الشمال ووصلت «جدار الأمير» ^(١٢) الذى كان قد أقيم لصد الآسيويين والقضاء على سكان الصحراء ، وقد أخبأت نفسى فى خيمة خوفاً من أن يرانى الحارس الذى كان رابضاً فوق الجدار ليل نهار .

(١) الملك الجديد « سنوسرت الأول » .

(٢) أى من حزب آخر إذ كانت هناك مؤامرة لوضع ملك آخر يناهض « سنوسرت » . وقد مر « سنوهيت » على هذه المسألة دون أن يذكرها بوضوح .

(٣) من المحتمل : أنه الأمير القى « طلب »

(٤) ربما كان القى . أزعج « سنوهيت » هو الخوف من الحرب الداخلية ، ومع ذلك لا بد أنه كان لديه أسباب أخرى جعلته يخاف ، وقد أخفاها فيما بعد بأعذار .

(٥) أى لا كون بيتنا عن الطريق المطروق .

(٦) أمكنة غير معروفة .

(٧) مكان غير معروف . لعله فى منطقة القاهرة . ومنه « بلد الثور » .

(٨) يقصد هنا سفينة عريضة كالتي كانت تستخدم فى نقل الحبر ، وقد وجدها راسية على

طول العاطلى .

(٩) جبل شرق القاهرة يوجد فيه الحجر الرملى الأحمر القى كان المصريون مفرمين يصل غائبهم منه ، وهو لا يزال يسمى إلى الآن الجبل الأحمر : وهذه الحاجر لا تزال مستعملة والآلة التى تبعد هناك تسمى سيدة الجبل الأحمر .

(١٠) اسم استحكام يذكر كثيراً والنرض منه صد البدو .

وقد استأنفت السير ليلا ، ولما طلع فجر النهار وصلت إلى « بن » ووقفت عند جزيرة « قور »^(١) . وهنا أغشى عليّ حتى سقطت من الظمأ ، وكنت صاديا وخجرتي تحترق ، وقلت : « هذا هو طعم الموت » . ولكنني رفعت قلبي وجمعت أعضائي لأتني سمعت صوت ثناء الماشية وخوارها ، ورأيت بدوا . وقد عرفني الشيخ^(٢) الذي كان بينهم ، وقد كان فيامضي في مصر ، قدم إلى ماء ، كما كان يبطيني لبنأ ، وذهبت معه إلى قبيلته ، وقد عاملوني بشفقة .

ثم أسلنتني أرض إلى أرض^(٣) ثم استأنفت السير إلى « جبيل » وتابعت السير إلى « قدي » وقضيت هناك نصف عام . ثم أخذني « ننشي » بن « أمو أمير » رتنو العليا^(٤) وقال لي : « إن حالك سي سيكون حسنا ، لأنك تسمع هنا كلام مصر » ، وقال لي هذا لأنه عرف صفاتي وسمع بحكمتي ، وقد شهد لي المصريون الذين كانوا معه هناك .

وقال لي : « لماذا أتيت إلى هنا ؟ هل حدث شيء في مقر الملك ؟ » قلت له : « إن الملك (سحب أربع)^(٥) قد ذهب إلى الأفق ولا يعرف أحد ماذا تم في هذا الأمر » ؛ وقلت ثانيا متعاميا : « إني أتيت من حلة أرض « التحو » وقد أخبرت الخبير فارتعدت فرائصي ولم يمد قلبي يستقر في جسمي ، وقد أضعاني على طريق التفار ، مع أنه لم يم عليّ أحد ، ولم يصبني في وجهي إنسان ، ولم أسمع كلمة كنف ، ولم يسمع اسمي في قم النادي^(٦) . ولا أعرف ماذا أتني بي إلى هذه الأرض ، فكأنه القضاء والقدر^(٧) . وعندئذ قال لي : « وكيف يكون حال تلك البلاد من بعده ، ذلك الإله المحسن ، الذي كان مهابا في كل الأراضي مثل « سخمت »^(٨) في عام واء ؟ » ولكنني قلت له بحياء إياه : « في الحق أن ابنه قد دخل القصر وأخذ إرث أبيه ، وهو الإله المنقطع القرن الذي لا يفوقه أحد ، وأنه رب الحزم المتفوق في النصيحة ، والمجازم في إعطاء الأوامر ، والرواح^(٩) والنسوت تحت إرادته ، وهو الذي أخضع الأراضي

(١) اسم البحيرات التي على برزخ السويس .

(٢) حيثئذ كان سنوحت شخصية هالية يعرفها كل واحد في مصر .

(٣) أي انتقلت من بلد إلى بلد . وتلاحظ أن الشاعر لم يصب القاري . بذكر البلاد التي مر بها

« سنوحت » والتي لم يكن هو نفسه يعرفها طبعاً . وقد ذكر « جبيل » الميناء للرواف عند سفح جبل لبنان والذي كان يجلب المصريون منه الخشب ، كذلك ذكر « قدي » التي يحتمل أن تكون واقعة في الفرق من « جبيل » .

(٤) هي ما نسميه الآن فلسطين .

(٥) القبط الرسمي للملك المتوفى أي « امنمجات » الأول .

(٦) يؤكد بذلك أنه لم توجه إليه تهمة .

(٧) أي أن قوة خارقة للعادة تدخلت .

(٨) الإلهة المرمية التي لها رأس أسد ، وتعتبر إلهة الحرب والقوة .

(٩) من مصر إلى الحرب .

الأجنبية ، في حين كان والده جالسا في القصر ليتلقى أن ما قد أمر به قد نفذ .
« وأنه القوى الذي يحرز (النصر) بساعده القوى ، البطل الذى لا نظير له عندما يشاهد
منقضا على العدو ، أو مقتربا من حومة الوعى ، وهو الذى يثنى القرون^(١) ، ويضعف الأيدي ،
وأعداؤه لا يمكنهم تنظيم صفوفهم .

وإنه لمنتقم ، محطّم للجباه ، ولا أحد يجسر على الوقوف بجواره .
وهو الواسع الخطى المهلك للهارب ، ولا نهاية لمن يولى ظهره له . (أى أن الهارب
لا يصل إلى غايته سالما) .

شجاع القلب عند ما يرى الجموع ، ولا يسمح لقلبه بأية راحة .
المجسور عند ما ينقض على الشرقيين ، وسروره أن يأمر « الربدتو » (العدو^(٢)) .
وهو يقبض على درعه ، ويدوس تحت القدم (العدو) ، ولا يبعد ضربته ليقفل (أى
لا يضرب إلا ضربة واحدة قاتلة) .

وليس هناك من حوّل سهمه (عن هدفه) ، وليس هناك من حتى قوسه (لصلابته) .

و « شهب الأقواس » يهرب أمامه كما يهرب أمام قوة « الآلهة العظيمة »^(٣) .

وهو يحارب بدون نهاية ، وهو لا يبق ولا يذر .

وهو رب الرشاقة ، غنى في عذوبة ، وبالحبة قد تغلب (على قلوب الناس)

ومدينته تحية أكثر من نفسها ، وهى تتهيج به أكثر من إلهها .

والرجال والنساء يعمرون أمام قصره^(٤) فرحين به .

- وهو ملك قد فتح وهو لا يزال فى البيضة (أى طفلا) ، وقد كانت وجهته أن يكون
ملكا منذ ولادته .

وهو الذى يكثر عدد من ولدوا معه^(٥) ، وهو نسيج وحده ، ومنحة من الله .

وإن تلك الأرض التى يحكمها تتهيج به ، فهو الذى يمد الحدود .

وسيفتح الأراضي الجنوبية ، ولكنته إلى الآن لم يلتفت إلى الأراضي الشمالية .

ومع ذلك فقد خلق ليضرب (على أيدي) البدو ، ويحطم سكان الرمال .

(١) قرن العدو الذى يشبه بالثور في قوته (كناية عن البطش والنفلة) .

(٢) الصل الذى على جبهة اله الشمس وهو الذى يحرق الأعداء إذا أرادوا الاقتراب من الملك .

(٣) ليؤدوا له الاحترام .

(٤) أى يزداد عدد الناس تحت حكمه .

أرسل إليه ، دعه يبرف اسمك ، ولا تتعظن بلمنة ضد جلالته ، وهو لا يفوته أن يعمل خيراً إلى أرض ستكون مسألة له ،
ثم قال لي : حقا أن مصر سعيدة لأنها تعرف أنه ^(١) يفلح (في حكمه) ، ولكن تأمل ! إنك هنا وستسكن مي ، وبياعامك بشفقة .

وقد جعلني على رأس أولاده ، وزوجني من كبرى بناته ، وقد جعلني أختار لنفسى من بلاده أحسن ما في حيازته على حدوده إلى بلاد أخرى ، وقد كانت أرضاً جميلة تسمى « ياء » ، وكان فيها التين والكروم ، ونبينها أكثر من مأثا . شهدها غزير ، وزيوتونها كثير ، وكل الفاكهة محملة على أشجارها . وكان فيها الشعير والقمح ، وماشية يحفظها العد من كل نوع . وكذلك كان نصيبي عظيماً بسبب ما نلت من الحب ^(٢) (حب الناس) ، وقد نصبتى حاكم قبيلة من أحسن قبائل بلاده ، وقد كان يضع لي الخبز لأكله اليومي ، والتمر لشرايبي اليومي ، وكذلك اللحم المطبوخ والدجاج المشوى ، هذا فضلاً عن صيد الصحراء ، لأن ذلك كان القوم يصطادونه ، ويضمونه أمامي خلافاً لصيد كلابي . وكان يضع لي كثيراً من الحلوى ، ويحضر اللبن بكل الأشكال .

وقد قضيت سنين عدة ، وقد نما أولادى ، وأصبحوا رجالاً أشداء كل يحكم قبيلته . والرسول الذى كان يأتى من قبل مقر الملك شمالاً أو جنوباً ، كان ينزل عندي . وقد أعطيت ماء للظمآن ، وهديت إلى الطريق من كان ضالاً ، وخلصت من كان قد نهب . ولما أخذ البدو يخرجون عن الطاعة ويقاومون رؤساء الصحارى كبحت جاحهم ^(٣) . وذلك لأن أمير فلسطين قد جعلني عدة أعوام رئيس جيشه ، وكل بلاد سرت إليها قد طردتها من أراضيها وآبارها ، ونهبت ماشيتها ، وأسرت أهلها ، وحملت طماهم ، وذبحت القوم فيها بساعدي القوى وقوسى وهجاق وتدايرى الحسنة . وقد حزت بذلك الخطوة لديه ، وأجبتى ، وقد جعلني على رأس أولاده عندما شاهد كيف تتفوق يداى .

وقد جاء رجل قوى من فلسطين ليبارزنى في ممسكرى ، وقد كان بطلاً منقطع النظير أحضع كل فلسطين ، وقد أقسم أن يحاربنى ، وقد دبر سرقتى ، وتآمر على أن يأخذ ماشيتى

(١) أى الملك الجديد ، نلاحظ أن الأمير التوحش لم يحاول منافسة « سنو هيت » في تشيده في المدح والظلة بل بحية بأسلوب نثرى جاف .

(٢) الهدايا التي قدمت إليه باعتباره رئيس القبيلة .

(٣) قد يعنى أنه قاد حملات الأمير الحربية .

غنيمة بمشورة قبيلته . وقد تكلم من هذا الأمير فقلت له : أنا لا أعرفه ، وفي الحقيقة لست محالفاً له ، ولا من الأفراد الذين حاموا حول معسكره . ومع ذلك هل فتحت بابه قط أو اخترقت سياجه ؟ كلا . إن ذلك حقد لأنه يرى أنى أنفذ أوامرك . والحق أنى كثور الماشية في وسط قطع غريب وثور الأبقار يهاجه ، والثور صاحب القرن الطويل ينطحه ؛ وهل يوجد رجل خامل الذكر يكون محبوباً في منزله سيداً ؟ وليس هناك بدوى يحالف رجلاً من اللتا ، إذ ما الشيء الذى يمكن أن يربط البردية بالصخرة ؟ هل يحب الثور النزال ويريد من ثور أقوى منه أن يملن تقهقره خوفاً من أنه ربما كان مضارعا له في القوة ؟ فإذا كان قلبه مصمماً على الحرب فدعه ينطق بإرادته . وهل الإله يعلم ما قدر له ، أو هل يعرف هو كيف يكون المصير ؟^(١) . وفي وقت الليل شددت قوسى ، وفوق سهمى^(٢) ، وأرهفت خنجرى وصقلت أسلحتى ، وعند الفجر كانت فلسطين قد جاءت ، إذ أمها أثار ت قبائلها وحشدت نصف ممالكها وهيأت هذا النزال ، وقد برز إلى السكان الذى كنت أقف فيه وقد وقفت بالقرب منه ، وكان كل قلب يحترق ، من أجلى ، ولفط النساء والرجال ، وكان كل قلب مكلوما بسببى . وقالوا (هل هناك رجل آخر شديد يستطيع منازلته^(٣)) .

ثم سقط درعه وفأسه وحزمة حراجه عندما تقادبت سلاحه وجعلت سهمه يمر بى طائشا . ولما اقترب كل منا من الآخر هاجمى ، وأرسلت سهمى عليه فلصق بمنقه ، فصاح وسقط على أنفه ، وألقيته أرضا بفأسه ، وصحمت صيحة النصر على رقبته ، وصاح كل أسيرى ، وقدمت الثناء « لنتو »^(٤) قربانا . وحزن له أتباعه . أما هذا الأمير « نئشى » ابن « آمو » فضمنى إلى صدره .

وبعد ذلك أخذت متاعه ، وألقت ماشيته ، وما قد دبره من النكاية بى جعلته يحمق به ، واستوليت على كل ما فى خيمته ، ونهبت معسكره ، وقد أصبحت عظيما بهذا واسما فى ثروتى ، غزيرا فى قطمانى .

وقد فعل الإله^(٥) (ذلك) رحمة بقرد غضب عليه وجعله يفر إلى أرض أخرى . واليوم أصبح قلبه فرحا ثانية .

(١) يحتمل أن المعنى — النتيجة مؤكولة إلى القدر .

(٢) على سبيل التجربة .

(٣) يقصد بذلك خم « سنوهيت » .

(٤) اله الحرب .

(٥) ربما يقصد بذلك الملك الذى جزو إليه « سنوهيت » خوفاً فى هذا النزال .

كنت فاراً هرب في وقته
والآن يكتب التقرير عني في مقر الملك
وكنت ثقيلًا يتضاؤل بسبب الجوع
والآن أقدم الخبز إلى جاري
وكنت رجلاً ترك بلاده بسبب العرى
والآن أرندى الملابس البيضاء والكتان
وكنت رجلاً أسرع الخطى لعدم من أرسل
والآن أملك السيد بكثرة
يبقى جميل ، وعمل إقامتي رجب
وإني أذكر في القصر الملكي

وأنت يا أيها الإله ، أيا كنت ، الذي أصرت بهذا الحرب ، كن رحيماً وأعدني ثانية إلى
مقر الملك . وربما تسمح لي أن أرى المكان الذي يسكن فيه قلبي ، والأمر الذي هو أهم من
ذلك أن تدفن جثتي في الأرض التي ولدت فيها . تمال لمساعدتي . ولقد وقع حادث سميد .
لقد جعلت الإله ربحي ، وليته يرحمني ثانية حتى تحسن خاتمة من قد عذبه ، وقلبه رحيماً
يحن لمن حتم عليه أن يعيش في الخارج . وإذا كان رحيماً بي اليوم فليتة يصني إلى دعوات فرد
ناه ، وليته يمدد من قد نكبه إلى المكان الذي أخذ منه .
آه ليت ملك مصر يرحمني حتى أحيا برحمته ، ولينني أسأل سيدة الأرض التي في قصره
عن إرادتها . ولينني أسمع أوامر أولادها .

آه ليت جسمي يعود إلى الشباب ثانية لأن كبر السن قد نزل بي ، واستولى على
الضعف ، وعيناي ثقيلتان ، وذراعي ضعيفتان ، وساقاي قد وقفتا عن السير ، وقلبي متعب
والموت يقترب مني ، حينما سأحمل إلى مدن الأبدية^(١) دعني أخدم سيدي الملك ، وليتها
تتحدث إلي عن جمال أطفالها ، وليتها تخلع علي (قبرا) للأبدية^(٢) .
واقضى أن جلالة الملك (خبر كارع)^(٣) قد حدث عن الحالة التي كنت عليها^(٤) ،

(١) المقابر في مصر

(٢) أي ليت سيديته القديمة الملكة « هرو » تأخذني ثانية في خدمتها أو تخنم قبري بجوار قبرها

(٣) القبر الرسمي « لسونرت » الأول

(٤) إن الفرد الذي قام بهذه المفاوضات قد ترك عمدا دون أن يذكر . وقد سبق ذكر مرور

الرسلي « بنوهيت » و« أكرام » و« ناهت » .

وعلى ذلك أرسل إلى جلالة هدايا من الفيض الملكي لينشرح صدر الخادم هناك^(١) كأنه أمير بلد أجنبي . وكذلك أولاد الملك في القصر جملوني اسمع أوامرهم^(٢) .

(صورة من القرار الملكي الذي أحضر إلى الخادم المتواضع

خاصا بعودته إلى مصر)

(حور) ، حياة المواليد الممثل للآلهتين حياة المواليد ، ملك الوجه القبلي والوجه البحري
« خبر كارع » بن « رع » ، « سنوسرت » ، الحى إلى أبد الآبدين^(٣)

قرار ملكي إلى التابع (منوهيت)

انظر ، إن قرار الملك هذا قد أحضر إليك ليعلمك بما هو آت : « لقد اخترفت الأراضي الأجنبية ، وخرجت من « كدى » إلى فلسطين وقد أسلمتكم أرض إلى أرض ، وذلك بمشورة قلبك . فما الذى فعلته حتى يبرم شيء ضدك ؟ إنك لم تلمن حتى تنف على كلامك . ولم تتكلم فى عفل المحكام حتى يلمن حديثك . وهذا المزم (على القرار) قد ملك عليك قلبك أنت ، ولم يكن فى قلبى شيء ضدك (عن هذا الحرب) ولكن سبائك هذه^(٤) التى فى القصر لا تزال تسكن وتفلح اليوم . ولها نصيبها فى ملك الأرض وأولادها فى البلاط . ولينك تعيش طويلا على الأشياء الطيبة التى سيمطونك إياها^(٥) ولينك تحيا على فيضهم .

تمال ثانية إلى مصر لترى مقر الملك الذى تموت فيه ، وتقبل الأرض عند البابين العظيمين ، وتنال نصيبك بين رجال القصر .

وذلك لأنك قد أخذت فعلا تتقدم اليوم فى السن ، وقد ضيقت شبابك ، ففكر فى يوم الدفن والروى إلى دار النعيم^(٦) ! وكيف سيخصص الليل لك بالمطور والأكفان من يد « تابت »^(٧) . وسيقام لك محفل جنازى يوم الدفن وسيكون غطاء المومى من الذهب ،

(١) التصير المؤدب عن « أنا »

(٢) أى كتيبه إلى أيضا

(٣) الألقاب الرسمية وقد وضع أول القرار فى صورة رسمية

(٤) الملكة (وتقبه بالإلهة توت التى تقتل بالسبائك)

(٥) الأغذية التى سيرسلونها اليك حينما تعيش مرة أخرى فى البلاط

(٦) أى يجيبه بين اللوق المحترمين . وفى الجمل التالى وصف لتحنيط والدفن وهو من

الأوصاف الفنية .

(٧) إلهة النزل .

والرأس من اللازورد ، وسيقام فوقك سماء^(١) ، وستوضع زحافة^(٢) ، وتجرك الثيران ويمشي أمامك المغنون ، ويقام أمامك رقص (مور) عند باب قبرك . وقائمة مائدة القربان ستطلى من أجلك . وتذبح الضحايا بالقرب من لوحتك ، وعمدك^(٣) تصنع من الحجر الأبيض في وسط مقابر أولاد الملك ، وعلى ذلك لن تموت في الخارج ، ولن يدفنك الآسيويون ، ولن توضع في جلد غنم عندما يصنع لك قبرك . حقا كل هذه الأشياء ستسقط في الأرض ، ولهذا يجب عليك أن تفكر في جنتك وتعود .

وقد وصلني هذا القرار الملوكي عندما كنت واقفا في وسط قبيلتي . وقد قرىء على^(٤) فانبطحت على بطني ، ولمست التراب ، ونثرته على شعري . ومشيت حول معسكري فرحا قائلا : (كيف تفعل أشياء مثل هذه لخادم قد أضله قلبه وقاده إلى أراضٍ متوحشة ؟ نعم إن ذلك الواحد المحسن الذي يخلصني من الموت طيب حقيقة . وإن^(٥) حضرتك ستسمح لي بأن أختتم نهاية حياتي في مقر الملك .

(صورة من الاعتراف بهذا القرار الملوكي)

يقول خادم نساء القصر (سنوهيت) — في سلام غاية في الرقة — إنه من المحقق أن هذا الحرب الذي ارتكبه الخادم هناك (أنا) كان بدون تعقل ، بحياتك أنت بأبيها الإله الطيب يارب الأرضين^(٦) ، المحبوب من رع ، المثنى عليه من «منتو» رب «طيبة» . ليت «آمون» رب الكرنك ، و«سبك» ، و«رع» ، و«حور» ، و«حاتحور» ، و«آتم» ، و«ناسوع الآلهة» ، و«سبدو» — نقرباو — مهرو «حور الشرق»^(٧) ، وسيدة «بوتو» الموضوعة فوق رأسك^(٨) ، وإلهة الماء ، و«مين — حور» ، الذي يوجد في البلاد الأجنبية ، و«وررت» سيدة «بنت» ، (بلاد الصومال) «وحرور — رع» ، وكل آلهة مصر وجزر البحر^(٩) — ليتهم كلهم يمنحون

(١) غطاء الزحافة التي تميز الميت وكان يعمل أحيانا على شكل السماء . وكان غطاء التابوت يعتبر رمزا لإلهة السماء (نوت)

(٢) كان المصريون في اليهود الأول يستعملون الزحافات لنقل الأثقال والجثث كذلك

(٣) أى لوحة قبرك وعمد

(٤) ترجمة لفظة (كا) التي كانت تسمى وتطلق

(٥) التعبير المادى لمصر العليا والسفلى

(٦) الالهة الذين فر في أرضهم «سنوهيت»

(٧) الصل للملك

(٨) الجزائر اليونانية

أنفك الحياة ، وليتهم يمنحونك هداياهم ، وليتهم يعطونك الأبدية المطلقة ، والخلود الأبدى .
والناس يتحدثون عن الخوف منك في السهل والحزن ، وقد أخضعت كل ما تحيط به
الشمس . وهذه الصلاة من الخادم هناك (أنا) إلى سيده لينجيه من القرب^(١) ، رب الفطنة الذى
يفهم صفار الناس ، قد أدركها في قصره اللئيم^(٢) والخادم هناك خاف أن يقولها لأن ذلك
أمر خطير أن يعيدها ، وأنت أيها الإله العظيم الذى يماثل « رع » في إعطاء الفطنة لفرد
يجاهد نفسه ، وخادمك هذا في يد ناصح طيب في مصلحته ، وفي الحق أنى قد أصبحت تحت
إرشاده لأن جلالتك (حور) والمظفر ، وساعداك قويان على كل البلاد .

والآن فلنأمر جلالتك أن يحضر (مكى) من (كدمى) « وخنشواش » من بلاد « ختكنش »
و « منوس » من أراضى « الفنخو » . وهم أمراء مشهورون قد نوا على حبك غير أنهم
منسيون ، وفلسطين ملكك كأنها كلابك^(٣) .

أما من ناحية هذا الحرب الذى فطته فلم أدبره ، ولم يكن في قلبى ، ولم أفهمه ، ولم أعرف
الشيء الذى أقصانى عن مكائى ، وقد كان ذلك حكم كما لو كان رجل من اللتا يرى نفسه على
غفلة في (الفتتين) أو رجل من المستنقعات في النوبة . ولم يكن هناك أى شيء أخافه ، ولم
يطاردنى إنسان ، ولم أسمع أى كلام معيب ، واسمى لم يسمع في فم النادى . وكل ما حدث أن
جسمى أخذته الرعدة وبدأت قفماى تخوران ، وقادنى قلبى ، والإله الذى أمر بهذا الحرب
جرنى بعيدا . ومع ذلك لم أكن دعيما من قبل^(٤) . على أن الرجل الذى يعرف ببلاده يخاف ، لأن
« رع » قد بث خوفك في كل الأرض ، والرعب منك في كل البلاد الأجنبية . وسواء أكنت
في مقر الملك أم في هذا السكان ، فانك أنت الذى في قدرتك أن تظلم ذلك الأفق^(٥) ، وتطلع
الشمس بإرادتك ، ومياه النهر تشرب حينما تريد ، وهواء السماء يستنشق حينما تأمر .

وسيسلم خادمك مركز الوزارة الذى كنت أشغله في هذا المكان^(٦) . ولكن دع جلالتك
تفعل ما تريد . فالناس يمشون على النفس التى تمنحه . ليت (رع) و (حور) و « وحاحور »

(١) عالم الوقى

(٢) أى أنك خفت ما أريد من غير أن أنطق به

(٣) يريد أن يظهر للملك أنه يعيش في بلاد موالية ، وأن الأمراء المذكورين يشهدون بذلك .

أما عن ولاء أرضه فلا حاجة به أن يفتق في سبيل ذلك الكلام سدى

(٤) أى لم أندفع في ولاءة زائدة

(٥) قد يعنى — أنك الذى في قدرتك أن تعلمنا بنوم في الليل

(٦) فهو يعتبر نفسه ككاتب للملك

يجبون أنفك الرفيع^(١) الذى يريد «متو» رب طيبة أن يبق إلى الأبد .

وقد حضر إلى هذا الخادم الرسل . وقد سمح لى أن أمضى يوماً فى «باء» وسلمت فيه متاعى إلى أولادى ، فأصبح ابنى الكبير المشرف على قبيلتى ، وكل ما أملك أصبح فى يده : عبيدى وكل ماشيتى ، وفاكهتى ، وكل شجرة لذينة أملكها .

ثم سار هذا الخادم المتواضع نحو الجنوب ، ووقف عند «ممرات — حور»^(٢) وأرسل القائد الذى كان مكلفاً بحراسة الحدود هناك رسالة إلى مقر الملك تحمل الأخبار بوصولى . فأرسل جلالاته أحد رؤساء الصيد فى القصر ممن يثق بهم ومعه سفن محملة بالهدايا من الفيض الملكى للبدو الذين أتوا معى ليقودونى إلى «ممرات — حور» ، وقد ناديت كلاً منهم باسمه^(٣) .

وكان صناع الجملة يمجنونها ويصبونها فى حضرتى . وكان كل خادم منهم كما فى عمله ، ثم أخذت فى سياحتى إلى أن وصلت بلدة «فأحة الأرضين»^(٤) وعند انفلاق الصباح ، أتوا ليطلبونى مبكرين جداً ، وقد كان عشرة رجال يأتون وعشرة رجال آخرون يذهبون ليقودونى إلى القصر . واستلمت الأرض بين تمنايل أبى الهول بجمهتى . ووقف أولاد الملك عند الباب ، واستقبلونى ، أما أمناء القصر الذين يقودونى إلى القاعة فإنهم ذهبوا بى إلى الطريق المؤدية إلى الحجره الخاصة ، فوجدت جلالاته على عرشه العظيم فى مدخل من الذهب ، فانبطحت على بطنى وذهب عنى عقلى فى حضرة ، مع أن هذا الإله حيائى بفرح . وقد كنت كرجل أطبق عليه الظلام ، إذ فرت روى وتزلزلت أعضائى ، ولم يعد قلبى فى جسمى ، ولم أشعر إذا كنت حياً أو ميتاً .

وعندئذ قال جلالاته لأحد هؤلاء الأمناء : «ارفضه ودعه يكلمنى» . وقال جلالاته : «انظر ! لقد عدت بعد أن قطعت الصحارى واخترت الفياق . والكبير قد تغلب عليك ، وقد بلغت الشيخوخة ، وإنه ليس بالأمر الهين أن يدفن جسمك فى الأرض ، دون أن يسير فى مشهدك المتوحشون . ولكن لا تبق هكذا صامتاً باستمرار عند ما ينطق باسمك» . ولكن فى الحقيقه خفت العقاب وأجبت عن ذلك جواب الخائف : «ماذا يقول سيدى لى ؟ ليت فى مقدورى أن أجيب عليه ، ولكن لا يمكننى . انظر ! كأن ذلك يد الله ، إذ أن الفرع الذى فى جسدى كالفرع

(١) الألف هو مركز الحياة

(٢) على حدود مصر ، على الفرع البلوزى لفيل ، ومنها كانت الجيوش المصرية تتحرك للفرز

(٣) لى يقدمهم إلى المواطنين المصريين

(٤) أسم العاصمة وقتئذ ، وهى تقع فى موضع «الثت» الحالية جنوب «منف»

الذى سبب هذا الحرب الذى قضى به على . انظر إننى فى حضرتك والحياة ملكك ، وليت جلالتك تصرف كما تريد .

ثم أمر بدخول أولاد الملك ، وقال جلالته للملكة : « انظرى . هذا هو «سنوهيت» الذى عاد كاسيوى من نسل أهل البدو . فصاحت صبيحة عالية جدا ، وكذلك صاح أولاد الملك معا وقالوا لجلالته : « حقا كأنه ليس هو يأبها الملك ، ياسيدى . فقال جلالته « حقا إنه هو . » وبعد ذلك أحضر من ممهن عقودهن ودفوفهن وصاجاتهن ورفعهن إلى جلالته^(١) قائلات : « لتسكن يداك على الواحدة الجميلة ، أيها الملك الخالد ، على حلى (سيدة السماء) . ليت «الواحدة الذهبية»^(٢) تمنح الحياة أنفك ، و «سيدة النجوم»^(٣) تضم نفسها إليك . دع آلهة الوجه القبلى تنحدر مع النهر ، وآلهة الوجه البحرى تصمد مع النهر^(٤) متحدتين ومنضمتين فى اسم جلالتك^(٥) . ليت الصل يوضع على جبهتك . لقد خلصت رعائك من الأذى . ليت «رع» يكون رحيا بك ياسيد الأرضين . مرحبا بك وكذلك بملككتنا . اخرج قرنك^(٦) وانزع قوسك ، وامنع النفس من قد اختنق ، وامنحنا هدية جميلة للعيد . هذا الشيخ ابن آلهة الشمال^(٧) ، البدوى المولود فى مصر .

« وقد هرب خوفا منك ، وترك الأرض رعبا منك ، ولكن الوجه الذى قد رأى جلالتك لن يصفر بعد ، وأما العين التى شاهدتك فلن تخاف »^(٨)
وعندئذ قال جلالته : « لن يخاف ، ولن يرتاع ، لأنه سيصير أمينا فى القصرين الحكام وسيوضع بين رجال الحاشية . اذهبوا إلى قاعة الزينة^(٩) لتكونوا فى خدمته . »
وبعد أن تركت الحجرة الخاصة ، وقد صاحفى أولاد الملك ، ذهبنا إلى البابين العظيمين^(١٠) ،

-
- (١) كانت الدفوف والصاجات التى تعزف بها النساء وكذلك عقودهن الكبيرة من خواص المهن « حانحور » وإذا رفضها لأى إنسان أثناء الرقص فأنهن يمنعنه بركة الآلهة .
(وما يلى عبارة عن الأغنية التى كن يتغنين بها مع العزف) .
(٢) حانحور . (٣) أى أن تاج كل من الزوجين يملك الآخر .
(٤) يعنى أن كلا من الزوجين خاضع لك ويصدق لأوامرك .
(٥) كان الملك يمثل كثور ، وكان ينحى من يخرقه بقرنه .
(٦) هنا ينسب « سنوهيت » إلى إله الشمال بصفته متوحشا .
(٧) المعنى : أنه لا يزال حائفا لأنه لا يعرف طيبة جلالته كما عرفناها .
(٨) قد يجعل أن المقصود هو : أن يساعدوا « سنوهيت » فى ملايحه الضرورية
(٩) أى خارج القصر .

وقد أسكنت في بيت ابن من أولاد الملك ، وكان مزينا بشمين الأثاث ، وكان فيه حمام وأشكال ملونة للأفق ، وكان فيه أشياء ثمينة من الخزنة ، فكان فيه ملابس الكتان الملكي والبخور والزيت الثمين الخاص بالملك ورجال البلاط الذين يحبهم ، وكان كل خادم في عمله . وقد أخذت السنون تذهب عن جسمي ، وأزيلت لحيتي ورجل شمرى . وقد أتى في الصحراء حمل أوساخ ، وأعطيت الملابس القذرة رجال الرمال .

وقد زينت بأحسن ملابس الكتان ، ودلكت بأحسن الزيت . وفي الليل نمت على سرير ، وتركت الرمال لمن هم فيها ، وزيت الخشب لمن يدلك نفسه به . وقد أهدى لى بيت حاكم مقاطعة كايلىق بسمير ملكى . وقد بناه كثير من الصناع ، وكانت كل الصناعة الخشبية فيه جديدة .

وكان يؤتى إلى الطعام من القصر ثلاث مرات وأربع مرات في اليوم ، هذا فضلا عما أعطانيه أولاد الملك بدون انقطاع في أى وقت .

وقد أقيم لى قبر من الحجر في وسط المقابر^(١) ، والبناءون الذين ينحتون المقابر قد وضعوا تصميمه ، وكبير مهندسى المارة بدأ فى بنيته (٢) ، وأخذ النقاشون ينقشونه ، وأخذ مهرة النحاتين ينحتون فيه ، أما رؤساء بنائى الجبانة فوجهوا عنايتهم له^(٣) ، وكل ما يحتاج اليه من لاصع المتاع الذى يوضع فى القبر^(٤) قد مد به . وقد رتب لى كهنة جنازىون ، وصنعت لى حديقة للقبر كان فيها حقول مقابلة للأوى كما كان يصنع للسمير الأول للقصر ، وقد رصع تماثلى بالذهب^(٥) ومثزه كان من خالص النضار ، وإن جلالتة هو الذى أمر بصنعه . وليس هناك رجل فقير قد عمل له مثل ذلك ، وقد تمت بمطف من الفيض الملكى إلى أن أتى يوم المات .

« كتبت من البداية إلى النهاية كما وجدت مخطوطة »

-
- (١) كان أعضاء حاشية الملك يدفنون حول قبر مليكهم .
 (٢) يقصد أن خبرة الصناع الذين فى هرم الملك يسلون كذلك فى قبر « سنو هيت »
 (٣) القرايين الكريمة التى يجب أن يحتل عليها قبر مجهول بكل شيء .
 (٤) الذى نصب فى القبر .

قصة الفريق

ملخص القصة :

في يوم أرسل الملك أميراً من أمراء الفتيان إلى أرض الإله (بلاد الصومال) ليحضر
بعض النفائس ، فلم يوفق في مهمته فرجع خائباً ، ولاقى في طريقه أهوالاً عظيمة وصل بعدها
إلى أرض الوطن سالماً . ولكنه كان حزينا يتوقع شراً مستطيراً عند مقابلته لفرعون وإخباره
بما مضى به من الفشل ، وكان له تابع أمين أحزنه ما رآه على وجه متبوعه من الحزن والألم ،
فأراد أن يهديه خاطره ويخفف من آلامه ، فذكر له « أنه كان مسافراً على ظهر سفينة إلى
بعض الأصقاع النائية بمادنها ليؤدي رسالة ملكية (ويظهر أن الأرض التي كان يقصدها هي
سيناء) وحدث أن ثارت عاصفة هوجاء حطمت سفينته وأرسلتها إلى قعر البحر ، ففرق ركابها
ولم ينج إلا ذلك التابع البحار حيث حمله الموج على أجنته إلى جزيرة رملية ، فلما أفاق
من غشيته رأى أمامه ثعباناً هائلاً فكااد يطير قلبه شامعاً ، ولكن ذلك الثعبان الهائل
حارس الجزيرة أحسن استقباله وأخذ يطيب خاطره ويسرى عنه بذكر مجازفة حدثت له مثل
مجازفة ذلك البحار ، وانتهت بنجائه ، ثم تنبأ له بأن سفينة مصرية ستمر بهذه الجزيرة
وستحمله إلى مصر سالماً . ويظهر أن هذه القصة ، التي قصها التابع ليتأسى بها متبوعه ولتهدأ
بسامعها نفسه إذا ما رأى أن الأمور المحزنة قد تنهى بخير وسلام ، لم تحدث أرضها الطلوب في
نفس سامعها ، إذ أن البحار ما كاد ينتهى من سردها حتى فاجأه ذلك الأمير بقوله : « إن
قولك هذا كمن يسقى طيزاً في الصباح البكر ليذبحه بالناهار » ، أى أنه مقضى عليه بالموت
لا محالة فلا فائدة من هذه للكائنات .

وراسة القصة :

تعد هذه القصة من القصص النادرة التي وصلت إلينا كاملة غير منقوصة . فقد جاء في نهايتها :
« لقد كتب هذا الكتاب من البداية إلى النهاية » على عادة الكتاب المصريين إذا
انتهوا من كتابة مقالة شراً أو ثيراً ذيلوها بهذه العبارة ، فلم يفقد إذن من نهايتها شيء ، كما
أن بدايتها ليست مشهمة أو محموة ، فالقصة على ما نعتقد كاملة . ولكننا لاحظنا أن استهلالها
كان نسيجاً وحده ، وليس له نظائر سابقة في القصص ، فقد جاء فيه : « يقول خادم حاذق كن
فرحاً يا الأمير ، لقد وصلنا إلى مقر الملك ، وقد أخذت المطرقة ، ودقت أوتاد الرمي ،

وألقيت الجبال على البر » ولم تذكر المقدمة التي تشير إلى تكليفه من الفرعون بمهمة في الأقاليم الجنوبية وفشل فيها مما اضطر معه إلى العودة لمصر متجنباً الأهوال ، ولكن تصورهما بالصيغة التي أوردناها بها أمر محتمل راجح .

وليس من البعيد أن تكون هذه القصة واحدة من سلسلة قصص متصلة الحلقات لم تصل إلينا ، فكان مع الأمير أتباع كثيرون كل واحد منهم يقص قصة فيها تخفيف من آلام الأمير وتسرية عن قلبه وطمأنته من ناحية النتيجة التي يبحشها ، على مثال قصة الملك خوفو والصحرة في العهد القديم ، وقصة ألف ليلة وليلة وكليلة ودمنة في العصر الحديث .

وإذا قرئنا بقصة « الملك خوفو والصحرة » وجدت تشابها في موقف التابع وسرده حكايته ، واختلافا في أن الملك في قصة خوفو كان يريد تسلية نفسه وطرده الموموم عنها وفي قصتنا كان أتباع الأمير هم الذين يريدون ذلك فيتناوبون سرد القصص لهذه الناية .

وإذا صح أن قصة الفريق سلسلة من القصص كانت التي ذكرناها هنا آخرتها ، بدليل وجود هذه العبارة التي سبق ذكرها والتي تدل على نهاية المطاف : « لقد أخذت المطرقة ، ودقت أوتاد المرسى وألقيت الجبال على البر ، وكان الثناء والحمد لله ، وقد عانق كل فرد زميله » ونلاحظ أن الكاتب هنا قد خالف ما تواضع عليه القاصون القدماء من بدء قصصهم بحمل فطرية تدل على الاستمرار ، ومن وضع عنوان لها مأخوذ من مقدمتها ، كما نجد في قصة « الفلاح الفصيح » ، وقد يكون عنوانها : « هذه هي قصة أمير الفتيين وآبائه » والكاتب تركه سهواً .

وقصة الفريق بهذا الوضع الذي سبق تصويره لا يمكن أن تكون قصة للامة ؛ فهي قطعة أدبية ذات أسلوب وشيق ترمي إلى أهداف سامية وتعبير عن عواطف مختلفة ، فترى القاص يتألم لفراق سفينته بركابها وعدم نجاة أحد سواه ، ويتألم لوصله إلى جزيرة لا إنسان فيها ، ويعبر لنا عن خوفه وهلمه عند ظهور حاكم الجزيرة الروحاني (وهو شعبان عظيم الجسم له رأس إنسان) ، واطمئنانه بعد أن حادته ووجد منه عطفاً عليه ، فالأدعة الأولى والأبسامة الأخيرة وردتا متتابعتين في عبارة موجزة ، كما ترى القاص والشعبان قد تطارحا ما أصابهما في حياتهما ، وجاءت على لسان الشعبان عظة ليس لها علاقة مباشرة بالموضوع وهي « ما أشد فرح الإنسان الذي يقص ماذاقه بمد زوال الكارثة » ، ثم نبأ الشعبان الذي اقضى من السماء فأهلك أهله . وفي القصة إيجاز حول النرض من هذه الطارحات . وتوضيحها أن الشعبان أراد أن يقول : « قد حدث لي ألجف مما حدث لك ومع ذلك فقد خرجت سالماً وما زلت

سائراً في حياتي » وكأنه أراد أن يقول له : « يجب أن تنظر إلى الأمور ببسالة وثقة فإنك لم تلاق من المصائب ما لاقيت أنا » فنصحته قائلاً : « إذا كانت لديك شجاعة فليك أن تكبح جماح قلبك » ثم طأنه على أمهسيمود إلى وطنه بعد أربعة أشهر وسيرى ثانية زوجته وأولاده . أما الحالة النفسية للفريق فيبدوننا من القصة أنها تحسنت كثيراً ، فهاهو الفريق يشكر الثعبان من أعماق قلبه ، وتدفعه تلك الحالة النفسية الطارئة على أن يقدم إليه فروض العبادة والخضوع وعلى أن يمد به بطعم الهدايا ؛ ولكن الثعبان يغميه من ذلك في سخرية مستترة فيقول : « ما الذي تريد أن ترسله إلى ؟ إن عندي من ذلك الفيض الغزير » ثم عقب على ذلك بما يحرك النفس الساكنة : « لا يمكنك أن ترسل لي شيئاً بعد ، فإن الجزيرة سيفنمروها الماء » (أى ستختفي وتزول) وكأنه أراد أن يقول له : وأنا بالتالي سأختفي وأزول معها وينتهي أمرى بالوت .

وهنا يثب إلى أذناننا ما جاء في قصة « ألف ليلة وليلة » مشابها لما ذكر ؛ إذ نسمع الرسول يقول عند خروج السلطان : « هذا هو سلطان الهند العظيم ، وهذا السلطان العظيم لابد أن يموت ، لابد أن يموت »

وإذا كان كل شيء إلى زوال فكل شدة إلى فرج ، وهذا ما كان ، فقد عاد القاص إلى وطنه سليماً مائتاً ، ولقي من الملك العطف والرضا . وإذا كان بعض النافلين يمتد أن القاص أورد قصته ناقصة هذه النتيجة ، فإن اليعقظ منهم لابد وأصل بثاقب نظره إليها ، وإن مثل الفرعون مع الأمير كمثل الثعبان مع الفريق كلاهما عطف على تابه وأحسن إليه .

ولازع في أن هذه القصة شرقية بروحها ، وهي فضلاً عن ذلك تقدم لنا أمثلاً ما يقدمه الشرق من إيجاز وحسن سبك ومهارة في التمييز وحكمة بالغة . ولقد استطاع القاص بمهارته ألا يجعل قصة البحار تطنى على قصة الأمير ، وهي المقصودة لذاتها بما أوردته في نهاية القصة من المبارات التي تلفت ذهن إليها .

ولقد كنا في شوق لأن نعرف أكثر مما عرفنا عن أول قصة وصلتنا تدور حول بحار مصري ، ولكنها كتبت كما قلنا للطبقة الراقية من المتأدبين القدماء فكان نصيبها الإيجاز . والسؤال الذي يرسم أمام الباحثين الآن : أترى قد غنيت الأساطير المصرية بالثعبان فغمطته بطلا يدور حوله كثير من الأقاصيص كما كان للثعبان (الدراجون) في عالم الخرافات اليونانية ؟ أم اكتفت الأساطير المصرية بتقديمه لنا في قصة الفريق وحدها ؟ ونحن من جهتنا لانستطيع الجزم بأحد الأمرين ، فقد تكون الأرض محتفظة بقصص من هذا القبيل ، والتي

ذكرناها هنا تثبت ميل المصريين ونزوعهم إلى هذا النوع من الخيال والسحر . وكلنا يعلم أن اليونان قد أخذوا كثيرا عن المصريين في آدابهم وخرافاتهم ، فليس يبعد إذن أن يكون الثعبان قد لبس دورا كبيرا في عالم الأساطير المصرية ، ولم يتفرد اليونان بذلك ، كما أثبتت قصة « حور » و « ست » ، أن القصص المصرى جل من الآلهة أبطالاً ، ولم يكن اليونان وحدهم أصحاب الفضل في ذلك ، والكلمة الآن لما سوف نجود به علينا الكشف الحديثة .

المصادر :

عثر الأستاذ « جلونيشف » العالم الأثرى الروسى على الورقة التى كتبت عليها هذه القصة ، وهى محفوظة الآن فى متحف « ليننجراد » . وهو أول من درسها ثم درسها غيره كما يأتى :

- (1) Golenischeff, Le Conte du Naufragé (Cairo 1912)
- (2) Erman. Zeitschrift fur Agyptische Sprache X L III P. 1 ff.
- (3) Gardiner. Notes on the Tale of the Shipwrecked Sailor in Zeitschrift fur Agyptische Sprache XIV P. 60 ff.
- (4) Notes in the Journal of Egyptian Archeology Vol XXII P. 37. by Blackman.
- (5) Peet, A Comparative Study of the Literatures of Egypt. Palestine V MesoPotamia P. 28 ff
- (6) Maspero, Popular Stories of Ancient Egypt. P.98 ff
- (7) Erman. The Literature of the Ancient Egyptians P. 29 ff C translated by Blackman.
- (8) Dr. Max Pieper. Die Agyptische Literatur. P. 43 ff
- (9) The Metrical Scheme of The Shipwrecked Sailor by Vladimir Vikentiev in Bulletin De L'institut. Francais D'Archeologie orientale T. XXXV. P. 1 etc.

منه النص :

« يقول تابع حاذق : كن فرحا أيها الأمير ، انظر لقد وصلنا إلى مقر الملك ^(١) . وقد أخذت الممرقة ، ودُقت أوتاد المرسى ، وألقيت حبالها على البر . وكان الثناء والشكر لله ،

(١) يوقف الخادم سيده فى الصباح على ظهر السفينة ويعلن بأنهم عادوا إلى مصر . كره أخرى ، وقد حروا بحزيرة « سنوت » على الحدود (بحجة) الحالية بالقرب من « فيلة » ، وقد دخلت السفينة فعلا فى المرسى . وعلى ذلك لا بد أن يقصد بمقر الملك هنا « القنطين » التى يحتمل أن تكون مقر الأمير نفسه ، ولكن كان عليه أن يستمر فى سياحته شمالا ليقدم تقريره إلى الملك .

وقد عانق كل فرد زميله ، وقد وصل ملاحونا سالمين أحياء ، ولم تفقد من جنودنا أحداً . وقد وصلنا إلى أقصى «واوات» ومررنا «بسنوت» . تأمل ! لقد عدنا بسلام ووصلنا إلى بلادنا . أسع إلى أيها الأمير ، إننى فرد خلو من المبالغة . اغسل نفسك ، وصب الماء على أصابعك ، وأجب عندما يحيا ، وتكلم إلى الملك وأنت مالك لشعورك ، وأجب فى غير تلمس . وإن فم الإنسان هو الذى ينجيه ، وكلامه هو الذى يجعل الناس يرقون به ، وتستعمل ما يحلو لك ، وعلى ذلك فالكلام^(١) مملك غير مجد .

ومع ذلك سأقص عليك شيئاً مما تلا قصصتك . فقد حدث لى شخصياً عند ما أقلمت إلى إقليم مناجم الملك^(٢) ذاهبا إلى البحر فى سفينة ذرعها ١٢٠ طولاً و ٤٠ عرضاً ، وكان فيها ١٢٠ بحاراً من نخبة مصر . وكانوا يتعرفون السماء ، وكانوا يتعرفون الأرض ، وكانت قلوبهم أثبت من قلوب الأسود ، وكانوا يتنبئون بالمصافة قبل أن تحدث ، والزوبعة قبل أن تمر . وقد هبت عاصفة ونحن مازلنا فى البحر وقبل أن نصل إلى الأرض ، وقد قامت الريح فضاعفت من شدتها ، وجاءت موجة ذرعها ثمانية ارتفاعاً ، وقد حملت من على سطح السفينة مع الصارى .

وبعد ذلك غرقت السفينة ولم يبق إلا واحد من بين الذين كانوا فيها . وقد زمت بى موجة إلى جزيرة ، وقد قضيت ثلاثة أيام وحيداً ولم يكن لى رفيق غير قلبى ، ونمت فى خباء من الخشب واحتضنت النى^(٣) ثم وقفت على قدمى لأجد ما يمكن أن أضمه فى فمى ، فوجدت تيناً وعنباً هناك وكل أنواع الخضر الجميلة ، وكان هناك فاكهة «كاو» و «نكوت» وخيار كأنه مزروع ، وكان هناك سمك وطيور ، ولم يكن هناك شئ لا يوجد فيها^(٤) وعندئذ أشبعت نفسى ، وتركت بعضها على الأرض لأن حملها كان ثقيلاً على ذراعى . ثم أخذت زناداً وأوقدت ناراً لنفسى وقدمت قرباناً مشوياً للآلهة .

وبعد ذلك سمعت صوت رعد ، وظننت أنها موجة بحر ، فتكسرت الأشجار وزلزلت الأرض . ولما كشفت عن وجهى^(٥) وجدت أنه ثعبان يقترب منى ؛ وكان ذرعه ثلاثين ذراعاً طولاً ، ولحيته يزيد طولها على خمسة أذرع ، وكان جسمه مرصعاً بالذهب وحاجباه من

(١) وعلى ذلك فقد عملت مجهودات لتشجيعه من قبل ولكن من غير جدوى .

(٢) يطلع من ميناء على البحر الأحمر إلى مناجم شبه جزيرة سيناء .

(٣) يحمل « بحث عنه » .

(٤) الجزيرة .

(٥) كان قد وضع يديه على وجهه من الخوف .

خالص اللآزورد^(١) ، وقد كان غاية في العقل ، ثم ففرقاه لى حينما كنت ملقى على بطنى أمامه وقال لى : « من أحضرك هنا ؟ من أحضرك هنا أيها الصغير ؟ من أحضرك هنا ؟ وإذا تأخرت عن إجابتي غمى أحضرك إلى هذه الجزيرة جعلتك لا تجد نفسك إلا ترابا ، وتصير كالذى لم يكن قد رأتى »^(٢) . فأجبت : « إنك تتحدث إلى ومع ذلك لم أسمع ما تقول . إني فى حضرتك ولكن حواسى قد ذهبت » .

وبعد ذلك أخذنى فى فقه وأحضرنى إلى حجره ، ووضعنى دون أن يلمسنى ، وكنت صيححا ولم يمزق شئ منى^(٣) . وفرقاه لى عندما كنت ملقى على بطنى أمامه وقال لى : « من أحضرك إلى هنا ؟ من أحضرك إلى هنا أيها الصغير ؟ من أحضرك إلى جزيرة البحر هذه التى يحيط بها الماء من الجانبين ؟ » وقد أجبتة وذراعى مثنيتان^(٤) فى حضرته وقلت له : « إني فرد ذهبت إلى الناجم فى أمر الملك فى سفينة ذرعا ١٢٠ طولا و ٤٠ عرضا ، وكان فيها ١٢٠ بحارا من نخبة مصر ، وكانوا يتعرفون السماء وكانوا يتعرفون الأرض ، وكانت قلوبهم أثبت من قلوب الأسود ، وكانوا يتنبئون بالمصافة قبل أن تحدث ، والروبة قبل أن تكون ، وكان كل واحد منهم شجاع القلب قوى الساعد أكثر من زميله ، ولم يكن بينهم أحمق . وقد هبت عاصفة ونحن لا نزال فى البحر قبل أن نصل إلى الأرض ، وقد قامت الريح فضاغت من شدتها وجاءت موجة ذرعا ثمانية ارتفاعا . وقد حملت من على سطح السفينة مع الصارى . وبعد ذلك غرقت السفينة بمن كانوا فيها ولم يبق غيرى . وتأمل ! فإني هنا بجانبك وقد أحضرت إلى هذه الجزيرة بموجة البحر . »

وعندئذ قال لى : « لا تخف ، لا تخف ، أيها الصغير ، ولا تدع بحياك يصغر مادمت قد جئت إلى » . انظر لقد حفظك الإله حيا ليحضرك إلى جزيرة الطعام (الوفير)^(٥) التى لا شئ إلا وينمو فيها ، لأنها مفعمة بكل شئ حسن . وانظر ستمضي الشهر بعد الشهر فى هذه الجزيرة إلى أن تم أربعة أشهر ، ثم تأتي سفينة من مقر الملك تحمل بحارة تعرفهم ، وستذهب معهم إلى مقر الملك ، وتموت فى نفس بلدك .

(١) يتصور الناس هذا الثيبان كأنه إله مصرى مصنوع من البرز المذهب وصرح بالألوان ، ويقصد بالحية الحية الإله المجدولة .

(٢) يصطليح الثيبان أن ينث ثارا مثل الثيبان المقدس أى ثيبان إله الشمس « رع »

(٣) أى أنه أخذ بهرقى .

(٤) دليل الخضوع .

(٥) يحمل أن يكون معناها جزيرة فيها طعام .

« ما أشد فرخة الذى يقض ما جرى له بعد أن تمر السكارثة . وهكذا سأقص عليك شيئاً مما نالنا لهذا قد حدث فى هذه الجزيرة ^(١) . وذلك أننى كنت فيها مع إخوتى وأطفالى فى وسطهم ، وكان كل عددنا ٧٥ نبيانا — أولادى وإخوتى ، هذا غير بنت امرأة مسكينة كانت قد أحضرت إلى . . . ^(٢) ثم اقض شهاب فذهب هؤلاء فى النار بسببه (أى الشهاب) ، وقد حدث ذلك وأنا لست مع المحرقين (؟) ولم أكن بينهم ، وقد كدت أموت من أجلهم عندما وجسهم كومة من الجثث .

« فإذا كنت شجاعاً فأكبح جماح قلبك ^(٣) . على أنك ستضم أطفالك ، وتقبل زوجتك وترى منزلك ، وهذا أحسن من كل شيء ، وستصل إلى مقر الملك ، وتسكر هناك فى وسط أولادك » .

وعند ذلك ألتيت بنفسى على بطنى ، ولست الأرض فى حضرته ، وقلت له : « سأحدث للملك عن قوتك وأعلمه بمظلمتك ، وسأعمل على أن يجلب إليك (أبى) ، و (حكنو) ، و (أدنب) ، و (خسلت) ^(٤) ، وكذلك بخور المابد التى يسرها كل إله ، وسأقضى ما حدث لى وما قد شاهدت . . . وستشكرنى المدينة أمام ضباط الأرض كلها ، وسأذبح لك ثيراناً قرباناً مشوياً ، وأضحى لك الأوز ، وسأرسل لك سفناً محملة بكل بضائع مصر الثمينة ، كما يجب أن يفعل لإله يجب الناس فى أرض نائية لا يعرفها الناس » . عند ذلك ضحك منى ومما قلت ، كأن ذلك سخافة لقلبه ^(٥) وقال لى : « ليس عندكم « عنتيو » ^(٦) بكثرة ، ولا تملكون إلا البخور . ولكننى أمير (بنت) والمرمى الخالص . أما من حيث (حكنو) الذى تقول عنه إنك ستجلبه إلى فهو أهم حاصلات هذه الجزيرة . ولكن الواقع أنك لن ترى قط هذه الجزيرة بعد سفرك لأنها ستصير ماء » .

وبعد ذلك أنت هذه السفينة كما نقباً ، وذهبت وتسلفت شجرة طويلة ، ورأيت أولئك

(١) التشابه بين قصته وبين ما حدث لفريق أن كلا منهما فقد كل رفيقاه .

(٢) طفلة آدمية ألتيت إلى الجزيرة .

(٣) كما فعلت وقتئذ .

(٤) عطور نقية كان المصريون يهتمون بها كثيراً .

(٥) ضحك الثباني من بساطة الرجل الذى ذكر له أشياء ثمينة يملك منها ما لا مزيد عليه .

(٦) يد « عنتيو » التى ترجمه عادة بالمر من أم الطور وهو يستورد من بلاد « بنت » التى يحتمل أنها لقب عام لمناطق إنتاج البخور جنوب البحر الأحمر . وكانت تقع فى المنطقة التى تعمل بلاد « الاريتية » و « الصومال » من جهة وشواطئ « بلاد العرب الحبيدة » من جهة أخرى (انظر كتاب مصر القديمة من الجزء الثانى صفحة ٢٦١)

الذين كانوا فيها ، وذهبت لأخبره فعلمت أنه قد عرف ذلك من قبل . وقال لى : « بسلام ، بسلام للوطن ، أيها الصغير ، وشاهد أطفالك واجعل لى اسما حسنا فى مدينتك . اسمع فإن هذا هو كل ما أبنى . »

وعندئذ أقيمت بنفسى على بطنى وثبتت ذراعى فى حضرتة وأعطانى حولة « مر » و « حكنو » و « ايدنب » و « خسلت » و « تشيس » و « شاس » وكل ، وذبول زرافات ، وكية عظيمة من البخور ، وسن فيل ، وكلاب صيد ، وقرودة ونسانيس وكل الذخائر الجيلة^(١) وأزرتها فى هذه السفينة .

ولما أقيمت بنفسى على بطنى لأشكره قال لى : « انظر . ستصل الحاضرة بعد شهرين ، وستضم أولادك فى حضنك ، وتصير شابا ثانية فى مقر الملك ثم تدفن^(٢) . »

وذهبت إلى الساحل حيث كانت هذه السفينة ، وحيث الفرقة التى كانت فى هذه السفينة ، وأثبتت على رب هذه الجزيرة على الساحل ، وكل من كان فى السفينة فعل كذلك .

ثم سحنا شمالا إلى حاضرة الملك ووصلنا إلى الماصمة فى شهرين كما قال ، ومثلت أمام الملك ، وقدمت له هذه الذخائر التى أحضرتها من هذه الجزيرة وقد شكرنى أمام كل ضباط الأرض قاطبة ، وعينت حاجبا وكافأنى ببعض حشمه (؟)

انظر إلى بعد أن وصلت الأرض وبعد أن شاهدت ما لاقيته^(٣) . اسمع لما أقول . انظر إلى من الخير للناس أن يصنوا

فقال لى : « لا تلمن دور الحكيم^(٤) يا صديقى ! فإن ذلك كالذى يعطى عند الفجر ماء لطائر سيذبحه مبكرا فى الصباح . » (أى أنى مقضى على بالوت عندما أقابل الفرعون ، وعلى ذلك فإن كلامك المظلم لا فائدة منه لى) .

قصة الفلاح الفصيح

ملخص القصة :

ترجع حوادث هذه القصة إلى عهد الملك « خيتى » أحد ملوك هيراكليونبوليس (أنهناس المدينة) فى نهاية الألف الثالثة قبل الميلاد ، والاسم الذى أطلق عليه العلماء بمجوزا « الفلاح »

(١) كان المصريون يستوردون كل هذه الأشياء من مناطق إنتاج البخور .

(٢) أى تدفن دفنا طيبا وهذا ضرورى للممصر الذى يرغب فى أن يكون سعيدا فى موته .

(٣) قد بينى : انظر إلى ما وصلت إليه على الرغم من نفس رحلتى .

(٤) لا تتجهد أن تكون حكما أكثر من اللازم .

حقيقته في القصة المصرية « ساكن الحقل » ؛ أى بطل هذه القصة أحد سكان « حقل الملح » وهو « وادى النطرون » الآن ، وقد أطلق عليه في العهد السحي « صحراء النطرون » . وكان هذا الفلاح يسكن في مجاهل هذه البقعة ، وكان يسافر من حين لآخر إلى مصر لبيع محصول أرضه محلا على خير له ، ولما وصل في مرة إلى مصر اعترضه أحد الموظفين المسمى « نحوت نخت » واغتصب منه حبره وما عليها بحيلة ذنيئة ، فذهب الفلاح على إثر ذلك إلى عاصمة القاطنة ليشكو أمره إلى « رزى » رئيس « نحوت نخت » المتغصب ، فجمع « رزى » « مجلس الأشراف ليفصل في هذه القضية ، غير أن أعضاء لم يملئوا حكمهم لأسباب لم تذكر في القصة ، فصاغ الفلاح شكايته لرزى في أسلوب فصيح بهر وأعجب به ، فرأى أن الأمر جدير بأن يمرض على جلالة مولاه الملك ، نظرا لذلك الأسلوب الأخاذ ، وتلك البلاغة النادرة التي لم يهد لها مثيلا من قبل . ولقد أمر جلالة الملك ألا يات في أمر ذلك الفلاح الفصيح حتى يكرر الشكوى فيكون ذلك مصدر خطب بليغة أخرى يقتنى بها الأدب ، ويكتسب مادة وإمتاعا . وهذا ما كان ، إذ أتى الفلاح تسع خطب راتمة في موضوع هذه الشكوى .

وراسة القصة :

ترجع هذه القصة إلى العهد الأناسى وهو عهد سادت فيه الفوضى وعم الاضطهاد . فالقصة مظهر لما يحدث في نفوس الناس ولما يشكون منه في ذلك العهد ، وهى من أبلغ وأروع ما كتب في الأدب المصرى القديم ، حتى إنها كانت تمد نموذجا يحتذى ويقتبس منه عهد الدولة الحديثة .

والقصة تتكون من مرحلتين أساسيتين : الأولى مقدمة قصصية ، والثانية خطب تسع . فأما المقدمة القصصية فإن طريقة عرضها أبدع ما رأيناه في الأدب المصرى ، وهى جذرة من حيث تعبيرها عن المواطن الإنسانية بأن توضع جنباً لجنب مع أية قطعة من هذا النوع وردت في التوراة . وقد قال الأستاذ برستد عن هذه المرحلة من القصة فى كتابه « فجر الضمير » ما يأتى : « وهذا الشهد يمد من أقدم الأمثلة التى تدل على المهارة الشرقية فى تصوير المبادئ المعنوية فى شكل مواقف ملموسة ، وهى التى صورت بشكل مدهش بمد ذلك فى أقوال عيسى عليه السلام . »

وأما المرحلة الثانية فتلك الخطب التسع التى أشهر بها ذلك الفلاح الحرب على ما كان يرتكبه الموظفون من الفوضى والظلم والعبث بصفار الفلاحين ، فكان بخطبه من حملة الأقلام الذين

طلبوا العدالة الاجتماعية . وكانت خطبه تلقى رواجاً لإمتاعها ، ولأنها موجهة إلى أغنياء هذا العصر الذين اختصوا أنفسهم دون الفقراء بالثروة والمتاع . وبالرغم من بعض الغموض الذى يبدو فى أسلوبها لجهلنا باللغة المصرية ونواحى بلاغتها ، ولما احتوته من استعارات قوية وتشبيهات غريبة فإنها تعتبر أدباً من الطراز الأول فى عصرها وفى المصور التى تلتها . وبما أكسبها ذيوها وانتشاراً ماتضمنته فى طياتها من تهكم لاذع يميل إليه المصريون القدماء بسليقتهم ، ولأنه كان يهدف إلى غرض خلقى سام . ولا ريب فى أن القصة رسم صورة حية ناطقة ليل الموظفين عن جادة العدل والحق ، إذ لم يكن عليهم ملك رشيد عادل يخافون سطوته . ومن الظواهر الغريبة فيها أنها لأول مرة فى تاريخ أدب العالم تشبه العدالة بالميزان ، وتتخذ من أجزاء الميزان استعارات وأوصافاً لنواحى العدالة ، ونجد هذا التشبيه الآن سائداً كل لغات العالم . وقد ظهر بصورة واضحة فى القرآن الكريم .

المصادر :

وصلت إلينا هذه القصة فى أربع نسخ يرجع عهدها إلى عصر الدولة الوسطى ، وقد عني بترجمتها والتعليق عليها فوجزأبع الألمانى فى كتابه :

(1) Vogelsang. Kommentar Zu Den Klagen des Bauern. Leipzig 1913

وترجمها حديثاً جاردنر فى مجلة :

(2) Gardiner Journal of Egyptian Archeology. Vol IX P. 1 ff

وترجمها كذلك ارمان فى :

(3) Erman. The Literature of the Ancient Egyptians (Translated by Blackman) P. 116 ff.

وهناك مصادر أخرى يبحث فيها هذه القصة أهمها ما يأتى :

(4) The Dawn of Conscience 183 ff. (By Breasted)

(5) Die Agyptische Literatur P. 38 ff. (Dr, Max. Pieper.)

من القصة :

كان رجل اسمه «خنوم أنوب» وهو فلاح من حقل الملح^(١) وكان له زوجة اسمها «مارى» . فقال هذا الفلاح لزوجته : « انظرى . إني ذاهب إلى مصر لأحضر منها طعاماً لأطفالى .

(١) وادى التطرون .

فأذهبي الآن وكلّي لي القمح القى في الجرين ، وهو ما بقى من الحصاد الماضي ، ثم كالمها ستة (١) مكابيل من القمح .

ثم قال هذا الفلاح لزوجته : « انظري . لقد بقى عشرون مكبيلًا من القمح لتكون طماما لك ولأطفائك ، وعليك أن تصنى لي ستة مكابيل القمح هذه خبزًا وجمعة للأيام التي سأكون فيها على سفر . » (٢)

وعلى ذلك ذهب هذا الفلاح إلى مصر بعد أن حمل جميعه بالسيار ونبات « رمت » والتطرون والملح وعصى من . . . « تيو » و « قضبان » « نحو » (٣) و « جلود الفهد ، وفرو الذئب ، والخيزران والحصى » (٤) ونبات « تم » ونبات « خيرور » و « ساهوت » و « ساسكوت » ونباتات « ميسوت » وأحجار « سنوت » وأحجار « عباو » ونباتات « ابسا » ونباتات « أنبي » و « بام وطبور » و « نرو » و « طبور » و « جسي » ونباتات « بن » ونباتات « نبسو » و « جيجنت » و « شمر الأرض » و « أنست » و « مكبال واف من كل محصولات » حقل الملح . وسافر هذا الفلاح نحو الجنوب تجاه « نسو » (٥) ووصل إلى جوار « برفيوني » في شمال « مدينه » (٦) ، وهناك رأى رجلا واقفا على شاطئ النهر يدعى « تموت نخت » وهو ابن رجل يدعى « أسرى » وهو من مستخدمى المدير العظيم للبيت المسمى « رزى » بن « مرو » .

وقال « تموت نخت » هذا حينما رأى حير هذا الفلاح ، وقد مال قلبه إليها : « ليت لى وثنا قويا » (٧) حتى أتمكن من سرقة متاع هذا الفلاح ! « وافق أن يئث « تموت نخت » هذا كان على ممر بجانب النهر وقد كان ضيقا وليس بالمريض ، إذ كان عرضه يعادل قطعة النسيج التي تستر الجسم ، وكان أحد جوانب هذا المر مغمورا بالماء ، والثاني مغطى بالقمح . وقال « تموت نخت » هذا لخادمه : « اذهب واحضر لي قطعة نسيج من داري . فأحضرت إليه في الحال ، فدها على المر بطريقة جعلت هدبها على الماء وطرفها على سيقان القمح . ثم سار هذا الفلاح على الطريق المام .

فقال « تموت نخت » هذا : « احترس أيها الفلاح ، أريد أن تظلم ملابسى » ؟ .

(١) واحة الفرافرة .

(٢) أغلس الدبة الحالية وقد كانت عاصمة الأسرة التاسعة التي ينسب إليها الملك نيكورع القى عن بسده .

(٣) قد تكون مدينة الطفيح .

(٤) أى ليت لى وسائل سرية .

فقال هذا الفلاح : « سأفعل ما تريد ، إن طريقى طريق جيد » وعندئذ سار إلى الأمام . فقال « تحوت نخت » هذا : « أريد أن تحمل قحى عمرا ؟ » .

فقال هذا الفلاح : « إن طريقى جيد . إن الجسر عال وطريقنا الوحيد » تحت القمح ، ومع ذلك فإنك تحمل ملابسك عقبة فى طريقنا . أفلا تريد أن نجلنا نمر على الطريق ؟ » عندئذ ملأ أحد الحير فه بحزمة من القمح . فقال « تحوت نخت » هذا : « انظر سأخذ حمارك أبها الفلاح لأنه يأكل قحى . انظر إنه سيشتغل بسبب جرمه » .

فقال هذا الفلاح : « إن طريقى حسن . ولم تؤخذ إلا قبضة واحدة من القمح . لقد أحضرت حمارى لأنه حمل (؟) وأنت تقتصبه لأنه ملأه بحزمة من القمح . بلى ، ولكنى أعرف رب هذه الضيعة ؛ فهى ملك المدير العام للبيت « رزى » بن « مرو » وهو الذى يكبح جراح كل لص فى كل البلاد قاطبة ، وهل أسرق فى (نفس) ضيعة ؟ »

وقال « تحوت نخت » هذا : « هل هذا هو المثل الذى على ألسنة الناس . إن اسم الرجل الفقير لا ينطق به إلا إكراما لسيده ؟ إننى أنا الذى أتكلم إليك وليس المدير العظيم للبيت الذى أتى على ذاكرتك ! »

ثم أخذ غصنا من الأشجار الأخضر وأوجبه به ضربا فى كل جسمه ، وقبض على حجره وساقها إلى ضيعة .

وعندئذ أخذ هذا الفلاح يبكى بكاء مرأا من الألم الذى لحقه . وقال « تحوت نخت » هذا : « لا ترفع صوتك أبها الفلاح . انظر إن مصيرك سيكون مسكن « رب الصمت » (١) .

فقال هذا الفلاح : « إنك تضربنى وتسرق متاعى ، وبعد ذلك تقتصب الشكاية من فى ! أنت يا « رب الصمت » أعد إلى ماشيتى حتى أسكت عن الصياح الذى يزعجك ! »

وقد مكث هذا الفلاح عشرة أيام يتضرع إلى « تحوت نخت » هذا ، غير أنه لم يلتفت لشكايته . وعلى ذلك سافر هذا الفلاح إلى « نفسو » ليرفع ظلامته إلى المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » ، وقد وجده وهو خارج من بيته ليترك فى قاربه الخالص بقاعة المدل (أى القارب الرسمى الخاص بالمحكمة) .

فقال هذا الفلاح : « هل تسمح لى بأن أسر قلبك بهذه القصة ؟ هل من الممكن أن يحضر معى خادم حسب اختيارك حتى يحمل إليك أخبارا منى خاصة بها » (٢)

(١) رب الصمت هو (أوزير) ويظهر أن « تحوت نخت » هذا هد الفلاح بالوت .

(٢) حرقا حتى أرسله إليك بخصوصها .

وعلى هذا أمر المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » خادماً قد اختاره ليذهب أمامه ليحمل إليه أخباراً من هذا الفلاح خاصة بهذا الموضوع من كل وجوهه .
وعندئذ عمل « رزى » بن « مرو » المدير العظيم للبيت تحقيقاً ضد « تحوت نخت » أمام الحكام الذين كانوا معه .

فقالوا له : « يجوز أنه أحد فلاحيه قد أتى إلى واحد آخر خلافه . انظر تلك هي الطريقة التي كانوا يتبعونها مع فلاحهم عند ما يذهبون إلى آخرين خلافهم . وهل هذه قضية حتى يعاقب الإنسان « تحوت نخت » هذا بسبب مقدار ثاقه من التطرون ومقدار ضئيل من اللع ؟ مره أن يعطى بدلا منها ، وعلى ذلك يمكنه أن يعطى بدلا منها » .
غير أن المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » لزم السكينة ولم يجب هؤلاء الحكام ولا هذا الفلاح أيضا .

الشكوى الأولى

عندئذ أتى هذا الفلاح ليقدم ظلامته إلى المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » فقال : « يا مدير البيت العظيم ، يا سيدي ، يا أعظم المظاء ، يا حاكماً على ما قد فني وما لم يفن ! ^(١) وإذا ذهبت إلى بحر العدل ^(٢) وسحت عليه في نسيم رخاء ، فإن الهواء لن يمزق قلمك ، وقاربك لن يتباطأ ، ولن يحدث لصارك أي ضرر ، ومرسالك لن تكسر ، ولن ينوص قاربك (؟) حيناً ترسو على الأرض . ولن يحمك التيار بعيداً ، وإن تندوق أضرار النهر ، ولن ترى وجهاً مُرتاعاً . والسماك القفاز سيأتي إليك ، وستصل (يدك) إلى أسمن طائر ، وذلك لأنك أب لليتيم ، وزوج للأرملة ، وأخ لتلك التي قد نبذت ، ومثّر لتلك الذي لا أم له ^(٣) . دعني أجعل إسمك في هذه الأرض يتفق مع كل قانون عادل ، فتكون حاكماً خلوا من الشره ، وشريفاً بعيداً عن الدنايا ، ومهلكاً للسكنب ومشجعاً للعدل ، ورجلاً يلي نداء الستنيت . إني أنكلم ، فهل لك أن تسمع ؟ أقم العدل أنت بأيتها المددوح الذي يمدح بهؤلاء الذين يمدحون . اقض على فقري ، انظر إني مثقل بالحلل - جربني ، انظر إني في حيرة .

(١) أي حاكماً على كل شيء .

(٢) يقصد بالطور التالية التمدح بمدد رزى .

(٣) أي أنك لباس للفعل التقدير الذي ليس له أم تصنع له لباساً .

مقدمة للشكوى الثانية

وقد اتفق أن الفلاح قد أتى هذه الخطبة في عهد الملك الرحوم « نيكاروع » .
وقد ذهب المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » أمام جلالته وقال : « سيدى
لقد عثرت على أحد هؤلاء الفلاحين ، وفى الحق أنه فصيح ، وهو رجل قد سرق متاعه .
وانظر ! إنه قد حضر ليتظلم لى من أجل ذلك . »
عندئذ قال جلالته : « بقدر ما تحب أن ترانى فى صحة دعه يمكث هنا دون أن تجيب
عن أى شىء قد يقوله . ولأجل أن تجمله يستمر فى الكلام أزم الصمت . ثم مر بأن يؤتى
لنا بذلك مكتوباً حتى نسمعه . ولكن مدّ زوجة وأطفاله بالثبوتة ، ثم انظر ، لا بد أن يأتى
أحد الفلاحين إلى مصر وذلك بسبب فقر بيته ^(١) . وزيادة على ذلك مدّ هذا الفلاح نفسه ،
فلا بد أن تأمر بإعطائه الطعام دون أن يعلم أنك أنت التى أعطيته إياه . »
وعلى ذلك أعطى عشرة أرغفة وإبريقين من الجمّة كل يوم ، وقد تمود رب البيت العظيم
« رزى » بن « مرو » أن يعطى ذلك أحد أصدقائه ، وكان هذا يعطيه إياه (إلى الفلاح) :
ثم إن المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » أرسل إلى شيخ بلدة « سخت هوت »
ليصنع الطعام لزوج ذلك الفلاح ومقداره ثلاثة مكاييل من القمح (٢) كل يوم .

الشكوى الثانية

ثم إن هذا الفلاح أتى ليتظلم له مرة ثانية وقال : « يا أيها المدير العظيم للبيت ، يا سيدى ،
يا أعظم العظماء ، يا أغنى الأغنياء ، يا من عظموا لهم واحد أعظم منهم ، يا من أغنياؤهم لهم
واحد أغنى منهم ، أنت يا سكان السماء ، ومقال ميزان الأرض ، يا خيط اليزان التى يحمل
الثقل . يا أيها السكان لا تنحرف ، ويا متقال الميزان لا تمزج ، ويا خيط اليزان لا تتذبذب
ملتويًا : إن السيد العظيم يأخذ (فقط) مما ليس له سيد ، وينهب واحداً فقط (أى نفسه) .
إن ما يحفظ أودك فى بيتك : قنح من الجمّة وثلاثة رغفان ^(٣) . وما الذى يمكن أن تصرفه
لإطعام عملائك ؟ على أن الإنسان سيموت مع خدمه ؛ وهل ستكون رجلاً عظيماً ؟

(١) أى ليأخذ لهم الطعام .

(٢) يقصد أنه لا يمكنه أن ينفق كل ما كثر لأن ما يحتاجه الإنسان فى الحياة قليل ، وأنه لديه
الكفاية وما يزيد على الكفاية مما يحمله قادراً على إطعام كل من حوله . وهل يجمع كل ذلك لأنه
يظن أنه عظم فى هذه الحياة ؟

أليس من الخطأ — ميزان يميل وثقالة تنحرف ورجل مستقيم يصير موجعا؟ تأمل . إن المدل يفت (١) من تحتك ، وذلك لأنه أقصى من مكانه ، فالحكام يشاغبون ، وقاعدة الكلام تنعاز إلى جانب ، والقضاة يتخاطفون ما اغتصبه (أى « رزى ») . ومعنى ذلك أن من يقلب الكلام من موضع الصواب يحرفه عن معناه (٢) : وبذلك يخور مانع النفس على الأرض ، وذلك الذى يأخذ راحته يحمل الناس يلهثون ، والمحكم يصير مُتْلِفًا (٣) ، ومبيد الحاجات بأمر بصنمها ، والبلدة تكون فيضان نفسها ، والنصف يخلق المشاغبة .
ثم قال الدبر العظيم للبيت « رزى » بن « سرو » : هل تعتقد فى قلبك أن ممتلكاتك أمر أهم من أن يقصيك خادمى ؟ (٤)

وقال هذا الفلاح : « إن كيال أكوام الفلال يعمل لمصلحة نفسه ، وذلك الذى يجب عليه أن يقدم حسابا تاما لآخر يسرق متاعه ، وذلك الذى يجب عليه أن يحكم بمقتضى القانون يأمر بالسرقة . فمن ذا الذى يكبح الباطل إذن ؟ وذلك الذى يجب عليه أن يقضى على الفقر (٥) يعمل على العكس ؛ ويسير الإنسان إلى الأمام فى الطريق المستقيم فى منحنيات . وآخر ينال الشهرة بالضرر . فهل تجد لنفسك هنا أى شئ ؟ (٦) »

« إن الإنصاف قصير ، ولكن الضرر يمتك طويلا (٧) » والعمل الطيب يعود ثانية إلى مكانه بالأسس . والواقع أن الحكمة تقول : « عامل الناس بما تحب أن تعامل به » (٨) ، وذلك كشكر إنسان على ما يعمل ، وكنع شئ قبل تشكيه مع أن الأمر بصنمه قد أعطى للصانع . (يمنى الشر للأمير) : ليت لحظة تخرب ، فتجعل كرمك رأسا على عقب ، وتفتك بطيورك ، وتودى بدواجنك المائية (٩) . فالبصر قد غشى بصره ، والمستمع قد صم ، والحاكم أصبح متمردا . . .

« تأمل . إنك قوى وشديد البأس ، وإنك نشيط الساعد وقلبك مفترس . وقد تخطت

(١) حرفيا : مقسم الارث متلف .

(٢) فاعلم « رزى » الفلاح يؤال خمن : أهما أم لديك : المتاع الذى تدعيه أو الضرب بالعصا إذا استمررت فى شكايك . غير أن الفلاح لم يره احتملا واستمر فى كلامه

(٣) قد يقصد بها : هل تجد لنفسك هنا أى شئ ينطبق عليك من هذه الأوصاف .

(٤) إن الضرر يستمر مدة طويلة فى حين أن إصلاحه لا يحتاج إلا إلى فترة قصيرة ، فإنصاف الفلاح يتوقف على إصغاء « رزى » إلى شكايته لمدة قصيرة .

(٥) حرفيا « افضل لفاعل حتى تمهله بفعل (أى لك مثله) »

(٦) يقصد ليت « رزى » يمنع لحظة واحدة عن ملاعبه بالصيد .

الرحمة ، ما أعظم حزن الرجل الفقير الذى قد قضيت عليه . ومثلك كرسول من عند الإله التماسح ، بل إنك تفوق « ربة الوباء »^(١) . فإذا كنت لا تمك شيئا فهى لا تمك شيئا أيضا ، وإذا كانت لا تدين بشيء فكذلك أنت لا تدين بشيء ، وإذا كنت لا تفعلها فهى لا تفعلها أيضا^(٢) . وذلك الذى يمك خبزا (؟) يجب أن يكون رحيا . ولكن المجرم قد يكون (؟) قاسيا ظاهرا ، على أن السرقات أمر طبيعى لمن لا تمتاع له ، وكذلك خطف المجرمين لأمتة النير .

« حقا أنه عمل مشين ، إلا أنه لا مندوحة عنه (؟) . ويجب على الإنسان ألا يصبوب اللوم إليه لأنه يبحث لنفسه^(٣) ، على أنك قد امتلأت بخبزك وسكرت بجمعتك ، وإنك غنى

إن وجه مدير السكان متجه إلى الأمام ، ومع ذلك (؟) فإن القارب يتجه كما يشاء . فمالك فى داخل قصره ، والدفة فى يدك ، ومع ذلك فإن المشاعبات منتشرة بمجوارك . إن (عمل) الشاكي طويل والفصل فيه يسير ببطء ، وسيستأمل الناس عن هذا^(٤) الرجل الذى هناك ، كن حاميا حتى يصير شاطئك واضحاً ، تأمل . إن مسكنك قد أصبح موبوءا (؟) اجعل لسانك يتجه إلى الحق ، ولا تفضل . وإن لسان (؟) الرجل قد يكون سبب تلفه .

« لا تنطق كذبا . واحترس من الحكماء .. إن قول الكذب عشيهم ، وعلى ذلك (؟) من المحتمل أن يكون خفيفا على قلوبهم . وأنت يا أكثر الناس تملأ ، هلا تريد أن تعرف شيئا عن أحوال ؟ وأنت يا من تقضى على كل حاجة (؟) للماء ، تأمل ، فإن أمك مجرى ماء من غير سفينة . وأنت يا مرشد كل غارق إلى البر ، نجم من غرقت سفينته . نجنى »

الشكوى الثالثة

ثم حضر هذا الفلاح مرة ثالثة ليشتكو فقال : « يا أيها المدير العظيم البيت ، ياسيدى ، إنك « رع » رب السماء ، فى محبة حاشيتك . إن قوام بنى الإنسان منك لأنك كالفيضان . وأنت « حمى » (إله النيل) الذى يجعل للراعى خضراء وبعد الأراضي القاحلة . اكبح جماح السارق . دافع عن الفقير ، ولا تكون فيضانا ضد الشاكي ؛ وأحذر من قرب الآخرة . أرغب فى أن تعيش طويلا على حسب المثل : « إن إقامة المدل هو نفس الأنف » . وقع

(١) هى الإلهة « سخمت » .

(٢) أى الرحمة .

(٣) إن الإنسان يصر المحتاج إذا سرق ، ولكنه لا يصر رجلا غنيا كالدير العظيم البيت .

(٤) حرفيا : يستأمل الناس : من هو ذلك الرجل الذى قد تباطأ مع المدير العظيم البيت .

العقاب على من يستحق العقاب ، ولن يكون هناك شيء مماثل استقامتك . هل الميزان يتحول ؟ وهل يميل لسانه إلى جهة ؟ هل يظهر « تحوت » تساهلا ؟

« فإذا كان الأمر كذلك فيمكنك أن تعمل ضررا . واجمل نفسك مادلا لهذه الثلاثة (يشير إلى الميزان واللسان و«تحوت») ، فإذا أظهرت الثلاثة لينا فكن لينا . ولا تجب على الخير بالشر ، ولا تضمن شيئا مكان آخر ^(١) ما أكره نعو الكلام من عشب خيث ^(٢) وأكثر مما يتفق مع من يشمه ، أفلا تجبن عليه ، وعلى ذلك يروى الشقاق حتى يسبب نحو (؟) غطاء . « وقد كان (؟) لديه ثلاث فرص (؟) . تحمله على أن يعمل (؟) . قد ألغى على حسب القلع ^(٣) . وسد (؟) الفضيان بعيدا على حسب (؟) ما يقتضيه العدل . واخترس من أن تصطم على الشاطئ (؟) مع حبل السكان (؟) وإن أصدق وزن للسداد هو إقامة العدل . ولا تكذب وأنك عظيم . ولا تكون خفيضا وأنك رزين . ولا تقول كذبا فانك الميزان . ولا تنكش ، فانك الاستقامة ، انظر . إنك على مستوى واحد مع الميزان ، فإذا انحرف انحرفت أيضا . ولا تحيدن . بل أدر السكان ، واقبض على حبل الدفة . لا تنقصين ، بل اعمل ضد المنتصب . وذلك العظيم ليس عظيما مادام جشما . إن لسانك هو قالة الميزان ، وقبلك هو ما يوزن به ، وشفتاك هما ذراعاه . فإذا سترت وجهك أمام الشرس فن ذا القى يكبح الشر ؟ « تأمل إنك غسال يشق ، وشخص جشع لإتلاف صاحبه ، وهاجر شريكه من أجل عميله ، وأنه لأخ له القى قد أتى ونفذ (حيلته) .

« تأمل . إنك نوتى تبرع بمن معه الأجر ورجل مستقيم في معاملته . ولكن تلك الاستقامة مذبذبة .

« تأمل إنك رئيس غبار لا يسمح لأحد خلو (؟) (مفلس) أن يمر وهو مدين .
« تأمل إنك صقر لامة القوم يمشى على أحقر الطيور .
« تأمل إنك سورّد سروره الدج ، إذ لا (وقع) عليه تشويه .
« تأمل إنك راع ، لا وليس عليك أن تدفع . ولذلك يجب عليك أن تظهر الشراة أقل من تمساح جشع ، إذ أن الأمان قد انتزع من كل مساكن البلاد غاطية .
أنت أيها السامع ، إنك لا تصنى ولماذا لا تصنى ؟ . واليوم قد كبحت جراح التوحش ،

(١) ورد ذكر هذه المسكة في تعليم فتاح حبيب .

(٢) يظهر أن الفلاح يفكر هنا في أن كلامه هو القى يزداد بنسبة عدم الاكتراث به .

(٣) هل معنى ذلك : أرشد السفينة كما تتطلب الريح أى اعترف بشكائى ولا فأتى سأستر فى

الكلام كالفضيان .

والتمساح يتقهقر . وما الفائدة التي تعود عليك ، إذا وجد سر الصدق وظهر الكذب قد وضع على الأرض (١) ولكن لا تتجهز^(٢) للند قبل أن يأتي ، لأنه لا إنسان يعلم المتاعب التي ستكون فيه .

وقد تكلم هذا الفلاح هذا الكلام إلى المدير العظيم للبيت (رزى) بن (مرو) عند مدخل قاعة المحاكمة ثم أمر حاجبين أن يتمهدها بسياط وقد أسخناها ضربا بها في كل أجزاء جسمه .

عندئذ قال هذا الفلاح : « إن ابن (مرو) لا يزال متنكباً في غيه وإن حواسه قد عميت عما ينظر ، وصمت عما يسمع ، وانحرفت عما يتلى عليه . انظر . إن مثلك كمثل بلد لا عميد له^(٣) ، أو جماعة لا رئيس لها ، أو كفيينة لا ريان لها ، أو كمصابة أشقياء لا مرشد لها . » انظر . إنك حاكم^(٤) يسرق وعميد قرية يقبل (الرشوة) ومفتش صنع كان يجب عليه أن يقطع دابر التخريب ، ولكنه أصبح مثالا للمجرم . »

الشكوى الرابعة

وبعد ذلك أتى هذا الفلاح ليشتكو له للمرة الرابعة ووجهه خارجاً من معبد « أرسافيس » ، فقال له : « أنت أيها المدحوليت « أرسافيس » الذي تخرج من معبده بمدحك . لقد قضى على الخير وليس له التثام ، وحقا قد أتى الكذب على الأرض ظهرياً . هل أحضر قارب التعمية إلى البر ؟ فهاذا إذن يمكن الإنسان أن يعبر ؟ على أن هذا العمل لا بد أن ينفذ كرها على أية حال (أى التعمية) (؟) وهل عبور النهر بالتعال طريقة حسنة للمبور ؟ لا ! وقل لى من ذا الذى ينام (الآن) حتى مطلع الفجر ؟ لقد قضى على السير ليلاً ، والسياسة نهارة ، والسباح للإنسان أن يتمهد قضيته الحقبة . انظر . إنه لا فائدة لمن يقول لك : « إن الرحمة قد تخططك فاعظم حزن الرجل الفقير الذى قد خربته ! »

« انظر . إنك صياد يشقى غليله ، وإنسان منتمس فى إرضاء ملاذه ، فيصيد جاموس البحر ، وتحترق (نبله) الثيران الوحشية ، ويصيد السمك ، ويرمى شباكاً للطيور . على أنه لا يوجد إنسان متسرع فى كلامه ينخلو من المثار^(٥) ، ولا إنسان خفيف القلب يقدر أن يكون

(١) يظهر أن الفلاح يحفر « رزى » من الثقة التامة بالمستقبل (من يعرف ما سيحدث نتيجة ظله)

(٢) الصيد هنا شيخ البلد .

(٣) موظف يفصل فى المنازعات .

(٤) معبد للاله « حرشاف » فى اهتاس المدينة .

(٥) أى أن تسرع « رزى » يجهل ظلالاً .

حازما في كبح هواه ، كن صبورا حتى يمكنك أن تعمل إلى السدل . ا كبح جماح اختيارك حتى إن الشخص الذي تمود أن يدخل بسكون يمكنه أن يكون سميدا . على أنه لا يوجد إنسان طائش يتفوق في عمل ، ولا مقصر يطلب مساعدته . اجعل عينيك تتأملان ، وعلم قلبك . ولا تكون قاسيا بنسبة قوتك خوف أن يحقق بك الأذى . تناض عن قضية وإذن ستضعف (في صوبتها) وإن الذي يأكل هو الذي يتذوق ، والذي يخاطب يجاب ، والنائم يرى الحلم^(١) . أما القاضي الذي تجب معاقبته فإنه نموذج للمجرم . تأمل أيها الأحمق فإنك قد ضربت ، وتأمل أيها المغفل فإنك استجويت . وأنت يا مائع الماء تأمل فإنك قد أدخلت^(٢) ، وأنت يا مدير السكان لا تجعل قاربك يرتطم . وأنت يا معطي الحياة لا تودين بأحد ، ويا مغربا لا تسبين خراب أحد . ويا أيها التي لا تقومون مقام المهجير . ويا أيها الستر لا تجعل النمساح يفترس . والآن هل سأقضى طول اليوم في الشكوى الرابعة ؟

الشكوى الخامسة

ثم أتى هذا الفلاح يشكو للمرة الخامسة وقال : « يا أيها المدير العظيم الليت ، يا سيدي ! (وهنا الملقب غامض جدا ، غير أننا نفهم أنه يتكلم عن كل أنواع صيد السمك وكلها استمارات وتشبيهات غامضة إلى أن يقول) : تأمل . إنك في حالة كهذه (في كل ما سبق من الكلام النامض قد شبه فيه « رزى » بصيادي السمك) ، لا تحرم رجلا رقيق الحال أملاكه ، وهو رجل ضئيف أنت تعرفه ، فإن أملاك الرجل الفقير بمثابة النفس له ، ومن ينتصبها يكتم أنفه^(٣) . ولقد نصبت لتسمع الشكاوى وتفصل بين المتخاصمين ، وتكبح جماح اللص . ولكن تأمل . فإنه ما تفعله هو أنك تناضد اللص . والإنسان يضع ثقته فيك ولسكنك أصبحت ممتديا . لقد نصبت سدا للفقير فاحترس خوف أن يفرق . ولكن تأمل . إنك تيار سريع له .

الشكوى السادسة

وبعد ذلك أتى هذا الفلاح للمرة السادسة ليشتكو فقال : « يا أيها المدير العظيم الليت ،

(١) ثلاثة أحوال للهة والمولود ؟ فكما أن الطول يتبع الطة في هذه الأحوال الثلاثة كذلك

يكون القاضي التهم نموذجيا للمجرم .

(٢) يظهر أن ذلك يعني أنك كلما اجتهدت لتقف سبل كلامي فإنك تغمر به

(٣) الأنف هو مركز الحياة

يا سيدى ! ... إن كل محاكمة حققة تدحض الباطل ، وتملو بالصدق ، وتشجع الحسنة ، وتقضى على السيئة ، كالشيع عندما يأتى يقضى على الجوع ، والكساء يقضى على العرى ، وكالساء تصفو بعد العاصفة الشديدة وتدفع كل من شعر بالبرد ، وكناتار التي تسوى النوى ، وكالاء الذى يطهى الفلأ . انظر بعينيك : إن المحكم متلاف ، والملح موجد للحزب ، ومهدى (الخلفات) خالق للألم ، والمتصب يحط من قدر المدالة ، ولكن الشخص إذا قضى بالقسطاس المستقيم فإن المدالة إذن لن يحاد عنها ولن يبالغ (؟) فى إجرائها (ولكن) إذا أخذت فأعط زميلك أيها المشداق (؟) اخلو من الصراحة .

« إن حزنى يقضى إلى نزاع ، وأتاهى يؤدى إلى تحول ، والإنسان لا يعرف ما فى القلب^(١) . لا تكن خاملا بل اهتم بالهمة . فإذا قطعت فن الذى يصل ؟ إن مجداف القلوب (؟) فى يدك كالممود السهل (؟) المتناول عندما يوجد الماء العميق^(٢) (؟) . فإذا ارتطم القارب فإنه يدفع ولكن (؟) حويلته تتلف (؟) وتضيع (؟) على كل شاطئ رملى (؟) . (كل العبارة غامضة)

« إنك متعلم وإنك ماهر وإنك عادل ، ولكن ليس فى النهب . (والآن ؟) فإن مثلك مثل كل بنى الإنسان كل أعمالك ملتوية ، ومفسد الأرض كلها يعشى مستقيما إلى الأمام (لا يرى أمامه اعوجاجا) . وزارع الشكر (البستاني) يروى حقله بالأعمال الخاطئة حتى يجعل مزرعته تنمو بالكذب ، وبذلك يرى المتاعب إلى الأبد (؟) .

الشكوى السابعة

وبعد ذلك أتى الفلاح ليشكو له للمرة السابعة فقال : « يأهيا المدير العظيم اللييت ، يا سيدى ! إنك سكان البلاد قاطبة ، والأرض تسميح على حسب أمرك . إنك معادل « لتحتوت » تقضى دون أن تنحاز إلى جانب . يا سيدى كن صبورا حتى يمكن الإنسان أن يستفتى بك لقضيته المادلة . ولا تجعل قلبك جوحا ، فذلك لا يليق بك . وإن الرجل البعيد النظر يكون حليما . لا تفكرن فيما يأت بعد ، ولا تفرحن بما لم يحدث بعد .

(١) ينبأ الفلاح أن شدة حزنه وقوة تويخه لا بد أن تؤدى إلى نزاع ، وأنه يحفر « رزى » أن ساعة القاب ربما كانت أقرب مما يتصور
(٢) البارة غامضة . ولكن يظهر أن التشبيه هنا يرسم لنا صورة « رزى » فى صورة من فقد زمام إدارة البلاد لأنه ليس فى استطاعته أن يصل إلى عمقها

والتحمل يطيل أمد الصحبة . اقض على الأمر الذي مضى ^(١) . والإنسان لا يعلم ما في القلب
« إن منتهك حرمة القانون ، وخارق للتبع من الأمور لا يستطيع رجل فقير أن يقاوم
نهبه إذا لم تواجهه العدالة ^(٢) » . حقا إن جوفى للآن وقلبي لمفعم وقد طفع من جوفى تقرير
عن تلك الحالة . لقد كان صدع في السد ، فتدفق منه الماء ، وقد انفتح في السلام . وعندئذ
قد أعملت مجداف لسير النور ، وزرحت مائي ، وروحت عما في جوفى ، وغسلت كتابي
(ملايسى) القدر . والآن قد انتهى خطابي وانتهى يؤسى في حضرتك فما الذي تطلبه الآن ^(٣) ؟
« إن خولك سيفضل بك ، وشراحتك ستفشك ، وإن عدم أكثرئك سيولد لك
أعداء » . ولكن هل يمكنك أن نجد فلاحا آخر مثلي ؟ وهل الشاكي يقف على باب بيت الخامل ؟
على أنه لا يوجد إنسان صامت قد أنطقته ، ولا نائم قد أيقظته ، ولا مكتئب قد نَسَطَته ،
ولا إنسان فمه مغلق قد فتحته ، ولا جاهل قد جعلته يعرف ، ولا غبي قد علمته ،
(ومع ذلك) فإن الحكام هم الذين يقصون السوء ، وأرباب الخير هم أصحاب فن ليصنعوا
أى شيء كائن ويصلوا الرؤوس التي قد فصلت (عن أجسامها) .

الشكوى الثامنة

وبعد ذلك أتى هذا الفلاح ليشكو مرة ثامنة فقال : « يأهبها المدير العظيم البيت ،
ياسيدى ! إن الناس يتحملون السقوط البعيد بسبب الطمع ، والرجل الجشع يعوزه النجاح ،
ولكنه ينجح في الخيبة . إنك جشع وذلك لا ينسجم معك ، إنك تسرق وذلك لا يفيدك ،
أنت يا من يجب عليه أن يسمح للإنسان أن يشرف على قضيتك الحقة . ذلك لأن ماقيم أودك
في بيتك ، ولأن جوفك قد مليء ، ولأن مكيال القمح قد طفع ، وإذا اهتز فإن القائنض
منه يبعثر على الأرض

« آه أنت يا من يجب عليه أن يقبض على اللص ، ويا من يبعد الحكام وقد نصبوا
ليدروا السوء ، وهم حي الساخط ، والحكام قد نصبوا ليكبجوا الكذب . وليس الخوف
منك هو الذى يجعلنى أشكو إليك . إنك لا تبصر (ما في) قلبي . وإنه لإنسان صامت من
يجمله يرتد دائما عن توبيخك . ولا يخاف ممن يطالبه بحقوقه . وإن أخاه لا يؤرق به لك
من قارة الطريق ^(٤) .

(١) العنى فامض وقد يكون : دعنا نبدا من جديد .

(٢) يقصد بهذا التلويح « تحوت نخت » وأمثلة الذين ينجون دون أن يقدموا إلى المحاكمة .

(٣) ما الذى تحتاجه أكثر من ذلك .

(٤) هنا يفاخر الفلاح بأن مثله لا يوجد في أى ركن من أركان الطريق .

« إنك تملك حقلك في الريف ، ومكافأتك (أرضك) في ضياع الملك . وخبزك في الخبز ، والحكام يطولونك . ومع ذلك تقتصب ! هل أنت لص ، هل يحضر إليك بجنود لتصاحبك عند تقسيم الحقول (ملك) »^(١).

« أقم العدل لب العدل ، والتي عدل عدالته موجود »^(٢) . وأنت يأبها القلم ، وأنت يأبها البردية ، ويأبها الدواة ، ويا « تحوت » ابتعدوا عن عمل السوء . وعندما يكون الحسن حسنا فالأمر إذن حسن . غير أن العدل سيكون إلى الأبد ويذهب مع من يعمله إلى الجبلية ، وسيدفن وتطويه الأرض . أما اسمه فلن يمحى من الأرض ، بل سيذكر للخير . وهكذا القانون في كلمة الله^(٣) . فهل هو ميزان ؟ إذن لا يميل . هل هو لسان الميزان ؟ إذن لا يبعد إلى جانب (لا يزن غشا) . وإذا حضرت أو حضر غيري فخطبه ، ولا تبجين كإنسان يخاطب رجلا صامتا ، أو كإنسان يهاجم من لا يمكنه أن يهاجم . إنك لا تظهر الرحمة . إنك لا تضيف ، إنك لا تبيد (٤) . إنك لا تطغى مكافأة على تلك الخطب التي تخرج من فم « رع » نفسه . انطق بالعدل وأقم العدل لأنه خطير ، وعظيم ، وبیش طويلا ، والثقة به قد عرفت ، فهو يؤدي إلى العمر الطويل المحترم . هل الميزان يبعد ؟ فإذا كان الأمر كذلك فإن ذلك يكون بسبب كفتيه اللتين تحملان الأشياء^(٥) . ولا يجوز وجود الظلم مع القانون . وإن العمل الحقير لا يصل إلى المدينة ، على أن أصغر الأشياء (٥) سيصل إلى الريف . »

الشكوى التاسعة

وبعد ذلك أتى هذا الفلاح إليه للمرة التاسعة ليشتكو فقال : « يأبها المدير العظيم البيت ياسيدي ! إن لسان الناس ليس إلا لسان ميزانهم ، وهو الميزان الذي يبحث عن تقائصهم »^(١) . وقع المقاب على من يستحق المقاب . على أنه لا شيء مماثل استقامتك والكذب قد انتهى عمله (٢) والصدق يرجع معارضا له (الكذب) (٣) . إن الصدق هو ثروة (٤) الكذب . إنه ينمى (٥) وإنه وإذا مشى الكذب في (الخارج) فإنه يضل ، ولن يعبر في قارب التعدية ؟ ولن يقوم بأى تقدم (٥) . أما من تنمو ثروته به فلن يكون له

(١) هل تأخذ منك جنودا لتساعدك على السرقة عندما تقسم قطع الأرض .

(٢) ربما يقصد برب العدل إله الشمس « رع » الذي يمشى بالعدل .

(٣) هذا هو القانون الذي رسمته كلمة الله العليا .

(٤) الثقل والأشياء التي توزن .

(٥) أى أن كلام الناس يدل على طبيعتهم الحقة .

أطفال ، ولن يكون له وارث على الأرض . ومن يسيح به (بضاعة) لن يصل إلى بر ، وسفينته لن ترسو على مدينته .

« لا تكونن ثقيلًا يا من لست خفيفًا . ولا تتوانين يا من لا يسرع . لا تكونن متحزبًا ولا تصنن قلبك . ولا تسترن وجهك من إنسان تعرفه ، ولا تتعامن عن إنسان قد رأيته ، ولا تردن إنسانًا يشكو إليك . وارك هذا الخمول حتى إن حكمتك (القائلة) : « افعل الخير لمن يفعله لك » يمكن أن تروى إلى مسامع كل الناس ، وحتى يرجع إليك الناس فبا يتعلق بمطالبيهم الحقمة . والحامل لا أمس له ،^(١) والأعم عن العدل لا رفيق له ، والرجل الجشع لا فراغ لديه (إجازة) . وذلك الذى يوجه إليك الهممة يصير رجلاً فقيراً ، والفقير سيصير شاكياً ، والمدو يصبح ذابحاً (الفلاح) . تأمل . إني أشكو إليك وأنت لا تسمع شكواى فساذهب وأشكو منك إلى « أوييس » .^(٢)

الطاعة

وبعد ذلك أمر « رزى » بن « مرو » المدير العظيم للبيت اثنين من الحجاب ليذهبا وبمحضره ثانية . وقد خاف هذا الفلاح ظناً منه أن ذلك قد عمل لمأقبته على الخطبة التى فاه بها . فقال هذا الفلاح : « مثل اقتراب الظلمان من الماء ووصول الشفة التى تتحرق إلى اللبن كمثل الموت الذى يتاق إلى رؤيته فى بحيته عندما يأتى متباطئاً » .

ولكن المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » قال : « أيها الفلاح . انظر . جهز نفسك على أن تسكن معي . »

فقال هذا الفلاح (١) : « هل سأعيش قائلاً : دعنى آكل من خبزك وأشرب من (جعتك) إلى الأبد ؟ » .

فقال المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » : « لا بأس انتظر هنا حتى يمكنك أن تسمع شكايانك . » ثم أمر بقراءتها من ملف بردى جديد كل شكوى على حسب محتوياتها . ثم إن المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » أمر بإرسالها إلى جلالة الملك المرحوم « بنكاور » وقد سر منها جلالاته أكثر من أى شيء فى الأرض قاطبة . وقال جلالاته : « اقض أنت بنفسك يا بن « مرو » (فى هذا الأمر) . »

(١) قد يجعل : ليس له ذكرى سارة .

(٢) يظهر أن الفلاح يشير إلى اقتراب أجله عندما يكون أوييس إسمه ، فندغدذ يشكو إليه من « رزى » إما ليصله أو لينجيه من مصير الفلاح نفسه (أى الموت) .

فأمر (المدير العظيم) لبيت « رزى » بن « مرو » اثنين من الحجاب لينهبا ويحضرا
 « تحوت نخت » فأحضر وأحصيت (كل أملاكه) ستة أشخاص
 خلافا قحه من الوجه القليل وشعره وشعره وخنازيره
 وماشيته الصغيرة وقد أعطى بيت « تحوت نخت » لهذا الفلاح ، وكذلك
 كل قال إلى « تحوت نخت »
 لقد انتهت [بسلام كما وجدت مدونة]

قصة الراعى

مقدمة :

أراد أحد كتاب الدولة الوسطى أن يححو كتابة من ورقة بردية^(١) ليستعملها مرة
 أخرى ، فحبا بعضها ، وبقى منها خمسة وعشرون سطرا من وسطها ، ولكن هذا الجزء
 اليسير الذى بقى لنا لا يكتفى لتعرف منه وقائع القصة أو مغزاها . لذلك اقتصرنا على
 تسجيل ما قرأناه منها هنا ، وقد يجوز أن يكون موضوع القصة دائراً حول الهمة نصبت
 شباكها لراع يبيتش مع ماشيته فى إحدى مناطق الدلتا

من القصة :

. تأمل ، فإنى عندما ذهبت إلى المستنقع الذى يحف بهذه الأرض المنخفضة ،
 رأيت امرأة هناك ، منظرها ليس كمنظر الآدميين ؛ فقفت شمرى حينما نظرت إلى ضفائرها ،
 لأن لون (جسمها) كان لامعا جدا . على أنى لن أفعل قط ما قالت ، والخوف منها فى جسمى
 وإنى أقول لك : أنت أيتها الثيران ، دعينا نذهب إلى البيت (٢) . دع المجول تعب ،
 والماعز تبقى فى مكان . . . مع الرعاة خلفها ، أما قاربنا الخاص بالسباحة إلى مأوانا فيوضع فى
 مؤخرته الثيران والأبقار ، وفى هذا الحين يقوم أعقل الرعاة بتلاوة تمويذة مائية^(٣) ويقول

See Gardiner Hierat. Papyrus aus den Königl. Museen zu Berlin, II. P. (١)
 15; & Erman, The Literature of the Ancient Egyptians P. 35

(٢) لينح التماسيح عن القطان . وللقصود من ذلك معروف لدينا من مناظر الدولة القديمة وهو
 أن الرعاة — الذين كانوا يحضرون للماشية إلى البيت وكان عليهم أن يعبروا ماء — كانوا يذمبون أولا
 فى قارب وكانت الثيران والأبقار تنبهم عوما ، على حين أن المجول كان يجير بالقود . وفى نفس الوقت
 يقوم الرعاة بصل إشارة خاصة بأصابعهم كان المقروض فيها أنها تبع التماسيح عن القطان .

هكذا : « إن أرواحي ^(١) (كاوو) مبهجة » وأنتم أيها الرعاة ، وأنتم أيها الناس ، لن يقدر أحد أن يطردني من هذا الحقل حتى في عام فيه مرتفع ، يشرف فيه على هضاب الأرض ، ولا يمكن أن يميز فيه البركة من النهر ^(٢) .

اعمد إلى بيتك ^(٣) . أما الماشية التي كانت قد بقيت فقد عادت ؛ والخوف منك قد زال ، والرهبة منك قد تلاشت ، وحتى يحس الرعب من « الواحدة القوية » والخوف من « سيده الأرضين » ^(٤)

ولما ظهر النور على الأرض في الفجر الأول نفذ ما قال . وهذه الإلهة قابله بينما كان يخرج في طريقه إلى البركة ، وقد خلعت ملابسها ونفشت شعرها . . .

قصة هلاك الإنسانية

ملخصها :

شعر الإله « رع » إله الشمس أنه صار مسنأ ، وأن رعيته من بني الإنسان يتآمرون على قتله ، فاستنجد بالإلهة « حتحور » التي تسمى في هذه القصة « عين رع » لتقضي على بني الإنسان جملة ، ولكنها بعد أن بدأت عملها عز على الإلهة « رع » ذلك ، فدفرت طريقة ينقذ بها من يقي من البشر ، ويخلصهم من بطش هذه الإلهة ، وتم له ذلك بمونة شراب الجملة التي حجب إلى قلبها ، فاحتست منه حتى ثملت ولم تنع ما كانت تريد .

وراسة الفقرة :

تمثل لنا هذه القصة أو بعبارة أدق هذه الخرافة نوعا من الشعر القصصي الذي يدور حول « الإلهة حتحور » إلهة السماء ، والإله « رع » إله الشمس ، وقد حفظت لنا بتوفيق غريب ، إذ أنها كانت قد نقلت في كتاب تمويذات سحرية . وقد نقش هذا الكتاب على جدران مقبرة الملك سيتي الأول من الأسرة التاسعة عشرة ، ثم على جدران مقبرة رعمسيس الثالث من الأسرة العشرين . ووردت هذه القصة فيها تُنقش باعتبارها جزءا من هذا الكتاب

(١) كان لكائنات الالهية أرواح (كاوو) عدة

(٢) أي أن البركة والنهر يكونان كتلة واحدة من الماء بسبب ارتفاع النيل

(٣) قد يكون هذا جواب الرعاة الآخرين

(٤) لا بد أن المقصود بذلك إلهة عظيمة نظراً لهذه الألقاب

كما وجدت مكتوبة على « ناووس » « توت عنخ آمون » الخشبى (ولم تنشر بعد) . غير أنه من النقشين الأولين وإن وجدا مهشمين استطعنا أن نحصل على نص كامل تقريبا لهذه الخرافة . ويرجع تاريخ هذه الوثيقة إلى الدولة الوسطى ، والرجح أنها كتبت في بدايتها . على أن أول ما يسترعى النظر في أسلوب هذه القصة هو سذاجة التعبير والتكرار الملل كالذى نسمعه في بيوتنا عندما نقص علينا خرافة من الخرافات ، يضاف إلى ذلك أن القصة تحتوى على اشتقاقات لقوية خاصة بأسماء الآلهة تلفت نظر المشتغلين باللغة المصرية . وكذلك نجد فيها صورة طريفة للاحتفالات والراسيم المحلية التى كان لا بد منها في الطقوس المصرية . أما أم ما يلفت النظر فيها من حيث القصص فهو وجه الشبه بين قصة الطوفان الذى جاء ذكره في الكتب المقدسة ، والذى كان من جرائه فناء الإنسانية تقريبا ، وبين فيضان الشراب الذى غمر البلاد المصرية في قصتنا مع الفارق ، أن الخيال المصرى في قصتنا قد قلب الطوفان الذى أرسل هناك لهلاك البشر ليكون حافظا ورحمة لهم هنا . ولكننا نذكر هذه المقابلة بشيء كبير من التحفظ المقرون بالشك . وسيتبقى هذا الشك موجودا إلى أن تصل إلينا وثائق أخرى تثبت حدوث هذا الطوفان في مصر ، وبخاصة إذا علمنا أن « أفلاطون » قد أنكر ذلك (Timaeus P 22 ff) .

والواقع أنه لا يوجد في الوثائق المصرية خرافة خاصة بالطوفان . والمصدر الوحيد الذى تلح فيه عن بعد إشارة عن الطوفان هي الخرافة الخاصة « بأوزير » أو « حور » جدّ بنى الإنسان ، إذ نرى فيها الإله يطفو على سطح الماء في صندوق عند ولادته أو عند موته حسب الإله المذكور إن كان « أوزير » أو « حور » (انظر Max Müller Egyptian Mythology P. 76 ff.)

المصادر :

أول من بحث هذه القصة هو الأستاذ « نافيل » ثم ترجمها بمده « ماكس مولر » فالأستاذ « ارمان » :

- (1) Naville. Transactions of the Soc. of Bib. Arch IV P. 1—9
- (2) Max Müller Egytian Mythology. P. 73 ff
- (3) Erman. The Literature of The Ancient Egyptians P. 47 etc.
- (4) Roeder Urkunden. zur Religion des Alten Agypten P. 141.

من القصة :

..... الإله الذى أوجد نفسه عندما كان ملكا على الآلهة والناس جميعا . وقد دبر له بنو البشر مؤامرة . وقد كان جلالاته وقتئذ متقدما فى السن ، وكانت عظامه من فضة ولحمه من ذهب وشعره من اللوزرد الحقيقى (الظاهر أن هذه كانت أمارات على كبر السن فى الآلهة) .

ولكن جلالاته قد فطن لما يدبره ضده بنو البشر ، وعند ذلك قال جلالاته لمن كانوا فى حاشيته : تسالوا نادوا إلى عيني ، وكذلك « شو » و « تفنوت » و « جب » و « نوت » ومعهم الآباء والأمهات الذين كانوا فى صحبتى عندما كنت لا أزال فى نون (المحيط الأبدى) وكذلك نادوا إلى « نوت » نفسه ودعوه يحضر معه حاشيته ، ويجب عليكم أن تحضروا معاً حتى لا يرام بنو الإنسان ، فياخذ قلوبهم الفزع ، ويجب عليكم أن تحضروا معهم إلى القصر العظيم حتى يمدونى بنصيحتهم .

من أجل ذلك حضر هؤلاء الآلهة . وهؤلاء حضروا أمامه ولسوا الأرض بجمابهم فى حضرة جلالاته ، لأجل أن يقول كلامه فى حضرة والده الأكبرم سنا « نون » ، ذلك الذى سوى بنى البشر وملك الناس .

فقالوا لجلالاته : تحدث إلينا حتى نسمع حديثك . فقال « رع » للآله « نون » يا أسن الله به جئت للوجود ، وأنتم أيها الآلهة الأقدمون ، انظروا إلى بنى البشر الذين أتوا للوجود بيئى ، فقد دبروا مؤامرة ضدى ، فأخبرونى بما عساى أقفل فى ذلك . تأملوا ، فإنى لا زلت أبحث ، ولنى أذبحهم حتى أسمع رأيكم فى ذلك . عندئذ قال جلالة « نون » يا بنى رع أنت أيها الإله الذى هو أعظم من الذى خلقه وأسن من الذين سواه ، ابني حيث أنت ، فإن الخوف منك سيكون عظيما ، إذا التقت عينك بمن تخيل لك سوا . فقال جلالة « رع » : انظر . إنهم قد هربوا إلى الصحراء لأن قلوبهم فى وجل مما قالوا . وعندئذ قالوا لجلالاته : أرسل عينك لتذبحهم لك . . لتذبحهم لك عندما تنزل بصورة « حتحور »

وهكذا عادت هذه الإلهة بعد أن قتلت بنى الإنسان فى الصحراء ، وقال جلالة هذا الإله : منجيا منجيا يا حتحور . لقد قمت ما أرسلتك من أجله . فقالت له هذه الإلهة :

بجيانك لقد تغلبت على بنى البشر وقلبي فرح لذلك^(١) . .

وقال « رع » : تعالوا نادوا رسلي السريعين في المدو حتى يمدوا مثل ظل الجسم . وقد أحضر هؤلاء الرسل ، فقال لهم جلالة هذا الإله : أسرعوا إلى الفتتين (أسوان) وأحضروا لى كمية عظيمة من الطَّفَل الأحر . فأحضر له هذا الطفل الأحر . ثم إن جلالة هذا الإله العظيم أمر الإله « ذو الذؤابة » الذى فى عين الشمس أن يطحن هذا الطفل الأحر . ثم أعدت الخادومات شعيرا للجمة ، وأضيف له هذا الطفل المطحون ، فصار يشبه أدم البشرى ، ثم جهز ٧٠٠٠ إبرىق (هنت) من الجمة . ثم حضر جلالة الملك « رع » ملك الوجهين القبلى والبحرى وبصحبه هؤلاء الآلهة ليروا هذا الشراب ، وانفلق صبح اليوم الذى كانت ستذبح فيه الإلهة بنى الإنسان فى وقت ذهابهم إلى النهر . وقال جلالة هذا الإله : إنها حسنة جدا سأحى بها بنى الإنسان (؟) وقال « رع » : احموها الآن إلى المكان الذى قالت عنه إنها ستقتل فيه بنى الإنسان . وبكر جلالة « رع » ملك الوجه القبلى والوجه البحرى فى أعماق الليل ليصب هذا الشراب النوم (؟) والحقول التى . . قد ملئت بالشراب بقوة جلالة هذا الإله .

وفى الصباح ذهبت الإلهة ووجدتها غطيت بالفيضان ، وكان وجهها جميلا فيه (أى فى الفيضان) فشربت ، وكان الشراب لذيذا إلى قلبها فسكرت ، ولم تع بنى الإنسان .

قصة الملك خوفو والسحرة

عندما قرأ هذه القصة تلمس فى أسلوبها والغرض منها روح قصص « ألف ليلة وليلة » ، فعلى سلسلة من القصص تعتبر الأولى من نوعها ، قد صيغت باللغة المصرية الحديثة التى سادت استعمالها فى عهد الدولة الحديثة ، وبقيت اللغة الرسمية للبلاد إلى أمد بعيد من ألف السنة الأولى قبل الميلاد ، وأظهر مميزات هذه اللغة الجديدة : اختفاء الضمير المتصل الذى كنا نجده فى اللغة القديمة يحتل آخر الكلمة . فمثلا كلمة « بيتى » كانت تكتب فى اللغة القديمة كلمة واحدة ، ولكنها فى اللغة الحديثة أصبحت تكتب ككنتين : الضمير ويوضع فى أول الكلمة ، والكلمة نفسها وتأتى بعد ذلك ، كما فى اللغات الأوروبية . يضاف إلى ذلك اختفاء

(١) أى بعد ذلك قطعة عامضة يمكننا أن نحكم من سياق ما سياتى أنها كانت تحوى على ندم

« رع » على ما فرط منه وعزمه على إغاث البقية الباقية من بنى الإنسان .

بعض صيغ قديمة واستحداث عدد عظيم من الأدوات لم تكن موجودة من قبل . ولا يفوتنا أن هذه اللغة الحديثة لم تصر اللغة الرسمية للبلاد إلا بعد مائتي سنة على ظهور قصتنا ، وذلك في عهد الفرعون « اخناتون » حيث أخذت اللغة القديمة تتوارى وتختفى .

ملخص الفصل :

« خوفو » باني الهرم الأكبر جمع أولاده يوما وطلب أن يقص عليه كل منهم قصة غريبة تتناول السحر ومعجزاته فيما مضى من الدهور ، فأخذوا يتناولون الحديث ، إلى أن قام أحدهم وذكر قصة عن ساحر لم يزل على قيد الحياة يأتي بخوارق الأمور ، وأحضره فعلا أمام الملك . فبعث الحياة مرة ثانية إلى حيوانات فصلت ردوسها عن أجسادها ، فلما رأى الملك قدرته على إحياء الموتي طلب أن يعرف منه عدد أفعال معبد الإله « تموت » ، فاعتذر بأنه لا يعرف عددها وإن كان يعرف مكانها ، وأن رجلا واحدا هو الذي يستطيع الإتيان بها للملك ، وهذا الرجل لم يولد بعد ، ولا يزال مع أخويه في بطن أمه وهي كاهنة « رع » وقد قدر لأولادها الثلاثة أن يحكموا ثلاثة أجيال .

فهلج قلب الملك « خوفو » لما سمع من كلام الساحر خشية على ملكه أن يتوارثه غير أبنائه . فسأل الساحر مرة أخرى عن موعد ولادة هؤلاء الإخوة الثلاثة فأجابه الساحر . ومن ثم شغل بأمر الكاهنة وأخذ يترقب ولادتها . وظهر أثناء ذلك بعض المبعزات السحرية سيراما القارئ في متن القصة .

دراسة الفصل :

تتميز في هذه القصة مرحلتان متباينتان :

الأولى : ما سرده أولاد الملك من قصص السحرة .

والثانية : ما حكته أسر الأطفال الثلاثة الذين سينتقل إليهم زمام الأمر في البلاد .

ووصل المؤلف بين المرحلتين بإقحام البحث عن مفاتيح الإله « تموت » رب العلم والسحر ليخلق بذلك مناسبة لذكر الأطفال الثلاثة الذين أسسوا — بعد أن شبوا وصلبت قناتهم — الأسرة الخامسة .

وهذه القصص تكون وحدة متماسكة الأجزاء كان الفرض منها أولاً تسليية الملك وإدخال السرور على قلبه ، وانتهت في مرحلتها الأخيرة بالدعاية للوك الأسرة الجديدة وأنهم من

نسل « رع » ، ولذلك أسس كل منهم معبدا للشمس فأما بذاته . وهي في مجلتها تعجيد لفن
السكر ، وحرب على الرذائل الخلقية . فلازانية فيها قد أحرقت ، والزاني ألقى طعاما للتمساح
ويمكننا أن نلقى ضوءا على نهاية القصة القائمة ، فنقول بأغلب الظن إن مساعي الملك
لقتل هؤلاء الأطفال لم تنجح ، فشبوا وترعرعوا ونصبوا ملوكا متتابعين . والقصص التي من
هذا النوع كثيرة مثل قصة الحكماء الثلاثة الذين أتوا من المشرق (انجيل متى الإصحاح الثاني) .
قلنا إن هذه القصص تكون وحدة متكاملة الأجزاء ، وبمباراة أوضح نستطيع أن نقول
إنها قصة واحدة ، فإن اقتطاع جزء منها أو الاختصار على قصة واحدة من قصصها يظهرها
لنا ناقصة شوهاء لا تؤدي إلى الفرض الذي سيق من أجله .

وإذا نظرنا إلى هذه القصة باعتبارها أدا قصصيا حكمنا بأنها ليست من النوع الراق .
وإذا نظرنا إليها باعتبارها قصصا قوميا رأينا أنها في بابها قطعة فنية تستحق الذكر .

ولا تظن أن القصص القوي الذي يميل إليه جمهرة الشعب ويتفهمونه في سهولة ويسر
لا صنعة فيه ولا يستلزم حذا ومهارة ، فإنه استمداد وقدرة ومراتب على ما تواضع عليه
القصاص ورواد مجالسهم . فتتربى عند الواحد ملكة يستطيع بها إذا سمع قصة أن يلحقها
بشيء لها وردت على أذنه من قبل ، فهي بهذا حرفة وفن وتقاليد موروثه . ومن هنا
أنت شهرة القصص الأذكاء الذين يدركون ذوق جمهور المستمعين فيفقدونهم بما
يناسبهم ، ويكافئهم هؤلاء بالهاتف على مجالسهم والتحدث بمواهبهم .

ومع ذلك فإنه إذا صيغ هذا النوع من القصص في ثوب جميل من الأساليب كانت له
قيمتها العظيمة ، كما تشاهد ذلك في قصص الدولة الوسطى . وسيرى القارئ عند الكلام على
شكاوى « خع - خير - رع - نب » أن المؤلف كان يندب حظ الأسلوب الأدبي في
الكتابة ويقول عنه : إنه أصبح خاليا من كل تنميق .

وهذا النقد نراه ظاهرة في كل آداب العالم . فإذا ساد لون منه عصرا من المصور قام
من ينادون بتغييره ، لأن الجدة والتغيير ترناح إليهما النفوس كثيرا ، كما نرى الآن بين أنصار
الأدب القديم وأنصار الأدب الجديد ، وبين أنصار الأدب المحتشم والأدب المكشوف ،
وبين أنصار المربية والعامية .

المصادر :

أول من عني بترجمة هذه القصة هو الأستاذ « أدلف ارمان » . والبردية التي وجدت مكتوبة عليها تعرف باسم ورقة « وستكار » . وأحدث ترجمة لها هي التي تجدها في كتاب « إرمان » في الأدب المصري القديم ، وقد بحث موضوعها وعلق عليها غيره من علماء المصرية . وهاك المصادر التي يمكن الرجوع إليها والاعتماد على ما جاء فيها :

- (1) Erman : The Literature of the Ancient Egyptians P. 86 ff
- (2) Peet : A comparative Study of the Literatures of Egypt Palestine and Mesopotamia. P. 41 ff.
- (3) Max Pieper : Die Agyptische Literatur. P. 55 ff.
- (4) Maspero: Popular stories of Ancient Egypt P. 21 ff.
- (5) A. Wiedeman : Altaegyptische Sagen und Märchen. Leipzig. 1906.

من القصة :

(أول هذه القصص خاص بمحادث في عهد الملك « زوسر » ، غير أنه لم يحفظ منها إلا الخاتمة ، وفيها يأمر الملك « خوفو » اعترافا منه بأعمال هذا الملك « زوسر » وساحره (رئيس المرتلين ^(١)) بتقديم ما كولات لها توضع في قبريهما)
ثم قام الأمير « خفرع » ^(٢) يتكلم وقال :

« أنا أقص على جلالتك أعجوبة حدثت في عهد والدك « نبتكا » ^(٣) حينما ذهب إلى معبد « بتاح » في « منف » وذلك أنه حينما ذهب جلالته إلى منف ، زار رئيس المرتلين « وباور » أيضا . . .

وكان لـ « وباور » هذا زوجة قد أغرمت بحب أحد سكان المدن ، وقد كانت على اتصال معه بواسطة خادمة ، وقد أرسلت له صندوقا مفعما باللباس هدية له وحضر مع الخادمة .

وبعد أن مضت عدة أيام ^(٤) — كان يوجد منزله على بحيرة ^(٥) « وباور » — فقال ذلك المواطن لزوج « وباور » :

(١) المرتل هو السكان المتعلم الذي يعرف الكتب المقدسة وهو لذلك ساحر متفوق .

(٢) باني هرم الجيزة الثاني .

(٣) نبتكا وزوسر من ملوك الأسرة الثالثة .

(٤) اصطلاح ثابت في القصص المصرية ولا يؤخذ به حرفيا وسنراه كثيرا فيما يلي .

(٥) يقصد بذلك حديقة كبيرة فيها بركة وخيمة على حسب العادة المصرية

(cf. A. M. Blackman Luxor and its Temples PP. 10 f.)

لماذا؟ . إنه يوجد منزله في بحيرة « وباور » . انظري ستمكت فيه مما . فأرسلت زوجة « وباور » إلى مدير البيت المشرف على البحيرة قائلة : « جهز^(١) بيت الزهرة الذي في البحيرة » . وبعد ذلك ذهبت هناك وقضت اليوم تشرب مع ذلك المواطن حتى مغرب الشمس . ولما حان وقت الغروب ذهب إلى البحيرة ووقفت الخادمة لقضاء حاجته كأنها خادم حمام ، وقد لحها رئيس البيت .

ولما أضاءت الأرض وحل اليوم التالي^(٢) ذهب مدير البيت وأخبر سيده بالأمر فقال « وباور » : « اذهب وأحضري . . من العاج والذهب » . وبهذه الآلة صنع تمساحا من الشمع طوله سبعة أشبار ، وتلا عليه تعويذة وقال : « إن من يأتي ليستحم في بحيرتي أقض عليه » . وأعطاه مدير البيت وقال له : « حينما ينزل المدي إلى بحيرتي على حسب عادته اليومية ألق التمساح وراءه في الماء » . وعلى ذلك ذهب مدير البيت في سبيله وأخذ تمساح الشمع معه .

وأرسلت زوجة « وباور » إلى مدير البيت الذي كان مشرفا على البحيرة قائلة : « جهز بيت الزهرة الذي على البحيرة . انظر ، إنى سأسكن فيه » .

فأث بيت الزهرة بكل شيء جميل ، ثم ذهبتا^(٣) وقضتا يوما بهيجا مع المدي .

وعندما حان الغروب جاء المدي على حسب عادته اليومية ، وألقى مدير البيت تمساح الشمع وراءه في الماء فانقلب إلى تمساح طوله سبع أذرع وقبض على المدي ولكن « وباور » مكث مع جلالة الملك « نيك » سبعة أيام ، وفي هذه الأثناء كان المدي في الماء من غير تنفس . ولما انقضت سبعة الأيام أتى الملك « نيك » وحضر أمامه رئيس المرتلين « وباور » . ثم قال « وباور » : « ليت جلاتك تأتي وتشاهد الأعجوبة التي حدثت في عهد جلاتك » فذهب الملك معه ، ثم نادى « وباور » التمساح وقال : « أحضر إلى هنا المدي » . وعلى ذلك خرج التمساح وأحضره فقال جلالة الملك « نيك » : « أستميحك عفوا ، ولكن هذا التمساح مخيف (?) » . وعند ذلك انحنى « وباور » وأخذ فصار تمساحا من شمع في يده . وبعد ذلك قص رئيس المرتلين « وباور » على جلالة الملك « نيك » هذا الأمر الذي فعله المدي في بيته مع زوجته . فقال جلالته للتمساح :

(١) بالؤن وغيرها .

(٢) اصطلاح ثابت أيضا .

(٣) الزوجة وغادمتها .

« خذه فهو ملكك » .

وعندئذ غاص التمساح في أعماق البحيرة ، ولم يعرف أحد السكان الذى ذهب إليه معه .
وأمر جلالة الملك « نيك » أن تؤخذ زوج « وياوز » إلى الحقل الذى فى شمال مقر
الملك ، وأشعلت النار فيها وأتى برمادها فى النهر .

« انظر . إن هذه أعجوبة حدثت فى عهد والدك « نيك » وهى من أعمال رئيس المرتلين
« وياوز » العظيمة » .

فقال جلالة الملك « خفو » : « فليقدم الملك « نيك » ألف رغيف من الخبز ومائة إناء
من الجمعة وثور ، وكيانين من البخور ، وليعط رئيس المرتلين « وياوز » فطيرة وإبريقا من
الجمعة وقطعة كبيرة من اللحم وكيلا من البخور ، لأنى رأيت مثلا من علمه ، وقد نفذ كل
ما أمر به جلالاته .

ثم وقف الأمير « بوفرع » ليتكلم وقال :

« أقص عليك أعجوبة حدثت فى عهد والدك « سنفرو »^(١) ، وهى من الأعمال العظيمة
التي قام بها رئيس المرتلين « زازا معنخ » . وذلك أنه ذات يوم كان الملك « سنفرو » حزينا ،
ومن أجل ذلك جمع رجال القصر ليجد لنفسه تسلية ، ولكنه لم يجد شيئا » وعند ذلك قال :
اذهب وأحضر لى رئيس المرتلين « زازا معنخ » . فأحضر إليه فى الحال ، فقال له جلالاته :
« لقد جمعت رجال القصر جميعا ليجدوا لى تسلية ، ولكن لم أجد » .

فقال له « زازا معنخ » :

« إذا ذهبت جلالتك إلى بحيرة البيت العظيم^(٢) ، اركب قاربا كل ما فيه عذارى من إماء
قصرك ، عندئذ قلب جلالتك ينشرح حينما ترى كيف يمدفن جيئة وروحة . وعندما ترى
الأماكن اللطيفة التي على البحيرة ، وتنظر إلى حقولها وشاطئها الجليين ، فإن قلبك
ينشرح بذلك . » .

فقال له جلالاته :

« سأفعل هذا . عد إلى منزلك (؟) وسأذهب لأجذب . فليؤت إلى بشريين مجدافا
من الأبنوس مرسمة بالذهب ومقابضها من خشب (سكب) مطعمة بخالص النضار .
فليؤت إلى بشريين امرأة من لمن أجل الأعضاء ، وصدورهن رشيقة ، وشموهون

(١) الملك الذى حكم قبل خوفو مباشرة .

(٢) أى القصر

مجدولة ممن لم يلدن بعد ، وفوق ذلك أحضروا لى عشرين شبكة ، وأعطوها النساء بدلا من ملابسهن ، وقد نفذ كل ما أمر به جلالاته ، وجدفن جيئة وروحة ، وكان قلب جلالاته فرحا حينما رأى كيف يجدفن .

ثم تعثرت قائدة^(١) منهن فى جدائل شعرها ، وسقطت سمكة حلى^(٢) من (الملخيت) الجديد فى الماء . فسكت^(٣) ولم تعد تجدف وسكت الصف الذى كانت تقوده وانقطع عن التجديف . عندئذ قال جلالاته : « لماذا لا تجدفن ؟ » فقلن : « إن قائدتنا صامته ولا تجدف » فقال لها جلالاته : « لماذا لا تجدفن ؟ » .

فقال : « إن السمكة — من الملخيت الجديد — قد سقطت فى الماء » . فأحضر إليها أخرى وقال : « إني أعطيك هذه بدلا » . فقالت : « إني أريد قمبي حتى قاعه^(٤) » . عندئذ قال جلالاته : « اذهب وأحضر إلى رئيس المرتلين « زازا معنخ » » . فأحضر فوراً وقال جلالاته : « يا زازا معنخ ، يا أخى ، لقد فعلت كما قلت ، وقد سر قلب جلالتى حينما نظرت كيف يجدفن ، ولكن سمكة حلى من الملخيت الجديد لقائدة قد سقطت فى الماء ، فسكت ولم تجدف ، وبذلك أضرب صفها عن التجديف ، وقد قلت لها : لماذا لا تجدفن ؟ فقالت لى : إن سمكة حلى من الملخيت الجديد قد سقطت فى الماء . فقلت لها : جدى وأنا أعطيك بدلا . فقالت لى : إني أريد قمبي حتى قاعه »

« وعندئذ تلا « زازا معنخ » رئيس المرتلين عزيمة سحرية ، وجعل ماء أحد جانبي البحيرة على الجانب الآخر^(٥) . ووجد سمكة الحلى موضوعة على قطعة خزف ، فأحضرها وأعطاهما صاحبتهما . أما الماء فكان عمقه اثني عشر ذراعا فى الوسط ، وقد بلغ أربعة وعشرين ذراعا حينما رفع . وعند ذلك تلا تمويذة سحرية فرد ماء البحيرة ثانية إلى مكانه .

« وقضى جلالاته كل اليوم فى سرور مع كل القصر ، وكافأ رئيس المرتلين « زازا معنخ » بكل الأشياء الطيبة » .

(١) يحتمل أن البنات كن يجلسن فى صفين لسلك منهما قائدة تقود التجديف

(٢) يظهر أن النساء عند التجديف كن يلبسن حلية للشعر على شكل سمكة .

(٣) See Blackman. Journ. of Egypt. Archaeology. XI PP. 212 f.

(٤) كان البنات يصفين أثناء التجديف للنسيلة كما يفعل البعارة الآن على المراكب النيلية .

(٥) إني أريد حتى كاملا [إني أفضل سمكتى على شبيبتها (المترجم)]

(٥) أى أنه طوى الماء فى البحيرة . كما تطوى الملابس . وهذه مجزأة تشبه التى ذكرت فى القرآن عن فرعون موسى عندما كان يطارد بنى إسرائيل . « فأوحينا إلى موسى أن اضرب بعصاك البحر فانقلب فكان كل فرق كالطود العظيم »

« انظر !! إنها أعجوبة حدثت في عهد والدك » سفرو » وهي من أعمال رئيس المرتلين

ناسخ الكتاب « زازا ممنخ »

فقال جلالة الملك « خوفو »^(١) : « فليقدم إلى جلالة الملك » سفرو » مائة رغيف من الخبز ومائة إناء من الجمعة ، وثور ، وكيلان من البخور ، وليعط رئيس المرتلين ناسخ الكتاب « زازا ممنخ » فطيرة ، وإبريقا من الجمعة ، وكيلا من البخور ، لأنى رأيت مثلا من علمه . وقد نفذ كل ما أمر به جلالاته .

ثم نهض الأمير « حردادف » ليتكلم فقال :

« إنك لم تسمع إلى الآن غير أمثلة لسحرة سبقونا ، والإنسان لا يستطيع أن يتبين فيها الصدق من الكذب . غير أنه في زمنك هذا يوجد ساحر » .

فقال جلالاته : « من هو يا « حردادف » ، يا بنى ؟ » فأجاب الأمير « حردادف » :^(٢)

« يوجد مدنى اسمه « ددى » يقطن في « دد — سفرو »^(٣) بلغ من العمر مائة وعشرة أعوام ويأكل خمسمائة وخمسين رغيفا من الخبز ، وتغذ ثور من صنف اللحم ، ويشرب مائة إبريق من الجمعة ، إلى يومنا هذا^(٤) . وهو يعرف إلى الآن كيف يركب ثانية رأسا قد قطع ، ويعرف كيف يجمل الأسد يتبعه وحبله^(٥) يجر على الأرض ، وهو يعرف عدد الأفعال التي يحتوى عليها معبد « تحوت » — واتفق أن جلالة الملك « خوفو » كان دائما يبحث عن أفعال معبد « تحوت » ليعمل لأفقه^(٦) مثلها » .

وعندئذ قال جلالاته : « أنت بنفسك يا بنى « حردادف » ستحضره لى . »

وأعدت سفن للأمير « حردادف » وسافر مصعدا إلى « دد — سفرو » ، وعندما رست السفن على الشاطئ سافر برّا جالسا في محفة من الأبنوس قوائمها مصنوعة من خشب (سسمن) ومطعمة بالذهب .

ولما وصل إلى « ددى » وضعت المحفة على الأرض ووقف يسلم عليه فوجده جالسا على

(١) For this reading see Sethe Aegyptische Lesestücke, P. 28. (١)

(٢) مدينة بالقرب من ميدوم الحالية شال مدخل الفيوم .

(٣) أى أنه لا يزال قويا صحيح الجسم ، وقد كان المصريون يعتبرون أن مائة وعشرة أعوام آخر حد للعمر .

(٤) الجبل الذى يقود به الأسد ، غير أن الأسد يتبعه على الرغم من أن الجبل يجر على الأرض (أى جله على غاربه) .

(٥) الأفق هو هرم الملك الذى يظن أنه يغرب فيه مثل الشمس .

حصير على عتبة بيته ، وكان رأسه قد أمسك به خادم ممسكا عليه ، وكان آخر يدك قديمه وقال الأمير « حردادف » : إن حالتك الآن كحالتك قبل التقدم في السن وقبل السكر وهو بيت الداء ، ومكان الكفن ، وعمل الدفن ؛ (وأنت لا تزال رجلا) بنام إلى مطلع النهار مما في من المرض ، وبدون أن تتقدم في السن المشينة^(١) (أى التى يمزج الإنسان منها) . تخيأتى أيها المحترم ! لقد أتيت إلى هنا فى طلبك برسالة من والدى « خوفو » حتى تأكل أطيب الأشياء التى يعطياها الملك وهى ما كولات من فى خدمته ، وحتى يوصلك بعد عمر طويل إلى آبائك الذين فى عالم الأموات .

فقال « ددى هذا » : « فى سلام فى سلام يا « حردادف » ، أنت يا ابن الملك الذى يمزجه والده ! ليت والدك « خوفو » يكافئك وليته يرفع مكانتك بين الكبار ! وليت روحك^(٢) تحارب قرنك ! وليت روحك تعرف الـ . . . طريق إلى باب « من ينجي الضف »^(٣) مرحبا يا ابن الملك ! .

ومد الأمير « حردادف » إليه يده وساعده على القيام وبعد ذلك ذهب معه إلى شاطئ النهر آخذا بيده طوال الوقت .

وقال « ددى » : « مر بسفينة لى لتحضر إلى الأطفال^(٤) وكتبي مما . » فوضعت تحت تصرفه سفينتان ونواتيهما ؛ أما « ددى » فإنه انحد في النهر فى سفينة الأمير « حردادف » ولما وصل الأمير « حردادف » إلى مقر الملك دخل ليقدم تقريره للملك « خوفو » . فقال الأمير « حردادف » : « أيها الملك ، سيدى : لقد أحضرت « ددى » . فقال جلالتة : « اذهب وأحضره لى » .

ثم ذهب الملك إلى القاعة ذات العمدة فى القصر وأحضر « ددى » إليه . وقال جلالتة : « كيف كان ذلك يا « ددى » ؟ !! إنى لم أرك قط من قبل ؟ »

فقال « ددى » : « إن من يطلب عليه أن يحضر . إن الملك طلبنى ، وهأ أنا قد أتيت^(٥) » فقال جلالتة : « أصبح ما يقال من أنك يمكنك أن تتركب ثمانية رأسا قد قطع ؟ » فقال « ددى » : نعم . أعرف ذلك يأبها الملك ، يا مولاي . » فقال جلالتة : « أحضروا لى سجيننا من

(١) يرى القاص فى تخيلات الأمير والحكيم إلى أسلوب أعلى ، ولذا كان من الصعب فهمها .

(٢) الروح هنا ترجمة « كا » .

(٣) بواب فى العالم السفلى .

(٤) تلاميذه ؟

(٥) المعنى : يقع الوزر عليك إذا لم تكن قد رأيته حتى الآن وذلك لأنك لم تكن لتسأل عنى

السجن حتى يوقع عليه عقابه . « فقال «ددى» : « ولكن ليس على رجل ^(١) أيها الملك ، يا مولاي ! انظر ، أليس من الخير أن يجرب شيء مثل هذا على الماشية السامية ^(٢) ؟ »
فأحضرت إليه إوزة ثم فصل رأسها ، ووضعت الإوزة في الجانب الغربي من القاعة ، ورأسها في الجانب الشرقي منها ، وتلا «ددى» تمويذة سحرية ، فوقفت الإوزة ومشت ، وكذلك فعل رأسها . ولما وصل أحد الجزأين إلى الآخر وقفت الإوزة وصاحت . وأحضرت إليه بطة وعمل فيها بالثلث .

وأحضر له جلالته ثوراً وجعل رأسه يسقط على الأرض ، وتلا «ددى» تمويذته السحرية فوقف الثور وراءه على حين أن حبله سقط على الأرض ^(٣) ، فقال الملك «خوفو» :
« يقال إنك تعرف عدد أبقال معبد تحوت . » فقال «ددى» : « معذرة فأني لا أعرف عددها أيها الملك يا مولاي ، ولكنني أعرف أين هي . » فقال جلالته : « أين هي ؟ » فقال «ددى» : « يوجد صندوق من الفئران في حجرة تسمى «فهرس هليوبوليس» [انظر إليها] في الصندوق » ^(٤) فقال «ددى» : « أيها الملك يا مولاي . انظر ، لست أنا الذي أتى بها إليك . » فقال جلالته : « من الذي يحضرها إذن ؟ . » فقال «ددى» : « إنه أكبر ثلاثة الأطفال الذين في بطن «رد - دب» الذي سيحضرها لك . » فقال جلالته : « ولكنني أُرغب في أن تقول من هي «رد - دد» هذه . » فقال «ددى» : « إنها زوجة كاهن «رع» في بلدة «سخبو» ^(٥) وهي التي حملت في ثلاثة أطفال «لرع» رب «سخبو» وقد أخبرها أنهم سيقولون هذه الوظيفة الكبرى ^(٦) في كل هذه البلاد ، وإن أكبرهم سيكون الكاهن الأعظم في عين شمس »

وعندئذ استولى الخزن على قلب الملك من أجل ذلك . فقال «ددى» : « أستمحك عفوا ، ما هذه الحالة أيها الملك يا مولاي ؟ أمن أجل ثلاثة الأطفال ؟ وعلى ذلك أقول لك : ابنك ، فابن ابنك وبعد ذلك واحد منهم » ^(٧) .

(١) يصور الحكيم رجلا إنسانيا .

(٢) (سامية) لأنها متاع الملك . ونجد في هذه النقطة عاطفة الشفقة التي أظهرها الساحر والتي لم نجد لها إلا بعد مرور فروع عدة ، وأعني أنها عاطفة ظهرت فقط في المصور الحالية .

(٣) هكذا في الأصل .

(٤) يظهر أن كلاما للملك سقط هنا .

(٥) بلدة صغيرة في منطقة منف وعين شمس .

(٦) أي يصيرون ملوكا بعد إقصاء أسرة «خوفو» عن تولى العرش .

(٧) تؤكد النبوءة : أن ابنك خفرع سيحكم ثم ابنه منكورع ثم تأخذ الأسرة الجديدة التي تنتسب =

قال جلالتة : « ولكن أخبرني في أى وقت ستضع « رد — ددت » هذه ؟ »
[قال « ددى » :] « ستضع في اليوم الخامس عشر من الشهر الأول من فصل الشتاء .
فقال جلالتة : « حى ... لإقليم (٤) » قناة السمكتين » ؛ وأنا بنفسى سأضع قدى (٤) هناك
وسأرى معبد « رع » رب « سخبو » . قال « ددى » : « إذا سأجل المء يقف
على عمق أربعة أذرع في إقليم « قناة السمكتين » ^(١) »
وبعد ذلك عاد جلالتة إلى قصره وقال جلالتة :

« رع يخبر بأن يقيم « ددى » في بيت الأمير « حرداف » ليسكن معه . واجمل
جرايته ألف رغيف من الخبز ومائة إناء من الجمرة ، وثورا واحدا ومائة حزمة من الكرات .
وقد نفذ ذلك على حسب ما أمر به جلالتة .

والآن اتفق أن « رد — ددت » كانت في ألم الخفاض ، فقال جلالة « رع » رب
« سخبو » عندئذ إلى « إزيس » و « نفتيس » و « مسخت » و « حكت » و « خنوم » ^(٢) :
« قن واذهبن أنتن وخلصن « رد — ددت » من ثلاثة الأطفال الذين في فرجها ، وم
الذين سيتولون هذه الوظيفة الممتازة في هذه الأرض قاطبة . إنهم سينون مبادئكم ،
وسيمدون موائدكم بالطعام وسيمثلون موائد شرايكن ، وسيجعلون قرايتكن عظيمة ^(٣) »
وعندئذ ذهبت هؤلاء الإلهات وقد زين بزى الرقصات وكان « خنوم » معهن يحمل
عفتن ^(٤) . وأتين إلى بيت « رع وسر » ^(٥) ووجدنه واقفا وقيصه متدل ^(٦) . وبعدئذ
قدمن له عقودهن ودفوفهن ^(٧) فقال لمن : « يا سيداتى ^(٨) . انظرن إن هنا سيدة في الخفاض

= (لرع) مقاليد الحكم ، غير أنه — في الواقع — حكم ملكان في الفترة بين انتقال الحكم من أسرة
(خوفو) إلى أسرة (رع) ؛ ولكن لم يبق من بين ملوك الأسرة الرابعة في ذاكرة القوم غير بناء الأهرام الثلاثة
(١) وبذلك يمكن لذلك أن يصبح مرتابا إلى (سخبو) . وهذا يشبه ما جاء في القرآن عن
قوم موسى وفرعون .

(٢) « مسخت » إلهة الولاة ، و « حكت » إلهة قديمة أزلية . أما « خنوم » فهو مانع بين الإنسان .
(٣) وبذلك كان ملوك الأسرة الخامسة أحياء في نظر الرأى العام على عكس ملوك الأسرة الرابعة .
ولا تعرف إن كانوا قد نسلوا من كاهن لله الشمس « رع » . ولكن من المؤكد أنهم أظهروا احتراماً
خاصاً لهذا الإله ، إذ أن كل واحد منهم قد بنى في مرقه معبداً جديداً له على نموذج معبد عين شمس . (انظر
كتاب مصر القديمة للوولف عند الكلام على الملكة خنتكاوس)

(٤) جئن في هيئة نساء مسافرات في صحبة رجل يقوم على خدمتهن

(٥) زوج « رد — ددت » .

(٦) كانت ملايه متهدلة بسبب اضطرابه .

(٧) أى أنهم غنين ورفصن أمامه .

(٨) يتكلم إليهن بأدب جم حتى ينصرفن .

فقلن له : « دعنا نرها ، حقا إما نعرف في الولادة . » فقال لهن : « احضرن » .

وعندئذ سبقن « رد — ددت » وأغلقت باب الحجره عليهن وعليها . وجلست « إيزيس » أمامها ، و « نفتيس » خلفها ، وأسرت « حكت » في عملية الوضع . وقالت « إيزيس » مخاطبة الجنين : لا تكون شديدا في فرجها كما سمك « وسر — كاف »^(١) . فأنزلت هذا الطفل إلى الخارج على يديها وطولوه ذراع ، قوى العظم ، وكان لقيه الملكى مكتوبا على جسمه بالذهب ، ولباس رأسه من خالص اللوزرد^(٢) . ففسلته وقطعن حبل سرتة ووضعه على رقعة من نسيج فوق قالب من اللبن ، واقتربت منه « مسخت » وقالت : « ملك سيتولى الملك في البلاد قاطبة » .

ومنحه « خنوم » الصحة في جسمه .

[وقد قصت ولادة الطفلين الآخرين بنفس الألفاظ والتفاصيل ، غير أن المزائم السحرية

مختلفة طبعاً]

« لا تقتربن من فرجها كما تستمى حقيقة « ساحو — رع »^(٣) ، « ولا تكونن مظلما في فرجها كما تستمى حقيقة « ككو » . »

ثم خرجت هؤلاء الإلهات بعد أن خلصن « رد — ددت » من الأطفال الثلاثة ثم قلن : « ليكن قلبك فرحانا يا « رع وسر » ! انظر . لقد ولد لك ثلاثة أطفال . » فقال لهن : « يا سيداتى ماذا يمكن أن أفعل لكن ؟ أرجو منكن أن تعطين هذا الكيل من الشعر لحامل عفتكن ، وخذنه لأنفسكن ممكن في أوانيكن أجرا^(٤) . » فحمل « خنوم » الشعر .

ولما ذهبن في طريقهن من حيث أتبن قالت « إيزيس » لهؤلاء الإلهات : « ما معنى أننا أتينا إليها ولم نأت بأية عجوبة لهؤلاء الأطفال حتى نخبر بها والدم الذى أرسلنا إلى هنا ؟ » وعلى ذلك صنمن ثلاثة تيجان ملكية ووضعنها في الشعر وجعلن الماصفة والمطر

(١) تدل الأوامر التى نطقت بها « إيزيس » على أن أسماء الأطفال هى « وسر — كاف » ، « ساحو — رع » ، « ككو » . وم الثلاثة الملوك الأولون للأسرة الخامسة الذين يسمون هكذا : وسركاف ، ساحورع ، كاكى . وفى هذه الأوامر جناس خاص بأسماء الأطفال الذين صاروا ملوكا فيما بعد .

(٢) يحىء الأطفال إلى العالم مرتدين لباس الرأس الملكى ذا اللونين الأزرق والأصفر ، على حين أن الألقاب التى يسمى بها الملوك عند اعتلائهم العرش تكون مكتوبة بالذهب على أعضائهم . والقاص يتصور الأطفال كمتابل مرسمة بالبرونز .

(3) See Blackman Journ. of Egypt. Archaeology X. P. 196.

(٤)

(٤) يحتمل أنه يقصد بذلك الأواني الفخارية التى تشبه البرميل والتى يخبز فيها الحبوب وغيرها .

يحدثان في السماء وعندن إلى البيت^(١)، وقلن: « نرجو منكم أن تدعونا نضع الشعير في حجرة منقلقة إلى أن تعود ثانية . . . »

ووضعن الشعير في حجرة مقلقة .

وطهرت « رد — ددت » نفسها طهور الأربعة عشر يوماً^(٢) وقالت لخادمتها: « هل أعد البيت ؟ » فأجابت: « لقد أعد كل شيء جميل اللهم إلا الأواني فلم يمكن إحضارها » فقالت « رد — ددت »: « لماذا لا يمكن إحضار الأواني ؟ » فقالت الخادمة: « لا يمكن عمل شيء ما هنا^(٣)، إذ أن شعير الرافعات قد وضع في حجرة عليها خاتمن . » فقالت « رد — ددت »: اذهبي وأحضري بمضا منه وسيكافئن « رع — وسر » بعد عودته . وعلى ذلك ذهبت الخادمة وفتحت الحجرة وسمعت في الحجرة غناء وموسيقا ورقصاً وفرحاً وكل ما يفعل احتفالاً بذلك . فسادت وأخبرت « رد — ددت » بكل ما سمعت . فذهبت « رد — ددت » إلى الحجرة، ولكنها لم تر المكان الذي كان يحدث فيه ذلك، ثم وضعت جبهتها على صومعة الغلال ووجدت أنه فيها، فوضعتها في صندوق، ثم وضعت هذا في خزانة أخرى وربطها بجلد ووضعتها في حجرة صغيرة تحتوى على أوانها وأغلقت الباب عليها ولما عاد « رع — وسر » من الحقل قصت عليه « رد — ددت » هذا الأمر ففرح كثيراً، وجلسا وأخذا في أشباب السرور .

وبعد أن مضت أيام معدودات غضبت « رد — ددت » على خادمتها لشبب ما وعاقبتها بالضرب، فقالت الخادمة للقوم الذين في البيت: « هل ستفعلون . . . ؟ لقد ولدت ثلاثة ملوك . وسأذهب وأخبر جلالة الملك « خوفو » بذلك . »

وعلى ذلك ذهبت ووجدت أخاها من أمها^(٤) يربط خيوط الكتان في الجرين فقال لها: « إلى أين تذهبين أيها المذراء الصغيرة ؟ » وعندئذ قصت عليه هذا الأمر فقال لها أخوها: « وعلى هذا قد أتيت إلى لأشترك معك في الحياة (٤) ! » وأخذ . . . من الكتان وضربها ضربة مؤلمة .

(١) لقد أحدثن العاصفة والطر لتكون عذراً لمن في إعادة الشعير إلى البيت .

(٢) وعلى ذلك فإن المرأة كانت تعتبر نجسة لمدة من الوقت بعد ولادة الطفل

(٣) See Gardiner, Recueil de Travaux, XI. PP 79 ff. (٤)

(٤) هذا يدلنا على أن الأرواح كانوا ينتسبون إلى أمهم ولم يكن للأب أهمية لأنه كان لا يدعى

الطفل لنفسه .

(٥) المعنى على أي حال : إلى لا أرغب في مشاركتك في حياتك .

وبعدئذ ذهبت الخادمة لتحضر لها شيئا من الماء قبض عليها تمساح . وعندئذ ذهب
أخوها ليخبر « رد — ددت » بذلك ، فوجد « رد — ددت » جالسة ورأسها على ركبتيها ،
وقلبها مكثب جدا . فقال لها : « لماذا أنت مضطربة كذلك ؟ » فقالت له : « إن هذه
البنت التي قد نمت في هذا البيت . خرجت الآن قاتلة : — سأذهب لأفشى السر ! »
فحنا رأسه وقال : « يا سيدتي ، لقد أنت وقالت لي . . بجانبى ، وضربتها ضربة مؤلمة
وقد ذهبت لتجلب لنفسها شيئا من الماء قبض عليها تمساح . »
[وهنا كسرت الورقة البردية]

قصص الدولة الحديثة

قصة الأخوين

مقدمة :

قصة الأخوين أول قصة من نوعها في الأدب المصرى القديم ، ولقد جذبت أنظار العالم
لنراة وقائما ومشابهتها قصصا أخرى حكيت في الزمن الحديث ، وهى بلا شك أكثر
دلالة على أصلها المصرى من زميلاتها التى رويت لنا من عهد الفراعنة . وهى قطعة من الشعر
التفصيلى المام ترجع إلى عهد الأسرة التاسعة عشرة وتخلق بوقائما الخيالية في عالم الخرافات .
وقد نقلها الكاتب « أناثا » تلميذ كاتب الخزانة الملكية « كاجيو » .

ملخص القصة :

يضم بيت واحد أخوين مخلصين ، كبيرهما متزوج ويسمى « أوتيس » وصغيرهما غير
متزوج ويسمى « باتا » وكان ساعد أخيه الأكبر في فلاح الأرض وزراعتها وتربية أنعامها ،
وفى يوم كانا يزرعان في الحقل فاحتاجا إلى بعض البذر ، وذهب الأخ الصغير إلى البيت ليحضره ،
وكانت زوجة أخيه الكبير تمشط شعرها ، فإياه يحمل قدرا كبيرا من البذور على سواعده
حتى راقها جماله ، وأعجبت بقوة ، فراوده عن نفسه ، وغلقت الأبواب ، وقالت : هيت لك .

قال : معاذ الله ، إن أخى الكبير رب نعمتى ، وقد أحسن مثواى فلا أخونه فى زوجته . فأضمرت المرأة فى نفسها الكيد لهذا الفتى الذى قوت عليها ما كانت تريد من اللذة والمتاع ، وقابلت زوجها فى المساء متارضة متباكية متظاهرة بالألم ، وادعت أن أخاه الصغير راودها عن نفسها ، وما جزاء من يفعل ذلك إلا أن يقتل أو عذاب أليم ، فقسم الأخ الكبير على قتله عندما يعود بالماشية ، واختبأ وراء الباب لهذه الغاية ، وما إن قرب الصغير من البيت حتى أخبرته بكرة من التى كان يسوقها بما دبر له ، ففر « باتا » وتبعه « أنويس » بسلاحه . ولكن آله الشمس حجز بينهما بخلق بحيرة مملوءة بالتماسيح ، فمجز « أنويس » عن اللحاق به ، وجرت بينهما محادثة برآ فيها « باتا » نفسه وجبَّ عضو التناسل منه ، وأبان عزمه على الرحيل إلى وادى الأرز ، وأنه سيضع قلبه على زهرة فى أعلى إحدى أشجاره ، وعين له علامة إذا حدثت كانت دليلا على وفاته ، وعلى الأخ الكبير حينئذ أن يذهب إلى وادى الأرز ويبحث عن قلبه ويضعه فى الماء فتعود الحياة إلى « باتا » ثانية وينتقم لنفسه من القاتل .

وبعد هذه المحاورة رجع « أنويس » إلى قريته فقتل زوجته انتقاماً لأخيه . أما « باتا » فقد سعى إلى وادى الأرز ، ولما رآه الآلهة وحيدا فى هذا الرادى أشفتت عليه وجملت الإله « خنوم » يسوى له زوجة ، وقد خالفته هذه الزوجة فخرجت إلى البحر رغم تحذيره لها من هذا العمل ، فأراد البحر أن يحتطفها ولكن « باتا » أنقذها منه ، وكل ما استطاع البحر أن يأخذه خصلة من شعرها طفت على وجهه حتى وصلت إلى مصر ، وهناك فاح شذاها وانتشرت رايها ، فشغف الفرعون بصاحبها ، وأرسل إلى وادى الأرز فى طلبها ، فحضرت زوجة باتا مع الرسل ، وصارت حظية عند الفرعون . ولما كانت تخاف بأس زوجها أغرت الفرعون بقطع شجرة الأرز التى تحمل قلبه ، فمقط قلبه بسقوطها ومات ، وعندئذ حدثت العلامة التى كان قد ذكرها لأخيه ليعلم بها أمر موته — وهى فوران إبريق من الجمة — فسعى فى الحال « أنويس » إلى وادى الأرز لينقذ قلب أخيه ، وبعد سنتين وجده فى صورة فاكهة فأعاده إلى الحياة بوضعه فى الماء . ثم جبر « باتا » نفسه ثورا وحمل أخاه إلى مصر ، وأفصح لوجهه عن شخصيته ، فأغرت الفرعون بذبحه ، فتطايرت منه قطعتان من الدم نبتتا بعد شجرتين من الأثل سكن فيهما « باتا » ، وأسر إلى زوجته بأمره ، فأغرت الفرعون بقطع الشجرتين وصنع أثاث لها منها فقتل . وأثناء صنع الأثاث تطايرت شظيتان من الخشب دخلتا فم الزوجة فحملت وأنجبت صبيا صار وليا للعرش ، وعند وفاة الملك نصب هذا الصبي خلفا له ملكا على

البلاد ، ولم يكن ذلك الصبي إلا « باتا » نفسه فانتقم لنفسه من زوجته الخائنة بقتلها .

وراسة القصص :

أسلوب هذه القصص ركيك ، وليس فيه تلك الروعة التي نلسمها في قصة « سنو هيت » أو في قصة « الغريق » . ولقد اتبع في قصصها أسلوب الدولة الحديثة المألوف ، وأقيم فيها بعض المبارات التي لا حاجة إليها ولا مناسبة لها ، كما نراه من عامة المصريين الآن إذا قصوا قصة ، أو حلوا إليك خبرا ، فجاءت خالية من طلاوة المبرة ورشاقة الأسلوب . ولكن نرى من جهة أخرى أن مؤلفها قد أظهر في صناعته مهارة وحذقا من حيث هي قصة . وإذا أمعنا في النظر إلى هذه القصة وجدناها ذات مرحلتين كأخها « قصة الملك خوفو والسحرة » . فالرحلة الأولى قصة الأخوين وإغراء زوجة الكبير أخاه الصغير بارتكاب الفاحشة ، وتغفقه ، وقلب الزوجة الحقائق للتكيد به . وقد حاول بعض رجال الأدب إثبات أن قصتي « يوسف وزليخا » و « قر الزمان في ألف ليلة و ليلة » مأخوذتان من هذه القصة القديمة لما بينهما وبينها من شبه كبير . ولكننا نرى أن في ذلك بعض التكلف ، فإن هذه المحاولة التي رغب فيها الزوجة وتغف عنها الصغير وما تلاها من كيد وتدبير ، تحصل كل يوم بين ظهرائنا ، وهي تكاد تكون أمرا طبيعيا يحدث في كل أمة مع اختلاف يسير في التفصيل . وليس في هذه المرحلة الأولى من القصة ما يمتاز به من نظائرها إلا ما خالف الأمر المألوف كتحدث الحيوان وخلق إله الشمس بحيرة مملوءة بالتماسيح للحيولة بين الأخ وأخيه . وأما المرحلة الثانية فكلها من خوارق العادة والمجرات . وخلصتها : إثبات خيانة الزوجة زوجها — وإن كان الإله قد صاغها — بعدما عرفت أن عضو التدكير مبتور فيه . وتعرض علينا أثناء ذلك كثيرا من الأمور المخارقة للطبيعة التي لا تأتي في العادة على يد إنسان ؛ فنرى البحر يمتد لابتلاع زوجة « باتا » ، ونرى العبير يتأرجح من خصلة الشعر حتى يصل إلى الفروع في مصر ، ونرى « باتا » يعود للحياة ثانية ويتحول إلى ثور ، ويسافر إلى مصر ويخاطب زوجته ، ونرى قطعتين من دمه تتحولان بعد ذبحه شجرتين هما « باتا » نفسه فيفسر بالأمر إلى زوجته ، ونرى أخيرا قطعتين صغيرتين من الخشب تصيران طفلا في بطن زوجته يتول إليه عرش مصر .

وقد ربط الكاتب بين المرحلتين بوسية « باتا » لأخيه « أنويس » بأن يمد إليه قلبه عندما يعلم أنه قد مات تكفيرا « لأنويس » على اتهامه أخاه زورا وبهتانا .

ولما كانت هذه القصة المصرية الضميمة قديمة العهد ومملوءة بالخرافات فإن الباحثين في الأدب المالى يمتدحون أن ما شابهها عند الأمم الأخرى مأخوذ عنها . وقد عني بعض العلماء بهذا الموضوع وقرنوا بين هذه القصة وما يقابلها من قصص العالم Hyacinthe. Husson. Le Chaine Traditionelle Contes et Legendés au point de vue Mythique. Paris 1874 P. 91)

والواقع أننا نجد صدى لهذه القصة في الأدب الفرنسى والايطللى وفي مختلف أجزاء ألمانيا وفي النمسا والمجر وفي روسيا وفي البلاد السلافية وفي رومانيا وفي بلاد اليونان وفي آسيا الصغرى وفي بلاد الحبشة والمهند . ولناخذ القصة الروسية^(١) على سبيل المثال لنرى إلى أى حد تشابهت مع قصة الأخوين .

نجد في القصة الروسية أن « باتا » اسمه « إيفان » بن « جرمان » خادم الكنيسة ، وقد وجد سيفاً سحرى في بعض الأدغال وذهب ليحارب به الأتراك الذين غزوا « أرنيار » (Arinar) وذبح منهم ثمانين ألفاً ، وقد كوفى على عمله هذا بأب زوجته الملك ابنته « كليوباترا » ولما مات حموه تولى الملك من بعده ، ولكن زوجته خاتته وأعطت الأتراك السيف ، فلما أصبح « إيفان » أعزل مات في حومة الوغى ، وسلمت زوجته نفسها لسلطان الترك (كما فعلت بنت الآلهة عندما ذهبت إلى فرعون) . ولقد استطاع أبوه « جرمان » خادم الكنيسة أن يخلص جسم ابنه عن طريق مجرى من الدم كان يتدفق من وسط الاصطبل ، وعندئذ قال له الحصان : « إذا كنت تريد إعادة الحياة إليه فافتح بطني ، وخذ أحشائي ، وادلك الميت بدمي ، وعندما تأتى الغربان لتلتهم جسمى بمد ذلك خذ واحداً منها وكلفه أن يحضر لك إكسير الحياة المجيب . ففعل « جرمان » ذلك وعاد « إيفان » إلى الحياة . قام « إيفان » وقال لوالده : « أرجع إلى حصانك وسأخذ على عاتقي الانتقام من عدوى . » وتركه وانصرف فرأى فلاحاً في طريقه فقال له : « سأصير نفسى حصاناً جيلاً ذا معرفة من الذهب ، وعليك أن تقوده وتقفه أمام قصر السلطان » . وكان ، فلما رأى السلطان الحصان وضعه في اصطبل معجبا به ، كلفا برؤيته ، فسألته كليوباترا يوماً عن سبب ملازمتها للاصطبل فأجاب : « لقد أحضرت حصاناً جيلاً له معرفة من الذهب » فقالت له : « ليس هذا بحصان ، إنه إيفان ابن خادم الكنيسة ! مُر بأن يذبح ، ولكن ولد من دم الحصان ثور مكسو بالذهب ، فأمرت « كليوباترا » بذبحه أيضاً فنبت من رأسه شجرة تفاح ثمرها من

الذهب فأمرت « كليوبترا » بقطعها ، فطارت شظية عند ذلك من جذع الشجرة وتحولت ذكرا عظيما من البط ، فأمر السلطان بصيده ، وقفز هو بنفسه في الماء ليمسكه ، ولكنه أفلت إلى الناحية الأخرى ، ثم ظهرت صورة « إيفان » مرة ثانية في زى السلطان وألقى بكليوبترا وعشيقها في أتون النار واستولى على الملك بعدهما .

فهذه القصة الروسية ترى من روحها أنها مأخوذة من الأصل المصرى القديم بمدة انقضاء ٣٠٠٠ سنة . على أننا نستطيع أن نجد في آداب العالم عناصر مختلفة تشبه عناصر هذه القصة مما يجعلنا على القول بأن مصر كانت مصدرا ثابتا يُستمد منه مثل هذا القصص ولا شك أن في هذه القصة المصرية قصورا لا يرفع بها إلى مستوى القصص في المصير الحديث ، ولكن يجب علينا أن نذكر وقتها الذي صيغت فيه أولاً ، وأن نذكر أنها كتبت للعامة وبلغتهم ثانيا . وإذا جادت علينا التربة المصرية بقصة من أدب الخاصة وجدنا وجهها للموازاة والقياس والحكم . ومع كل ذلك فإنه يكفى أن يقال عن هذه القصة إنها ترسم لنا صورة صادقة عن حياة الفلاح في ذلك العصر السحيق مما نراه مصورا على مقابر المظاه في كل عصور التاريخ المصرى القديم .

المصادر :

لقد تناول معظم علماء اللغة المصرية هذه القصة بالبحث والتحليل وترجمها الكثير منهم ، وأحدث التراجم لها ترجمة الأستاذ أرمن .
والمصادر الهامة هي :

(1) Erman : The Literature of the Ancient Egyptians (translated by Blackman) P. 15 ff.

(2) Griffith in The World's Best Literature P. 5253.

(3) Maspero : Popular Stories of Ancient Egypt P. 1—20).

ويجد القارئ في المصدر الأخير فهرساً لكل من ترجم هذه القصة قبل مسبرو ، وآخر من حلل هذه القصة هو « ماكس بيير » في كتابه :

(4) Die Agyptische Literatur. P. 78. ff (Max Pieper)

نص القصة :

« يحكى أن أخوين كانا يسكنان في بيت واحد ، وكان أبوهما واحدا ، وأمهما واحدة ، واسم أكبرهما « أنويس » والآخر « يانا » وقد تزوج « أنويس » أكبر الأخوين وأسكن معه

كما تعرف المرأة الشاب القوى ، ثم همت به ، وقالت : تعال ، ستمتتع سويًا ، ونفام ، وسيكون ذلك من حظك أيضًا ، لأنى سأمنع لك ملابس جميلة . وإنها لقولة نكراء تار لها الغلام كالغهد ، تخافت زوجة أخيه فأخذ يخاطبها قائلاً : « اسمى . إنك بمثابة أم لى وزوجك بمثابة والد ، وقد ربانى لأنه أكبر منى ، فها هذا الإيم العظيم الذى تتحدثين به إلى ؟ لا تيميدى الحديث على سمى ، ولن أخبر به إنسانا ولن أدعه يخرج من فى ، ولن أفضى به إلى أى مخلوق » . ثم حمل البذر وأخذ سبيله إلى الحقل ، وهناك لقي أخاه الأكبر ، فأخذ كل منهما يميل بمجد . وفى المساء عاد أخوه الأكبر إلى بيته ، أما الأصغر فظل يرعى قطيعه ويحمل نفسه بكل أنواع حاصلات الحقل ، وعاد يسوق قطيعه إلى حيث ينام فى حظيرة بالقرية .

وكانت زوجة أخيه الأكبر تخشى عاقبة ما قالت ، فأخذت دهنًا و « سوت » ؟ وتظاهرت كذبا بأنها قد ضربت ، وتريد بذلك أن تقول لزوجها : « إن أخاك هو الذى ضربنى » وعاد زوجها إلى البيت عند الغروب كعادته ودخل بيته ووجد زوجته راقدة ومبارضة بشدة ، فلم تصب الماء على يديه كما عودته ، ولم تشمل لأجله نوراً عند عودته ، فبدا البيت فى ظلام داس وهى راقدة نقي ، فقال لها زوجها : « هل تكلم معك أحد ؟ » فقالت له : « لم يتكلم معى إلا أخوك الأصغر وكان ذلك حينما أتى ليأخذ البذر من هنا ووجدنى جالسة وحدى ، وقال لى : تعالى نتمتع ونم ، تحلى بشمرك (المستعار ؟) وهكذا قال لى ، ولكننى عصيته وقلت له : انظر . ألسنت لك أمًا ، أو ليس أخوك الأكبر لك أبًا ؟ » فشى الخوف فى نفسه ، وضربنى حتى لا أخبرك بشيء مما حدث ، فإذا كنت إذن تتركه حيًا فأتى سأقتل نفسى ، لأنه عندما يعود إلى البيت عند الغروب ، وأقص هذه القصة الدينية فإنه سيكون قد جعلها تظهر بيبضاء (أى لا غبار عليه) .

وعندئذ تار أخوه الأكبر ثورة الفهد المضروب وحد نصل حربته ، وأمسكها فى يده ، واحتل مكانا خلف باب الحظيرة ليقتل أخاه حينما يعود فى المساء مع أبقاره إلى حظيرة . ولما مالت الشمس إلى الغروب حمل « باتا » نفسه بما اعتاد أن يحمله من أعشاب الحقل وعاد ، وما كادت تدخل طليمة الأبقار حظيرتها حتى قالت لراعيتها : خذ حذرك ! إن أخاك الأكبر واقف أمامك بحربته ليذبحك ، فر من أمامه . ففهم « باتا » ماقلته طليمة أبقاره . ثم دخلت البقرة الثانية وقالت له بالمثل ، فنظر تحت باب حظيرة فرأى قديم أخيه الأكبر وهو واقف خلف الباب وفى يده حربته ، فألقى حمله إلى الأرض ولاذ بالفرار مسرعًا وأخوه الأكبر يمدو خلفه بحربته ، ونادى أخوه الأصغر ربه « رع حوراختى » قائلاً : « يا إلهسى

الطيب . إنك أنت الذى تفصل بين البطل والحق . فسمع «رع» غلامته وجمل بينهما متسا من الماء مملوءا بالتامسيح ، فاصلاً بينه وبين أخيه الأكبر ، وصار كل منهما على جانب لا يحد إلى صاحبه سييلاً ، وضرب أخوه الأكبر على يده ^(١) مرتين (أسفاً) لأنه لم يذبحه . ثم نادى الأخ الأصغر أخاه من الجانب الآخر قائلاً : « امكث هنا حتى ينبلع الصبح . وسنحكم إلى الشمس معا عند شروقها ، وسيسلم البطل للحق ^(٢) لأنى لن أكون معك بعد ، ولن أعيش فى مكان أنت فيه ، وسأخذنى فى وادى الأرض مقاما ^(٣) . »

ولما انبثق الفجر عن يوم جديد أشرق «رع حوراخى» فرأى كل منهما صاحبه . وهنا ابتدر الصبي أخاه الأكبر قائلاً : « ماذا تعنى بتتبعك إياى لتذبحنى غداً دون أن تسمع منى ما أقول ؟ لأنى — فى الحق — أخوك الأصغر ، وإنك لى كوالد . وإن زوجتك لى كوالدة . أليس كذلك ؟ (وسأقص عليك القصص) عند ما كلفتنى الذهاب (إلى القرية) لأحضر البذر (راودتنى زوجك عن نفسى) وقالت : « دعنا نتمتع ونم » . ولكن تأمل . لقد شوه ذلك لديك ، وحرّف إلى شيء آخر . وأعلمه بكل ما وقع له مع زوجته وحلف «رع حوراخى» قائلاً : واأسفاه . إنك يا أخى أردت أن تقتالنى لوقيمة دسّتها على امرأة بنى قذرة ^(٤) .

ثم أخذ سكيناً من الغاب وقطع بها (قُبْلَه) وألقى به فى الماء ، فابتلمته سمكة كبيرة فأغشى عليه وأصبح تمسا . وإذ ذاك حزن عليه أخوه الأكبر حزناً عظيماً ووقف وأجهش بالبكاء عليه بصوت عالٍ ، إلا أنه كان عاجزاً عن أن يعبر حيث يوجد أخوه الأصغر بسبب التامسيح . وبعد ذلك صاح عليه أخوه الأصغر قائلاً : « إذا كفت قد فكرت فى شيء خبيث فهل لك أن تشكر فى شيء طيب أو فى شيء يمكننى أن أفعله لك ^(٥) أيضا . ؟ اذهب الآن إلى بيتك وارع بنفسك ماشيتك فقد نويت ألا أسكن فى مكان أنت فيه . وسأذهب إلى وادى الأرز ، ولن يكون بينى وبينك ، إلا أنك ستعودنى إذا علمت أن شيئاً زل بى ، وسيحدث أنى سأخذ قلبى وأضمه فى أعلى زهرة شجرة أرز ، فإذا نشرت شجرة الأرز وسقطت على الأرض وأتيت تبحث عنه ثم قضيت فى بحثك سبع سنين فلا تمل من ذلك ، وإذا ما وجدته ووضمته

(١) من التبط

(٢) أى سينتصر الحق .

(٣) قد تكون لبنان الحالية حيث كان المصريون يأتون بالحطب منه .

(٤) الصبر الخشن من ذلك

(٥) يذكره فى مفتحة الحاجة إليه .

في إناء فيه ماء بارد فأني حينئذ سأحيا ثانية^(١)، وسأجيب عن التهمة التي أسندت إلي، وإذا أعطاك إنسان قدحا من الخمر فاختمر أدركت حينئذ ماخبا في من الأذى، ولا تتوان فإن ذلك في مصلحتك .

ذهب « باتا » إلى وادي الأرز، وعاد أخوه الأكبر إلى بيته ويده على رأسه وهو ملطخ بالطين^(٢) . ولما أتى منزله تذكر أخاه الصغير (فثارت بنفسه ثورة) وذبح زوجته ورعى بها للكلاب . وقعد حزينا على أخيه الأسير .

وبعد ذلك بأيام عدة كان أخوه الأسير في وادي الأرز وحيدا، وكان يقضي يومه في صيد وحوش الصحراء ويقضي ليله في النوم تحت شجرة الأرز التي وضع قلبه في أعلى إحدى زهراتها . وبعد أيام عدة على تلك الحياة الهادئة بنى لنفسه قصرا في وادي الأرز وكان مملوءا بكل شيء حسن لأنه كان يريد أن يتزوج .

وخرج « باتا » ذات يوم من قصره فقابل تاسوع الآلهة في طريقهم إلى نواحي الأرض يشرفون عليها . ولقد نطق التاسوع بلسان واحد قائلين له : « إيه يا « باتا » أنت يا نور التاسوع^(٣) ، أنت هنا وحدك ! أتركت مدينتك أمام زوجة أخيك الأكبر « أنويس » ؟ اسمع . إن زوجته قد ذبحت لأنك كشفت له عن الجفافة التي ارتكبت ضدك » وأظهروا عطفهم الشديد عليه . ثم قال « رع حوراختي » « لنخوم »^(٤) : « سو زوجة « لبانا » حتى لا يكون في بيته وحيدا . فوهبه « نخوم » رقيقة تزي كل امرأة في الأرض جمالا ، ونفخ فيها كل إله من روجه ، ثم أنت سبع البقرات « حاتور »^(٥) ليرينها وقلن جيما بلسان واحد : « إنها ستموت ميتة شماء »

وكان قد أغرم « باتا » بها (وقد شفته جيما) . وأسكنها في بيته، وكان يقضي يومه في صيد وحوش الصحراء ، فإذا جاء المساء عاد إليها محلا بصيده ، فيضمه أمامها وقال لها : « لا تخرجي كي لا يحمك البحر بعيدا لأنني أنثى مثلك لا أستطيع إلى تخليصك سيلا ، وإن قلبى في أعلى زهرة إحدى شجر الأرز ، فإذا عثر عليه إنسان آخر كنت تحت سلطانه » وقد فتح لها كل قلبه (أى باح لها بكل سره) .

(١) فان القلب سيهرب الماء ومجيا

(٢) دليل الحزن .

(٣) وكان يطلق هذا القالب على الآلهة في غير هذا المكان .

(٤) إله الخلق .

(٥) إلهة الحب .

وبعد أيام عدة على ذلك ذهب بعدها « باتا » ليصطاد كمادة اليومية ، فخرجت المذراء لتنتزه تحت شجرة الأرز التي كانت بجوار بيتها . ونظر البحر إليها وامتد خلفها ، فأخذت الحساء تمدو أمامه حتى دخلت بيتها ، ولكن البحر نادى شجرة الأرز قائلاً : « أقبضني لي عليها » . فأخذت شجرة الأرز خصلة من شعرها وقدمتها إلى البحر ، فأخذها البحر إلى مصر ووضعا في المكان الذي كان فيه سقاة الملك ^(١) ، فتأرجت ملابس فرعون بأريج هذه الخصلة من الشعر ، وقد شجر بين « الواحد » ^(٢) وبين سقاة فرعون خلاف من أجل هذا المطر المتأرجح ، وقال الواحد للسقاة : « إن رائحة المطر في ملابس فرعون » . وكان الواحد يتنازع معهم يوماً (ولم يجد السقاة إلى الخلاص من هذا الخلاف سيلاً) .

وذهب كبير السقاة يوماً إلى شاطئ النهر ، وكان قد ضاق صدره بهذا الخلاف الذي يشجر كل يوم ، ووقف على كتيب من الرمل ^(٣) ساكناً ، وكانت وقفته أمام خصلة الشعر التي كانت في الماء .

فكلف أحد أتباعه أن ينزل إلى الماء ويحضر الخصلة ، فأحضرت إليه ، فوجدها تفوح عن أريج طيب . فأخذها إلى فرعون .

وأنى بكتاب فرعون وحكائه إلى حضرته ثم قالوا له : « إن هذه الخصلة لبنت «رع حوراخي» ، وفيها من كل إله نفحة . فحقاً إنها هدية سيقت إليك من أرض أخرى . ابث في كل أرض رسولا ليحضرها لك . فإذا بعثت إلى وادي الأرز رسولا فاشدد أزره بعمدة رجال ليحضرها إلى هنا » .

فقال جلالاته : « إن ما قلمتموه حسن جداً » . وأرسلت الرسل .

مضت على ذلك أيام عاد بعدها الرسل الذين بعثهم الملك في كل أرض ليقدموا إليه تقريراً ، إلا أن الذين ذهبوا إلى وادي الأرز لم يعودوا ، لأن « باتا » ذبحهم إلا واحداً منهم ليقدم تقريره إلى جلالاته . فأرسل جلالاته ثانية جنوداً عدة وجهزها بعجلات تجرها الخيل ليحضرها ، وكان معهم امرأة قد أعطيت كل أنواع الحلوى التي تتحلل به امرأة . وعادت المرأة معها إلى مصر وقد غم الفرح البلاد بها (أي الحساء) . وكانت موضع الحب من

(١) بجانب النيل قريباً من سراي فرعون ، ولا غرابة في أن الخصلة عاثت إلى التهر من البحر لأن كل ذلك في عالم الحرافة .

(٢) يقصد الملك نفسه .

(٣) والمعنى حرفياً : الصحراء ، والمقصود هنا التباطؤ الرملي الناتج من رواسب النيل

جلالته فجعلها أميرة عظيمة^(١) . وتحدث الواحد (الملك) إليها في شئونها . فسألها أن تخبره عن حال زوجها . قالت لجلالته : « مر بقطع شجرة الأرز وإبادتها » فبعث « الواحد » إلى وادي الأرز جنودا ومهم أسلحتهم ليقطعوا شجرة الأرز فأثوا إلى شجرة الأرز وقطعوا الزهرة التي كان عليها قلب « باتا » فخر لوقته صريبا .

وانبثق الفجر عن يوم جديد وكانت شجرة الأرز مقطوعة . وذهب « أتويس » الأخ الأكبر إلى بيته وقعد وغسل يديه (قبل الأكل) وقد أعطى قدحا من الجعة فاخمرت . وقدم إليه آخر من التينيد فصار رديئا (حامضا) .

عندئذ أخذ عصاه وانتقل ، واشتمل بملابسه ، وحمل سلاحه وجدّ في السير إلى وادي الأرز . ولما دخل قصر أخيه « باتا » وجده راقدًا على السرير وقد فارقته الحياة ، فبكى عندما رأى أخاه على الفراش ميتا . وأخذ يبحث عن قلبه تحت شجرة الأرز التي كان ينام تحتها كل مساء .

قضى « أتويس » . . . ثلاثة أعوام يبحث عنه (القلب) فلم يهتد إليه . ولما بدأ العام الرابع تاق قلبه إلى مصر فقال : « سأسافر غدا » وكان هذا حديثه لقلبه . انبثق صباح يوم جديد فأخذ يمشي تحت شجرة الأرز وقضى يومه في البحث عنه ، ولما جاء المساء كف عن بحثه ، ثم أتى نظره مرة أخرى ليبعث عنه فوجد فاكهة ، فماد بها إلى البيت وكانت هي قلب أخيه الأصغر .

فأعد قدحا من الماء البارد ورمى فيه قلب أخيه وجلس كمادة كل يوم . ولما جن الليل وامتنص القلب ماء القدح ، ارتعد « باتا » في كل أعضائه وأخذ ينظر إلى أخيه الأكبر ، على حين كان قلبه لا يزال في القدح . ثم أخذ « أتويس » أخوه الأكبر قدح الماء البارد الذي كان فيه قلب أخيه الصغير وقدمه إلى « باتا » ليشربه . ولما أخذ قلبه مكانه عاد « باتا » إلى شكله الأول فمتاقا ، وتحدث كل منهما إلى أخيه فقال « باتا » لأخيه الأكبر :

« اسمع سأصير ثورا عظيما فيه كل لون جميل جدا^(٢) ، لا يعرف طبيعته أحد ، وستركب أنت على ظهري . فإذا أشرقت الشمس فستكون في المكان الذي فيه زوجتي وهناك سأجيبها على ما قلت . وستأخذني إلى الملك . وسيقدم إليك كل شيء طيب وستكافأ بالفضة والذهب

(١) هذه مرتبة في الهرم وسجدون عنها فيما بعد بأنها زوجة فرعون « الواحد » .

(٢) يقصد الالامات التي كان يعرف بها الثور المقدس مثل الجبل « أيس » .

على أخذنى إلى فرعون ، لأنى سأكون محبوبة ، وسيفرح الناس بى فى كل الأرض . وبعد ذلك تسافر أنت إلى قريتك » .

ولما كان يوم جديد أخذ « باتا » الشكل الذى تحدث به إلى أخيه وركب « أوييس » على ظهره . وعند الفجر وصل إلى حيث كان الملك . وقد علم جلالاته به فحصى عن حقيقته بنفسه وفرح به فرحا شديدا ، وقدم إليه قربانين عظيمين قائلا : « عجيبة عظمى تلك التى حدثت » وكان لما فى الأرض كلها رقة فرح ، وكافثوا أخاه الأكبر على هذه المجيبة وزنها ذهباً وفضة . ثم استقر فى قريته وأهداه الواحد (أى الملك) ملابس كثيرة وعدة عظيمة ، وغمره الفرعون بحبه أكثر من كل الناس الذين كانوا فى البلاد جميعا

وبعد أيام من ذلك الحادث دخل الثور مطبخ « الواحد » ووقف حيث كانت الأميرة ، فأخذ يتحدث معها قائلا : « اسمعى إني لا أزال حيا » فقالت له : « أرجو أن تخبرنى من أنت ؟ » فقال لها : « أنا (باتا) — حقا أندكرين حيناً أو عزت إلى فرعون أن يبيد شجرة الأرز حتى لا أعيش بعدها ؟ ولكن انظرى فأنا الآن حى وإنى ثور » . وهنا وجلت الأميرة أشد الرجل للقصه التى قصها عليها زوجها .

ثم خرج من المطبخ . وجلس جلالاته وتفكه مع الأميرة وصبت الماء لجلالاته وكان ملاطفا لها كل اللطافة ، وعندئذ قالت لجلالاته : « أقسم لى بالإله قائلا : إن أى شئ ستقولينه سأستمعه منك » . ثم أصفى إلى كل ما قالت وهو : « إن هذا الثور لن يفيدنا شيئا^(١) ، فدعنى آكل كبده » . وهكذا كان قولها فخرن « الواحد » لما قالت حزنا عظيما وصار قلبه من أجله مكسوما .

وأنشق الفجر عن يوم جديد ، وأعلن إقامة عيد ضخمة عظيم ، وسيكون الثور ضخمة ذلك العيد . وجاء رئيس قضاة جلالاته ليدبح الثور ، وبعد ذبحه كانت موضوعا على أكتاف الناس ، فبرز رأسه فسالت نقطتان من الدم بجانب منكبي باب جلالاته : سقطت واحدة على جانب من جانبي الباب الأعظم لفرعون ، وسقطت الثانية على الجانب الآخر ، وتحولت النقطتان إلى شجرتين ناميتين من السنط وكانت كل منهما جميلة . فحمل رجل ذلك النبا إلى جلالاته قائلا : « إن شجرتين من السنط عظيمتين قد نمتا فى الليل !! عجيبة عظيمة لجلالاته !! وهما بجانب باب جلالاته الكبير » .

(١) لأن الثور سيضحي على كل حال فى أحد الأعياد .

وفرح الناس بهاتين الشجرتين في كل البلاد وقدم « الواحد » لهما قربانا . وبعد ذلك بأيام ظهر جلالتيه من نافذة « اللازورد » وحول رقيقته لإكليل من كل أنواع الزهر ، وركب عجلة من الذهب . وخرج من القصر ليرى شجرتى السنط . وامتنعت الأميرة ظهر جواد^(١) خلف فرعون .

ثم قد جلالتيه تحت إحدى شجرتى السنط . وعندئذ تكلم « بانا » مع زوجته : « إيه يا خاتنة ، أنا « بانا » وسأعيش بالزعم منك . حقا إنك تذكرين كيف أغريت فرعون بقطع شجرة الأرز وكيف ذبحت بإغرائك بعدما صرت ثورا . »

وبعد أيام من هذا صبت الأميرة الماء لجلالته وكان « الواحد » متلظفا معها ، ثم قالت لجلالته :

« أقسم لى بالإله قائلا : إن كل ما تقوله الأميرة لى سأصنى إليه . » فاستمع لكل ما تقول . فقالت : « مر بقطع شجرتى السنط لنصنع منهما أثانا جميلا » . فأصنى الواحد لكل ما قالت . وبعد عدة أيام من هذا أرسل لجلالته عمالا مهرة وقطع شجرتى السنط .

ووقف الفرعون يشاهد مع زوجه (عملية القطع) فطارت شظية ودخلت فم الأميرة فابتلعها ، وفى اللحظة عينها حملت (أى صارت حبل) . وعمل منهما (أى الشجرتين) كل ما رغبت فيه (من الأثاث) .

وبعد عدة أيام من هذا وضعت الأميرة ولدا ، فذهب رجل وبلغ لجلالته قائلا : « لقد ولد لك ولد » فأحضر وعين له مرضعا وجعل له خدما . وعم الفرح به البلاد ، وأقام لجلالته له الأفراح . وقد ربي وأحبه فى الحال لجلالته حبا شديدا ، وعينه حاكما لأثيوبيا « (ابن الملك) ، وبعد عدة أيام من هذا جعله ولى عهد للبلاد جميعا .

وبعد مضى عدة أيام على ذلك بعد أن قضى عدة سنين وهو ولى عهد للبلاد جميعها طار « الواحد »^(٢) إلى السماء . وقال الواحد^(٣) : « ليحضر إلى كل المستشارين الملكيين لأخبرهم كل ما حدث لى » . ثم أحضرت إليه زوجه وتماكما أمام المستشارين الذين انتصفوا له منها ، وأحضر إليه أخوه الأكبر فعيّنه وليا للمهد فى كل أملاكه .

وقضى ثلاثين عاما ملكا على مصر ثم رحل عن هذا العالم واستولى أخوه على عرشه يوم مماته .

(١) يحتمل أنه يقصد بهنا أنها كانت تركب عربة لأن المؤلف عند المصريين أنهم كانوا لا يمتطون ظهور الخيل (٢) مات . (٣) الملك الجديد .

الأمير المسحور

ملخص القصة :

اشتاق ملك أن ينجب ذكرا بعد أن حرم ذلك دغرا طويلا ، فأعطاه الإله ما يتمناه ، ولكن قدر على هذا المولود أن يلقى حتفه على يد تمساح أو حية أو كلب ، وعرف والده ذلك فأفرده في بيت بناء له في الصحراء ، حتى شب فرأى في الطريق كلبا يتبع صاحبه ، ولم يكن له عهد بمحنة الكلاب ، فسأل عنه ، ثم طلب واحدا من جنسه ، فأمر له والده بيجرو صغير حتى يأمن عليه من ناحية ، ولا ينضبه من ناحية أخرى .

كبر الطفل ، فاشتاق إلى الحرية ، وطلب الخروج إلى أرض الله الواسعة فأجيب إلى طلبه . سافر الطفل وأبعد في سفره حتى وصل إلى رئيس النهرين ، وكانت له بنت جميلة جعل صداقتها استطاعة المرء أن يقفز إلى شرفة بيتها التي ترتفع عن الأرض ستة وخمسين ذراعا ، فلم يستطع أحد من أولاد رؤساء «سوريا» ذلك واستطاعه ذلك الشاب الوافد إليهم من مصر ، فزوج ألبنت بعد لأى وامتناع ، وأحبته وأخلصت له ، وسهرت على راحته وحفظ حياته ، وأخذته صرأت من الموت ، حتى انتهى أجله بإحدى الطرق التي كانت مقدرة له من قبل .

دراسة القصة :

إن العنوان الذى اختاره « جورج إيرس » الأثرى الألمانى المعروف لهذه القصة لا ينطبق على موضوعها ، فليس الأمير فيها مسحورا ، وليس فى القصة شيء عن السحر . والعنوان الصحيح الذى أصبحت تعرف به القصة الآن هو « الأمير المحتوم عليه الموت » . ومن الصعب علينا أن نرجع هذه القصة إلى عهدنا بالذقة ، والمرجح أنها كتبت فى عهد الأسرة التاسعة عشرة . وبما يؤسف له أن نهاية البردية التى كتبت عليها قد حطمت ، ويقال إنه عثر عليها سليمة ولكن حدث انفجار فى البيت الذى كانت مودعة فيه فى الإسكندرية ، فأصابها التحطيم . ومن الممكن أن تبين خاتمها من سياقها ، فنعرف أن الأمير لا بد ملاق حتفه وفق ما قدر له .

والقصة بادية فى ثوب خرافى ، وإذا حذفنا منها التمساح وغيرها الأسماء كانت أشبه بقصصنا الخرافية الحديثة . والقصة تدور حول وحيد الأبناء الدلال المعنى به ، ووحيدة البنات التى يبتذل كل نفيس فى سبيل سعادتها . ويحدث أن يخرج الشاب فى مغامرة من مغامرات

الحياة فيلتقى عن غير قصد الفتاة ، فيتحابان ويتزوجان بعد تذليل الصعوبات بإتيان المعجزات ، وبعد التغلب على الفوارق الاجتماعية التي تكون دائماً عقبة كبيرة بين الحبيبين الذهبين .
ونقرأ الآن كثيراً من شبيهات هذه القصص في الأمم المختلفة ، ولا يبعد أن يكون مصدرها الأول مصر .

وإذا نظرنا إليها من ناحية الأسلوب رأيناها تشبه قصة الآخرين ، والتكرار في عباراتها واضح ، شأن قصص عصر الدولة الحديثة ، وهي ترينا من الناحية التاريخية أن السفر من مصر إلى بلاد النهرين كان ميسوراً ، وما على المسافر إلا أن يمتطي عربته . وبأكل مما يصادفه من صيد الصحراء ، ويتخذ وجهته إلى هدفه فيصل إليه ، وبخاصة لأن اللغة المصرية كانت معروفة هناك ، كما كانت معروفة في سوريا ، فإن الأمير حين قابل أولاد أمراءها تحدث معهم من غير حاجة إلى وسيط يترجم قوله إلى لغتهم أو يترجم قولهم إلى لغته ، مما يشعرنا بأن أميرنا كان يعرف لغة هذه البلاد ، وليس هذا بغريب ، فإن مما يعاب عند الكتاب المصريين أن يجمل أحدهم طرق السفر أو لغة التخاطب التي لجيرانه . وسنجد في ورقة أنستاسي الأولى أن الكاتب يلوم زميله ويميره بأنه لا يعرف الطريق الحسنة التي يخطرها إلى سوريا . . .

هذا في عصر الدولة الحديثة الذي اختلط فيه المصريون بالأقوام المجاورة لهم عن طريق الفتح أو التجارة . أما في عصر الدولة الوسطى فلم تكن العلاقة قد توثقت بين مصر وجيرانها ، ولذلك نجد « سنوहित » (وقد سبقت قصته) عندما فر هارباً إلى « سوريا » قال : إنه وجد أميراً هناك يعرف المصرية وتحدث معه ، مما خفف عنه بعض عنائه ، ثم تعلم لغة القوم وصار منهم . وسيجد القارئ كذلك عندما نمرض عليه قصة « ونأمون » أنه لما وصل إلى جزيرة « قبرص » سأل جماعة من الحاشية التي كانت تحيط بملكها عن يعرف منهم اللغة المصرية ، وقد أخبره واحد منهم أنه يعرفها .

فاللغة المصرية كانت منتشرة لدى جيران مصر انتشاراً يسهل كثرة وقلة ما كان بين مصر وجاراتها من صلات ، وهو أشبه بذيوع اللغة الإنجليزية في كثير من بقاع العالم التي تتبع إنجلترا أو تتصل بها . جاء في تعاليم « آني » : إن اللغة المصرية كانت منتشرة في كل البلاد الأجنبية (انظر نصائح آني) .

وبعد قصصنا ليست بسيطة في تركيبها ، بل إنها تحتوي على جزأين منفصلين . وصل بينهما الكاتب كما فعل في قصة الآخرين مع اختلاف في مغزى كل من القصتين .

والقسم الأول من قصتنا يمرض القضاء القدر على الوليد بأنه سيلاق حتفه حتماً بإحدى وسائل ثلاث : الكلب أو التماسح أو الثعبان .

والقسم الثاني ما شاع في عالم القصص من أن ملكاً وملكة حرما إنتاج الأبناء فدعوا ربهما أو سالاً منجبا عن حظهما فبشرهما بإجابتهما إلى ما يبينان . وقد مزج الكاتب القسمين وصقلهما فكان منهما هذه القصة التي نتحدث عنها . وأهم ما يلفت النظر إليها أخلاق الأمير وزوجه ؛ فالأمير يعرف نوع الميته التي تنتظره على يدى التماسح أو الثعبان أو الكلب ، ومع ذلك تأبى أخلاقه وبأبى وفاؤه أن يقتل الكلب لا غرض عليه ذلك ، حرصاً على حياته ، حتى بعد أن أعدم التماسح والثعبان ، لأن الكلب قد تربى في ظله ، فلم ير من الشهامة أن يزهد روحه وقد أظلهما سقف واحد . والزوجة تمثل الإخلاص النقي الصافي ؛ فها هي تسهر على حماية زوجها ، وتحرص على حياته وتنتظر رحمة ربه ، في الوقت الذي أسلم فيه نفسه لمصيره المحتوم ، وهي التي ييقظها قتل الثعبان الذي كان يترصد به ريب النوم ، وهي التي أشارت عليه بقتل الكلب فأبى ، وهي التي كانت تبث فيه الأمل فتقول : « إن ربك قد خلصك من أحد أعدائك وسينجيك من الآخرين » .

وإن من يرى ذلك الموقف الطاهر النبيل الذي وقفته هذه الزوجة من زوجها ، ويقرنه بموقف الحسة الذي وقفته الزوجة مع زوجها « بانا » في قصة الأخوين ليأخذه المجدب من الاختلاف الكبير بين الموقعين تبعاً لاختلاف المدينين . ولا يبعد أن يكون كاتب هذه القصة هو نفسه كاتب تلك ، وقد صور لنا النقيضين ليرينا أن المرأة لا تكون دائماً شراً ، ولا تكون دائماً خيراً ، بل إنه إذا صفا جوهرها كانت مخلصه شديدة الإخلاص ، وإذا خبت معدنها كانت خائفة فاجرة في الحياة ، وأن الطباع البشرية تختلف باختلاف نفس الإنسان وجروتمته .

من القصة :

يحكى أن ملكاً لم يولد له ولد ذكر . وقد دعا آلهة زمانه أن يهبوه ولداً ، فقضوا أن يولد له ولد . وفي تلك الليلة حملت منه زوجته ، ولما أتت أشهر الحمل وضعت ذكراً ثم أتت البقرات « حتحور » ليقررن مصيره ، فقلن إنه سيلاق حتفه على يد تماسح أو حية أو كلب ، وقد سمع الناس الذين كانوا حول الطفل ذلك وقولوه إلى جلالته ، وعندئذ صار الملك حزين القلب جداً . وأمر الملك أن يبنى له بيت من الحجر في الصحراء مجهز بالخدم وبكل شيء

جميل يليق بيت ملكي ، على ألا يفادده الصبي إلى خارجه . ولما ترعرع الطفل صعد إلى سطح البيت ولمح كلبا سلوقيا يتبع رجلا يمشي في الطريق . فقال لخادمه الذي كان واقفا بجانبه : « ما هذا الذي يتبع الرجل في سيره ؟ » فقال له : « إنه كلب » . عندئذ قال له الطفل : « مر بإحضار واحد مثله لي » . فذهب الخادم وأخبر جلالتة بذلك فقال جلالتة : « دعوا جروا صغيرا يجلب إليه ثلثا يحزن قلبه » ، وعلى ذلك أخذوا له جروا .

وبعد أن مضت عدة أيام نما الطفل جسما وعقلا . وأرسل إلى والده قائلا : « ما فائدة مكثي هنا ؟ انظر ! إنني قد صرت في يد القدر . دعني أكن طليقا حتى أعمل حسب رغبتى ، وإن الله سيفعل ما في قلبه » . فأصغوا إليه ، وأمروا أن يُعطى عربة مجهزة بكل نوع من المدة ، وتبعه بخادمه بمثابة رفيق (حامل الدرع) ، ثم عبروا به إلى الشاطئ الشرقى وقالوا له : « اذهب حيث شئت » .

وقد كان كلبه معه ثم اتجه شمالا متبعا في ذلك ما يميل له قلبه في الصحراء ، وعاشا على أحسن لحوم صيد الصحراء ، حتى وصل إلى رئيس النهرين ، ولم يكن قد ولد لرئيس النهرين إلا بنت ، وقد أقام لها بيتا ، شرفته على ارتفاع ٥٦ ذراعا من الأرض . وقد أحضر كل أولاد رؤساء بلاد سوريا وقال لهم : « إن من يصل إلى شرفة بنتى سيأخذها زوجة له . »

والآن بعد انقضاء عدة أيام مر بهم الشاب وهم يقومون بعملهم اليومي ، فأخذوا الشاب إلى بيتهم فاغتسل ، وأعطوا جواده علفا ، وقد قاموا بكل خدمة لهذا الأمير ، إذ دلّكوه ولفوا قدميه ، وأعطوا تايبه طعاما ، ثم قالوا له من طريق المحادثة : « من أين أتيت أيها الشاب الجميل ؟ » فقال لهم : « إنني ابن ضابط من أرض مصر ، وقد ماتت والدتي واتخذ والدتي له زوجة أخرى . وقد بدأت تفتنى وقد وليت الفرار منها » ، وعندئذ ضمّوه إلى صدورهم وقبلوه مرارا وبعد انقضاء عدة أيام قال للشبان : « ما هذا الذي تفعلونه . . . ؟ »

فقالوا له : « لقد كنا هنا منذ شهر مضت تنفق وقتنا في الطيران ، لأن من يصل منا إلى شرفة بنت رئيس النهرين فإنه سيهبها له زوجة » فقال لهم : « ليها تكون لي . فإذا أمكنني أن أسحر ساقى فإني أذهب للطيران معكم » . ولقد ذهبوا جميعا للطيران حسب عادتهم اليومية ، ولكن الشاب وقف بعيدا يرقب ، وكانت نظرة بنت رئيس النهرين متجهة نحوه .

وبعد انقضاء عدة أيام أتى الشاب ليطير مع أولاد الرؤساء فطار ووصل إلى شرفة بنت رئيس النهرين ، فقبلته وضمته مرارا ، فذهبوا ليخبروا والدها ، وقالوا له : « إن رجلا قد وصل إلى شرفة بنتك » . فسألهم الرئيس : « ابن من في الرؤساء هو ؟ » فقالوا له : « إنه ابن

ضابط قد أتى طريدا من أرض مصر فاراً من وجه زوج والد . « ولكن رئيس الهرين استشاط غضبا وقال : « هل أعطى ابنتى طريد مصر ؟ دعه يبتعد من هنا ثانية » . فأتوا ليخبروه قائلين : « ارجع إلى المكان الذى أتيت منه » . ولكن الابنة أمسكت به وحلفت عينا قائلة : « بحياة « رع حور أختى » إذا أخذتموه بعيدا عنى فلن آكل ولن أشرب وسأموت فى الحال » . وعندئذ ذهب الرسل وأخبروا والدها بكل ما قالت . فأرسل الرئيس أناسا ليقتلوه فى الحال ، ولكن البنت قالت : « بحياة « رع » إذا قتلتموه فإنى عند مغيب الشمس سأكون ميتة ، ولن أعيش بعده ساعة واحدة » . فذهبوا ليخبروا والدها بذلك الابنة وعندئذ الخوف منه دخل على الرئيس . فضمه وقبله مرأت ، وقال له : « أخبرنى عن حالك ، انظر . إنك لى بمطابة ابن » ، فقال له : « إنى ابن ضابط من أرض مصر ، قد ماتت والدتى ، واتخذ والدى له زوجة أخرى ، وقد أخذت تمقتنى ، وقد لنت بالفرار أمام وجهها » . وعندئذ وهبه ابنته زوجة له وقدم له جوادا ، وكذلك ضيمة وكل أنواع الماشية الطليية .

وبعد انقضاء عدة أيام على ذلك قال الشاب لزوجته : « لقد قدر لى أن أموت بواحد من ثلاثة : التماسح أو الحية أو الكلب » . فقالت له : « إذن فليقتل الكلب الذى يبتيمك » . ولكنه قال لها : « . . . لن أقتل كلبى الذى ربيته ، منذ أن كان جروا » . وعلى ذلك أخذت تراقب زوجها بدقة ، فلم تدعه يذهب إلى الخارج وحده . والآن تأمل . . . إلى أرض مصر . . . ليتقهقر (؟) انظر ، تماسح البحيرة . . .

وأتى إليه فى المدينة التى كان فيها الشاب بحيرة وكان فيها عفريت ماء . ولم يسمح عفريت الماء للتماسح أن يخرج ، ولكن فعندما نام التماسح (؟) خرج ملاك الماء للزهة ، فعندما أشرقت الشمس وقفا يتحاران كل يوم لمدة شهرين كاملين . والآن بعد انقضاء عدة أيام على ذلك جلس الشاب يمتع نفسه فى بيته . وعند حلول الليل نام الشاب على سريريه وأخذ النعاس تماما ، ولكن زوجته ملأت [كسا ب] . . . وكأسا أخرى بالحية ، وعندئذ خرجت [حية] من جحرها لتلغغ الشاب ، ولكن تأمل ! لقد كانت زوجه جالسة بجانبه فقطعة الحية فشربت حتى ثملت وذهبت لتستلقى على ظهرها . وعندئذ تنسبت زوجها فى أن تقضى عليها بقأسها ثم أيقظت زوجها

وقالت له : « انظر ! لقد وضع الله أحدا ما قدر حتفك به فى يدك ، [وسيسلم لك الآخرا أيضا] . وعلى ذلك قدم قربانا إلى « رع » مادحا لإياه ومعظما قوته كل يوم .

وبعد انقضاء عدة أيام على ذلك خرج الشاب للتنزه على الشواطئ في ضيعته دون أن ينهب خارجها . . . وقد كان كلبه يتبعه وقد أعطى الكلب قوة الكلام . . . وهرب منه فوصل إلى البحيرة ونزل فيها [ليهرب من] كلبه فقبض عليه التماسح (?) وذهب به إلى المكان الذي كان يسكن فيه عفريت الماء . . .

وعندئذ قال التماسح للشاب : « إني أنا قابضك الذي كان يتبعك و لمدة أيام مضت . إني على وشك محاربة عفريت الماء ، وانظر سأطلق سراحك ولكن إذا لتعارب . . . وإنك ستصفق إعجاباً بي عندما يقتل عفريت الماء (?) . . . وإذا نظرت . . . تنظر . . . والآن عندما اينفق التفجر وحل اليوم الثاني . . . إني . . . (وهنا نجد الورقة محطمة بكل أسف ولا شك أن الكلب هو الذي سيقتضى على حياة الشاب) .

المصادر :

يجد القارىء أحدث ترجمة لهذه القصة في :

- (1) The Journal of Egyptian Archeology Vol XI P. 227. etc.
- (2) Erman, The Literature of the Ancient Egyptians. P. 191 etc.

أما الأسس المصرية القديمة فحفوظ بالمتحف البريطانى وقد طبع في مجموعة الأوراق البردية المعروفة باسم :

Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum Second Series. Pls XLVIII — LII) . Pap Harris 500, verso 4—8.

وقد كان أول من لفت النظر إليها جودون Goodwin وقد ترجمها كذلك « جرفت »

- (3) Griffith in The World's Best Literature PP. 5250 ff.
- (4) Maspero Popular Stories of Ancient Egypt P. 185.

ويجد القارىء فهرساً كاملاً لهذه القصة في المؤلف الأخير من ١٨٥ — ١٨٦

قصة الملك « أبوفيس » و « سقنرع »

ملخص القصة :

أرسل ملك الحكوموس « أبوفيس » رسلاً إلى ملك طيبة « سقنرع » مدعياً أن جاموس البحر الذى يعيش في بحيرة طيبة يقض مضجعه بسبب أصواته الزعجة التى تصل

لقوتها إلى مقر جلالته (بصا الحجر) وأنه لذلك يأمر ملك طيبة بإبادة جاموس البحر الذى يسكن فى تلك البحيرة جميعه إن أراد أن يبقى حائراً لرضاه . . .

وراسة الفضة :

يظهر لنا أن هذه القصة ، والقصة التى تليها السمة « الاستيلاء على إفا » أشبه بقصص التاريخ وإن بدأت فى ثوب خرافى ؛ فنحن نعرف أن البلاد قد غزاها المكسوس ، وأن ملوك « طيبة » كانوا يناهضون الغزاة ، ومن المحتمل جداً أن تكون هذه المقاومة قد بدأت فى عهد « سقنرع ناعا » الماصر لملك المكسوس السسمى « أبوفيس » « عاقنرع » الذى اتخذ « أواريس » (صا الحجر الحالية) عاصمة له . وإذا صح ذلك كان طلب ملك المكسوس الغريب بمجرد ذريعة اتخذها تلمة لإعلان الحرب على ملك طيبة الذى يكيد له ، وتكون قصة الذئب والحمل التى تتناولها وتتمثل بها فى التاريخ الحديث صدقاً لأختها قصة إبادة جاموس البحر فى مصر القديم . ويمرر هذا رأى بردي من عهد الدولة الحديثة تؤيد ما سبق إن لم يكن ما جاء فيها تردداً لتلك الحوادث الدامية التى أدت إلى طرد المكسوس من البلاد .

كما أنه ليس من البعيد أن تكون هذه القصة خرافية ، وأنها من وحى الخيال جملة ، وأن دس هذه الأسماء الحقيقية التى وردت فى ثناياها كانت لتكسبها أهمية ، ولتذكر القارئ القديم بصفحة منسية من تاريخ بلاده ؛ وحينئذ تكون مسألة طلب ملك المكسوس إبادة جاموس البحر من قبيل الأحاجى التى كان يتهداها الملوك فى ذلك العصر على ما قاله « مسبرو » ، ويسلطون عليها أشعة عقولهم حتى يجدوا حلاً لما فيها من المأزق ، وحينئذ يفوزون بمدح إن وفقوا ، أو يعمدون بقبح إن أخفقوا ، أو أن هذا الطلب الشاذ كان لفرض دينى يتبعه ، فإذا رفض ملك طيبة مثلاً تنفيذ إرادة ملك المكسوس أجبر على ترك عبادة إلهه « رع » إلى عبادة معبود المكسوس الإله « سوتخ » .

ولقد ظهر فى الخرافات الشرقية مثيل لخرافتنا هذه مبني على أساس فكرتها . وقد دونت قصتنا هذه فى عهد الملك « مرتباتح » فى الأسرة التاسعة عشرة ، ونجد شيئاً لها فى قصة « إعماء الصدق » من نفس عصرها ، وكذلك نجد مثيلاً لها فى عهد الملك « تقطانب » من الأسرة الثلاثين ، حكيت فيما بعد على لسان « أيسوب » ومضمونها : أن الفرعون « تقطانب » أرسل سفيراً إلى « ليسيرس » Lycerus ملك « بابل » وإلى وزيره « أيسوب » قائلاً : إن لدى أنثى من الأفراس تقاحها صهيل الجياد التى فى « بابل » ، فتحمل من هذا الصهيل

فأجوابك على ذلك ؟ فأعد «الفريجي» جوابه بأن أغرى بعض الأطفال بضرب قطعة في الشارع أمام الناس . ولما كان المصريون يقدسون القطعة غضبوا لذلك أشد الغضب ، وخلصوا القطعة من أيدي الأطفال ، وشكوا أمرهم إلى ملكهم ، فأحضر «الفريجي» أمامه لاستجوابه وسأله : « ألا تعرف أن القطعة من آلهتنا ؟ فلم تعاملها بهذه الطريقة ؟ » فأجاب : « لقد فعلت ذلك لأنها ارتكبت جريمة بالأمس ضد «ليسيرس» (Lycerus) قد خفت ديكاً له مجتهداً كان يصيح في كل ساعة . فقال له الملك : « كذبت ، فكيف تستطيع قطعة أن تقوم بسياسة طويلة كهذه في وقت قصير كهذا الوقت ؟ فأجاب «أيسوب» : « وكيف تستطيع إناث خيطك أن تسمع أصوات حبيادنا مع طول الشقة وبعد المسافة فتحمل من صهيلها بمجرد سماعه ؟ » فهذه القصة التي ذكرنا لبابها صدى لقصتنا المصرية ، ظهر في خرافات «أيسوب» . وقد يحتمل أن يكون بين مستشاري «سقنن رع» من أجاب بمثل ما أجاب به «أيسوب» أو بمثل الجواب الذي رأيناه في قصة «إسماء الصديق» .

هذا ولا يختلف أسلوب قصتنا هذه عن أسلوب قصص عصرها ، اللهم إلا بكثرة ما رأينا فيها من الأخطاء . ولعل ذلك لجهل التلميذ المصري القديم الذي نقلها . وفيها تكرار لبعض جملها ، وغمرض في بعض نواحيها نشأ من تهشم بعض أجزائها .

من القصة :

حدث أن أرض مصر كانت في جائحة شماء (١) ولم يكن للبلاذ حاكم بمثابة ملك في هذا الوقت . وقد حدث أن الفرعون «سقنن رع» كان حاكماً على المدينة الجنوبية (بمعنى طيبة) ولكن كانت الجائحة الشماء في بلاد المامو (المكسوس) ، وكان الأمير «أوفيس» في «أواريس» ، وكانت كل البلاد خاضعة له ، وكذلك كل حاصلاتها بأكلها ، وكذلك كل طيبات تيمرا (أي مصر وقد بقي هذا اللفظ في كلمة دميرة) .

وقد اتخذ الملك «أوفيس» الإله «سوتخ» رباً له ، ولم يبعد أي إله آخر في البلاد غير «سوتخ» ، وقد بنى معبداً ليكون عملاً حسناً خالداً بجانب قصر «أوفيس» . وقد كان يستيقظ كل يوم ليقرب التبايح اليومية للإله «سوتخ» ، وكان موظفو جلالاته يحملون الأكاليل من الزهر كما كان يفعل تماماً في معبد «رع حور أختي» .

أما فيما يتعلق بالملك «أوفيس» فإن رغبته كانت في إيجاد موضوع للنفاذ بينه وبين الملك «سقنن رع» أمير المدينة الجنوبية .

والآن بعد انقضاء عدة أيام على ذلك أمر الملك «أبوفيس» بإحضار رئيسه
(عند هذه النقطة نجد المتن غير متصل لكثرة الفجوات ، وقد حاول «مسبرو» ملأها
على وجه التقريب) .

[..... وقال لهم (أى للمستشارين) : إن رغبة جلاتى فى أن أرسل رسولا إلى المدينة
الجنوبية لآتى بهمة [ضد الملك سقنزع . و لم يعرفوا كيف يجيبونه ، وعندئذ أمر
بإحضار كتابه والحكام من أجل ذلك ، فأجابوه قائلين : أيها الحاكم يا سيدنا توجد
بحيرة جاموس بحر [فى المدينة الجنوبية] النهر [.....] وهى (جاموس البحر)
لا تسمح للنوم أن يأتى لنا نهائرا ولا ليلا ، لأن الضجيج فى أذننا ، وعلى ذلك أرسل جلاتك
إلى أمير المدينة الجنوبية الملك « سقنزع » ودع الرسول يقل له : الملك أبوفيس [.....]
بأمره أن يحمل جاموس البحر يترك البحيرة وبذلك سترى جلاتك من يكون معه
معينا ، لأنه لا يعمل لأى إله فى كل الأرض قاطبة إلا « آمون رع » ملك الآلهة .

وبعد مرور عدة أيام على ذلك أرسل الملك « أبوفيس » إلى أمير المدينة الجنوبية بشأن
التهمة التى قالها له كتابه والحكام ؛ ووصل رسول الملك « أبوفيس » إلى أمير المدينة الجنوبية
فأخذه إلى خضرة أمير المدينة الجنوبية ، فقال الواحد (الفرعون) لرسول الملك « أبوفيس » :
ما رسالتك إلى المدينة الجنوبية ؟ وكيف قطعت هذه الرحلة ؟ فقال له الرسول : « لقد أرسل
لك الملك « أبوفيس » يقول : مـر بأن يهـجـر جاموس البحر بحيرته التى فى ينبوع المدينة
الجارى (المدينة هنا طيبة) لأنه (أى جاموس البحر) لا يسمح للنوم أن يشأنى ليلا
أو نهائرا ، إذ أن أصواته المزججة فى أذنى .

وعندئذ بقى أمير المدينة الجنوبية صامتا وبكى مدة طويلة ، ولم يكن يعرف كيف يصوغ
جوابا لرسول الملك « أبوفيس » ، فقال له أمير المدينة الجنوبية : كيف سمع سيدك عن البحيرة
التي فى ينبوع المدينة الجارى ؟ فقال له الرسول : الموضوع الذى من أجله قد
أرسلت (؟) . وأمر أمير المدينة الجنوبية أن يقدم لرسول الملك « أبوفيس » كل الأشياء الطيبة
من لحم وخبز وقال له أمير المدينة الجنوبية : ارجع إلى الملك « أبوفيس » سيدك !
أى شئ تقوله له سأفعله عندما تأتى (؟) [.....] وعاد رسول الملك « أبوفيس » مسافرا
إلى المكان الذى فيه سيده .

وعندئذ أمر أمير المدينة الجنوبية بإحضار ضباطه العظام وكذلك كل كبار الجند الذين
كانوا عنده ، وأعاد عليهم التهمة التى بثت بها إليه الملك « أبوفيس » . وقد ظلوا صامتين

جميعاً لمدة طويلة ، ولم يعرفوا أن يجابوا بأى شيء قط حسناً كان أو سيئاً . وأرسل الملك « أبوفيس » إلى

(وهنا نقطع القصة في الورقة التي استعملت بقيتها في خطابات نموذجية ، وهي أسلوب إنشائي كان بلا شك في ذلك الوقت أكثر فائدة ، ولكنها ليست بذات أهمية لنا الآن ، لأننا كنا نود أن نعرف نهاية القصة) .

المصادر :

كان أول من فهم مضمون هذه القصة هو « دى روجيه » ، ثم قام بترجمتها بعده عدة علماء ، وأم التراجع ما يأتي حسب جدتها :

(1) Gunn & Gardiner in The Journal of Egyptian Archeology Vol V. P. 40 ff.

(2) Erman The Literature of the Ancient Egyptians Translated by Blackman P. 165 ff.

(3) Maspero Popular stories of Ancient Egypt P. 298 ff.

أما الأصل المصرى القديم فيوجد في ورقة ساليه

Pap. Sallier 1—3 In the British Museum.

قصة الاستيلاء على يافا

ملخص القصة :

الملك تحتمس قاهر الأعداء يرسل قائده ليستولى على يافا ، ذلك الثغر العظيم الواقع جنوب فلسطين ، فيحاصر القائد المدينة ، وتمتنع عليه ، فيعجز عن اقتحامها فيلجأ إلى الحيلة ، ويرى أمير المدينة بالخروج إليه لمعادته ، ولما تهابلا أكرمه واحتفى به ، وأدخل في روعه أنه سينضم بجنوده إليه ، وأنه سيسلمه زوجه وأطفاله . واشتركا مع عصا تحتمس التي كانت تشبه عصا موسى تغلب على العدو ، وفتح بلاده بعد خدعة حربية رائعة .

وراسة القصة :

لقد دون تحتمس الثالث كل حروبه على جدران معبد الكرنك وعلى صحائف أثرية أخرى ، ولم يرد فيها دُونَ من ذلك إشارة إلى حوادث هذه القصة .

والذى رواه لنا التاريخ أن تحتبس الأول قد فتح يافا ، وزى اسم حاكمها فى قائمة غزوات هذا الملك باسم « مقهور يافا » - (وكان لقب « مقهور » يطلق على كل أمير مغلوب فى هذا العصر ، فكان يقال « مقهور » قادش ، مثلا) .

غير أننا زى من جهة أخرى أن « تحوتى » الذى جاء فى القصة أنه احتولى على تلك البلدة كان شخصية معروفة فى عهد تحتبس الثالث ، ومن عطاء رجاله البارزين ، ولا بد أنه كان من أعظم قواده وأمرهم فى السياسة ، ومقبرته قد كشف عنها فى مقابر طيبة . ولقد تكلم عن نفسه ، فأرانا أنه كان موضع ثقة الملك فى كل الأصقاع الأجنبية وفى جزر البحر الأبيض المتوسط ، وأنه كان المشرف على الممالك الشمالية ، وأنه كان أول قائد صاحب الملك فى كل الأراضى الأجنبية . والظاهر من كل هذا أنه كان ذا شخصية عظيمة ، ولهذا كان اسمه يتردد على الشفاة أمداً طويلاً بعد انقضاء عصره . ويوجد الآن فى متحف « دارمستاد » خنجر « تحوتى » وفى متحف « اللوفر » طبق من الذهب أهداه إليه الملك تحتبس أيضاً .

ويبدو أن الشخصيات التى مثلت أدواراً فى هذه القصة لها أصل تاريخى . أما ما نسب إليها من الأعمال فنال الظن أنه من نسج الخيال . هذا وأرجو ألا تفوتنا الإشارة بذكر ما لتحتبس الثالث الذى وقعت فى عهده هذه القصة من مجد حربى فاق كل أنداده من ذوى التيجان الفرعونية ؛ وقد ظل اسمه يقذف الرعب فى قلوب الأمم المتهورة التى خرسها غزواته حتى بعد موته بمدة أجيال . وقد كانت التمويذات تحصن باسمه ، ولم ينقطع أمرها بعد أن لحق بخالقه ، بل ظل الناس على ذلك قروناً عديدة ، وكان اسمه تيممة سحرية يهزم عند ذكرها الأعداء ؛ وما ذلك إلا من آثار ما خلفه فى النفوس من الذعر والملع الذى غرسهما بطشه وجبروته . فلا غرابة إذن فى أن يؤلف المصريون القصص عن عهده ، وأن ينسبوا إليه القدرة على هزيمة الأعداء وإن لم يبرح بلاده ، وأن يحملوا لمصاه ما لمصا موسى من السحر والغبلة ، فتقتل عدوه ، ويسر له السبيل إلى فتح يافا .

من القصة :

والآن بعد ساعة سكرم قال « تحوتى » لـ [ساحضر] ومى زوجتى وأطفالى إلى مدينتك . فر الحارين ليحضروا [الجياد] ويمطوها العلف ، أو مر أحد « العبر » يمر فأمسكوا بالجياد وأعطوها علفاً و الفرعون « متخبرع » فأثا ليقصوا ذلك على « تحوتى » . وبعدئذ قال أمير يافا « لتحوتى » : إن رغبتى هى فى أن أرى عصا الملك

تحتمس المساة « الجيلة » . وإنى أستحلفك بحياة الملك « منخبر رع » أن تكون في يدك هذا اليوم « الجيلة » وأحضرها . ففعل ذلك وأحضر عصا الملك « منخبر رع » وأخفاها تحت عباءته ، ثم وقف من فوقه (؟) قائلا : انظر إلى يا أمير يا هه هي عصا الملك « منخبر رع » الأسد المصور ابن « سخمت » وقد أعطاه « آمون » والده الطيب القوة ليستعملها ؛ وعندئذ ضرب جبهة أمير يافا فسقط مطروحا أمامه فوضعه في جلد هو قطعة النحاس التي ضرب أمير يافا ووضعا قطعة النحاس التي ترن أربعة أربطال على قدميه ، وبمسد ذلك أمر بإحضار خمسمائة سلة كان قد أعدها لهذا الغرض ووضع فيها مائتي جندى وقد كبّلوا أذرعهم بالأغلال والسلاسل عليها أقفالها (؟) وأعطوهم نعالهم وعصيمهم (ارر) وجعلوا كل خيرة الجند يحملونها ، وكان عددهم خمسمائة رجل وقالوا لهم : عند ما تدخلون المدينة يجب عليكم أن تطلقوا سراح رفاقكم (الذين في السلال) وتقبضوا على كل رجل في المدينة وتضمومهم في الأغلال . وعندئذ خرجوا وقالوا لساكني أمير « يافا » : إن سيدك يقول : اذهب وأخبر سيدتك : افرحي لأن الإله « سوتخ » قد أسلم إلينا « تحوتى » وزوجه وأطفاله ، انظري ! لقد أسرتهم يدي . وتشير إلى هذه السلال المائتين المملوءة بالرجال المسكبين بالسلاسل والأغلال . وذهب أمامهم ليخبر سيده قائلا : لقد أسرنا « تحوتى » وعندئذ فتحت حصون « يافا » أمام الجند ودخلوا المدينة تغلصوا رفاقهم وقبضوا على كل رجل كان في المدينة صغيراً كان أو كبيراً ووضمومهم في السلاسل والأغلال في الحال . وهكذا استولت قوة فرعون الظافرة على المدينة ، وأرسل « تحوتى » ليلا إلى مصر لسيده « منخبر رع » قائلا : انظر إن « آمون » والدك الطيب قد أسلم إليك أمير يافا مع كل رجاله ومدينته أيضاً ؛ فأرسل لنا رجالا ليأخذوهم أسرى حتى تملأ معبد والدك « آمون » ملك الآلهة بالبيد من الرجال والنساء الذين سقطوا تحت قدميك إلى الأبد .

لقد انتهت القصة بسرور بيد الكاتب الماهر بأنامله كاتب الجيش . . .

ولسنا في حاجة إلى أن نلفت نظر القارىء هنا إلى أن هذه القصة تشبه في بعض النقط ما جاء في « ألف ليلة وليلة » عن (على بابا والأربعين حرامي) . أما الحيل الأخرى فنجدتها في قصص أخرى عند الإغريق والرومان . وأما لثة القصة فهي لا تختلف عن لثة هذا المصر وأسلوبه ، بل نجد فيها التكرار الملل للأعلام والجلل المألوف تكررهما .

المصادر :

لقد وجدت هذه القصة مكتوبة بالهيراطيقية في نفس الورقة التي كتبت عليها قصة الأمير السحور، فهما من عصر واحد ولغة واحدة، وقد ترجمت القصة صرارا وأهم التراجم ما يأتي :

- (1) Peet : Journal of Egyptian Archeology Vol XI P. 225 ff
- (2) Maspero Papular Stories of Ancient Egypt P. 108
- /3) Erman. The Literature of the Ancient Egyptians P. 197 ff.
- (4) Grifiith. The World's Best Literature P. 525g ff

قصة « إزيس » وإله الشمس « رع »

دراسة القصة :

هذه القصة تعتبر من الأمثلة الطريفة في الشعر القصصي عند المصريين ، وبخاصة إذا علمنا أنه لم يصلنا إلى الآن مجموعة عظيمة من هذا النوع من الشعر كما نجد ذلك في « بابل » و« فلسطين » ، ولا شك أنه كان موجودا ، وربما تجود تربة مصر بشيء منه في القريب العاجل. ولدينا في الكتابات المصرية إشارات صريحة تدل على وجوده ، فنعلم مثلا أنه كان يوجد مجموعة من الخرافات خاصة بإله الشمس وقد بقي منها تنف في « متون الأهرام » ، وكذلك قصة « هلاك الإنسانية » التي أوردناها في هذا الكتاب ، يضاف إلى ذلك قصة الخاضعة بين « حور » و« ست » التي سنفصل الكلام عنها . ولا نشك في أن « بلوتارخ » عندما بدأ الكتابة عن « إزيس وأوزير » كانت أمامه معلومات طريفة عن هذا الموضوع .

وعلى أية حال فإن الحظ لم يواتنا في موضوع الخرافات المصرية ، إذ لم يبق لنا منها إلا الزر اليسير ، ولا بد أن مقدارها كان عظيما جدا . غير أننا لسنا في مركز يسمح لنا بأن نقول إنها كانت تشتمل على تلك الصفات العالية التي يمتاز بها الشعر القصصي في « بابل » و« فلسطين » .

والقصة التي نحن بصددنا الآن مثال من هذا الشعر ، وهي ترينا كيف أن « إزيس » خدعت الإله « رع » حتى أخبرها باسمه الخفي . ولا بد أن نفسر ذلك هنا بأن معرفة اسم الشخص تعطي من يعرفه قوة يسيطر بها عليه حسب اعتقادهم في الأمور السحرية ؛ ومن ذلك نفهم السر في أن « رع » كان يحرص على إخفاء اسمه ، وسبب خداع « إزيس » له حتى وصلت إلى معرفته .

مع الفهر :

كانت « إزيس » امرأة حكيمة الكلام وكان عقلها أكثر مكرًا من ملايين الرجال ، وكانت أقبل من ملايين الآلهة ، وكانت تادل (؟) ملايين الأرواح ، وكانت تعرف كل ما في السموات وما في الأرض مثل « رع » الذي يعمل كل ما تحتاج إليه الأرض .

وقد كان « رع » يدخل السماء كل يوم على رأس نواتيه ويجلس على عرش الأتقين . غير أن الشيخوخة المقدسة جعلت لمبا فيه يسيل (؟) ، وعلى ذلك بصق على الأرض وسقط لمبا عليها ، فجعمته (كشطته) إزيس في يدها بالتراب الذي كان عليه . وسوته في صورة ثعبان نغم وصورته في شكل غير أنه لم يتحرك كأنه حي أمامها ، ولكنه امتد على الطريق الذي كان من عادة الإله العظيم أن يمر به حسب رغبته في طريقه . وخرج الإله التمالى في بهاء ، وفي معيته الآلهة الذين في القصر ليمشي في الخارج كما كان يفعل كل يوم . وعندئذ لدغه الثعبان الفخم حتى نفث فيه النار المتقدة التي خرجت منه فصاح الإله المقدس بصوته ، فوصل صوت جلالاته إلى السماء حتى إن تأسوعه صاحوا : « ما هذا ؟ ما هذا ؟ » وألهته : « ماذا ؟ ماذا ؟ » على أنه لم يجد صوتًا ليحجب . وارتعدت شفتاه وزلزلت كل أعضائه لأن السم كان قد أمسك بجسمه كما يمسك النمل به

وعندما استرد الإله قلبه ثانية نادى أتباعه : « تمالوا إلى أنتم يا من أنتم إلى الوجود من جسمي ، أنتم أيها الآلهة الذين خرجوا مني . وذلك لأخبركم بما حدث لي . لقد لدغني شيء ردي ، وقلبي لا يعرفه وعيني لم تره ، ويدي لم تسوه ، ولا أعرفه من بين كل الذين خلقتهم ، ولم أشعر بألم مثله ، ولا شيء أكثر ألبا منه . وإني أمير وابن أمير ، وإني بذرة إله اتخذت وجودها من إله . وإني عظيم وابن عظيم . اخترع والذي اسمي ، وإني واحد له عدة أسماء وعدة أشكال ، وصورت في كل إله . « آوم » ، و « حور - حكنو » يلتسمسان في . وقد أعطاني والذي ووالدتي اسمي ، وقد بقى تخفيا في جسمي منذ ولدت حتى لا يكون لساحر أو ساحرة سلطان علي . والآن عند ما خرجت لأشاهد ما صنعت ، ولأسير في الأرضين اللتين خلقتهما لدغني شيء لا أعرفه ، فلم يكن نارا ولم يكن ماء ، ومع ذلك كان قلبي يحترق وجسمي يرتعد ، وتجمدت كل أعضائي . أرسلوا إلى الأولاد المقدسين الذين لهم كلام ناجع ، حكام اللسان والذين يصل مكرهم إلى السماء » .

عندئذ أتى إليه الأولاد القدسون كل منهم بمويله (؟) وكذلك أتت « إزيس » بخدماها ،

ونصيحتهَا نَفْسُ الحَيَاةِ ، وأقوالها تطرد المرض ، وكلتها تعطى الحَيَاةِ من أخطأه النفس .
 فقالت : « ما الذى حدث ؟ ما الذى حدث ؟ أيها الوالد القدس ، ماذا ؟ إذا كان قد
 ألحق بك ثمان ضررا (١) أو أى مخلوق من مخلوقاتك قد رضع رأسه ضدك فأنى سألقى به
 أرضا بالسحر الفعال وأمنعه مشاهدة أشمتك » .

وعندئذ فتح الإله الجليل قام ، وقال : « لقد كنت ذاهبا على الطريق سائرا فى الأرضين
 وفى الصحراء ؛ لأن نفسى كانت تنوق إلى رؤية ماخلقته . ولكن تأملى لقد لدغت من ثمان
 لم أُرِه . وإنما ليست نارا وليست ماء ، ومع ذلك فأنى كنت أبرد من الماء وأحر من النار ،
 وقد تصبب كل جسمى عرقا ، وإنى أرتعد ، وعيناي ليستا قويتين ، ولذلك لا يمكننى أن أرى ،
 لأن الماء يتصبب على وجهى كما يحدث فى قيط الصيف » .

وبعد ذلك قالت « إزيس » « رع » : « أخبرنى عن اسمك أيها الوالد القدس ، لأن الرجل الذى
 تتلى باسمه تعويذة سيبقى حيا » . فأجابها « رع » : « إنى أنا الذى خلقت السماء والأرض وأرسيت
 الجبال مما وسويت ما عليها . أنا الذى خلق الماء ومن ثم وجدت « محورت » ، وأنا الذى
 خلقت الثور للبقرة ، وعلى ذلك جاء الأب إلى عالم الوجود . وأنا الذى كونت السماء وأسرار
 الأقفين ، ووضعت أرواح الآلهة فيها . وأنا الذى فتح عينيه ومن ثم جاء النور إلى الوجود .
 والذى أغمض عينيه فجاء الظلام إلى الوجود . والذى بأمره يجرى النيل . والآلهة لا يعرفون
 اسمه . وأنا الذى خلقت الساعات ومن ثم جاءت الأيام إلى الوجود . وأنا الذى افتتح الأعياد
 السنوية وأنشأ النهر . وأنا الذى خلقت نار الحياة لأجل أن توجد أعمال . . . وأنا الإله
 « خبرى » فى الصباح ، و « رع » فى الظهيرة و « آتوم » فى المساء » .

ومع كل فإن السم لم يكف عن مجواه ، ولا خفف ألم الإله العظيم . وعندئذ قالت « إزيس »
 للآله « رع » : « إن اسمك لا يوجد بين الأسماء التى تلوته على ، فأخبرنى به لأجل أن يخرج
 السم ، وذلك لأن الرجل الذى ينطق باسمه سيميش . ثم أخذ السم بحرقه بفضاعة ، وأصبح
 أقوى من الهميب أو النار ، فقال جلالة « رع » : أعيربنى أذنك أيها البنت « إزيس »
 وسينتقل اسمى من جسمى إلى جسمك .

وعندئذ خبا نفسه (أو الاسم) من الآلهة ، وذلك لأن المسافة كانت شاسعة فى قارب
 ملايين السنين^(١) . وعندما حانت ساعة الكشف عما فى القلب قالت لابنها « حور » : اجعله

(١) مركب الشمس الذى يسبح فيه الإله « رع » ومعه أتباعه فى السماء كل يوم من الشرق ثم إلى
 الغرب ، ومن ثم يذهب إلى العالم السفلى ويسبح فى سلالته ثم يظهر فى الشرق ثانية فى اليوم التالي وهكذا .

عاجزا أمامي ، وذلك بأن يحلف الإله يمينا أنه يفقد عينيه (إذا أصابها بضرر) . وعلى ذلك كشف الإله العظيم عن اسمه للآلهة « إزيس » . ثم قالت « إزيس » الساحرة العظيمة : أيها السائل السام اخرج من « رع » وأنت ياعين حور اخرجي من الإله ريق الفم . إني أنا الذي ينفذ ، وأنا الذي أرسل ، تمال إلى الأرض أيها السم القوي ، انظر . إن الإله العظيم قد باع باسمه . إن « رع » يعيش والسم قد مات . وفلان^(١) بن فلان يعيش والسم مات . وهكذا تكلمت « إزيس » العظيمة ، أميرة الآلهة التي تعرف « رع » باسمه الحقيقي .



ويرى القارىء أن هذه القصة لم تكتب بطريقة شائعة ، وذلك لكثرة ما فيها من التفاصيل الخرافية ، حتى إن النقطة التي تدور حولها للقصة قد صارت غامضة لكثرة ما في القصة من الصفات التي يتحلى بها « رع » . وقد كان في مقدور الكاتب أن يكتبها في سطور قليلة ، ولكنه أراد أن يظهر كل صفات رع ، أو بمباراة أخرى يكتب حسب الطريقة المصرية ويرى لنفسه العنان في المترادفات .

وإذا أراد القارىء أن يرى الفرق في الاقتصاد في التعبير بين المصرية والمصرية مثلا ، فسا عليه إلا أن يقرن قصتنا هذه بقصة تشبهها سطحيا في التوراة ، وأعني بذلك قصة موسى والتميان (كتاب المدد - الإصحاح الحادى والعشرون - الآيات ٤ - ٩) . فالأولى قد كتبت في صفحات والثانية في سطور ، والأولى على الطريقة المصرية والثانية على الطريقة المصرية وكلتاها طريفة في دينها .

المصادر

أحدث التراجم

(1) Eric Peet. A comparative study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia P. 19 ff.

(2) Müller Egyptian Mythology P. 80 ff.

(١) في التماويذ السحرية يترك اسم الشخص الذى يراد رفيته خاليا ويستعاض عنه بكلمة فلان . وعندما يعرف اسم الشخص يكتب بدلا من كلمة فلان ابن فلان .

عن ملك وإلهة

مقدمة :

في متحف « برلين وثينا » قطع من ورقة بردى في حالة سيئة تتحدث عن ملك وإلهة وموظف يدعى « حورمين » . وإنا سنورد هنا القطع التي يمكن ترجمتها . وعلى خيال القارئ أن يستكمل الباقي^(١) . غير أنه يمكننا أن نقول إن وجود موظف في منف يحمل اسم « حورمين » النادر ويعضى الملك معه عشرة أيام وتظهر في بيته البنت الجميلة يحملنا تفكر قهرا في شخص حقيقى :

القصة :

المشرف على خدر النساء الملكى في « منف » « حورمين » الشهير . وهذا الرجل العظيم قد كافأه الملك « سبتى » الأول بالذهب حينما بلغ حياة طويلة وعمرا مديدا مباركا ، دون أن يرجع إلى الطفولة ، ومن غير أن يرتكب خطأ ما في البيت الملكى^(٢) . ونجد في كل المتاحف آثارا من قبره في سقارة^(٣) ، فمن الجائر إذن أن تكون خرافة قد علقت بهذا الرجل كما هو الحال مع القائد « تموتى » (انظر قصة الاستيلاء على « يافا ») .

وكل أنواع الهدايا قد أحضرت إلى الملك وعند الغروب أتت (؟) على رأس القوم الذين كانوا يحملين بالهدايا بيتها ، وقالت لجلالته . . . احضر له القدرح . هو . . . على السطح ونادى . . . ضابط الجنود الاحتياطى للجيش . . . احضر لى سلات فيها فضة وذهب ، وفعل . . . وبعد أيام مضت على ذلك . . . نظرتها . وأخذت له . . . هذه ثلاث السنوات فيها ، وقد انبطحوا أمام (الملك) ؟ . . .

. . . « سأفعل ما » عليه قلبى . . . خمسون إناء من الشهد . . . قح وجعل لجلالته . . . وأمر أن يحضر الحبل أمامه . . . تعال (؟) إلى « منف » وحينئذ سيعمل لك . . . وبعد أيام عدة مضت على ذلك جاء لجلالته « منف » إلى « حورمين » المشرف على خدر النساء وأمضوا عشرة أيام . وبعد انقضاء عدة أيام على ذلك . . . وحولت نفسها إلى عذراء جميلة . . . وبعد

(١) حيث لا يمكن ترتيب القطع الباقية .

(٢) الوفر C 213 .

(٣) شواهد قبره في برلين .

أيام عدة مضت على ذلك . . . لا تخف ؟ اصعد انت . . . وبعد أيام عدة مضت على ذلك ركب جلالته (عربة) ؟ ووصلوا إلى المملكة الشمالية . . . وقال القوم لفرعون ما أنت فاعل (٤) . . . لا يرجع أحد ثانية فإن الإلهة (تذبح) الناس . . . وبعد عدة أيام مضت على ذلك . . .

المصادر :

Erman. The Literature of Ancient Egyptians P. 172 — 173.

قصة عن عشتارت

كانت الآلهة «عشتارت» الفينيقية معروفة عند المصريين في خلال الأسرة التاسعة عشرة . وفي حكم «رعحميس» الثاني كان لها معابد خاصة في عاصمته . ولا بد أنه كان لها معابد غيرها في المدن الأخرى . على أن حشر إلهة أجنبية يمكن أن يكون السبب في تأليف هذه القصة التي لسوء الحظ لم يبق منها إلا قطع صغيرة محفوظة . والظاهر أن هذه القصة تخبرنا كيف أحضرت «عشتارت» إلى مصر من بلادها^(١) ، ويظهر من القطعة الأولى من البردية أن إلهة يطلب الجزية بوصفه ملكا ، ويظهر أنه كان هناك قضية خاصة بذلك في المحكمة . و«رننوت»^(٢) «تخاطب» «عشتارت» (٤) . انظري . إذا أحضرت له جزية فإنه سيكون رحيما بك (٤) وإذا لم تحصرى الجزية فإنه سيأخذنا أسرى ، وعلى ذلك أعطيه جزيته من الفضة والذهب واللآلئ . . . خشب وقالت «لتاسوع الآلهة» . . . جزية البحر . ليته يصنى إلينا . . . وفي قطعة ثانية حيث لا يزال الموضوع خاصا بجزية البحر يمكن الإنسان أن يستخلص . ثم أخذت «رننوت» . . . وقالت : اسمع ما أقول . لا تنهب لآخر واعل إلى «عشتارت» في بيتها ، وتكلم تحت حجرة نومها وقل لها . إذا استيقظت (٤) . . . ولكن إذا نمت فساعمل . . . ليتك تأتي إليهم . . . انظر ، إن «عشتارت» تسكن في إقليم على البحر . . . بنت «بتاح» الإلهة النفضي الرعبة . هل النملان اللتان في قديمك . . . هل ملابسك التي تلبسها قد مرقت من ذهابك وإيابك الذي تقوم به في السماء وعلى الأرض ؟

(١) وإذا كان هذا التفسير صحيحا فإن القصة لا بد قد الفت على غلط خرافة البوثة التي هربت إلى بلاد

النوبة ثم أحضرها «تموت» .

(٢) إلهة المصاد .

وقال

..... ماذا أصنع ضده ؟ وسمت « عشتارت » ال البحر فذهبت
ودخلت في حضرة « تاسوع الآلهة » حيث كانوا فرآها (الآلهة) العظام ووقفوا
أمامها ونظرها (الآلهة) الصغار وانبطحوا على بطونهم ، وهناك قدم لها عرشها وجلست عليه ،
ثم أحضر إليها

..... وذهب رسول « بتاح » قائلا : « قدموا الخضوع « لبتاح » و « لنوت » .
و « نوت » ال التي كانت حول عنقها ووضمتها في اليزان
ويجب أن نوافق كاشف هذه القطع قائلين إن ما حفظ كاف ليحملنا نأسف على فقد
ما ذهب .

المصادر :

أول من كتب عن هذه القطعة هو الأستاذ « برش »

(1) Birch, Zeitschrift für Agyptische sprache 1871 P. 119.

ثم طبعا الأستاذ « نيورى »

(2) The Amherst Papyri Pls. XIX — XXI.

وترجمها الأستاذ « ارمن »

(3) Erman, The Literature of the Ancient Egyptians P. 169 — 170.

قصة عفرات

قد وصلت إلينا ثلاث قطع من نسخ عشوة بالأغلاط ، مسطرة على أربع قطع من
الخزف لقصة ، ولكن هذه القطع لا تمكننا تماما من فهم مزاها . وموضوعها أن شخصا
مات منذ زمن طويل ، ثم ظهر ثانية لرئيس كهنة « آمون » وأمره مهددا إياه بترميم قبره
الذى قد خرب ونسى . وبعد بحث متواصل وجد رئيس الكهنة القبر . والملك « رع حتب »
الذى عاش في زمنه التوفى هو من ملوك المهد الإقطاعى في نهاية الدولة الوسطى . أما رئيس
الكهنة فلا بد أنه عاش في عهد الأسرة التاسعة عشرة أو العشرين ، ويعرف ذلك من مدلول
اسمه [ورئيس الكهنة الذى تتكلم عنه بوصفه شابا يحتفل أنه هو الذى يتكلم في الأول

ويشكى كما يأتي : أنا لأرى نور الشمس ولا أنفَس الهواء ، والظلام فوق يوميا ولا يأتون^(١)

وقال المفريت له : حينما كنت حيًّا على الأرض كنت رئيس خزان الملك « رع حتب » وكنت ممثلا للجيش^(٢) ، وكنت على رأس الرجال وقريبا من الآلهة^(٣) .

وفي ثاني شهور الصيف من السنة الرابعة عشرة ذهبت إلى راحتي ، وتوفيت في عهد الملك « متوحب » (٤) فقدم إلى أربع أو أن مائة^(٤) وتابوتا من الرمر ، وأمر ببناء أهرام لي تليق برجل في مركزى وجملى أذهب إلى راحتي (الأبدية) انظر . إن الأرض من تحتي (٤) صارت بالية (٤) وتساقط^(٥) (٤)

أما ما يخص بقولك لي : سأجد المدفن ، فإني قد سمعت ذلك من قبل أربع مرات ، ولكن ما الذى يفعلونه له (٤) هذا لا يتم بكل الألفاظ^(٦)

فقال لي رئيس كهنة « آمون » ملك الآلهة « خنس اعب » : أرجو أن تنطق لي بأمر حسن يقضى بأنه يعمل ذلك لي أو يجعله يعمل لي (٤) وكذلك بمطيني خمسة من الأرقاء المذكور وخمسا من الإماء ، فيكون مجموع ما أعطاهُ عشرة ليصبوا الماء لي ، وكذلك يخصص لي حقبة من القمح يوميا لتقدم إلى ورئيس يصب الماء لي^(٧)

وكان المفريت مفضيا وقال له : لأى غرض ذلك الذى تفعله (٤) أليس الخشب معرضا (٤) للشمس والحجر الذى أصبح باليا لا يحك زمنا أطول (٤) إنه يتداعى وهذا ذكر إرسال أناس للقبر نقرأ : ثم قال له المفريت : « وعليه كذلك أن يخلد اسم والد الذى واسم والدتى » فقال رئيس الكهنة ! « سأجعله يفعل ذلك لك وسأجعله يبنى مدفنا لك وسأجعله يعمل لك ما يعمل لرجل في مركزك » . ومن المحتمل أنه يعده أيضا أنه لن يبرد في الشتاء . ثم بعد جملة غير مفهومة يقول : ثم إن رئيس الكهنة « خنس

(١) يحتمل أن يكون المرض الذى أُنزله به المفريت .

(٢) لقب معروف يجعله ضابط من أكبر الضباط

(٣) الأواني التى تحفظ فيها الأحشاء عند التحنيط

(٤) كان القبر ينوس في الأرض وجداعى .

(٥) إذا كنا قد فهمنا معنى الجملة فإن المفريت لابد كان قد جاء للكاهن الأكبر ثلاث مرات وفي

كل مرة كان يده بالعود الجيلة .

(٦) لابد أنه كان قد عمل معه وثيقة واضحة يمكنه تنفيذها .

احب « قعد وبكى ولم يأكل ولم يشرب » لعل ذلك بسبب أنه لم يجد القبر الذى يجب أن يرممه .

ولما كان من المحتمل أن التوفى كان موظفا للملك « رع حتب » جاز أنه قد دفن بجواره وقد أرسل هناك الـ . . « لأمون رع » ملك الآلهة ثلاثة رجال ... فحبر النيل وتسلق إلى قبر بجانب قبر الملك « رع حتب » ، السامى هذا هو القبر الذى كان يبحث عنه ثم نزلوا إلى شاطئ النهر وعبروا إلى رئيس كهنة « آمون رع » رب الآلهة ووجدوه بينما كان يقوم بتأدية وظيفته فى المبد .

وقابلهم بكلام يحتمل أن يعبر عن بعض الشك فيما إذا كانوا قد وجدوا المكان المقصود . وعندئذ تكلم ثلاثة الرجال بفم واحد : « لقد وجدنا المكان الطيب » ، ثم قعدوا أمامه وفرحوا وكذلك استولى السرور على قلبه حينما قالوا له : « الشمس طلعت من الأفق » ، ونادى هو ممثل بيت « آمون » السسمى « متوكا » (وكلفه) القيام بعمله وفى المساء عاد لينام فى المدينة وهو

المصادر :

هذه القطعة يرجع عهدها للأسرة العشرين ، وقد وجدت مكتوبة على أربع قطع من الخزف : واحدة منها فى متحف اللوفر بباريس ، والثانية فى فينا . أما الاثنان الآخران فى متحف « فرنسا » بايطاليا . وكتب عنها الأستاذ « جولينشف » فى مجلة

(1) Recueil De Travaux Vol. III 3 ff. & ibid XVI P. 31.

ثم كتب عنها ثانية « برجمان »

(2) Bergmann Hierat. dem Texte, Vienna 1886 Pl. IV.

وقد ترجمها الأستاذ « مسبرو » مع بعض التصرف فى كتابه .

(3) Maspero. Papular Stories of Ancient Egypt P. 275 ff.

الشجار بين الجسم والرأس

مقدمة :

هذه قصة قد يرجع تاريخها إلى الأسرة الثانية والعشرين ، وفيها مناظرة بين أجزاء الجسم ، تدور حول من يفضل منها بقية الأعضاء ، وقد كتبها تلميذ قديم ، ووقع في أغلاط كثيرة في كتابتها . وقد لاحظ « مسبرو » أنها شبيهة بخرافة « شجار البطن والأمعاء » . ولا نستطيع معرفة مدى وجه الشبه بينهما لأن القصة لم ترد كاملة .

القصة :

تشاجر البطن والرأس لحل متكلمين بصوت مرتفع أمام الثلاثين . وكان لابد لهؤلاء من أن يكشفوا عن حقيقة الإهانة التي بكت من أجلها عين الرأس ، وأن يقرر الصديق أمام الإله الذي يمت الظلم . ولما نطق البطن باتهامه صاح الرأس عالياً قائلاً بضمه : أنا ، أنا ذلكم الشعاع الذي في كل البيت ، والذي يحتمل الأشعة ويخضع الأشعة مما . وكل عضو يرتكن على " سعيد ، قلبي سعيد . وأعضائي تنمو (؟) وربقي مثبتة تحت الرأس ، وعيناي تنظران بعيداً ، وأنفي يتنفس وينشق الهواء ، وأذناي مفتوحتان وتسمعان ، وفي مفتوح ويعرف كيف يجب ، وذراعاي^(١) تنموان وتعملان . (ويظهر بعد ذلك أن الموضوع خاص برجل متكبر ، يرى أن الأشراف منحطون ، ولا تعرف بالضبط من يقصد بكلامه) ثم يعود الرأس إلى الكلام . إلى سيدك ، أنا الرأس الذي يريد لإخوته أن يهتموه (؟) وهذا ما قاله القم له : « أليس هذا خطأ ؟ دع الرأس يكلمني . أتى ذلك الذي يحفظ حياً »

المصادر :

أول من كتب عنها الأستاذ « مسبرو »

(1) Maspero Etudes Egyptiennes I, P. 260 ff.

ثم ترجمها الأستاذ « أرماني »

(2) Erman. The Literature of the Ancient Egyptians P. 173 ff.

قصة إعماء الصدق ثم الانتقام له

ملخصها :

اتهم الكذب الصدق بتهمة كانت تليق بها أن حكم على الصدق بالعمى ، ووافق « ناسوع الآلهة » على ذلك الحكم ، ويظهر أن هذه التهمة كانت تنحصر في أن الكذب أودع عند أخيه الصدق مدىة يحتفظ بها أمانة عنده ، ولكنها لسبب ما فقدت أو تلفت ، وأراد الصدق أن يموض أخاه عنها بأخرى مثلها ، ولكن أخاه الكذب كان يتمل بليل مختلفة ، وكان يخلع على مديته أوصافاً تضخم من شأنها ، وتمجز الصدق عن الإتيان بمثلهما ، فقال عنها : إن جبال « إيل » سلاحها ، وأشجار « فقط » مقبضها ، وقبر « الإله » قرايها وماشية « كار » رباطها . فمجز الصدق طبعاً عن رد مثل هذه المديّة ، فحكم عليه « ناسوع الآلهة » بالعمى كما أراد الكذب . وبعد ذلك رغب الكذب في أن يقضى على حياة أخيه ، ولكنه نجا من جباله وأخذ الصدق مكانه تحت سفح جبل ، فرأته خادم وأعجبت بجباله وأشفتت عليه فأخبرت سيدها بأمره ، وأحضرتة إليها فأعجبت به ، واتصل بها اتصال الرجل بامرأته ، فأنجبت طفلاً جميلاً اقتصر لأبيه بعد أن نما وأيقع وأوقع به بمثل المكيدة التي دبرها الكذب لأبيه ، وانتهى الأمر بإعماء الكذب وانتصار الصدق عليه .

دراسة القصة :

لا شك أن القارئ يلح شبهاً بين هذه القصة وقصة الأخوين في الهدف الذي ترمى إليه كل منهما ، وترجع كليهما إلى عهد الرعامسة . وأسلوب القصة بسيط ، وتميزاتها متشابهة مئة ، وهي فقيرة في ثروتها اللغوية ؛ وتلك سمّة عرفت عن هذا العصر المتأخر . كما تمتاز بأن أسماء أبطالها ليست من أسماء البشر ، بل من الآلهة أو غيرهم ، وفيها شيء من خوارق العادات فيما يتصل بالسكين والثور . ولقد أبانت لنا بعض عادات المصريين القدماء في عهد الرعامسة ، كاستخدام عمى الرجال في حراسة الأبواب وإيداع الثور عند راع مقابل أجر ضئيل ، كما وضعت لنا صورة حياة تمثل حياة الفلاح المصرى في ذلك العصر والحياة المدرسية التي تشبه حياة المدارس في عصرنا الحالى . ومما استرعى اهتمامنا أسماء أبطال القصة « الصدق » و « الكذب » اللذين خلعا على الأخوين المتخاصمين ، ولم يكن ذلك منتظراً ،

لأن كلمة « صدق » أو « عدالة » في اللغة المصرية القديمة من الأسماء^(١) المؤنثة . على أن إطلاق الأسماء المؤنثة على الصور الحسية من الأمور الشائعة من قديم الزمان ، فعندك الإلهة « ماعت » التي تدل على « الصدق » ، « العدالة » ، « الحق »—وهذا أقدم مثال للكنية ، وقد استعمله « جون^(٢) بنيان » في كتابه المشهور Pilgrim's Progress ومغزى القصة في إظهار القوارق الأخلاقية بين الصدق والكذب .

وإذا دققنا البحث في موضوعها لمحا في ثناياه صورة أخرى لخرافة « حور » و« مت » : فالأخ الأكبر هو الذي يتحلى بالفضيلة ، وهو الذي يتآمر على قتله أخوه الصغير الشرير (كما نرى في « أوزير وست » . والابن الذي جاء بنتقم لأبيه في قصتنا يعادل « حور » بن « أوزير »^(٣) في تلك ، والخلاف في مسلك الأم فيهما .

ومما ثبت لنا أن هذه الخرافة سدى مشوه لأسطورة « أوزير » تلك الحكمة التي انعدت من « التاسوع الإلهي »^(٤) ونظرت في شكاية كل من الصدق والكذب حيناً رفع كلاهما الأمر إليها .

ومن التفاصيل الساذجة فيها استعمال القسم التقليدي الذي كان يستعمل دائماً من بداية الأسرة الثامنة عشرة حتى نهاية الأسرة العشرين ، وهو القسم « بحياة أمون وبحياة الأمير » . وهذا مما بقفنا على تاريخ هذه الورقة على وجه التقريب .

المصادر :

- (1) A. H. Gardiner, Late Egyptian Stories, Brussels 1932 P. 30 — 6.
- (2) Erman. Forschungen und Forschnitte eighth year no. 4 (Feb., 1932) P. 43 — 4.
- (3) Gardiner, Hieratic Papyri in the British Museum Vol. I Text P. 2 ff.

(١) ظن بعض علماء اللغة أن الاسم هنا منسوب إلى الصدق (صدق) وبذلك خرج عن كونه مؤنثاً ، ولكن الصورة التي ورد بها في نختنا ليست صورة الاسم للنسب .

(٢) في كتاب « بنيان » سميت أشخاص روايته بأسماء رمزية مثل الحقد ، والأمن ، والياس ، والجبار ، والعبد . . . الخ

(٣) لاحظ الأستاذ ديبك العالم المولدى في الخطاب الهبائي (ورقة الستاس الأولى) أن « حور » قد سمي شبه « حور بن وقرس » ، وفي فترة أخرى قال : « إلى أما ابن الصدق » مما يتفق مع تسمية أوزير بالصدق هنا .

(٤) أي مجموعة الآلهة التسعة .

من النص :

[ومن ثم يقول النص]

وعندئذ قال « الكذب » للتاسوع : دعوا « الصدق » [يحضر] ثم تعمي عيناه الاثنينان ، ثم اجملوه حارس باب منزلى . ولقد فعل التاسوع وفق كل ماقاله .

وبعد أن انتقضت عدة أيام على ذلك رفع « الكذب » عينه ليشاهد فرأى فضيلة « الصدق » ، أخاه الأكبر .

وعندئذ قال « الكذب » لمبدين من عبيد « الصدق » : خذا سيدكما واقذبا به إلى أسد شرير معه عدة لبؤات رفيقات له ، ودعاها [تلتهمه] .

[وعندئذ أخذه العبدان] . وبينما هما يصعدان معه إذ قال « الصدق » لخادمية : لا تأخذانى لأجل أن تضما آخر . . .

هنا نجد أن الجزء الأكبر من الصفحة الثانية قد ضاع ، وقد ركت لنا بمض جل ، غير أنه من الصعب أن يفهم الإنسان منها معنى متصلا . ومن المحتمل أن ثلاثة الأسطر والنصف الأولى تقص كيف أن الخادمين قبلوا رجاء « الصدق » وكيف أنهما تفاديا الأسئلة التي وجهها إليهما « الكذب » عند عودتهما . والفقرة التالية كذلك تضع أمامنا مسائل معقدة ، غير أنه يظهر أنها تخبرنا كيف أن خادمة للسيدة التي أصبحت فيما بعد والدته ابن « الصدق » (وقد فقد اسمها في كل مكان من الفقرة) — قد وجدت « الصدق » ، راقدا تحت سفح تل ، وقد تمجبت من جماله فذهبت لتخبر سيدتها بالأمر ، وهما هي ذى العبارة بنصها :

وبعد مضي عدة أيام على هذه الأشياء خرجت السيدة . . . من بيتها . . . وشاهدته نائما تحت سفح التل ، وقد رأت جماله ولم يكن له مثيل في الأرض قاطبة . وقد ذهبوا (؟) إلى المكان الذى فيه ال . . . وكانت السيدة [تقول] . تعال معنا وانظر . . . نائما تحت سفح التل ودعهم يأخذوه ويجملوه حارس باب بيتنا .

[وعندئذ] قالت السيدة لها (أى للخادمة) : اذهبي وأحضريه حتى أراه . فذهبت وأحضرتة ، ولما رآته السيدة رغبت فيه كثيرا ، لأنها رأت جمال جسمه (؟) ، ونام معها في الليل وعرفها معرفة الذكر لأنتاه ، فخلعت منه على أثر ذلك في هذه الليلة في طفل صغير .

وبعد مضي عدة أيام على هذه الأشياء وضمت غلاما ، ولم يكن له مثيل في الأرض قاطبة ، وقد كان أكبر من وقد كان يشبه الإله الفتى ، وقد وضعوه في المدرسة وتعلم الكتابة بتفوق كما تعلم كل فنون الحرب ، وتفوق على أقرانه ممن هم أكبر منه سنا في المدرسة .

وعندئذ قال له زملاؤه : ابن من أنت ؟ إنك بدون أب . ثم سبوه وضايقوه قائلين : حقاً إنك بدون أب .

وعندئذ قال الولد لأمه : ما اسم والدي حتى يمكنني أن أقوله لزملائي لأنهم يضايقوني كثيراً بقولهم : أين والدك ، وهكذا يقولون لي ويؤلموني .

عندئذ قالت والدته له : هل ترى ذلك الأغبي الذي يجلس بجوار الباب ؟ هذا هو والدك . وهكذا قالت له .

عندئذ قال لها : كان خيراً لك أن تجمعي أقاربك حتى يطلبوا تمساحاً ليحاسبك (ليتهمك) . ثم أخذ الولد والده وأجلسه على كرسي ووضع مسنداً تحت قدميه ووضع أمامه خبزاً ، وجعله يأكل ويشرب .

وعندئذ قال الولد لأبيه : من أممك حتى أنتقم لك ؟ فقال له : إن أخي الصغير أعمانى . ثم أخبره بكل ما حدث له .

فذهب الولد لينتقم لأبيه ثم أخذ عشرة أرغفة وعصا ، وحذاء ، وقرية ماء ، وسيفا ، ثم أحضر ثورا جميل النظر وذهب إلى المكان الذي فيه راعي « الكنب » وقال له : خذ هذه الأرغفة المشرة وهذه العصا وتلك القرية وهذا السيف وهذا الحذاء وارح هذا الثور لي حتى أعود من المدينة .

وبعد مضي عدة أيام على هذه الأشياء كان ثوره قد أمضى عدة شهور مع قطع ثيران « الكنب » .

وعندئذ ذهب « الكنب » إلى الريف ليرى ماشيته فرأى ثور الولد هذا ، وقد كان جميلاً جالاً فاتحاً .

وعندئذ قال لراعيه : أعطني هذا الثور لأكله . فقال له الراعي : إنه ليس ملكي وليس في مقدوري أن أعطيك إياه .

وعندئذ قال له « الكذب » : انظر . إن ماشيتي كلها معك . أعط واحدة منها صاحبه .

وعندئذ سمع الولد أن « الكذب » قد أخذ ثوره ، فحضر إلى المكان الذي فيه راعى « الكذب » وقال له : أين ثورى ؟ إنى لا أراه بين الماشية .

عندئذ قال له الراعى : إن الماشية كلها هنا أمامك . خذ منها ما يحلو لك .

عندئذ قال الولد له : هل هناك ثور كبير مثل ثورى ؟ فإنه إذا وقف فى « بالامون »^(١) ، فإن شعر ذيله يرتكز على سيقان^(٢) البردى (فى نهاية الدلتا) ، وقرنه على جبل الغرب ، وقرنه الآخر على جبل الشرق ، والنهر العظيم يكون موضع راحته ؛ ويولد له ستون مجلا كل يوم .

عندئذ قال له الراعى : هل هناك ثور بالحجم الذى قلته ؟ فأمسك به الولد وذهب به إلى المكان الذى فيه « الكذب » ثم أخذ « الكذب » إلى الحكمة فى حضرة التاسوع .

عندئذ قالوا للولد : إنك على خطأ . إننا لم نر قط ثورا بالحجم الذى ذكرته .

عندئذ قال الولد للتاسوع : وهل هناك سكينه بالحجم الذى ذكرتموه ، سلاحها جبل « إيل » ، ومقبضها أشجار « ققط » ، وقرابها قبر « الإله » ، ورباطها ماشية « كار » ؟ وعندئذ قال للتاسوع : احكموا بين « الصدق » و « الكذب » لأنى أنا ابن « الصدق » وسأنتقم له .

وعندئذ حلف « الكذب » يمينا بالملك قائلا : بحياة « آمون » وبحياة الأمير إنه إذا وجد الصدق حيا فلتقم عيناي الاثنتان ولأصبح حارس بيت « الصدق » .

عندئذ حلف الولد يمينا بالملك قائلا : بحياة « آمون » وبحياة الأمير إنه إذا وجد حيا فأنهم سيعاقبون الكذب وسيضربونه مائة جلدة ، وسيجرحونه خمسة جروح بالفة^(٣) ، وسيعمون عينيه الاثنتين ، وسيجملونه حارس باب « الصدق » .

ثم إنه وبذلك انتقم الولد لأبيه ليحسم النزاع القائم بين « الصدق » و « الكذب » لقد أنت الهامة [طيبة]

(١) بلدة تسمى البلون وتقع فى أقصى وسط شمال الدلتا .

(٢) اسم عام لمستنقعات شمال الدلتا .

(٣) هنا المقاب بنفسه هو ما نراه يوقع فى محاكم عصر الرعاسة كما نغير نابلك الوثائق

قصة الخافضة بين حور وست

ملخص القصة ^(١):

اشتد النزاع بين الأخوين « أوزير » و « ست » على عرش مصر ، فاعتال « ست » « أوزير » ، ولكن الحياة دبت ثانية في جسمه ، بفضل أخته « إزيس » فترك دنيا الندور وما فيها ، وهبط يحكم في العالم السفلي بصد أن نزل عن عرش مصر لابنه « حور » . ولقد كان من الطبيعي أن يبدأ النزاع من جديد بين « ست » و « حور » على العرش مرة ثانية ، فتشاحنا وتخاصما إلى محكمة الآلهة التي كان يرأسها الإله « رع » ، وكان « حور » يمتز في عراكه بمدالة قضيته ، وپارته الشرعى ، وبمساعدة « إزيس » . وكان « ست » يمتد بقوته وجبروته ، ومساعدة الإله « رع » له . ومن ثم كانت الأحكام الأولية في هذه القضية في جانبه خشية بأسه ، وفراراً من أذاه ؛ حتى إذا ضاقت الحلقة ، وتضافرت الأدلة كلها ضده ، بعد تهديد « أوزير » « لرع » وجلسه ، ولم يجد القضاة من الآلهة فرجة ينفذون منها إلى مناصرته ، أصدروا حكمهم في جانب الحق ، قال ملك مصر إلى وارثه الشرعى « حور » .

وراسة القصة :

١ - مقدمة :

في عام ١٩٢٨ اشترى المستر « شستر بيتي » مجموعة من الأوراق البردية ، عثر عليها في « ديز المدينة » الواقع في الجهة الغربية من النيل بالأقصر ، ويرجع تاريخها إلى الأسرة العشرين والحادية والعشرين ، أى في عهد الرعامسة . وتمتد من أكبر ذخائر الأدب المصرى القديم التي عثر عليها حتى الآن . والمرجح أن بعضاً من هذه الأوراق لا يزال غلباً عند بعض تجار الماديات بالأقصر . ولقد أهدى المستر « شستر بيتي » ما اشتراه من هذه الأوراق إلى المتحف البريطانى ، وقام بترجمتها ونشرها في كتاب خاص الأستاذ « جاردنر » ، قرأنا من بينها وثيقة لها أهميتها الأدبية لما بدا لنا فيها من تجديد في عالم الأدب المصرى القديم ؛ ولذلك رأينا أن نطرحها مزيداً من عنايتنا ، وأن نتناول عناصرها بشيء من الإطناب والتفسير .

٢ - فقر الأدب المصرى في الأساطير الدينية :

إن كل مشتغل باللغة المصرية القديمة يدرك أن القصص الخرافية التي ينحصر أبطالها

(١) الجزء الأول من الملخص مفهوم من القصة وإن لم يذكر فيها .

في محيط الآلهة وحدهم قليلة أو نادرة ؛ فهذه متون الدولة القديمة والوسطى خالية من هذا النوع خلواً بشير دهشتنا ، على حين أن كل إله مهما كان مغموراً نرى لاسمه ذكراً في متون الأهرام ، أو في متون الدولة الوسطى التي كتبت على -توايت عليه القوم بالمداد . وقد كان معروفاً ما علق بكل إله من الخرافات ، وما أذيع عنه من المعجزات فكان في تسطير اسمه ما يكفي لتذكير القوم بقصصه ووقائمه من غير حاجة إلى تطويل ، أو مزيد تفصيل وإيضاح . ولم يكن يخلو الأمر بين آونة وأخرى من ظهور ومضة تجلو بعض ما غمض من هذه الدنيا المليئة بالإبهام والإنغاز .

وكان أول ما وصل إلينا من قصص الآلهة ما وجدناه في كتب السحر وكتب الطب التي تحمل في تضاعيفها تعويذات سحرية ، ومن تلك : قصة شفاء « رع » على يد « إزيس » ، وقصة إطفاء « إزيس » النار التي انتمس فيها ابنها « حور » (وقد وجدناها على لوحة « مارتخ » الشهيرة) ، وقصة هلاك الإنسانية ، التي يحتمل أنها مقال عن أصل نشوء العالم والطفوان (وقد أوردناها في هذا الكتاب) ، وقصة غزوات « حور » (وقد وجدناها منقوشة على جدران معبد « إدفو ») ، وقصة أعمال « شو » بن « رع » الحريصة العظيمة (وقد عثر على بعضها منقوشاً على مقصورة في وادي المريش) .

والقصتان الأخيرتان وصلتا إلينا من نقوش عهد البطالسة أيام كانت الخرافات أحاديث السار في المجالس ، ينسبونها إلى عهدها القديم ، ويتفككون بها ، ويتقننون بوقائمه . أما قصة مأساة « أوزير » - ولها علاقة وثيقة بقصتنا - فقد كان مصدرها الذي يشي النلة ماورد عنها في كتابة « ديدور » الصقلي و « بلوتارخ » من مشهورى كتاب اليونان ، لولا ما دس فيها من العناصر الدخيلة التي شوهتها ، وإذا فليس لنا مرجع لهذه القصة إلا نتف يسيرة مبثرة في التون المصرية ، وبخاصة الدينية منها والسحرية ، تبدو كالشمرات البيض في الفرس الأشهب ، وهي مع ذلك لا تخلو من تناقض واضطراب .

وقد عزا بعضهم لإحجام « هيرودوت » عن وصف مأساة « أوزير » إلى أنه شمله رداء من الرهبة التي ألبسها المصريون أمام آلهتهم ، وأنه انساق في موجة الورع الديني التي جرفت المصريين ، فلم يشأ أن يخرج عن هذه الحلال بذكر وقائع عن الآلهة قد تمس النعرة الدينية عند المصريين . وهذه الحجة مردودة بما قاله « إلامبلرخوس » Iamblichus^(١) : « إن

De Mysteriis, 6, 7; see Hopfner, Fontes historiae religionis Aegyptiacae, P. (١)
501; and Porphyry, 1 oc. cit., P. 472.

المصريين وحدهم من بين أمم العالم كانوا متادين تهديد آلهتهم^(١).. ولدينا في «متون الأهرام» وغيرها من النقوش المصرية ما يعزز هذا الرأي، وما ثبت أن المصريين لم يكن عندهم من سمو الشهور وعلو الوجدان نحو آلهتهم ما يخلق مثل هذا الجو الذي ينجشاه «هردوت» فيمتنع عن ذكر قصة أبطالها من الآلهة.

والذي نميل إليه أن العامل الحقيقي في فقر الأدب المصرى من الأساطير الخرافية الدينية أو الإلهيات يرجع إلى سببين :

أولاً : أن هذا النوع من القصص الأدبية كان مألوفاً منتشرأ بدرجة عظيمة بين طبقات الأمة في كل مراحل النمو الإنسانى من الطفولة والصبا والفتوة والرجولة والكهولة والشيخوخة، بحيث أصبحت لا تحتاج إلى تدوين لأنها على كل لسان وفى كل قلب.

ثانياً : أنه كان فى نفوس القوم ميل غريزى إلى حب الكتمان، فيحسون أن الألفاظ تكون أدل على الهيبة، وأكسب للإحترام إذا كانت رمزاً أو إشارة أو كان مدلولها غامضاً.

ومهما يكن من الأسباب التى دعت إلى هذا الفقر فى هذا النوع من الأدب، فإن الشور على هذه القصة بهذا التفصيل كان كسباً للأدب المصرى، ولوناً جديداً منه بدأ علماء الآثار. وقد تكون هناك أساطير إلهية أخرى خاصة كهذه بالآلهة وحدهم، وليس للإنسان دور ولو صغير فى مسرحيتهم، مخبأة فى جوف الأرض ولم يرفع عنها النطاء بعد.

ومما يضيق على قصتنا أهمية خاصة غير التى كسبتها من موضوعها وأبطالها وممثلها أنها صودت لنا حياة البلاط الفرعونى وسياسته فى عصر خاص من عصور التاريخ المصرى كما سنورده بعد.

قصتنا لمحرمه أوبية :

يقسم الفرعج الآن الشعر عادة إلى شعر غنائى وهو الذى يعبّر به الشاعر عما يضطرب فى قلبه من عواطف، وشعر تمثيلى وهو الذى يصور حادثة ويتصور لها أشخاصاً ينطق كلامهم بما يتفق وشخصيته وموقفه، وشعر الملاحم أو الشعر القصصى وهو الذى يقال فى الوقائع الحربية والمناقب القومية فى شكل قصة طويلة «كألياذة هوميروس» و«شاهنامة الفردوسى». ولكن الشعر عند قدماء المصريين فى بادية الأمر غير ذلك، فهناك المتون السحرية

H. Grapow, Bedrohungen der Götter in Zeitschrift für Agypt. Sprache, 49, (١) 48; Also A. H. Gardiner, art. Magic (Egyptian) in Hastings, Encycl. of Religion and Ethics, Vol. VIII, p. 265.

التي تتضمن تمويذات لها أثرها النافذ في نفوس القوم ، وتأثيرها القوي على عقولهم ، لما يظن من قدرتها على الإتيان بالمجزلات وخوارق الأمور ؛ وأحسن مثال لها ما جاء في « متون الأهرام » والنقوش المكتوبة بالمداد على توابيت الدولة الوسطى وغيرها من التون التي ظهرت بعد هذا العهد . وهناك الأناشيد الدينية التي تصف الإله وأحواله وحياته ومناراته ومعجزاته ، ومثال هذا النوع « أنشودة الإله أوزير » التي كتبت على لوحة زاهما الآن في متحف باريس^(١) ، وجاء فيها كيف حكم « أوزير » على الأرض ، وما أحاطته به « إزيس » من العناية ، وكيف ردت إليه الحياة بعد أن اغتاله أخوه « ست » ، ومن هذا النوع أيضا أنشودة الإله « آمون » العظيم ، وهناك التون السحرية المختلطة بالخرافات ، ومثالها ما جاء في لوحة « مارتينخ »^(٢) التي نرى فيها الخرافة والتمويذات السحرية مختلطين ، ومن هذا النوع أيضا قصة شفاء « رع » على يد « إزيس » وقصة هلاك الإنسانية ؛ وهناك الدراما ، وتختلف عما سبق بأنها وحدة متصلة ترمى إلى هدف معين وتدخل فيها الخرافة ، غير أنها تبرز معها وتقفى فيها فتبدوان شيئا واحدا ، وهي إما أن تمثل موضوعا حقيقيا له أصل تاريخي وإما أن تمثل موضوعا خرافيا يتصل بالآلهة ، وكلا النوعين يظهر للرأي في ثوب الحقيقة الواقعة . وبدأ هذا النوع أول ما بدأ بسيطا فكان الإنسان يمثل حادثة خرافية في صورة حقيقية واقعة يتخيلها هو ويحملها ملموسة أمام النظارة ، ويكون هذا عادة في المآسي الدينية وغيرها كتمثيل مأساة المسيح عليه السلام أو مأساة أوزير ، وقد تدل الدراما على حادثة سياسية إلى جانب ناحيتها الدينية وتمثل أمام القوم في ثوب خرافة . ومثال ذلك « الدراما المنفية » التي يقال إنها ألقت في فجر اتحاد مصر ، فهي تمثل من جهة الاحتفال بتأسيس مدينه « منف » التي شيدها « مينا » ، ومن جهة أخرى لها مغزى ديني خاص بها^(٣) ، ولدينا نوع آخر من الدراما يمثل حوادث واقعة استمر لتمثيلها خرافة دينية رمزية ، ومثالها الدراما التي عزز عليها في « الرمسيوم » ، وهي تمثل موت ملك في أوائل الأسرة الثانية عشرة (أمنمحات الأول) ، ويتوحيج ملك آخر (سنوسرت الأول) ، فقد استمر لتمثيلها مأساة موت « أوزير » ثم تتوحيج ابنه على عرش البلاد من بعده والانتقام لوالده ، وقد مثلت كلها برموز

«Hymne d'Osiris», stèle Bib. Nat. 20, Roeder, Urkunden zur Religion, P. 22-26 (١)

Müller, «Egyptian Mythology», P.P. 210, 211. (٢)

(٣) وهو تمثيل قتل « أوزير » على يد « ست » ثم إحيائه على يد « إزيس » . ثم جعل « حور » يحكم البلاد جملة بعد أن كان الإله « جب » أعطى « ست » الوجه القبلي و « حور » الوجه البحري وبذلك توحدت البلاد ، وهذا مغزى المبدأ التي أقم في « منف » التي أصبحت عاصمة البلاد وقد أسسها « مينا » لهذا الغرض

كانت تذكر أولاً ثم تتبع بتفسيرها . ومما تقدم نرى أن الخرافة قد ارتبطت بالحقيقة والحقيقة قد ارتبطت بالخرافة في قصص المآسي ، فقد نجد أن الخرافة تمثل الحقيقة ، كما نجد أن الحقيقة قد تصور الخرافة وتبرع عنها ، فإذا ما انتهى هذا الارتباط إلى اتحاد تام واندماج كلي لا انفصام لعزاة فتبدو الحوادث الخرافية مثلاً مصورة في حوادث زمنية حقيقية ، كان ذلك نوعاً ممتازاً من القصص نسمح لأنفسنا أن نطلق عليه اسم « الملاحم » أو « الإيبليك » ، فاللاحم كما عرفها الكاتب العظيم « جوليس » Jolles هي أن يأخذ الإنسان حادثة من الماضي ^(١) ثم يلبسها صورة تجعلها تمشي في الحاضر ، وينطبق هذا التعريف أيضاً على « إلياذة هومر » لأنها قصص شمرى عن عصور ما قبل التاريخ وضمة « هومر » في صورة حية ناطقة تمشي في زمننا وستبقى حية ما بقي الشعر القصصى . وليس من الضروري أن تقتصر حوادث القصة على عصور ما قبل التاريخ ، بل قد تضم معها حوادث عصر تاريخي معين وتتألف من مجموعهما قصة واحدة متسقة .

على أن المصريين من ناحيتهم كانوا ينظرون إلى الحوادث الخرافية كأنها حقائق ثابتة واقعة ، لاعتقادهم بأن الوقت الذي سبق ظهور الإنسان كان عضواً حكمت فيه الآلهة وعاشت فيه بمفردها في دنياها ، فلا فرق عندهم من هذه الناحية بين الحقائق التاريخية والخرافات الإلهية ؛ فتعد من الملاحم أمثال هذه القصص التي امتزجت فيها الخرافة والحقيقة وانصهرتا معاً وصبتا في قالب واحد فنيت فيه شخصية كل من الزيجين فظهرتا في صورة واحدة لا يتميز فيها أحدهما . ومن هذا النوع قصة المحاصرة بين « حور » و « ست » ، إذ بينما نجد الحوادث فيها تجري على يد الآلهة وحدهم نرى ظل هذه الحوادث نفسها ينطبق على حادث تاريخي معين وقع في مصر في وقت معين ، فإذا أبدلنا بالآله « رع » ومن مثل معه من الآلهة في هذه القصة ملكاً جاء في بداية الأسرة الثانية عشرة ومعه حكام الإقطاع ، رأينا أن هذه الرواية التي مثل الملك وحكام الإقطاع فصولها تنطبق تمام الانطباق على أختها التي كان « رع » وأتباعه من الآلهة أبطالها ونجومها .

ومن الجائر أن تأخذ للحملة صورة جديدة بما يضاف إليها ويلحق بها من حوادث تنشأ بعد عصرها وتتكون من الجميع وحدة متماسكة الأجزاء في صورة ملحمة ، وإن كانت في الواقع تتكون من عناصر مختلفة ، أولها حادث معين من عصور ما قبل التاريخ أضيف إليه

ثانياً حادث تاريخي يصف واقعة بذاتها، ولحققت به ثالثاً حوادث أخرى تناسبه جاءت في عصر غير عصره ؛ ومثال ذلك خرافة « حور » التي وجدت على جدران معبد « إدفو »^(١) ، فترى فيها أولاً حوادث ترجع إلى عصر ما قبل التاريخ ، وترى فيها ثانياً حادثة طرد المكسوس من مصر ، فيمثل « حور » المصريين ويمثل « ست » المكسوس ويطارد « حور » « ست » حتى يقذف به إلى الحدود الشرقية للدلتا ويطرده من بلاده . ثم ترى فيها ثالثاً إشارة إلى غزو « الآشوريين » لمصر ، و « الآثيوبيين » و « الفرس » ، وإلى روح المداة التي ظهرت ضد الفرس في البلاد . كل ذلك يجمع في ملحمة « حور » التي كانت في أول أمرها كما قال الأستاذ « يونكر »^(٢) عنها : إنها نضال بين الشمس والظلام .

موقف « أوزير » في القصة :

كنا نتظر من هذه القصة أن تعرض علينا في إسهاب أمر المداوة والنزاع بين « أوزير » و « ست » واعتقال ثانيهما لأولهما ، وعودة الحياة إلى « أوزير » بفضل أخته « إزيس » التي جمعت أشلاءه من مظالمها ، وتزول « أوزير » إلى العالم السفلي حاكماً فيه بعد أن نزل لابنه عن عرش مصر . ولكن القصة أغفلت كل ذلك وجاء استهلاكها مطالبة « حور » بعرش والده الذي كان ينازعه فيه « ست » عمه . وبما يسترعى النظر أننا نجد في سلب القصة « ست » يدعى مرة أنه الأخ الأكبر للإله « حور » وأخرى يظهر في ثوب المم . وقد اختفى « أوزير » في طول مراحل القصة وتناوب أمم الأدوار فيها « رع » و « إزيس » ولم يظهر « أوزير » إلا في نهاية اللطف عندما كتب إليه « رع » سائلاً أن يمدد برأيه القاطع في هذا النزاع المحتدم بين ابنه وأخيه ، فيجيب « أوزير » بصفته حاكماً للعالم السفلي بأن يعطى ابنه العرش ، ممدداً للإله « رع » الذي كان ظهيرا « ست » في كل أدوار النزاع فضله على العالم الذي خلق له القمح غذاء . ولكن « رع » ليكون هواه في جانب « ست » يسخر منه في الرد عليه ، وعندئذ يبدي له « أوزير » ناجذيه مهدداً « رع » وحاشيته بأشد أنواع العقاب ، وأنه سيصلبهم نار جهنم خالدين فيها أبداً لأنه حاكم العالم السفلي ، والسيطر على كل قواه ، وسيحشر الناس إليه أجمعون . وإذا تكلمت الأسياف أنصقت العقول والقلوب ، فهذا

(١) Kees. Kultlegende und Urgeschichte, Nachr. d. ges. d. Wiss d. z. راجع (١)
Göttingen, phil hist. Klasse 1930. s. 345 — 362.

(٢) Junker : Osirislegende P. 20, 38, 118. راجع (٢)

« رع » وأتباعه يصدعون لراى « أوزير » ويحكمون بما قال .
وفى اعتقاده أن هذه الخاتمة دعابة للاله « أوزير » وديانته ضد الإله « رع » وديانته
التي بلغت أوجها فى عهد الرعامسة .

موقف الاله « رع » :

لقد كان موضوع النزاع أمراً مفهوماً ، لا يختلف اثنان فى أن الحق والمعدل يقضى
« لحور » على « ست » ، فيمتنع بمراته الشرعى ، ويجلس على عرش أبيه . ولكن « رع »
ذلك الإله العظيم كان فى جانب « ست » دائماً ولم يكن يجد من غربه أحياناً إلا ذلك المجلس
الذى كان يماونه على نصرة المدالة وهو مجلس الآلهة ، فكان هوى هؤلاء المستشارين فى
جانب الحق غالباً مما غاظ « رع » ، وكان أقوامهم وأصلبهم فى نصرة الحق ومعارضة
« رع » فى موقفه ضد الإله « تحوت » مع أنه معتبر فى الأساطير الدينية وزيره . ولا يمكننا أن
نفسر موقف « رع » فى هذا النزاع إلا أنه موقف سياسى أملت عليه الضرورة . وإذا
تدخلت السياسة فى أمر أفسدته ، أو فى قضية حجت الحق والعدل والقانون ، وحكمت
للقوة والسلطان ، وليس من علاج لثل هذه الحال إلا المكر والخداع ، وهذا ما كان فى هذه
القصة ، إذ أن « إزيس » والدة « حور » عندما رأت العرش يوشك أن يفلت من يد
ابنها أخذت تستعمل حيلة المرأة ودهاءها وخداعها باذلة ما تستطيع براً بابنها وحداً عليه .

وإن « رع » الذى كان يحكم العالم ويحمل كل الألقاب الملكية الفرعونية كان بين أمرين
أحلاهما مرّاً ، فإما أن يحمل « ست » يفوز بالملك لأنه أثير عنده أو اتقاء لشره ، وهذا ظلم
سليق بوجهه ، فهو يخافه كما يخاف مراضة مجلس الآلهة الذى كان ينظر معه فى أمر هذا
الخصام ، وإما أن يحمل الأمر « لحور » وهذا لا يطاوعه عليه هواء ، وقد يتعرض بسببه
لنفسب « ست » البطاش الجبار ، فكان لذلك دائم التردد لا يحسم النزاع ولا يتخذ فيه رأياً
قاطعاً ، فيمقد مجلس الآلهة ثم يقضه بعد مناقشة قصيرة لا تصل إلى حد الحكم الفاسل . وإذا
قضى المجلس « لحور » رفض « ست » ما قرره وبدأ المناقشة من جديد كما حدث فى أول جلسة ،
ومع كل هذه التيارات النفسية فإنه كان يضطر فى بعض الأحيان إلى تجاهلها إذا كانت الحجج
دائمة تأخذ بتلابيبه ، ولا يستطيع أن يجد فيها منفذاً لتحقيق رغبته ، كما حدث عندما احتالت
« إزيس » على « ست » وجعلته يحكم على نفسه من غير أن يدرك حقيقة مراميها ، فلم يجد
الإله « رع » حيث بدأ من أن يقول له : « لقد حكمت على نفسك بنفسك ، ولا مفر من أن

يسلم التاج لصاحبه . ولكن «ست» لم يقتنع ، وطلب مبارزة « حور » ليهرب من حكم « رع » واضطرت السياسة « رع » أن يخضع لطلب « ست » مرة أخرى ؛ ومع موقف « رع » هذا الذى وقفه في هذه المحاصمة كانت مكانته محفوظة ، وكان احترامه مفروضاً ، حتى إن الإله « باى » عندما تناول عليه أمام الناس وقال له : « إن محرابك خلو من المتبدين » ، ويكنى بذلك عن ضعف شوكته ، وأنه لا أنصار له ولا أتباع . لم يطق الناس أن يسمع هذا القذف وطرد الإله « باى » من المجلس عقاباً له وترضية للإله « رع » . ونصف التون المصرية « رع » بأنه الإله الأعلى لا ينافعه في سلطانه منازع ، وأن قوله القول الفصل ، وأنه التتصر على كل عدو ، ولا تقف أمامه أى عقبة . ومن أجل ذلك نعتقد أن الدور الذى لعبه في قصة المحاصمة بين « حور » و « ست » إن هو إلا دور رمزى ، أو بمباراة أوضح أن « رع » هنا في هذه القصة كان يمثل شخصية تاريخية ، وأن القصة نفسها صدى لحادثة تاريخية بينها ، ولا غرابة في هذا فإن الدور الذى مثله « رع » وأعانه عليه من حوله من الآلهة يحكى قصة رمزية لبلاط ملكى على رأسه ملك توجهه حاشيته ومجلس إدارة بلاده حسبما يريدون .

موقف إيزيس :

قلنا فيما سبق إن هذه القصة اختلطت فيها الحقيقة بالخرافة ، وكان من هذا المزيج وحدة متأسكة الأطراف ، وإنها تعتمد على أصل تاريخى . ومن هنا نستعرض فيها حوادث خرافية ممتعة تعطى حلاوة وقوة ، فتبرز فيها النواحي الإنسانية سائرة في إغناء تام مع خوارق الأعمال التى تأتىها الآلهة فتساعد على الوصول إلى الهدف المقصود . وقد قام بتمثيل الدور الخرافى في معظم نواحي القصة الإلهة « إيزيس » ، وبذلك لم تحرم قصتنا أن تقوم المرأة بدور ممتع فيها ، يمثل القدرة والمهارة والسكر والخداع وإحكام الأحاييل ، حتى وصلت بهذه المدة إلى ما لم يصل إليه مجلس الآلهة والقانون والشرع . ومبدأ ظهورها في هذا الدور العظيم حيناً خاف بأسها « ست » وأحجم عن الاشتراك في مجلس الآلهة لأنها عضوفيه وتحضر اجتماعاته ، وقد انصاع المجلس لأمره ، وانتقل إلى « جزيرة الوسط » ليستأنف النظر في موضوع (وظيفة الملك) وحظر على النوق « عنتى » أن يبربها إلى تلك الجزيرة التى اختاروها مكاناً لاجتماعهم . وعندئذ بدأت قدرة « إيزيس » على تمثيل دورها تظهر ، وقد آلت على نفسها ألا تترك « ست » حتى يقر على نفسه ويشهد لآنها ببدالة مطلبه ، فقرأت أولاً في صورة عجوز شوها قوست ظهورها السنون ، وأغرقت « عنتى » النوق حتى عبر بها إلى جزيرة الوسط حيث كان الآلهة مجتمعين ، وقدمت له

في بادئ الأمر رغبةً أجراً له على مخالفة ما أصدره إليه الآلهة من الأوامر فأبى ، فلما رقت المطامير إلى خاتم من الذهب لم يقو « عنتي » على مقاومة هذا الشفيق الغالي وأخذ يريقه فاندفع بعمر « إيزيس » إلى الشاطئ الآخر ، وهناك خلعت رداء الشيخوخة المزرى ولبست ثوب الكاعب الحسناء ترفل في أنوارها المبهجة ، فحذبت نظر « ست » إليها وهو جالس في مكانه بين الآلهة ، فعدله في حبها وبدأ قلبه يحده في أمرها ، فسمى إليها معنى نفسه بقنيصة يتمتع بها ، وهنا مدت سراكها إليه فوقع فيها راضياً سعيداً ، قالت له : « إن زوجي قد مات ، وترك لي ابناً وحيداً يرعى ماشية والده ، وجاء أجنبي فأكرمه ، ولكنه ضرب ابني وأراد أن يقتصب ما تملك من الماشية » واستعملت في تميرها عن الماشية كلمة « يات » ، وهذه الكلمة معنى آخر هو « الوظيفة » ، وبذلك استفادت من هذه التورية في تسجيل ما قاله « ست » بعد . فقال « ست » : « وكيف يمكن ذلك وابن الرجل لا يزال على قيد الحياة ؟ فلا بد أن تغفل الماشية (الوظيفة على المعنى الآخر للكلمة) لابنك » . وما كادت تسمع هذا الاعتراف الذي أرادته وقصبت إليه من أول الأمر حتى فرحت وانتفضت فصارت حداة طاروت وحطت فوق شجرة وقالت « لست » : انع نفسك الآن فقد حكمت عليها بفمك ، فإن الماشية (يات) ليست إلا وظيفة الملك التي تسمى لاقتناسها من ابني « حور » ولما قص « ست » هذه الواقعة على « رع » لم يسمه إلا أن يحكم « لحور » بملك والده راضياً أو ساخطاً .

ولم ينته دور « إيزيس » بذلك ، بل قامت بمغامرات أخرى في الزوال الذي قام بين « حور » و « ست » وفي إرجاع بصر « حور » إليه عندما أعماه عمه ، ثم في إنقاذ ابنها من وهدة السقوط والفحش التي دبرها له « ست » ، بل قلبت القضية وجعلت البئر تستقبل من حفرها لأخيه ، فوضعت نطفة « حور » على شجرة الخس التي اعتاد « ست » أن يأكل منها فلعصت به الذبيلة وانعكس عليه الحكم .

موقف اليوم « ست » :

يلاحظ في قصتنا أن الإله « ست » كان غيباً أعتمته شهوته فاندفع وراءها ، ووقع في حبال « إيزيس » ، وكان من جهة أخرى قوياً عنيداً يريد أن يصل إلى أغراضه ، إما بالوعيد الإجرائي ، فقد هدد الآلهة بأن يقتل كل يوم واحداً منهم إذا وقفوا في سبيله ، وإما بالحيل الدنيئة ، وذلك عندما أراد أن يأتي الفاحشة مع أخيه « حور » حتى يسقط من قدره فلا يصل إلى الملك . وإن الدور الذي لعبه في هذه القصة كان الدور الذي يلائم شخصيته في كل أطوار

التاريخ المصرى قريبا ، فإنه كان يمثل الشر والنمر والظلام . وقد أبرز في هذه القصة يده على الإله « رع » فإنه كان حاميه من الثعبان « إيبوى » ، وقد ذكره بهذه المنة ليكون في جانبه عند القضاء . وإذا جعلنا الإله « ست » رمزاً لشخص تاريخى فإن ذلك الشخص التاريخى الذى يرمز إليه « ست » يكون حاكم إقطاع من الذين كان لهم نفوذ عظيم في بداية الأسرة الثانية عشرة .

وقد كان « ست » في عهد الرعامسة أو بعبارة أخرى في عهد الدولة الحديثة يعتبر إله الحرب والقوة ، وقد تبددت بعض الذاكرة شهرته السيئة الماضية ، وكان كذلك معتبراً إله البلاد الأجنبية ، ولذلك وصت الإلهة « نيت » بأن يزوج من الإلهتين « عنات » و « عشتار » وهما إلهتان أسبويتان . وزى في آخر الأمر أن « رع » رغب في النهاية أن يتخذ ابناً له يعيش معه ويكون إله الرعد في السماء . وفي ذلك ما يشير إلى أن « رع » قد انحاز إلى « ست » في النهاية حتى بعد أن غلب على أمره ؛ لأنه عدو « أوزير » الذى كانت له السيادة والكلمة العليا في ذلك الوقت ، وبذلك أصبح « ست » يسكن مع « رع » في السماء وترك العالم السفلى « لأوزير » يحكم فيه كيف يشاء .

موقف الدولة تحوت :

إن الدور الذى قام به الإله « تحوت » (إله العلم والرفان) خليف به ؛ فقد كان ينوب عن التاسوع في أعماله ، فهو الذى قدم المين المقدسة (أى مصر) للاله « رع » ليقرر مصيرها ، وهو الذى ألف الرسائل التى تبودلت بين « رع » من جهة وبين الإلهة « نيت » والإله « أوزير » من جهة أخرى ، وهو الذى حكم في نداء النطفة عند ما ادعى كل من « ست » و « حور » التلبه له على قرنه ، وقد كوفى على عمله هذا بوضع القرص الذهبى الذى خرج من جبين « ست » على جبينه ، وبواسطة هذا القرص أخذ تحوت بالإله القمر ، لأن ذلك القرص كان يمثل القمر نفسه ، على أن هناك رواية أخرى جاء فيها أن القرص الخارج من جبين « ست » هو الإله « تحوت » نفسه الذى كان يمثل القمر . ونجد في التون انحرافه شيئاً آخر غريباً هو أن تحوت أو القمر وَلَدَ للإلهين « حور » و « ست » ، وهذا هو الحادث الوحيد الذى نسمع فيه أن الذكرين قد تناسلا . ولكن الانحراف في الواقع يخفى في ثناياها ظاهرة طبيعية هي النضال بين النهار والليل أو بين النور والظلام ، والذى انتهى بتغلب النور على الظلام فخلق القمر الذى شد من أزره . ولما كان المصرى لا يعرف الممنويات صور هذا

النضال بحسبات وحقائق ملموسة ؛ « حور » وهو النور قد تنلب على « ست » وهو الظلام بالتلحيق فتفتح من ذلك القمر الذى أصبح يضيء السكون ويبدد دياجير الظلمات .

الموقف التاريخى الذى توضحه القصة :

قد أشرنا من قبل إلى أن لهذه الملحمة أصلاً تاريخياً توضحه وتشير إليه ، وعلينا أن نوضح الآن هذا الأصل التاريخى الذى تمثله ، والمصر الذى بدأ فيه .

إن « رع » يمثل شخصية الفرعون ، وآلهة التاسوع يمثلون مجلس بلاطه ، ومظاهرة « رع » « لست » على « حور » صاحب الحق الموروث تمنى رغبة فرعون فى تنصيب أحد عظماء قومه فى وظيفة حاكم متخلفاً بذلك قانون الوراثة الذى تسير عليه البلاد . وما دمتنا قد وصلنا إلى هذه النتيجة فإنه يسهل علينا أن نعرف المصر الذى رمز إليه هذه القصة ؛ فإن موقف فرعون الذى شرحناه من أحد عظماء القوم لم يحدث إلا مرة واحدة فى تاريخ مصر ، وذلك فى العهد الذى تلا سقوط الدولة القديمة ؛ فإن أمراء الإقطاع قد ازداد نفوذهم ، وصارت المقاطعات التى يحكمونها كأنها ضياع لهم ، يستغلونها فى حياتهم ، ويورثونها أبناءهم بدمماتهم . ولما جاء ملوك الأسرة الثانية عشرة ، وجدوا أن قوة هؤلاء الأمراء عظيمة إلى حد بعيد ، اضطروا أن يسلموا بالأمر الواقع . وبذلك اعترفوا بقانون الوراثة فى تلك المقاطعات ، ولكنهم أخذوا يملكون على هدم هذا النظام شيئاً فشيئاً بتنصيب حكام موالين لهم على تلك المقاطعات والقضاء على الأسر الوراثية كلما مكنتهم الفرص من ذلك . وأكبر دليل على أن هذه السياسة قد نفذت ونجحت هو نقصان عدد مقابر أمراء الإقطاع فى عهد الأسرة الثانية عشرة ، وإن كان محو هذا النظام جملة كان بطيئاً وشاقاً ، ولم تظهر بوادره إلا فى عهد « سنوسرت » الثالث . وقد أراد أحد الفراعنة جريباً على تلك السياسة التى استنوها لأنفسهم أن ينصب حاكماً قويا ممن يثق بهم على إحدى المقاطعات بدلاً من آخر يستحقها بالوراثة ؛ فقام هذا المراكب بين الاثنين ، فصوّر ذلك بصورة « رع » يماضد « ست » فى الخصام الذى جرى بينه وبين أخيه على وظيفة الملك التى آلت « لحور » بطريق الوراثة ، ويريد « ست » ويمضد فى تلك الإرادة « رع » أن يحملها لنفسه بالقوة والجبروت . فإرت « أوزير » الذى كان يستحقه « حور » يُفسّر هنا بمقاطعة ، وإذن فليس الشجار الذى أماننا واقفاً بين « حور » و « ست » بل بين الملكية وبين حكام المقاطعات الوراثيين فى بداية الدولة الوسطى ؛ فعلى قصة تشرح فى

علياتها موقفاً سياسياً تاريخياً يدور حول ما كان يلاقيه الملك في ذلك الوقت من الصعوبات ، وما كان لأمره المقاطعات من القوة والبطش .

وهناك موقف آخر في القصة نستطيع أن نجد له مقابلاً يفسره في الأصل التاريخي الذي نتحدث عنه ، ذلك أن « ست » قد أصبح من أصدقاء « رع » منافقاً بذلك الحقائق التي وردت في الحرفات المصرية . ولقد برر « ست » هذه الصداقة التي جمعت بين الاثنين مع اختلافهما بقوله : « ماذا حدث لي ؟ إلى « ست » أعظم الآلهة قوة ، فأنا الذي أقتل عدو « رع » كل يوم لأنني أقف في مقدمة سفينة الملايين ، على حين أنه لا يوجد إله آخر في قدرته أن يعمل هذا ، ولهذا أرجو أن تسلم إلى وظيفة « أوزير » ... الخ . وترجمة ذلك بلغة الواقع أن ذلك الحاكم الذي كان يعضده الملك كان يقوم بدور سياسي مستتر لمساعدة الملك على تعزيز ملكه وبناء سلطانه ، ومن ثم زكاه الملك بدوره ليتقلد هذه الوظيفة .

وربى كذلك مشهداً آخر في القصة يترجم عن حقيقة تاريخية ؛ ذلك أن « ست » كانت له مكانة عالية بين أعضاء مجلس الآلهة ، فكان يامل معاملة حسنة ، وكان في الوقت نفسه لا يأبه بهم ، بذلك على ذلك أنه لما غضب منهم مرة قال لهم مهدداً : « سأخذ سيني الذي يزن ٤٥٠٠ رطل وأقتل به واحداً منكم كل يوم » . وترجمة ذلك أن من تسول له نفسه من حكام المقاطعات أن يقوم بعمل عدائي ضد الملك فإنه مستعد لإيادته .

وبما يدل على علاقة « ست » الوثيقة بالإله « رع » ما جاء عند تبادل الآراء بين « رع » والإله « نبت » التي كانت تعتبر أمّاً للأله « رع » نفسه عندما سألهما عن رأيها في مصير تلك الوظيفة التي تشاخن الاثنين عليها إذ قالت : أعط ابن « أوزير » الوظيفة ، ولكن في الوقت نفسه ضاعف أملاك « ست » وأعطاه ابنتيك « عنات » و « عشتارت » . فلم هذا الإكرام كله « لست » ؟ وما سبب تلك الخطوة التي جمعت أم « رع » تسمى لترضية « ست » وإعطائه ما يروضه عن التركة التي ينشدها ؟ السبب واضح وهو أن « ست » هذا ليس إلا الحاكم الذي يفضلته الملك أميراً للمقاطعة ، وأنه ما دام قد التوى عليه القصد فلم يقدر أن يعصبه في المركز الذي طمح إليه فلا أقل من أن يروضه عن ذلك غنى وجاهاً تطبيقاً لمخاطره ، وجزاء لما قدمه للملك من أجل الخدمات . على أن نلاحظ هنا شيئاً ، فإن ذكر إعطاء « عنات » و « عشتارت » « لست » لا يمكن أن يتفق مع تاريخ الدولة الوسطى الذي تنسب إليه قصتنا . وليس من الهيمد أن تكون تلك الققرة دخيلة على القصة أضيفت إليها في العصر الذي كتبت فيه حينما كانت مصر على اتصال وثيق بالأمم المجاورة التي كانت تُسبب فيها هاتان الإلهتان ،

وهذه ظاهرة مجدها في كثير من القصص المصرية ، فلقد وجدنا في خرافة « حور » المنقوشة على ممبد « إدفو » حوادث ترجع كذلك إلى أقدم عهود التاريخ المصري ، ومع ذلك قد دس عليها وأضيف إليها حوادث ترجع إلى عهد الهكسوس وغيره .

وقد يظن القارئ أن تشبيه إرث « أوزير » بمقاطعة مع أنه كان ملكاً على مصر كلها غير صحيح أو غير دقيق ، ولكن إذا علمنا أن « رع » هو رب العالم كله كما كان يلقب بذلك ، كانت مصر من غير شك بالنسبة إلى هذا العالم الفسيح كمقاطعة من مقاطعاته ، فالتشبيه محبوك من كل أطرافه ^(١) ، كما أن المرتبة التي كان يسمى إليها وارث « أوزير » قد أطلق عليها في القصة « حك » وهي وظيفة حاكم المقاطعة ، والتعبير عنها بكلمة (وظيفة) لا شك أنه مقصود حتى يفهم القارئ أن هذه وظيفة تقلد لا تركة تورث ، لموقف البلاد السياسي الذي سبق شرحه . وقد لخصنا في القصة بعض التناقض ، فهذا « رع » يسمى نفسه مرة « رب الماين » وأخرى « الملك الطيب لمصر » ، وهذا مجلس التاسوع يطلق عليه أحياناً مجلس الثلاثين .

مجلس الشيوخ :

ومجلس الثلاثين ، وقد يسمى مجلس الثلاثين العظام ، يضم الحكام الذين كانوا يديرون دفة البلاد في عهد الحكم الإقطاعي ومنهم يؤلف مجلس البلاط ، وقد خلف مجلس الثلاثين مجلس العشرة العظام للوجه القبلي ، الذين كانوا يتولون أمور البلاد في عهد الدولة القديمة ، وفي ازدياد أعضاء هذا المجلس الذي أنشئ لمساعدة الملك وللحد من سلطان حكام المقاطعات قومية لهم ، وعون على تعزيز الأداة الحكومية ، وداعية إلى القبض على ناصية الحال في طول البلاد وعرضها ، لأن معظم الأعضاء كانوا يشتغلون في الوقت نفسه حكاماً للأقاليم ، وسادت هذه الحال في العهد الإهناسي وعهد الأسرة الحادية عشرة ، وهي الفترة التي طفت فيها سلطة حكام الأقاليم واستمرت إلى أوائل حكم الأسرة الثانية عشرة . وقد كان أعضاء هذا المجلس يمثلون سلطة الملك في مختلف المقاطعات ، غير أنه استبدل بهم حكاماً انتخبهم بنفسه . وقد لاحظنا أن لهذا المجلس سلطاناً قاهراً في أوائل عهد الدولة الوسطى ، وكان أعضاؤه يقومون بأهم الأعمال في كل مرفق من مرافق الدولة ، ولقد كان له هذا السلطان في قصتنا أيضاً ، فقد رأينا أن التاسوع كان يفصل في الأمور الخطيرة ، وكان يحدد من سلطة الفرعون . وهذا المجلس

(١) ويمكننا تفسير هذا الموقف بصورة أخرى وهي أن « بتاح » كان والد كل من « أوزير » و « رع » وأنه خلق كل شيء أي أن العالم كله تحت سلطانه فلا غرابة إذا أعطى « ست » جزءاً من مصر و « رع » الجزء الآخر (انظر ص ١٢٣ هامش رقم ٣) .

بمينه كان يسمى « قنبت » أى الجمع ، ولقد عرفنا تكوينه من نقش وُجد في « حاتنوب » القرية من ملوى ، جاء فيه عن أمير مقاطعة « الأرنب » (المقاطعة الخامسة عشرة) السمي « نجرى » الأول ما يأتى : « وقد اجتمع للتشاور مع الجمع « قنبت » دون أن يعرف ذلك أحد ، وقد كان البلاط منشراحاً للآراء التى أدلى بها ، وقد كان من الرجال المخلصين ، وقد كان يأتى إليه (المجلس) الحكام (حكام المقاطعات) من الوجه القبلى . والظاهر أن اجتماع المجلس هذا كان سرياً كما يدل على ذلك سياق الكلام ، وكذلك كان اجتماعه لمحاربة العدو ولتسيير دفة الحرب في الجنوب . ويمكننا هنا أن نجد وجه شبه بين عجمي « نجرى » إلى هذا المجلس ، وندب الإله « با » من بلدة منديس (تل الربع الحالية) لحضور مجلس الآلهة .

أوزير والمهر الإقطاعي :

جاء في الأساطير المصرية في الفصل الخامس والسبعين بعد المائة من كتاب الموتى أن « أوزير » كان إلهاً في صورة ملك ، وقد تناول الأستاذ « كيس »^(١) هذا الفصل من كتاب الموتى بالبحث ، واستخلص منه أن « أوزير » كان الإله الرسمي عند تأسيس المملكة الإهناسية في خلال الأسرة العاشرة ، وعلى ذلك كانت تعتبر هذه المملكة ملكاً « لأوزير » في العهد الإقطاعي ، ومن هنا نجد النواة التى نبتت منها فكرة قيام مملكتين متجاورتين لكل منهما ملك مستقل ، كما نجد صدى ذلك في قصتنا ، فكان « رع » يحكم في طيبة و « أوزير » يحكم في « هيرا كليوبوليس » (أهناس المدينة) وذلك قبل توحيد البلاد على يد « أمنمحات » الأول . وبهذا كان « أوزير » يمثل في قصتنا مملكة « إهناس » . والواقع أن هذه المقاطعة في هذا العهد الذى وصلنا إلى معرفته كانت من أقوى المقاطعات ، وكان الحاكم عليها صاحب صولة وسلطان يخشى جانبه وترهب سطوته ، ومن هنا كانت كلمة « أوزير » في قصتنا فصل الخطاب .

ولقد قلنا إن هذه القصة تمثل حقائق تاريخية سياسية . فهل يتشى ذلك مع مبحث ملك إلى الأحياء وهو في عالم الأموات ؟ والجواب ما قلناه من أن الملاحم المصرية تجتمع فيها الحقيقة مع الخرافة ، ويتكون من المزيج المنصهر وحدة ترمى إلى هدف معين وهذا ما نراه هنا . وما يدل على أن هذه القصة لم تكتب في عصر الرعامسة إغفال ذكر اسم الإله « أمون » مع أن كاتب القصة يقول : إنها كتبت في طيبة في عهد رمسيس الرابع ، أى أيام أن كان الإله « أمون » هو الإله الأعظم للدولة ، فلو كانت قصتنا قد كتبت في عصر الرعامسة لجاء ذكر « أمون » كما جاء في أنشودة « أمون » العظيمة الموجودة بالمتحف المصرى ، والتى يرجع

تاريخها إلى عصر الدولة الحديثة والتي قالت : إن « آمون » كان القاضي فيما نشأ بين « حور » و « ست » من النزاع .

ومما يجب ذكره أن وصف بلاط « رع » في القصة ينطبق على حاله أيام العهد الإقطاعي وأوائل الدولة الوسطى ، فنشاهد أن إدارة الملك لم توطد في مقر واحد ثابت ، بل كانت تنقل من مكان إلى مكان ، وقد رأينا هذه المادة في أهرام ملوك الأسرة الثانية عشرة مما يدل على أن قصتنا ليست من المصور الحديثة وأنها كما أثبتنا ذلك في مناسبات مختلفة ترجع إلى العهد الإقطاعي . وإذا بحثنا الأمر من الناحية اللغوية ، وجدنا في القصة تميزات وأساليب لا يحدقها كتاب عهد الرعامة ، وتدل بميزاتها على أنها من عهد الدولة الوسطى ، وهذا الموضوع يهم طبعا بصفة خاصة المشتغلين بأمر اللغة المصرية القديمة . ومن شاء التوسع فيه فليرجع إلى ما كتبه الأستاذ « جاردنر » ثم الأستاذ « سيجل » في هذا الموضوع في المراجع التي أشرنا إليها . على أنا نكتفي هنا بالإشارة إلى الموقف الذي حاول فيه « ست » أن يعقدي على « حور » اعتداءً منكرًا ، فقد جاء هذا الحادث في ورقة « كاهون » (Heiratic Papyri From Kahun Vol. I Pl. I — III & Vol. II P. 4.) وفي كتاب الموتى في الفصل الثالث عشر بعد المائة . وترجع أقدم رواية لها إلى الدولة الوسطى في متون التوايت التي نشرها « لاكو » ، وكذلك نجد محاربة « ست » و « حور » متشككين في صورة جاموس البحر قد جاء ذكرها في ورقة « ساليه » رقم ٤ ، ويحتمل أنها من هذا العصر . ونجد أيضاً خرافة قتال « ست » للثعبان « أبوي » عدو إله الشمس في كتاب الموتى في الفصل الثامن بعد المائة ، ويرجع أصلها إلى نقوش الدولة الوسطى (انظر Sethe A. Z. 59. P. 77 ff.) ، كما زى قصة « أوزير » ومملكته التي وعد أن يحكم فيها والتي كان منشؤها أهناش المدينة في العهد الإقطاعي قد وردت في كتاب الموتى في الفصل الخامس والسبعين بعد المائة ، ويرجع أصلها كذلك إلى الدولة الوسطى . ومن كل ما تقدم يمكننا أن ننسب قصتنا إلى الدولة الوسطى ، ولا يمنع هذا أن يكون الكاتب الذي صقلها قد أسبق عليها سمة أساليب عصر الرعامة .

أسلوب القصة ولغتها وطريقة أسئلتها :

نلاحظ في أسلوبها البساطة التي انحطت إلى حد الابتذال والتعبير بلغة العامة . وهذا عين ما نجده في أساليب الدولة الحديثة ؛ ذلك إلى أن مفردات القصة قليلة في عددها ، عادية في نوعها ، إذا استثنينا بعض ألفاظ وتراكيب أغفلها كاتب عهد الرعامة الذي صاغ القصة

من جديد ليظهرها في ثوب بلائم عصره ، وأكثر التعبيرات سذاجة ما جاء على لسان « ست »
 « لرع » بقص عليه ما دار بينه وبين « إزيس » من الحديث . وفي نسج القصة تكرار عمل
 دفننا واجب الأمانة إلى تسجيله كما رأيناه . كما أوردنا الألفاظ المكشوفة في صورة تهدي
 القارىء إلى ما أراد منها واضع القصة .

وبين أسلوب هذه القصة وأسلوب قصص الدولة الوسطى الرائع فرق كبير يتضح جليا
 إذا قرنتها بأخرى من إنتاج هذا العصر كقصة « سنوحيب » مثلا ، وكذلك نجد بينها وبين
 كتابات عصر الرعامسة فارقا كبيرا تلمسه إذا قسّمها بالخطاب الوارد في ورقة أنستاسي
 الأولى وسنوردها بعد .

ولابد أن يكون القاص لقصتنا هذه قد أراد أن تكون غذاء للامة فأنحدر بأسلوبها إلى
 مستوأم كما يفعل قاصو القرى الآن في مجالس الفلاحين . ومن هذا النوع قصة الملك « خوفو »
 والسجرة ، وقصة الأخوين ، وقصة الأمير للسحور ، وغيرها ، وقد تشابهت في طريقها
 وأسلوبها وكثير من تمبيراتها . وقصتنا من ناحية أخرى متصلة الحلقات تسير في سردها إلى
 نتيجة منطقية ناجحة .

المصادر :

أول من كتب عن هذه القصة هو الأستاذ جاردنر ثم كتب عنها سبيجل الألمانى .
 وهاك المصادر :

- (1) Gardiner, "The Chester Beatty Papyrus No. I," p.p. 8 — 26, Pls I — XVI.
- (2) J. Spiegel, "Die Erzählung vom streite des Horus und seth in Pap. Beatty I".
- (3) Blackman, "The Journal of Egyptian Archaeology", Vol. 19, 1933, p. 200 f.f.
- (4) Gardiner, "Late Egyptian stories", p.p. 37 — 60.

من القصة :

لقد حدثت [المحاكاة بين « حور » و « ست » صاحبي الصورة الخفية ، العظيمين ،
 وأكبر أميرين وُجدا .

جلس الطفل^(١) أمام رب المالين^(٢)، مطالباً بوظيفة والده «أوزير» صاحب الطلعة الهية، [وإن] «بتاح»^(٣)، والذي ينير [أرض الغرب] بضوئه، على حين كان الإله «تحتوت» يُقرب العين^(٤) [القدسة] إلى الأمير الجليل في «عين شمس». (أي إله الشمس).

ثم تكلم «شو»^(٥) بن «رع» أمام [آتوم] الأمير العظيم في عين شمس وقال: «إن المدالة هي رب القوة فننفذها بقولك: «أعط الوظيفة (أي وظيفة الملك) إلى «حور»

(١) يقصد بالطفل هنا «حور»، وقد كان المتأد أن يقف العاكي في الحاكم المصرية أمام المحكمة ليقدم شكايته، ومن المحتمل أن «حور» قد مثل هنا جالساً لأنه كان طفلاً صغيراً لا يقوى على الوقوف، وسرى في سياق القصة أن «رب المالين» يقول له «إنك ضعيف الأعضاء وأن وظيفة الملك لهذا السبب كبيرة عليك»، يضاف إلى هذا أننا نلاحظ تماثل «حورخراد» أي حور الطفل جالساً على حجر أمه «إزيس».

(٢) المني الحرفي «رب المالين» هو «الرب إلى النهاية» وهذه التسمية تحمل المكافئة الثانية للدلالة على اسم إله الشمس في هذا المتن وقد وردت ٢٠ مرة. أما الاسم الذي يحمل المكافئة الأولى فهو «رع — حور — أخفي» وقد ذكر ٢٢ مرة. أما الاسم «رع» بدون أداة التعريف «پ» فيذكر هنا في تمايز قديمة في أصلها مثل «شو» بن «رع». ومن أسماء إله الشمس التي ورد ذكرها هنا كثيراً «آتوم» بوصفه «الأمير القوي الذي في عين شمس». وكذلك فإن «الثور» الذي يسكن في عين شمس يقصد به إله الشمس. هذا وقد يسمى هنا إله الشمس باسم «خبري» كما سيرد بعد في هذا المتن.

(٣) «بتاح» هو إله «منف» وقد ذكر هنا بوصفه خالق كل شيء، وهذا ما يفسر لنا في هذا المتن أبوته للإله «أوزير» و «رع». ولا يبعد أن الأفضلية التي أعطيت للإله «بتاح» في هذه القصة تجعلنا نفكر في أنها ترجع إلى أصل منق أو على الأقل نجد التأثير للذي فيها، لأن «بتاح» هو إله «منف» العظيم.

(٤) العين المقدسة هنا التي يقدمها «تحتوت» للإله «رع» اتقى كني عنه «بالأمير الجليل في عين شمس» هي بلاد مصر أو كاجها. وهي الموضوع التي تدور حوله الخاصة بين «حور» و«ست». وذلك أنه لما اعتزل «أوزير» الملك ونزل إلى العالم السفلي ليحكم فيه أصبح عرش البلاد خالياً وتنازعه كل من «حور» و«ست». وقد جاء «تحتوت» بالعين المقدسة التي هي مصر نفسها ووضعها أمام الآلهة ليسكوا لمن يعطي وظيفة الملك أنعطى «حور» أم «ست»؟ وذلك فإن تفسير العين المقدسة بمصر في هذا الموقف مقبول جداً. والواقع أننا نجد في المصور المتأخرة أن البلاد المصرية كان يرمز لها بالعين المقدسة (وازيث). وكذلك كان يرمز لتاج مصر بالعين المقدسة. وقد بحث هذا الموضوع الدكتور «سبيجل» الألماني بالتفصيل في دراسته لهذه القصة: Spiegel. Die Erzählung Vom Streite Des Horus und Seth P. 85 ff.

وفي هذه الدراسة نجد أن «تحتوت» يقوم بإعطاء العين (أي مصر) سيدها التي يستحقها

وهو «حور».

(٥) «شو»: بكر أولاد «رع» ولهذا السبب كان خليفاً أن يقوم بدور التكلم عن «الناسوع»

عندئذ قال « تموت » للتاسوع ^(١) : « حقا وألف ألف مرة (حقا) » .

وهنا صاحبت « أزيس » عاليا وفرحت جدا ، وخرجت أمام رب المالمين وقالت : « يا رب الشمال هني غربا ! وأنشى « قلب وتنفّر » (أوزير) بهذا الخبير وهو أن ابنه سيكون خلفه . ثم قال « شو » بن « رع » : « قرب العين (الى حور) فان في ذلك عدالة للتاسوع » .
وعندئذ قال « رب المالمين » : « مامعى أنكم تتخذون تدايركم وحدكم ! »

وهنا تكلم [التاسوع] وقال : « ليته يأخذ خاتم الملك « لحور » وليت التاج الأبيض يوضع على رأسه » . فوجم « رب المالمين » [برهة طويلة] وغضب من التاسوع . ولكن عندئذ تكلم « ست » بن « نوت » : « دعه يخرج معى لأجلك ترى أن يدى تقبض على يده فى حضرة التاسوع ، لأنه لا يعرف أحد طريقة التغلب عليه » .

وعلى ذلك قال له « تموت » : « إذن سوف لا يمكننا أن نعرف من الكذاب . فهل ينبغى للإنسان على ذلك أن يعطى وظيفه « أوزير » إلى « ست » فى حين أن ابنه موجود هنا ؟ »
وهنا غضب « رع — جور — اخفى » جدا — لأن رغبة الآله « رع » كانت أن يمنح « ست » العظيم القوة بن « نوت » الوظيفة (وظيفة الملك) — وعندئذ صاح « أنوريس » ^(٢) طالبا أمام التاسوع وقال : « ماذا ينبغى إذن أن نفعله ؟ »

وحينئذ تكلم « آتوم » الأمير العظيم الذى يقطن « عين شمس » : « فليناد « با » رب ^(٣)

(١) التاسوع : كلمة التاسوع تقابل فى المصرية « بسرت » وهى جماعة مؤلفة من تسعة آلهة وهو الاسم الرسمى لجماعة الآلهة من نسل إله الشمس « رع — آتوم » وذلك حسب العقيدة الشمسية التى كان مركزها مدينة « عين شمس » . وهذا التاسوع فى الأصل كان يمتوى على « آتوم » نفسه وأربعة أزواج من آلهة وم « شو » و « تفتت » ، ثم « جب » و « نوت » ثم « أوزير » و « لازيس » ، ثم « ست » و « نفتيس » .

وبعد ذلك زاد عدد أعضاء التاسوع حتى أصبح عديم (نظريا) ١٨ أو ٢٧ إلها ، غير أنه لم تصلنا قائمة بأسمائهم .

(٢) « أنوريس » والمصرية (إن — حرت) ومعناه ذلك الذى أحضر الواحدة البعيدة أى العين المقدسة وهى عين الشمس ، وهو إله يبعد فى بلدة طيبة بالقرب من الرابطة المدفونة ، وهو هنا معاضد للاله « حور » .

(٣) « با » رب « منديس » وهو إله فى صورة « تيس » يبعد فى بلدة « منديس » وهى قريبة تل الربع الحالية الواقعة فى الجزء الأوسط من شرق الدلتا . وقد كان معهوداً بأنه المظهر الحى لسلك من الإله « رع » و « أوزير » أى أن كلا من هذين الإلهين كان يتقمس هنا التيس ، وفضلا عن ذلك فقد كان رب التناسل العظيم ، ولذلك فإنه كان بلا نزاع أعظم الآلهة صلاحية ليثبت شرعية « حور » للملك . وربما كانت هذه هى الأسباب التى دعت للانجلاء إليه ، وسنرى فى سياق الحديث هنا أنه لم يكن ميالا ليعطى حكمه فى هذه القضية . ولكننا نرى أنه فيما بعد كان يظهر له للاله « ست » =

« منديس » ، والإله العظيم الحى ، الذى يقطن كذلك فى « سهل »^(١) أمام « آتوم » .
وكذلك أحضر منه « بياح »^(٢) — تانن « وقال لها : « افصلا بين الشابين واردهما
عن أن يقفا متخاصمين كل يوم » .

وهنا أجاب « با » رب « منديس » الإله العظيم الحى ، على ما قيل له : « لا تدعنا نتخذ
آية تدابير على غير علم تام . فليرسل خطاب إلى « نيت »^(٣) العظيمة أم الإله . وما قوله
سوف نفذه » .

ولكن « التاسوع » قال لـ « با » رب « منديس » ، الإله العظيم الحى : « لقد فصل
بينهما سابقا فى القاعة (السماء) الوحيدة للمدل » .

وعندئذ تكلم التاسوع إلى « تحوت » أمام رب المالمين : « اكتب خطابا إلى « نيت »
العظيمة أم الإله باسم « رب المالمين » الثور الذى يقطن عين شمس » .
فقال « تحوت » : « سأفعل ذلك حقا . سأفعل ذلك » .

وعندئذ جلس ليؤلف الخطاب فكتب : « ملك الوجه القبلى والوجه البحرى » رع —
« آتوم » محبوب « تحوت » رب الأرضين وإله عين شمس ، ونور الشمس الذى يضيء الأرضين
بجملها ، والنيل العظيم فى وقائه « رع حور أختى » — إلى « نيت » العظيمة أم الإله التى
أثارت فى الأزل . ليتك تعيشين فى صحة وشباب غض ياروح رب المالمين الحى ، الذى يقطن
عين شمس وملك مصر الطيب . إن خادمك هنا : (أنا) (يعنى نفسه) الذى أسهر الليل من
أجل « أوزير » وأهتم كل يوم بأحوال الأرضين .

== أما فيما يخص بالشك الذى كان يحوم حول شرعية « حور » فقد بحث فى كتاب بلوتارخ Plutarch
De Iside ch 54 . وكذلك راجع Lacau, Textes Religieux, XVII .

(١) هذا الوصف الذى تمت به الإله « با » وب « منديس » المقصود به هنا أن يؤحده مع الإله
« خنوم » رب « سهل » وهى جزيرة واقعة فى إقليم الشمال الأول . غير أن « خنوم » لا ينسب إلى
« سهل » إلا نادرا جدا .

(٢) يلاحظ أن « با » رب « منديس » عندما حضرا جاء معه الإله « بياح تانن » وهو رب
الأرض وصورة من الإله « بياح » ، غير أن السبب فى مصاحبته معه هنا غير واضح ، ولكن لدينا متن
يوضح لنا ذلك وهو مكتوب على لوحة من عهد « رمسيس » الثانى : وبعد ذلك تكلم « بياح تانن »
رب الآلهة لابنه ... « رمسيس » : « إني وإلهك وقد أعجبك ، وكل أعضاءك آلهة وقد تقيمت « با » رب
« منديس » واجتمعت مع وإلهتك لأجل أن تجعل خلقك مثل خلقة الإله (راجع Bneasted Ancient
Records III P. 400.)

(٣) « نيت » هذه الإلهة كانت مشهورة بأنها وإلهة « رع » . وقد مثلت هنا بصفتها إلهة محترمة
من جيل قديم تسكن متفرقة فى مدينتها (ما الحبر) بالهنا .

أقسم بحياة سبك^(١) الذى يمشى حقا إلى الأبد . « ما الذى يبنى أن تفعله مع هذين الشابين الذين قضيا ثمانين حجة أمام المدالة ، ولم يكن فى استطاعة أحد أن يفصل بينهما ؟ فهل لك أن تكتبى عما يجب أن تفعله ! »

وعندئذ أرسلت « نيت » العظيمة وأم الآله جوابا إلى التاسوع متضمنا : أعطوا وظيفة « أوزير » ابنه « حور » ولا تقتروا تلك الفمال القيمة التى ليست فى موضعها ، وإلا فإنى سأغضب وستسقط السماء على الأرض ، ويليلغ رب المالمين الثور الذى فى عين شمس : ضاعف أملاك « ست » وأعطه « عنات » و « عشتارت »^(٢) ابتيتك وأجلس « حور » مكان والده « أوزير » .

ووصل جواب « نيت » العظيمة أم الآله إلى « التاسوع » حينما كانوا جالسين فى القاعة (السماء) « حور أمام القرون » وسلم الجواب ليد « نحوت » . وعندئذ تلاه « نحوت » أمام رب المالمين ، وأمام التاسوع كله . فقالوا بقم واحد : « هذه الإلهة على حق » .

فغضب رب المالمين على « حور » وقال له : « إنك ضيف الأعضاء . ولهذا فإن الوظيفة (أى الملك) كبيرة عليك جدا ، أنت أيها الفر ذو القم الكريه الطعم^(٣) !
فغضب « أوزير » لذلك ألف مرة وكذلك « التاسوع » كله ، والمهلنون^(٤)

(١) الآله « سبك » وهو يمثل فى صورة تمحاح هو ابن الإله « نيت » . وكان يبعد فى الدنيا بجوار والدته « نيت » وقد بقى اسمه لأن فى أسماء بعض البلاد المصرية مثل « سبك الثلاث » و « سبك الأحد » الخ .

(٢) « عنات » و « عشتارت » هما إلهتان ساميتان ، وتذكران كثيرا مآ فى الملون المصرية وفى ورقة « عشتارت » تسمى هذه الإلهة بفت الآله « جاح » . والمساومة التى عرضت هنا لا توجد فى أى نص مصرى آخر . غير أنها تطابق تماما آراء المصر الذى كتبت فيه الورقة إذ كان « ست » يعتبر إلهما أجنبيا ماديا فى ذلك الوقت .

(٣) راجع بلوتارخ (Plutarch De Iside ch. 19) : وقد اجتمعت « إيزيس » « بأوزير » بعد موته وحلت منه طفلا وله فى غير موعده وكان ضيفا فى أعضائه واسمه « حربوخراد » (أى حور الطفل) . والواقع أن « حربوخراد » يمثل على الدوام بطفل جالس ومن ثم لا يمكنه الوقوف

(٤) المهلفون الثلاثون كانوا يكونون منذ العهد الإقطاعى المجلس الأعلى لمصر وقد كان هذا المجلس فى عهد الدولة القديمة يتألف من عشرة حكام وهذه الزيادة أتت من اشتداد سلطة حكام الأقاليم . فكان هذا المجلس بمثابة رادع لهم ليقفل من سلطانهم وقد أحد هذا المجلس بالتاسوع المصرى . وهذا المجلس كان يدير الحكومة المصرية فى عهد الدولة الوسطى . وربما جاء من هنا وجه شبه بينه وبين التاسوع الذى كان على رأسه الإله « رع » وهو ما يقابل الملك . راجع

الثلاثون ، ولكن الآله «باني»^(١) قفز (من مكانه) وقال «رع حور أختي» :
« إن مقصورتك خاوية (أى لا يبعدك أحد) » . فتألم «رع حور أختي» لهذا الجواب
الذى قيل له ، فاستلقى على ظهره وحزن قلبه جد الحزن .

وعلى ذلك خرج «التاسوع» وصاحوا عاليا في وجه الآله «باني» ، وقالوا له : « اخرج
من هنا ! إن الجرم الذى أتيت به عظيم جدا » . وذهبوا إلى مأويهم .

وقد أمضى الآله العظيم يوما مستلقيا على ظهره في حجرته ، وكان قلبه في شدة الحزن
وظل في عزلة .

وبعد فترة طويلة من الزمن جاءت « حتحور »^(٢) سيدة شجرة الجيز الجنوبية ووقفت

(١) «باني» : هو إله غامض جدا لا نعرف عنه الشيء الكثير ، وقد ذكر في متون الأهرام
حيث وصف بأنه ذو أذنين حراوين ودبر ملون (Pyr 1349 a) . ويحتل قلبك أنه فرد وهو ما يلاحظ
المخلص الذى في ورقة « شتر يقي » التى نحن بسعدنا ، وكذلك يوافق سلوكه السوء . وفي كتاب
الموتى (فصل ١٢٥) يظهر أنه مؤدع مع المارد « أما » الذى يهتم قلوب الأشقياء في يوم الحساب .
وكذلك قد تكلم بلونارخ في كتابه (Plutarch De Iside ch 49) عن إله اسمه « يون »
وهو على حسب قول بعضهم كان صاحب « ست — تيفون » . وقد قال عنه « مانيتون » إنه
« ست » نفسه .

(٢) لا شك أن « حتحور » تمثل هنا إلهة الجمال « إفرديتي » اليونانية وترسم دائما عارية الجسم
« حتحور والكشف عن العورة »

حتحور : إن الطريقة التى طليت بها الإلهة « حتحور » غاير والهدا إرب المألين « رع » ترى
في ظاهرها من الأمور المريبة التى تدل على الفحش والفساد ، ولكن كشف النساء عن عورتهم
عند قدماء المصريين كان يعتبر عادة دينية . وقد ذكر لنا « ديدور » وصفا لهذه العادة في عبادة
الجليل إيسيس (Diodor I. 85,3) وهى تنطبق على ما جاء في قصة الحفاسة ، ويؤيد ذلك ما ذكره الأستاذ
فيبر (weber) إذ عثر على تمثال من الخزف في متحف ليبزج (Leipzig Inv. Nr. 3634) في كتابه
(Berliner Terrakotten text, b 119. A. ١٠. 5.) وقد مثل وهو يقوم بذلك الحركة . وكذلك قد
ذكر « هيردوت » شيئا عن تلك العادة نفسها عند سفر القوم للاحتفال بعيد الإلهة « باست » . وهى في
ظاهرها عادة وحشية إلا أنها بلا شك ترجع إلى نفس تلك العقيدة . والواقع أن ذكر هذه العادة هنا مما
يثبت لنا أن الإغريق قد نقلوها عن المصريين حتى إننا عندما نقرأها في كتبهم ننظر إليها على أنها وحشية
فاحشة ، ولكن الاكتشاف الحديثة تضع الأمور في نصابها . والواقع أن هذه العادة تعبر عن متعنى
المخضوع والخشوع وأن الإله هو الذى يعرف عورات النساء . ولكن مما يلفت النظر هنا هو ضغط الإله
« رع » من العمل الذى أمته أمامه « حتحور » بكشف عورتها . لأن ذلك متعنى ما يمكن من علامات
المخضوع والهداء ، ولا يأتيه إلا عامة الشعب ، ولذلك فإن قيام ابنته به أمامه لم يكن إلا لشدة محبتها
له وإرضائه بأعظم شيء يدل على المخضوع يمكن لاهلته في عالم الدنيا أن تأتبه . فكيف إذا أمته إلهة ؟

أمام والدها «رب المالمين» وكشفت عن سوانها أمامه ، فضحك الإله العظيم منها ، وعلى أثر ذلك قام من مضجعه وجلس مع التاسوع وقال «لحور» و«ست» : «تكلموا عن نفسيكما ! فتكلم «ست» العظيم القوة وابن «نوت» وقال : أما فيما يختص بي فإني «ست» أعظم الآلهة قوة بين التاسوع ، ولذلك فإني أقتل عدو «رع» يوميا لأنني (أجلس) في مقدمة «سفينة للملايين» ، وليس هناك إله آخر في قدرته أن يعمل هذا ، و (لذلك) أرجو أن أنسلم وظيفة «أوزير» . وعندئذ قالوا (أى التاسوع) : «إن «ست» بن «نوت» على حق» . وعندئذ صاح «أوريس» و«تحتوت» عاليا قائلين : «هل ستمنح تلك الوظيفة لأخ من جهة الأم في حين أن ابنا من العصب لا يزال موجودا ؟» وهنا تكلم «با» رب «منديس» الإله العظيم الحى قائلا : «هل ستمنح الوظيفة هذا الثر في حين أن «ست» أخاه الأكبر لا يزال موجوداً (١) ؟

وعندئذ صاح التاسوع صيحة عظيمة أمام «حور» (؟) وقالوا له : «ما هذه الكلمات التى فمت بها وليست جديرة بأن تسمع» !
وهنا تكلم «حور» بن «إزيس» : هذا ليس بالحسن فى الواقع بأن أظلم أمام التاسوع وأن تمتص منى وظيفة والدى «أوزير» .

وغضبت «إزيس» من التاسوع وأقسمت بالله أمام التاسوع قائلة : «بحياة والدى الإلهة «نيت» وبحياة «بتاح تاتن» ذى الريش العالى وحانى قرون الآلهة ، إن هذه الألفاظ ستوضع أمام «آتوم» الأمير الجليل قاطن عين شمس ، وكذلك أمام «خبرى» (٢) ساكن سفينته» وعلى ذلك قال لها التاسوع : «لا تتورى فإن الحقوق ستمنح من كان على حق وإن كل ماقلته سينفذ» .

فاغتاض «ست» بن «نوت» من التاسوع عندما قالوا هذه الكلمات لإزيس الجلييلة أم الإله . وعندئذ قال لهم «ست» : سأخذ سيفى الذى وزن ٤٥٠ رطلا وأقتل به واحداً منكم كل يوم .. ثم أقسم «ست» يمينا لرب المالمين قائلا : «لن أتناقش بعد أمام العدالة مادامت «إزيس» هنا» .

(١) نجد فى هذه الفقرة رأيين متضاربين فيما يتعلق «بحور» و«ست» . ففى حسب الخرافات الأقدم عهدا نجد أن «حور» و«ست» كانا أخوين متناظرين . وعلى حسب رواية أخرى أقل قدما من سابقها ولكنها مع ذلك ترجع إلى أزمنة سحيقة ، كان «ست» و«أوزير» ابني الإلهة «نوت» . وعلى ذلك لم يكن «ست» الأخ الأكبر لحور بل خاله أو عمه .
(٢) اسم للإله «رع» وقت الظهيرة .

وعندئذ تكلم «رع حور أختي» إليهم : « اعبروا إلى «جزيرة الوسط» وافصلوا بينهما وقولوا لـ «عنتي» لا تنبر بأية امرأة في صورة إزيس . وعلى ذلك عبر التاسوع إلى «جزيرة الوسط» وجلسوا يأكلون .

وهنا حضرت «إزيس» واقتربت من «عنتي»^(١) النوتى عندما كان جالسا بقرب قاربه ، ولكن غيرت نفسها في شكل امرأة عجوز ، وسارت منحنية ، وكانت تلبس خاتما من ذهب في إصبعها ، وخاطبته قائلة : «لقد أتيت إليك لتعبر بي إلى «جزيرة الوسط» ، لأنى حضرت بهذا الوعاء من الدقيق إلى الصبي الصغير ! لقد كان يحرس بعض الماشية في «جزيرة الوسط» منذ خمسة أيام إلى هذا اليوم وهو جوعان » . فقال لها : لقد قيل لى لا تنبر بأية امرأة .

فقال لها : هل ما قيل لك خاص « بإزيس » ، ذلك الذى تكلمت به ؟ فقال لها : « ما الذى ستعطينه إياى حتى أعبرك بك إلى «جزيرة الوسط» ؟ فقالت له « إزيس » : « سأعطيك هذا الرغيف »

وعندئذ قال لها : « ماذا يكون رغيفك ؟ هل ينبنى لى أن أعبرك إلى جزيرة الوسط— على حين أنه قيل لى : لا تنبر بأية امرأة — من أجل رغيفك ؟ » وعندئذ قالت له : « سأعطيك الختام الذهبى الذى فى يدى » فقال لها : « أعطينى الختام الذهبى » .

فأعطته إياه وعلى ذلك عبر بها إلى «جزيرة الوسط» وبنيا هي سائرة تحت الأشجار ، إذ نظرت فرأت التاسوع وهم جالسون يأكلون فى حضرة «رب المالين» فى زله ، فنظرت «ست» ولحما وهي آتية من بعيد . فتلت تمويلة من سحرها وغيرت نفسها إلى عذراء جميلة الجسم لم يكن لها مثيل فى الأرض قاطبة فأحبها حبا جما

(١) إن القليل الذى نعرفه عن هذا الإله يرجع الفضل فيه إلى الأستاذ زيتنه فى كتابه (Urgeschichte Und Alteste Religion der Agypter Par. 51 and 58.)

و «عنتي» فى الأصل إله فى صورة سقر وينعت «عنتي» أى صاحب الخالب . وكان فى الأصل يقطن المقاطعة الثانية عشرة من الوجه القبلى (مقاطعة النيمان) ووطيفته نوتى ، وهي التى يعرف بها هنا فى قصتنا ، ولم تكن معروفة من قبل ، ويمكننا بالتى الذى فى أيدينا أن نعتق أثرها كما أشار «زيتنه» إلى ذلك فى متون الأهرام (وازن سطرى 792 و 1359) وكذلك نلاحظ فى الرسم للقوس الذى تحت الصقر أنه لا بد أن يكون فاريا وبخاصة أن هذا القارب له سكان . وللقارب الذى وقع عليه هو قطع الجزء الأمامى من قديمه أى مخالبه التى ينافع بها عن نفسه . ومن أجل ذلك كان يطلق عليه صاحب الخالب (أى الصقر صاحب الخالب) وهذه من الأمور التى ذكر فيها السبب والنتيجة فى القصة .

وحينئذ قام « ست » بمد أن كان جالسا يأكل مع التاسوع العظيم ، وذهب ليقابلها ، ولم يكن قد رآها أحد سواه — فوقف خلف شجرة وصاح بها وقال لها : « إني أريد أن أكون ملك أيتها الفتاة الجميلة ! »

فقال له : « آه ياسيدي الرفيع ! ماحدث لي أني كنت امرأة راعي ماشية . وقد جئت منه بولد . وقد مات زوجي وأصبح الصغير يرعى ماشية والده ، ثم حضر غريب وجلس في حظيرتي وخاطب ولدي قائلا : « سأضربك وسأستولى على ماشية والدك وسأطردك » . وهكذا تكلم إليه ، ورغبني هي أن أجعلك تجميعه » . وعندئذ قال لها « ست » : « هل يبنى للإنسان أن يعطي الماشية الغريب في حين أن ابن الرجل موجود هنا ؟ »

وعلى ذلك غيرت « ليزس » نفسها إلى حدأة^(١) وطارت ثم حطت على قبة شجرة ثم نادى « ست » وقالت له : « انع نفسك . إن فك هو الذي قالها ، وإن رأيك هو الذي قضى عليك . ما الذي تريده أكثر من ذلك ؟ »

فوقف باكيا . ثم ذهب إلى المكان الذي كان فيه « رع حور اختي » وبكى . وعندئذ كلمه « رع حور اختي » : « ماذا جرى لك ثانية ؟ »

فأجاب ست قائلا : « هذه المرأة الشريرة قد اعتدت على كربة أخرى وقد خدعتني مرة ثانية ، فقد غيرت صورتها إلى عذراء جميلة أمامي ثم قالت لي : « ماحدث لي أني كنت زوج راعي ماشية وقد مات بعد أن وضعت منه ابنا وأنه يرعى بعض ماشية والده ، وأن غريبا أتى إلى حظيرتي مع ابني فأعطيته طعاما ، وبعد مضي عدة أيام على ذلك قال الغريب لابني : « سأضربك وسأستولى على ماشية والدك وستكون ملكي » . وهكذا كلم ابني . وهكذا قالت لي » .

فكلمه « رع حور اختي » : « وماذا قلت لها ؟ »

فقال له « ست » : « قلت لها : هل ستعطي الماشية (ياوت) الغريب وابن الرجل لا يزال موجودا هنا . وعلى ذلك قلت لها يجب أن يضرب التطفل على وجهه بعضا ثم يطرد ، ويبني أن يجلس ابنك في مكان والده — وهكذا قلت لها » .

(١) لقد حكم « ست » نفسه على نفسه دون أن يعلم ، لأنه هو الذي كان يريد أن ينتصص وظيفة البيت . وقد قصصت « ليزس » حدأة وسخرت منه ، وهذه الصورة التي تحولت إليها « ليزس » هي من مميزات ، وذلك لأنها تعرف أنها حينما كانت تبكي عند نشأ أخيها « أوزير » كانت تعرف باسم الحدأة الكبرى ، كما كانت أختها « قعيس » تعرف باسم الحدأة الصغرى . ولكن الدور الذي لعبته هنا في صورة حدأة يختلف كثيرا عن سابقه . إذ هنا أرادت أن تثبت شرعية ابنها لحكم البلاد بحيلة .

فقال له « رع حور أختي » : « انظر . إنك حكمت على نفسك بنفسك ، فإذا تريد زيادة على ذلك ؟ » . فقال له « ست » : « من بحضور « عنتي » ليوثق عليه عقاب صارم وسله : لماذا سمحت لها أن تمير ؟ هكذا ينبغي أن يقال له » .

وعندئذ أحضر « عنتي » التوق أمام التاسوع وقطعوا الجزء الأمامي من ساقيه وكفر « عنتي »^(١) بالذهب إلى يومنا هذا وقال في حضرة التاسوع العظيم : « لقد أصبح الذهب بمقتونا لدينتي » . عندئذ عبر التاسوع إلى الشاطئ الغربي^(٢) وجلسوا على الجبل . ولكن عند الساء أرسل « رع حور أختي » وآتوم سيد الأرضين و (رب) عين شمس إلى التاسوع الرسالة التالية : ما الذي تفعلونه بكمكنكم هنا إلى الآن ؟ إنكم ستجملون الشاين بمضيان كل حياتيهما أمام العدالة ، فمتدما يصلكم خطابي يجب عليكم أن تضعوا التاج الأبيض على رأس « حور » بن « إزيس » ، وينبغي أن ترفعوه على عرش والده « أوزير » .

وعندئذ غضب « ست » غضبا شديدا ، ولكن التاسوع قال لست : لماذا أنت غاضب ؟ ألا ينبغي أن يفعل كما قال « آتوم » رب الأرضين في عين شمس و « رع حور أختي » ؟ وعلى ذلك وضع التاج الأبيض على رأس « حور » بن « إزيس » ، فصاح « ست » عاليا أمام التاسوع وعصف ثم قال : « هل ستمطى الوظيفة أختي الصغير ، وأخوه الأكبر ما زال موجودا هنا ؟ »

وعندئذ حلف يمينا وقال : ينبغي أن يزرع التاج الأبيض من رأس « حور » بن « إزيس » وينبغي أن يلقى به في الماء حتى يمكنني أن أتنازع منه على وظيفة « الحكماء » (ياوت) وواقفه على ذلك « رع حور أختي » فقال « ست » له « حور » : « تعال وليتمتع كل منا جاموس بحر ، ودعنا نصف في الماء الذي في « الأخضر العظيم » (كناية عن البحر)^(٣) ومن يطف على سطح الماء قبل مضي ثلاثة أشهر لا يمتط هذه الوظيفة » .

(١) هذه العبارة من العبارات النادرة في القصة التي يوجد فيها السبب والنتيجة . وظاهر أنه كان هناك شرعية تحرم استعمال الذهب في بقعة الإله « عنتي » . غير أننا لا نجد ذلك مذكورا في أي متن مصري آخر .

(٢) يقصد بذلك حدود الأراضي للترعة غرب الدلتا . ويقابلها من الجهة الشرقية منطقة أخرى منزرعة في نهاية حدود الدلتا .

(٣) نجد هذه العبارة مذكورة في كتاب (نتيجة الأيام السعيدة والأيام المشئمة) (Pap Sallier IV Recto 26) . غير أننا نجد في هذا المصدر الأخير أغلاطا كثيرة ، ولكنها دونت بنفس الصاير التي في قصتنا هنا . وهناك الترجمة حرفيا لنصف الأول منها : « المصدر الأول من فصل الضبيان (يوم ٢٦) =

وعندئذ غطس كلاهما في الماء وقعدت « إزيس » تبكي وقالت : إن « ست » قد قتل ابني « حور » . ثم أخذت كمية من الفزل وقتلت حبلا ، ثم أخذت رطلا من النحاس وصهرته وصنعتة سلاحا للماء (شصا) ثم ربطت فيه الحبل وألقته في الماء في المكان الذي غطس فيه « حور » و « ست » ، فاشتبك الشص^(١) في جلاثة ابنها « حور » فصاح « حور » عاليا ونادى : النجدة يا والدتي « إزيس » يا أمي اُمرى شصك حتى ينفك عني . إني « حور » ابن « إزيس » . فصاحت « إزيس » عاليا امرأة شصها : « انفك عنه . انظر . إنه ابني « حور » طفلي هوذا » . فانفك شصها عنه .

وبعد ذلك ألقت به في الماء ثانية فاشتبك في جلاثة « ست » ، فصاح « ست » عاليا وقال : ماذا فعلت ضدك يا أختي « إزيس » . مرى شصك أن ينفك عني . إني أخوك من أمك يا « إزيس » . فألمها قلبها من أجله جدا . ثم ناداها « ست » قائلا : « هل تحبين النريب أكثر مما تحبين أخاك من أمك ؟ » . فأمرت « إزيس » شصها قائلة : « انفك عنه . انظر . إنه أخو « إزيس » من الأم ذلك الذي عضضته » . وعلى ذلك انفك الشص عنه .

من أجل ذلك غضب « حور » من « إزيس » أمه وخرج ، وكان وجهه وحشيا كأنه فهد من الوجه القليل ، وكان سكينه الذي وزن ستة عشر رطلا في يده ، قطع^(٢) رأس والدته

== شؤم . شؤم . لا تتم بعمل أي شيء في هذا اليوم لأنه اليوم اتقى تعارب فيه « حور » مع « ست » وضرب أحدهما الآخر ثم رقدا على جنبيهما وتقمص كل منهما جاموس يمر عند باب (؟) رب « خرطحا » (مصر القديمة) ومضيا ثلاثة أيام وثلاث ليال على هذه الحال . ثم جلت « إزيس » شصها يصيهما فأصاب وجه « حور » وعندئذ صاح قائلا : " إني ابنك « حور » " . وعلى ذلك نادى الشص قائلة : " تنج عن ابني « حور » " . وبعد ذلك أرسلت الشمس ثانية فأصاب وجه أخيه « ست » وعلى أثر ذلك صاح بصوت عال وحزن . فنادت الشمس قائلة [اقبح بشدة (؟)] وعندئذ ناداها « ست » صرات عدة : « هل تريد أن تضادى أخاك من أمك ؟ » ثم صار قلبه حزينا جدا . وعندئذ نادى الشص قائلة : تنج ، انظر . إنه أخي من أمي » . فانفك الشص عنه وفام كل واحد منهما وولى ظهره لصاحبه (١) كانت الطريقة التي يقيمها المصري في صيد جاموس البحر هي أنه يربط شصا في خيط ثم يرمى به في الماء بواسطة رمح . وبعد أن يصاب جلد الحيوان بعدة شصاص كان يجر إلى الشاطئ . بعد أن يكون قد نرف كمية عظيمة من الدم وذلك مما يسبب ضعفه على المقاومة (Gardiner Tomb of Amenmhet P48.)

(٢) الجزء الثاني من الفقرة التي ترجنا الجزء الأول منها من ورقة سالية يتفق مع ما جاء في قصتنا وهو : « وكان جلاثة « حور » غاضبا جدا مع والدته وكان مثل فهد من الوجه القليل وقد اجتمعت من أمامه في هذا اليوم الذي أعلن فيه الحرب على اللعاش (؟) (أي ست) وعندئذ قطع رأس « إزيس » ثم تقمص الإله « تحوت » صورة الإله « حكا » (وهو إله السحر) وأعاده (أي الرأس) كرأس بكرة (؟) وما ==

« إزيس » ووضعه في حضنه ، وصعد إلى الجبل . وعلى ذلك تقمصت « إزيس » نثالا من الظرآن بدون رأس . ثم قال « رع حور أختي » « لتحوت » : « من هذه التي حضرت ؟ إنها حقا بدون رأس » . فقال « تحوت » « لرع حور أختي » : « يا سيدى الطيب إنها « إزيس » العظيمة أم الإله ، وقد قطع ابنها « حور » رأسها » . وصاح « رع حور أختي » عاليا وقال للتاسوع : « سنسرع ونوقع عليه عقابا صارما ! »

وعلى ذلك صعد التاسوع إلى الجبل ليجثوا عن « حور » بن « إزيس » . ولكن « حور » قد مضى الليل تحت شجرة « شنوشع » في إقليم^(١) الواحة ، وقد وجده « ست » وقبض عليه وألقاه على ظهره على الجبل واقتلع عينيه من مكانهما ودفنهما في الجبل . غير أن عجرى عينيه أصبعا بيضتين ، ثم غتا فصارتا زهرة اللوتس^(٢) وأضاءتا الأرض .

وعندئذ رجع « ست » وخطب « رع حور أختي » كذبا : إني لم أجد « حور » . والواقع أنه وجده .

ثم ذهبت « حتحور » سيدة شجرة الجيز الجنوبية ووجدت « حور » كما كان مضطجعا يبكي في الصحراء ، فأمسكت بفزالة وحلبتها وقالت « لحور » : « افتح عينك حتى أضع فيها هذه النقطة من اللبن . فتفتح عينه ووضعت فيها نقطة اللبن ، ووضعت في العين البني ، ووضعت في اليسرى ، وقالت له : « افتح عينك فتفتح عينه » فتأملت وأوجدتها سليمة .

وعندئذ ذهبت إلى « رع حور أختي » لتقول : « إن « حور » قد وُجد وقد اقتلع عينيه « ست » ولكني قد أعدتهما ثانية . انظر . إنه آت » .

== زال الإنسان إلى اليوم يقدم قريبا باسمها وي اسم « تحوت » إلى اليوم .

والمقصود من هذه الخرافة هو محاولة تغيير رأس البقرة التي تظهر به الإلهة « حتحور » وثانيا تأجيل « إزيس » و « حتحور » . غير أن قصتنا لم تذكر لنا السبب لذلك حذف منها كل الجزء الخاص بإعادة الرأس بواسطة « تحوت » .

(١) الفصل التالي من القصة كما هو مذكور هنا لم يعرف بعد في النقوش المصرية . ولدنيا خرافة قديمة جدا تقس علينا كيف أن « ست » اقتلع عين « حور » وأن « حور » انتقم لنفسه بمجب خصي « ست » . ولكن في الفترة التي نحن بصددنا نلاحظ أن عيني « حور » لا عينا واحدة قد نزعنا ، وكذلك أن « حتحور » لا « تحوت » هي التي أعادت نظر الإله إليه . هل أننا نجد أن الفرق بين الحاديين عظيم جدا لدرجة تجعل الإنسان يتساءل عما إذا كان كل منهما له أصل خاص به .

(٢) يظهر أن منه إشارة لفكرة الفألة إن « حور » رب السباع وأن عينيه هما الشمس والقمر . أما الجملة التي تلي ذلك فتعبر إلى حادثة لم يعرف بعد في النون المصرية بهذه الصورة ، غير أننا نعرف أن الإله « رع » أي إله الشمس يولد من زهرة اللوتس

وعندئذ قال التاسوع : فليناد كل من «حور» و«ست» ويفصل بينهما . فأحضرا أمام التاسوع ، وتكلم رب المالين أمام التاسوع العظيم إلى «حور» و«ست» وقال : « اذهبا واسمعا ما سأقوله لكما ، وكلا واشربا وبذلك ستكونان في سلام ، تنجيا عن المشاحنة كل يوم ! » وإذ ذاك قال «ست» «حور» : « تعال وستنمضي يوما سعيداً في بيتي » .

فقال له «حور» : « بالتأكيد وعن طيب خاطر ! » ولما حل المساء فرش (السرير) لهما واضطجع الاثنان وفي الليل دس «ست» قناته المنتشرة بين نخذي «حور» . ولكن حور وضع يديه في نخذه وتلقى بهما نطفة «ست» . وعندئذ ذهب «حور» ليقول لوالدته : « النجدة يا «إزيس» يا أمي ! تعال وانظري ما آتاه «ست» معي ! »

وفتح يده وجعلها تنظر إلى نطفة «ست» . فصاحت عاليا وقبضت على سكينها وقطعت^(١) يده وألقت بها في الماء ، ثم صنعت بدا تماثلها وأخذت قطعة مرمم حلو ووضعتها على قناة «حور» فانصببت ، ثم وضعتها في أناء وجعلت نطفة «حور» تجري إليه . وبعد ذلك ذهبت «إزيس» ومعهما نطفة «حور» في الصباح إلى حديقة «ست» وسألت بستانى «ست» : « ما المشب الذى يأكله «ست» منك ؟ » فقال لها البستانى : « إنه لا يأكل أى عشب معى هنا إلا الخس »^(٢) .

(١) إن حادثة قطع البدن (لا يد واحدة كما في قصتنا) قد جاء ذكرها في الفصل ١١٣ من كتاب الموتى ، ونجد بداية هذا الحادث في رواية متون الدولة الوسطى وهى : « إنى أمرت سر «هيرا كنوبوليس» أنه يدا «حور» وهما الاثنان قطعتهما أمه وقد قذفت بهما في الماء فائتة : «إنكما ستكونان الاثنتين للمفصولين من «حور» حتى يمد أن تكونا قد وجدتما ثانية كالتيين وجدتهما أنا ثانية . وعندئذ قال «رع» : « لقد شوه ابن «إزيس» هذا بما اقترفته أمه بنفسها ضده . دع «سبك» (إله في صورة تمساح) يحضر إلينا من نهاية الماء لأجل أن يعطاهما لتسكن أمه «إزيس» من إعادتهما إلى مكانهما (الأصلي) . » ولنا في حاجة لتتليق هنا على أوجه الشبه والاختلافات التى توجد بين الحرافتين .

(٢) لقد برهن الدكتور «كير» في مجلة (Zeitschrift Fur Agypt. Sprache 59. 140) على أن النبات «عبو» المذكور هنا والذى ترجمناه بكلمة «خس» هو نوع من أنواع الخس الذى ينبت في مصر (Lactuca. Sativa. L.) وهو النبات الذى يظهر غالباً مرسوما وراء صور الإله «مين» . وقد عزا الدكتور «كير» بحقي العلاقة بين هذا الإله وبين الخس إلى المصارة التى تشبه الابن المستخرجة من هذا النبات ، وذلك أن القوة التناسلية التى تمدها هذه المصارة يمكن تشبيهها بالابن الذى هو رمز للخصب وعدم العلم من جهة ، ومشابهة هذه المصارة للنطفة الأدمية . وهذه الآراء قد ثبتت بالفقرة التى جاءت في قصتنا ، وكذلك أثبتتها الطب الحديث . والسبب الذى من أجله كان «ست» متنفسا في أكل

وعلى ذلك وضعت «إزيس» نطفة «حور» عليه (الخمس). ثم حضر «ست» حسب عادته كل يوم وأكل الخس الذى تعود أكله فصار حاملا من نطفة «حور» ؛ وعلى ذلك ذهب «ست» ليقول لحور : «تمال . دعنا نسرع لنتخاصم معا أمام العدالة» . فقال له «حور» « بالتأكيد وعن طيب خاطر ! » وعلى ذلك ذهب الاثنان إلى المجلس ووقفا أمام التاسوع العظيم وقيل لهما : « تكلما عن شخصيكما ! »

فقال «ست» : لتمطلى وظيفة الحكم . أما عن «حور» وهو الشخص الذى يقف هنا فأنى قد فعلت معه ما يعمل الرجل (مع المرأة) . وإذ ذاك صاح التاسوع عاليا : ابصقوا فى وجه «حور» . غير أن «حور» سخر منهم . وعندئذ أقسم «حور» يمينا بالله قائلا : « إن كل ما قاله «ست» كذب . مر بأن تنادى نطفة «ست» ، وسرى من أين تيجب » . فوضع «تحتوت» رب «كلام الإله» ، وكاتب الصدق للتاسوع ، يده على ساعد «حور» وقال : تمالى يا نطفة «ست» . فأجابته من ماء المستنقع ، ثم وضع «تحتوت» يده على ساعد «ست» وقال : تمالى هنا يا نطفة «حور» ! فقالت له (أى النطفة) : « من أين ينبئنى لى أن أخرج ؟ » فقال لها «تحتوت» : « اخرجى من أذنه » ! وعند ذلك قالت له : « هل أخرج من أذنه وأنا النطفة الإلهية ؟ » . وعلى ذلك قال لها : « اخرجى من جبينه » ! فخرجت مثل قرص من الذهب على جبين «ست» ، فقبض «ست» جدا ومد يده ليقبض على القرص الذهبى ، فأخذ «تحتوت» ووضع حلية فوق رأسه^(١) هو . ولكن التاسوع

= الخس مثل الإله «مين» أنه كان يريد تقوية الناحية الجنسية عنده ، ولكن بله «نطفة» «حور» مع الخس جعل «ست» يصبح حاملا مخنثا بعد أن كان مرفوقا بقوته ويطشه (وازن ذلك بما جاء فى قصة الأخوين حينما بلت امرأة الملك قطعة الخشب وأصبحت حاملا) .

(١) هذه الفقرة بأكلها تحتوى على رواية ممدلة لقصة قديمة جاء فيها أن «تحتوت» قد ولد من جبين «ست» . فمن المعلوم أن هذا الحادث الذى ذكر هنا كان مرفوقا عند المصريين منذ أقدم العصور مع الفارق أن «تحتوت» فى الرواية القديمة لم يكن المحكم بل كان هو نتيجة نطفة «حور» التى كانت فى «ست» . وأقدم برهان لدينا يرجع إلى الدولة الوسطى انظر (Rec Trav 34 P 144) حيث نجد أن المتوفى يؤخذ نفسه مع «تحتوت» ويقول لأوزير : « لى ابنك وبذرة بذرتك ، والإله الذى فصل الأخوين . » ونجد على تمثال من العصر الصاوى (Turin, 74) أن تحتوت قد سمي مرتين : «تحتوت ابن الإلهين الذى خرج من الجبين» . وفى معبد «ادفو» يوجد متنان يديران إلى هذا الحادث (Rochemontix Edfu I, 82 & II 44) فى المتن المطول نشاهد الملك وهو يقرب الخس للإله «مين» قائلا : « خذ لنفسك العشب الأخضر الجليل الذى أقيس عليه (؟) لأجل أن يمكنك أن تدقق سائلك السرى الذى فيه (أى الذى فى الخس) ولتكن من طابته كاسرة أن يبله ويحمل منك ولدا يخرج من الجبين مثل المحكم لأجل أن يمكنك أن تبرا أمام مجلس العدالة» . ويلاحظ هنا أن الإله «مين» قد أخذ =

قال : « إن « حور » على حق و « ست » على باطل . وعندئذ غضب « ست » جداً وصاح صيحة عالية عندما قالوا : « إن « حور » على حق و « ست » على باطل » .

وعلى ذلك أقسم « ست » « يمينا بالله بهذه الكلمات : « لا ينبغي أن يُعطى الوظيفة حتى ينزل مئى لنصنع لنفسينا سفينتين من الحجر ، وتتحارب سويا والذى يتقلب على زميله يُعطى وظيفة الحكم » .

فصنع « حور » لنفسه سفينة من خشب الأرز وغطاها بطبقة من الجبس وألقى بها فى الماء عند الغروب ، ولم يره أحد فى كل العالم . ولكن رأى « ست » سفينة « حور » وظن أنها من حجر ، فذهب إلى الجبل وقطع قته وصنع لنفسه سفينة من الحجر ذرعها مائة وثمانية وثلاثون ، وفى هذا الوقت نزل فى سفينتهما فى حضرة التاسوع ففرقت سفينة « ست » فى الماء فتقمص « ست » جاموس بجر وسلب غرق سفينة « حور » .

وعندئذ أمسك « حور » بشخص ورمى به جلالة « ست » فقال له التاسوع : « لا ترمه به » . وإذ ذاك أخذ معدات الماء (بمعنى بذلك القلع والسكان والمجداف) ووضعها فى سفينة ، وسار متحدراً فى النهر إلى « صا الحجر » ليتحدث إلى « نيت » أم الإله فقال : « اعمل على أن يفصل بينى وبين « ست » ، فنحن ثمانين عاما ونحن أمام العدالة ولم يعرف أحد كيف يفصل بيننا . ومع ذلك لم يعترف له بالحق دوتى ، ولكن لألف مرة قبل ذلك كنت الحق الظاهر عليه كل يوم ، وعلى الرغم من ذلك لم يبال بأى شيء قاله التاسوع . وقد تخاصمت معه فى قاعة المحكمة (السماة) « طريق العدالة » ، وقد كان الحق فى جانبى وقد تخاصمت معه فى قاعة المحكمة

== مع « حور » ولذلك يسمى « حور — مين — نخت » أى حور — مين المتنصر . ومن الجائز أن هذه التسمية المركبة قد تكون نتيجة لهذه الخرافة .

أما الرواية القصيرة فتتمثل على ما يأتى : « إنك [تمنى] خلقتك فى جسم المدو (أى « ست ») حتى يحمل وحتى يخرج ابنك (نحوت) من جبينه » والفرق الوحيد الهام الذى نلاحظه فى رواية قصتنا هى العبارة التى تقول إن قرصاً من الذهب خرج من جبين الإله « ست » لا الإله « نحوت » نفسه ، وترى أن قرص الذهب يصبح مرتبطاً مباشرة بالإله « نحوت » عندما يضعه على رأسه بمثابة حلقة . ولا نزاع فى أن الخرافة كانت خارقة لحد العقول فى نظر مؤلف قصتنا إذ كيف يمكن أن يكون « نحوت » فى وقت واحد محكما بين « حور » و « ست » وأبنا « لست » . والظاهر أن هذه الخرافة كان يرمز بها للحرب بين الثور والظلة أو الليل والنهار أى بين « حور » و « ست » وأن « حور » وهو النهار تغلب على « ست » وهو الليل وكانت نتيجة لإنان « حور » « لست » أن ولد الأخير القمر ، ولذلك يسمى ابن الالهين . وقد شرحنا ذلك فى درس القصة .

(السماة) « حور - ذى القرون - البارزة » ، وقد كان الحق في جانبي . وقد تخاصمت معه في قاعة المحكمة (السماة) « حقل البوص »^(١) وكان الحق في جانبي . وقد تخاصمت معه في قاعة المحكمة (السماة) « بركة الحقل »^(٢) وقد كان الحق في جانبي .

ثم تكلم التاسوع مع « شو » بن « رع » فقال : « لقد كان « حور » بن « إزيس » على حق في كل ما قال . ثم تكلم « تحوت » إلى رب العالمين قائلا : « مر بإرسال خطاب إلى « أوزير »^(٣) حتى يمكنه أن يفصل بين الشائين . وعندئذ تكلم « شو » بن « رع » : « حقا وألف ألف مرة حقا ما قاله « تحوت » للتاسوع . والآن تكلم رب العالمين إلى « تحوت » : « اجلس واكتب خطابا إلى « أوزير » وإنا نريد أن نسمع ما الذى سيقوله » . وإذ ذاك جلس « تحوت » ليؤلف خطابا إلى « أوزير » فكتب^(٤) : « الثور الأسد - الذى

(١) حقل البوص (سخت أرو) هو اسم معروف يطلق على « حقول الجنة » عند المصريين ، وهو المكان الذى يمكن للتوفى أن يواصل فيه حرفة الزراعة بنجاح عظيم .

(٢) لم يثر على اسم هذه القاعة في غير هذه القصة . ومن المحتمل أن هذا الاسم يشير إلى البركة التى جاوبت منها نطفة « حور » ولا بد أن تكون هى بعينها التى ألفت فيها « إزيس » اليد النبسة

(٣) إن الدور الذى يلعبه « أوزير » فى هذه القصة هو أنه ملك متوفى يحكم فى الحرب فى العالم السفلى ، ولذلك نجبده مذكورا باسم « وثن شر » « الكائن الطيب » وإذا استثنينا الفقرة التى نؤمن بصحتها الآن وهى التى وصفت فيها وظيفته وقوته بضورة حبة مدمشة فإننا لا نعرف شيئا تقريبا عنه فى قصتنا . ونجد أنه قد ذكر مرة بأنه ابن الإله « بتاح » وكذلك بوصفه ابن « رع » . ولكن يرجع سبب ذلك إلى أنه كان فى هذه الحالة يمثل فرعون الذى كان يدعى ابن الشمس . أما الاسم للسكى أو الخرطوش الذى يحتوى اسمه « عظيم الفيض - رب السكثرة » فإنه يشير إليه بوصفه خالق الفلال . غير أنه لا يوجد بهذه الصورة إلا فى قصتنا . على أن من يقرأ قصتنا لا بد أن يفهم منها أن القارىء يعرف ضمنا كل تاريخ مأساة « أوزير » . هنا ما يقوله الأستاذ « جادتر » عن مركز « أوزير » فى هذه القصة . أما « سببيل » فإنه قد برهن على أن « أوزير » هنا كان يمثل ملك « أهناس » المدينة وأن قصة الآلهة هنا إن هى إلا صورة رمزية لحالة مصر فى العهد الإقطاعى وما قام من الحروب والمشاحنات بين حكام الإقطاع فى أوائل الأسرة الثانية عشرة . (انظر كتاب مصر القديمة جزء أول ص ٤١٥)

(٤) يلاحظ هنا أن الباب مرسل الخطاب هى التى ذكرت هنا . والمرسل هو « إله الشمس » . ونشاهد أن ألقاب حبة الألقاب التى يحملها فرعون مصر وهى حبة الأسماء إلى تفسير لما الصفات التى كان يتميز بها الملك (وقد تكلمت عنها فى كتاب مصر القديمة جزء أول ص ١٦٦) . فبلا بصفته « ملك الوجهين القبلى والبحرى » كان يمت بأبه « الثور الذى يقطن عين شمس » . ويلاحظ هنا أن اسم الملك الحورى العادى قد اختصر إلى « الثور » بدلا من « حور الثور المنتصر » وهو اللقب الذى حل بدلا من « حور » فقط منذ حكم تحتمس الثالث . أما لقب الالهتين (ميتى) (أى العباب والعمل) ولقب «حور» =

يصطاد لنفسه - والإلهتان (نبتى) - التى يحمى الآلهة وظهر الأرضين - و«حور» الشمسى بارى الناس فى الأرض - ملك الوجه القبلى والبحرى - التور التى فى عين شمس . ابن «بتاح» المنير فى الأرضين (١) والذى يضىء بوصفه والد تاسوعه ليشذى نفسه من الذهب ومن الطرائف المقدسة - فى حياة وعافية وصحة - : اكتب لنا عما ينبغي أن نفعله مع «حور» و«سب» ، فنحن لا نريد أن نفعل شيئاً مادامنا لسنا على علم (نام) .

وبعد ذلك وصل الجواب إلى الملك ابن «رع» غزير الفيضان ورب القوة ، وهنا صاح صيحة عالية عندما قرىء الجواب أمامه .

الجواب بسرعة عظيمة إلى المكان الذى كان فيه رب المالمين موجوداً مع التاسوع فكتب : « لماذا تستعمل مع ابني «حور» القوة ؟ هل كنت أستعمل معكم القوة ! وانى أنا الذى أوجدت الشجر والحنطة ، والذى أطعم الآلهة^(٢) وكذلك المخلوقات الحية بعد الآلهة . على أنه لا يوجد إله ولا آلهة فى مقدوره أو مقدورها أن يفعل ذلك » .

وقد وصل جواب أوزير إلى المكان الذى فيه «رع حور أختي» أثناء جلوسه مع التاسوع فى الحقل الأبيض فى (بلدة) «سحا» .

==القدمي== فإنها يقدمان كالتعداد . ويلاحظ فى الألقاب التى فى قصتنا أن المؤلف حيناً أراد أن يذكر القلب الخامس الذى يصف عند علماء الآثار بالاسم تميزاً له عن الصفة الرابعة ، لم يكن فى الإمكان استعمال عبارة «ابن الشمس» وهو القلب المتاد ، لأن ذلك يظهر - خيفاً إذا وصف «رع» بأنه «ابن رع» أى الشمس . على أن هذه الثبوت نفسها غريبة فى بابها ولم تكن متطرة . فثلاً نجد أن لقب «الأسد الذى يصطاد لنفسه» قد صيغ على وتيرة لقب حورى أعطى للملك «مرنبتاح» وهو «الفهد الذى يمزق لنفسه» الخ . وهكذا نجد معظم هذه الألقاب غريبة فى بابها .

(١) لا نزاع فى أن القول الصريح فى قصتنا أن «أوزير» هو الذى خلق القمح فريد فى التوثن المصرية . والواقع أن علاقة هذا الإله بالخصب الزراعية كان يبر عنه بطريقة أخرى فى كل ما وصلنا من النقوش المصرية . فقد كان الاعتقاد القديم أن «أوزير» كان مؤمداً مع القمح ، وكان يقال عنه إنه هو «نير» إله القمح . انظر (Lacau Textes Relig no LX III.)

وكذلك يمثل لنا نفس التكررة أسرة «أوزير» المصنوعة من الترين المالح للزراعة والقمح الذى كان يوضع عليها لينبت فى القبور ، وكذلك التماثيل التى كانت تصنع فى عيد كيهك وهو عيد إحياء «أوزير» يضاف إلى ذلك ما جاء فى «بلوتارخ» وغيره من كتاب اليونان مفسراً لهذا الرأى (Plutarch De Iside ch 65) . على أن مظهر هذا الإله فى هذه الصورة قد بحثه سيم جيمس فريزر فى كتابه :

Sir James Frazer Osiris, Attis and Adonis Vol II PP 89 ff. وكذلك بحث فى

Journ. Egypt. Arch. II, 121-5 & A. Moret La mbe au Mort du Dieu en Egypte.

وقد كان الرأى السائد فى العصر الإغريقى الرومانى أن «إيزيس» هى التى كشفت عن القمح

ولكن استعماله وزراعته يرجع الفضل فيها إلى «أوزير» . راجع Plutarch De Iside Ch. 31 & Diodorus Siculus I. 14.

وقد قرىء في حضرة وفي حضرة التاسوع وقال « رع حور أختي » : أجب بدلا مني عن هذا الخطاب بناية السرعة واكتب إلى « أوزير » ، ردا عليه : « هب أنك لم توجد بعد ، وهب أنك لم تولد قط فإن الشخير والحنطة كانا — لا بد — موجودين ! » .
وإذ ذاك وصل جواب « رب العالمين » إلى « أوزير » وقرىء أمامه .

وعندئذ أرسل إلى « رع حور أختي » ثانية ما يأتي : « قد يكون كل ما فعلت أنت يا خالق التاسوع حسنا جدا حقيقة . إنه قد سمح للمدالة بذلك أن تهبط إلى العالم السفلي ، ولكن تنبه إلى المركز الذي تجدد نفسك فيه ، أما الأرض التي أمكث فيها فإنها ملأى برسل غضاب^(١) ، لا يخافون أى إله أو آلهة . فإذا تركتهم يخرجون منها فأنهم يحضرون قلب أى إنسان يرتكب خطيئة وسيصبرون معي هنا . والآن لم أبق في الغرب^(٢) وأنتم جميعا في الخارج (أى في عالم الدنيا) ! من يوجد بينكم أقوى مني ؟ ولكنهم في الواقع افتروا الكذب . و « بتاح » العظيم القاطن جنوب جداره رب « عنخ تاوى » (منف) وخالق السماء ألم يتكلم إلى النجوم التي فيها قائلا : ينبغي أن تذهبى إلى الغرب كل ليلة حيث يوجد الملك « أوزير » .

ولكن ينبغي أن يذهب بعد الآلهة البشر وعامة الخلق للراحة (الموت) أيضا في المكان الذي^(٣) أنت فيه — هكذا قال لى . ؟ (أى بتاح) .

(١) إن فكرة الرسل هنا تقابل في التوراة والإنجيل والقرآن الملائكة الذين ينفذون أوامر الإله . لدينا أدلة على وجودهم في النقوش المصرية في « كتاب الموتى » وفي « متون الأهرام » . ففي الفصل التاسع والعشرين من « كتاب الموتى » نجد ما يتناسب الفقرة التي في قصتنا تعويذة تمنح أحد قلب الإنسان منه ، وهي : « ابتعد أنت يا رسول أى إله ، هل أتيت لتحرمنى قلبى هذا الذى أعيش به ؟ لأن أعطيك إياه ، قلبى هذا الذى أعيش به . . . »

(٢) يظهر أن الغرب أو العالم السفلي هنا يقصد به أن يكون مكانا للنفى خاصة بالأشقياء . وبعبارة أخرى ما يقابل جهنم عندنا .

(٣) لقد عثر على وصف سمع الغرب (الجبابة أو عالم الآخرة) في قصيدة من أواخر الأسرة الثامنة عشرة (Proc. Soc. Bib. Arch, 35, 168)

« إن كل أفاعينا يرتاحون فيها منذ الأزل . وكذلك من سيولدون : (الملايين) منهم ثلث (الملايين) سيأتون إليها جميعا ولا يتباطأ أحد عنها في مصر ، وليس هناك فرد واحد لا يقرب منها » . وكذلك في الصور المتأخرة نجد في قصة « خامواس » (Griffith, Stories of the High Priest of Memphis)
§—46 PP) إن الموتى قد مثّلوا داخلين إلى الغرب (يعنى) ليعا كهم « أوزير » ، فالتقى يدفع به إلى المارد المسمى « اما » (اللهم) ، أما الفاضل فإن مكانه بين الأبرار الذين يخدمون « أوزير »

وبعد ذلك وصل خطاب « أوزير » إلى حيث كان رب المالمين الذى كان مع التاسوع ،
قتسم « تحوت » الجواب وقرأه أمام « زع حور أختي » والتاسوع .

فقالوا : « إن « العظيم في فيضانه ورب الطعام » محق في كل ماقاله » . وهنا قال « ست » :
اذهبوا إلى « جزيرة الوسط » ، وعلى ذلك يمكننى أن أتخاصم معه (هناك) . وعلى ذلك ذهب
إلى « جزيرة الوسط » وقد أعلن أن « حور » صاحب الحق عليه . وعندئذ أرسل « آتوم »
رب المالمين في عين شمس إلى « إزيس » قائلا : ابني « بست » مكبلا بالأغلال . وعلى ذلك
أحضرت « إزيس » « ست » مكبلا بالأغلال مثل السجين .

فقال له « آتوم » : لماذا لم تقبل أن يفصل بينكما (حسب القانون) ، بل بحثت لتنتصب
لنفسك وظيفة « حور » ؟ فقال « ست » : ليس الأمر كذلك ياسيدى الطيب قط — مر بأن
ينادى « حور » بن « أوزير » ثم يعطى وظيفة والده « أوزير » .

فأحضر « حور » بن « إزيس » ، ووضع التاج الأبيض على رأسه وأجلس على عرش
والده « أوزير » . ثم قيل له : « إنك ملك مصر الطيب ! وإنك الرب الطيب لكل بلاد
أبد الآبدين ! »

وعندئذ رفعت « إزيس » صوتها عاليا أمام ابنها « حور » وقالت : « إنك الملك الطيب
وإن قلبي لى سرور عندما تنير الأرض بهائك » .

وإذ ذاك تكلم « بتاح » العظيم القاطن جنوب جداره ، رب « عنخ — ناوى » (منف) :
ما الذى ينبئ أن يعمل لست (الآن) ؟ إذ تأمل . فإن « حور » قد جلس في مكان والده
« أوزير » . وعندئذ قال « رع حور أختي » : « أتمنى أن يسمح « لست » بن
« نوت » أن يسكن معى بمثابة ابن ، وكذلك ينبئ أن يرفع صوته في السماء (يردد) وأن
يخاف الإنسان في حضرته » .

وعندئذ أتى من يبلغ « رع حور أختي » : « أن « حور » بن « إزيس » قد نصب
حاكما . وعلى ذلك فرح « رع حور أختي » فرجا شديدا وقال للتاسوع : « أقيموا
الأفراح في كل البلاد « لحور » لابن إزيس ! » . ولكن « إزيس » قالت : « إن « حور »
قد نصب حاكما ، والتاسوع في سرور ، والسماء في حبور ، وهم يأخذون أكاليل الأزهار
عندما يشاهدون « حور » بن « إزيس » ، وكيف أنه نصب حاكما عظيما لمصر »

أما التاسوع فإن قلوبهم كانت فرحة وكل البلاد في حبور عندما رأوا « حور »

ابن « إزيس » ، وكيف أنه قد أخذ وظيفة والده « أوزير » سيد « أبو صير » . لقد انتهى بخير في طيبة في مكان الصدق (؟)

قصة سياحة ونأمون

ملخص القصة :

كان القارب الرسمي المشهور المسمى « وسرحات » الذي كان يستعمله « آمون » طيبة في حاجة إلى خشب من أرز لبنان ، وكان ذلك سهلاً مادامت مصر قوية . ولكن حوالي سنة ١١٠٠ ق.م. كانت مصر ضعيفة فلم يكن لديها المال ولا النقود لجلب ما يلزم لإعادة بناء القارب من الخشب ، ومع ذلك فقد جمع المال بطريق التبرع واتفق على إرسال آمون نفسه إلى « بيلوس » « جبيل » ، وقد اختير لهذا الغرض تمثال للآلهة يسمى « آمون الطريق » وصاحبه « ونأمون » أحد موظفي المبد (أسن رجال القاعة) ، وأخذ معه خطابات توصية « لسمندس » ، و « نتنامون » لده بما يحتاج إليه في طريقه إلى بيلوس « جبيل » .

وصل ونأمون إلى « تانيس » مقر « سمندس » و « نتنامون » . وفي الشهر الرابع وصل إلى « دور » في بحر سوريا العظيم . وهناك سرقت نقوده فشكا إلى أميرها فلم ينصفه ، فاستمر في سياحته إلى « زاكار بعل » أمير « جبيل » ، وقد قابل بعض الأهالي فسلبهم كيس نقود تمويضا عما سلبه ، فغضب أمير « جبيل » لما حدث وأمر بطرده من ثفره ، ولكن « ونأمون » لم ينفذ الأمر ، ودار حوار بينهما حول السفر والإقامة وسبب الجيء إلى بلاده ، وطلب ثمنًا لما يراد منه ، وانتهى الأمر بإرسال سبع قطع من الخشب إلى مصر ، وأرسل « سمندس » « ونتنامون » هدايا كثيرة فرح لها الأمير ، وحشد جما من الرجال والثيران لإعداد الخشب المطلوب . وبعد أن جهز الخشب على شاطئ البحر جاءت سفن من « زاكار » للقبض على « ونأمون » وسجنه وللحيلولة دون سفر الخشب إلى مصر ، فأبى الأمير أن يقبض عليه في أرضه وأرسله بعيداً عن بلاده ، فسأقت الرمح سفينته إلى أرض « إرسا » وخرج أهلها ليقتلوه ، فلجأ إلى ملكها ، ثم كسرت البردية بعد ذلك ، فلم يعلم كيف نجا « ونأمون » من أخطاره ؟ وهل حقق الغرض من رحلته أم رجع كما ذهب .

وراسة القصة :

هذه القصة تمد من أدب الدولة الحديثة الراقى ، وإذا قسّمها بغيرها من قصص الدولة الوسطى كقصة «سنوهيت» الراقية المفزى والتميز ، أو قصة «الفرق» السهلة التناول العذبة الأسلوب ، وجدت أم ميزة لقصتنا هذه الوصف الحى الذى تضمنه أمامنا ، والحوار الحاد المتمتع الذى تعرضه على أسمعنا . وأم من هذا وذاك البيئة التى أظهرها القاص فيها ، والجو الذى نقل القارىء إليه ، والنواحي النفسية التى تناولها كإبراز أخلاق «ونأمون» أم شخصية فيها ، وبيان أن الأسرة المشرين التى انحطت قوتها أجهز من أن تجلب لمصر ما اعتادت الأسر القوية أن تقطه ؛ فلم يكن فى مقدور حاكمها أن يصدر أمراً فى مصر لينفذ فى لبنان . ولقد سرد الكاتب قصته بطريقة جميلة حتى لترسخ فى ذهنك صورة أمير « جبيل » فى حجرته العليا ، وظاهره مستند إلى شرقها ، وأمواج البحر السورى تتلاطم من خلفه ، وحتى تشارك ونأمون أساءه لهروب أحد أتباعه بما كان عنده من ذهب وقضة ، وحتى تترى لخلدانه عندما طوبل بإبراز ما يتسلح به من توصية أو عدة ، وحتى لتبكي معه سوء طالعها عندما رأى الطيور ترحل للمرة الثانية إلى مصر وهو على حاله من الخيبة والفشل فى سوريا مقيم .

وقد وضع الكاتب أمام أعيننا صورة مدهشة لتدهور الدولة المصرية وسقوطها ، مشربة باعتقاد رقيق مؤثر فى قوة آمون ، وقدرته على انتشالها من وهنتها وإعادتها لما كانت عليه فى غابر الأزمان .

وهذه القصة جديرة بأن توضع جنباً لجنب مع بعض أحسن القصص التى وردت فى التوراة مثل قصة « يونس ورسالته » أو « قصة راعوت فى وسط القمح » ، مع فارق واحد هو أن قصتنا قد سبقت كلاً منهما بنحو خمسة قرون ، كما أنها تقدم لنا صورة حية عن السياحة ومن التجارة فى شرق البحر الأبيض المتوسط ، وتساعدنا على تصور ذلك العالم على حقيقته كما كان ، ذلك العالم الذى لا تزال صورته تتمتع بها فى قصة « الأوديسا » بأسلوبها البسيط الخالى من المحسنات المميقة القديمة . هذا إلى أن القاص يستميلنا أكثر من هذا بنسائه الحقيقية التى تجرى على لسانه من غير تكلف أو اصطناع .

المصادر :

عثر على هذه البردية الأستاذ جولنيشيف الروسى ، وهى الآن فى موسكو وقد ترجمها وعلق عليها سنة ١٨٩٩ وأم من ترجمها أو كتب عنها :

- (1) Erman, Zeitschrift für Ägyptische Sprache, XXXVIII, p.p. 1. f.f.
- (2) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", (translated by Blackman), p. 174.
- (3) Eric Peet, "A comparative study of the Literature of Egypt, Palestine and Mesopotamia", p. 47. f.f.
- (4) Maspero, "Popular Stories of Ancient Egypt," p. 202.
- (5) Wiedmann, Altägyptische Sagen und Märchen, (Leipzig, 1906), p.p. 94 — 113.
- (6) Breasted, "Ancient Records of Egypt", Vol. IV, p.p. 274 f.f.

من الفضة

في اليوم السادس عشر من الشهر الثالث من فصل الصيف سنة خمس سافر في هذا اليوم « ونأمون » أ كبر رجال قاعة إدارة « آمون » الكرنك ليحضر الخشب للسفينة الكبرى المظلمة الخاصة « بأمون رع » ملك الآلهة ، وهي التي على النهر وتسمى « وسرحات آمون » . في اليوم الذي وصلت فيه إلى « تانيس » مقر « سندس » و « تنتامون » أعطيتهما خطابات « آمون رع » ملك الآلهة . وقد قرئت في حضرتيهما وقالوا : « نعم سنعمل كما قال سيدنا » آمون رع » ملك الآلهة ، وقد مكثت إلى الشهر الرابع من الصيف في « تانيس » ثم أرسلني « سندس » و « تنتامون » مع قائد المركب « منجبث »^(١) . وفي اليوم الأول من الشهر الرابع من فصل الصيف زلت في بحر سوريا العظيم . وقد وصلت إلى « دور » وهي مدينة « للزكار »^(٢) وقد أمر « بدر » أميرها بإحضار (؟) رغيف لي وإناء من النبيذ وساق ثور^(٣) . وقد ولي الأدبار أحد رجال سفينتي سارقا : أواني من الذهب . . . يبلغ مقدارها خمسة دين^(٤) . وأواني فضة أربعاً يبلغ مقدارها عشرين دينا . وفضة في كبس يبلغ مقدارها ١١ دينا ، فمجموع ماسرق خمسة دين من الذهب وواحد وثلاثون دينا من الفضة ، وكان في الكيس قطع من الفضة كانت تستعمل للتبادل زيادة على الأواني (هذا مبلغ عظيم كان لا بد أن يستعمل مظلمه لشراء الخشب) .

وفي الصباح نفسه (؟) استيقظت وذهبت إلى حيث كان الأمير وقلت له : « لقد سرقت

(١) كما سيضع بيد : هو اسم قائد سوري أي فيليقي

(٢) شعب كان قد غزا ساحل فلسطين منذ ثمان سنوات مضت .

(٣) هدية له .

(٤) الدين ٩١ جراما

في ثورك . ولما كنتَ أمير هذه الأرض وشرطيها فابحث عن تقودى . وفي الحق أن المال ملك « آمون رع » ملك الآلهة ورب الممالك ، وهو ملك سمندس وملك « حرحور » سيدى ، وملك عظماء مصر الآخرين^(١) ومن ملكك أنت ومن مال « ورت » ملك « مكر » و « زاكار بل » أمير « جيبيل »^(٢) . فقال لى : أأنت مؤذام مسالم^(٣) ؟ انظر . أنا لا أفهم شيئاً في هذا الموضوع الذى حدثتني عنه . لأنه لو كان اللص الذى دخل السفينة وسرق المال من بلادى حينئذ كنت أدفه لك ثانية من خزانتي إلى أن يعرف اللص المذكور . ولكن الذى سرقك هو منك وتابع لسفينتك . فانتظر هنا بضعة أيام حتى أبحث عنه .

وقضيت تسعة أيام مقيماً في ثمره ، ثم ذهبت إليه وقلت : « انظر . إنك لم تجد تقودى (فسأطعم أنا) مع القائد ومن سيسافرون » .

وفي الكسر الكبير الذى في الورقة البردية في هذا المكان يمكن أن تقدر أن عبارة كالآتية قد قيلت . قامت مناقشة حادة بين « ونأمون » وأمير « دور » إذ قال له « الزم الصمت » وقد أساء له إنسان النصيحة بأن يعمل مثل غيره على أن يسترد ماله ثانية بنفسه أى : يذهبون ليجتثوا عن سارقهم — ومن ثم أتى إلى « صور » ؟

وأنت في الفجر من صور (واستمر في سياحته إلى زاكار بل أمير « جيبيل » . ولسموه الطالع قابل بعض أهالى « زاكار » في خلال سياحته وظن أنه محق في أن يروض على نفسه السرقة التى كان هو فريستها في مدينتهم من متاعهم ، فسلب منهم كيساً) (؟) : وَجَدْتُ فيه ثلاثين ديناً من الفضة . فأخذتها . فاشتكوا ولكنه أجاب : (حقاً أنها) تقودكم غير أنها ستبقى معي إلى أن توجد تقودى . وعلى ذلك أوجد لنفسه أعداء من أهالى « زاكار » ثم ذهبوا ، ووصل هو إلى ثمر « جيبيل » . وهناك بحث لنفسه عن مكان أمين : وقد خبأت فيه « آمون الطريق » ووضعت فيه متاعه^(٤) . ولكن أمير « جيبيل » لم يظهر ارتياحه لزيارة رجل لم يكن على وئام مع « الزاكارين » ، فأرسل إلى أمير جيبيل وقال : « اخرج من ثمرى » (لم يبق من جواب « ونأمون » على هذا الطلب إلا الكلمات الأخيرة) : « إذا كان هنا

(١) الذين جموعاً

(٢) هؤلاء هم الأسماء الفينيقيون الذين سيوزون والذين سيكون لهم نصيب من القنود عندما يجدها ثانية .

(٣) يحتمل أنه يريد أن يقول يمكنك أن تضرب لجواي . غير أن هذا الأمر لا يثنى لأن السارق ليس من رعاياي

(٤) تقود زاكار ومتاع ونأمون

أناس على سفر فدعهم يأخذوني إلى مصر . (والظاهر أن « ونأمون نفسه كان مستعداً تماماً ليتخلى عن هذه الرحلة الفاشلة ، غير أنه لم يكن لديه أى فرصة ليسافر آمناً إلى وطنه إذا لم يضمن له أمير « جبيل » مكاناً أميناً على ظهر مركب مسافر إلى مصر . ثم يستمر المتن) : وأمضيت تسعة عشر يوماً في ثغره ، ولكنه استمر يبعث إلى كل يوم قائلاً : « اخرج من ثغرى » . وبينما كان يُقدم القرايين لأهله أصاب الإله أحد شبانه النبلاء (١) فصار غبولا وقال : « احضر الإله هنا ؟ احضر الرسول الذى معه إنه آمون الذى أرسله ، إنه هو الذى جله (٢) يأتى . »

وهكذا استمر الشاب المحببول في خبطه طول الليل ، في حين أتى وجدت سفينة مقلعة إلى مصر وكنت أنقل كل ماعندى على ظهرها ، وكنت أرقب الظلام حتى إذا أسدل ستاره أنزل الإله حتى لاراه عين أخرى . وأتى إلى رئيس الثغر قائلاً : « امكث إلى الصباح تحت تصرف الأمير » ، فقلت له : ألسنت الذى لا يفتأ يأتيني كل يوم قائلاً : اخرج من ثغرى ولم تقل قط « ابق ؟ » . والآن سيدع الأمير المركب التى وجدتها تسافر ، ثم تأتى أنت إلى ثانية قائلاً : « فلتذهب » ؟

فذهب وأخبر الأمير بذلك ، ولكن الأمير أرسل إلى قائد المركب قائلاً : « امكث إلى الصباح تحت تصرف الأمير » .

ولما جاء الصباح أرسل إلى وأحضرني أمامه والإله بقى في ... الذى كان فيه على ساحل البحر ، فوجدته قاعداً في حجرته العليا وظهره متكئ على النافذة وأمواج بحر سوريا العظيم تتلاطم من خلفه ، فقلت له : « رحمة (؟) آمون ! قال لى : ما الدة التى قضيتها منذ أتيت من مقر آمون (٣) إلى الآن ؟ . فقلت له : خمسة شهور كاملة إلى الآن .. فقال لى : « أحقا تتكلم الصدق ؟ وأين إذا مكتوب رئيس كهنة آمون الذى يجب أن يكون معك » فقلت له : أعطيتها « سمندس » و « تنتامون » . ففضب جداً وقال لى : « انظر . ليس لديك كتابة ولا خطاب ، فأين على (أقل) تقدير سفينة خشب الأرز التى أعطهاها إياك « سمندس » ؟ وأين نواتها السوريون ؟ حقا إنه لم يسلمك لربان هذه السفينة لتذبح وتلقى في البحر فن أين إذا أتوا ؟ بالإله ، وأنت أخبرني من أين أتوا بك ؟ » وهكذا تكلم إلى وقد قلت له : « ولكنها سفينة

(١) يقصد بالشبان الوصفاء أو من على شاكلتهم

(٢) وقد كان نبأ حضور تمثال الإله أخذ ينتشر بين حاشية الملك

(٣) الأسئلة الآتية كلها ترمى إلى اعتبار ونأمون عتلا .

مصرية ونوانتها مصريون يسبحون « لسمندس » وليس لديه ملاحون سوريون ^(١) » فقال لي : « ولكن يوجد في ثمرى عشرون سفينة مشتركة مع «سمندس» ، وفي «صيدا» التي مررت بها سائحا أيضا خمسون مركبا مشتركة مع «بركات أيل» ^(٢) وهي تسافر إلى بيته . وقد كنت سامتا في تلك اللحظة الرهيبة . فأجاب قائلا : « لأى داع أتيت إلى هنا ؟ » فقلت له : « أتيت من أجل الخشب اللازم للسفينة العظيمة الشأن ملك «أمون» ملك الآلهة ، وقد كان والدك وجدك متتادين أن يفعلا ذلك وأنت ستفعل كما فعلا أيضا »

وهكذا تكلمت معه . فقال لي : « حقيقة قد فعلا ذلك ، وإذا أعطيتني شيئا مقابل تنفيذ هذه الرغبة فملها . وفي الحق أن قومي قد أنجزوا هذا الأمر ، ولكن الفرعون قد أرسل ستة مراكب هنا محملة بسلع مصر وقد أفرغوها في مخازنهم ، فملك إذا أن تحضر لي أنت بمض الشيء أيضا ، ثم ذهب وأحضر سجلات والده اليومية وأمر بقراءتها بصوت عال في حضرتي ، وقد وجد أن مداخل في سجله يبلغ ألف دين من كل أنواع الفضة ^(٣) »

وقال لي : « إذا كان حاكم مصر سيد أملاكى وكنت أنا خادمه أيضا لم يكن لزاما عليه أن يرسل فضة ولا ذهباً حينما يقول « نفذ أمر أمون » . على أنها لم تكن هدية ملك ^(٤) ، التي أعطوها والدي . وأنا لذلك لست خادمك ولا خادم من أرسلك ^(٥) . وإذا بشت إلى لبنان فإن السماء تفتح وتكون الأشجار ملقاة هنا على شاطئ البحر ^(٦) . أعطنى القلاع التي أحضرتها ملك لتقلع بسفنك التي تمود بالخشب إلى مصر . أعطنى كذلك الجبال التي أحضرتها ملك لتربط بها بإحكام ^(٧) ؟ ال ... شجر الذى سأقطمه حتى أصنعها ... لك ... لأنك من غير كل هذا لا يمكنك أن تسافر بالخشب ، وإذا صنعها لك قلاعا لسفنك فإن أطرافها ستكون ثقيلة أكثر من اللازم وتتكسر إلى قطع ، وتهلك أنت في وسط البحر . وتأمل إن أمون يرعد

(١) أسئلة لا قيمة لها . فإدام صاحب السفينة مصريا فالبحارة الفينيقيون يمكن اعتبارهم مصريين كذلك

(٢) ومعنى هذا الاسم « نمة الله »

(٣) يقصد أروانى وقطافنية

(٤) يريد أن يعلق أهمية على أن النفود كانت مقصورة على ثمن شراء الخشب فقط

(٥) فهو بكل احتقار يبين بالنات السكاكن الأعلى

(٦) ولما كانت هذه الأشجار نامية على جبال عالية فإن تساقطها من أعلى يدفع بنا إلى الظن أنها

ساقطة من السماء

(٧) أعمال من الخشب إذا لم تكن مربوطة بإحكام تكون خطرا على السفينة

في السماء ويجعل « سونغ »^(١) يثور (؟) في وقته . لأن آمون^(٢) قد أمد كل البلاد ، وقد أمدم كما أمد أرض مصر التي أتيت منها فقد أمدها أولا . لأن الشغل الحقيقي قد أتى منها إلى مقرى ، وكذلك التعليم أتى منها ليصل إلى مقرى . فإله هذه السباحات الصيبانية التي جعلوك تقوم بها ! « قلت له : « مه . إنها ليست سياحات صيبانية مطلقا التي أقوم بها ، فليست هناك سفينة على الماء الا وهي ملك لآمون . فانه هو البحر ولبنان ملكه وهي التي تقول عنها « إنها ملكي » لأنها مزرعة للسفينة « وسرعات آمون » رب كل سفينة . وفي الحق هكذا تكلم « آمون رع » ملك الآلهة قائلا « لخارحور » سيدى : أرسلنى^(٣) واجعلنى أسافر مع هذا الإله العظيم . ولكن تأمل . لقد جعلت هذا الإله العظيم يمضى ٢٩ يوما ، وبعد ذلك نزل إلى نترك وأنت تعلم تماما أنه كان هنا ! وهو لا يزال على ما كان عليه أبديا ، وأنت تقف الآن وتريد أن تساو من لبنان مع ربها آمون . أما من جهة قولك : إن الملوك السالفين أرسلوا فضة وذهباً فإذا كانوا قد قدموا الحياة والصحة فإنهم كانوا في غنى عن إرسال هذه الأشياء . وقد فضلو أن يرسلوا إلى آبائك هذه الأشياء بدلا من الحياة والصحة^(٤) .

«والآن من جهة « آمون رع » ملك الآلهة فإنه هو رب الحياة والصحة ، وقد كان رب آبائك الذين قضوا مدة حياتهم يقدمون القران لآمون ، وأنت كذلك خادم لآمون . . . والآن إذا قلت : نعم سأفعلها ونفنت أمره فانك ستعيش وتفلح وتكون في صحة جيدة وستكون محسنا إلى كل الأرض وإلى قومك . ولكن لا تأخذ شرها لنفسك أى شئ مخصص « بآمون رع » ملك الآلهة ، حقا أن السبع يجب متاعه !

«دع كاتبك يحضر إلى حتى أرسله إلى «سمندس» و«نتنامون» قائد الأرض، وهما اللذان قد منحهما آمون الجزء الثاني من أرضه، وسيرسلان كل ما يحتاج إليه وسأكتب أنا إليهما قائلا: أرسلهما (أى الأشياء) حتى أعود للجنوب وأرسل لك كل ما أنا مدين به لك» وهكذا تحدث له . وقد سلم خطابي إلى يد رسوله ثم حمل خشب قمر المركب والمقدمة والمؤخرة وكذلك أربع قطع أخرى ، أى أن المجموع كان سبع قطع ، وأمر بإرسالها إلى مصر .

(١) يعتبر « سونغ » إله العاصفة وهو إله أسبوى الأصل

(٢) يتكلم عن آمون « كإله الأمل » وشبه يجب أن ينظر إليه بين الاحترام مرعاة للإله وللمصر

(٣) نامون نفسه هو الذى أمر بفر نخاله بواسطة الوحي

(٤) الحياة والصحة هي البركة التي يمنحها الآلهة . وهذا ما أحضر لك بواسطة نخال الإله . وهذه

بلا شك أفضل من المال الذى كنت تتسله في الزمن الماضي .

وقد ذهب رسوله إلى مصر وعاد إلى في سوريا في أول شهر من الشتاء وأرسل إلى «ممنس» و«تتنامون» .

عدد

- ذهب ٤ أباريق وإناء كاكت .
فضة • أباريق .
ملابس من الكتان الملكي عشر قطع .

عدد

- كتان جيد من الوجه القبلي ١٠ خرد
بردى جميل : ٥٠٠
جلود ثيران : ٥٠٠
حبال : ٥٠٠
جولق عدس : ٢٠
سلة سمك : ٣٠

وكذلك أحضروا لى^(١) : ملابس من كتان الوجه القبلي الجيدة : • قطع وكتانا جديداً
ن الوجه القبلي : • خرد .

عدد

- عدس ١ جولق
سمك • سلات

ففرح الأمير وخمسمائة رجل وثلثمائة ثور على رأسها ملاحظون لقطع الأخشاب ،
وقد قطعوها وبقيت ملقاة طول الشتاء . وفي الشهر الثالث من الصيف جرت إلى
شاطئ البحر .

وأتى الأمير ووقف عليها (أى الأشجار المقطوعة) وأرسل إلى قائلا : تمال . ولما أحضرت
بالقرب منه سقط ظل مرحوته على ، ولكن بنأمون^(٢) ساقبه وضع نفسه بين وبينه قائلا :
« إن ظل فرعون ربك قد سقط عليك » وقد غضب (الأمير) قائلا : « دعه وهذه » .
وأحضرت بالقرب منه وأجاب قائلا لى : « تأمل . إن الأمر القى قد آذاه آبائى فى الزمن الماضى
قد أدبته أيضا ، وإن كنت أنت من ناحيتك لم تقبل لى ما فعله آباؤك لى . انظر . إن آخر

(١) أرسل هذا «تتنامان» له شخصيا

(٢) رجل مصرى . غير أنا لا نعرف كيف نحدد خبث هذه الحركة

قطعة من خشبك قد وصلت الآن وهما هي قد كُؤِمَت . والآن أفضل كما أريد وتعال لشحنها ، لأنها في الحقيقة أعطيت لك . ولكن لاتأت لتشاهد أهوال البحر^(١) ، فإذا كنت ستشاهد هول البحر فتشاهد هول أيضا . وفي الحق لم أفضل منك ما فعلوه مع رسل « خاموس^(٢) » حينما قضوا ١٧ سنة في هذه الأرض ، وقد ماتوا حيث كانوا .

ثم قال لساقيه : « خذ وأره قبورهم حيث يرقدون » وقلت له : « لا تُرنى إياها ! أما عن « خاموس » فإنه أرسل لك رجالا رسلا وكان هو نفسه رجلا وأنا ليس معي أحد من رسله ومع ذلك تقول : « اذهب وانظر إلى زملائك^(٣) » ألا يحسن بك أن تفرح وتأمّر بعمل لوح تذكاري لك وتنقش عليه « آمون رع » الإله أرسل إلى رسوله « آمون الطريق » معه « ونأمون » رسوله من البشر من أجل الخشب اللازم لسفينة « آمون رع » ملك الآلهة العظيمة الفاخرة ، وأتى قطعتها وشحنها وأرسلتها في سفنى المجهزة بملاحي ، وقد أرسلتهم إلى مصر ليلتمسوا إلى حياة عشرة آلاف سنة من آمون ، أكثر مما هو مقدر لي وسيحقق ذلك . وحينئذ عندما يأتي رسول من أرض مصر يحمل من القبل عالم بالكتابة ويقرأ اسمك على اللوحة التذكارية فإنه سيقرب لك ماء في الغرب مثل الآلهة^(٤) الذين هنا . فقال « إنها لشاهدة عظمى على ما قد قصصته على » فقلت له : أما من جهة الأشياء العدة التي قلتها فاني لو وصلت إلى مقر كهنة آمون ونظر إلى ما وصيت^(٥) به حينئذ سيجيبك إلى هذه التوصية بعض الشيء^(٦) . وذهبت إلى ساحل البحر حيث كان الخشب محزوما ولحمت إحدى عشرة سفينة تقرب في البحر وهي من متاع « زاكار » وقد أتت بالأمر : خذوه سجيناً ولا تسمحوا لسفينة له أن تذهب إلى أرض مصر . وعند ذلك قدمت وبكيت . ثم أتى كاتب خطابات الأمير إلى وقال لي : « ماذا يؤلك ؟ » فقلت له : « لا ريب أنك ترى الطيور التي تذهب إلى مصر للمرة الثانية^(٧) . انظر إليها ! إنها تذهب إلى البرك الباردة ، ولكن إلى أى وقت سأترك هنا ؟ ولا شك أنك ترى هؤلاء الذين أتوا ثانية ليأخذوني سجيناً » . فذهب وأخبر

(١) أى أسرع وسافر ولا تحمل رداءة جو الفصل سببا في بئائك هنا

(٢) يحتمل أن يكون رمسيس التاسع . ونحن هنا لسنا في موقف يمكننا أن نخش فيه ما حدث بالضبط . ولكن على أية حال فإن هناك إشارة إلى تهديد في هذه الحادثة

(٣) . ومعنى ذلك أن يموت لما صينة إلهية

(٤) أى الملوك الأموات الذين في الغرب (أى الآخرة)

(٥) الخشب الذى تسله (٦) أى سندفع حولة الخشب الثانية

(٧) لقد مضى عام كامل منذ منادرتة طيبة . وبعد ذلك يقول بعض من المبالغة إنه يرى الطيور

للسافرة للمرة الثانية تسافر إلى مصر

الأمير بذلك . فأخذ الأمير يبيكي بسبب الأخبار المحزنة جداً التي قيلت له ، وأرسل إلى كاتب خطاباته وأحضر إلى قديح من التبيذ وكبشا وزيادة على ذلك أحضر لى « قنتوت » وهى مفضية مصرية كانت معه قائلاً لها « غنى له ولا تجعل قلبه تسكنه الموم » ، وأرسل إلى قائلاً : « كل واشرب . ! ولا تجعل قلبك مسكناً للموم ، وستسمع كل ما أقوله غداً » وعند الصباح أمر ينادى ووقف فى وسطهم وقال لرجال « زاكار » : « ما معنى بجيشكم هذا ؟ » فقالوا له : « قد آتينا وبحشنا وراء السفن التي يجب أن تحطم وهى التي ترسلها إلى مصر مع زملائنا » . فقال لهم : « أنا لا يمكننى أن أخذ رسول آمون سجيناً فى أرضى . دعونى . أرسله بعيداً ، وعندئذ اقتفوا أثره لتأخذوه سجيناً) يظهر أن هذا كان نص القانون الدولى وقتئذ) .

فوضعى على ظهر السفينة وأرسلنى بعيداً عنه . . . إلى ثمر البحر ، فساقتنى الريح إلى أرض « إرسا »^(١) وخرج أهل المدينة ليقتلونى وقد ساقونى بينهم إلى مكان سكن « حتب » ملكة المدينة ، وقد وجدتها حينما كانت آتية من أحد بيوتها داخله إلى بيت آخر لها^(٢) وقد حينها وقلت للناس الذين وقفوا بجانبها : « يوجد من غير شك واحد من بينكم يفهم المصرية » فقال أحدهم : « أنا أفهمها » فقلت له : قل لسيدي : « لقد سمعت أنه يقال من أول طيبة حتى إلى مكان « آمون » إن الظلم يفعل فى كل مدينة ، ولكن الحق يفعل فى أرض « إرسا » ، والآن كذلك يفعل الظلم كل يوم هنا » . فقالت لى : « ولكن ما الذى تمنيه بما تقول ؟ » فقلت لها : « إذا كان البحر قد هاج وساقتنى الريح إلى الأرض التي تسكنها فإنك لن تسمحى لهم أن يقبضوا على ليذبحنى مع العلم بأنى رسول « آمون » ، فتدبرى الأمر جيداً . إلى فرد سيجرى البحث عنه باستمرار^(٣) . أما من جهة « ملاحي » أمير « جيبيل » الذين يبحثون عنهم ليقتلهم فإن سيدى لو عثر على عشرة من ملاحيك كذلك سيقتلهم » وعلى ذلك أمرت^٤ بإحضار الناس فأحضروا أمامها وقالت لى : « ارقدونى » . وهنا كسرت ورقة البردى ولا نعلم كيف هرب « ونأمون » من هذه الأخطار الجديدة ، وهل أفلح فى إحضار الخشب إلى مصر ؟ وهل دفع ثمنه ؟ وهل « آمون الطريق » الذى لم يستفد منه شيئاً قط فى السياحة رجع سالماً ثانية إلى الكرنك^(٥) أو لم يرجع ؟

(١) إرسا هى « قيرى » ولكن لا نعلم كيف تخلص من « زاكار » سليبا

(٢) أى كانت فى الشارع . (٣) لأنه شخصية كبيرة

(٤) « الكرنك » هو معبد الإله آمون العظيم فى « طيبة » والظاهر أن هذه الكلمة معرفة عن لفظة

« الخورتق » وهو القصر للمعهور . وقد جاءت هذه التسمية عن طريق العرب عند فتح مصر لما بين البنادين من التشابه . واسم معبد « آمون » بالمصرية هو « إيت - سوت » .

الحكم والتأملات

مقدمة :

تدل نتيجة البحوث التي قام بها علماء الآثار في تاريخ أدب العالم القديم أن مصر كان لها قصب السبق في الإنتاج الأدبي في باب الحكم والتأملات . فإن « بابل » و « آشور » لم تترك شيئا يستحق الذكر نسبيا في هذا المضمار .

أما فلسطين جارة مصر فقد أنتجت فيه إنتاجا عظيما ، وبخاصة في باب الأمثال والتعاليم الدينية وحكم سليمان و « الزمير » وكتاب « أيوب » وغيرها مما نجده في التوراة من هذا النوع من الأدب .

والفكرة السائدة التي علقت بأذهان معظم المتعلمين أن الحكم المصرية والتعاليم التي وصلت إلينا عن المصريين ، كان النرض الذي يرمى إليه الكاتب من تدوينها هو أن يكون موظفا كفتا وأن يؤدي عمله على الوجه الأكمل ، ويكون في مقدوره أن يكتب عن عمله تقريراً ليساعده على الظهور في مجال الحياة وحسب . ولكن من يمين في النظر إلى كتب الحكمة المصرية يجد أن الكاتب المصري لم يكن غرضه الوظيفة أو جمع ثروة في الحياة فقط ، بل كان يرمى إلى معان أسمى من ذلك ومقاصد أنبل ، تخلف ذكره وترفع من شأن قومه ؛ لأنه كان يرمى إلى أن يفتح أمامهم أبوابا لدروس الحياة في نواحيها المختلفة ، ويرشد المرء إلى الطريقة التي يمكنه بها أن يتحدث مع غيره ، ويحيب عما يسأل عنه بأجوبة سديدة قولاً وكتابة ، مما يمهده له سبل الفلاح في الحياة الدنيا ويحمله مقبولا في الآخرة . .

ولقد كان الكاتب يشعر بأنه إذا أجاد في نشر تعاليمه القيمة خلّد اسمه ، وعاشت حكمته على مر الأيام والعهود ، من أجل ذلك جرت العادة أن يختار المؤلف أعز الناس إليه ليضع أمامه تعاليمه وحكمه حتى يحفظها ويعمل بها ويتوارثها نسله ، ولكنه من جهة أخرى كان ينظر إلى مؤلفاته الأدبية نظرة من يريد لها البقاء ، فكان يعطيها عين العناية ، ويبدل في تأليفها جهد الطاقة ، لأنها عنده أرفع مكانة من كل أغراض الحياة ، وأقرب من البروج الشديدة من « النحاس والحديد » ، لأن كل صروح الحياة في نظره عرض زائل . أما كتاباته وتأليفه الأدبية فهي التي ستبقى بعد زوال كل شيء ، وحتى بعد زوال نسله

وقد طالعنا الكشف الحديث بفقرة من كتاب على بردية من عهد الرعامسة ، نضع أمامنا صورة ناطقة تنير الاعتقاد القديم عن الكاتب المصرى وصراميه ، وفى الوقت نفسه تذكر لنا بعض أسماء الكتاب الذين خلّدت كتاباتهم أسماءهم . ففهم من نعرفهم ومنهم من تجهلهم تمام الجهل ، مما يدل على قلة ما وصل إلينا عن الأدب المصرى .

وسنورد هذه الفقرة هنا بدون تعليق مفصل ، ونترك الحكم فيها للقارئ ليرى كيف أن المصرى يقدر الأدب للأدب ، ولتكون بمثابة مقدمة لهذا الفصل وسمى :

« ولكن إذا فعلت هذه الأشياء فإنك تصبح كاتباً حاذقاً ، والكتاب المثقفون الذين يرجع عهدهم إلى عهد ورثة الآلهة ، وهم الذين تنبشوا بالمستقبل ، قد بقيت أسماءهم خالدة ، رغم أنهم تواروا عنا لانتفاء أجسامهم ، ورغم أن كل ذريتهم قد أصبحت نسياً منسياً . على أنهم فى ذلك لم يقيموا أهراماً من نحاس ، ولا صفائح قبور من حديد ، ولم يكن فى مقدورهم أن يخلقوا ورثة من الأولاد الذين ينبئ لهم أن يذكروا أسماءهم ؛ بل جملوا لأنفسهم خلفاء من بعدهم من الكتب والتعاليم التى ألفوها . فقد نصبوا إضمادات البردى التى كتبوها لتكون كاهنات مرتلا ، وألواح الكتابة لتكون ابناً باراً ، وكتب التعاليم لتكون أهرامهم ، والقلم ابنهم ، ووجه الحجر (الذى يكتب عليه) زوجتهم (١) وقد جعلوا الناس صغيرهم وكبيرهم أطفالاً لهم ، لأن الكاتب رئيسهم ، وقد أقيم لهم (بوابات) ومقابر (٢) ، غير أن مصيرها كان إلى الدمار . وكذلك طمسَتْ صفائح قبورهم بالأفذار ، ونسيت وانقرض كهنتها ، ولكن أسماءهم كانت تذكر عن مؤلفاتهم التى وضعوها ، وبقدر ما كانت عليه من الإتيان كان يكتب لذكر واضعها البقاء والخلود . فكان كاتباً ، وضع ذلك فى قلبك ، وبذلك يمكث اسمك ، وإن مؤلفاً واحداً لأعظم فائدة من لوحة قبر منحوتة ، ومن جدران قبر (٣) أحكم تأسيسها ، لأن هذا يكون لك بمثابة مقاصير وأهرام فى قلوب من

ينطقون باسمه (الكتاب). حقا إنه من الخير أن يكون اسم الإنسان في فم الناس في الجبانة. فالرجل يموت وجهته تصير جيفة فذرة، وكذلك تصبح كل ذرته ترابا. ولكن الكتب (التي يؤلفها) تجعله مذكورا في فم من يليها. وإن كتابا واحدا لا أكثر نفعا من بيت مؤسس، ومن قبر في الغرب. وإنه لأجل من قصر منيف، ومن نصب تذكاري (أقيم له) في معبد. فهل يوجد إنسان مثل «حردادف»؟ وهل يوجد آخر مثل «أمحوتب»؟. على أنه ليس في عصرنا واحد مثل «نقري» و«خيتي»، وهو الرئيس بينهما وإن أذكرك باسمين «بتاح - أم - تحوتي» و«خمنخبر - رع - سنب». وهل يوجد من عائل «بتاح حنب» أو «كارس»؟ وهؤلاء هم الحكماء الذين تبنوا بالمستقبل وقد وقع فعلا ما تفوهوا به، وقد وجد كلام مدون في كتبهم. وقد منحوا أولاد غيرهم وورثة لهم، كأنهم أولادهم الحقيقيون. وقد اختفوا ولكن سحرم قد امتد تأثيره إلى كل الناس (؟) الذين قرءوا تعاليمهم، ولقد ذهبوا ونسى اسمهم، ولكن الكتابة جعلت المراء يذكرهم.

ولا بد أن أول ما يلاحظ القارئ في هذه الفقرة أن كاتبها يتمدح بفضل المؤلفين. وقد أسعدنا اللفظ هنا أن يذكر لنا ثمانية من عطاء الكتاب نعرف بعضهم بأسمائهم، وبعضهم بتأليفهم، والبعض الآخر نجعله تماما. على أن معظم من نعرفهم يرجع عهدهم إلى الدولة القديمة، مما يدل على أنها كانت ينبوع الأدب في ذلك العهد كما ذكرنا ذلك من قبل. فنعرف «حردادف» الذي ذكره الكاتب أولاً وقد عاش في عهد الملك «خوفو»، وقد جاء ذكره في قصة «خوفو» والصحرة. وكذلك جاء ذكره في قصيدة الضارب على السود. وكذلك نعرف «أمحوتب» الحكيم المشهور الذي عاصر الملك «زوسر» أحد ملوك الأسرة الثالثة. أما «نقري» فجهول لنا تماما. وأما «خيتي» فقد برهن الأستاذ «جاردنر» على أنه مؤلف التعاليم التي نسبت إلى «دواوف» خطأ وتعاليم الملك أمنمحات الأول. ومن المدهش أن يذكر لنا في هذه الفقرة اسم «الشاعر الحكيم» «خمنخبر - رع - سنب» الذي حفظت لنا

من تأليفه لوحة كتابة محفوظة الآن في المتحف البريطاني ، وسنوردها في باب التأملات . أما « بتاح حتب » فهو الحكيم الذى سنورد حكمه في افتتاح هذا الفصل . والاسم الأخير الذى جاء في هذه الورقة وهو « كارس » لا نعرفه قط ، وربما تجود الأيام بشيء من كتاباته في كشف جديد . والواقع أن الأدب الحكيم في مصر كما وصف لنا في تلك الفقرة الفذة يمكن تقسيمه إلى فرعين : التعليمي والتأملي . ومعظم ما وصل إلينا منهما ينسب إلى الدولة القديمة والمهد الإقطاعي والدولة الوسطى ، وقليل منه ينسب إلى الدولة الحديثة .

وسيرى القارىء فيما وصلنا من الحكم والأمثال والتعاليم أنه كان هناك نمو مطرد في أفق المؤلف من جهة مجال الموضوعات التى تحت حسه تمشيا مع المدنية واتساع رقعة البلاد ، وما أحرزه المصريون من التقدم في العمران وفي الأمور الدينية . وسيدرك ذلك القارىء عندما يوازن بين حكم « بتاح حتب » الذى ينسب إلى الدولة القديمة وبين حكم « أمنموى » وتعاليمه التى تنسب إلى أواخر الدولة الحديثة . فكل من هذه وتلك تبحث في المبادئ القوية ، ولكن شتان بين الدائرة الضيقة التى تنحصر فيها التعاليم الأولى والدائرة الثانية الفسيحة الأرجاء التى تنتشر في نواحيها التعاليم الثانية ، فالأولى تنحصر في البيت وما يحيط به والوظيفة وما تتطلبها . وللمعاملات مع الناس ، أما الثانية فتشمل الحياة من كل نواحيها ، وعالم الآخرة وما يستدعيه ، وما إلى ذلك مما ستراه . وسيرى القارىء أن الحكيم المصرى كان يحدد أهدافه التى يرمى إليها في تعاليمه في بداية مؤلفه ، ثم يذكرها القارىء في نهايتها ، وهو ما نشاهده في تعاليم « بتاح حتب » وتعاليم « خيتي » ، وترأها واضحة جليلة في تعاليم « أمنموى » ، وكذلك تحسبها في تعاليم « آتي » وإن كانت غامضة بعض الشيء لما في الفن من الأخطاء

وسيتناول بحثنا هنا الحكم والتعاليم أولاً ، مرجئين لخص موضوع التأملات إلى ما بعد ذلك

الحكم والتعاليم

أهم ما وصل إلينا من هذا اللون من الأدب ثمان وثائق، وهي حسب ترتيبها التاريخي : حكم وأمثال «بتاح ختب»، وتعاليم «كاجنى» وهما من الدولة القديمة . وتعاليم «مريكارع» من العهد الإقطاعي . وموصايا ائتمنحات لابنه «سنوسرت» وتعاليم «سحتب اب - رع» وتعاليم خيتي من الدولة الوسطى، وتعاليم «آنى» وتعاليم «أمنموبى» من الدولة الحديثة . ويرى القارىء من ذلك أن لدينا سلسلة متصلة الحلقات من هذا اللون من الأدب تمثل كل عصر من عصور التاريخ المصرى .

غير أنه مما يؤسف له جد الأسف أن بعض هذه التعاليم وإن كانت تنسب إلى الدولة القديمة إلا أنها لم تصل إلينا من نسخ أصلية من هذه الدولة ، بل وصلت إلينا من نسخ يرجع عهد أقدمها للدولة الوسطى، ولذلك نجد أن هناك فروقا فى الأساليب وفى المتن بين النسخ القديمة وبين نسخ عصر الدولة الحديثة . وذلك لأن الكتاب كانوا يحورونها أحيانا تحويراً كبيراً حسبما يتفق مع ذوق العصر ولقته . بل قد نرى أحيانا أن بعض الجمل كانت تشرح لتبوضها على التلاميذ كما سنشاهد ذلك فى بعض المتنون حتى فى الدولة الحديثة ، يضاف إلى ذلك أن معظم هذه النسخ التى ترجع إلى عهد الرعامسة كانت محشوة بأخطاء التلاميذ الذين كانوا يكلفون نقلها . ومما يؤسف له أنها هى التى وصلت إلى أيدينا ؛ فإذا اتفق أنه وصلت إلينا نسخة واحدة من هذا النوع كان من الصعب بل من المستحيل فهمها . ولكن لحسن الحظ قد وقع فى أيدينا أكثر من نسخة لبعض هذه التعاليم . ولا تزال الكشوف تخرج لنا من آن لآخر نسخا أخرى من هذه المؤلفات القيمة فتسهل علينا حل بعض ما استغلق علينا منها . من أجل ذلك سنضطر إلى استعمال النسخ القديمة أو الحديثة مفضلين الأسهل منهما . وعندما نجد اختلافا بينا فى التعبير أو المعنى نعرض كليهما . ومما هو جدير بالذكر هنا أن هذه التعاليم لكثرة استعمالها وشيوعها كان التلاميذ يكتبونها على قطع من الخزف وشظايا من الحجر الجيرى الليناء ؛ والسبب فى ذلك طبعا غلاء ورق البردى وعدم كفايته لعدد جم من التلاميذ ، ومعظم هذا الخزف يرجع إلى عهد الرعامسة ، وعثر منه حديثا على كيات هائلة مكتوبة وعليها قرات عدة من هذه الحكم والتعاليم .

أمثال وحكم بتاح حتب^(١)

كان المصري عندما يشعر بدنو أجله يكتب وصيته فيقسم أملاكه ، وغالبا ما كان ينقش صورة من هذه الوصية على جدران مقبرته . على أن الأمر لم يكن يقتصر على ذلك ، بل كان أحيانا يخلف لابنه الأكبر نصائح وتعاليم عن تجاربه في الحياة وفي وظيفته لتكون عوناً له على أداء عمله الحكومى وعلى الضرب في الحياة على أحسن حال . وسيدرك القارئ أن الحكيم كان دائماً يشير إلى ما يرمى إليه في تعاليمه في افتتاحها وفي نهايتها وأقدم من خلف لابنه نصائح من هذا النوع هو « بتاح حتب »

وقد ذكر لنا أنه كان وزيراً للملك « إسيسى » (٢٦٧٠ ق . م تقريباً) . وتدل النقوش على أنه كان لهذا الملك وزير يحمل هذا الاسم ، ولا يزال قبره معروفاً لنا في سقارة حتى الآن . وبالرغم مما يحوم من شكوك حول نسبة هذه الوثيقة إلى هذا الوزير ، فإنه من المؤكد أنها قديمة جداً . قد وصلت إلينا منها ثلاث نسخ يرجع عهد اثنتين منها إلى الدولة الوسطى ، والثالثة كتبت في الدولة الحديثة . ومن الجائز أن بعض هذه النصائح قد قاهها هذا الوزير العظيم ، كما يحتمل أن بعض أمثال الثروة التي تنسب إلى سليمان قد قاه بها حكيمنا فضلاً .

ومهما يكن من أمر هذه التعاليم فإن الغرض منها إرشاد التلميذ وغيره إلى السير الحكيم والأخلاق الحسنة ، ثم ليكون أسلوبها هدفاً مثالياً يحتذيه التلميذ في تمبيره ، ليصبح ذا بصر بفنون الكلام ، وليعبر عما في نفسه بلفظ مختارة جديرة بموظف محترم ، وهذا هو السر في ذبوعها في عهد الدولة الوسطى ثم في الدولة الحديثة .

ونجد في النسخة التي من عصر الدولة الحديثة السبب الذي من أجله ألف « بتاح حتب » تعاليمه هذه . فيقول : جلالة الملك « إسيسى »

« قد حلت الشيخوخة . وبدا خرفها ، وامتلات الأعضاء آلاماً ، وظهر الكبر كأنه شيء جديد ، وأضحت القوة أمام الهزال ، وأصبح الفم صامتا لا يتحدث ، وغارت العينان ، وصمت الأذنان وأضحي القلب كثير

(١) وازن العالم « ديفو » بين كل النسخ التي مر عليها من هذه التعاليم في كتاب خاص

النسيان غير ذاكر أمسه والمظالم تتألم من تقدم السن ، والأنف كتم فلا يتنفس ، وأصبح القيام والقعود كلاهما مؤلماً ، والطيب أصبح خبيثاً ، وكل ذوق قد ولى فتقدم السن يحمل حال المرء سيئاً في كل شيء .

فرنى أصنع لى سنداً (عجاجة^(١)) لكبر سنى ، ودع ابني يحتمل مكاني ، فأعلمه أحاديث من يسمعون ، وأفكار من سلفوا ، وهم الذين حرموا السلف في الأزمان الخالية ، وليتهم يعملون لك بالمثل ، حتى يتقى الشجار بين الناس وتخدمك مصر .

فأجاب جلالته : « علمه أولاً الحديث وإني أرجو أن يكون مثالا لأولاد العظماء ، وليت الطاعة تكون رائده ، ويدرك كل فكرة صائبة ممن يتحدث إليه . فليس هناك ولد يحرز الفهم من تلقاء نفسه »

ولا أشك في أن القارىء يرى في هذا الوصف البديع للشيخوخة وفيما يهدف الناصح إليه من وراء تعليم ابنه ، صورة مذهشة من حيث الدقة في التعبير ونفاذ البصيرة وضما كاتب منذ آلاف السنين .

أما النسخة القديمة فقدمتها مختلف عن هذه . فقد جاء فيها :

« الكلام الحسن التعبير الذي نطق به الأمير العظيم الوزير »
« بتاح حتب » عندما كان يعلم الجاهل العلم وقواعد الكلام المنسجم . فيا فلاح من يصنى إليها ويا شقاء من يجحد عنها .

ويبدو من هذا العنوان الذي كتب في نسخة الدولة الوسطى أن الاهتمام بصياغة الكلام والأسلوب الحسن من أهم ما يفتنى به الكاتب في هذا العهد . كما نوهنا عن ذلك من قبل . ولقد وافق الملك وزره « بتاح حتب » على تعليم ابنه (ابن الوزير) ليمده للقيام بأعباء الواجبات الحكومية وللحياة حتى يكون مساعداً وخلفاً له ، فأخذ الوزير المذكور يسدى

النصح لابنه بالأبىء استعمال الحكمة التى سيلقنُها . بل عليه أن ينهج سبيل التواضع
فتراه يقول :

« لا تكونن متكبرا بسبب معرفتك ، ولا تكونن متفخخ الأوداج ، لأنك
رجل عالم ، فشاور الجاهل والمافل ، لأن نهاية العلم لا يمكن الوصول إليها ،
وليس هناك عالم مسيطر على فنه تماما . وإن الكلام الحسن أكثر اختفاء من
الحجر الأخضر الكريم ، ومع ذلك فإنه يوجد مع الإماء اللاتي يعملن فى إدارة
أحجار « الطواحين »^(١) . »

ثم يعقب ذلك اثنتان وأربعون فقرة تنتظم ناصح مختلفة . ولكن المؤلف لم يبذل أى جهد
فى ترتيبها أو تنظيمها ، بل كتب كل فقرة منها عفوا لخطر حسبا كان يحول فى ذهن رجل
مُسن قد حنكته تجارب الحياة ومسئولياتها ، وأراد أن يطرحها عن كاهله إلى كاهل ابنه .
ونرى فى حكمه الاهتمام القوى وحسن الذوق واستعمال الذهن الذى اعتاد أن يطلق عليه القلب
وقد كان أبرز الصفات القيمة التى يجدر بالشاب أن يتصف بها عنده هى أن يكون
قادرا على الإصغاء والطاعة ، فتجده يقول :

« إن الاستماع مفيد للابن الذى يصنى (يطيع) . وإن المستمع يدخل
مثل إنسان قد استمع . ومن يستمع يصبح مستمعا ، فيكون حسن الإصغاء وحسن
الكلام . وإن من يستمع يكون مالكا للفائدة ، لأن الإصغاء مفيد للسامع .
والإصغاء أحسن من أى شئ . لأن من نتائجه الحب الجميل . »

أجل بالابن الذى يصنى عند ما يتحدث إليه والده ! . فإنه سيصل إلى
الشيخوخة بسبب^(٢) ذلك . وإن المستمع يحبه الله . ومن لا يستمع تبغضه الآلهة ،
والعقل هو الذى يشكل صاحبه فيكون مستمعا أو غير مستمع . وعقل الإنسان
هو حياته وسعادته وصحته ، أجل بالولد الذى يرى الواجب فى أن يصنى إلى

(١) يعنى أفقر الفقراء

(٢) بطول عمره أى يارك له فيه لكثرة ما أفاد

والله ! . وما أعظم فرح الإنسان الذي يقول له الناس : « إنه ابن فضيلة كفضيلة سيد يستمع ! »

« أما المستمع الذي يقال له ذلك فإنه يكون فاضلا منذ الولادة ، ومحترما في نظر والده ، وذكره تكون في أفواه الأحياء الذين على الأرض ما داموا أحياء . أما الغبي الذي لا يستمع فلن ينال نجاحا ، إذ أنه يعتبر العلم جهلا والطيب خيئا ، ويعرض نفسه كل يوم للوم ، لما يأتيه من كل شيء مكروه ، ويعيش على ما يموت الناس فيه ، والقول الخبيث غذاء فيه ، وأخلاقه إذن تكون معروفة للحكام ، ويموت حيا كل يوم ، ولن يعامله الناس مطلقا بسبب السيئات الكثيرة التي يرتكبها كل يوم »

فمن ذلك يتضح أنه منذ القرن السابع والعشرين كان السلوك أمرا يقوم ، وحكمة ذات معيار ، برثها الابن عن والده ، وكان للنجاح في الحياة السكينة السامية ، وكانت السبل التي تحقق الوصول إليه عظيمة الأهمية ، ولذلك استغرقت هذه الأمور نحو ثلث نصاب « بتاح حتب » ، فبعض هذه النصائح يوحى بالتخلق بالخير في حضرة المظاء ، وبعضها يعرفنا آداب المائدة في حضرة الرئيس ، فيقول :

« إذا اتفق أنك كنت من بين الجالسين ^(١) على مائدة أكبر منك (مقاما) نغذ ما يقدم لك حينما يوضع أمامك ، ولا تنظرن إلا إلى ما وضع أمامك ، ولا تصوين لحظات كثيرة إليه ، لأن ذلك مما تشتمر منه النفس (كا) ^(٢) إذا أحفظها الإنسان . وانظر بحياك إلى أسفل إلى أن يحبك ، وتكلم فقط بعد أن يرحب بك ، واضحك حينما يضحك ، فان ذلك سيكون سارا لقلبه ، وما

(١) سكان للمريون يجلسون عند الأكل على موائد منخفضة ، ونظن أن المضيف للمجد كان يجلس على مائدة في الوسط والضيوف حوله على موائد
(٢) (كا) هي تلك القوة السكينة في الإنسان التي يحرق عليها سلوكه كما تبين ذلك هنا .
ولذلك يجب على الإنسان أثناء المحادثات الاجتماعية أن يتلافى كل ما يضيق نفس (كا) الآخر

تفعله يكون مقبولا ، لأن الإنسان لا يعلم ما في القلب ^(١) . والرجل العظيم يتوقف عزمه على أوامر نفسه ، حينما يجلس أمام الطعام . والرجل العظيم يعطى من بجواره . وقد خصص الناصح جزءاً كبيراً من حكمه لبيان الطرق السديدة الموصلة إلى حسن سير الأعمال الرسمية فقال :

« إذا كان رئيسك فيما مضى من أصل وضع ، فعليك أن تتجاهل وضاعته السابقة ، واحترمه حسبما وصل إليه ، لأن الثمرة لا تأتى عفواً ، ولا تميذن قط كلمات حمقاء خرجت من غيرك فى ساعة غضب . التزم الصمت فإن هذا أحسن من أزهار (تفتف) . وتكلم فقط إذا كنت تعلم بأنك ستحل المضلات . وإن الذى يتكلم فى المحفل لمفتن (يعنى فى الكلام) ، وصناعة الكلام أصعب من أى حرفة أخرى .

وعليك أن تقدم للأمير نصيحة تساعد ، لأن قوتك تتوقف على مزاجه ، ولبطن الرجل المحبوب يملأ ، وظهره يكسى تبعا لذلك

« كن عميق القلب نزر الكلام ... وكن ثبت الجنان طالما تتكلم ، فمضى أن يقول الأمير الذى يسمع كلامك : ما أسد الكلام الذى يخرج من فم ! »

ولا نزاع فى أن الدافع لمثل تلك النصيحة هو اتباع سياسة دينوية مبنية على اليقظة والتفطن وزى أن ذلك السياسى المحنك كان ذا نظرة ناقية فى انتهاز الفرصة لمصلحته ، مع أنه لم يحرم فى الوقت نفسه حاسة الإدراك لما هو أئمن من ذلك ، إذ أن علمه بتقلبات الدهر قد علمه التواضع ، ولذلك قال ينصح ابنه :

« إذا أصبحت عظيماً بعد أن كنت صغير القدر وصرت صاحب ثروة بعد أن كنت محتاجاً فلا تنسين كيف كانت حالك فى الزمن الماضى ، ولا تتفنن بثروتك التى أتت إليك منحة من الإله (الملك) ، فإنك لست بأحسن

(١) يجب أن تكون متحفظاً فى حضرة الرجل العظيم لأنك لا تعرف طبائمه

من أقرانك الذين حل بهم ذلك (أى الفقر)

وفضلا عما تقدم فقد رأى أن حياة الموظف المدنية مخوفة بالمخاطر ، ولذلك يقول ناسحا :
(احترم من الأيام التي يمكن أن يأتي بها المستقبل .
وإذن يكون من أصالة الرأي أن يمنع غيره أموالا كثيرة بحسن نية لا يخبئه المستقبل .
كما يقول :

« أشيع أصدقاءك بما جد لك بسبب نيك الحظوة عند الإله (أى الملك) ،
إذ لا يوجد إنسان يعرف مصيره إذا فكر في الند ، وإذا اعتري حظوته لدى
الملك شيء فإن الأصدقاء هم الذين لا يفتشون يقولون مرحبا فملكك أن
تستبق ودم لوقت السخط الذي يهدد الإنسان . ولكن سترى فيما بعد ، أنه
حيما تسوء حظوتك فإن فضيلتك ستكون فوق أصدقائك »

وتراه هنا ينصح الإنسان بأن يتحرى أخلاق أصدقائه فيقول :

« إذا كنت تبحث عن أخلاق من تريد مصاحبته فلا تسألنه ، ولكن
اقرب منه وكن معه وامتنحن قلبه بالمحادثة ، فإذا أفشى شيئا قد رآه أو أتى أمرا
يجعلك تحجل له فاحذر عندئذ حتى من أن يجيبه » .

ولقد كانت مسئوليات الأسرة في نظره أهم من الأصدقاء ، فتراه يتحدث عنها قائلا :

« إذا كنت رجلا ناجحا فوطد حياتك المنزلية وأحب زوجتك في البيت

كما يجب » .

وفي نسخة حديثة يقول :

« إذا كنت رجلا ناجحا فأسس لنفسك بيتا واتخذ لنفسك زوجة تكون

سيدة قلبك » .

فترى في القرن القديم أنه يجعل الحب أساسا لبناء عش الزوجية . ولكنه الحب العملي

التي يجب على الزوج لزوجته ، ولذلك يستمر قائلا :

« أشبع جوفها واستر ظهرها » .

ومطالب المرأة كثيرة لا تقف عند حد ، ولكن ما تتركه المرأة الحديثة وتشاركها فيه أختها القديمة في مصرنا من التطور ينحصر فيما غلا من الروائح والدهان . ولم ينس حكيمنا أن يذكر بها ابنه إذ قال :

« إن علاج أعضائها هو الدهان » .

وبذلك يرى ذلك الوزير المحنك أن الزوج الكيس هو الذى يجمل زوجته سعيدة أولاً بالحببة التى يلزمه أن يفسح لها فى قلبه المكان الأول ثم يتبع ذلك بقضاء حاجتها من غذاء وملابس ، ثم الكماليات كالمطور ، ونراه يقول :

« اجمل قلبها فرحاً ما دمت حياً ففى حقل مثمر لسيدتها » .

وهذا التشبيه الأخير جاء فى القرآن بعد مضى خمسة وثلاثين قرناً فى قوله تعالى : « نساؤكم حرث لكم » (سورة البقرة آية ٢٢٢) .

أما عن الأبوة فقد كان « لبناح حنب » آراء خاصة فيها إذ يقول :

« إذا كنت رجلاً ناجحاً وكان لك بيت ، وولد لك ابن اكتسب رضا الإله (الملك) فإذا عمل صالحاً ومال إلى طبعك ، وسمع نصائحك وكانت خططه ذات نتائج حسنة فى بيتك ، وكان معنياً بما لك كما يجب ، فابحث له عن كل شيء حسن ، فهو ابنك الذى ولدته لك نفسك (كا) ، ولا يفرق قلبك منه ، ولكن إذا عمل سوءاً وأعرض عن خططك (أى أوامرك) ولم يعمل حسب نصائحك وصارت خططه لا قيمة لها ، وتحدى كل ما تقوله . . . عندئذ أقصه لأنه ليس ابنك ولم يولد لك . . . »

ومع أن ذلك الوزير كان يفقه جيداً الرغبة فى النجاح الدنيوى ، وإحراز الثروة إلا أنه كان يرى ألا تطفئ المادة على الروابط الأخرية . فتراه يقول :

« لا تكون شرها فى القسمة ، ولا تكون ملها فى الحق ، ولا تطمع فى مال أقاربك ، فإن الالتماس بالين يجدى أكثر من القوة . فإن القليل الذى

يختلس يولد المداوة (حتى) عند صاحب الطبع اللين (يعنى الحليم) ،
ولما كان الطمع من أُم الصفات الذميمة الداعية لتفكك روابط الأسرة التماسكة قال
يحذر منه :

« إذا أردت أن يكون خلقك محموداً ، وأن تحرر نفسك من كل قبيح
فاحذر الشراة فإنها مرض عضال ، والصدقة معها مستحيلة ، لأنها تجعل
الصديق المذب مرأ ، وتقصى ذا الثقة عن سيده ، وتجعل كلا الأبوين قبيحا ،
وكذلك الاخوان ، وتفرق بين الزوج وزوجه وهى حزمة فيها كل أنواع
الشر ، وعيبة بها كل شئ مردول ، وإن الرجل الذى يتبع طريقة حقة فى سلوكه
ويسير على صراط سوى يعيش طويلا ، ويكسب الفنى بذلك . ولكن الشره
لا قبل له »

وقد شفع « بتاح حنب » هذا البحث الذى يدل على ما للروابط الأسرية عنده من
القيمة العظيمة فى بيت الإنسان ، بوجوب احترام أهل بيت غيره ، ولو كان من غير ذوى قرباء .
فجده يحذر الزائر تحذيراً شديداً من محاولة الاقتراب من النساء ، بل يحتم عليه أن يتباعد
عنهن بقدر استطاع فيقول :

« إذا أردت أن تحافظ على الصداقة فى بيت تدخله ، سيداً كنت أم خادماً أم
صاحباً ، فاحذر القرب من النساء ، فإن المكان الذى يكن فيه ليس بالحسن ، ومن
الحكمة إذن ألا تحترق نفسك معهن ، ومن أجل ذلك يذهب ألف رجل إلى الهلاك
بسبب متعة قصيرة تضيع كالحلم ، ولا يحنى الإنسان من مرقتهن غير الموت »
وقال فى هذا المعنى أيضاً :

« وعندما يفتن الإنسان بأعضائهن البراقة (حرفياً : أعضاء من الزجاج)
فإنها تصير بعد ذلك مثل حجر « هرسنت » (أى شيئاً نافهاً مثل الحلم) . والموت
يأتى فى النهاية »

وتسود حكمة « بتاح حنب » روح الشفقة الكريمة ، ولم يحملها تنحصر في أسرته ، بل جعلها تمتد إلى من حوله ، ولذلك يأمر ابنه بأن يسلك مسلكه في ذلك إذ يقول له :

« كن طلق الوجه ما دمت حياً »

ثم يستمر في كلامه بحالة تُشعر بأنها كانت أصلاً للمثل المشهور ، لا فائدة من التحجب على ابن مهران (وهذا يشبه المثل : العايط في الغايت نقصان من العقل) . وهذا الرح العظيم الذي زاء فيها يأتي من قول الوزير يتفق وما ينشده من طلب الراحة والغراغ إذ يقول :

« اتبع لبك ما دمت حياً ، ولا تفعلن أكثر مما قيل لك ، ولا تنقصن من الوقت الذي تتبع فيه قلبك ، لأنه مكروه عند النفس (كا) أن ينتقص من وقتها ، ولا تشغلن نفسك يومياً بخلاف ما يتطلبه بيتك ، وعندما يواتيك الثراء متع نفسك ، لأن الثراء لا يتم (فائدته) إذا كان معذباً »

ولا شك في أن من كانت روحه مرحة بهذا الوصف ينبغي أن تكون الشفقة عنده من الأمور المألوفة . واستمع إلى قوله في ذلك :

« إذا كنت حاكماً فكن شقيقاً حينما تسمع كلام المتظلم ، ولا تسيء معاملته إلى أن يفسل^(١) بطنه ، وإلى أن يقول ما جاء من أجله وإنها لفضيلة للقلب أن يستمع مشفقاً »

ولا نزاع في أن تكون هذه الشفقة ذات علاقة وطيدة بالمعاملة الحسنة القائمة على الحق . ولا غرابة إذن إذا وجدنا أن الحق والمدالة قد اتخذتا مكانة في حله تسمو على كل مكانة فيقول : « إذا كنت حاكماً تصدر الأوامر للشعب فابحث لنفسك عن كل سابقة حسنة حتى تستمر أوامرك ثابتة لا غبار عليها ، إن الصدق جميل وقيمه خالدة ، ولم يتزحزح عن مكانه منذ خلق ، لأن العقاب يحل عن يعبد بقوانينه . . . وقد تذهب المصائب بالثروة ، ولكن الصدق لا يذهب بل يعكث ويبقى ،

(١) يبوح بكل ما في صدره

والرجل المستقيم يقول عنه (إنه متاع والذى قد ورثته عنه) «

لذلك كان لزاماً على الشاب أيضاً أن يبلغ رئيسه الحقائق ولو كانت مرة على نفسه : ولا شك فى أن هذه السبل كانت تتطلب قوة خلق عظيمة ؛ وهذا ما كان يرجوه ذلك الحكيم من ابنه إذ يقول :

« حصل الأخلاق وأعمل على نشر العدالة ، وبذلك تحيا ذريتك »

وكذلك يذكر ابنه :

« بأن الفضيلة التى يتحلى بها الابن لها قيمتها عند الأب ، والمخلق الحسن

يبقى شيئاً مذكوراً »

ويقول أيضاً :

« وإذا استمعت ووعيت ما ألقىته عليك فإن كل صنيع لك سيكون على

غمرار عمل الأجداد . أما صحة هذه الأشياء فالفضل فيها يرجع إليهم (أى

الأجداد) ، وذكرها لن تحى من أفواه الناس ، لأن نصائحهم جديرة بالتقدير ،

وكل كلمة ستقبل ولن تحى من هذه الأرض أبداً ، وسيكون للكلام قيمة

حسبما تنطق به الأمراء وعندما يصيب رئيسك شهرة جديرة

بالتقدير فإنها ستبقى حسنة أبداً ، وستخلد كل مزاياها . أما الرجل الحكيم فإن

روحه تنم باستمرار بقاء فضيلته على الأرض . والرجل العاقل يعرف بعمله ،

وقلبه ميزان لسانه ، وشفاته تصييان القول عندما يتكلم ، وعينه تبصران عندما

ينظر ، وأذناه تسمعان ما يفيد ابنه الذى يقيم العدل ويرأى من الكذب »

وقد يجوز أن ذلك الوزير السن قد عبر عن روحه الخلقية بأوجز عبارة حينما حذر من

الطمع فيما سلف ، وأنها نجده الآن فى صورة الظافر المنتصر إذ يقول فى غير مناسبة تربط

بين قوله هذا وبين ما تقدم :

« إن الرجل الذى اتخذ العدالة معياراً له ، وسار وفقاً لجاداتها يكون

ثابت المكاة »

وختم « بتاح حتب » نصاصحه لابنه ببارة تحبب إلى نفسه العدالة إذ يقول له في منثهاها :
تأمل ! « إن الولد النجيب الذى يهبه الإله يقوم بأداء أكثر مما يأمره به
والده ، فهو يقيم الحق وقلبه يسير على صراطه . وبقدر ما تصل إلى ما وصل
إليه الناس ، سيكون جسمك سليما وسيكون الملك مرتاحا لك فى كل مايجرى .
وكذلك ستصل إلى السن التى وصلت إليها ، والسنين التى عشتها على الأرض
وليست بالقليلة ، فقد بلغت الماشرة بعد المائة وحبانى الملك بمكافأة تفوق كل
مكافآت الأجداد لأنى أقت العدل للملك حتى ضمنى القبر »

ومما سبق يتضح أن حكم « بتاح حتب » كانت ذات مكانة راجحة فى الجهات العليا من
وادی النيل ، وبخاصة إذا علمنا أن أحد ألقاب الملك « وسركاف » الذى عاش فى عهده هذا
الوزير « مقيم العدل » . وقد أقاض وزيرنا فى العدل وقضائه .

ويتناول أكثر من نصف حكم هذا الرجل العظيم أخلاق الإنسان وسلوكه ، وما يقى
يختص بالبحث فى الإدارة وسلوك الإنسان الرسمى ، ويلاحظ بوجه عام أن تلك الحكم
ترشد إلى اللطف والاعتدال والحزم الذى يصحبه التثبت . فعنى بذلك فى الواقع تم عن منتهى
ما كان عليه الوزير من حسن النوق وسلامته فى تقدير الأمور ووزنها بالميزان الصحيح عند
ما وصى ابنه باتباعها والسير على نهجها ، فيجب أن يعرف بأن الحياة العظيمة القيمة هى التى
يحظى فيها الإنسان بقسط وافر من المتعة ، وعليه أن يحافظ على ساعات الراحة والدعة حتى
لا يتسرب منها شيء إلى أعباء الوظيفة أو غيرها . ذلك إلى أنه يجب على المرء أن يكون بادى
البشاشة والطلاقة لأنه لا فائدة من النجيب على ما فاته .

وبالجملة فإن النعمة التى تنقلت على فلسفة نصاصح ذلك الوزير السهلة التناول هى الوازع
الحلقى الحقيقى ، وأبرز الواجبات التى تظهر فيها ما عبر عنه بقوله :

« أقم العدل وعامل الجميع بالعدالة »

على أنه ليس من باب المصادفة أن تذكر مثل تلك الحقائق القنعة فى إضامة من البردى
القديم تبعث فينا جوا مشمعا بالرحمة والمحبة واحترام الوالدين والبر بهما مما يوطد دعائم الأسرة
ويوثق الملائق بين أعضائها ، وتناهى بنا فى الوقت نفسه عن الشره الذى يقضى على الوئام

ويشكل الروابط . بل ان تلك المواطنف دروس قصد إليها ذلك العالم الاجنابى فانتقلت إلى البيئة المحيطة به وانتشرت فيها . وسعادة الأسرة وسلامة العلاقات بين أفرادها هي الثمرة الظاهرة لهذه التمايل .

وعلى ذلك نجد في حكم « بتاح حتب » برهاناً قاطعاً للحقائق التي وجدت في نقوش المقابر والمعابد التي رسمت فوق جدرانها والتي تدل على أن حياة الأسرة هي التي هيأت للإنسان في بادئ الأمر الشعور بالمسئوليات الخلقية .
من أجل كل ما ذكرنا بقيت أمثال « بتاح حتب » منارة يستضاء بها في معاير الأخلاق وفي الأسلوب الكتابي .

ولا أدل على ذلك من أن جلا مفردة من نصائحها كانت تعيش بمد مشات السنين من وضعها . مثال ذلك أن رجلا اسمه « أمنمحات » عاش في عهد الأسرة الثامنة عشرة يقول متحدثاً عن نفسه وعن رئيسه :

« لم أصوب إليه لحظات عدة ، بل ألقيت بوجهي إلى الأرض عندما تحدث إلى »

وكذلك نقرأ على أثر عيجد فتح الملك « سنوسرت الثالث » لبلاد النوبة :

« إنه ليس ابنك ، إنه لم يولد لك »

المصادر :

أهم من كتب عن هذه التمايل ما يأتي :

- (1) Pieper " Die Agyptische Literatur " PP. 19. ff.
- (2) Peet, " A comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia " P.P. 100. f.f.
- (3) Breasted, " The Dawn of Conscience " P.P. 129 f.f.
- (4) Erman, " The Literature of the Ancient Egyptians " P.P. 54-65.
- (5) Griffith. " The World's Best Literature ".
- (6) Petrie, " Religion and Conscience in Ancient Egypt " (translation by Griffith).
- (7) Dévaud, " Les Maximes de Ptahhotep. " (Fribourg, 1916)
- (8) Meyer, (The Oldest Books in the World " New york, 1900).

تعاليم كاجنى

لم يصلنا من هذه التعاليم إلا جزء صغير محفوظ مع تعاليم « بتاح حتب » فى « ورقة باريس » . فلا بد أنها مشابهة لها . ومن المحتمل أن الجزء المفقود قد جاء فيه أن الملك « حونى » الذى ينسب حكمه إلى أواخر الأسرة الثالثة قد أمر وزيره بأن يفرغ تجاريب حياته فى كتاب لتكون بمثابة مواعد لأبنائه ، ومن بينهم وزير يدعى « كاجنى » . ونحن لا نعرف وزيرا بهذا الاسم من ذلك العصر ، والوزير الذى نعرفه بهذا الاسم عاش فى الأسرة السادسة أى بعد ذلك ببضع مئات من السنين . فترى فى الفقرة الأولى التى وصلت إلينا أن الوزير يتكلم عن الحزم والتبصر فى الكلام فيقول :

« والمتواضع يبقى صحيحا ، ومن يستقم فى معاملته يمدح ، وتفتح الخيمة للمتواضع ، والحذر فى كلامه يفسح له مكان رحب ، ولكن السكين ترهف لمن يحيد عن الصراط »

ثم ينتقل بعد ذلك إلى الكلام عن آداب المائدة فيحض على التعفف وضبط جراح النفس عند تقديم ألوان الطعام الشهى فيقول :

« إذا جلست مع أناس كثيرين (للأكل) فانظر إلى الطعام بدمم مبالاة وإن كنت تشتهيه ، فإن ضبط النفس لا يكلف الإنسان أكثر من لحظة . وإنه لمن العار أن يكون الإنسان شرها ، فقدح ماء يروى الغلة ، وإن كان الفم مغمما فإن ذلك مما يقوى القلب ، والشئ الطيب يحل محل الطيب (إن لونا بسيطا جيدا يفنيك عما هو أحسن منه) كما أن القليل يحل محل الكثير ، وإن الرجل الشره تمس لداعى جسمه وإذا جلست مع إنسان شره فلا تأكلن إلا بعد أن يفرغ من وجبته . وإذا جلست مع سكير فلا تأخذن (من الشراب) إلا بعد أن يشبع شهوته . ولا تتكالبن على اللحم فى حضرة نغذ حينما يقدم لك ولا ترفضها ، وفكر فى أن ذلك يريحه »

وبعد ذلك ينتقل حكيمنا إلى حض الإنسان على عدم الفخر فيقول :
« لا تكونن غخورا بقوتك بين من هم في سنك ، واحذر من أى فرد
ينالباك (١) ، لأن الإنسان لا يعرف ماذا يكون حظه ، وما يفعله الله عندما
ينزل العقاب »

الخاتمة :

ونادى الوزير أولاده بعد أن أتم مقاله عن أحوال بنى الإنسان وعن أخلاقهم كما عرکها
بنفسه فقال لهم :
« أصغوا إلى كل ما فى هذا الكتاب كأنى قد تكلمته وعندئذ
سجدوا على بطونهم وقرءوه كما هو مكتوب ، وقد كان محببا إلى قلوبهم أكثر
من أى شئ آخر فى الأرض قاطبة ، وقد قاموا وقعدوا حسبا جاء فيه
(أى أنهم ساروا حسب تعاليمه) وعلى أثر ذلك عُين « كاجنى » مشرفا على
العاصمة ووزيرا »

المصادر :

- (1) Prisse Papyrus (Paris).
- (2) Erman, " The Literature of the Ancient Egyptians, " P.P. 66. ff.
- (3) Griffith, " Notes on Egyptian Texts of the Middle Kingdom, " " Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, " Vol. XIII, (1980)

«التعاليم التي لقنت للملك مريكارع»

هذه الوثيقة تنسب لملك من الأسرة العاشرة لم يعرف اسمه لنا بعد على وجه التحقيق ، وقد كتبها لابنه المسمى « مريكارع » والظاهر أن الملك مؤلفها قد وضعها في آخر لحظة من حياته . على أن هذه الوثيقة العظيمة الشأن لم تصل إلينا إلا عن نسخة كتبت في عهد الأسرة الثامنة عشرة . ونحن نعلم أن « مريكارع » قد عاش في عصر الثورة الاجتماعية التي قلبت نظام البلاد رأساً على عقب في النصف الثاني من الألف الثالثة قبل الميلاد . وتدل الأحوال على أن الملك والد « مريكارع » لم يكن يقبض على زمام الأمور في كل مصر وكانت عاصمة ملكه هيراكليوبوليس (أهناس المدينة) .

وقد تنلب هذا الملك السن على مدينة طينة في العراة الدفوة ، التي كانت ضمن أملاك « أنتف العظيم » . أمير طيبة (انظر تاريخ مصر جزء ١ ص ٤٢٠)

ومما يؤسف له جد الأسف أن ناقل الوثيقة قد ارتكب أخطاء كثيرة مما جعل كثيراً من أجزائها غير مفهوم ، فضلاً عما بها من فجوات كبيرة . ومع ذلك فإنها تعد من أعظم الوثائق التي وصلت إلينا عن هذا العصر ، لأن ذلك الرجل السن لم يقتصر فيها على النصائح الأدبية والاجتماعية ، بل أضاف إلى ذلك تعاليم دينية منقطعة النظير ، وتجارب سياسية كشفت لنا عن صفحة مجيدة في نوع الحكم الذي كانت تسير عليه البلاد في ذلك العهد في مدن الدلتا ، ووصفت لنا الأقوام الذين كانوا يهددون مصر على حدودها ، والملاج الناجح لكبح جماحهم (وقد تكلمت عن هذا في كتاب أقسام مصر الجغرافية)

ولا نزاع في أن الصراع الهائل الذي قام بين الفوضى والنظام أيام العهد الاقطاعي في المدة التي تلت سقوط الدولة القديمة لم يجد حتى الآن ما يُسبر عنه تمييزاً تاماً . إذ تنقصنا كل الوثائق التاريخية البحتة عن هذه الفترة ، ولا بد أن الحياة المتحضرة في أمهات البلاد التي كانت مزدهرة في عصر الدولة القديمة مثل « منف » و « عين شمس » وغيرها من المدن التي كانت مركزاً للقوة والثقافات المدنية والخلقية كانت لا تزال باقية على ما هي عليه . أما « أهناس المدينة » فلا نعلم عنها شيئاً إلا أنها كانت عاصمة ملكتنا الحكيم الذي أهدى إلى العالم تلك التعاليم العظيمة التي كان يريد بها أن تكون نبراساً يسير على هديه ابنه « مريكارع » .

وتلك الوثيقة كما قلنا مدونة على بردية محفوظة الآن بمتحف « ليننجراد » ، وهي تحمل

بين مطورها أدلة قاطعة تثبت أنها كتبت في العصر الذى تنسب إليه ، ويمكن أن ننمدها صوتا حقيقيا لملك « أهناس » والد « مريكارع » . وهذا الملك المحنك يرجع بنا بنظراته الصائبة إلى الوراء لنستعيد ماضى تلك الدولة القديمة ، مما يدل على عظم احترامه وشدة محبته للحكمة التى تمخضت عنها تلك الأزمان ، إذ رى ذلك السياسى المحنك يتحدث عن الرجل الحكيم فيقول :

« إن الصديق « ماعت » يأتى إليه محترما حسبما كان عليه الأجداد ، فطليك إذن أن تقلد أجدادك . وتأمل ! إن كلماتهم مدونة فى المخطوطات فافتحها لتقرأها وقبله معرقهم ، وبذلك الطريقة يصير صاحب الصناعة على علم »

وإذا رجعنا إلى الوراء أمكننا أن نلاحظ فى تلك الكلمات تأثير ناصح « بتاح حتب » الذى عرف فى ناصحه الكلام بأنه صناعة ، والتكلم الماهر بأنه محترف . ولابد أنه كان ضمن تلك المخطوطات إضامة البردى التى تحتوى على ناصح « بتاح حتب » . ولابد أن ملك « أهناس » قد أمر بفتحها وقراءتها على سمعه ، حتى يمكنه التبصر فيها تجويزه من الحكم التى كانت قدمضى عليها وقتئذ ما يقرب من أربعمائة سنة ، ولذلك يقول الملك المسن :

« كن صانعا للكلام لتكون قوى البأس ، لأن قوة الإنسان هى اللسان ، والكلام أعظم خطرا من كل حرب ، وهذا القول أشبه يقولنا « القلم أشد بأسا من السيف »

وكذلك يتفق ذلك الملك الحكيم مع « بتاح حتب » فى أن اللسان الدرب يحتاج إلى توجيه حكيم ، إذ يضيف إلى ما سبق قوله :

« إن الرجل الفطن لا يجد من يفحمه ، والذين يعرفون أنه أوتى الحكمة لا يمارضونه ، وبذلك لا تحدث له مصيبة فى زمانه »

ولقد كانت من الاستحليل بداهة أن يتجاهل ذلك الملك الصعوبات التى كانت قائمة فى موقف البلاد السياسى إذ ذاك . ولذلك أسدى النصيحة للأمير الصغير بالمحافظة على العلاقات السليمة التى كانت قائمة بينه وبين الوجه القبلى المستقل كما ذكرنا . وقد خصص جزء كبير للناية بمحمود البلاد المصرية المكشوفة المعروفة من جهة آسية شرقا ولونيا غربا^(١) .

(١) لقد فصلت الكلام على هذا الموضوع فى « مصر القديمة » جزء أول ص ٤٧٥ الخ .

أما في سياسة البلاد الداخلية فقد تجلّت لنا فطنة ذلك السياسي العظيم إذ نجده يعترف اعترافاً صريحاً بقوة الأسر الشريفة العظيمة التي استقلت كل واحدة في مقاطعتها ، ولذلك فإنه سار في ماملتها على تلك السياسية التي اتبناها كثير من ملوك أوروبا فيما بعد ، وهي سياسة المهادنة والمخالفة مع فطنة عظيمة في الوقت نفسه تشعر بضرورة البحث عن الكفائات المغمورة في الأوساط الدنيا ، وتكون رجال جدد يمكن استخدامهم ضد رجال الإقطاع القدامى ، ولذلك يقول :

« أعل من شأن الجيل الجديد ليجبك أهل الحاضرة إن مدينتك مفعمة بالشباب المدرب الذين هم في سن العشرين . ضاعف الأجيال الجديدة من أتباعك على أن يكونوا مزودين بالأملاك ، وعلى ألا ترفع من شأن ابن العظيم على ابن الوضع ، بل اتخذ لنفسك الرجل بحسب كفايته ، ومع ذلك فإنه ليس من الفطنة أن تهمل الأسر الشريفة العريقة »
وكذلك يقول :

« عظم من شأن أشرافك لينفذوا قوانينك ، لأنهم إذا لم يكونوا أهل يسار فإنهم لا يقومون بالعدل في إدارتهم للأمور . إن الرجل الغني في بيته لا يتحيز (يعني في حكمه) لأنه صاحب عقار ، وليس محتاجاً ، ولكن الرجل الفقير (يعني في وظيفته) لا يتكلم حسب العدالة (ماعت) لأن الرجل الذي يقول : « ليت لي » لن يكون محايداً ، بل ينحاز إلى الشخص الذي يحمل في يده رشوة . فالعظيم من كان أصل شرفه عظيماً ، والملك الخطير من كانت له حاشية ، والرفيع من كانت أشرافه أغنياء . وإذا تكلمت الصدق (ماعت) في بيتك فإن الأشراف المتسلطين على الأرض سيخافونك ، والملك ذو العقل المحايد يقلع حاله ، لأن داخل (القصر) هو الذي يبعث الاحترام في الخارج »

وفضلاً عن المسئولية فيما يختص بالعدالة الدنيوية يعظ الملك ابنه بأن على الملك واجبات

هامة في العبد ، وأنه محتوم عليه أن يصرف جميع عنايته لإقامة جميع الشرائع المقدسة بما يظهر بكل وضوح اعتياده التام على المطف الإلهي ، وليست المظاهر هي كل شيء ، بل يجب أن يكون لها سند من العمل والمقيدة القلبية ، فليست الهيبة وحدها ضمانا كافيا لرضاء الله إذ لم تصحبها استقامة .

ولذلك نجد الوالد يحض ابنه في وصيته التي تُمد من أنبل ما جاد به التفكير الخلق على أن يحفظ في ذهنه :

« إن فضيلة الرجل المستقيم أحب (عند الله) من ثور (يقدم قربانا) من الرجل للظالم »

فلا بد لذلك الشاب عندما يترجم على العرش أن يحكم طبقا للصفات الخلقية الباطنة . لذلك يقول :

« أقم العدل لتوطد مكاتك فوق الأرض ، وواس الحزين ولا تمذن الأرملة ، ولا تحرم من رجلا ميراث والده ، ولا تضرن الأشراف في مراكزم ، ولا تتول المقاب (أي بنفسك) ، فإن ذلك لا يرفعك ، ولكن توله بالجلادين من غير إسرأف ، وبذلك تستتب الأرض والله عليم بالرجل النائر ، والله يجازي عسفه بالدم ولا تقتلن رجلا تعرف قدره ، وتكون قد جودت معه الكتابة (أي كنت معه تلميذا في المدرسة) »

أما التخلق بالوداعة التي طالما وصى بها « بتاح حتب » فقد بالغ في الحض عليها ملكنا الحكيم إذ يقول مستحلفا ابنه :

« لا تكونن فظا لأن الشفقة محبوبة ، وأسس آثارك على حب الناس ، وسيحمد الناس الله على مكافأتك لهم ، مقدمين الشكر على شفقتك ومصلين لمافيتك »
وقد لاحظنا فيما سبق أن « بتاح حتب » كان كثير الاهتمام بالمستقبل في هذه الدنيا ، بسبب تقلبات الحظ التي تتدر بالإنسان في هذا العالم وتطوح بمركزه ، ولكن الملك في تلك الوثيقة ينصح ابنه « مريكارع » بأن يفكر في مستقبله في عالم الآخرة فيقول :

« إنك تعلم أن محكمة القضاة الذين يحاسبون المذنب لا يرحمون الشقي عند مقاضاته، وتسوء العقوبة إذا كان المتهم هو الواحد العاقل (يعنى «نحوت» الذى يدير المحكمة يوم القيامة) ؛ ولا تضمن ثقتك فى طول العمر لأنهم (يعنى القضاة) ينظرون إلى مدة الحياة كأنها ساعة واحدة، ولكن الإنسان ييمتث ثانية بعد الموت وتوضع أعماله بجانبه كالجبال، لأن الخلود مثواه هناك (أى الآخرة) والنبي من لا يكثر لذلك . أما الإنسان الذى يصل إلى الآخرة دون أن يرتكب خطيئة فإنه سيثوى هناك ويعشى مرحا مثل الأرباب الخالدين (يعنى الأبرار المتوفين) »

وبرى هذا الملك الصالح أن الحياة الصالحة فوق الأرض هى المهاد الأعظم الذى ترتكز عليه الحياة الآخروية فيقول :

« إن الروح تذهب إلى المكان الذى تعرفه ولا تحيد فى مسيرها عن طريق أمسها »

ولا شك فى أنه يقصد بذلك هنا طريقها المتداد للخلق القيم الكريم . وقد كان القبر فى نظره فى الوقت نفسه من الأشياء الهامة حيث يقول :

« زين مثواك (أى قبرك) الذى فى الغرب، وجعل مكانك فى الجنة بصفتك رجلا مستقيما مقبلا للعدالة، لأن ذلك هو الشئ الذى تركن إليه قلوبهم (أى أهل الاستقامة) »

ولما كان أهم أمر فى حياة الإنسان هو علاقته بربه فى الحياة الدنيا أو الحياة الآخرة فإنه يقول ناصحا لأبيه أيضا :

« يمر الجيل منتقلا إلى جيل آخر بين الناس، والله العليم بالأخلاق قد أخفى نفسه . . . وإنه الواحد الذى يهبز بما تراه الأعين . فاجعل الإله يخدم بالصورة التى شئى فيها، سواء أكانت من الأحجار الكريمة أم من النحاس، لأنه

كلاء الذى يحمل حمله الماء ، إذ لا يوجد مجرى يرضى لنفسه أن يبقى غيبثاً بل
يكتسح الننى (يخفيه) »

وهذه الكلمات الهامة التى جاءت على لسان رجل من قادة الفكر فى مصر منذ أكثر
من أربعة آلاف سنة مضت ليست إلا محاولة منه ليميز بين الإله وبين الصنم التقليدى الذى
كان يوجد فى العبد ، ويظهر فى الاحتفالات الرسمية ، ويهتف له الشعب ، ولكن كينونة
الإله كالماء يكتسح الصنم أمامه ولا يمكن أن يبقى محبوساً فى الصورة المحسوسة (أى الصنم)
بل يبهز الناس بما تراه العيون ، وهذا الإله العليم بالأخلاق قد أخفى نفسه فلا يمكن
إدراكه ، كجسم من الماء يمتزج فى جسم آخر مثله من الماء . ومن الجائز أن هذا الحكيم
يريد بمبارته « كلاء الذى يحمل حمله الماء الخ » أن الإله الذى شُبه بالماء إذا دخل فى أى
جسم سواء أكان من الأحجار الكريمة أم من النحاس أم من أية مادة أخرى لابد واجد
لنفسه منفذا يخرج منه أو يظهر قوته ، ولذلك فإن تصوير الإله فى أى شيء مادى ليس
بالأمر الهام .

ولدينا فى تلك الوثيقة سلسلة أفسكار عن إله الشمس نجد فيها الفكر المصرى القديم
يقترّب من عقيدة التوحيد ، إذ نرى الكاتب يعترف بوجود طائفة من الآلهة يقومون
مقام القضاة فى عالم الآخرة ، وبذلك يتمتد بعبداً وانحاً عن الاعتراف بوحداية الإله . على
أنه من جهة أخرى يقترّب جداً من الاعتراف بالتسلط الخلق لإله واحد لدرجة أن كلمة إله
صارت تدل فى مواضع - مع شيء من التناقض - على مدلولها الحقيقى . ويمكن أن نلاحظ
صوغ هذه التأمّلات بصيغة التوحيد زيادة على ما ذكرنا فى الصورة الآتية التى صور فيها
الحكيم الأناسى الخلق والحاكم الرؤوف فى خاتمة تأملاته إذ يقول :

« إن الله قد عنى عناية حسنة برعيته ، فقد خلق السموات والأرض وفق
رغبتهم وخفف الظمأ بالماء ، وخلق الهواء لتحيّا به أنوفهم ، وم الصورة التى
خرجت من أعضائه ، وهو يرتفع إلى السماء حسب رغبتهم ، وخلق النبات
والماشية والطيور والسّمك غذاء ، وهو كذلك يماقب ، فذبج أعداءه وماقب
أطفاله بسبب ما دبروه حينما عصوا أمره ، ويضع النور حسب رغبتهم ،

وكذلك يحلمهم يتامون ويسمعهم عند ما يكون ، وجعل لهم حكاما في البيضة
(أى وهبوا الحكم قبل الولادة) لتحمى ظهور الضمفاء منهم »

والإشارة هنا إلى أن الإله ذبح أعداءه توجيه إلى أسطورة هلاك الإنسانية التى ذكرناها
في باب القمص . ونجد فى تلك الأسطورة ناحية خلقية تدل على حرمان الإنسان المطف
الإلهى ، وكذلك تتعرف فيها سيادة إله الشمس سيادة خلقية مطلقة . وقد كان واضحاً في
ذهن الملك الأهناسى السن محاولة الموازنة بين تصوره السامى للزاد الخلقى وبين التقاليد الموروثة
الخاصة بقيمة المتاد المادى ولذلك يقول لابنه :

« أقم آثارا باقية للإله لأنها تجعل اسم صانعها يبق ، ودع المرء يعمل ما فيه
صلاح روحه بتأدية الطهور الشهرى وبليس النملين الأبيضين وزيارة المعبد ،
وإماطة اللثام عن الرموز الدينية ، والدخول فى قدس الأقداس وأكل الخبز فى
المعبد . وضاعف القربان وأكثر من عدد الرغفان ، وزد فى القربان الدائم لأن فى
ذلك خيراً لفاعله ، واجعل آثارك ثابتة حسب ثروتك ، لأن يوماً واحداً (أى
عمل يوم واحد) قد يبقى إلى الأبد ، ورب ساعة واحدة تنفع للمستقبل . والله
عليم بالفرد الذى يقوم له بأية خدمة »

على أن محاولة الموازنة بين ما يحتاج إليه الإنسان من مادة ، وما يحتاج إليه من أخلاق
ظاهرة فى الكلام القيم اقتبسناها فيما سبق عند ما كان الملك السن يقول :

« إن فضيلة الرجل المستقيم أحب (عند الله) من نور الظالم ، ومع ذلك قرب
للإله ليكافئك بالمثل بقربان تُرَوِّد بها مائدة القربان ، وبالنفوش لأن ذلك هو
ما يخلد اسمك . والله يعلم من يقرب له القربان »

فنجد هنا اعترافاً صريحاً عن قيمة الحياة الصالحة فى نظر الإله وهو الذى لا يقبل أن
تقوم الهدايا عنده مقام الأخلاق .

وأهم المصادر التي اعتمدنا عليها ما يأتي :

- (1) Pieper "Die Agyptische Literatur", pp. 30. ff.
- (2) Breasted, "The Dawn of Conscience", pp. 154 ff.
- (3) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", pp. 75. ff.
- (4) Gardiner, "The Journal of Egyptian Archeology", Vol. I, p. 20. ff.
- (5) Golenischeff, "Les Papyri Hieratiques Nos. 1115, 1116 A et 1116 B de l'Ermatiige Imperial á St. Petersburg". (1913).

التعاليم المنسوبة إلى «أممحات» الأول

كتبها «خيتي» بن «دواوف»

عن أقدم نسخة عرفت حتى الآن

تدل الشواهد على أن تعاليم الملك «أممحات» لابنه «سنوسرت الأول» كانت تحتل مكانة عظيمة بين الوثائق الأدبية التي خلفتها لنا الدولة الوسطى .

غير أن البحوث الحديثة تكاد تثبت أن هذه التعاليم لم يفه بها «أممحات الأول» وأنها كتبت بعد وفاته ، لتسكون بمثابة دعابة سياسية لابنه «سنوسرت الأول» الذي تولى الحكم بعده مباشرة ، وقد دلت الأثرى الكبير الأستاذ «دي بك» على ذلك بأدلة قوية مقتبسة من صلب متن التعاليم نفسها ، وكذلك من وثيقة عثر عليها بين أوراق «شستريتي» . فقد جاء في هذه الورقة مانعه وأنه : « هو (أى الكاتب خيتي) الذي كتب مؤلفا يسمى « تعاليم الملك سحتب — ا ب ر ع » عندما ذهب ليستريح منفصا إلى السماء وداخلا بين أرباب الحياة (١) »

وقد تشكك الأستاذ «جاردنر» في أن «خيتي» هذا هو مؤلف هذه التعاليم قائلا إنها قد تنسب إليه بسبب جهل أحد الكتاب في عهد الرعامسة . راجع :

Gardiner melanges maspero I. P. 491 ff.

غير أنه من جهة أخرى يرى أن هذه التعاليم قد كتبت في عهد «أممحات» الأول وإن كان لا يميز بالطريقة التي دونت بها . وكل ما قاله في هذا الصدد لا يخرج عن كونه مجرد حدس وتخمين .

فقال : « إنه من المحتمل عندما أشرك «أممحات» ابنه «سنوسرت» في حكم البلاد فاه أمام رجال بلاطه بنصائح غالية تحمل في طياتها ما لاقاه من الصعاب والمصائب ، وما قام به من عظيم الأعمال ، وما جعله يشرك ابنه معه في حكم البلاد . ولا يبعد أن رجال الحاشية الذين أعجبوا بهذه النصائح وتلك الحكم الثمينة التمسوا من الملك أن يدونها ، فكلف بدوره كاتباً ملكياً بذلك » .

ثم قال الأستاذ «جاردنر» إنه يمكن أن يقاس ذلك بالخطاب الذي ألقاه الملك عند تولية الوزير كما نجد ذلك في مقبرة «زخمرع» وغيرها من المقابر .

"Chester Beatty Papyrus IV", Gardiner, "Hieratic Papyri in the British (١)

Museum", Vol. 3, p. 43.

أما الأستاذ « دى بك » فيرى أن الملك « أمنمحات » قد قتل في مؤامرة قامت ضده في القصر ، ويدلل على ذلك بحمل في صلب متن التاليم ويبراهين أخرى ، إذ يقول : إنه جاء في صلب المتن الجملة التالية :

« ولو كنت استلكت سلاحى بيدي لكنت جعلت هؤلاء المخنثين يولون الأدبار ، ولكن لا شجاع في الليل ولا أحد يحارب وحيدا ، ولا يحرز النصر بدون عضد »

فاذا اعترفنا أن « أمنمحات » يشير في هذه الفقرة إلى مؤامرة ناجحة ضده ، وهذا على ما يظهر هو رأى الصحيح ، وأن ما جاء في ورقة « شستريتي » من أن « خيتي » هو مؤلفها كان لا بد لنا من أن نأخذ بنظرية من يقول « إن الملك كان يتكلم ، أو كان مفروضا أن يتكلم من قبره » . على أن ذكر الميت الذى يترجم حياة نفسه ، خاصة لا تقتصر على المتن الذى نتحدث عنه ، بل نجد لها في متون جنازية أخرى - يضاف إلى ذلك أن هذه ليست هي الظاهرة الوحيدة في تاليم هذا الملك التى تذكرنا بأسلوب الكاتب الذى يترجم حياة نفسه . وأكبر دليل على ذلك ما يأتى :

« لقد أعطيت الفقير وعلمت اليتيم ، وقد جعلت الرجل المغفور الذكر يصل إلى غرضه مثل صاحب المسكاة »

وكذلك نجد في فقرة أخرى وهي من الصنف الذى نثر عليه في تراجم الأموات :

« أنا الذى أنشأت الللال والذى أحبه « نير » (إله الحبوب) والفيضان قد حياتى باحترام (أى كان معتدلا في آيائى) ولم يجمع لإنسان في سنى حكمى ، ولم يعطش خلالها أحد ، وكل ما أمرت به كان في موضعه الصحيح »

ولا شك في أن أى عالم ترى يقرأ هذه الفقرة دون أن يعلم أنها من تاليم « أمنمحات » لا يشك في أنها كانت على لوحة مائمية .

ولدينا فقرة أخرى يمكن أن تعتبر تفسيراً للظروف التى انفجرت فيها المؤامرة ، وهي في الوقت نفسه تمدنا بسبب من الأسباب التى بها نجحت في إبداء الأمر وهي الفقرة التى يقول فيها « أمنمحات » :

« انظر إن المصيبة قد حلت بي عندما كنت بدونك »

والقول بأن الثورة قد بدأت و « سنوسرت » بعيد عن العاصمة يتفق تماماً مع بداية قصة « سنوهيت » إذ قرأ هناك أن « أمنمحات » قد مات عندما كان ابنه عائداً من حملته إلى بلاد لوبيا . على أن السرعة التي عاد بها « سنوسرت » ليصل إلى مقر الملك مع كتائب الأمر عن جيشه ، والرسالة التي بث بها لإحضار أولاد الملك الذين كانوا يرافقون ذلك الجيش ، وذعر « سنوهيت » الغريب وهربه ؛ وسؤال الشيخ الفلسطيني « لسنوهيت » عما إذا كانت قد حدثت كارثة في العاصمة ، ثم محاولة « سنوهيت » اقناعه بعدم حدوث أى شيء شاذ . (وأب كل ما حدث هو أن « أمنمحات » قد رحل إلى الأفق وأن ابنه قد دخل القصر وتولى ميراث والده) واعترافه بأن موت « أمنمحات » لا تعرف نتائجه ، كل هذه الحقائق توحى إلينا أن هذا الموت لم يكن طبيعياً مما يتفق وما جاء في سياق التاليم .

ثم يأتي بعد ذلك في المتن (هذا إذا كان ما ترجم هو المتن الصحيح) :

« قبل أن يسمع رجال البلاط أنى سأسلك (الحكم) وقبل أن أجلس معك »

وإنى أفهم من هذه الكلمات أن « أمنمحات » قد حال بينه وبين إعلان ابنه ملكاً على البلاد بصفة رسمية وموته المفاجئ .

وإذا كان هذا رأى هو الصحيح عن عتويات هذه التاليم فما هو إذن الغرض منها وما القصد الذى من أجله كتبت ؟

والجواب عن ذلك أن هذه الوثيقة مقال سياسى فى صورة قطعة أدبية صيغت دعابة لتمضيده حزب « سنوسرت » الأول ، وقد رأينا أن « سنوسرت » بعد موت والده قد أسرع إلى مقر الملك ، وقد وصل فى الوقت المناسب لمنع ما يخشى من الأحداث ، وقد أفلح فى تسلم مقود الملكة التى كان والده قد أعدها له .

ولكن لا بد أن يكون تيار المراضين قويا ، إذ كان المنافسون له على وشك الوصول إلى مأربهم ، وربما كان لديهم من الأسباب الحق ما يبرر موقفهم ويقوى جبهتهم ويضعف من « سنوسرت » واستحقاقه العرش .

فمن المحتمل أن يكون « سنوسرت » قد لجأ إلى قوة السلاح الأدبى لتهدأ النفوس عقب الضربات القاصمة التى أودت بحياة الملك الكبير .

قد كتب أديب بايماز من « سنوسرت » أو بوازع من نفسه هذه التاليم يظهر فيها الملك

التوفى بسلطانه العظيم بمعد «سنومرت» ويخاطبه من قبره بوصفه الملك الشرعى على البلاد ،
ومهما أولئك الأوغاد الذين أودوا بحياته . ولما كان غرضه من هذه التعاليم أن يمعد ابنه جاء
في مستهلها بما يؤكد ما ويثبت صدقها فذكر الجملة التالية « يقول لابنه في رسالة صادقة » (١)
وقد كان من الأمور الطبيعية في التفكير المصرى أن يأتى الوالد التوفى من عالم الأموات
لمساعدة ابنه على الأرض ، وذلك لأن موتى المصريين كانوا دائماً حاضرين ، وكان لديهم من
القوة ما يؤثر على حظوظ الأحياء . فكثيراً ما نجد الحى يطلب مساعدة التوفى ومجاوبته ، وقد
عثر على كثير من الخطابات التى أرسلها الأحياء إلى الأموات مما يوضح لنا تأصل هذه
الفكرة في معتقدات المصريين .

وإذا كان من الممكن الاتصال بالموتى بالرسائل ، وإذا كان في مقدور التوفى أن يقرأ
بإيدٍ إليه من رسائل الأحياء فمن المعقول المنطقى - وكان المصريون منطقيين في مثل هذه
الأمور - أن يكتب الأموات بأنفسهم للأحياء . ولهذا عثرنا على عدد قليل من الخطابات
أرسلها الأموات للأحياء مقابل ما يصل إليهم من أقاربهم ، ومن بين هذه الوثائق ورقة
« هارس » التى وصفها « ستروف » الأثرى الروسى بأنها تزييف ولكنه قديم ، وقد ذكر
فيها أن الملك رمسيس الثالث التوفى (وقد كان كذلك فريسة لؤامرة نسوية) قد أفرد
أحد أولاده بأن يكون الوارث الشرعى للعرش ، ويرجو من الآلهة والشعب أن يماضوه ،
وبذلك أفسد الفرض الذى لاقى من أجله الملك حتفه . ولا شك في أن المتن الذى بين أيدينا
الآن بمثابة مثال مبتكر من نفس هذا النوع من المقالات السياسية التى كتبت للدعاية .

على أن الحرب بالأسلحة الكتابية أو الأدبية لم تكن من مبتكرات الملك « أمنمحات »
الأول . وإذا كان من الممكن أن يصل إليه صدق من تعاليمه في العالم السفلى الذى غُيب فيه
فانه لا بد أن يذكر بإقتسامه نبوءات « نفرروهو » عنه بأنه هو الخاص المنتظر الذى
سينشر في البلاد عهد سعادة ورخاء . فقد كانت تلك النبوءات دعاية له في أول عهده عند ما
كانت شوكة الحزب المنتمى للأسرة الحادية عشرة لا تزال قوية . وقد كان من نتائج هذه الدعاية
أن ضمت إلى جانبه شعور القوم الدينى ومهدت له السبيل إلى اعتلاء عرش البلاد
وفى اعتقاده أن هذه التعاليم تمد من نوع هذه الوثائق . ورغم أننا لا نرى أمامنا صورة
ذلك الملك المسن اليقظ الصارم الذى لم يتخذه الأوهام ، فإن لدينا في مقابل ذلك مقال دعاية
سياسية ليس بأقل حيوية ولا إنسانية من شخصه .

(١) جاء في بحث جديد للأستاذ «جن» (راجع J. E. A. Vol 27 B. 4 etc) أن « أمنمحات »

ظهر لابنه في رؤيا صادقة (حلم) بعد موته وهذا هو الرأى القديم

التعاليم

التعاليم التي أَلَفها جلالة الملك « سحبت اب رع » ابن الإله « رع » « أمنمحات »
الأول متحدثاً عن رسالة صادقة لابنه رب العالمين يقول :

« أنت يا من ظهرت إلهاً (أصبحت ملكاً) اصغ لما سألقيه عليك حتى
تصير ملكاً على البلاد وحاكماً على شواطئ النهر ، وحتى يمكنك أن تفعل الخير
(أكثر مما ينتظر) . خذ الحذر من مرءوسيك لأن الناس يصفون لمن يرهبهم .
ولا تقترب منهم على انفراد ، ولا تثقن بأخ ، ولا تعرفن لنفسك صديقاً ،
ولا تصطفين لك خلاناً لأن ذلك لا فائدة منه »

وبعد أن حذر ذلك الملك العظيم ابنه الثقة بيني الإنسان عامتهم حتى الأخ ، حذره كذلك
اتخاذ الخلان . لأن تجاربه الشخصية عرفته أن أقرب الناس إليه هم الذين اغتالوه .
وبعد ذلك ينتقل الملك إلى نصيح ابنه بالأبتكال على أحد آخر في أن يحافظ عليه ، وذلك
بمد أن رأى بعيني وأسه أن إحسانه وعطفه قد قوبلا بإنكار الخليل . قال :

« وعندما تكون ناعماً كن الحارس لشخصك حرصاً على قلبك ، لأن الرجل
لا صديق له في يوم الشدة . فإني قد أعطيت الفقير وعلمت اليتيم ، وجعلت
من لا ثروة له مثل صاحب الثراء . وقد كان آكل خبزي هو الذي جند
الجنود ضدي ، والرجل الذي مددت له يد المساعدة هو الذي أحدث لي بها
المتاعب ، والذين يرتدون فاخر كتاني عاملوني كالذين في حاجة إليه ، والناس
الذين يتضمخون بمطوري قد لوثوا أنفسهم وهم يستملونه (بحيأتي) »

وانتقل « أمنمحات » بعد ذكر هذه الصورة التي تدل على الشك في الناس والتشاؤم
منهم إلى حث خلفه وهم لا يزالون يذكرّون تأملاته المحزنة وما آتاه من الأعمال الحربية العظيمة
أن يمرّوا هذه المعلومات في نفوسهم ، وذلك لأن الخلف دائماً ينسى ما قام به السلف ، ومع ذلك
فإن الإنسان لا يمكنه أن يصل إلى السعادة الحقيقية إلا بالمعرفة . اسمع إليه وهو يقول :

« وأنتم يا نسل من الأحياء ويا من سيخلفوني من الناس . اعملوا على أن تكون أحراني كأنها أشياء لم يسمع بها ، وكذلك اجعلوا ما قت به من عظيم الأعمال الحرية لا يرى . وذلك لأن الإنسان يحارب في ساحة الوغى وقد نسي (ما جرى) بالأمس ، ومع ذلك فإن الإنسان الذى يتناسى العلم لا تتم له سعادة »

وينتقل الملك بعد ذلك إلى وصف الحالة التى كان عليها حينما هاجمه التآمرون ، قال :
« لقد كان ذلك بعد العشاء حينما دخل الليل . وكنت قد أخذت ساعة من الراحة واضطجعت على سريري ، وكنت متمبأ ، وأخذ قلبي يحد وراء النوم ، ثم شعرت كأن أسلحة تلوح ، وكأن إنسانا يسأل عنى ، فانتقلت كأنى ثعبان الصحراء (أى قت متمبأ) »

وبعد هذه القطعة أخذ « أمنمحات » يصف موقفه الحرج عند الهجوم عليه ، وهنا تختلف الآراء كما أوضحنا فيما مضى فيقول « دى بك » : إن الملك اغتيل فعلا . أما « جاردنر » فلا يعتقد ذلك . ولهذا نجد أن كلا منهما يترجم الجملة التى تشير إلى ذلك حسبما يظن :
« وقد استيقظت (على صوت الحرب) وكنت وحيدا ووجدت أنها حرب جنود . ولو كنت أسعفت بالسلاح فى يدي لكنت قد شنت شمل المخشين شذر مذر . ولكن لا شجاع فى الليل ، ولا يمكن أن يحارب الإنسان وحيدا ، إذ لا نصر بدون معين »

يرى بعد ذلك « أمنمحات » أنه قد أصبح طاعنا فى السن وليس فى مقدوره أن يحكم البلاد وحده . ولما لاحظ أنه قد أصبح غير قادر على أن يقنبا ويعوق المؤامرة التى دبرت ضده نزل عن الملك لابنه « سنوسرت » ، وهو الذى أشركه معه فى حكم البلاد ، ولذلك يقول :
« تأمل لقد أريق الدم وأنت بعيد عنى ، وقد سلمت لك (الملك) قبل أن يسمع بذلك رجال البلاط . وعلى ذلك دعنى ، أفعل ما تريد ، وذلك لأننى

لم أحتط لنفسي ضد هذه (المؤامرة) فإنني لم أظن لها من قبل . هذا فضلا عن أن قلبي لم ينتبه إلى تراخي الخدم .

ينتقل بعد ذلك « أمنمحات » إلى التنويه بأن هذه المؤامرة قد دُبّرت في الخدور . وقد وضع المؤلف هذه الحادثة في ثلاثة أسئلة قد اختلف كثيراً في ترجيحها . ونظن أن الأستاذ « جاردنر » قد قارب الحقيقة إذ يقول :

« هل حدث أن النساء اصطففن في ميدان المعركة ؟ وهل من لا يرى حرمة القانون قد شبّ في القصر ؟ أو هل الماء الذي كسر السد قد انطلق ، وعلى ذلك خاب الفلاحون في عملهم ؟ »

ويمكن فهم السؤالين الأولين تماما . أما الثالث فإنه استمارة تشبيهية من الطراز الأول ؛ إذ من المحتمل أن نفهم منها أن الشعور بالولاء الذي نَمّاه الملك قد تلاشى ، فأصبح الرثام الذي كان يسود القصر مقصياً عليه جملة ، ولذلك شبه بتوزيع مياه الفيضان في وقت الزرع بواسطة القنوات الصغيرة تشق الحقول وتقسّمها إلى مربعات مثل رقعة الشطرنج ، فإذا حدث خلل في هذه القنوات فإن كل المساحة تضررها المياه ، وبذلك يضيع تعب الفلاحين سدى . على أن ما يأتي لا يثبت أن المؤامرة قد خابت ، ويمكن فهم نتيجةها ضمناً من قوله : « وسوء الحظ لم ينتبني منذ ولدت ، هذا فضلا عن أنه لم يأت لإنسان قط

أن يقوم بمثل ما قت به من الأعمال العظيمة بوصفي رجلاً شجاعاً » ثم ينتقل « أمنمحات » إلى تعداد ما أحرزه من النجاح في ميدان الأعمال المادية فيقول : « لقد اقتحمت طريق إلى الفتتين (أسوان) ونفذت حتى منافع الدلتا . ووقفت عند نهاية حدود الأرض وشاهدت وسطها ، ووصلت إلى معاقل الحدود بقوة ساعدى وباهر أعمالى العظيمة »

ثم يأتي ذكر أعمال الخير التي قام بها الفرعون المسن مادحاً إياها قائلاً : « لقد كنت مؤسساً للمحاصيل الزراعية محبوباً من الإله » نبر « رب الغلال وقد حيّاني النيل في كل رقعة من الأرض المكشوفة ، ولم يجمع إنسان في سنى

حكى ، ولم يَنْسَب أحد خلالها (السنون) . ولكن القوم جلسوا في سلام بما عملت لهم وتحدثوا غنى وكل ما أسرت به كان في موضعه الحق . ولقد أذلت الأسود واصطدت التماسيح ، وقهرت أهل واوات ، وأسرت قوم الماتو ، وجملت الأسويين يمشون كالكلاب ، وأقت يثا مزينا بالذهب وسقفته من اللازورد ، ورقعته وأجابه من النحاس وأثقاله من البرنز وقد صنعتها لتبقى إلى زمن لا نهاية له ، والأبدية تخشاها ، لأنها لا يمكنها أن تقضى عليها »

وبأى بعد ذلك عدة جل لا يمكن فهمها لأن المتن مشوه .

ولا نزاع في أن كاتب هذه التماثيل قد رسم لنا صورة التشاؤم والريبة التي بعثتها أحوال البلاد في ذلك العصر ، رغم ما قام به « أمنمحات » من إعادة النظام القديم الذى كانت عليه البلاد بقدر ما استطاع ، إذ كانت الأحوال قد حتمت عليه أن يتخير عماله وموظفيه لإدارة البلاد من بين أولئك الرجال الذين ترعرعوا وشبوا في عهد ذلك الانحطاط الذى عقب عصر الأهرام ، وكانت قلوبهم قد أشربت حب الفوضى والفساد الذين هوى إلى حضيضهما الشعب المصرى عدة قرون ولم ينقذه منها في ذلك الوقت إلا « أمنمحات » ، وإن كانت بقاياها قد ظهرت ثانية في حادثة اغتياله على يد من أحسن إليهم . لذلك بدا شعور النفوس في المجتمع المصرى في ذلك العهد مملوءاً بالريبة والشكوك إلى حد أن ذلك الشعور قد انعكست ظلاله على أعظم أنواع الفنون في ذلك العصر ، وأعنى بذلك فن نحت التماثيل البشرية ، فظهر في هيات التماثيل الخالدة التى تمثل لنا ملوك الدولة الوسطى سمة الزانة والوجوم التى تلمح في أقوالهم ونصائحهم والتى كانوا ينظرون بها في عصرهم إلى الحياة الدنيا . وعندما نغم النظر في تلك الوجوه التى تدل على المرأة والبطولة أمثال « سنوسرت » الثالث « وأمنمحات » الأول والثالث وقد ظللتها سحائب اليأس والقنوط ، زى أن نفس هذه الوجوه تمد كشفاً جديداً في ميدان الفن يمحيط للثام من غير شك عن روح ذلك العصر الذى يعتبر أقدم عصر معروف تخلص من الأوهام ولم يتخضع بها . وسرى ذلك جلياً في باب التأملات عند الكلام على موضوع شجار بين إنسان سم الحياة وبين روحه .

المصادر

أم المصادر التي يرجع إليها ما يأتي :

- (1) Gardiner, "The Earliest Manuscripts of the Instruction of Amenemmes I", "Melanges Maspero", Vol. 1, pp. 479 ff.
- (2) Peiper, "Die Agyptische Literatur", pp. 37. ff.
- (3) Peet, "A Comparative Study of the Literature of Egypt, Palestine and Mesopotamia", pp. 107 ff.
- (4) Breasted, "The Dawn of Conscience", pp. 205 ff.
- (5) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", pp. 12. ff.
- (6) Maspero, "Les Enseignements d'Amenemhait 1^{er}".
- (7) Griffith, "A. Z.", Vol. XXXIV, pp. 35 ff.
- (8) Battiscombe. Gunn Journal of Egyptian Archeology Vol 27 P 2.
(Notes on Ammenemes I.)

تعاليم « خيتي بن دواوف » لابنه « يبي »

لقد ظلت هذه التعاليم تعرف باسم تعاليم « دواوف » إلى أن برهن الأستاذ « جاردنر » على أن اسم كاتبها هو « خيتي بن دواوف » وأن « خيتي » كتبها لابنه « يبي »

وقد وصلت إلينا نسخ كثيرة من هذه التعاليم بعضها على أوراق بردية ، وبعضها على لوحات خشبية ، وقررات على قطع الخرف ، وشظيات من الحجر الجيري الأبيض الأملس ، وأقدم قررات وصلت إلينا منها هي التي امتدى إلى حلها « يانكوف » ، ويرجع عهدا إلى أوائل الأسرة الثامنة عشرة ، وقد كتبت على لوح من الخشب بقي لنا بعض أجزاء منه . وهي بلا شك ترجع إلى عهد العصر الإقطاعي كغيرها من قطع الأدب ، ولا غرابة فإنه هو العصر الذي ازدهر فيه الأدب بدرجة عظيمة (راجع تعاليم أمنمحات) .

وهذا النوع من التعاليم الذي سنسوقه للقارى كان عيباً بصفة خاصة عند مدارس الدولة الحديثة ، ولذلك نال مكانة ممتازة ، غير أن الطريقة التي عث بها التلاميذ في المتون كانت معيبة لدرجة يقصر أمامها كل وصف ، فلا يكاد القارى يتم قراءة قررات منها حتى يتساءل يئاس عما كان مكتوباً في الأصل^(١) ، لأن ما كتبه التلاميذ كلات لا معنى لها غالباً ، وقد يكون السبب في ذلك عدم فهمهم ما تملوه ، أو عدم إقبالهم على عملهم وإجبارهم عليه . ولكن من حسن الحظ أن القطع التي عثر عليها « يانكوف » وقرنها بما يقابلها في النسخ الأخرى قد حلت لنا بعض معضلات هذه التعاليم وإن كان الجزء الأكبر منها لا يزال غامضاً بعض الشيء في نقط ومقلقا تماماً في أخرى .

ويرجع السبب في حظوة هذه التعاليم وانتشارها في مدارس عهد الرعامسة إلى أنها كانت تتفنى بفضل المدارس والتربية المدرسية وبامتداحها لمهنة الكاتب ، وهي بالضبط كالرسائل التي كانت تتبادل بين المدرسين في عهد الدولة الحديثة .

وعصر هذه التعاليم قد أصبح عبقاً إذا كان « خيتي » هذا هو الذي كتب تعاليم الملك « أمنمحات » الأول . ويفتح الحكيم « خيتي » هذه التعاليم كالعادة بذكر اسمه وابنه الذي من أجله كتبت هذه النصائح فيقول :

(١) وجدت هذه المتون إما على ألواح من الخشب أو على ورق البردى أو على شظيات من الحجر الجيري ومنظم هذه الوثائق كان مدفوناً مع أصحابها .

« تعاليم ألفها مستافر في حجرة سفينة » اسمه « خيتى » بن « دواوف » لابنه « ييبى » حينما سافر مصعدا في النهر إلى عاصمة الملك ليلحق ابنه بالمدرسة بين أولاد الحكام »

وهذا العنوان وحده يكشف لنا عن حقائق خطيرة من الوجهة التعليمية والتاريخية . فنه نعلم أنه كان يوجد مدرسة جامعة يتعلم فيها أولاد عليا القوم في عاصمة الملك ، وأن العاصمة كانت وقتئذ في الوجه القبلى ، لأنه كان على « خيتى » أن يقطع بسفينته مصعداً في النهر . ومن الجائز أنها كانت وقتئذ « أهناس المدينة » أو « طيبة » ، هذا إلى أن هذه المدرسة كان يعلم فيها أولاد حكام المقاطعات ومن في طبقتهم . وسرى أن « خيتى » يقول لابنه وستكون رئيساً لمجلس « قبت » ، وهو ذلك المجمع الذى كان يدير حكومة البلاد في العهد الإقطاعى (انظر قصة المخاصمة بين « حور » و« ست ») وكان معظمه في ذلك الوقت من حكام المقاطعات .

ومجد أن أول ما يلقى « خيتى » على ابنه من النصائح هو أن يرسم له صورة قبيحة للجاهل ، ثم يفره بأن يجب العلم أكثر من حبه لأمه ، ويقول له إنه عاجز عن تصوير جماله له ، ثم يشير إليه بأن صناعة الكتابة تفوق كل الحرف ، وأنه لو تعلمها فإن القوم يهتئون على ذلك فيقول :

« لقد رأيت من ضرب ، فعليك أن توجه قلبك لقراءة الكتب ، ولقد شاهدت من أعتق من الأشغال الشاقة . تأمل ! لا شيء يفوق الكتب .

اقرأ في نهاية « كت » (لعله اسم كتاب قديم ؟) تجد فيه هذه : إن الكاتب عمله في كل مكان في حاضرة الملك ولن يكون فقيراً^(١) . والرجل الذى يعمل على حسب عقل غيره لا ينجح . ليتنى أجعلك تحب الكتب أكثر من والدتك . وليت في مقدورى أن أظهر جمالها أمام وجهك . إنها أعظم من أى حرفة وإذا أخذ (التلميذ) في سبيل النجاح وهو لم يزل طفلاً فإن الناس

(١) قد يحتمل أن كل وظيفة يشغلها لها صلة بالبلاط ، وهل ذلك فالكاتب نصيب قبل غيره في الأرزاق التى توزع هناك

تهتة، ويكلف تنفيذ الأوامر، ولا يعود إلى البيت ليرتدى ثوب العمل (مثل
أرباب الحرف الأخرى »

بعد ذلك يصف الأب لابنه الفرق بين مهنة الكاتب وما ينال صاحبها من الشرف وبين
المهن الأخرى التي يكون من جرائها تب الجسم واضمحلاله، وتمرص عتقها للأخطار فيقول :

« على أتى لم أرَ قط قاطع أحجار كلف برسالة ولا صانعا أرضل في مهمة »

ثم يتناول بالشرح كل مهنة وما فيها من متاعب وحقارة بالنسبة لمهنة الكتابة . ويقدم
لابنه درساً في الحياة الاجتماعية، ويستعرض أمامه نواحي مصر الصناعية، ونصيب كل صانع
من متاعبها، يذكر ذلك في قىء من البالفة، ولكنه يكشف لنا في الوقت نفسه عن نوع
الحرف التي كان يتخذها أبناء العصر المظلم الذي يتحدث عنه .

وإذا كان القارىء الأجنبي لا يحفل بهذا العرض كثيراً فإن القارىء المصرى يستهويه
أن يراه، لأن فيه صفحة مضى عليها أربعة آلاف سنة، يستطيع أن يقرنها بصفحة مصر
الحاضرة فيرى أن الأخيرة تكاد تطابق الأولى مع طول العهد بينهما، وأن هذه المطابقة تشتد
وتقوى في الدساكر والقرى حيث يضعف تأثير المدنية الحديثة .

فيتكلم أولاً عن صانع المعادن فيقول :

« ولكنى زأيت النحاس يقوم بعمله عند فوهة الآتون وأصابه كجلد
التمساح (أى أنها مجعدة وخشنة كجلد التمساح) ورائحته أكثر كراهية من
الببيض والسمك »

ثم ينتقل إلى الخراط فيقول :

« وكل صانع يقبض بمهارة على المخرطة^(١) (؟) فإن الإعياء يناله أكثر ممن
يفلح الأرض، وميدانه الخشب وفأسه المخرطة (حرقاً المدن) وفي الليل

(١) لا شك أن حكيمنا يبالغ في هذه الصورة التي يضمها أمام ابنه . لأنه مما لا شك فيه أن بعض
أصحاب هذه الحرف كان يجب مهنته لداها . وإلا لما وصلت إلينا تلك القطع الفنية النادرة في إتقانها من
أيدى هؤلاء الصانع .

حينما يطلق سراحه يعمل فوق طاقة ساعديه . وفي الليل يشمل النور «
(أى يستمر في عمله فلا راحة له)

ثم ينتقل إلى الكلام على البناء وما يناله من التعب الجثاني فيقول :
« والبناء يبحث عن عمل له (؟) في كل أنواع الأحجار الصلبة . وعندما ينتهى
منه تكون ذراعه قد تكسرتا ، ويصبح مُضنى ، وعندما يجلس امرؤ كهذا
عند الغبش فإن نخذه وظهره تكون قد حطمت »

بعد ذلك يتناول حرفة الحلاق فيظهر لابنته أنها مضنية ، صاحبها لابد أن يجول في الشوارع
ليبحث عن عمل يسد رمقه بما يكسبه منه . فتراه يقول :

« والحلاق يخلق متأخرا إلى الغروب ويجول من شارع إلى شارع
ليبحث عن يخلق له ، وينهك ذراعيه لأجل ملء بطنه ، كالنحلة التي تأكل
وهي تكد^(١) . »

وكذلك يظهر له المتاعب التي يلاقها التاجر (؟) الجوال ليحصل على ثمن سلعه فيقول :
« والتاجر (؟) يسبح إلى الدلتا ليحصل على ثمن سلعته ، ويكد فوق طاقة
ساعديه ، والبعوض يقتله (لا يحمله من الجرائم) »
ويتناول بعد ذلك أحقر الحرف وهي صناعة اللبّين فيقول :

« وصانع اللبّين (ضرب الطوب) الصغير الذى يصنعه من غرين النيل
يقضى حياته بين الماشية (؟) وهو على أية حال مختص بالكروم والخنازير
(في المصرية تورية بين كلمة كروم وخنازير ، وربما كان ذلك هو السبب في ذكرها هنا)
وملابسه تكون خشنة وهو يشتغل بقدميه ويدق »

والظاهر أن حرفة البناء كانت شاقة عند المصريين ، حتى إن حكيمنا هنا قد رصد لها
فقرتين غير ما ذكر ، ولكن الفقرة الثانية فيها بعض التعموض فيقول :

(١) أى أنه يأكل أثناء عمله . وهذا ما نشاهده الآن في القرى المصرية

« دغنى أحدك فضلًا عن ذلك عن البتاء الذى يكون غالبًا مريضًا (؟) وملابسه قذرة وما يأكله هو خبز أصابه ، ويفسل نفسه مرة واحدة وهو أتعس مما يمكن أن يتحدث عنه الإنسان بحق (؟) . فهو كقطعة حجر (؟) فى غرفة طولها عشر أذرع فى ست والخبز يقدمه إلى يته ، وأطفاله يضربون ضربًا . . . » (وهذه القطعة غامضة فى الأصل)

ثم يصف الحكيم لابنه حالة البستاني . ويظهر أنه يقصد به زارع الخضر والفاكهة على السواء فيقول :

« أما البستاني فيحضر أثقالًا وزراعه ورقبته تتألمان من تحتها . وفى الصباح يروى الكراث وفى المساء الكروم (لأن ذلك أحسن وقت لريها عند ما تكون محملة بالفاكهة) خرفته أسوأ من أية حرفة . »

ثم ينتقل إلى وصف حالة الفلاح ، وهو ذلك الوصف الذى ينطبق على حالة فلاح مصرنا ؛ فالأمراض تفتك به وصاحب الأملاك يستنفد كل محصوله ، فهو كالحيوان الضعيف الذى يعيش بين الأسود فهو لابد مأكول . فيقول الحكيم :

« أما الفلاح فحسابه مستمر (أى أن صاحب الأرض يطالبه دائما بتأدية ما عليه من الديون) إلى الأبد ، وصوته أعلى من صوت الطائر « آو » (دائما يشكو) ، وهو كذلك أكثر تعبًا ممن يمكن التحدث به ، وحالته كحال الذى يعيش بين الأسود ، وهو فى غالب الأوقات مريض (؟) وعندما يعود إلى يته فى الغروب ، فإن المشى يكون قد مزقه إربًا إربًا » (أى أن طول الطريق يجهد إجهادًا كبيرًا فوق ما لاقى من التعب خلال اليوم)

يتناول بعد ذلك « خيتى » حكيمة الناسج التى يعمل وهو جالس طول اليوم ، فيشبهه بقميدة البيت ، فهو لا يتمتع بالهواء الطلق ، وهو مراقب دائمًا ، فإذا تباطأ عن العمل يومًا ضرب بالسوط . وفى رواية أخرى انتزع من مكان راحته كما تنتزع زهرة السوسن من البركة . وإذا

أراد أن يخرج من مصنعه ليستنشق الهواء فلا يصل إلى ذلك إلا بالرشوة . فيقول :
 « وحال الناسج داخل مصنعه أتمس من حال المرأة ، فركبتاه تكونان
 في بطنه ، وهو لا يمكنه أن يستنشق الهواء وإذا أمضى يوما دون عمل انتزع
 (من مكان راحته) مثل ما تنتزع زهرة السوسن (في رواية أخرى فإنه يضرب
 بسوط ذي ٥٠ شعبة) أو (فإنه يضرب كساعة الضحية ٥١ سوطا) . وهو يقدم
 لحارس الباب خبزاً ليسمح له بالخروج في ضوء النهار »

بعد ذلك يصف هذا الحكيم المنك لابنه « حرفة » من الحرف التي كانت شائعة في
 ذلك العصر ، ولكنها قد اختفت في عهدنا تدريجاً بانتشار المدنية ، وأعني بذلك صناعة « السهام »
 التي لم يفتأ يستعملها المصري لأنها كانت من أهم أسلحة الحرب ، فيصف كيف يتم على
 صاحبها أن يذهب إلى الصحارى والجبال حيث الطران الذي تصنع منه السهام ، وما في ذلك
 من بعد المسافة ، وما يمانيه هو وحماره ، وما يستلزمه من المال لمن يرشده إلى الطريق في
 وسط تلك الغياق والقفار ، وما يتطلبه كل ذلك من وقت ونصب . فيقول :

« وصانع السهام يكون تصاً عندما يرحل إلى الصحراء ، وإن ما يعطيه
 حمازه لكثير . هذا فضلاً عن أنه عمل يستغرق وقتاً طويلاً . ويعطى كذلك
 الذين في الحقول والذين يرشدونه إلى الطريق كثيراً أيضاً . وعند ما يصل إلى
 بيته في المساء فإن السير يكون قد أنهك »

ثم يتناول بعد ذلك حرفة أخرى من التي أخذت تتلاشى في مصر وإن كانت لم تزال باقية
 في بعض الجهات المتطرفة التي لم تصلها المدنية الحديثة ، وأعني بها نقل البريد رجال خصصوا
 بذلك . فيصف لنا كيف أن عامل البريد عند ذهابه إلى بلد أجنبي يترك وصيته خوفاً من
 عدم عودته ، لما في رحلته من المخاطر ، وحتى إذا عاد إلى مصر ثانية فإنه لا يعود مراتح
 النفس ، لأن الشعب يكون قد أضناه ، فيقول :

« وحامل البريد عندما يسافر إلى بلد أجنبي يوصى بأملأه لأولاده
 خوفاً من الأسود والأسويين ، وهو يعلم ذلك وهو في مصر . وعندما يعود إلى

بيته يكون تمسا لأن المشى قد كسره . وسواء أكان بيته من النسيج أو اللين (؟) فإنه لا يعود منشرح القلب^(١) . (وفي رواية أخرى : وعندما يصل إلى بيته مساء فإن قلبه يكون فرحا) «

ويعقب ذلك كلام على حرفة لم نصل إلى كنه معناها ، والنرض من ذكرها هنا هو أن يظهر له بشاعة رائحة محترقها ، ولذلك سنورد الكلمة هنا بأصلها المصرى :

« أما الـ « سننوى » فإن رائحة إصبعه تكون نتنه ، والرائحة التي تتصاعد منها هي رائحة جثة ، وعيناه تكونان مثل (؟) بسبب السوح وهو لا يقضى عنه « سنناوى » وهو يقضى وقته في تقطيع الخرق (؟) وما يعقته هو الملابس »

ثم يشفع ذلك بالتحدث عن حرفة يظهر أنها تشبه السابقة في قدراتها ، وأعنى بها حرفة الإسكاف . فيصف الحكيم لابنه كيف أن هذا التمس يحمل أوانيه التي فيها آلاته وجلده ، وكيف أن سمته تسوء وجسمه يهزل وقد يجبر على قطع الجلد بأسنانه فيقول :

« والإسكاف يحمل أوانيه إلى الأبد (وفي نسخة أخرى : يحمل آلاته إلى الأبد) . وصحته تكون كصحة الجيفة ، وما يعرض عليه هو الجلد »

ثم يأتي بعد ذلك الكلام على حرفة الفسال ومجازفة صاحبها بنفسه أمام خطر التماسح ، مما يدل على كثرة هذا الحيوان في ذلك العصر في النيل ، وما يلاقيه بسببها من تعب جثماني ، وما يشعر به من تمس عندما يضع مئزر سيده ليؤدي فيه عمله . فيقول :

« والفسال يفسل على الموردة ، وإذا ذاك يكون جاراً قريباً للتمساح (في صورة إله) وعندما يخرج الوالد (الفسال) متجهاً نحو الماء المضطرب فإن ابنه وابنته يكونان في عمل هادئ منزول عن كل عمل آخر ، وعندئذ يقول ابنه وابنته : إن هذا ليس بعمل يجد فيه الإنسان راحة ، وهو منفصل عن أى عمل

(١) لأن أولاده يكونون قد قسوا ملكة غلنا منهم أنه قد مات في طريقه

آخر . وغذاؤه يكون مختلطاً بمكان حساباته . وليس فيه عضو سليم . وإذا ارتدى مئزر المرأة فإنه وقتئذ يكون تمسا ، وهو يبيكي حيناً يغضى وقته حاملاً «الـ مكائن» ويقال له - «الفتيل» - اسرع إلى

ويعقب هذا بحرفة أخرى ليست من نوع الحرف السابقة ، بل هي حرفة لهو ، ولذلك يقول عنها إنها تجعل صاحبها يهمل أعماله ، وأغنى بها حرفة صيد المصاير ، فيقول :

« وصادد المصاير تراه في منتهى التمس عندما يشاهد ما في السماء ويهمل أعماله (وفي رواية أخرى : وعندما تطير الطيور المتقلبة^(١) في السماء يقول : ليت عندى شبكة هنا . ولكن الله لا يهيء له نجاحاً (؟) »

بعد ذلك ينتقل إلى حرفة صيد السمك ، ويصف الحكيم لابنه ما فيها من أخطار التماسح ، فيقول :

« إني مخبرك كيف أن حرفة صياد السمك أكثر تمسا من أية حرفة أخرى . فإنه يشكومنها . أليس عمله على التهر حيث يختلط بالتماسيح (؟) . وإذا لم يقل له الإنسان يوجد تماسيح فإن خوفه يعميه »

وهنا ينتقل الكاتب الحكيم إلى إطراء حرفة الكتابة . فيقول :

« إن صاحبها هو الذي يصدر الأوامر »

ثم يصفها بأنها أحسن من كل الحرف التي استعرضها أمامه فيقول :

« تأمل ! فإنه لا توجد حرفة من غير رئيس لها إلا صناعة الكاتب فهو رئيس نفسه^(٢) . فإذا عرف الإنسان الكتب فإنه يقال عنه بحق : إنها مفيدة لك ... وما أقوم به في سياحتي إلى الحاضرة تأمل ! إني أقوم به جاً فلك . ويوم في المدرسة مفيد لك وما تعله فيه يبق مثل الجبال »

(١) تؤلف الطيور المتقلبة عنصراً جابياً في طلم المصريين

(٢) هذه الفكرة هي الفرض الذي يرمى إليه الكاتب من كل أنواعه

ويستحب هذه الكلمات الحكيمة بعض فقرات غير مفهومة وتدل مقدمتها هذه :

« دعنى ألق عليك فضلاً عما سبق كلمات لأعلمك » على أنها تبحث في موضوع

جديد؛ ومن المحتمل أنها إضافات قد أدخلت على اللقن الأسلى فيما بعد . فنها فقرة تلم الإنسان حسن السلوك في حضرة العظيم . فيقول حكيمنا :

« إذا دخلت ورب البيت في داره مشغول بآخر قبلك فعليك أن تجلس ويدك في فك . ولا تسألن عن أى شيء ، وفضلاً عن ذلك لا تتكلمن بكلمات غامضة ، ولا تنطق بلفظة وقحة ثم إذا حضرت من المدرسة وقد أعلن وقت الظهر لك وأنت سائر تصيح فرحاً في الطرقات ، حينئذ وإذا أرسلك رجل عظيم برسالة فأدها كما ألقيت عليك ولا تنقص منها ولا تزد »
وعلى ذلك نصيحة غالية في القناعة في المأكل والشرب من أحسن ما قيل في هذا الباب إذ يقول :

« كن قنوعاً بطعامك ، إذا كان يكفيك ثلاثة رغفان وشرب قدحين من الجمرة ، فإذا لم يكن بطنك قد اكتفى بعد فخاربه (١) »

ثم إن الحكيم يحض ابنه على أن يستمع لكلمات الرجل العظيم ويتخذ لنفسه صديقاً من سنه . فيقول :

« انظر . إنه لحسن أن تقض الجمهور وتستمتع منفرداً إلى كلمات العظيم ...
اتخذ لنفسك رجلاً صديقاً من جيلك »

وفي النهاية ترى « خيتي » يقول لابته إنه قد وضعه على الطريق الإلهية وإن ربه « حصاد الكتاب » على كفه منذ يوم ولادته ، أى أنه لن ينامى آلام الحاجة ، وأنه بفنه يصل إلى أعلى وظيفة في البلاط ، بأن يصبح عضواً في المجلس الأعلى للحكام (قنبت) ، بل قد يكون الرئيس فيه بما أوتيته من علم وحكمة ، ثم يخبره أن هذا الطريق ممدد أمامه وأمام أولاد أولاده . فيقول :

« انظر . إني قد وضعتك على طريق الإله ، وإن « رنتوت »^(١) الكاتب (أى ربة الحصاد للكاتب) قد أصبحت على كتفه منذ يوم ولادته . وهو يصل إلى باب مجلس « القنبت » عندما يصل إلى سن الرجولة . تأمل ! إنه لا يوجد كاتب قد حرم القوت الذى هو متاع بيت الملك عاش فى صحة وفلاح . و« مسخت » (إلهة الكتابة) هى سمادة الكاتب ، وهى التى تضعه على رأس المجلس الأعلى (قنبت) . ويجب على الإنسان أن يشكر والده ووالدته اللذين وضعا على طريق الأحياء . والآن تأمل ، فإن هذا (أى ما نصحتك به) ما أضعه أمام وجهك ووجه أولادك . وقد انتهى هذا بسلام »

المصادر :

أهم المصادر التى يمكن الرجوع إليها فى دراسة هذه التعاليم ما يأتى :

(1) Papyrus^١ Sallier II; and Papyrus Anastasi VII (British Museum, London).

(2) Pieper, "Die Agyptische Literatur", p. 30.

(3) Peet, "A Comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia", pp. 104 ff.

(4) Piankoff, "Quelques Passages des Instructions de Douaf sur une Tablette du Musee du Louvre", "Revue d'Egyptologie", Tome II. (1933) pp. 51 — 74.

(5) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", pp. 67 ff.

(6) Maspero, "Genre Epistolaire", pp. 48 ff.

(١) يظهر أن « رنتوت » ربة الحصاد كان لها علاقة بمادة تعرفها من التماثيل ، وذلك أن يكتب الإنسان اسم سيد . بطريقة « الوسم » أو الوشم على الجزء العلوى من التواء ، وبذلك يكون الكاتب ملكاً للالهة التى تعدّه بالحير الومبر .

(تعاليم سحتب أبرع)

كان الفرعون « أمنمحات » الثالث (١٨٤٤ - ١٧٩٦ ق م) من أعظم ملوك الأسرة الثانية عشرة . فقد بلغت البلاد أوج مجدها في عهده بعد أن كانت في حالة فوضى واضطراب في عصر المهد الإقطاعي ، وقد بدأ روح الوحدة يدب في جسم الدولة خلال حكمه بفضل جيل الموظفين الجديد الذي عمل ملوك هذه الأسرة على إنشائه ليلتف حولهم ، وليكون لهم نصيراً وظهيراً على تسيير أداة الحكم في البلاد والقضاء على حكام المقاطعات الذين كانوا أكبر عقبة في سبيل توحيد نظام الحكومة والنهوض بها . فلا غرابة إذن أن نرى هؤلاء الموظفين حريصين على بث روح الطاعة والمحبة لملكهم في نفوس أولادهم . وقد بلغ بهم حب الفرعون درجة جعلت تعاليم بعضهم لأبنائه تدور حول حب الفرعون وخدمته والإخلاص له ، لا أن ترشدهم إلى الحياة الصالحة السعيدة كما كانت التعاليم التي وصلت إلينا حتى الآن . بل إن الكاتب الذي فعل ذلك غالى ، فلم يشأ أن يكتب تعاليمه على ورق بردى ، بل نقشها على صفحة حجرية وجعلها شاهداً لقبره حتى يضمن خلودها ويراهها أولاده في كل وقت يزورون فيه قبره ، لأن القبور كما نعلم كانت تحاط بكل عناية في كل أزمان التاريخ المصري ، وكان بكر أولاد المتوفى يُنصب عادة كاهناً يزورها ويقدم لوالده القربان كل يوم .

ولا غرابة في أن تشيع هذه المادة في ذلك العهد . ولم يصلنا بكل أسف إلا هذه اللوحة الحجرية التي تحدثنا عنها . وقد يكون لكتابها صلة خاصة وثيقة بالملك أكثر من غيره ، فعلى في حبه لمولاه ونقش هذه التعاليم إظهاراً لولائه للفرعون وليسير أولاده على نهجه في حبهم وولائهم له . والواقع أن كاتب هذه النصائح كان موظفاً كبيراً في المالية ، ويقول إن الملك قد مدحه أمام (الملايين) وأنه كان صديقاً حميماً لسيده الذي كان يطلعه على أسراره الخفية . وقد صاغ الكاتب عقود المدح لهذا الفرعون وأظهر عظمته ، ومثله أمام أولاده بأنه يفوق كل إله وأنه هو الذي يعطى من يشاء ويحرم من يشاء . ويرى القارىء أن المؤلف ينصح أولاده أن يجاربوا في جانب الملك مما يتفق وروح المصر الذي كان عصر نضال وحروب لتفتيت عرش الملكية بتوحيد البلاد تحت حكم ملك واحد .

وقصارت القول أن هذه اللوحة كانت نوعاً من العناية الملكية في ذلك العهد ، ولكنها دعابة فريدة وحاذقة في بابها . ومن الجائز أنها كانت عادية منتشرة وقتها ، غير أنه لم يصلنا نحن منها إلا هذه الوثيقة وصيغتها :

المتن :

« إنى أتحدث عن أمر عظيم ، وأجملكم تصفون إليه . وإنى أنقل إليكم فكرة للأبدية^(١) وحكمة للحياة الصحيحة ، ولأجل أن تمضوا مدة الحياة في نعيم . احترموا الملك « نى ممات رع » بأجسامكم ، وألقوا بين قلوبكم وجلالته . إنه هو الفهم الذى فى القلوب ، وعيناه تفحصان كل إنسان . وإنه « رع » الذى يرى الناس بأشعته . وإنه يضىء الأرضين أكثر من الشمس ، ويجعل الأرضين أكثر نضارة من نيل عال ، وإنه ملأ الأرضين قوة وحياة

والأنوف تصير باردة حينما يمتدح إلى الرعب^(٢) . وعندما يكون طلقا يتنسم الناس الهواء ، وهو يعطى من يخدمونه القوة الحيوية ، ويمد بالطعام من يسير على نهجه . والملك قوة حيوية وفه^(٣) الرخاء بعينه

وإنه هو الذى يطعم من سيكون ، وإنه الإله « خنوم »^(٤) لكل الأجسام والمبدع الذى يخلق كل الناس ، وهو « باستت »^(٥) التى تحمى الأرضين ، ومن يحترمه ينج من ساعده ، ولكنه الإلهة « سخمت » لمن يتعدى أمره . حاربوا لاسمه ، ودافعوا عن حياته حتى تنجوا من الكريهة (الفدر) . ومن كان صاحباً للملك فانه سيكون محترماً ، ومن كان عدواً للملك . فلا قبر له وجسمه يلقى فى الماء فافعلوا ذلك لتصبح أجسامكم . نعم ، إن ذلك لمجد لكم إلى الأبد »

المصادر :

(1) Stele, Cairo Museum, No. 20538.

(2) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", pp. 84 — 85.

(١) أى تفكرون فيها دائماً

(٢) يعنى أن نفس الحياة التى يطفى الجسم حرارة يخرج من الأنف فاذا انقطع أصبح الأنف بارداً وذهبت الحياة عنه

(٣) التى ينطق بأوامر

(٤) كما أن خنوم يسوى الأجسام فهو كذلك ينقى العظام

(٥) باستت هى الإلهة الشقيقة لها رأس قطرة . أما « سخمت » فهى الإلهة المربعة ولها رأس أسد .

(نصائح «آنى»)

لقد كانت دراساتنا فى باب الحكم والنصائح والتعاليم حتى الآن مستقاة مما وصل إلينا من الدولتين القديمة والوسطى على ما يظهر ، وإن كان بعضها قد أعيد كتابته بلغة الدولة الحديثة تمشياً مع التطورات الأدبية والاجتماعية ؛ إذ قد لاحظنا فى أثناء دراساتنا للوثائق الخاصة بذلك العصر أن الكتاب الواحد قد كتب فى عصر الدولة الوسطى مثلاً ثم أعيدت كتابته فى الدولة الحديثة مع ظهور تغيير جوهرى عن النسخة القديمة . ولا أدل على ذلك من أمثال « بتاح حتب » التى عثرنا على نسخ منها من الدولة الوسطى وأخرى من الدولة الحديثة . وما يدرينا ! لعل الأيام تسعدنا فجأة بنسخة من الدولة القديمة التى تنسب إليها تلك الأمثال والحكم الغالية .

أما فى الدولة الحديثة فقد وصلت إلينا حتى الآن وثيقتان : واحدة تمثل أدب هذا العصر أو على الأقل كتبت بلغة هذا العصر التى تسمى باللغة الحديثة . وهذه الوثيقة هى نصائح « آنى » لابنه « خنسحتب » . وإذا أردنا أن نحدد تاريخ هذه الورقة من أسماء الأعلام التى وردت فيها فى بلاشك كانت أعلاماً مستعملة فى عهد الدولة الحديثة ؛ فاسم « آنى » وابنه « خنسحتب » من الأسماء المتداولة منذ الأسرة الثامنة عشرة ، غير أن الكاتب « آنى » نسب نفسه إلى بيت الملك « نفر كارع تارى » الذى ينسب إلى الأسرة الثامنة ، رغم أنه سعى نفسه وابنه باسمين من أعلام الدولة الحديثة ، ولعل السبب فى ذلك يرجع إلى ما كان للأدب القديم وبخاصة أدب الأمثال والحكم من منزلة ، فكل ما كان قديماً له فى نظر القوم روعته واحترامه . وهذا ما نشاهده فى الأدب العربى ، فكم من قصيدة كتبت فى العصر المباسى أو العصر الأموى ثم نسبت إلى شعراء الجاهلية لتكون أوقع فى النفوس وأبهج للعين وأحلى للأذن . ومع ذلك فقد كان من السهل كشف الحقيقة فى كل من الأدب العربى والأدب المصرى ، وذلك من التماير والاصطلاحات اللغوية التى كان يتميز بها كل عصر من عصور الأدب .

واللغة التى كتبت بها هذه النصائح يرجع تاريخها إلى بداية العصر الذى استعملت فيه اللغة المصرية الجديدة وهو نهاية عصر « المسكسوس » . ولا أدل على ذلك من أن النسخة التى وصلت إلينا قد نقلها تلميذ من تلاميذ الأسرة الثانية والعشرين حسب رأى الأستاذ « أرمن » .

وقد وجدنا بها أغلاطا كثيرة جداً للدرجة أصبح من المستحيل معها تقريباً فهم فقرات بأكملها . ومن المحتمل جداً أن هذا التليذ لم يفهم كثيراً من محتويات الكتاب ، لأن اللغة الحديثة التي كتب بها لم تكن لغة المصر الذي عاش فيه ؛ بل كانت لغة القوم الذين عاشوا قبل زمنه بنحو ٣٠٠ أو ٤٠٠ سنة . ولدينا دليل مادي على ذلك ، إذ وجدنا في متحف « برلين » أدوات كتابة لتليذ عاش في خلال الأسرة الثانية والعشرين ، ومن بينها لوحة كتابة مكتوب عليها الكلمات الافتتاحية لنصائح « آتى » . غير أننا لاحظنا أن التليذ لم يفهم هذه الجمل الافتتاحية ، ولذلك وجدنا معها شرحها باللغة التي كانت مأوفة له . فنقرأ :

« أول التعليم الوعظي (= فاتحة التعاليم الوعظية) لمؤلفه الكاتب « آتى »
(= التي ألفها الكاتب آتى) التابع لبيت « نفر كارع تارى »

وهذا طبعاً ما نجده بالضبط عندما نقرأ مؤلفاً قديماً لم يكن في مقدور القارئ فهمه فيسهل أصر فهمه بالشرح والتعليق عليه .

وهذه النصائح كما قلنا من قبل تقليد حديث لكتب الحكمة القديمة . والواقع أنها تشبهها من ناحية أنها تعليم والد لابنه ، إلا أن المجال هنا على ما يظهر أوسع أفقاً ، ويشتمل على حيوية وتجارب أكثر مما نجده في تعاليم « بتاح حتب » وغيره ممن كتبوا في هذا الموضوع . غير أنه مما يؤسف له جد الأسف أنه قد وصل إلينا في نسخة واحدة كما قلنا مشوهة لحد بعيد ؛ ولذلك فإن قيمة هذه الوثيقة الحقيقية لا يمكن أن نقدرها قدرها الذي يليق بها في الأدب المصرى إلا إذا عثر على نسخ منها خالية من تلك الأغلاط الفاحشة . ومع كل فحى على حالتها تمد من أحسن ما وصل إلينا من الأدب المصرى في النصائح والحكم والتجارب والمعاملات الإنسانية من حيث الأخلاق والدين والسلوك في الحياة الدنيا .

وستتناول هنا الموضوعات التي عالجها « آتى » بقدر ما يسمح به فهمنا للثق ، ناركين ما غرض منها للوقت الذي تجود به تربة مصر علينا بنسخة أخرى من هذا المؤلف العظيم ، وعندئذ تلقى علينا ضوءاً جديداً لفهمها .

يفتح هذا الحكيم كتابه معدداً لابنه ما تحمله نصائحه من فوائد وما سيمود عليه منها لو اتبعها فيقول :

« إني مخبرك بكل فاضل ، وبما يجب أن تفيه في لبك ، فاعمل به ، وبذلك تكون محموداً ، ويعتمد عليك كل شر ... وسيقال عنك (إذا اتبعت ما أقول)

إنه على خلق عظيم ، ولن يقال : « إنه قد أ تلف وإنه بليد » . وإذا تقبلت كلماتي فإن كل شر سيتماد عنك »

ثم يتلو هذه النصيحة الأولى عدة نصائح أخرى في الحذق في الكلام وقلته وعدم التفاخر بالقوة ، غير أنها كلها قد استمعى علينا فهمها ، إلى أن نصل إلى نصيح حكيمنا لابنه في أن يتخذ لنفسه زوجة وهو لا يزال في ريمان الشباب ليكون له خلف صالح يسعد بهم ويريههم في حياته ، فيقول :

« اتخذ لنفسك زوجة وأنت لا تزال شابا لتنجب لك ولدا . ويجب أن تنتج لك وأنت لا تزال صغير السن . ويجب أن تعيش لتراه قد صار رجلا (؟) فأسعد الرجل الكثير النسل ! فهو يحترم بسبب أولاده » .

وبعد أن تكلم لابنه عن تأسيس الأسرة أراد أن يذكره بجانب ذلك بتقوى الله وأداء ما عليه من الواجبات نحوه فيقول :

« احتفل بعيد إلهك وإن الله يغضب على من يستخف به . واجمل شهودا يقفون عند قربانك (التي تقربها لله) فإنه لأحسن شيء لمن يؤديه (؟) . وإن الغناء والرقص والبغور المتعلقة بخدمته (؟) . أما تقبله الاحترام فمن حقوقه فقدما للإله حتى تعظم اسمه »

(وجاء في القرآن الكريم « واذكروني أذكركم واشكروا لي ولا تكفرون »)
ينتقل بنا بعد ذلك « آني » إلى تسليم ابنه للمعاملات الاجتماعية ، فيعلمه أولاً أدب الزيارة ، فلا يدخل بيتاً إلا بعد الاستئذان ، وعندما يدخل يفض طرفه عن كل عيب ولا يتكلم عن شيء رآه ممياً في زيارته ، فيقول :

« لا تدخلن بيت غيرك ولا تعنن في النظر إلى الشيء المنتقد في بيته ، إذ يمكن لعينك أن تراه . ولكن الزم الصمت ، ولا تتحدثن عنه لآخر في الخارج ، حتى لا تصبح جريمة كبرى تستحق الإعدام عندما تسمع (؟) »

وبهذه المناسبة يحذر الزنا ويذكره بأن المرأة لنز ملتوفلا ينخدع بإغرائها، وبأن ارتكاب الفاحشة يعاقب عليه بالقتل أمام القانون . فيقول :

« خذ جذرك من المرأة الأجنبية تلك التي ليست معروفة في بلدتها ولا تغمرن لها بعينك . . ولا تبغ معها (؟) ، فهي ماء عميق لا يعرف الرجال التواءاته (تياراته) . والمرأة البعيدة عن زوجها تقول لك كل يوم « إني جميلة » ، ولذلك عندما تكون بعيدة عن أعين الرقاء تقف أمامك لتوقمك في جائلها وإن ذلك (الزنا) لجرم عظيم يستحق الإعدام عندما يرتكبه الإنسان . ثم يعلم بذلك الملائكة ، لأن الإنسان يسهل عليه بعد ارتكاب تلك الخطيئة أن يرتكب كل ذنب » يتحدث بعد هذا « آتى » في فقرة صغيرة عن سممة الرجل أمام القضاء بعد أن تكلم عن سمته أمام الناس بالنسبة للمرأة فيقول :

« لا تدخلن وتخرجن في قاعة العدل (المحكمة) حتى لا يفوح اسمك (من كثرة القضايا) . ولا تتكلمن كثيرا ، وكن صامتا لتكون سعيدا ، ولا تكن ثنائرا » ويطلبنا بعد ذلك بتعليم ابنه معنى التقوى الحقيقية نحو الله ثم نحو أبويه فيقول :

« إن يئيت الله بمقت المخرج ، فصل بقلب محب ولا تجهر بصلاتك ، وبذلك ستقضى كل حوائجك ، وسيسمع (الله) ما تقول ويتقبل قربانك »

هذا من الإله . أما عن الأبوين فيقول :

« قرب الماء لأبيك وأمك اللذين يسكنان في وادي الصحراء (الجبانة) ولا تنس أن تؤدى هذا حتى يعمل لك ابنك بالمثل »

ثم نرى « آتى » يحض ابنه على الاعتماد عن السكرات شارحا له في صورة حية ناطقة ما يبدو على السكير من سوء الحال فيقول :

« لا تلزم نفسك (من باب الفخر) بأنك تستطيع أن تشرب إبريقا من الجعة ، فإنك (بعد ذلك) تتكلم ويخرج من فيك قول لا معنى له . وإذا سقطت وكسرت ساقك فلن تجد أحدا يعيده إليك (ليساعدك) . أما إخوانك في الشراب

فيفقون قائلين ، « أبعادوا : هذا الأحمق » . وإذا حضر إنسان ليبحث عنك ليستجوبك فستكون طريح الثرى ، ومثلك (في هذا) كالطفل الصغير »

ثم يذكره بعد هذا بالألا يتردد على البيوتات الريبة فيقول :

« لا تخرج من بيتك إلى بيت لا تعرفه (؟) ، واجعل كل بيت تحبه معروفا (حتى لا يرتاب أحد في سلوكك) »

وبعد أن تكلم عن كل هذه الأشياء الفاضلة التي يجب على ابنه أن يراها في الحياة انتقل إلى تذكيره بالموت وأنه يجب عليه أن يعد لنفسه قبرا ليثوى فيه ، وهذا أمر كان يهتم به كل مصري قديم طوال حياته ، إذ كان إعداد القبر في المنزلة الأولى . فيقول :

« أعدت لنفسك مأوى جميلا في وادي الصحراء ، وهي الحفرة التي ستواري جثمانك ، فاصنع أمام عينيك في مشاغلك مثل السلف العظيم الراقدين في مداقبهم (؟) . وإن الذي يبني القبر لنفسه لن يقابل باللوم (على ذلك) . وإنه لجليل أن تمد لنفسك كذلك على هذا النحو (قبرا) . وسيأتي إليك الرسول (الموت) وسينصب نفسه أمامك ، فلا تقولن . « إني لا زلت صغيرا جدا لتختطفني ، لأنك لا تعرف حتفك . والموت يأتي ويختطف الطفل الذي لا يزال يرضع ثدي أمه ، كما يختطف الرجل عندما يصبح مسنا »

يأتي بعد هذه الفقرة فقرة طويلة بعض الشيء ينصح فيها « آتي » ابنه بأن يكون يقظا في الماملات الاجتماعية ، غير أن معظمها غير مفهوم لنا تماما :

« تأمل ! إني أقص عليك أشياء أخرى طريفة ، يجب عليك أن تمها في لبك . فأدّها وستكون بذلك سعيدا ، وسيبتعد عنك كل سوء »

ثم يشير على ابنه بعد هذه المقدمة بأن يتخير صديقه بعد التجربة على ألا يتزل إلى طبقة العبيد ويأخذ منهم صديقا فيقول :

« ابتعد عن الرجل المادى ولا تتخذنه خذنا لك ، بل اصطف لنفسك

صديقاً مستقيماً مادلاً . وعندما ترى ما فعله (؟) ولا تتخذ لنفسك صديقاً كان عبداً لآخر سوى السمعة فإذا اتقنى أثره إنسان ليقبض عليه وليأخذ من كان في بيته (أى العبد) فإنك ستكون تمسا وتقول : « ما العمل ؟ »

وينصح بعد ذلك « آنى » ابنه بأن لا يفر بالمال ، وأنه ليس مصدر سعادة وألا يعتمد على مال غيره ولا يبنى قصوراً على ما سيرته من مال جده . فيقول : « يبنى الإنسان بيتاً لنفسه ، (وهب) أن قطعة أرض صارت ملكاً لك وقد حوطت بسياج من النبات المزهر أمام حقلك الخصب ، وغرست فيها شجرة الجيز وأنت قد ملأت يدك بكل الأزهار التى تتصورها العين ، ولكن مع كل هذه (الأشياء) قد يكون الإنسان شقيماً لا تتكهن على مال إنسان آخر ، واحذر أن تفعل هذا ، ولا تعتمد على متاع الآخر ولا تقولن « إن والد أئى له بيت » ... لأنه إذا جاءت القسمة مع إخوانك فإن نصيبك لا يكون (إلا) مخزناً . « وإذا أراد الله أن يولد لك طفلاً »

ثم يحض حكيمنا ابنه على احترام غيره فيقول : لا تقعدن إذا كان غيرك أكبر سنّاً وافقاً أو آخر يشغل فى مهنة (مملك) زمناً أقدم منك .

وينتقل بنا « آنى » إلى موضوع المعرفة ومكانتها فى المجتمع والكاتب وسمو حرفته ، فيقول : « إذا كنت ماهراً فى الكتابة فإن الناس أجمع يفعلون كل ما تقوله . إذن خصص نفسك للكتب وضعها فى لباك ، وبذلك يكون كل ما تقوله ممتازاً ، كل وظيفة يمين فيها الكاتب فإنه (لا بد) يستشير فيها الكتب (وبذلك يلازمه النجاح) . فليس هناك ولد للملاحظ الخزانة ولا وارث للملاحظة الحصن

.... الوظائف لا أولاد لها (وفي هذه الحالة يحصل عليها الأكفاء الذين تعلموا كثيرا) »

ثم يعود « آتى » إلى تحذير ابنه ليكون غترساً في كلامه خوفا من الخطل في القول ويعله أن خوفه يتسع لحفظ كل ما يريد أن يطلق به لسانه فيقول :

« لا تقضين بما في قلبك إلى ... رجل فإن كلمة خاطئة خرجت من فيك إذا أعادها من سمعها تجمل لك أعداء ، وإن الإنسان ينزل به الخراب من جراء لسانه . وإن بطن الإنسان أوسع من مخزن الفلال ، فهو مفعم بكل أنواع الأجوبة . وعليك أن تنتخب خير الكلام وتحدث به ، واجمل القبيح سجيئنا في بطنك . وفي الحق ستكون دائما ممي ، وستجواب من يضربني بقول الكذب ، ومع ذلك فإن الله يحكم في صالح الحق ، وعندئذ سيأتى عقابه ويلحق به (يظهر أن المؤلف يشير إلى عدو قد الحق به ضررا قد ذكر في الجزء المفقود من نساخه في أول الكتاب) . »

وبعد ذلك يعود مرة ثانية إلى العلاقة التي يجب أن تكون بينه وبين ربه فيبحثه على تقديم القران ، وعلى ألا يفتال حقوقه ، ولا يسأل عن صورة ربه ، ولا يمشي الخيلاء في موكبه مما يذكرنا بقوله عز وجل في القرآن : « ولا تمش في الأرض مرحا إنك لن تخرق الأرض ولن تبلغ الجبال طولا » ، وأن الله هو الذى يحمل من يشاء عظيم . ثم يشير من طرف خفى إلى أن الله واحد ممثل في الشمس ، وأما الآلهة الذين على الأرض فهم صور مختلفة له فيقول :

« قدم قربانا لآلهتك واحفظ نفسك من التمدى (على حقوقه) ولا تسأل عن صورته ، ولا تمش الخيلاء حينما يخرج في موكبه (أى الإله) ولا تتزاحم على حمله (في الموكب) ... ودع عينك تعرف قيمته ، واحترم اسمه لأنه هو الذى يعطى القوة (ملايين) المخلوقات . وستقصر العظمة على من يحمله هو عظيم . إن إله هذه الأرض هو الشمس التى فى الأفق و (لكن) صورته على الأرض ، فليقرب إليها البخور كل يوم »

وبعد أن عرف حكيما ابنه كيف يعامل ربه انتقل به إلى معاملة الوالدة وما لها من فضل عليه في حله وترتيبه مما يذكرنا بقول الله تعالى : « وبالوالدين إحسانا » فيقول : « ضاعف مقدار الحبز الذي تعطيه والدتك ، واحملها كما حملتك ، ولقد كان عبؤها ثقيلا في حملك ولم تترك لي قط أبداً ، وحينما ولدت حملتك كذلك ثانية بعد شهور حملك حول رقبتها ، وقد أعطتك نديها ثلاث سنوات ، ولم تشمن من برازك ، ولم تكن متبرمة ولم تقل « ماذا أفعل أنا » . ولقد ألحقتك بالمدرسة عندما تعلمت الكتابة ، وقد وقفت هناك يوميا (خارج المدرسة) ... بالحبز والجمعة منيتها . وحينما تصبح شابا وتتخذ لنفسك زوجة وتستقر في بيتك اجعل نصب عينيك كيف وضعتك أمك وكيف ربك بكل الوسائل . فليتها لا تصرّك بالآرفع أكف الضراعة إلى الله ، وليته لا يسمع عويلها^(١) » ثم عرج بعد ذلك الحكيمة ناسحا لابنه أن يكون شفيقا على الناس كذلك ، والآن يثق بالثروة لأنها كجري الماء لا يبقى على حال ، فمن يكون غنيا اليوم قد يصبح فقيرا في الغد ، فيقول : « لا تأكل الحبز إذا كان هناك آخر يتألم من عدمه دون أن تعد يدك إليه بالحبز ، فواحد غنى وواحد فقير ومن كان غنيا في السنين الخوالي قد أصبح هذا العام سائسا . ولا تكن شرها فيما يختص بعل بطنك . وإن مجرى الماء الذي كان يجري فيه الماء في السنة الماضية قد يتحول هذا العام إلى مكان آخر ، وقد أصبحت البحار العظيمة أما كن جافة وأصبحت الشواطئ هوات (أي بحارا) ... »

ثم يعود ثانية « آتى » إلى التحدث عن الزيارة وآدابها فيقول لابنه : « لا تذهبن إلى بيت إنسان بحرية . بل ادخله فقط عندما يؤذن^(٢) لك . وحينما يقول هو لك (أي رب البيت) أهلا بك بضمه (وتأتى بذلك

(١) في هذه النصيحة إشارة لما تلاه الأم من ألم الفيرة عندما يتزوج ابنها وتلك سنة طيبة تجدها في كل زمان ومكان
(٢) قد جاء في القرآن الكريم (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا) الآية

جلة مبهمة) اعطه الإله واعطه يوما ثانيا للإله والنقد مثل اليوم ، وسترى ما يفعل الإله إذا لُطخ اسم الذى لُطخك »

ويمحتمل أن هذا الكلام يشير إلى إنسان قد ارتكب خطيئة وسيتولى الله عقابه عليها .

وينصح بعد ذلك « آنى » ابنه بأن يتجنب الشغب . فيقول :

« لا تدخلن فى زحام إذا رأيت أنهم مستعدون للضرب حتى لا تلام فى المحكمة أمام القضاة بعد تأدية الشهادة (؟) ابتعد عن أهل الشر ... »

ثم ينصح ابنه بعد أن أصبح رب بيت أن يكون حكيما فى سلوكه مع زوجه حتى يعتمد عن كل شجار أو خلاف فيقول :

« لا تمثل دور الرئيس مع زوجك فى بيتها إذا كنت تعرف أنها ماهرة فى عملها ، ولا تقولن لها : أين هى ؟ أحضرها لنا ، إذا كانت قد وضعتها فى مكانها الملائم . واجمل عينك تلاحظ فى صمت حتى يمكنك أن تعرف أعمالها الحسنة (وأنها) لسميدة اذا كانت يدك معها وبذلك يتجنب الرجل تحريك الشجار فى بيته »

ثم يُذكر « آنى » فى الوقت نفسه ابنه بأن يحذر النساء الأجانب فيقول :

« لا تذهبن وراء امرأة حتى لا تتمكن من سلب لبك »

ولم يفت « آنى » أن يضع لابنه الخطط فى معاملة الرئيس حتى يكون سعيدا معه فيقول :

« لا تجعين رئيسا فى حالة غضبه ، بل ابتعد من أمامه . واذكر حلو الكلام

حينما ينطق بمره لأى إنسان ، واعمل على تهدئة قلبه ، فإن الأجوبة الشديدة

تحمل غضبا (تؤدى إلى ضربك) وبذلك تنهار قواك . وإن الغضب يصوب

نفسه نحو أعمالك فلا تنقص نفسك ، على أن الرئيس سيلتفت ويشى عليك

بسرعة بعد فوات ساعته المخيفة (ساعة غضبه) . وإذا كانت كلماتك مهدئة

للقلب فإن القلب يعيل لاستيعابها . وجدّ في أن تكون صامتاً واخضع لما يفعل .

وبعد أن رسم له الطريقة الرشيدة في معاملة رئيسه لم يفته أن يلفت نظره إلى أن يكون على وفاق مع رجال الشرطة ، فيقول :

« اتخذ من شرطة شارعك صديقاً ولا تجعله يثور عليك ، وأعطه من طرائف بيتك حينما يكون منها في بيتك (في أيام العيد) ولا تتفاض عنه وقت صلاته ، بل قل له « المديح » لك » .

يتلو ذلك قطعة غير مفهومة ثم عاوده هي خاتمة الكتاب . وبعد أن فرغ « آتى » من إلقاء نصائحه على ابنه أجابه الأخير بأنه يتعنى أن يكون مثله ، ولكن شتان ما بينه وبين والده الذي كان صاحب همة عالية ومطامح سامية ، وأنه ربما يتعذر عليه أن يصل إلى ما وصل إليه « آتى » فيقول :

« أه يا بني مثلك ... حتى أعمل حسب تعاليمك وحتى يرقى الابن إلى مرتبة والده ... إنك رجل صاحب مطامح عالية ، فكل كلماتك مختارة ، وإن الولد الذي يتصور خبثاً في نفسه يقول ... في الكتب . إن كلماتك مريحة لقلبي ولبي يعيل إلى استيعابها ، وإن قلبي لفرح . ولكن لا تجعل فوافك يتجاوز الحد في غزارته ... إن الولد لا يعمل حسب التعاليم التي تثقف حتى لو كانت كل الكتب على لسانه »^(١)

غير أن الوالد لما سمع هذا الجواب من ابنه أخذ القلق يساوره وأخذ يضرب له الأمثلة الطريفة في الطاعة ويحثه على اتباع ما ألقاه عليه من النصائح فيقول « آتى » مجاباً ابنه « خنسحب » :

« لا تنقن في هذه الأشياء (؟) الخطرة ، وتجنب أن تعود إلى الشكوى

(١) وهنا ما يقابل عند المسلمين قول الإنسان « حرماً »

(٢) وحتى هذه الفقرة : أن الولد يقول لوالده لا تقال في طلباتك ، وإلا فإنه رغم أني أفضل حكمتك في في قلبي يسكن لي أن أعمل حسب ما جاء فيها

فإن قلبي لا يصنى إليها ، فإن الثور المحارب الذى قتل ما فى الخطيرة من ثيران لا يمكنه أن يتأذى من الحلقمة (إذ يجب عليه) أن يأخذ أوامر من سائقه ، وكذلك الأسد المفترس يخفف من ثورته ويمر بكآبة على الحمار ، والجواد يخضع لنيره ... والكلب يصنى للكلام ويتبع سيده ، والحيوان « كبرى » يحمل ... إناء الذى لم تتحمله والدته . والإوزة تحط على البركة الباردة حينما تصاد ، وبذلك تنتفض فى الشراك (حزنا) . والعبيد قد تعلموا الكلام المصرى وكذلك السوريون وكل الأجانب . وقد تكلمت كذلك عن كل الحرف التى يمكن أن تسمع عنها وأعرف ما يجب أن يفعل »

أما الجواب الذى أجاب به « خنسحتب » أباه فهم ، ومن المحتمل أنه يشير إلى الحقيقة القائلة (بأن كل الناس لاقية لهم) . فيقول :

« إن هناك جما غفيرا من الأدياء ، وليس هناك فرد يعرف تعليمه ، وإذا وجدت إنسانا حازما فإن الأكثرية أغبياء » .

(ومن المحتمل إذن أنه يماهد والده على الطاعة) فيقول :
« كل كلماتك ممتازة ... وإنى أعطيك الموائيق بأن أضعها على طريقتك (التى رسمتها) »

وعلى ذلك يجيب الكاتب « آنى » على ما قاله ابنه بيمض أمثال حكيمة لا تزال تأخذ بالألالباب وتستهوئ النفوس لأنها تنفذ إلى الأعماق . فيقول :

« ولظهورك لتلك الكلمات الكثيرة التى ينبو عنها السمع ، فإن العصا الموجهة الملقاة فى الحقل والمعرضة للضخ والنقى يحضرها الصانع ويجعلها مستقيمة ويصنع منها سوطا للشريف ، ولكن قطعة الخشب المستقيمة هى التى يصنع منها لوحا (للكتابة)^(١) »

(١) ويقصد الكاتب أن الإنسان يمكنه أن يثق كل إنسان وإن كانت النتيجة تختلف . وفى أن نعرف هل هذا الحكيم يفضل السوط الجليل أو اللوح (٢)

آه أيها القلب الذي لا يمكنه أن يتبصر في العواقب ، هل كانت آراؤك
في أن تعطى الموائيق أو أنك تفشل ؟

ومن الجائز أن « آنى » يعبر في الجزء الباقي عن أمله في أن يكون ابنه الذي يعرف
القوة التي في يده (أى يشمر بقوة نفسه) ، عاقلا كالطفل الذي في حضن أمه ، فإنه عندما يبلغ
سن التمييز لا يريد الاستمرار في الرضاعة بل يجد فيه (أى يتكلم) ليقول أعطنى خبزا .

المصادر :

هذه التعاليم لا تزال غامضة وتحتاج إلى درس جديد وأهم المصادر التي يمكن الرجوع
إليها حتى الآن هي :

- (1) Breasted, "The Dawn of Conscience", p.p. 319 f.f.
- (2) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", p.p. 234 f.f.
- (3) Spiegel, "Die Praambel des Amenemope und die Zielsetzung der Agyptischen Weisheitsliteratur", p. 15.

تعاليم «أمنموي»

مقدمة :

لابد أن نقارىء قد لاحظ فى نصائح « آتى » نغما وتطورا كبيرين فى الوعى الإنسانى يرجعان فى أصلهما إلى الكؤثرات الاجتماعية ، ثم إلى التفكير العميق فى هذا العصر ، إذ نجد أن الصمدين يتعرفون بالوعى الإنسانى ويذكرون من غير تحفظ أنه أمر الله نفسه . على أن تلك الفكرة كانت قد ظهرت قبل بداية عهد الامبراطورية المصرية بنحو خمسةة سة . ولكن فى العصر الذى نحن بصدده الآن ، أى العصر الذى يمد عصر الورع الشخصى صار « الضمير » هو الإيماء الإلهى الحق ، وذلك عالم يحدث من قبل أبدا ، وفى تلك الأحوال لم يكن هناك بالطبع إخفاء للخطيئة أو إنكار لها يد وقوعها من الخطيئة ، إذا كان للتبديد فى ذلك الوقت يشتر بأن أمره كان معلوما عندربه لأنه كان يضع نفسه بدون تحفظ فى يد الله المرشد والمهيمين على كل حياته وحظه ، ومع أن إرضاء المجتمع كان لا يزال الأمر الهام وأن الإحساس بضغط المؤثرات الاجتماعية كان لا يزال موجودا ، فإن المسئولية أمام الإله السليم بكل شئ . كانت مع ذلك فوق كل شئ . وهذا الموقف الجديد الذى شاهدنا بواحدة فى التعاليم للمنية قد كشف لنا غطاؤه فى مقال تمتع وأخيه به تعاليم « أمنموي » . وقبل أن نتكلم عن محتوياتها والرسالة التى أدتها إلى العالم يحجر بنا أن نتكلم ببعض الإيجاز عن تاريخها فنقول : وجدت هذه التعاليم مكتوبة على ورقة بردية محفوظة الآن فى المتحف البريطانى . وقد حصل عليها السير « ولس بدج » عام ١٨٨٨ ومهما ورقة أخرى تشتمل على جزء من كتاب الموتى وقد بقيت تعاليم « أمنموي » فى زوايا النسيان إلى أن نشر الأستاذ « بدج » بعض قطع منها فى عيد شمليون .

(1) Recueil d'Etudes Egyptologiques dediees à la Memoire de Jean François Champollion, (Paris, 1922). pp. 341 — 346, ("The Precepts of Life by Amen-em-apt", described by E. A. Wallis Budge).

وفى العام التالى طبع الأستاذ « بدج » متن كل التعاليم بالمصرية القديمة ثم كتبه بالمصرية الحديثة وترجمه وعلق عليه فى :

(2) Wallis Budge, "Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum", with Description and Summary of Content (Second Series, London, 1923) pls. 1 — 14.

وبعد ذلك قام بدورها الأستاذ « لنجا » الأثرى الدغاركى ، وخطا خطوات واسعة في إعطاء معناها الحقيقي وأعقب ذلك درس الأستاذ « إرمين » لهذه الوثيقة .

(3) "Das Weisheitbuch des Amen-em-Ope", Orientalische Literaturzeitung (1924), pp. 241 — 252.

وفي يناير سنة ١٩٢٤ طبع « بدج » هذه النصائح مرة ثانية وأضاف على الترجمة بعض إصلاحات .

(4) "The Teaching of Amen-em-apt", (London, 1924).

وبعد ذلك طالمتا الأستاذ « إرمين » بمقال عن هذه النصائح والتعاليم برهن فيه على أن هذه الوثيقة كانت مصدرا أخذت منه حكم سليمان عليه السلام .

(5) Erman, "Eine Agyptische Quelle der Sprüche Salomos", Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische klasse (1924), pp. 86 — 93.

ثم تناول هذا الموضوع ثانية الأستاذ « لنجا » في كتابه .

(6) "Das Weisheitbuch des Amen-em-ope".

وقد طبعه في عام ١٩٢٥ .

وقام بترجمة هذه الوثيقة الأستاذ « جرفت » في « مجلة الآثار المصرية » ووازن بينها وبين أمثال سليمان .

(7) Griffith, "The Journal of Egyptian Archaeology", "Vol. XII, pp. 191 ff.

ويجد القارئ في الترجمة الأخيرة بعض تحسينات جديدة في قراءة الأصل الميراطيقى .

وأخيرا نجد الأستاذ برستد قد تناول هذه الوثيقة يبحث تمتع في كتابه « فجر الضمير » .

(8) Breasted, "The Dawn of Conscience", pp. 320 — 330, 331, 364—366, 371, 372 — 382.

العصر النبى كتبت فيه التعاليم

وقد اختلف علماء الآثار في تحديد تاريخ هذه الوثيقة . غير أن رأى الأخير يحمل عصرها ينحصر ما بين الأسرة الحادية والعشرين والثانية والعشرين ، وهذا هو رأى كل من الأستاذ « إرمين » والأستاذ « لنجا » .

وقد كان رأى الأستاذ « إرمان » يتركز على أن هذه التماثيل تشبه تماثيل « آتى »
السالفة من حيث المادة واللغة ، ومن حيث الشيوع فى الاستعمال ، إذ الواقع أن تماثيل
« أمنموبى » كان لها شهرة عظيمة لدرجة أنها كانت تستعمل بمثابة كتاب مطالعة^(١)
وتعمرن فى المدارس فى عهد الدولة الحديثة ؛ فقد عثر على لوحة فى متحف « تورين » من الخشب
عليها طبقة من الجص مكتوب على كل من وجهيها فقرات من هذه التماثيل . وهذا
ما لاحظناه سابقا فى ورقة « آتى » .

المتن

المقدمة

- ١ بداية درس الحياة .
- ٢ والإرشاد إلى الخير .
- ٣ وكل قواعد الاندماج بين كبار الموظفين .
- ٤ وعادات معاملة رجال القصر .
- ٥ ليمر كيف يجيب (شفوياً) عن سؤال يلقى عليه ^(١) .
- ٦ وأن يرد (كتابة) على مسألة لمن يستفسر عنها ^(٢) .
- ٧ ليرشده إلى سبيل الحياة (أى مواقف الحياة المختلفة) .
- ٨ وليجعله يفلح على الأرض ^(٣) .
- ٩ ويجعل قلبه يدخل في محرابه ^(٤) .
- ١٠ وبذلك يبعده من الشر ^(٥) .
- ١١ ولينجيهِ من فم ^(٦) الناس .
- ١٢ وبذلك يكون ممدوحاً في أفواه القوم .

المؤلف ^(٧)

- ١٣ ألفه ملاحظ الأراضى الخاذق في عمله .

(١) معنى السطرين الخامس والسادس هو للقصود من كل هذه التماسيح .

(٢) يفلح على الأرض أى ينجح في حياته

(٣) يقصد بهذه الجملة أن قلبه بمساعدته على الاحتفاظ بسكينة وكرامة . وما يستحق الذكر هنا أنه منذ النصف الثاني من عهد الدولة الحديثة كان الجيران الجنازى وهو الجيران الذين كان يوضع مكان قلب الميت ليحمله يوضع في حلية على شكل محراب ويتدل على الصدر

(٤) يعود ضمير القائب في « يبعده » على القلب الذى يقوده بعيداً عن الشر

(٥) فم الناس أى ألسنة السوء

(٦) يبدو لنا من عنوان هذا الكتاب أنه يشتمل على مقطوعتين كل منهما ستة سطور : فالأولى

عيسر بالإرشاد إلى الفلاح الدنيوى والثانية تبصر بالإصلاح الخلقى

- ١٤ وهو تاج^(١) كاتب مصرى .
- ١٥ ملاحظ الفلال ومدير المسكايل^(٢) .
- ١٦ وهو الذى يدير محصولات الفلال لسيده .
- ١٧ والذى يقيد الجزر والأراضى الجديدة^(٣) .
- ١٨ بالاسم العظيم لصاحب الجلالة (أى باسم الملك) .
- ١٩ ويضع العلامات عند حدود الأرض المزروعة .
- ٢ : ١ وهو الذى حفظ ذكرى الملك بنقوشه^(٤) .
- ٢ ومسح الأرض السوداء .
- ٣ الكاتب الذى يقرر الأوقاف الإلهية الخاصة بالآلهة كلها .
- ٤ والذى يمنح الإيجار من يشاء .
- ٥ ملاحظ الفلال والقابض على زمام الأطمعة .
- ٦ والذى ينقل غازن الفلال .
- ٧ التاوى حقا فى « تاور » بطينة .
- ٨ والمنفور له فى « آي »^(٥) .
- ٩ وصاحب القبر المهرى الشكل فى غربى « سنوت »^(٦) .
- ١٠ وصاحب الضريح فى « العراة » .
- ١١ « امنموبى بن كائحت » .
- ١٢ البرأفى « تاور » .

(١) هذه الكلمة قد تشير إلى أن المؤلف ابن كاتب مصرى أى « كائحت » أو إلى كتابه كأنه ثمرة كاتب مصرى وفى هذه الحالة الأخيرة يؤكد للمنى عناقته بالجملة الساقفة

(٢) مدير مكاييل (واز) وهى عين حورس . وهنا هو الاسم للقدس لمسكايل الفلال

(٣) الجديدة أى للمتخلفة عن فيضان النيل

(٤) يلاحظ فى هذا السطر وما بعده أنه أظهر ولاءه للملك ثم تناول خدماته للآلهة والناس باختصار

(٥) السطران السابع والثامن يشيران إلى الموت فقط ومما جاء أنه مات ساكن فى القبر وله مدفن حقيقى فى « تاور » وهو المكان للقدس فى العراة للدفونة ، وله مدفن تذكارى فى « أخيم »

(٦) اسم بلدة باتوبوليس (إخم) وكانت هذه البلدة واقعة على الشاطئ الشرقى لنيل ويشير المتن إلى موقع مقبرته الهرمية الشكل فى غربى « سنوت » والظاهر أن الضريح كان موضوعا فى مكان فى الجهة الأخرى من النهر بعيدا عن جبال « باتوبوليس » التى كانت منحوتة فى صخور الصحراء الشرقية

الابن الموجهة إليه هذه التعاليم^(١)

- ١٣ لابنه أصغر أولاده .
- ١٤ وهو صغير إذا قيس بأقربيه .
- ١٥ الشرف على أمرار « مين » ثور أمه .
- ١٦ صاحب سقاية الإله « وتفر »^(٢) .
- ١٧ المنصب « حور » على عرش والده .
- ١٨ وحارسه في محرابه العظيم .
- ١٩ غاسل (؟) ملابس « إزيس » المنظمة .
- ١ : ٣ وحارس (؟) أم الإله .
- ٢ ومقتش البقرات السود التابعة لمبد الإله « مين » .
- ٣ والمحافظة على (صورة) « مين » في محرابه .
- ٤ واسمه الحقيقي « حار - مع - خر »^(٣) .
- ٥ وهو ابن نبيل من « آبي » .
- ٦ وابن لاعبة الصنج للألهين « شو » و « قنوت » .
- ٧ ورئيس خدر « حور » المسمى « توسرى » (أو رئيس ضارب الصنج للاله حور المسمى « توسرى ») .

الفصل الأول^(٤)

واجب التمييز

- ٨ يقول الفصل الأول .
- ٩ أسلم أذنك واستمع إلى (الكلمات) التي تقال .

(١) وصف المؤلف هنا الفصل وصفا أدبيا نحاشي فيه أن يضع الألقاب الرسمية . وإنه لمن الصعب جدا أن نحدد بالذقة ألقاب هذا المؤلف إلى أن تتسع معلوماتنا من نظام الحكم في مصر بعد عصر الدولة الحديثة .

(٢) « وتفر » مناه السكان الطيب وهو اسم من أسماء الإله « أوزير »

(٣) أى حور المبرأ

(٤) هذا الفصل مقدمة يكلف فيه التلميذ الانتباه إلى التعاليم

- ١٠ واشتد ففكر لتفسرها (أى قههما) .
- ١١ وإنه لمن الخير أن تضعها فى لبك ^(١) .
- ١٢ ولكن الويل لمن يهملها .
- ١٣ دعها (أى التاليم) تستقر فى صندوق بطنك ^(٢) .
- ١٤ حتى تُكوّن بها قفلا لقلبك .
- ١٥ فإذا جاءت عاصفة من الكلام .
- ١٦ فإنها (التاليم) ستكون بمثابة (وتد) (رادع) للسانك .
- ١٧ وإذا أمضيت مدة حياتك . وهذه الأمور فى قلبك .
- ١٨ فإنك ستلقى بها نجاحا .
- ١ : ٤ وستجد فى كلانى ذخيرة الحياة .
- ٢ وستفلق جسمك على الأرض ^(٣) .

٣ الفصل الثانى ^(١)

الإنسانية ونصائح منوارة

- ٤ احذر أن تسلب فقيرا بالسا .
- ٥ وأن تكون شجاعا أمام رجل مهبط الجناح .
- ٦ ولا تمدن يدك لتمس رجلا مسنا (بسوء) .

(١) وازن ٢٧ : ١٣—١٤ وسفر الأمثال فصل ٢٢ : ١٧—١٨

(٢) يمس فى قرارة نفسك

(٣) أى وستجد فى حياتك ، وازن هذين السطرين بما جاء فى تاليم بتاح حن

(٤) قد قسم هذا الفصل أربعة أقسام : فالأول والثانى مقطوعات رباعية والثالث مركب من ثمانية سطور تصف كيف يقع الرجل الفرير فى الخطر المهدق ، ويل ذلك ستة سطور يبين منها كيف أن الرجل الرحم ينهى الفرير مقابلا الإساءة بالاحسان ، والقسم الأخير يحتوى على سطرين موضوعهما يظهر فى الفصل التالى .

والعلاقة بين هذه الأقسام الأربعة ليست واضحة إلا أنها تبحث فى السلوك وأحوال أخرى مختلفة :

أ : كن متلطفا مع الضعيف واللسن

ب : تباعد عن الفروع فى حمل خلى . ولا تجتهدن فى تبرير أعمالك الخاطئة

ج : كن رحيما مع المذنب عندما تكتابه الصائب

د : فكر قبل الكلام .

- ٧ ولا تسخرن من كلمة رجل هرم .
- ٨ ولا تملطن نفسك رسولا في مهمة ضارة (أى رسول سوء)
- ٩ ولا ترغبين في مصاحبة من قد آداها .
- ١٠ ولا تصخبين مع من قد آذيت .
- ١١ ولا تردن عليه بجواب لتجمل الحق في جانبك .
- ١٢ ومن فعل قاحشة فإن الرفأ يظلت منه ^(١) .
- ١٣ وأرضه البلية تحمله بميتدا ^(٢) .
- ١٤ وكذلك إعصار الشمال يهب ليقضى على حياته .
- ١٥ ويتحد مع العاصفة .
- ١٦ أما الرعد قياصف والتماسيح خفيشة .
- ١٧ وأنت أيها الرجل الأحمق . ما حالك ؟
- ١٨ إنه يصيح وصوته (يصل) إلى (عنان) السماء .
- ١٩ وأنت أيها القمر (تحوت) التي ثقلت جرمته .
- ٥ : ١ حرك الدهفة حتى يمكن الرجل الخبيث أن يعبر إلينا (؟)
- ٢ لأننا لا نرتكب بما ارتكبه ^(٣) .
- ٣ ارفعه ومد يدك إليه .
- ٤ وأسلمه إلى ذراعى الإله .
- ٥ وأملأ جوفه بمخزك
- ٦ حتى يشبع وبي (؟)
- ٧ وهناك شيء آخر محبب إلى قلب الإله :
- ٨ هو الثاني قبل الكلام .

(١) [فإن الرفأ يظلت منه] أى « وليس جديرا بإدراك فاته »

(٢) أى « ونفسه الضريرة تمن به في سبل الملاك »

(٣) أى لا تفعل فإذا جهل إلينا صار منا ولا يسئل سوءا

الفصل الثالث^(١)

٩

الحزم في الحافنة

- ١٠ لا تشبكن في جدال مع أحق .
- ١١ ولا تحزنه بالألفاظ^(٢) .
- ١٢ تأن أمام متطفل ، وأعرض عن مهاجم .
- ١٣ وتم لية قبل التكلم^(٣) .
- ١٤ لأن العاصفة تهب مثل النار في الحشيم .
- ١٥ والرجل الأحق في ساعة غضبه .
- ١٦ يجب أن تنسحب من أمامه وأتركه لكابده (أو ساعه فيها)
- ١٧ والله يعلم كيف يجيبه (يجزيه) .
- ١٨ وإذا أمضيت حياتك وأعيا هذه الأشياء في قلبك .
- ١٩ فإن أولادك سيصرونها .

الفصل الرابع^(٤)

٢٠ : ٥

الرجل الأحمق والرجل العظيم

١ : ٦ أما الرجل الأحق الذي يخدم في المبد .

- (١) يتناول هنا الفصل البحث في الحزم عند إجابة الحسم فهو بذلك تغيب على السطرين الأخيرين من الفصل السابق
- (٢) أى ولا تحرجه بالألفاظ
- (٣) أطل التفكير قبل الكلام
- (٤) ينقسم هذا الفصل إلى مقطوعتين كل منهما تحتوي على ستة سطور ، فهما يقابل بين حظ الرجل الأحق والرجل الرزين ، وكل منهما في خدمة المبد ، فالأول شبه بشجرة برية تستعمل لبناء السفن أو تحرق ليصنع منها الفحم ويمكن للوازنة بين أوجه الشبه والخلاف في أشخاص يتوكلون على الإنسان وعلى الإله بما هو مذكور في نبوءة « أرميا » في الفصل السابع عشر : « هكذا قال الرب ملمون الرجل الذى يتوكل على البعر ويميل اللحم ذراعاه وقلبه ينصرف عن الرب » ٦ . « لأنه يكون كالأنبل في البلدة ولا يرى الخير إذا أقبل ، بل يسكن الرضاه في البرية الأرض البسة التي لا ساكن فيها » ٧ . « مبارك للوصل »

- ٢ فثله كشجرة نبتت في الثابة (١)
- ٣ ففي لحظة فقد خضرتها .
- ٤ ويكون مصيرها في صرعا الأخشاب .
- ٥ أو (؟) تنقل بيديا عن مكانها .
- ٦ والنار كفنها (مواها) .
- ٧ أما الرجل الحليم حقا : فهو الذي يضع نفسه جانبا (حيث يجب) .
- ٨ فثله كشجرة باسقة في حديقة .
- ٩ تنمو يانعة وتضاعف ثمرتها .
- ١٠ فتقف أمام سيدها .
- ١١ وثمرتها حلوة وظلها ظليل .
- ١٢ وينتهي مصيرها في الحديقة (١)
- ١٣ الفصل الخامس (١)

الرؤى والزراعة في المصير

- ١٤ لا تسبق استعمال أنصبة المبد .
- ١٥ ولا تكون جشعا (حتى) تجمد الخير العميم (أكثر مما كنت تتنظر) .
- ١٦ ولا تغزلن خادم إله .
- ١٧ لكي تؤدي خبطة لآخر .

== الذي يتوكل على الرب ويكون الرب مستنده . ٨ . (١) يكون كالعبر للغروس على المياه الذي يلقى أصوله في الرطوبة ولا يرى الحر إذا أقبل بل يبقى ورقة أخضر ، وفي سنة التمحط لا خوف عليه ولا يكف عن الثمار .

(١) جاء في القرآن الكريم (وعزب الله مثلا كلة طيبة كشجرة طيبة أصلها ثابت وفرعها في السماء تؤتي أكلها كل حين بإذن ربها —) الآية

(٢) ينقسم هذا الفصل إلى ثلاث مقطوعات :

المقطوعة الأولى : تحض على احترام أملاك المبد

والمقطوعة الثانية : تذكر الإنسان بأن الأمور تتطلب كاتيل

والمقطوعة الثالثة : منها ما كن رؤيا وتبقى بقاء

وقد تكون الفكرة مستمرة وقد يحصل أن يزيد دخل المبد أو يجعل مما يتوفر منه وذلك فان

الرحا المتسرم الذي لا ضيعه لا يخطر لمخاطبه ولكن القدر قد يطوح به في الند .

١٨. ولا تقولن إن « اليوم مثل الغد » .
 ١٩. فكيف تكون نهاية هذه الأشياء ؟
 ١ : ٧. فإن الغد يأتي واليوم رآح .
 ٢. وقد تصبح اللجة العظيمة حافة من الأمواج ^(١) .
 ٣. وتتكشف التماسيح ويصير جاموس البحر على اليابس .
 ٤. والسماك يلقف الهواء .
 ٥. وبنات آوى تصير بطانا والطيور المفترسة تصبح في عيد .
 ٦. والشباك تصبح خاوية .
 ٧. أما من حيث الحفاء كلهم في العيد .
 ٨. فإنهم يقولون إن الشيء العظيم رضا راع رضا طيبا ^(٢) .
 ٩. احرص تماما على الرجل الحليم وبذلك تجمد الحياة .
 ١٠. وسينم جسمك على الأرض .

١١ الفصل السادس ^(٣)

التعدي هي أرضه الغير

١٢. لاتزحزحني الحد الفاصل (بين الحقول) .
 ١٣. ولا تحولني موقع خيط المقياس .
 ١٤. ولا تطمئن في ذراع أرض
 ١٥. ولا تقذفني بمحدود الأرملة (أى لاتعتمد عليها) .

(١) أى يصير ماؤها مضافا

(٢) الفكرة المقصودة هي الخوض لإرادة « راع »

(٣) الجزء الأول من هذا الفصل الطويل يحتوي على مقطوعتين وعلى مقطوعة مزدوجة تخص على عدم اغتصاب أرض الغير بدون حق ، ويطلو ذلك مقطوعتان تناولتا البحث في الموضوع مرة أخرى . والجزء الثالث ينصح السامع بأن يرضى بزرع أرضه وذلك في مقطوعتين يتبهما مقطوعة على الفجر مع السادة . ووجه العبه كبير بين أمثال هذا الفصل وسفر الأمثال . وازن سفر الأمثال ٢٢ — ٢٨ ، ٢٣ — ١٠ ، ١١ . والمقطوعة الأخيرة بسفر الأمثال ١٥ — ١٦ ، ١٧ وكذلك ١٦ — ١٠ (من سفر الأمثال) .

- ١٦ وإن السلك الذى عبّده الزمن ^(١) .
- ١٧ من ينقصه ظلما فى الحقل .
- ١٨ بأن يتصيد بالآيمان الكاذبة .
- ١٩ فإن بطش القمر يوقه فى حياته
- ١ : ٨ وراقب جيدا من ارتكب ذلك على الأرض .
- ٢ لأنه يكون ظالما للضعيف .
- ٣ وهو عدو يعمل لخرابك [للإضرار بك] .
- ٤ والقدر يفقدان الحياة فى عينه .
- ٥ ويهلك عدو المدينة .
- ٦ ولكن أجرانه تخرب .
- ٧ وأمتته تنزع من يد أطفاله .
- ٨ وأملاكه تُعطى غيره .
- ٩ احذر من أن ترى (تغير) حدود الأرض المزروعة .
- ١٠ خوف أن يحمك القزح [يستولى عليك القزح] .
- ١١ والإنسان يستطغف الإله بقوة ربه .
- ١٢ عندما يُسَيِّن حدود الحقل .
- ١٣ ارجب حينئذ فى أن تجمل نفسك سميدا
- ١٤ واحذر رب المالين .
- ١٥ ولا تتمدين على حرث آخر .
- ١٦ وخير لك أن تكون مستقيما بالنسبة له (الحرث) .
- ١٧ ازرع الحقل حتى يمكنك أن تجد ما تحتاج إليه .
- ١٨ وتجنّب خبزك من حرثك .
- ٢٠، ١٩ وإن المكيال الذى يعطيكه الله خير لك من خمسة آلاف تكسبها بالبني .
- ١ : ٩ فإنها لا تمكث يوما واحدا فى الخزن ولا فى الجرين .
- ٢ ولا يعمل منها طعام فى وعاء الجمة .

(١) يقصد الطريق الذى يوجد بين حدود الحقول ، وقد عبّده الأيام فأصبح ملكا للجميع .

- ٣ ولا تتمكث إلا لحظة في الحزن .
- ٤ فمند ما يأتى عليها الصباح تنيض .
- ٥ والفقر على يد الله .
- ٦ خير من الننى في الخازن .
- ٧ وأرغفة (تكسبها) بقلب فرح خير لك .
- ٨ من ثروة مع شقاء .

٩ الفصل السابع^(١)

البحث وراء الثروة

- ١٠ لا تندفن بقلبك وراء الثروة
- ١١ إذ لا يمكن تجاهل « شأى » و « رنت » (إلى الحظ) .
- ١٢ ولا تضمن أفكارك في أمور في الخارج .
- ١٣ فكل إنسان مقدر له ساعته (ساعة الحظ)^(٢) .
- ١٤ ولا تبجهدن نفسك في طلب المزيد .
- ١٥ عند ما تكون قد حصلت (بالفصل) على حاجتك .
- ١٦ لأن الثروة لو أتت لك من طريق السرقة .
- ١٧ فإنها لا تتمكث معك (سواد) القيل .
- ١٨ إذ عند مطلع الفجر لا تكون في بيتك بعد .
- ١٩ وسترى مكانها ولكنها لن تكون (هناك) .
- ٢٠ (قربما) قد فترت الأرض فأخذها وتبطلها .

-
- (١) هذا الفصل يضم الفصل السابق ويقع في أربعة أقسام :
- الأول : مقطوعة ثنائية تحت على ضرورة التعليم لما قدر على الإنسان .
- الثاني : اثنا عشر سطرا عن الثروة التي لا توم
- الثالث : ستة أسطر عن مزية القناعة
- الرابع : أربعة أسطر عن صلاة الرجل الفئوح
- (٢) [مقدر له ساعته] أى أن خيره موكل بحظه

- ١:١٠ وتنوص بها في (تأى) في العالم السفلى .
- ٢ أو أنها تعمل لنفسها كهفا كبيرا بقدر حجمها .
- ٣ ثم تفيض بنفسها في غزن الغلال .
- ٤ أو أنها تعمل لنفسها أجنحة مثل الإوز .
- ٥ وتصعد إلى السماء .
- ٦ لا تفرحن من أجل ثروة أتت من طريق السرقة .
- ٧ ولا تثقن من الفقر .
- ٨ فإن مفوق السهام (النابل) الذي يكون في المقدمة ويندفع إلى الأمام .
- ٩ تهجره جنوده في الخطر .
- ١٠ وكذلك قارب الشره يترك ويموقه الطين .
- ١١ وقارب الرجل الرزين يقطع (مع النسيم) .
- ١٢ ويجب عليك أن تتصد إلى « آتون » حينما يشرق .
- ١٣ وقل : « امنحني السلامة والصحة » .
- ١٤ وسيقتحك ما تحتاج إليه طول الحياة .
- ١٥ وتأمين الخوف .

١٦ الفصل الثامن^(١)

لا تقل سرا

- ١٧ ضع طبيبتك في جوف الناس (في أعماق نفوسهم)
- ١٨ حتى يحبيك كل إنسان .
- ١٩ لأن الإنسان يرحب بالصل (الثمبان الذي على جبين الملك)
- ٢٠ ويصق على الثمبان « أبوي »

(١) يحتوي هذا الفصل على ثلاثة أجزاء :

- ١ — مقطوعة رباعية في أهمية الشهرة الحسنة . فإن « الصل » له خطورته كأي ثمان آخر إلا أنه يحيا بالفرح في حين أن الثمبان « أبوي » عدو « رح » منبوذ
- ٢ — يتلو ذلك مقطوعة سداسية تحض على التباعد عن الكلام الخبيث
- ٣ — ومقطوعة أخرى سداسية تصح بإخفاء انقيرير الضار

- ٢١ احفظ لسانك سلبا من الألفاظ الشائنة .
 ١:١١ وبذلك ستصبح المفضل عند الآخرين .
 ٢ وستجد مكانك في المبد
 ٣ وطعامك من خبز قربان ربك .
 ٤ وستحترم في شيخوختك وتواري في كفئك .
 ٥ وستكون في مأمن من بطش الإله .
 ٦ لا تصيحن : جريعة في وجه إنسان^(١)
 ٧ عند ما يكون سبب فراره خفيا (وأخف حالة هرب الهارب)
 ٨ وإذا كنت مستمعا لتحكم في شيء سواء أكان خيرا أم شرا .
 ٩ فاقبل ذلك في الخارج حيث لا تسمع^(٢)
 ١٠ وضع تقريرا حسنا على لسانك^(٣) .
 ١١ أما ما قبح فأخفه في بطنك .

١٢ الفصل التاسع^(١)

تجب الرجل المؤمن ومبدا

- ١٣ لا تخالطن الرجل الأحمق .
 ١٤ ولا تدن منه لتحاده .

(١) أى لا نقضن إنسانا بهتك سره

(٢) أى فكون رأيك في نفسك

(٣) أى وتلطف في تقريرك

(٤) على الرغم من طول هذا الفصل فإن أجزاءه وحدة مرتبطة بعضها ببعض وهو يحتوي على ستة وثلاثين سطرا . ويظهر أن السطر التاسع عمر للكتاب بالعدد الأحمر بداية الجزء الثانى من الفصل من جهة العدد فقط وليس للمنى دخل ومعنى التناكح أنه يجب على الإنسان ألا يصاحب الأحمق ولا يقلبه

والفصل ينتهى وينتهى بمقطوعة ترمى إلى هذا الغرض . وبين هاتين المقطوعتين : أولا ثمانية سطور تحض على عدم إجابة الرئيس بمضى . ويتلو ذلك أربعة وعشرون سطرا قد يجوز تقسيمها إلى ثلاثة أقسام نصف الرجل الأحمق .

والمقطوعتان الأولى والأخيرة تفيهان في سفر الأمثال (الفصل ٢٢ — ٢٤ ، ٢٥)

- ١٥ واحفظ لسانك سلبا من مجاورة رئيسك .
- ١٦ واحذر من أن تنمه
- ١٧ ولا تجمه يري بكلامه ليحبك (ليوصك في أعبوة) .
- ١٨ ولا ترخ اللسان طوابعك .
- ١٩ ويجب أن تناقش الجواب مع رجل على شاكلتك .
- ٢٠ واحذر الاندفاع في النطق به .
- ١:١٢ فإن الكلام يكون سريرا عند ما يؤذى القلب .
- ٢ أكثر من الریح أمام الماء (؟) كالزوبعة التي تسمى القطر .
- ٣ فالإنسان يبنى ويهدم بلسانه .
- ٤ ومع ذلك فإنه يقول قولاً مقنعا .
- ٥ ويجب يجواب يستحق الضرب
- ٦ (لأن) حوله الشر .
- ٧ ويقوم بسياسة مثل كل العالم (ويخلق الشجار بين الناس) .
- ٨ غير أنها متفة بالألفاظ الكاذبة .
- ٩ ومثله كمثل النوى^(١) في نسج (؟) الكلام .
- ١٠ يروح ويندو بالشاحنة .
- ١١ وعند ما يأكل ويشرب في الداخل
- ١٢ يسمع جوابه في الخارج
- ١٣ والواقع أن يوم إظهار جرعته .
- ١٤ يكون يؤسا على أطفاله .
- ١٥ ليت الإله « خنوم » يحضر حقا حقا (؟)
- ١٦ مجلة صانع الفخار لصاحب الفم الناري .
- ١٧ حتى يشكل ويصمر القلوب (مثل الأواني) (ويصلح من سبله) (وأنه مثل)
- ١٨ وهو كائن الذئب في ساحة الزرعة .
- ١٩ يحول إحدى عينيه مما كسة للأخرى .
- ١:١٣ ويشير الشجار بين الإخوة .

- ٢ ويسير كالسحاب أمام كل نسيم
- ٣ ويضئ من لون الشمس
- ٤ ومغضب (؟) ذره مثل التماسيح الصغير
- ٥ ويحكنش في نفسه جالساً
- ٦ وشتاء حلو مان ولسانه بارد ؟ (أى مر)
- ٧ ولكن الهميب يتقد في جوفه
- ٨ فلا تقفون لتضم إلى هذا (الرميل)
- ٩ وإلا ينهب بك الفزع

١٠ القفيل الماشر

الرميوس

- ١١ لا تصاخن خزنك الأحق على الرغم منك
- ١٢ ولا تحزن قلبك من أجل ذلك
- ١٣ ولا تقول له « السلام عليكم » رياءً
- ١٤ بعد ما يكون في قلبك حقد (تأخير ظلية)
- ١٥ لا تكلمن مع إنسان كذبا
- ١٦ فذلك ما يحته الله .
- ١٧ ولا تقصان قلبك من لسانك
- ١٨ حتى تسكون كل طرفك ناجحة .
- ١٩ وكن نابتاً أمام غيرك من الناس
- ١:١٤ لأن الإنسان في مأمن في يد الله .
- ٢ وإن المقوت من الله من يزور في كلام
- ٣ لأن أكبر نبي يكرهه هو النفاق (؟)

الفصل الحادى عشر^(١)

٤

التابع

- لا تطمعن فى متاع تابع .
- ٦ ولا تتطلعن (جوما) تجزءه .
- ٧ والواقع أن متاع التابع شجا للخلق .
- ٨ ومقيء للزور
- ٩ وعند ما يحصل عليه بالإيمان الكاذبة .
- ١٠ تنمكس رغبته يبطئه^(٢) .
- ١١ والنجاح (؟) يخفى (؟) الإنسان الخائن .
- ١٢ ويخيب كل من الحسن والقيبح .
- ١٣ وعند ما يخيب أمام رئيسك .
- ١٤ وتكون ركيكا فى كلامك .
- ١٥ فان تضمراتك تجاب بالتمنات .
- ١٦ وخضوعك بالضرب .
- ١٧ ولقمك الضغمة من الخبز تلهمها وتقيها .
- ١٨ فانت إذن قد جردت من متاعك .
- ١٩ دقق جيدا فى امتحان التابع .
- ١:١٥ حينما تعله المصطفى (أى يضرب) .
- ٢ وعند ما يكون كل أهله فى الأغلال .
- ٣ فأين المنفذ^(٣) ؟ (أو ومن منهم يستحق القتل)
- ٤ وحتى عند ما يصفح عنك أمام رئيسك .
- فانك تكون محقرا أمام مرءوسيك .

(١) المقطوعتان الأولى والأخيرة تلخصان الموضوع الأساسى وهو يوصى فى الواقع بالفتاة بما ناله الإنسان من نصيب فى هذه الدنيا .

(٢) أى يلتوى عليه القصد فى يريد أن يبتفض فى طئه يلفظه ثانية

(٣) ربما يقصد من ذلك أن ينادى على الجلاز

- ٦ ويجب أن يتباعد عن التابع على الطريق .
٧ وستراه ، وأبعد نفسك من متاعه .

٨ الفصل الثاني عشر

الرافع الشريف

- ٩ لا تطمئن في متاع شريف .
١٠ ولا تطمئن مقداراً عظيماً من غذاء الخبز تبذيراً
١١ وإذا نصبك على إدارة أعماله
١٢ فابتعد عما يخصه حتى يثمر ما تحتلك
١٣ ولا تشارك رجلاً أحق
١٤ ولا تخالط رجلاً خائفاً
١٥ وإذا أرسلت لنقل الثمن
١٦ فابتعد عن مكياج الفلال ، (لأنك لم ترسل لتقوم بذلك)
١٧ وهتك ستر الرجل في أمر حقير ،
١٨ يهون استخدامه كرة أخرى أيضاً

١٩ الفصل الثالث عشر

كتاب الحسابات الطيب

- ٢٠ لا تضرب رجلاً بحجرة قلم على بردية^(١)
٢١ لأن ذلك يحقته الله
١٦: ١ ولا تؤدِّين شهادة كذبا
٢ ولا ترحزن إنساناً آخر بلسانك
٣ ولا تفرض ضريبة على شخص لا يملك شيئاً
٤ ولا تستعملن قلمك في الباطل
٥ وإذا وجدت فقيراً عليه دين كبير

(١) أي لا تخطفن على رقعة ما يضر إنساناً

- ٦ فقسمه ثلاثة أقسام
- ٧ وساعه في اثنين وأربع واحد
- ٨ وستجد ذلك سبيلا للحياة
- ٩ وستنظف جميع بالليل وتنام نوما عميقا (وستهدأ)
- ١٠ وفي اليوم التالي ستجد أنها (ما فعلتها) أخبار سارة (على الألسنة)
- ١١ وخير للإنسان مدح الناس وحبهم له
- ١٢ من القراء في الخازن
- ١٣ وخير للإنسان (أكل) الخبز مع قلب سعيد
- ١٤ من الثراء مع الكدر

١٥ الفصل الرابع عشر

الكرامة

- ١٦ لا تحترم من شخصا [لا ترض على نفسك الذلة لشخص] .
- ١٧ ولا تجهدن نفسك لتبحث عن يده (أى مساعدته) .
- ١٨ إذا قال لك « خذ رشوة » .
- ١٩ إذ ليس بالرجل المدم من يقبلها (؟) (أو أن ذلك ليس بالأمر الهين) .
- ٢٠ ولا تكن خجلا (أمامه) وتحب نفسك (له) .
- ٢١ ولا تلقين بنظرك إلى أسفل .
- ٢٢ وسلم عليه بفمك وقل له « سلام عليك »
- ١:١٧ وعندما يقلع عن ذلك فإن موهبتك ستظهر .
- ٢ ومع ذلك يجب ألا تقصيه عندما يقترب منك أول مرة
- ٣ فإن أمرا آخر (فرصة أخرى) سيقصيه بميدا (عك) .

٤ الفصل الخامس عشر

الوفاء « نحت » والاتباع

- ٥ اعمل خيرا حتى تعرف من (؟) أنا .
- ٦ ولا تمنن قلما في اللداد لتضل ضررا .

- ٧ فإن منقار « ايبس » هو أصبع الكاتب .
- ٨ واحذر إزعاجه .
- ٩ فالتفرد يسكن في بيت « الأثونين » .
- ١٠ غير أن عينيه تطفوان حول الأرضين .
- ١١ فإذا رأى من يضر بأصبعه .
- ١٢ فإنه يرى بطعامه إلى اللجة العميقة .
- ١٣ أما الكاتب الذى يضر بأصبعه .
- ١٤ فإن ابنه لن يحفظ فى السجل .
- ١٥ فإذا أمضيت حياتك واعيا هذه الأمور فى قلبك .
- ١٦ فإن أطفالك سيرونها .

١٧ الفصل السادس عشر

الموازين المفسدة والخزائن

- ١٨ لا تتلاعبن بكفتى الميزان ولا تطففن الموازين .
- ١٩ ولا تنقصن من أجزاء مكاييل النلال .
- ٢٠ لا ترغبين فى مكاييل الحقول (أى الضريبة) .
- ٢١ ثم تهمل مكاييل الخزائن^(١) .
- ٢٢ فإن القرد يجلس بجوار الميزان (الإله تموت) .
- ١:١٨ وقلبه اللسان (الميزان) .
- ٢ وأين يوجد إله عظيم مثل « تموت » .
- ٣ الكاشف لهذه الأشياء ليصنعها ؟
- ٤ لا تصنعن أنفسك موازين منقوصة .
- ٥ فإنها ترخر بالجيوش (؟) بقوة الإله .
- ٦ وإذا رأيت إنسانا يفتش .

(١) أى كل بدقة محصول القلاح ولا تتم بما يدفع للخزائن ، وعليك أن تلاحظ أن ما يدفعه القلاح هو ما يجب عليه دفعه وخذ من دخل الخزائن تعبياً لك .

- ٧ وجب عليك أن تمر به مبيتدا .
 ٨ ولا تقتال النحاس .
 ٩ واجتنب السكتان الجليل .
 ١٠ وماقائدة عباءة من نسيج « مك » (١)
 ١١ إذا كانت ضللا أمام الله .
 ١٢ وإذا كانت قشرة الذهب توضع فوق السيكة لتظهرها ذهبيا خالصا .
 ١٣ فإنها في الفجر تكون من قصدير .

١٤ الفصل السابع عشر

كيل الموزون

- ١٥ احذر إساءة استعمال مكاييل عين حور (وازيت) .
 ١٦ أو الفس في أجزائها .
 ١٧ ولا تكونن ظالما مثل « وين ناخت » (٢) .
 ١٨ ولا تجعلها خالية في بطنها (أى تجعل لها قمرا مفشوشا) .
 ١٩ وأوفر مكيايها حسب حجمها بالدقة (٣)
 ٢٠ ويدك تكيل بالحق .
 ٢١ ولا تتخذن لنفسك مكيايلا ذا حجمين (سمتين) .
 ٢٢ لأنك إذن ستعمل فقط للجنة العميقة .
 ٢٣ لأن الكيال هو عين رع .
 ١:١٩ ومايقته هو الرجل المدلس .
 ٢ وكيال النلال الذى يضاعف الفس .
 ٣ تبث عينه التهمة ضده .
 ٤ لاتسلن جزية الفلاح على حصاده .

(١) نوع من السكتان المختار .

(٢) يحتمل أن يكون « وين ناخت » بطل قصة أو لعل المني هو لا تأتين قسوة في ضوء مجموعة النجوم المعروفة باسم « اللارد » وهذه المجموعة قد وجدت في جداول النجوم الموجودة في مقبرة رمسيس السادس ورعمسيس التاسع . ومن المحتمل أنها كانت تظهر في وقت الحصاد أو غير ذلك .

- ٥ . ثم تنقد وثيقة ضده ليُضار .
- ٦ . ولا تتأمرن مع كيال الفئلال .
- ٧ . ولا تلعبن لعبة « ترتيب الداخل » ^(١) (؟)
- ٨ . وإن أرض درس الشمبر لها قوة (قوة خارقة للمادة) إغراء أكبر
- ٩ . من الحلف بالعرش العظيم ^(٢) (أو في المكان العظيم) .

١٠ . الفصل الثامن عشر

تقامم الهمم

- ١١ . لا ترقد في الليل متخوفاً من الند .
- ١٢ . وعندما يطلع النهار فما شكل الند ؟
- ١٣ . إذ لا يعلم الإنسان ما سيكون عليه الند [إن حوادث الند في يد الله] .
- ١٤ . والله دائماً في فلاحه [تديره المحكم]
- ١٥ . والإنسان دائماً في خيبته [ظنونه الطائشة] .
- ١٦ . والكلمات التي يقولها الناس شيء .
- ١٧ . والأشياء التي يفعلها الله شيء آخر [أنت تريد وأنا أريد والله يفعل ما يريد]
- ١٨ . ولا تقولن « ليس لي جريعة » (ليس ذلك بخطأ مني) .
- ١٩ . ولا تجهدن نفسك للبحث عن الشجار .
- ٢٠ . فإن الجريعة من عند الله .
- ٢١ . وهو الذي يختمه بأصبعه .
- ٢٢ . وليس هناك فلاح مع الله .
- ٢٣ . ولا خيبة أمامه .
- ١ : ٢٠ . فإذا وجهه إلى الحصول على الفلاح .
- ٢ . فإن الإنسان يفسد ذلك في لحظة .
- ٣ . كن حازماً في قلبك وثباتاً في عقلك .

(١) هذه اللعبة ليست معروفة ولكن ما يقصد منها مفهوم على وجه عام

(٢) يشير إلى محراب الإله أو عرشه

- ٤ ولا تتحرك (١) مع لسانك .
٥ لأن لسان الإنسان كسكان القارب .
٦ ورب العالمين هو القائد .

٧ الفصل التاسع عشر

الكموم في المحكمة

- ٨ لا تدخلن قاعة المحكمة قبل نبيل .
٩ ثم تزيّن كلانك .
١٠ ولا تتذبذب في جوابك .
١١ عندما يكون أتهادك قد وقفوا .
١٢ ولا تخترعن في إيمانك ربك .
١٣ بكلام في مكان التحقيق (عبارة عن احتجاج بالبراءة وبعد ذلك اعتراف بالجرعة)
١٤ قل الصديق أمام الشريف (القاضي) .
١٥ وألا يكون له سلطان على جسمك .
١٦ فإذا حضرت أمامه في اليوم التالي .
١٧ فإنه يقبل كل ما تقوله .
١٨ وسيدكر قولك في الداخل^(١) أمام مجلس الثلاثين .
١٩ وستكون مفيدة (٢) كرة أخرى أيضا .

٢٠ الفصل العشرون

الزومات في الوظيفة

- ٢١ لاتسدين رجلا في قاعة المحكمة .
٢٢ ولا ترجمن الرجل الحق (٢)
١:٢١ ولا توجهن كل التفاتك إلى فرد قد لبس (٢) ملابس بيضاء ناصعة .
٢ بل اقبله في خرقة البالية .

(١) في قاعة المحكمة .

- ٣ ولا تقبلن هدية رجل قوى .
- ٤ ولا تظلمن الضيف من أجله .
- ٥ لأن العدل هبة عظيمة من الله .
- ٦ وسيمطيها من يشاء .
- ٧ وحقا فإن قوة من يماثله (أى الإله) .
- ٨ تنجى الفقير البائس من ضرره .
- ٩ لا تؤلفن لنفسك وثائق مزيفة .
- ١٠ لأن ذلك خيانة عظمى (تمتحن) الإعدام .
- ١١ لأنها أيمان عظيمة
- ١٢ وتكون موضع تحقيق من المبلغ (عنها) .
- ١٣ لا ترضن فى المخل على دفاترك .
- ١٤ وبذلك تقصد تدمير الإله .
- ١٥ لا تجعلن على نفسك غضب الإله .
- ١٦ بدون قرار « شأى » « ورنفت » .
- ١٧ وسلم الأمتة لأربابها .
- ١٨ وابع الحياة لنفسك .
- ١٩ ولا تدع قلبك يبنى فى بيتهم (لا تقتصب متاعهم)
- ٢٠ وإلا كانت عظامك لخشب الإعدام .

٢١ الفصل الحادى والعشرون

العصا

- ١:٢٢ لا تقولن : « أوجد لى رئيسا قويا .
- ٢ لأن رجلا فى مدينتك قد أضربى » .
- ٣ ولا تقولن « أوجد لى مخلصا .
- ٤ لأن رجلا يكرهنى قد أضربى » .
- ٥ وفى الحق أنك لا تعرف تدابير الله .

- ٦ / ولا يمكنك أن تعرف الله .
- ٧ / فاجلس بين يدي الله .
- ٨ / وحملك سيتطلب عليهم .
- ٩ / والواقع أن التماسح الصامت .
- ١٠ / يكون الفرع منه شديدا .
- ١١ / لا تقضين بقرارة نفسك لكل إنسان .
- ١٢ / ولا تظنن بذلك نفوذك .
- ١٣ / ولا تشرن أقوالك لآخرين
- ١٤ / ولا تصاحبين إنسانا يكشف عما في قلبه .
- ١٥ / والرجل الذي يخفي أخباره في نفسه .
- ١٦ / خير من الذي يفشي شيئا لضرره .
- ١٧ / والإنسان لا يجرى ليصل إلى السكّال .
- ١٨ / ولا يرى (؟) ليضر بنفسه (؟) .
- ١٩ / الفصل الثاني والمشرون

المحاورة

- ٢٠ / لا تتأمر ضد قرنك في المحاورة .
- ٢١ / ولا تجملنه بخبر حديث القلوب .
- ٢٢ / ولا تبرزن لتذهب لمقابلته .
- ٢٣ : ١ / وأنت لم تر ماذا فعل .
- ٢ / وستفهم أولاً من جوابه .
- ٣ / وكن هادئا وعندئذ تأتي ممرضتك .
- ٤ / ودعه لنفسه حتى يُفرغ مافي قرارة جوفه .
- ٥ / واعرف كيف تمام وسيفهم .
- ٦ / اقتبس على قدميه ولا تحقرنه (وفي الكلام الماي جر رجله) .

- ٧ ونخفه ولا تهمله .
 ٨ والواقع أنك لا تعرف تدابير الله .
 ٩ ولا يمكنك أن تحقق ما في القدر .
 ١٠ اجلس بين يدي الله .
 ١١ فإن حلك سيتطلب عليهم^(١) .
 ١٢ الفصل الثالث والعشرون

تجنب أكل السم

- ١٣ لا تأكل الخبز في حضرة شريف .
 ١٤ ولا تسكن أول من يلوك بفعه .
 ١٥ وإذا كنت مرثعاً للمضغ الكاذب (أي مضغ الخبز الذي أتى عن طريق النخب) .
 ١٦ فإن ذلك يكون مجرد تسليية لريقك^(٢) .
 ١٧ انظر إلى الوعاء الذي أمامك .
 ١٨ واجعله يكفي حاجتك .
 ١٩ وكما أن الشريف عظيم في مقر وظيئته .
 ٢٠ فإن مثله كمثل البئر تنزّر بمتج (الماء) منها .

٢١ الفصل الرابع والعشرون

الأمم

- ٢٢ لاتصنن إلى أجوبة شريف في بيت .
 ١:٢٤ ثم تنشره إلى آخر في الخارج .
 ٢ ولا تجعلن كلامك بذاع في الخارج .
 ٣ حتى لا يتألم قلبك .

(١) : هذا الجمع ليس مفهوماً هنا تماماً

(٢) : لا بد أن يكون هنا خطأ في النسخ

- ٤ وقلب الرجل (ضميره) هو متعار الإله « محوت » .
 ٥ فاحذر أن تهمله .
 ٦ والرجل الذي يقف بجوار الشريف .
 ٧ يجب ألا يعرف اسمه حقاً .

٨ الفصل الخامس والمشرون

امتناع العاهرة

- ٩ لا تسخرن^(١) من أعمى ولا تهزان من قزم .
 ١٠ ولا تقسدن قصد رجل أعرج .
 ١١ ولا تحفظن رجلاً في يد الله (ما يعبر عنه الآن بالمجنون) .
 ١٢ ولا تسكون عابس الوجه حيناً يكون قد تعدى الحدود^(٢) .
 ١٣ إذ الواقع أن الإنسان من طين وقش (وهما السادتان اللتان يصنع منهما اللبن)
 ١٤ والله هو مسويه .
 ١٥ وهو يهدم ويبني كل يوم .
 ١٦ وهو يصنع ألف تابع حسب إرادته .
 ١٧ أو ينصب ألف رجل مشرفين (؟)
 ١٨ عندما يكون في ساعة حياته (؟)
 ١٩ ما أسعد النى قد وصل إلى الغرب (مات) .
 ٢٠ وهو آمن في يد الله .
 ٢١ الفصل السادس والمشرون

معاندة من هم أكبر مقاماً في المجتمع

- ٢٢ لا تجلس في الحانة (بيت الجمرة) .

(١) من سطر ٩ إلى ١٢ أنظر الكلام على تحوت

(٢) « يأبها الدين آمنوا لا يسخر قوم من قوم عسى أن يكونوا خيراً منهم »

- ١:٢٥ وتخالط من هو أكبر منك مقاماً (وظيفة) .
 ٢ مهما كان صغيراً في السن فإنه عظيم في الرتبة .
 ٣ أو أكبر في السن .
 ٤ واصطحب من في مرتبتك .
 ٥ فإن الإله « رع » مساعد من بعد^(١) .
 ٦ ولكن إذا رأيت رجلاً أعظم منك في الخارج .
 ٧ وله أتباع وراءه فقدم له الاحترام .
 ٨ مديداً المساعدة لرجل مسن إذا كان قد ثمل بالجملة .
 ٩ واحترمه كما يحترمه أولاده .
 ١٠ لأن الذراع القوى لا يرتجى (?) عندما يكشف
 ١١ والظهور لا يكسر عندما ينحني .
 ١٢ والفقر لا يأتي للرجل عندما يقول الشيء السار .
 ١٣ ولا يأتي له النقي عندما يكون قوله من القش^(٢) .
 ١٤ والنوق الذي يرى من بعد .
 ١٥ قاربه لا يفرق .

١٦ الفصل السابع والعشرون

المفزع للمسن

- ١٧ لا تلمن أكبر منك سناً .
 ١٨ لأنه شاهد « رع » قبلك .
 ١٩ ولا تجعله يهيمك إلى قرص الشمس عند شروقه .
 ٢٠ « ثلاً » شاب آخر قد سب مسناً .

(١) انظر ص ٥٠ (مطلوعة ٢٥ : ٥)

(٢) أي عندما يكون قوله مرأى

- ٢١ فإنه مؤلم جدا أمام «رع» .
 ١:٢٦ أن يسب شاب رجلا مستا .
 ٢ دعه يضربك بيده في صدرك .
 ٣ دعه يسبك وأنت ملازم السكون .
 ٤ فإذا حضرت أمامه في اليوم التالي .
 ٥ فإنه سيمطيك خزا لا حصر له .
 ٦ وإن طام كلب الصيد (من شأن) سيده .
 ٧ إذا أنه ينجح على من يقدمه له (الطعام) .

٨ الفصل الثامن والعشرون

كرم المؤمن

- ٩ لا تسألن عن شخصية أرملة عندما تقبض عليها في الحقل .
 ١٠ ولا يفوتك أن تتدبر بالصبر لإجابتها .
 ١١ ولا تحرن على غريب بأداء زيتك .
 ١٢ بل اجله يتضاعف أمام إخوانك .
 ١٣ وإن الله يحب سعادة المتواضع (١) .
 ١٤ أكثر من احترام الشريف .

١٥ الفصل التاسع والعشرون

عبور النهر (التعبير)

- ١٦ لا تمنعن أناسا من عبور النهر .
 ١٧ عندما يكون في قاربك مكان .

(١) انظر ص ٥٦ (مقطوعة ٢٦: ١٣)

- ١٨ وإذا أحضر لك محرك سكان في وسط الحجة العميقة .
- ١٩ فإنك ستحني يديك لتأخذه .
- ٢٠ ولن يتالك غضب من الله .
- ١: ٢٧ إذا لم يرحب بك نوق .
- ٢ ولا تصنعن لنفسك معبرا على النهر .
- ٣ ثم تجاهد بعد ذلك لتجمع أجره .
- ٤ خذ الأجر من الرجل صاحب الثروة .
- ٥ ورحب بمن لا يملك شيئا .

٦ الفصل الثلاثون

الثامن

- ٧ تأمل لنفسك هذه التفصول الثلاثين .
- ٨ فإنها تمتع وتعلم .
- ٩ وهي تفوق كل الكتب .
- ١٠ فهي تعلم الجاهل .
- ١١ فإذا قرئت أمام الجاهل .
- ١٢ أصبح طاهرا بها (من الخبائث)
- ١٣ قائلًا لنفسك بها وضما في قلبك .
- ١٤ لتكون رجلا يعرف تفسيرها (عندما تعرفها تماما) .
- ١٥ وتمكون مفسرا لها كعلم .
- ١٦ أما من حيث الكاتب المدرب في وظيفته .
- ١٧ فإنه سيجد نفسه أهلا لأن يكون من رجال البلاط .
- ١٨ وهذه نهايته .
- ١: ٢٨ كُتبه « ستو » بن (الكاهن) « بمو »

(١) تعليق على تعاليم «أمنوى»

من مقدمة هذه التعاليم نعلم أن «أمنوى» هو ابن «كانخت»؛ وتزوج «أمنوى» من «توزرى» وأقرب «حور ماخر» وهو الذى كتب له أبوه هذه التعاليم كملادة مؤلفى التعاليم عند قدماء المصريين .

ويحصل «حور ماخر» ألقاباً دينية كثيرة تربطه بعمده «بانو بوليس» (إخميم) غير أن هذه الألقاب نادرة الوجود فى الوثائق المصرية الأخرى .
أما ألقاب والده فخادية شائعة ، غير أنها لا تدلنا على المكان الذى أتت منه .

وكان الولد يحمل ألقاباً دينية من صفه ، وقد كان الجلال فسيحاً أمامه أن يتجلى بالصالح والرزاق للثنين كانتا من صفات والده . ولا ندري أأثرت تعاليم والده غفلاً نحو مرتبة عليا فى الحكومة - لأن النرض من هذه التعاليم كما جاء فيها يرمى إلى المردوح فى مراقب الوظائف - أم لم تتمر فبق ميث كان .

وقسم من هذا الكتاب إلى آيات من الشعر ليس بالأمر العادى . وعندنا مثل واحد معروف من هذا النوع من الأسرة الثانية عشرة ، وأعني بذلك قصيدة «سنوسرت الثالث» المكتوبة فى ورقة «اللاهون» وكذلك عثرنا على مثلين فى الديموطيقى : (الأول) حوالى القرن الثانى قبل الميلاد ، وهى قصيدة مبعثية . (الثانى) يرجع تاريخه إلى القرن الأول بعد الميلاد ، وهو مكتوب فى ورقة «ليند» الخلقية .

(٢) التعاليم كتبت شعرا

وقسم التعاليم إلى فصول مرقومة شئ . فريد فى التون الميراطيقية ، غير أنه كُرد فى ورقة «ليند» نفسها الآتفة الذكر ، ويحتوى على خمسة وعشرين فصلاً فى الحكم الخلقية . أما من ناحية صياغة الشعر فليس هناك قافية ولا وزن معين ، والتأثير الشعرى نلاحظه فقط من المقابلة فى الآيات .

وسطور هذه التعاليم مركبة من مقطوعات ، كل مقطوعة مركبة من سطرين ، وما شئت عن ذلك أتى من حذف سطر أو إدماج سطرين فى سطر واحد أو كتابة سطر واحد فى سطرين . وكذلك نجد مقطوعات مكونة من أربعة أسطر .

ولحسن الحظ وصلت إلينا كل هذه التعاليم كاملة من أولها إلى آخرها ، فكان ذلك مساعداً لنا على قدر المستطاع أن نصل إلى كنهها وغايتها .

أمنموي

(٣) يحمل رسالة خاصة للعالم

الواقع أن «أمنموي» كانت له رسالة يحملها إلى العالم ، إذ أنه ترك النصائح المادية ظهريا . وأول ما يلتفت نظر القارئ في تآليه التي تتألف من ثلاثين فصلا شيتان : هما تدين هذا المؤلف الشاعر ، واعتداله . والواقع أنه لم يصلنا إلى الآن من الكتب المروقة في الأخلاق والتعليم عند المصريين القدامى ما يظهر لنا مثل هذا الروح ؛ ولذلك يجب علينا أن نعتبر تآليه «أمنموي» من أمتع الكتب وأعظمها قيمة . ولقد كان مؤلفنا حريصا على أن يضع في أول تآليه الفرض الأساسي من تأليفها في الفصل الأول من كتابه ، وبخاصة في السطرين الخامس والسادس . وقد كان أول من لفت النظر إلى ذلك هو الأستاذ «سيجيل» ، إذ أنه كان أول من فهم المعنى الحقيقي لهذين السطرين فيقول : إن هذا الكتاب يحتوي على بداية دوس الحياة والارشاد للخير ، وكل قواعد الانحراط بين كبار الموظفين وآداب معاملة زجال القصر . ثم يذكر لنا بعد ذلك في السطرين الخامس والسادس ، وهما يعبران عن هدفه ، ويعبر كيف يجب (شفويا) عن سؤال يلقى عليه وأن يرد (كتابة) على مسألة لمن يستفسر عنها .

أما من الوجهة الدينية فنجد المؤلف قد ذكر في تآليه عدة آلهة مختلفة وبالرغم من ذلك يرى القارئ الذي ينظر بعين فاحصة ويحس أن هناك قوة أخرى عظيمة خفية وراء تلك الأسماء الرمزية ، وهي الله المسمى العظيم الذي لا إله غيره ؛ إذ الواقع أننا نجد خلافا لأسماء الآلهة التي جاء ذكرها في التآليه من مثل «نحوت» و«خنوم» و«رننوت» وغيرها ، أن «أمنموي» يذكر لنا بصفة خاصة اسم الله أو الإله ، وهذا يطابق تماما ما جاء في الدين الإسلامي ، مما يدل على أن «أمنموي» كان لا يؤمن إلا بإله واحد ، وعلى ذلك كان لكل فرد أن يصور هذا الإله في آية صورة شاء (انظر فيما على الكلام على لفظة الإله) . ولقد لاحظنا في التآليه السابقة التي قام بها من سبقه من الحكماء ورجال الفكر أن الصلاح كان فضيلة ، وأن التفكير في الموت والأبدية كان حافزا يدفع الإنسان إلى أن يسلك الصراط السوي في الحياة الدنيا مخافة الله ، إذ أن الله هو الذي يسمد ويضي ، ولكن كان التدين في نظر «أمنموي» يقوم بدور أعظم من ذلك ، إذ كانت فكرة وجود الله في نظره هي المستوى

الذى وضعه أمامه لفهم الحياة . فلهذا هو الذى يجب أن يكون مديراً لسكان سفينة الحياة ، وهو رب الأرزاق ؛ لذلك يجب على الإنسان ألا يخاف غيره ، وأن الكمال لله وحده ، وأن الإنسان هو المخطئ ، والحساب ينتظر المخطئ ، وأن محاولة الإنسان الوصول إلى الكمال ضرب من الخيال . وعجل القول أن الله هو القوى القهار ، وأن الإنسان خلق ضعيفاً ، ومع ذلك فإن الله كذلك عادل فيمكن للإنسان أن يتكل عليه . والله يبارك العمل ، ويجب الخير وكرم الضيافة ، ولكنك تحقت الملق والنش . وبعد الموت يكون الإنسان في يدى الله (ما أسعد القى قد وصل إلى القرب) مات) وهو آمن مطمئن في يدى الله .

ولقد كان المثل الأعلى بين الناس في نظر « أمنموى » هو الرجل الرزين أى الرجل المتواضع المتدل في حياته . ولممرى هل يستخلص الإنسان من هذا التواضع الذى أظهره لنا المؤلف - وهو على طرفي نقيض ، من حكايا المصور الماضية إذا قسناه بهم - أنه يصور لنا العقيلة المصرية في العصر الذى أخذت فيه البلاد تنحدر طبقاً للضرورات السياسية التى فرضت عليها في ذلك العهد ؟

ونقيض الرجل الرزين أو الخليم في نظر « أمنموى » هو الرجل الأحمق أى الحاد الطبع ، الندفع ، التوحش ، الغضب . ويجد القارئ أن المؤلف نجمل مدح الرجل الرزين وذم الرجل الندفع من أهم النقاط التى تناولها في تأليفه . فترى هذا الحكيم الذى شاب في تأدية عمله يذكر ابنه دائماً بأن المثل الأعلى في الحياة هو الرزانة (الصمت) .

وقد كان « أمنموى » يسير على نهج غيره من الحكماء الذين سبقوه مثل « بتاح حتب » و « آتى » من جهة أنه كان يبحث على الناحية الإنسانية العملية في الحياة . فتراه يشير إلى واجبات الموظف فلا بد أن يكون عادلاً مستقيماً رحيماً . ويطلب إليه أن يكون أميناً وأن يكون متسامحاً مع الفقير ويحذره النش في البقار ، وألا يسعى استعمال فن الكتابة السامى .

وكذلك نجد حكيمنا يضع قواعد لسلوك الإنسان مع أخيه الإنسان خارج أعماله الرسمية ويحض على ألا يختلط الإنسان إلا بمن هو على شاكلته ، وأن يتجنب محادثة المظالم (فصل ٢٦) ، وكذلك يجب على الإنسان ألا يتلقى الأشراف ، بل يجب أن يكون مستقلاً بنفسه عنهم ، ومع ذلك يكون مؤدباً نحوهم (فصل ١٤) وكذلك يجب عليه ألا يكون عالة على الأشراف للمظالم (فصل ٢٣) ولكن يجب عليه في الوقت نفسه أن ياملهم كما يامل الإنسان من هو أسن منه بالاحترام والأدب (فصل ٢ ، ٤ ، ٦ ، ٧) . ويجب على الإنسان أن يكون طليقاً فإن

البشاشة لا تكلفه شيئا (فصل ٢٦) ويحضر «أمنموي» على أن يكون الإنسان لين الجانب مع المرأة الفقيرة التي تجمع الحبوب من حقول الغلال ، وأن يكون حسن الضيافة للزئرب ، (فصل ٢٨) وأن يكون رحيما بالأعمى والمقعذ والأقزام (فصل ٢٧) ، وأن يهيئ أسباب الراحة لمن يريد أن يعبر النهر من ضفة إلى ضفة ، وألا يأخذ الإنسان أجرا من عابر ققير (فصل ٢٩) .

وفضلا عن ذلك يجب على المرء ألا يتناول على شريف ، وألا يمرض عظيما وإن أساء معاملته ، وحتى إذا لطمه فليضع يده على صدره ، فإن العظيم سيصبح فيما بعد مهادنا له ، لأن خضوعه سيسكن من حذته فيمنطيه خيرا (فصل ٢٧) ، وليعمل على احترام الناس له باعتقال لسانه عن قول السوء (فصل ٨) ، وليكن بصيرا وحذرا ، وليكن حريصا مع من يحبون المتاعب وليرغب عن مخالطتهم (فصل ٢) ، وهذا شيء يسير مما جاء في تعاليم «أمنموي» ، ومنها يرى القارىء الفرق الشاسع بين ما كتبه وبين ما كان يكتبه حكماء المصور التي سبقتة . فلا غرابة إذن أن تمد هذه التعاليم بحق مصدرا عظيما للأمم المجاورة وبخاصة فلسطين التي كانت تعتبر مصر الأم التي ترضعها لبان العلم والرفان .

الآلهة التي ذكرت في التعاليم

لقد جاء ذكر آلهة عدة من الآلهة المصرية في سياق هذه التعاليم . والإشارة إليها لها قائلتها للشئغل بالبيان المصرية القديمة .

وبعض هذه الآلهة له علاقة بصناعة الكاتب ، والبعض الآخر له مساس بالموضوعات العامة .

١ — «اب اله الشمس» : «رع» أى الشمس وهو الذى يتجه الناس إلى قرصه «أتون» بصلاتهم في الصباح . ويعتبر الإله السيطر الذى يعمل كل الصالحين لكسب رضاه .

المقطوع : ١٠ : ١٢ — ١٥ (بدلا من البحث وراء الثروة) .

يجب أن تصل إلى «أتون» حينما يشرق

قائلا «امنحنى الفلاح والصحة»

وسيمطيك ماتحتاج إليه في الحياة

وستكون آمنا من الخوف .

المقطوعة ٢٥ : ١٧ - ٢١ ، ٢٦ : ١

لاتسين من هو أكبر منك سناً
لأنه شاهد « رع » قبلك
ولا تجعله يتهكم إلى قرص الشمس عند شروقه
قائلاً « شاب آخر قد سب مسناً »
فإنه مؤلم أمام « رع »
أن يسب شاب رجلاً مسناً
(الرزين) ٧ : ٨

فإنهم يقولون : « إن أم شيء هو رضاء « رع » »
ومن المحتمل أن مثلاً حكياً يظهر فيه :

المقطوعة ٢٥ : ٥

« إن « رع » يساعد من بعيد » ويقصد : ولكنه خطر لمن يقترب منه .
والصل المتعم الذي يوضع على جبهة « رع » وكذلك الثعبان
« أبوي » الضخم عدو « رع » كلاهما غيف ، قد ورد ذكرهما ليوضح
الفائدة التي تمود على الإنسان من اكتساب صفة حسنة .

المقطوعة ١٠ : ١٩ - ٢٠

فالإنسان يرحب بالصل
ويصق على الثعبان « أبوي »
ومكيال النلال الذي لعب دوراً هاماً في حياة الكاتب المصري هو
عين إله الشمس ، ويطلق عليه اسم « وزيت » أي عين « حور »
أو عين « رع »

وهذا الببدأ القديم لتشجيع الأمانة كان شائعاً من قبل تعاليم
« امنموي » هذا زمن بعيد . وقد شرح أحد العلماء الألمان « جورج ملر »
أن الإشارات البداة على قسم مكيال النلال إلى $\frac{1}{2}$ ، $\frac{1}{3}$ ، $\frac{1}{4}$ ، $\frac{1}{5}$ ،
 $\frac{1}{6}$ ، $\frac{1}{7}$ ، $\frac{1}{8}$ ، $\frac{1}{9}$ ، $\frac{1}{10}$ ، $\frac{1}{11}$ ، $\frac{1}{12}$ تتفق مع الأجزاء
الستة التي تتركب منها صورة العين .

٢ — « الحظ » : كان « شاي » « المرتب » ورنفت « الربية » إله الحظ والهناء ، وكذلك إلهة الحصاد ، وقد ظهرت « رنفت » في مناظر الحصاد وعصير الخمر في قبور الدولة الحديثة على شكل ثعبان « cobra » . ونشاهد « شاي » و « رنفت » يمثلان الحظ في منظر وزن الروح في كتاب الموتى فصل ١٢٥ في ورقة « آتي » وورقة « أنهي » : ففي الأولى تجد أنهما مثلاً بشكل آدمي ، وفي الثانية في شكل قائلين من اللبن للولادة برأس آدمي ليدلا على حظ الإنسان . ويقول « أمنموني » في :

مقطوعة ٩ : ١٠ — ١٣

لا تندفن بقلبك وراء الثروة
إذ لا يمكن تجاهل « شاي » و « رنفت »
ولا توجهن أفكارك إلى أشياء في الخارج
فكل إنسان مقدر له ساعته [خيره موكل بحظه]

مقطوعة ٢١ : ١٣ — ١٦

لا تزيق في الدخيل على دقارك
وبذلك تفسد تدبير الإله
لا تجلبن على نفسك غضب الإله
بدون قرار « شاي » و « رنفت » (إله وإلهة)

٣ — « اوله خنوم » : وظيفة هذا الإله تشكيل الإنسان على عجلة صانع الفخار . وهذه فكرة سائدة ، ونجدها ممثلة في معبد « الدير البحري » وفي معابد المصر الإغريقي الروماني ، وكان يعد الإله الرئيسي في بلدة « شطب » حيث يجدها « شاي » إله الحظ كان إلهاً ثانوياً مرافقاً له ، حسبما جاء في قطعة من النقوش يرجع عهدها إلى أواخر الدولة الحديثة

مقطوعة ١٢ : ١٥ — ١٧ (أما من جهة الرجل الأحمق)

ليت الإله « خنوم » يحضر حقاً حقاً
عجلة صانع الفخار لصاحب الغم الناري
حتى يشكل ويصهر القلوب مثل الأواني (ويصلح سبله)
(وإنه مثل . .)

٤ — **الاوله الثاني :** يعتبر « تحوت » إله الاختراع والعلم وإله كل صناعات الكاتب ، وكان القرد الذى يمثله يرسم فى كل مصلحة حكومية لينظم أعمال الكتاب الكبير منهم والصغير . ونجد له مكانة بارزة فى تماثيل « أمنموي » . وقد ظهر اسمه مرة فى الفصل السادس عشر ١٨ : ٢ والقرد ذكر فى نفس المتن وكذلك فى مقطوعة ١٧ : ٩ « تحوت » مخترعا وحارسا

مقطوعة ١٧ : ٢٢ — ١٨ : ٣ (لا تنفسن الموازين والمكاييل)

فإن القرد يجلس بجوار الميزان
وقلبه اللسان (الميزان)
وأن يوجد إله عظيم مثل « تحوت »
الكاشف لهذه الأشياء ليصنمها ؟
لا تصنمن لنفسك موازين منقوصة
فإنها تصير جيوشا عدة بقوة الإله
ومن مظاهر « تحوت » الطائر « إيبيس » (أبو قردان)

مقطوعة ١٧ : ٧ — ١٢

فإن منقار « إيبيس » هو أصبع الكاتب
واخبر من إزعاجه
فالقرد يسكن فى بيت « الأشعونين »
غير أن عينيه تطفوان حول الأرضين
فإذا رأى من يضر بإصبعه
فإنه يرمى بطعامه إلى اللجة العميقة .

ويحتمل هنا أن عين القرد يقصد بها القمر ، وعلى أية حال فإن
« تحوت » يمثل إله القمر . ونجد فى تماثيل « أمنموي » أن القمر فى
الليل يكشف عن الحياة . وعند ما يكون الرجل الأحمق المرتكب
للخطأ على شفا الموت فإن « تحوت » يتادى (عند محاكمة
« أوزير ») بإدانته .

مقطوعة ١٩: ٤

وَأَنْتِ أَيُّهَا الْقَمَرُ (تَحَوَّتِ) أَظْهَرِ جَرِيعَتَهُ

ومقطوعة ١٨: ٧ - ١٩ (من يتمد على أرض الآخر)

فَإِنَّهُ إِذَا تَصَيَّدَهُ بِالْإِيمَانِ الْكَاذِبَةِ

فَإِنَّ بَطْشَ الْقَمَرِ يَوْمَهُ فِي حَبَائِلِهِ

٥ - « الله » : قد جاء في التماثيل ذكر « الله » فقط بدون ذكر اسم إله معين وكذلك جاء ذكر لفظة « الإله » وليس هناك فرق بينهما في النرض .

البر : جاء ذكر يد الله دأعاً في مقطوعة ٩ : ١٤ : ١ : ١٩ : ٢٢ :

٢٤ : ١١ ، ٢٠ : ٢٦ : ٢٠ :

و « يدى الله » في مقطوعة ٢٢ : ٣٣ : ٧ : ١٠ :

ولسكننا نجد « أنف الإله » (منقار إيبيس) في مقطوعة ٢٤ : ٤ :

و « قوة الإله » في مقطوعة ١١ : ١٨ : ٥٤ : ١٥ : ٢١ :

و « تدبير الإله » في مقطوعة ٢١ : ١٤ : ٢٢ : ٥ :

و « لمة الإله » في مقطوعة ١٣ : ١٦ : ١٥ : ٢١ :

و « كره الإله » في مقطوعة ١٤ : ٢ :

و « حب الإله » في مقطوعة ٢٦ : ١٣ :

وقد رأى حكماء مصر بثاقب فكرهم ماوراء معتقدات العامة والمعبودات المحلية الخاصة ببلادهم من الأثر . ولم يكشف من بين كتبهم إلى الآن كتاب أظهر أمامنا هذه الفكرة عن تلك المعتقدات وأبرزها بشيء كثير من الوضوح مثل كتاب « أمنموى » هذا ، فضلاً عن أن تماثيله ملأى بالقوى . ولا غرابة إذا قلنا إن ديانة « أمنموى » في أصلها ديانة توحيد . وإن كان هذا الحكم قد استعمل خرافات عامية ليؤكد أفكاره .

وقد يكون من المبت في كثير من الحالات أن نبحث عن آلهة فردية معينة في حين أنه يسمى ربه بلفظة الله أو الإله حسب .

سفر الأمثال نقل عن ترجمة لا عن أصل مصرى

ويرى شيخ علماء المصريين «أرمين» أنه في وقت ما قد ترجمت هذه التعاليم إلى العبرية أو إلى الآرامية ، وأن الذى جمع «سفر الأمثال» فى التوراة قد استعمل الترجمة غير أنه أفسد المعنى عند الاستمارة . أما الدكتور «جرسمان» فله رأى آخر إذ يقول : إن الاستمارة لم تأت من طريق نقل الألفاظ مباشرة ، بل نقلت الأفكار وظهرت فى ثوب جديد حسبما تقتضيه الحاجة .

ويميز رأى «أرمين» مثل ظاهر ، وهو كلمة «ثلاثون» فإنها تكون كلمة لا فائدة منها ولا معنى لها فى ثوبها الجديد أى فى «سفر الأمثال» ولكنه فسرهما كما بأتى :

قسمت تساليم «أمنموي» إلى ثلاثين فصلا ، ومن ثم أخذها المؤلف العبرى فى القسم الثالث من سفر الأمثال قاعدة لمجموعته التى أخذ يؤلفها من ثلاثين حكمة ، ولذلك أشار إليها بحق فى جملة تشابه الجملة التى أشار بها إلى هذا المدد «أمنموي» فى مؤلفه .

ويقول الأستاذ «جرسمان» إنه عندما أخذ العبرانيون بأسباب المدنية فى حكم «سليمان» وخلفائه كانوا يتطلعون بخاصة إلى مصر وبابل لتعلم فنون الحياة . ولا غرابة إذا كان الكاتب الملكى — مثل «حزقيا شينا» — عبداً أجنبيا ذا تربية عالية ، وكان فى قدرته أن ينصح الملك من كتبه وتجاربهم فيما يتعلق بشئون العالم العظيم . وكان فى وسعه كذلك أن يتكلم ويقرأ ويكتب لغة السياسة التى كانت فى هذا العصر «اللغة الآرامية» ، والواقع أنه كان وزير الخارجية .

على أن ذكر «رجال حزقيا» الذين نقلوا القسم الخامس من الأمثال (من فصل ٢٥ — ٣٦) يدلنا على العصر الذى كان فيه إنشاء محتويات «سفر الأمثال» قائما على قدم وساق . ونشاهد أن الدول الرافقية قد لحظت ضرورة التفاهم فيما بينها ، ويدلنا على ذلك مراسلات «تل المارنة» ، ومراسلات «بوغاز كوى» ، والألفاظ الأجنبية الكثيرة التى نجدها فى اللغة المصرية فى عهد الدولة الحديثة .

ويظن الدكتور «جرسمان» أن كلمة «ماهر» التى فى ورقة «انسطاسى رقم ١» ، وفى متون أخرى من متون الأسرة التاسعة عشرة ، تدل على جندى ، ترجمان ، كاتب ، كانت وظيفته أن يتعلم اللغات الأجنبية وعلم الجغرافيا . وهو يشبه فى ذلك الضباط الحاليين .

كتاب « سفر الأمثال »

وتعاليم « أمنموني »

ظهر عدد عظيم من الأقوال الماثورة أمثالا في « سفر الأمثال » العبري ، وقد وجد ما يشابهها في تعاليم « أمنموني » مشابهة قوية في الأفكار وفي الأساليب ، مما آثار موضوعا طريفا للبحث ذا أهمية عظيمة لملء كتاب « المهد القديم » . ولا يخفى أن بعض المقابلات في هذه الأمثال مما يوجد في كتابات الحكماء في كل البلاد وكل العصور . على أن هناك أمثالا أخرى ليست بالقليلة تلفت النظر بشبهها العظيم في كلا الكتابين ، مما أوجد النظرية القائلة بأنها ترجع إلى أصل واحد ، فتكون هذه الأمثال العبرانية قد نقلت عن تعاليم « أمنموني » أو أن كلا من « المهد القديم » و « أمنموني » أخذها من كتابات قديمة . وقد لفت ما وجد متشابهها في كتاب « أمنموني » وفي كتاب « سفر الأمثال » علماء الألمان من المشتغلين بدرس كتاب المهد القديم ، وخلق لهم موضوعا جديدا ، وهو البحث عن الصلة بين الآداب العبرية ومدنيتهما ، ومصر القديمة .

وأول من بحث في هذا هو « أدولف أرمن » و « زيت » و « هيوبرت جريم » . وقد أتى كل منهم ببعض الضوء على علاقة الكتابين ببعضهما ببعض ، ولكن البحث المستفيض في هذا الموضوع يرجع الفضل فيه إلى « هوجو جرسمان » في مقالته المشهورة :

'Die neugefundene Lehre des Amen-emope und die vorexilische Spruchdichtung Israels in Zeitscher. f. d. Alttest Wiss 1924, 272—296'.

وفي كتابه الصغير :

'Israels Spruchweisheit im Zusammenhang der Weltliteratur'.

وفي هذين الكتابين شرح آراؤه بالنسبة إلى العلاقة بين بعض أجزاء كتاب سفر الأمثال وتعاليم « أمنموني » .

وفيا لي ما جاء في كتاب سفر الأمثال رصدناه حذاء ما جاء في تعاليم « أمنموني » جنبا لجنب حتى يرى القارىء القرابة بين الاثنين .

والواقع أن كتاب سفر الأمثال قد استمار أمثاله هذه من كتاب « أمنموني » . والرأي القائل بأن « أمنموني » قد أخذ من غيره ثم استمير منه سفر الأمثال لا يستند على حجة قوية إلى الآن . وهاك المقارنة :

« سفر الأمثال »

فصل ٦ : ٢١

اربطها على قلبك دائماً ، فلد بها عنقك

فصل ١٢ : ٢٢

شفتا الزور وجس عند الرب والاملون
بالصدق مرضاه

فصل ١٢ : ٢٣

الرجل الذكى يستر المعرفة
وقلب الجاهل ينادى بالحق

فصل ١٥ : ١٦ ، ١٧

القليل مع مخافة الرب خير من كنز
عظيم مع الاضطراب .
أكلة من البقول مع المحبة خير من ثور
مملون مع البضنة .

فصل ١٦ : ٨

القليل مع العدل خير من
الكثيرة بشير حق .

« تعاليم أمموني »

مقطوعة ٣ : ١١ - ١٣

ولنه لمن الخير أن تضعها في لباك
ولكن الويل لمن يهملها
ثم دعها تستقر في صندوق بطنك

مقطوعة ١٣ : ١٥ - ١٦

لا تتكلمن مع إنسان كذبا
فذلك ما يحقته الله
[ثم يقول تأكيدا لهذا]

مقطوعة ١٤ : ٢ - ٣

إنه لمقوت من الله من يزور في كلام
لأن أكبر شيء يكرهه هو النفاق ؟

مقطوعة ٢٢ : ١٥ - ١٦

والرجل القى يخفى أخباره في نفسه
خير من الذى يفشى شيئا لضرره

مقطوعة ٩ : ٥ - ٨

والفقير على يد الله
خير من الثنى في الخازن
وأرغفة (تسكبها) بقلب فرح خير
لك من ثروة مع شقاء

مقطوعة ١٦ : ١١ - ١٤

وخير للإنسان مدح الناس وجههم
له من الثراء في الخازن
وخير للإنسان أكل الخبز مع قلب

« سفر الأمثال »

فصل ١٦ : ٩

قلب الإنسان يفكر في طريقه والرب
يهدي خطواته

فصل ١٦ : ١١

لرب قبان القسط وميزانه . كل معاير
الكيس عمله

فصل ١٧ : ٥

المستهزئ بالموز يعير صانعه والشامت
للمطب لا يترك

فصل ١٨ : ٦

شفتا الجاهل تدخلان في الخصام وفيه
يدعو إلى التضارب

فصل ١٩ : ٢١

في قلب الإنسان أفكار كثيرة لكن
مشورة الرب هي تثبت

« تعاليم » أمنموبي »

سميد من الثراء مع الكدر

مقطوعة ١٩ : ١٦

والكلمات التي يقولها الناس شيء
والأشياء التي يفعلها الله شيء آخر

مقطوعة ١٧ : ٢٢ - ١٨ : ١ - ٥

فإن القرد يجلس بجوار الميزان
وقلبه اللسان (الميزان)
وأين يوجد إله عظيم مثل « تجوت »
الكاشف لهذه الأشياء ليصنعها ؟
لا تصنعن لنفسك موازين منقوصة
فإنها ترخر بجيوش عدة بقوة الإله

مقطوعة ٢٤ : ٩ - ١٢

لا تسخرن من أعمى ولا تهزأن من
قزم ولا تقسدين مقاصد رجل أعرج
ولا تحفظن رجلا في يد الله
ولا تكونن عابس الوجه حينما
يكون قد تمضى الحدود

مقطوعة ١٢ : ٥

ويجب بجواب يستحق الضرب

مقطوعة ١٩ : ١٥ - ١٦

والله دائماً في فلاحه
والإنسان دائماً في خيبته

« سفر الأمثال »

فصل ٩ : ٢٠

من يقول إني زكيت قلبي تطهرت من
خطيئتي .

فصل ١٩ : ٢٠

الساعي بالنميمة يفشي الأسرار
فلا تحالط فاجر الشفتين

فصل ٢٠ : ٢٢

لا تقل أجزي على الشر

بل انتظر الرب فيخلصك

فصل ٢٣ : ٢٠

مقيار ومقيار رجب عند الرب وميزان
النش ليس بصالح

« تعاليم «أمموني»

مقطوعة ١٩ : ١٨

ولا تقولن « ليس لي جرمية »

مقطوعة ٢٢ : ١٣ - ١٤

ولا تنشرن أقوالك لآخر
ولا تصاحبن إنسانا يكشف عما
في قلبه

مقطوعة ٢٢ : ٣ - ٦ ، ٧ - ٨

ولا تقولن أوجد لي غلصا
لأن رجلا يكرهني قد أضربني
وحقا أنك لا تعرف تدابير الله
ولا يمكنك أن تعرف الغد
فاجلس بين يدي الله
ورزاتك ستقلب عليهم

مقطوعة ١٧ : ١٨ - ١٩

لا تتلاعبن في كفتي الميزان ولا
تنشن الموازين ولا تنقصن من أجزاء
مكايل الفلال

وإذا كنا لم نلاحظ تشابها دقيقا في الأمثلة السابقة وما يقابلها في تعاليم «أمموني»
فإن الموازنة فيما سندكره بعد ستسفر لنا عن شبه قوى دقيق يدعو إلى الدهشة . بل سنرى
فصولا بأكملها في كتاب سفر الأمثال قد أخذت عن تعاليم «أمموني» بنفس الترتيب
الذي كتبت به .

مقطوعة ٣ :

فصل ٢٢ :

٩ - أمل أذنك واسمع (الكلمات)

١٧ - أمل أذنك واسمع كلام الحكماء

« سفر الأمثال »

ووجه قلبك إلى على

١٨ — فإنه يلد إذا حفظته في باطنك

ويفيض أيضا على شفيتك^(١)

— ١٩

إني ليكون اتكالك على الرب
علمتك اليوم^(٢)

٢٠ — ها إني كتبت لك حكما جليلة
من المشورة والعلم^(٣)

— ٢١

لأعلمك حقيقة أقوال الحق لترد جواب
الحق للذين أرسلوك

— ٢٢

لا تسلب الفقير لكونه فقيرا ولا قمحق
البائس عند الباب

« تعاليم » أمنموبي »

التي قال واشخذ فكرك لضمرها

١١ — وإنه لمن الخير أن تضمرها في
قلبك

[١٢ — ١٥ ليس لها ما يقابلها في
سفر الأمثال]

١٦ — فإنها ستكون بمثابة وخر
للسانك

مقطوعة ١ : ٧

ليرشده إلى سبيل الحياة

مقطوعة ٢٧ : ٧ — ٨ تأمل لنفسك هذه
الفصول الثلاثين
فإنها تمتع وتم

مقطوعة ١ : ٥ — ٦

ليعرف الإجابة (شفويا) عن سؤال
يلقى عليه
والرد على مسألة لمن يستفسر عنها

مقطوعة ٤ : ٤ — ٥

احذر أن تسلب فقيرا معدما
وأن تكون شجاعا أمام رجل
مهبط الجناح

(١) بحسب « جرسان » و « سن » هي — أي الكلمات — إذا وعيتها كانت بمثابة
وتد لشفتيك .

(٢) ويرى « سن » و « جرسان » أن يضاف إلى هنا « سبيل الحياة »

(٣) واستنادا إلى « ميمس » تقرأ هذه الحكمة :

« ألم أكتب لك ثلاثين فصلا من المشورة والعلم ؟ »

« سفر الأمثال »

٢٣ -

[لا يقابلها شيء في أمنموي]

٢٤ -

لا تصاحب الرجل المضروب ولا تسيّر
الإنسان الخفي

٢٥ -

لئلا تنتم سبيله وتأخذ لنفسك وهنا

٢٦، ٢٧ -

[لا يقابلها شيء في التعاليم]

٢٨ -

لا ترح الحدود القديمة التي وضعا
آباءك

مقطوعة ٧ : ١٢ - ١٣

لا ترحزن الحد الفاصل بين الحقول
ولا تحولن موقع خيط القياس

[سيأتي ذكر هذا مرة ثانية تحت الفصل ٢٣ : ١٠]

مقطوعة ٢٧ : ١٦ - ١٧ أما من جهة

الكتاب المدرب في وظيفته
فانه سيجد نفسه أهلاً لأن يكون
من رجال البلاط

مقطوعة ٢٣ : ١٣ - ١٨

لا تأكلن الخبز في حضرة الشريف
ولا تكن أول من يلوك فمه
وإذا كنت مرتاحاً للضغ الكاذب
فإن ذلك يكون مجرد تسلية
انظر إلى الوفاء الذي أمامك
واجعله يكفي حاجتك

٢٩ - أرايت الإنسان الذي يجد في
عمله ! إنه يقف أمام الملوك ولا يقف
أمام الخاملين .

فصل ٢٣ :

١ - إذا جلست تأكل مع ذي سلطة
فتأمل أشد التأمل فيما أمامك
٢ - وضع سكيناً لخنجرتك
إن كنت ذا شره
٣ - لا تشته أطايبها فأنها طعام غرور

« سفر الأمثال »

٤ -

لا تنصب لتستغنى

عد عن فعلتتك هذه ^(١)

• (١) أطلع عينك إلى ما لا يكون ^(٢)

• (ب) -

إن الفنى قد صنع لنفسه جناحين
وطار كالنسر إلى السماء

٦ -

لا تأكل خبز شرير البين
ولا تشته أطايبه

تعاليم « أمموني »

مقطوعة ٩ : ١٤ - ٢٠

لا تجهدن نفسك في طلب الزيد
عندما تكون قد حصلت (بالفضل)
على حاجتك

لأن الثروة لو أتت لك عن طريق
السرقه فإنها لا تمكك منك سواد
الليل

إذ عند مطلع الفجر لا تكون في
بيتك وسترى مكانها ولكنها تختفى
فربما فترت الأرض فاعا فتأخذها
ويتلها

مقطوعة ١٠ : ١ - ٣

وتفوس بها في « تاي » العالم السفلى
أو أنها تعمل لنفسها كهفا كبيرا
يقدر حجمها
ثم تفيض بنفسها في غزن الفلال

مقطوعة ١٠ : ٤ - ٥

أو أنها تعمل لنفسها أجنحة كالإوز
وتصعد في السماء

مقطوعة ١٤ : ٥ - ٦

لا تقتنصن متاع تابع
ولا تتطلعن لخيرته

(١) يدلنا الوزن على أن هناك كلمة محذوفة . إلا أننا نلاحظ أن « سمين » ذكر هذه الحكمة مختلفة اختلافا تاما ، إذ يقول : « قف عن الاستعداد للقوة » وهو يرى أن الحكمة المشار إليها في وضعها الحالي تؤدي معنى الأسطر ١٦ ، ١٧ ، ١٨ من تعاليم أمموني على وجه موزع

(٢) ذكرها « سمين » بالشكل الآتي : « ألم يسل مجهودك لنفسه أجنحة ثم أصبح كأن لم يكن »

« سفر الأمثال »

٧ (١) —

فإنه كما نوى في نفسه كذلك يكون

٧ (ب) —

يقول لك كل واشرب وقلبه ليس معك

٨ —

لقد امتك التي أكلتها تقيها وتضييع
كلما لك العذبة

٩ —

لا تتكلم في مسمع الجاهل فإنه يستهين
بما في أفواهك من الثقل

١٠ —

لا ترح الحنود القديمة ولا تدخل حقول
الأيام

« تعاليم » أمنموبي »

مقطوعة ١٤ : ٧ — ٨

والواقع أن متاع التابع شجاع للمطق
ومقيء للزور

مقطوعة ١٤ : ٩ — ١٠

وعندما يحصل عليها بالآيمان الكاذبة
تنعكس رغبته ببطنه

مقطوعة ١٤ : ١١ — ١٦

[ليس لها ما يقابلها في كتاب سفر
الأمثال]

مقطوعة ١٤ : ١٧ — ١٨

ولقد امتك الضخمة من الخبز تلتهمها
وتقيها
وأنت إذن قد جردت من متاعك

مقطوعة ٢٢ : ١١ — ١٢

لا تقضين بقرارة نفسك إلى كل
إنسان ولا تلقين بذلك نفوذك

مقطوعة ٧ : ١٢ — ١٥، ٨ : ٩

لا ترحزن الحد الفاصل بين الحقول
ولا تحولن موقع خيط القياس
ولا تطمعن في ذراع واحد من
الأرض

ولا تهدفن بمحدود الأرملة (أي
لا تمتد عليها)

احترس من أن تغير حدود الأرض
الزراعة

« سفر الأمثال »

١١ -

فإن وليهم مقتدر وهو يخاضع لخصومتهم
ملك

فصل ١١ : ٢٤

ألقذ السواقين إلى الموت
ولا تخذل القودين إلى القتل

٣٩ -

لا قتل كما صنع بي هكذا أصنع به

« تعاليم «أمموي»

مقطوعة ٨ : ١٠

وإلا يذهب بك الفزع

مقطوعة ١١ : ٦ - ٧

لا تصيحن «جرعة» في وجه إنسان
عندما يكون سبب فواره خفيًا

مقطوعة ٥ : ٢

لأننا لا نرتكب ما ارتكبه

قد تكون الموازنة فيما سنذكره بعد غير واضحة . لكنني أرى أن الأمثال وما يقابلها من تعاليم «أمموي» كانت نواة «المهد الجديد» وهي التي نسج عليها الحكماء المبرانيون والصيريون مثلهم العليا .

فصل ٢٥ : ٢١

إن جاع مبغضك فأطعمه خبزاً
وإن عطش فأسقه ماء .

مقطوعة ٥ : ١ - ٦

حرك اللفة حتى يمكن الرجل الخليل
أن يبر إلينا (؟)
لأننا لا نرتكب ما ارتكبه

أرفعه ومد يدك له

وأسله إلى ذراعي الإله

وأملأ جوفه بخبزك

حتى يشبع ويبي

مقطوعة ٢٢ : ٥ - ٦

وحقا أنك لا تعرف تدابير الله
ولا يمكنك أن تعرف الله

فصل ٣٧ : ١

لا تقتخر بيوم النقد
فإنك لا تعلم ماذا يلد ذلك اليوم

« سفر الأمثال »

فصل ٢٧ : ١٤

من بارك صديقه بصوت جهير في الصباح
مبكرا تحسب بركته لمنة

« تعاليم « آمنموني »

قطر ١٣ : ١١ - ١٤

لا تصاغرن قرونك الأحمق على
الزغم منك
ولا تحزن قلبك من أجل ذلك
ولا تقولن له « السلام عليكم » رياء
عندما يكون في باطنك حقد

وأما الفصول الباقية من كتاب « سفر الأمثال » فهي بسيدة عن موضوع بحثنا، إذ
أن التشابه بينها وبين تعاليم « آمنموني » مدوم . وقد عالجها العالم « جرسمان » تأييدا
لنظريته القائلة بأن الدنية والأدب القديم كانا إرثا مشاعا بين الدول المختلفة .

التأملات

إن هذه التسمية وإن كانت تشير إلى موضوعنا إلا أنها لا تنظم كل نواحيه ، فليس موضوع القطع التي سنعرضها قاصراً على التأمل والتفكير ، بل إنه يرمي فوق ذلك إلى غرض اجتماعي عظيم هو إصلاح الحال ، وتذير أمور الناس ، وضبط ما اختل من أصول المجتمع التي يضم شقيتهم ويسير بسقيتهم .

وقد أخذ هذا النوع من الأدب يظهر في البلاد على أثر سقوط الدولة القديمة مباشرة ، فقد كانت هذه الفترة مليئة بالاضطرابات ، تنفزع فيها البلاد من وقت لآخر بفزوا الأجانب وشرور الثائرين . فلم يأمن الأحياء في بيوتهم أن يسرقوا أو يقتلوا ، ولم يأمن الموتى في أهرامهم أن يسلبوا وينهبوا ، حتى عمت البلاد موجة من الذعر والهلع وتطلع الناس إلى يد رحيمة تضمد جراحهم وتسكب عليهم فيضاً من الأمن والاطمئنان ، بهذه الحال تأثرت القلوب فانطلقت الأقلام تصف الكارثة ، وتلمس في عماية الفوضى مسلحاً تبرا يصل بالبلاد إلى ما منها ، ويفلب عليها الأمل حيناً فتتنبأ بمستقبل باس ، وتبشر نفسها بهمد سميء مزهر دائم .

وإذا كانت المصور الحديثة قد علمتنا أن للأدب وحياً ، وأن هذا الوحي تنسره النفوس ويصل إلى موضع الإحساس من القلوب فيدفع بالإنسان إلى الناية التي رسمها القلم وهدف إليها الكاتب أو الأديب ، فإننا نجد كذلك أن رجال المهد القديم قد أدركوا أن للأدب أثراً فعالاً فاتخذوه وسيلتهم إلى التقويم والإصلاح .

وكما أن شارلز ريد في عصرنا هذا وصل إلى غايته من إصلاح السجون في إنجلترا بقصته Charles Rede, It is Never Too late To mend ، وكما أن قصة كوخ الم « توم » للكاتبة الأمريكية (Harriette Beecher, "Uncle Tom's Cabin.") حققت هدفها في نصرة زواج أمريكا ، والسيد عبد الله النديم نجح في تنبيه المصريين إلى حقوقهم الملوحة من طريق الكتابة والرواية وسحر القلم ، فكذلك كان كتابنا القدامى يلجئون إلى الكتابة كعلاج يسكنون به ما حاق بالأمّة من أمراض وأوجاع ، ويلتمسون من تقيها البرء والشفاء لجسم الأمّة المريض النكوب . ولقد وصل الكتاب المصريون القدامى إلى هدفهم أيضاً ، فبدأ إصلاح الحال على يد الملك العظيم « أمنمحات » مؤسس الأسرة الثانية عشرة . وسنعرض هذه التأملات تباعاً مراعين في سردها الترتيب الزمني لكل منها على قدر ما وصل إليه استنتاجنا .

تعب كلها الحياة فما أعجب إلا من راغب في ازدياد

شجار بين إنسان سئم الحياة وبين روحه

مقدمة

لقد كان من نتائج تدهور البلاد وتمزيق أوصالها في المهد الاقطاعي أن عمت الفوضى ، وسادت الأخلاق ، وفستت المقائد الدينية إلى درجة يقصر عنها الوصف ، حتى إن الجمل الفغير من الناس وخاصة المعلمين منهم قد اعتنقوا مذهب التشكك ، فألقوا بتعاليم آباؤهم ظهريا ، ورأوا الحياة مسرعا لإشباع الشهوات النفسية وداراً لترك حسن الأخدوة بعد الموت . وقد أعقت هذه الأفكار عند بعض الناس حالة من سوء الظن لا يرجى معها خير ، وسادت الأخلاق ووقع الناس في الإثم إلى الأذقان ، ولم يهتموا بحسن الأخدوة التي كانوا من قبل شديدى الاحتفال بها ، كما نشاهد ذلك في أغنية الضارب على العود التي سنوردها في فصل الفناء .

وهذا الموقف الغريب الغامض الذى نشاهده في حالة مصر قد مثل لنا في ورقة هامة محفوظة الآن في متحف برلين ، وهى الوثيقة التى سميتها « شجار بين إنسان سئم الحياة وبين روحه » . ولا يفوتنا أن نذكر القارئ هنا بأن العنوان الأصلى قد فقد بسبب تهشم الورقة ، وقد كان الاعتقاد عند المصريين أن الروح كائن حى مستقل عن جسد الإنسان ويمكنه أن ينضم إليه عند الموت ويمكنه كذلك أن يقف بجانبه موقف إخلاص .

وموضوع هذه المحاوراة المام هو التشاؤم الخيم الذى نتج من الحالة السالفة الذكر واليأس الذى أفضى إلى الموت ، والموت هو المخلص الوحيد من حياة ماثبة شقية ، ولا يحفز المصرى القديم إلى اختيار مثل هذا الموضوع في عهود التاريخ الأولى إلا إذا كانت الحالة قد وصلت إلى حد المرح والكم . فهذا الموضوع يدل على الحالة العقلية والتجارب الباطنة التى جربتها شخصية محزنة كانت تتألم مما حاق بها من الظلم وسوء الطالع ؛ وبذلك يمد هذا الموضوع أقدم قطعة أدبية لباها تجربة روحية وشعور شخص نحو الحياة في تلك المصور البائسة ، وهى في نظرنا تمد أقدم كتاب يمثل لنا صورة من قصة نبي الله « أيوب » المبثلى عليه السلام . وقد كتب هذا القال طبعا قبل أن تظهر قصته بنحو ألف وخمسمائة سنة .

ومما يؤسفنا أن المقدمة التي قصص علينا أسباب ذلك الاضطراب الروحي قد فقدت مع العنوان الذي سميت به القصة . غير أن بعض الحقائق التي كان يجب أن تحتويها تلك المقدمة والتي كانت تضع أماناً أسباب تلك المحاورات يمكن استنباطها من المحاورات ذاتها .

والتشائم الذي نجن بصده (لأننا لم نعرف له اسماً) كان رجلاً لطيف الروح ، ولكنه قد دمه الحظ العاثر ولازمه المرض فابتعد عنه أصدقاؤه حتى إخوانه الذين فرض عليهم مواساته في مرضه ، ولم يجد في دنياه خلاوفاً .

وفي وسط هذه الغمرة التي طوته بين لججها مرق جيرانه متاعه ونسوا ما عمله مهم من صالح بالأمس .

وبالرغم من أنه عرف بالحكمة فقد حيل بينه وبين الدفاع عن حقه وقد حكم عليه ظلاماً ؛ فلوث اسمه وهو الجدير بالاحترام ، وبدت سيرته خبيثة الرائحة تزكم الأنوف ، وإن كانت في حقيقتها نقية طاهرة .

وفي ذلك الوقت المصيب عندما كان يسبح في ظلمات اليأس بدت له بارقة من الراحة في الانتحار ، فراه على حافة القبر وروحه تفر فزعة من الظلمة وتأبى عليه أن يتلوعه في فلتته تلك . ثم ندرك من محادثة طويلة أن ذلك المنكود الطالع كان يتكلم مع نفسه ، ويناجي شخصاً جرده من روحه كأنه يتحدث مع ذات أخرى .

وقد كان أول الأسباب التي جعلت روحه تفضيه وتمتنع عن متابعتها إلى الحياة الآخرة خوفها ألا تجد طعاماً في القبر بعد الموت .

وقد يظهر ذلك غريباً جداً لأول وهلة من رجل يشك كثيراً في مثل تلك الممدات التي كانت تشمل للمتوفى عند تشييعه إلى آخرته . ولكن غرابتنا تزول إذا أدركنا أن هذا التعليل الذي التمسته الروح ليس إلا حيلة أدبية أراد الكاتب أن يتخذ منها فرصة للتنديد بتلك الممدات الجنازية التي كان يهيم بها كل مصري ما عاش في دنياه .

والظاهر أن روحه نفسها قد اقترحت عليه الانتحار حرقاً ، ولكنها فرت بنفسها من تلك النهاية الفظيعة .

ولما لم يكن من بين الأحياء صديق أو قريب حميم لتلك النفس يقف بجانب نمش صاحبها ويحتفل بجنائزته أخذ يستطلف روحه أن يقوم له بكل ذلك ، ولكن الروح أبت عليه الانتحار بأي شكل كان . ثم أخذت نصف له فطائع القبر : « ثم فتحت روحي فيها وأجابت عما قلته : إذا تذكرت الدفن فإنه حزن ، وذكراء تثير الدمع وتغم القلب أسي ، فهو ينتزع الرجل من

يبته ويلقى به على الجبل (أى الجبانة) ولن تخرج قط ثانية لترى الشمس . على أن هؤلاء الذين بنوا بالجرانيت الأحمر الجليل وصاروا مثل الآلهة ترى هناك موائد قربانهم خالوية كواحد أولئك التميمين الذين يموتون فوق الجسر من غير خلف لهم ، فيبتلع الفيضانات ناحية من أجسامهم وتلفحهم حرارة الشمس أيضا ، ويلتهمهم سمك شاطئ النهر ويعيث بهم . أصغ إلى ، وإنه لجدير بالناس أن يصنوا . تمتع بيوم السرور وانس المصوم . »

كان ذلك جواب الروح عندما تمثل أمامها منظر الموت المألوف . وقد أكد ذلك قول التشائم : « من كان في هرمه ومن وقف أحد الأحياء بجوار سرير موته كان سعيدا ، وقد سعى أن تقوم روحه بدفنه بتقديم القرابين له وتقف عند القبر يوم الدفن لتجهز السرير في الجبانة » ولكن كان مثله مثل ضارب المود في أنشودته إذ تذكرت روحه قبور المظاء التي خربت ، وموائد قربانهم التي خوت وصارت مثل موائد العبيد المتعساء الذين ماتوا كالذباب في وسط الأعمال العامة على جسور الرى ، وقد صارت أجسامهم عرضة للحر اللافح والسمك الملتهم في انتظار الدفن ، فلم يكن هنالك إلا حل واحد للتخلص من كل ذلك وهو : « أن يعيش الإنسان ناسيا حزنه منغمسا إلى آذانه في السرور ، ويلاحظ أنه إلى هنالك لم تختلف هذه المحاورة التي تنحصر كل فلسفتها في أن يأكل الإنسان ويشرب وفي أن يكون مرمحا في يومه لأنه سيموت في غده ، عما جاء في أغنية الضارب على المود ، ولكننا بعد ذلك نجد أنها تأخذ في الخروج والافتراق عن زميلتها بنتيجة خطيرة تتمازج بها عن تلك الأنشودة ؛ إذ صارت تستدل على أن الحياة فوق أنها لم تكن فرصة للسرور والملاذ الدائمة ، فإنها عبء ثقيل أثقل من الموت لا يمكن احتالها . وقد وضع ذلك في أربع مقطوعات شعرية خاطب بها ذلك التمس روحه ؛ وتلك المقطوعات هي التي تؤلف الجزء الثاني من تلك الوثيقة . ولحسن الحظ نجد فيها مفهومة بدرجة عظيمة أكثر من الجزء الأول منها . والمقطوعة الأولى تصف لنا مقت المالم بنير حق لاسم ذلك التمس ، وتكون كل ثلاثة أبيات منها مقطوعة بتتدى بالمقطع التالى « إن اسمي ممقوت » . ثم يرى الكاتب بعد ذلك أن يقوى ذلك القطع بذكر شيء ممقوت مما يوجد في حياة الشعب المصرى اليومية ويسمى بسمته المبنضة له وخاصة رائحة السمك الثنتة والقاذورات التي كثيرا ما نشاهدها في حياة سكان وادى النيل . وهاك المقطوعة الأولى .

مقبت اسمه ظلما

« انظر . إن اسمي ممقوت أكثر من رائحة اللحم الثنت في أيام الصيف عندما تكون

السماء حارة . انظر . إن اسمي ممقوت أكثر من مقت صيد السمك في يوم صيد تكون السماء فيه حارة .

انظر . إن اسمي ممقوت أكثر من رائحة الطيور وأكثر من تل المصفاة المملوءة بالإوز . انظر . إن اسمي ممقوت أكثر من رائحة السمك وأكثر من شواطئ المستنقعات عندما يصاد عليها

انظر . إن اسمي ممقوت أكثر من رائحة التماسيح

وأكثر من الجلوس حيث التماسيح

انظر . إن اسمي ممقوت

أكثر من زوجة عندما يقال عنها ألا كاذب لزوجها

انظر . إن اسمي ممقوت

أكثر من صبي شديد قد قيل عنه إنه لمن يكرهه (١)

انظر . إن اسمي ممقوت

أكثر من مدينة

وأكثر من نازول الأديار

ومع أن تردد ذلك الشعر يدل على أن اسم ذلك الرجل قد صار تنافيا أنوف أصدقائه إلا أننا نجد في الشعر الثاني يترك ذكر نفسه لهم بأولئك الذين كانوا سببا في تعاسته ، فنراه يلقي نظرة على مجتمع أهل عصره فلا يجد فيه فاشيا إلا الرشوة والخيانة والظلم وعدم الإخلاص حتى بين أسرته هو .

وهذا الشعر أيضا هو شكوى مرة كان يستهل كل مقطوعة منه دائما بجملة استفهامية خرج فيها الاستفهام عن معناه إلى التوبيخ أو التحقير ، وهي « لمن أتكم اليوم ؟ » وربما كان يقصد بذلك : أي صنف من الناس هؤلاء الذين أخاطبهم ؟ وقد كان الجواب الذي يعقب كل استفهام برهانا جديدا لمقاصده . وهاك ما قال في ذلك :

الشعر الثاني

لمن أتكم اليوم ؟ الإخوة شر وأصدقاء اليوم ليسوا جديرين بالحب
لمن أتكم اليوم ؟ الناس شرهون . وكل إنسان يقتال متاع جاره

(١) لا شك يقصد أنه ولد من أم أخرى

لن أنكلهم اليوم ؟ فالرجل المهذب مات والصفيق الوجه يذهب في كل مكان^(١)
لن أنكلهم اليوم ؟ فإن من كان ذا وجه طلق أصبح خيئاً وأصبح الخير ممقوتاً في كل مكان
لن أنكلهم اليوم ؟ فإن الذى يستفز غضب الرجل الطيب بأعماله الشريرة يجمل كل
الناس يضحكون^(٢) حينما تكون خوليتته شنيعة

لن أنكلهم اليوم ؟ الناس يسرقون وكل إنسان يشتتب متاع جاره
لن أنكلهم اليوم ؟ فقد أصبح الرجل المريض هو الصاحب الذى يوثق به . أما الأخ الذى
يميش معه فقد صار العدو^(٣)

لن أنكلهم اليوم ؟ لا يذكر أحد الماضى ولن يفعل أحد الخير لن يسديه إليه
لن أنكلهم اليوم ؟ الإخوة شر ، والإنسان صار يعامل كالعدو رغم صدق ميوله
لن أنكلهم اليوم ؟ إذ لا ترى الوجوه ، وأصبح كل إنسان يلتق بوجهه فى الأرض
إعراضاً عن إخوانه^(٤)

لن أنكلهم اليوم ؟ والقلوب شرمة والرجل الذى يعتمد عليه القوم لا قلب له
لن أنكلهم اليوم ؟ فالصديق الذى يعتمد عليه أمسى ممدوماً وأصبح يامل الإنسان كأنه
رجل مجهول رغم أنه قد جمل نفسه معروفاً

لن أنكلهم اليوم ؟ إذ لا يوجد إنسان فى سلام والذى ذهب معه لا وجود له (؟)
لن أنكلهم اليوم ؟ فإني مثقل بالشقاء ويتقصى خل وفى^٥
لن أنكلهم اليوم ؟ فالخطيئة التى تصيب الأرض لا حد لها «

لقد نحت روح ذلك المتألم عن الموت ثم أخذت تقترح عليه أن يمش عيشة اللهو
والملاذ مثل الذى جاء فى أشودة الضارب على العود . ولما أحس من أعماق قلبه فظاعة الموت
وأخذ يفهم عدم فائدة العناد السادى المحض لدفع غائلة الموت عنه . نكص على عقبيه مدة
قصيرة ثم عاد يتأمل فى الحياة . والنظمان اللذان دونهما هنا يصوران لنا ماذا رأى عندما
رجع لبحث الحياة . أما ما يلى فهو وثبة منطقية تدل على أنه ليس هناك أى بصيص من

(١) تكرر هذا البيت فى التحذيرات

(٢) يسخر الناس من الرجل الطيب عندما يستفزه الخيئ

(٣) قد يبنى بما أن أفاربه قد هبروه فإنه لم يعد له صديق الآن إلا من كان فى حالة سيئة

(٤) أى أنه لا يوجد إنسان يواجه إنساناً آخر وجهاً لوجه

الأمل في الحياة مع الاقتناع التام بأن الموت هو الخلاص الوحيد من ذلك البؤس الذي صار مضمورا به .

والنظم الثالث أنشودة قصيرة في مدح الموت . غير أنها ليست بحثا ساميا في فوائد الموت مثل الذي نطق به أفلاطون بعد ألف وخمسة سنة من ذلك المهد في قصة موت سقراط ، كما أنه لا يمكن قياسه بمقيدة التشاؤم الفلسفية التي جاء ذكرها في سفر ابتلاء « أيوب » النبي صلوات الله عليه ، ولكنها تمد أقدم صيغة ذكرت عبرها الإنسان الذي عذب ظلما عن الموت وأول صرخة من متألم يرى وصل إلينا مدهاها من عهود ذلك العالم القديم . وهي بحق تمد ذات قائدة فريدة قد لا تخلو من مجال بما احتوته من حرارة نفسية خلابة

وعما يلفت النظر أنها لا تحتوى على أية فكرة عن الإله ، بل هي تبتعث عن التخلّص السار من آلام الماضي التي لا تحتل دون أن تتطلع إلى المستقبل ، وقد كان من خصائص العصر والجو الذي نشأ فيه ذلك النظم ، ظهور ذلك التخلّص السار في شكل صور محسوسة مأخوذة من الحياة اليومية لسكان وادي النيل الأقدمين . وهما ما قاله في ذلك :

الموت خلاص سار « إن الموت أمامي اليوم كالريض الذي يقدم على الشفاء وكالغهاب إلى حديقة بعد المرض

إن الموت أمامي اليوم كرائحة بخور المر و كأنسان يقعد تحت الشراع في يوم شديد الريح
إن الموت أمامي اليوم كرائحة زهرة السوسن وكما يقعد الإنسان على شاطئ السكر
إن الموت أمامي اليوم مثل مجرى النهر الصغير ومثل عودة الرجل من سفينة
حرية إلى داره

إن الموت أمامي اليوم كسماء صافية ومثل رجل يصطاد طيور لا يعرفها
إن الموت أمامي اليوم كمثل رجل يتوق لرؤية منزله بعد أن مضى سنين عدة في الأمر »
والرغم من أن تلك الصور مأخوذة من الحياة الدنيا المتوغلّة في القدم فإن معظمها غير مألوف لنا إلا أنها لم تفقد كل تأثيرها في أنفسنا ، إذ نجد فيها الحياة مشبهة بمرض طويل يشفي بالموت مثلا يدخل الناقه حديقة جميلة ، والموت مثل عبير المرتحله ريح النيل العذب ، ومثل المسافر يجلس تحت الشراع الذي تزيجه الريح ، وأوبة المحارب النهوك القوى الذي كان يسير في المياه البعيدة ثم يقترب من وطنه أو مثل السرور الذي يحدث في نفس الأسير المائد من النفي النائي إلى الوطن السعيد . فتلك الصور لها تأثيرها الكبير في نفس كل

إنسان في أى عصر وفي أى جو .

وموضوع النظم الرابع هو النظرة الناجلة إلى المستقبل النهائي الذى لم يتعرض له ذكره الأنشودة السابقة ، ونجد كلا من مقاطع الثلاثة يبتدىء بقوله : « إن الذى هنالك » وهى جملة عادية ، وبخاصة لأنها قد وردت بصيغة الجمع : « إن الذين هنالك » ويقصد بهم الأموات ، وهم الذين رأيناهم مذكورين فى النصيحة الموجهة إلى « مريكارع » و « إن الذى هنالك » سيكون نفسه إلها « ويقع عقاب الشر على مرتكبه » لا على البرى كما هو الحال فى حياة ذلك التمس الذى نحن الآن بصدده « وإن الذى هنالك ينزل فى السفينة السماوية مع إله الشمس وسيرى أن أحسن القربان تقدم لمعابد الآلهة ولا تصرف (عبثا) فى الرشوة أو يسلبها السارق من الموظفين »

و « إن الذى هنالك » هو حكيم محترم لا يطرد عندما يشكو إلى الموظفين الفاسدين ، بل يوجه شكايته إلى إله الشمس (رع) ويهيه له تلك الفرصة بوجوده يوميا مع الإله .

وقد أعلن ذلك التمس فى بداية شجاره مع روحه أنه مقتنع ببراءته فى عالم الآخرة . ثم هو يعود مرة ثانية إلى ذكر ذلك الاقتناع فى النظم الرابع الذى هو خاتمة تلك الوثيقة المهمة . وبذلك تكون مختمة بحل يوافق الحلول التى كان أدركها نبي الله « أيوب » عليه السلام ، وهى الاتجاه إلى العدالة فى الحياة الأخروية — ولو أن « أيوب » عليه السلام لم يتخذ من مرضه مبررا لطلب الموت — وهو بذلك قد جعل الموت طريقا إلى الدخول فى قاعة المحاكمة الإلهية ، ولذلك كان سميح إلى بلوغ تلك النهاية سعيًا سريعًا لا هوادة فيه ، فيقول :

الميزات السامية للقائنين هنالك (يعنى فى الآخرة)

إن الذى هنالك سيقبض على المجرم كأنه إله ويقع عقاب الإجرام على من اقترعه
إن الذى هنالك سيقف فى سفينة الشمس ويحمل أحسن القرابين هنالك تقدم للمعابد
إن الذى هنالك سيكون رجلا عاقلا غير منبوذ مصليا (رع) حينما يتكلم .

ولما كان هذا التمس يتوق للخلاص السار الذى يهيئه له الموت ، وكان يظهر عليه أنه قد استمداد بعض الثقة بما كان سينعم به من الميزات السامية فى عالم الآخرة ، فإن روحه تستسلم له فى النهاية فيدخل فى ظلال الموت ويسير فى طريقه ليكون مع أولئك الذين هنالك على أننا نحن بدوننا نرغب بشئ من الإحساس الرهف هذا الرجل المجهول الاسم

الذى يمد أقدم روح بشرية معروفة لنا يذهب إلى تلك الحجرات الداخلية في عالم الآخرة .
وقبل أن نختم كلامنا عن هذه الوثيقة نقول إن بعض من كتب عنها يرى أن فيها ما يمثل
رجلين : أحدهما يرى أن الموت هو الخلاص الوحيد للإنسان إذ يعيش بعده في عالم سلام
وأمان . والثاني رجل شهوة يرى أنه من الواجب على الإنسان أن ينسى كل أحزان الحياة
وآلامها وأن يجعل السرور وعده يستنظر على حياته .

المصادر :

المصادر الهامة التي يعتمد عليها في درس هذا المقال ما يأتي :

- (1) Pieper " Die Agyptische Literatur " pp. 26. ff.
- (2) Peet, " A Comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia " pp. 114 ff.
- (3) Breasted, " The Dawn of Conscience, " pp. 168. ff.
- (4) Erman, " The Literature of the Ancient Egyptians, " pp. 86. ff.
- (5) A. Mekhitarian, " Chants de Détresse et d'Amour, " pp. 4. ff.

وقد طبع الأصل المصرى القديم الأستاذ إرمان في :

Erman, " Abh. der Berliner Akademie in 1896.

«شكوى خنخبر رع سنب»

هذه الوثيقة الأدبية واحدة من سلسلة المقالات التي كتبها مؤلفوها يشكون فيها الحالة التي وصلت إليها البلاد من التدهور الأخلاقي والانحطاط الأدبي والقوضى الشاملة في العهد الإصطاعي . والظاهر أن كاتبها عاش في عهد الملك « سنوسرت » الثاني كما يستدل على ذلك من اسمه . لأن لفظة « خنخبر رع » هي القلق الرسمي الذي كان يحمله « سنوسرت » الثاني ، وكلمة « سنب » معناها الصحة ، فيكون معنى اسم كاتبها « خنخبر رع في صحة » . وهذه طريقة في التسمية للأعلام نجدها منذ الدولة القديمة ، فيقال مثلاً « خفرع عنخ » أى « خفرع عايش » وهكذا .

وهذه الوثيقة رغم أنها تنسب إلى الدولة الوسطى فإنها كثيرها وصلت إلينا مكتوبة على لوحة تليد من عهد الأسرة الثامنة عشرة ، وكان أول من عني بحل رموزها الأستاذ « جاردنر » ، والورقة محفوظة الآن بالمuseum البريطاني . على أن مجرد وجود هذه الوثيقة مكتوبة على لوحة تليد بمد تأليفها بمدة قرون لأكبر دليل على أنها كانت من القطع الأدبية المختارة التي كانت تعتبر نماذج للأسلوب الراقى وطلاوة العبارة . ولا غرابة في ذلك ، فإن مؤلفها كان يبحث وراء الأسلوب الجميل والكلمات الحكيمة ليمر عن مقصده ، ولذلك جعل عنوان مقاله : « جمع الكلمات ، وقطف الحكم ، والبحث وراء التمايز ، ومناجاة القلب التي ألفها كاهن عين شمس . . . » خنخبر رع سنب « الذي يسمى « عنخو » أيضاً » . ومن غريب الاتفاق أن اسم هذا المؤلف قد جاء ذكره بين أسماء أعلام الكتاب الذين كانت لهم شهرة عظيمة في الأدب المصري ، ومن كان يضرب بهم المثل في عهد الرعامسة عند التحدث على المؤلفين الذين بقيت كتاباتهم خالدة .

على أن مقال هذا الكاتب العظيم له أهمية خاصة ، إذ يدلنا ما جاء في أوله على أمثال أولئك المؤلفين الذين كانوا يعيشون في العهد الإصطاعي شاعرين في قرارة أنفسهم بمحاجتهم إلى الوثوب ، مفكرين في توجيه جديد لحالتهم ، وأنهم قد أقلعوا عن التلطف التقليدي الذي كانت تتميز به نصائح آبائهم . ويضتح كاهن عين شمس هذا مقاله القصير بما يأتي : « ليتني كنت أعرف شيئاً للكلام لا يعلمها أحد ، وأمثالا غير معروفة أو أحاديث جديدة لم تذكر (يعنى من قبل) خالية من التكرار ، لا الكلام الذي تحدث به من زمن بعيد

مضى ، وهو ما تكلم به الأجداد « لقد تحدثت بحسب ما رأيت مبتدئا بأقدم الناس إلى أولئك الذين سيأتون بعد . . . »

« إن العدالة قد نبئت في حين أن الظلم قد أخذ مكانه في وسط قاعة المجلس وخطط الأئمة قد انتهكت حرمتها ، وأعملت نظمها ، والبلاد صارت في م ، والحزن عم كل مكان ، وصارت المدن والأقاليم في عويل ، وكل الناس صاروا على السواء يرزحون تحت عبء الظلم . . . »

« أما الاحترام فإن أجله قد انتهى . . . »

« وعند ما أريد أن أتحدث عن كل ذلك تنوء أعضاء جسمي بحمله ، وإني من أجل قلبي لحزون . وإنه لألم أن أهدى روعى من جهته . إذ لو كان قلب آخر لاثني (ولكن) القلب الشجاع في الملمات يكون رفيقا لسيدته ، ليت لي قلبا يتحمل الألم . فعندئذ كنت أطمئن إليه . . . « تعالى إذن لأنكم إليكم يا قلبي . لتجيبني عن كلامي ، وتفسر لي ماهو كائن في الأرض . . . لأنى أفكر فيما قد حدث .

« إن المصائب تقع اليوم ، ومصائب الفد لم تأت بعد ، فكل الناس لاهون عن الفد مع أن كل البلاد في اضطراب عظيم ، وليس إنسان خاليا من الضر فانه يصيب جميع الناس على السواء والقلوب بالحزن مغممة . فالآمر والمأمور صاروا سواسية ، وقلب كل منهما راضا والناس عليه (يعنى الضر) يستيقظون في صباح كل يوم ، ولكن القلوب لاتنبذه ، ولا تزال اليوم على ما فعلته بالأمس ، ولا يوجد إنسان عاقل يدرك ولا إنسان غاضب يتكلم ، والناس تستيقظ في الصباح كل يوم لتألم ، وإن مرضى لثقل وطويل ، والرجل الفقير ليس له حول نفسه ولا قوة ليتخلص ممن هو أشد منه بأسا

« وإنه لمؤلم أن يستمر الإنسان صامتا عن الأشياء التى يسممها ، وإنه لمؤلم أيضا أن يجيب الإنسان الرجل الجاهل . »

ففى ذلك المقال نجد إنسانا قد تحركت نفسه من أعماقها لأنها أثرت بما شاهدته من الفساد ، فهو يتأمل فى هذا المجتمع وينظر إليه نظره إلى أسرة مرتبطة متساندة ، ويؤله ما يراه من قيود تكبل هذا المجتمع ، وتنحو به نحو الشقاء ، كما يؤله قصور المجتمع عن إدراك شقائه ، وعجزه عن إصلاح حاله إن أدرك شيئا من هذا الشقاء .

ولقد تحدث عن نفسه فى كل ماذهب إليه ، وإن كان يعنى بما قال مجتمعه الذى يعيش فيه .

على أن كثيرا من تلك الأفكار يمكن أن نجد لها مكانها الآن عند بعض الناقدين الاجتماعيين في عصرنا هذا ممن امتازوا بحاسنهم الخلقية الرفعة . وصدور مثلها في هذا الزمن القديم يدل على الوقت الذى استيقظ فيه القوم لأول مرة في تاريخ البشر وشعروا فيه شعورا عميقا بما أصاب المجتمع البشرى من الانحطاط الخلقى .

ويعد سبب هذه الحالة الجديدة التى وصل إليها أولئك المفكرون الاجتماعيون إلى وجود إدراك خلقى حساس آخذ فى النمو ، وإلى بعض العوامل التى ساعدت على عدم انخداعهم بالظواهر :

فهؤلاء المفكرون كانوا قد تأثروا تأثرا عميقا بتدبرهم الحياة البشرية الاجتماعية فوق الأرض ، والمصير الإنسانى فيما بعد الموت — فأنكشفت لهم تلك الحقيقة المزعزعة ، وهى عدم فائدة العوامل المادية المحضة التى كانوا يمولون عليها لضمان سعادة الروح فى الدار الآخرة . فهذه الأمور المادية التى كانت تؤدى تقليدا للأجداد ويرجع تاريخها إلى أزمان غابرة ، قد انهدمت ، وبانهيارها ذهب معها كل ما كان معتبرا لضمان حياة الإنسان فى عالم الآخرة فيما بعد الموت .

ومن المحتمل أن تقههم التقليدية المتينة فى فطنة أجدادهم كانت قد انهارت من أساسها انهياراً عنيفاً . وإذا كانت تلك حالهم فى تجاربهم التقليدية الموروثة فيما يختص بالحياة فى عالم الآخرة . فإن حالتهم فى تجاربهم عن الحياة الدنيوية كانت أسوأ مالا . فقد قام فى فترة ألف سنة (أى منذ عهد مينا) نظام قوى ثابت الأركان فى البلاد المصرية القديمة كان يمثل ويحافظ عليه الفرعون بصفته نائباً عن الله فى الأرض ، وكان اسم ذلك النظام « ماعت » أى (الصدق — الحق — العدالة) .

ولكن هذا النظام كذلك قد أخذ بدوره ينهار ، فقد وجد فى النصيحة الموجهة إلى « مراكار » بالفعل أن الأمة قد انقسمت قسمين ، مملكة فى الشمال وأخرى فى الجنوب ، وأن الملك كان همه منصرفا إلى تحصين مملكة الشمال من خطر الغزاة الأجانب . إذ قد انحلت تدريجاً قوة الأمة النظامية التى دامت عليها موحدة مدة طويلة حتى كشف الغزاة الأجانب عن مواطن الضعف فى البلاد التى كانت فى يوم ما مؤلفة من أمة عظيمة ذات نظام ثابت الأساس ، فتدفق الغزاة الأجانب إلى الدلتا من جهة آسية شرقاً ، ومن جهة لوبيا ، وهكذا سادت الفوضى فى البلاد تماماً ، ولابد أن تلك النكبة هى التى وصفها لنا كاهن عين شمس « خمخبر رع سنب » .

المصادر :

أهم مصادر هذا المقال ما يأتي :

- (1) Writing-board, British Museum, No. 5645.
- (2) Pieper, "Die Agyptische Literatur", p. 49.
- (3) Peet, "A comparative study of the Literatiures of Egypt, Palestine and Mesopotamia", p. 120.
- (4) Gardiner, "The Admonitions of an Egyptian Sage", p.p. 95. f.f.
- (5) Breasted, "The Dawn of Conscience", p.p. 178 f.f.
- (6) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", p.p. 108 f.f.

«تحذيرات متنبى» يدعى إپور»

هذه الوثيقة محفوظة الآن ضمن كنوز متحف «لیدن» الأثرى بالقسم المصرى وتعرف باسم ورقة «لیدن» رقم (٣٤٤). وقد ضاع أولها وهشم آخرها وبها فجوات كثيرة في وسطها، ولذلك كان من الصعب الاهتداء في أول الأمر إلى موضوعها الحقيقى؛ وكان المفهوم منها جلة أنها ورقة تعليمية، وقد بقيت الحال كذلك إلى أن طالع العالم الأستاذ «لنجة» الأثرى الهانباركى بمقال كشف فيه عن مضمونها الحقيقى، إذ قال إنها تنبؤات حكيم مصرى، وذلك في عام سنة ١٩٠٣. وقد سهل ذلك الحل الطريق إلى علماء الآثار لدرس هذه الوثيقة. ولم تمض بضعة سنين حتى قام الأستاذ «جاردنر» بدراسة وافية، علق عليها بشرح علمية ولغوية بقدر ما سمحت به حالة الوثيقة الملهله وما بها من الأخطاء التى لا بد قد ارتكبتها ناسخها. وبدل ماجاء في هذه الوثيقة من الوصف والإشارات البعيدة التاريخية على أنها تصور لنا عهداً خاصاً كانت فيه البلاد في حالة فوضى وارتباك يقصر عنه كل وصف من الوجهتين السياسية والاجتماعية^(١). على أننا إذا طبقنا ماجاء فيها من وصف الحوادث والمحن على التاريخ المصرى فلا نجد لها شبيهاً إلا العهد المصر الإقطاعى حينما تمزقت أوصال البلاد شر تمزق. ولأجل أن يفهم القارئ مضمون هذه الوثيقة ويطبّقها على هذا المصر سنتبع في دراستها طريقة خاصة، وذلك بأن نصف له حالة البلاد بعد سقوط الدولة القديمة وهو المصر الإقطاعى، ثم نتناول بعد ذلك تحليل ماجاء في هذه الوثيقة مستشهدين بمقتطفات منها في وصف الحالة العامة للبلاد وما أصابها من خراب ودمار في جميع مرافقها السياسية والاجتماعية بحيث يمكن للقارئ أن يرى أمامه صورة واضحة منطقية لذلك المصر، وذلك لأن حكيمنا قد أفزعت الحالة التى وصلت إليها البلاد من الانحطاط فكان ينتقل من وصف موضوع إلى آخر دون أن يكون هناك أى رابطة بين ما وصفه أولاً وما انتقل إليه ثانياً، مما يدل على أن كل شيء

(١) وتاريخ هذه التحذيرات يمكن تحديده تقريباً من نظريتين وردتا فيها وقد ورد ذكرهما أيضاً في مقالات أخرى قديمة، إحداهما جاءت في الشجار الذى قام بين إنسان سُم الحياة وروحه وحى في موضعها المناسب في المناقشة أكثر من موضعها في مقالنا هنا. أما الفقرة الثانية فهي على العكس من ذلك لأنها لأسباب خاصة تنتمى من غير شك إلى كتابتنا على حين أنها قد وجدت في التاليم المنسوبة لامنحات ولقد حفرت فيها بشكل قلق مشوه، ومن ذلك يستنتج أن «تحذيرات إپور» قد جاءت بعد شجار بين إنسان سُم الحياة وبين روحه وأنها أقدم من التاليم المزورة «لامنحات».

أمامه في البلاد كان قد هوى إلى الحضيض . وبعد ذلك سنضع أمام القارى نص الوثيقة كما وجدت في الأصل فيستطيع القارى الأديب أن يفهم بنفسه نفسية هذا الفيلسوف عند ما كان يضع تلك الصورة البشعة عن حالة مصر بعد سقوط الدولة القديمة .

سقوط الدولة القديمة والثورة الاجتماعية

لقد كانت سلطة الفرعنة في الأسرة السادسة آخذة في التدهور شيئاً فشيئاً وبخاصة في عهد « يبي الثانى » الذى حكم البلاد أكثر من ثلاثة أجيال ، وقد انتهى الأمر بصدده بأحلال البلاد ونفسي الثورة فيها مما قلب الأمور رأساً على عقب كما سيأتى شرحه . ويرجع السبب في ذلك إلى أمرين هامين :

الأول إغارة الأجانب من البدو على البلاد من جهة والحروب الداخلية من جهة أخرى . وتفصيل ذلك أن البدو رغم الهزيمة النكرة التى لحقت بهم في عهد « يبي الأول »^(١) لم يفقدوا الأمل في غزو البلاد المصرية التى كانت في تلك الفترة تترخى بالثراء والننى . وقد سنحت لهم الفرصة في عهد الملك يبي الثانى^(٢) لتليل مآربهم إذ كانت الأحوال مهيأة لهم . فقد كان كل حاكم من حكام المقاطعات الوراثنين منهمكاً في المحافظة على مقاطعته التى كانت تعد بمثابة مملكة صغيرة مستقلة .

أما في الوجه البحرى الذى كان فيه مقر الملك فيحتمل أن القوم كانوا ملتفتين حول الملك بعض الشيء . ودافعوا عن بلادهم . غير أنه ليس لدينا وثائق تاريخية تمددنا الموقف بالضبط . وعلى أية حال كان موقف الحكومة المصرية في هذا العهد رثى له ، حتى إن الشعب انتهز هذه الفرصة وقام بثورة اجتماعية طاحنة تشبه الثورة التى قام بها البلاشفة ، امتد لهماها أكثر من قرنين من الزمان كانت البلاد تزح فيها تحت عبء ثقل من القوضى والخراب ، إذ كان سلطان « فرعون » قد زال وأملاكه قد اختفت ، ولا أدل على ذلك مما ذكره لنا « مانيتون »^(٣) من أنه قد حكم للبلاد في عهد الأسرة السابعة سبعون ملكاً في مدة سبعين يوماً . أما الحقوق المدنية والدينية فقد تولاها كل من كان في قدرته أن ييسط يده عليها . وأخذ كل شخص ينير على ما يستطيع أن يصل إليه ، ضارباً بكل نظام وقانون عرض الحائط . وقد كان من

(١) انظر تاريخ مصر القديمة جزء أول ص ٤٠٧

(٢) انظر تاريخ مصر القديمة ص ٤٠٦

(٣) انظر تاريخ مصر القديمة جزء أول ص ٤٠٨

جاء امتداد هذه الفوضى أن ساد البلاد الخوف وانتشر القنوط وعلم الانحلال الخلق وعدم المبالاة بالتقاليد الدينية والمتعديت الموروثة . وليست لدينا وثائق تاريخية تنير لنا الطريق خلال هذا العصر المظلم اللهم إلا معلومات ضئيلة جدا ، ولكن من جهة أخرى قد أسفقتنا الوثائق الأدبية الشعبية بشيء مما يزيد ، إذ الواقع أن أزمة هذا العصر طال أمدها فأثرت على أذهان القوم وبخاصة على أفكار الحكماء وأهل الفكر وعلى خيال القاصيين ، فترام يصورون ما حاق بالبلاد من ضنك وشدة وما قامت من ويلات وخراب بمبارات مؤثرة جدا خارجة من الأعماق .

وقد كان هناك في ذلك العصر مفكرون اجتماعيون قد أحسوا الحاجة إلى وجود حاكم عادل ، فكان من بين الحكماء الذين يتطلعون إلى وجود مثل هذا الملك العادل — الحكيم « اپور » وهو أحد المتنبئين الاجتماعيين الذين كانوا يعيشون في ذلك العصر ، وقد ألف مقالا في شكل تمثيلي مؤثر ، ولم يقتصر على اتهام أهل تلك الأزمان بحرارة غصب . بل وصى في مقاله ذاك بالإصلاح وتطلع من وراء القيام بذلك إلى إيجاد نهضة جديدة يقوم بها المجتمع ، كما كان ينتظر أيضا وجود عصر ذهبي يخلقه هذا الإصلاح المنشود . وتلك الوثيقة المذكورة تعد من أهم الوثائق التي تلفت النظر من بين كل تلك المقالات الاجتماعية والخلقية التي كتبت في ذلك العهد الإقطاعي ، ويصح لنا أن نسميها « تحذيرات المتنبئ اپور » . ومما يدعو إلى الأسف أيضا أن بداية هذه البردية قد فقدت ، وهي الجانب الذي كان يحتوي على الأحوال التي دعت ذلك الحكيم إلى الإدلاء بتحذيراته المذكورة في هذه الوثيقة ، وإن كانت تلك الأحوال في ظواهرها الرئيسية واضحة . ويمكن تلخيص تلك الوثيقة فيما يأتي : يقوم الحكيم « اپور » بإلقاء اتهام طويل مغمم بالغضب على حالة عصره أمام حضرة ملك [لم يعرف اسمه بالتحقيق للآن] وشهده بعض الناس الذين يحتمل أنهم كانوا حاشية ذلك الملك مجتمعين عنده في ذاك الوقت ، ثم ينتهي بإسداء النصح لقومه فيحذرون الإهمال ويدعومون الإصلاح ، ثم يلي ذلك رد قصير من جانب الملك ، ثم ينتهي المقال بتعقيب للحكيم المذكور على الرد الملكي . وقد سلخ الخطاب الرئيسي الذي ألقاه ذلك الحكيم نحو ثلثي ذلك الاتهام الطويل .

فهذا الخطاب يتألف منه معظم المقال المذكور لأنه يقع في نحو عشر صفحات من الأربع عشرة صفحة التي يحتويها المقال . على أنه لا يظهر في ذلك الاتهام أى ترتيب منطقي في عناصره بالرغم من ظهور الجهد في ترتيب أقوال ذلك الحكيم ، لأنها موضوعة على هيئة مقاطع مقفاة ، وكل مقطوعة منها تبتدىء بنفس العبارة السابقة لها ، وهذا يطابق شعر الرجل التمس وروحه .

ومنحاول في الفقرات التالية أن نلخص أهم محتويات ذلك الاتهام في شكل مواضع مقتبسة باختصار يبدو منها نوع الكلام القى أفضى به ذلك الحكيم .

ولما كانت هذه البردية ممزقة كما أسلفنا ، ولقمتها عويصة صعبة ، كانت ترجمتها ترجمة متصلة من الأمور المتحيلة حتى ولو توفرت الشروح التي تكفل إزالة هذه الصعوبة .

ونرى فيها ذلك الحكيم يحلق بنظرة ناقبة مشرعا على الحياة للنظرة لأهالي وادى النيل في ذلك الوقت ، فيجد أن كل شيء قد آل إلى القوضى ؛ فالحكومة قد وقفت بالفعل حركتها وقوانين قاعة العدل قد ألقى بها ظهرا فصارت تدوسها الناس بالأقدام في الحال العامة . والفقراء يفضونها على قارعة الطريق^(١) .

ويرجع السبب في سوء النظام هذا إلى حالة الهياج والحروب الدائرة في داخل البلاد

« فالرجل يذبح أخاه من أمه فما العمل في ذلك ؟ »

« انظر ! إن الرجل يذبح بجوار أخيه فيتركه وحيدا لينجى نفسه . »

« والرجل ينظر لابنه نظره لمدوه ينهب الرجل إلى الحرث والزرع »

وهو مسلح بدرعه »

ويضاف إلى سوء النظام أيضا وإلى الثورة الداخلية أهوال الغزوات الأجنبية المتتدية على البلاد ، فإن أملاك مصر بعد أن صارت فريسة لسوء النظام والفتنة الضاربة أطنابها بالبلاد قد صار رجالها أيضا غير قادرين على صد غزوات الآسيويين عن حدود شرق الدلتا لبلاد المصرية ؛ وبذلك وقف سير الحركة الاقتصادية .

« انظر ! لا صانع يعمل والمدو يحرم البلاد حرفها ... »

« انظرا ! إن من حصد المحصول لا يعرف عنه شيئا . ومن لا يحرث لنفسه

يملأ مخزنه وإن الحصاد يحدث . ولكن لم يذكر عنه شيء . والكاتب

يجلس في مكتبه ولكن يده لا تعملان شيئا ... !! »

« انظر ! إن الماشية قد تركت ضالة سبيلها ولا إنسان يجمعها ويلبسها . »

(١) لقد كانت هذه ضلة شتاء في نظر النظام المعري ؛ إذ كان سحب الكتابات والوثائق من الصالح العامة للاستعداد بها أو للاطلاع عليها من الأمور النظمة تنظيما دقيقا . فالقواعد التي كانت تحدد وظيفة الوزير قد بقيت لنا . (انظر Breasted Ancient Records Vol II P. 276)

فكل إنسان يذهب ويأخذ لنفسه منها ويسمها باسمه (أى يملها) ... والحروب الداخلية لا تدفع ضريبة فما فائدة بيت مال بدون دخل ؟ »

« والتجارة الخارجية تنحط وتختفى في مثل تلك الأحوال التي كانت عليها داخلية البلاد » فأصبح الناس لا يسيحون إلى « جيبيل » اليوم . وإذن ماذا نصنع ^(١) للحصول على خشب الأرز اللازم لمومياتنا ؟ فالكهنة يدفنون بمستخرجاتها والأمراء حتى بلاد كفتيو (كريت) يحنطون بزيتها، فعلى لا ترد بعد قط (الأخشاب) . ووقوع مثل تلك الأحوال كان عتملا لأن الأمن العام والتجارة قد اختفى أثرهما . وبالرغم من أن الطرق كانت محروسة فإن الناس كانوا يرصدون في الأحرار حتى يمر السائح الذي دمه الليل فيسلبوه ما يحمل ويجردوه ممامعه ويفضرب بالعصى ويذبح ذبحا شنيعا . وفي الحق لقد أصبحت الأرض تدور كمجلة صانع الفخار . ونظام البلاد قد قلب رأسا على عقب . فن كان لصا صار رب ثروة . والنبي صار إذ ذاك إنسانا منهوبا .

وهكذا انقلبت أوضاع كل الأشياء طبقا لما يدل عليه مفهوم تشبيهها بمجلة صانع الفخار ، فالشئون الاجتماعية انقلبت انقلابا تاما .

وإننا نجد في أطول مجموعة من فقرات تلك الوثيقة — التي أنشئت على وتيرة واحدة — أن ذلك الحكيم يضع أمامنا تغير تلك الأحوال بالنسبة لأفراد طبقات الشعب ، فهو في فقرة واحدة يضامى بين ما كان عليه الماضي وبين ما يجري في ذلك الوقت إذ نراه يقول :

« انظر ! إن الذي لم يكن يملك زوجا من الثيران أصبح يملك أزواجا . ومن لم يكن في مقدوره أن يحصل على ثيران للحرث أصبح يملك قطعانا .

« انظر ! إن الذي لم يكن يملك حبة أصبح الآن يملك أجرانا . ومن كان يبحث لنفسه عن صدقات من القمح أصبح الآن يخرج من مخازنه ويحملها توزع »

(١) وكانت ييلوس (جيبيل) في ذلك العهد أعظم ممر تجارى في فينيقية

ونجد في ذلك الخراب الشامل الذى حاق بالبلاد . فالأنحطاط الخلق قد أخذ مأخذه غير أنه لم يكن ظاهرا ظهور ذلك البؤس العام الذى يصفه فيقول :

« والتحلّى بالفضائل يسير وهو محزون ، ويقول الرجل الأحمق : إذا عرفت أين يوجد الإله فإني أقدم له قربانا ، وفي الحق كانت (المدالة موجودة في الأرض باسمها فقط ، وما يعله الناس حينما يلتجئون إليها هو المسف) » .

فلا يجب إذن من وجود ذلك البؤس الشامل :

« وفي الحق قدمات السرور ولم يمد يحتفل به بعد ولا يوجد في الأرض إلا الأتني المزوج بالعويل » .

حقا فقد أصبح كل من العظيم والحقير يقول :

« ليتني كنت ميتا ؟ والأطفال الصغار يقولون كان يجب عليه ألا يبعثني على قيد الحياة » ...

« حقا فإن قلوب كل الماشية صارت تبكي والقطعان تندب حالة البلاد » .

على أنه لم يكن في مقدور ذلك الحكيم أن يشاهد كل ذلك دون أن تثور عواطفه ، إذ كان بدوره متأثرا متأثرا عميقا لتلك الكارثة العامة .

فتراه يطلب من الله أن يجعل لتلك الحال نهاية ! إذ يقول :

« ليت آخر الناس يكون قد حل فلاحمل ولا ولادة ؟ ليت العالم يتخلص

من النوعاء وتنفض المشاحنات » .

على أن ذلك الحكيم كان يقرّ نفسه لأنه لم يسع من جهته لإقضاء ذلك الموقف من قبل . فيقول أيضا :

« ليتني رفعت صوتي في ذلك الوقت حتى كنت أقتذ نفسي من الألم الذى أنا فيه الآن . فالويل لى لأن البؤس عم في هذا الزمان » .

فتلك هي الصورة المظلمة التي رسم لنا ألوانها ذلك الحكيم المصري القديم . ويجب أن نستبر تلك الشكاية التي سبق ذكرها ، والتي تشغل نحو ثلثي الوثيقة كما حفظت لنا ، أنها قد وصفت لنا الحالة عند قدمااء المصريين في عهد معين . هذا إلى أن العلاقة المتينة بين ذلك

المقال والمقالات الأخرى التي من ذلك المهد الإطاعي من حيث القنة والفكر ووجهة النظر لا تدع للشك مجالاً في تحديد تاريخ عهدها بالضبط .

وحالة مصر السيئة التي صورها لنا ذلك الحكيم ، هي ظواهر الحالة التي أعقبت انهيار نظام الحكومة والاعتداء على البلاد التي جاء على أثر سقوط الدولة القديمة ، أى في نهاية عصر الأهرام وانحلال اتحاد البلاد كما ذكرنا . على أن « إپور » لم يشأ أن يترك أهل الجيل الذي عاش فيه في تلك الحال الموثمة التي صورها لنا ، بل رأى هناك أسباباً تدعوه إلى أن يأمل ويطمئن إلى حسن المستقبل .

ثم بعد ذلك تصادفنا فجوة كبيرة في تلك البردية يعقبها في النهاية أهم فقرة في مقال ذلك الحكيم وهي تعتبر أروع ما دون في كل الأدب الفرعوني . إذ في هذه الفقرة العظيمة يتطلع ذلك الحكيم إلى المستقبل متوقفاً لإعادة الإصلاح في البلاد على أن يكون ذلك بلا نزاع نتيجة طبيعية للتصامح الإصلاحية التي كان قد فرغ من غرسها في قلوب مواطنيه .

فهو يرى الحاكم الأمثل والملك الأمثل الذين يتوق إلى ظهورهما يجتمعان في الحكم الذي كانت عليه مصر في يوم من الأيام في صورة « إله الشمس » .

ولما كان ذلك الحكيم يرى في عهد سلطان إله الشمس مصر النهي فإنه يوازنه من جهة أخرى بالحكم الفاشم الذي ترزح تحت عبثه البلاد في عصره إذ نراه يقول :

« فهو يجلب البرودة إلى اللهب (الحريق الاجتماعي) ويقال عنه إنه راعي

الإنسانية ولا يحمل في قلبه شراً . وحينما تكون قطعانه قليلة العدد فإنه يصرف

يومه في جمع بعضها إلى بعض وقلوبها محمومة (من الحزن) وليته عرف أخلاقها

في الجيل الأول ، فمئذ كان في مقدوره أن يضرب الشر وكان في قدرته أن

يعد ذراعه ضده (يعني الشر) وكان في مقدوره أن يقضى على بذرتهم هناك وعلى

وراثتهم . فأين هو اليوم ؟ هل هو بطريق المصادفة ينأم ؟ انظر ! إن بأسه لا يرى »

فنجسد في ذلك صورة الملك الأمثل وهو الحاكم المادل الذي لا يحمل في قلبه شراً ، وهو

الذي يجول بين رعيته كالراعي يجمع شتات قطيعه المتناقص الظلمة . وذلك الحكم المادل

الذي كان لحكم نبي الله « داود » عليه السلام ، قد حدث ويمكن أن يحدث ثانية .

على أن عنصر الأمل بظهور الملك الصالح المنتظر كان أقرب إليه من جبل الوريد ، إذ كان

محققا عنده كما ندل الكلمات الختامية التي وردت بالفقرة السابقة عند قوله :

« أين هو اليوم ؟ هل هو بطريق المصادفة يتام ؟ انظر إن بأسه لا يرى »

على أن الأهمية الخاصة التي نستنتجها من تلك الصورة تنحصر في أن المثل العليا كانت على أقل تقدير في الاجتماعيات إن لم تكن تحتوى بالفعل في النهج الاجتماعي على الحاكم الأمثل الذي يتصف بطهارة الأخلاق وبالقاصد الخيرية والذي يميز عشيرته وبمحبتها ويسحق الأشرار . وسواء نسباً بظهور هذا الحاكم أم لا ، فإن رؤية أخلاقه وأعماله قد كشفت لنا النقاب عنها ذلك الحكيم القديم . وقد كشف النقاب عنها في حضرة الملك الموجود إذ ذاك وفي حضرة أولئك الذين اجتمعوا حوله حتى يقتبسوا شيئاً من بهائه . وذلك بطبيعة الحال هو عين التبشير بالمسيحية قبل أن تظهر بين العبرانيين بما يقرب من ١٥٠٠ سنة .

وقد أدت تلك الموازنة الخفيفة التي كانت تجول في ذهن ذلك الحكيم المصري القديم ، بين الحاكم الذي يمثل الملك الأمثل وبين الفرعون الحاكم الذي يقف بمحضرته ذلك الحكيم إلى أن ينطق الحكيم بأقصى الاتهامات ضد مليكه ، فكان مثله في ذلك مثل البلاشفة حينما قضوا على نير حكم الملكية الظالم . فلقد وضع الحكيم المسئولية فوق عاتق الملك ، إذ يقول للملك : « إن الأمر الملكي والمعرفة والعدالة (بمعنى ماعت) في قبضة يدك . ولكن

ما تصنعه في البلاد هو النزاع وصوت القلاقل ... ولقد فعلت هكذا لتشتد علينا هذه الأمور . لقد نطقت زوراً وبهتاناً » .

وعندما انتفى ذلك الحكيم من خطابه الطويل ، أجابه الملك بنفسه على أقواله ، غير أنه ليس في وسعنا أن نصل إلى ما قاله الملك في إجابته على الحكيم مما بقي لنا من تلك النصف المفتتة من الصفحة المزقة التي دونت عليها تلك الإجابة ، وسنظل كذلك في شوق إلى ذلك الجواب إلى أن يكشف لنا عن نسخة تامة من هذه الوثيقة .

وقد وصلت تقريرات ذلك الرجل الحكيم إلى قتها في قوة التفسيرات اللفظية الوجهة إلى أخلاق ذلك الفرعون التقليدية فهدمتها ، وهي التي كانت تشمل الأمر الملكي والمعرفة والعدالة (بمعنى ماعت) أي النظام الإداري والخلق القديم الذي سار عليه ملوك الاتحاد الثاني مدة ألف سنة وهو الذي قد حلت الآن محله القوضى .

فواضح الآن تماماً من ذلك أن حالة سوء النظام الشاملة التي وصفها في أقواله (ابور) قد ظهرت في فترة من العهد الذي جاء بعد سقوط تلك الدولة القديمة . ويستحيل علينا

الآن أن ندرك موقف ملوك « أهناس » الذين أنتجوا مثل تلك المقالات المثالية المدهشة ، أو نحدد علاقتهم بالنسبة إلى انهيار نظام الحكم . فهل كان احتذاؤهم المثل الأعلى في مثل ذلك العصر ، سببا من أسباب ضعفهم السياسي ؟ فقد لاحظنا أنه في وسط ذلك الخراب القوي الذي صور لنا بتلك الطريقة من غير تحفظ ، أن الحكيم « ابور » كان ولا يزال يحمل في نفسه بعض الأمل طمعا في التخلص من ذلك الخراب .

فهل كان يبق في ذهنه شيء عن بعض الرجال المروفين بقوة الشكيمة ممن أبق عليهم الدهر من أسر الأمراء القدامى ؟ على أنه من الجائز أن آماله كانت موجهة إلى قائد كان بأسه لا يرى . وسنرى ذلك في تنبؤات « نغرونهو » .

نص المتن

يشمل فقرات تثرية وست قصائد شعرية ، وهذه تكون نواته الحقيقية . ويتبدى كما وصلنا بأن يرى الحكيم قد أخذ فعلا في تصوير مصيبة البلاد : فيقول حراس الأبواب : « فلنذهب لنهب » . والنسال يتنحى عن حمل حمله . وصائدو الطيور قد جهزوا أنفسهم للواقعة ، وآخرون من اللاتيا يعملون الدروع . وقد نار القوم حتى أمحباب أهدأ الحرفه كبائى الحلوى وصانى الجمعة ، وأصبح الرجل ينظر لابنه نظره إلى عدو . . . والرجل الفاضل يذهب بملابس الحزن بسبب ما حاق بالأرض وأصبح الأجانب مصريين^(١) في كل مكان .

الشعر الأول

يعنى بصفة خاصة بالبؤس العام — السرقة ، والقتل ، والتخريب ، والتحط ، وقد طرد الموظفون ودمرت الإدارة ، والتجارة الخارجية قد قضى عليها . وانتشر الأجانب في البلاد واحتل عامة القوم مراتب عليهم .

وكل بيت من هذه القصيدة يتبدى بكامتين يمكن ترجمتهما إلى العربية هكذا : « حقا لقد » أو « وفي الحق » التي تدل على إثبات شيء لا يمكن تنفيده .
« حقا لقد شحب الوجه . . . والأجداد قد تقيثوا . . . »

(١) كل ما يقصد هنا هو أن الأجانب المديدين الذين سكنوا مصر في ذلك الوقت قد تبحروا على أن يضموا أنفسهم موضع المصريين في هذا الانقلاب العام .

وبعد كسر طويل بمض الشيء نقراً :
 حقا فإن ... (والبلاد) ملأى بالمصابات ويذهب الرجل ليحرق ومنه درعه .
 حقا فإن الخجول يقول : ... (مهشم) .
 حقا فإن الوجه قد شحب ، وحامل القوس أصبح مستعداً ، والمجرمون في كل مكان ،
 ولا يوجد رجل من رجال الأمم ^(١)
 حقا إن الناهيين في كل مكان ...
 حقا إن النيل في وقت الفيضان ، ومع ذلك لا يجرث أحد من أجله . وكل إنسان يقول
 « لا نعرف ما حدث في أنحاء البلاد » ^(٢) .
 حقا لقد صارت النساء عاقرات ، وانقطع الحل وأصبح الإله « خنوم » لا يسوى الناس
 بعد بسبب حالة الأرض ^(٣) المضطربة .
 حقا لقد أصبح المعوزون الآن يمتلكون أشياء جميلة ، ومن كان يخفف نمليه فيما مضى .
 أصبح صاحب ثروة .
 - حقا إن أرقاء الرجال أمتحت قلوبهم في حزن ^(٤) وأصبح المظلم لا يشاطرون
 أهلهم أفراحهم (٥)
 حقا إن القلب لثائر . والوباء قد انتبث في كل الأرض ، والهم صار في كل مكان ...
 ولغائف الموميات تتكلم ، وإن لم يقترب الإنسان منها .
 حقا لقد دفن رجال عديدون في النهر ، فأصبح الهرقبرا ، وصار المكان الطاهر ^(٥) مجرى .
 حقا لقد أصبح الحزن يملأ (قلوب) أصحاب الأصل الرفيع ، أما الفقراء فقد امتثلوا
 سرورا ، وأمتحت كل بلدة تقول : فلنقص القوى من بيننا .
 حقا لقد أصبح منظر الناس كمنظر طير « جم » ^(٦) ، والقاذورات منتشرة في كل البلاد ،
 ولا يوجد امرؤ بملابس بيضاء في هذا الوقت .

-
- (١) أى لا يوجد رجل كان محترماً بالأس .
 (٢) أى أنه ليس لأحد قوة كافية ليفتح الأرض في هذه الأوقات المرحية .
 (٣) أى أن اخنوم أمرض الآن عن هذا الصل غير المجدى .
 (٤) أرقاء الأغنياء الجدد .
 (٥) مكان التعطيل . كانت الجثث من الكترة بحيث أصبح دفنها مفضواً ، ولما فإنها أثبتت في الماء
 كلالشية الميتة .
 (٦) نوع من الطير المائى له سيقان طويلة ورقية طويلة كذلك ويظهر أنه طير قنزر .

حقا لقد أصبحت الأرض تدور كمجلة صانع الفخار . وصار اللص صاحب ثروة (ثم يأتي بيت ممزق) .

حقا لقد تحول النهر دما . فهل يشرب الإنسان منه ؟ إنه يمافه بوصفه آدميا (لأن) الإنسان يظلم للماء .

حقا إن (البوابات) والعمد والجدران قد ألهمتها النيران (ومع ذلك) فإن حجرة (؟) قصر الملك لا تزال باقية ، وواقعة ثابتة .

حقا لقد أصبحت سفينة الجنوب^(١) شاردة (؟) ، ودمرت البلاد ، وصار الوجه القبلي صحراء خاوية (؟)

حقا لقد أصبحت التماسيح في نخمة بما قد سلبت ، إذ يذهب الناس إليها عن طيب خاطر وحالة البلاد أصبحت سيئة . . . ويقول القوم : لا تدوسوا هنا ، ولكنهم يدوسون هناك كأتماء هناك معكم ، لأن الرجل الجبان ينقلب غايه في القباوة من الرعب .

حقا لقد أصبح الناس قليلين . على أن من يدفن أخاه في الأرض يرى في كل مكان^(٢) وبعد أن يتكلم المرتل يهرب على الفور .

حقا لقد أصبح ابن سلالة المجد لا يعرف (؟) وأصبح ابن زوجته ابن خادمتها^(٣) (؟)

حقا لقد أصبحت الأرض الحراء^(٤) منتشرة في كل البلاد . وخرت المنازل . ونزل قوم أغراب من الخارج إلى مصر^(٥) . «البيت التالي ينتهي» : «ولا رجال في أي مكان»^(٦)

حقا إن الذهب واللازورد والفضة والياقوت والسكرنيليان والبرز والمرس و . . . تحلى

جيد الجوارى . والهبيدات النبيلات (؟) يعيشن في طول البلاد وربات الخدور يقطن : ليت عندنا بعض الشيء لنأكل كل^(٧) ،

(١) يحتمل أنه يقصد بذلك مصر العليا .

(٢) أي أن حفارى القبور يرون في كل مكان .

(٣) لم يعد هناك أي تمييز بين ابن ربة البيت (الزوجة) وبين ابن الخادمة .

(٤) أي الأراضي الأجنبية يقرنها بالأرض السوداء (مصر) وهذه التعبيرات مأخوذة من الأراضي الصفراء والسوداء . وللمقاصد هو أن الإنسان أصبح يلقى الأجانب في كل مكان .

(٥) هنا التعبير يظهر أنه لا يدل على غزو سعاد .

(٦) أي أن المصريين لا يرون الآن (وذلك لأن كلمة «ومت» أي الرجال كانت تستعمل للمصريين

خلف وما سوام كانوا متوحشين) .

(٧) يستعدين .

حقا فإن . . . أعضاء السيدات في حالة يرثى لها إذ يرتدين الحرق البالية . وقلوبهن تنفطر حينا يحيين^(١) .

حقا فإن صناديق الأبنوس تكسر . وخشب « سسم » الثمين يقطع قطعاً للأسرة^(٢) .
حقا لقد أصبح بناءو (الأهرام) عمالا في الحقول ، والذين كانوا في سفينة الإله أصبحوا تحت نير واحد^(٣) . ولا يسيح الناس إلى « جميل » اليوم^(٤) . وإذن ماذا نصنع للحصول على خشب الأرز اللازم للموميات ؟

فالكهنة يدفعون بمستخرجاتها والأمراء حتى بلاد كفتيو^(٥) يحنطون بزبها ، فهي لا ترد بمد قط ، والذهب قلّ وال . . . الذي كان يستعمل في كل الحرف قد انتهى . . . وكم يظهر للإنسان عظيما عند ما يأتي إليه أهل الواحات حاملين محصولاتهم من نبات وطيور^(٦) .
حقا فإن « إلفنتين » و « طينة »^(٧) وهما من ممتلكات الوجه القبلي أصبحتا لا تؤديان الضرائب بسبب الحروب الداخلية . وهناك حاجة إلى الفاكهة والفحم وكل أنواع التجارة ، وكل ما ينتجه الصناعات . . . فما فائدة وجود بيت مال بدون دخل ؟

ولاشك في أن قلب الملك يسر عند ما يقف على الحقيقة^(٨) . فقد دخلت (البلاد) كل مملكة أجنبية ، وهذا ماؤنا : وهذه سعادتنا . . . ولكن ما العمل ؟ وكل شيء ينحدر إلى الدمار !
حقا لقد قضى على الفرح ، ولم يعد يقام ، بل الحزن هو الذي يتمشى في طول البلاد ممزوجا بالأسى .

حقا فإن الأموات أصبحوا مثل الأحياء^(٩؟) ومن كانوا مصريين أصبحوا أجانب^(١٠؟) ؟
حقا لقد سقط شعر كل إنسان ؟ وأصبح لا يميز بين ابن الرفيع وبين ابن من لا والد له . . . والجلبة لم تكن غير متوفرة في سنى الجلبة ولا نهاية للضوضاء .
حقا فقد أصبح كل من العظيم والحقير يقول : « ليقنى كنت ميتا » ! والأطفال الصغار

(١) الممى أنهم يخجلون حينا يشاهدون في حالة يؤسسون

(٢) أى أن مهندسى ورجال السفن للملكية (وهو الذى يقصد بها سفن الإله) يشتغلون عمالا عاديين

(٣) ميناء لبنان الذى منه يجلب خشب الأرز وزجه

(٤) كريت التى كانت تحت السيطرة المصرية منذ عهد قدم

(٥) أصبحت هذه التجارة الحظيرة مما تراجعا إليه النفوس بسبب أن قضى على كل أنواع

التجارة الواسعة

(٦) قد يعنى بذلك الحقيقة التى لم يخبر بها الملك

يقولون : « كان يجب عليه ألا يحملنا على قيد الحياة » .

حقا فقد أصبح أولاد الأمراء يضرب الناس بهم عرض الحائط — وأطفال الشهرة يلقون على قارة الطريق ^(١) . وأصبح الإله « خنوم » يقن تمبا
حقا فإن الذين كانوا في « المكان الطاهر » قد ألقوا على قارة الطريق ، وأصبح سر
المحنطين جهرا ^(٢) .

حقا فإن ما كان لا يزال يرى حتى الآن قد دمر وهجرت الأرض لآلامها كما يفتلح
الإنسان الكتان ^(٣) (من أصوله)

حقا فإن الدنيا بأجمعها أصبحت غير عمية (كما كانت) والاعتماد على أرض الشمال أصبح
(الآن) طريقا مبعدا ^(٤) . وماذا يفعل الإنسان ؟ ... وسيقول الناس حقا : لمن السكان
الوعز ! ولكن انظر فقد أصبح الآن ملكا على السواء لمن يجهلونه ومن يعرفونه ، وأصبح
الأجانب مهرة في صناعات الدنيا .

حقا فإن المواطنين قد ألقى بهم على أحجار الطواحين . وهؤلاء الذين كانوا يرتدون
الكتان الجليل أصبحوا يضربون ... واللائي لم يشاهدن نور النهار قد خرجن ^(٥) ...
واللائي كن على أسرة أزواجهن ، أصبحن ينفن على مضاجع مقضة ... وأصبحت السيدات
يتألن مثل الإماء ، ومغنيات الحدود أصبحت أغانيهن للإلهة الفناء أنشودة جزن ، والقاصون .
... يجلسون على أحجار الطواحين ^(٦)

حقا فقد أصبحت الخادومات من الإماء يوجهن ألسنتهن حيث شئن ^(٧) ، وعند ماتكم
سيداتهن فإن ذلك يكون عملاً لإمائهن

(١) الحاجة اضطرت القوم إلى القائم

(٢) موميات عليّة القوم قد انتزعت من المقابر

(٣) حينما يفتلح الكتان لا يترك منه شيء قط في الأرض

(٤) أي أن مستنقعات الدنيا وعميراتها التي كانت تمد أداة دفاع طبيعية أصبحت قليلة الجدوى ،
إذ دخلها الأجانب في عصابت واشتملوا بحرفها . ولا يخفى على القدر أن الدنيا كانت في أواخر المصور
القديم وخلال القرون الوسطى مركزا للصناعة والتصدير ، ومن الجائر أن الحالة كانت كذلك في هذا
الصر القديم

(٥) ربما يريد الكتائب . كما في الجملة التالية أن سيدات الطبقة الراقية اللائي كن يسكن في البيوت

أصبحن مرغبات على العمل الشاق في الخارج في حرارة الشمس

(٦) يقصد بذلك المغنيات والقاصين الذين كانوا يملكون ويأت الحدود

(٧) أي يلقن ما يرغبن

حقا . . . وسيقول الناس حينها يسمعونها : « لقد أنلف القطير لمظم (١) الأطفال ،
وليس هناك طعام لأجل ... ، فما طعم هذا اليوم ؟
حقا فقد أصبح الحكام جياعا وفي يؤس
حقا فإن الرجل الأحمق يقول : « إذا عرفت أين يوجد الإله فاني أقدم له قربانا » (لقد
أصبح الصدق كذبا في الأرض ، والحصاد قد اغتصب كل متاعه)
حقا فإن كل قلوب المشاة تبيكي والقطعان تندب حالة البلاد
حقا لقد أصبح أبناء الأمراء يضرب بهم القوم عرض الحائط ، والأطفال الذين كانوا
محبوبين قد أتى بهم على قارعة الطريق . والإله « خنوم » يشكو بسبب إعيائه (٢) .
بيت مبهم :

حقا لقد . . . عمت الواقعة (في كل البلاد) عند كل الناس (٣) . والرجل يقتل أخاه
من أمه . فما العمل في ذلك ؟ . . .
حقا لقد أصبحت الطرق . . . والشوارع تحرس (٤) والناس يختبئون في الأعشاب
حتى يأتي المسافر في ظلام الليل ليسلبوا منه محله . وما عليه يسرق ، ويضرب بالمصاحي
ينقطع نفسه ثم يذبح ظلما
وفي الحق لقد دُمر ما كان مرثيا بالأمس ، وقد تركت الأرض لمناعبها ، كما يقتلع
الإنسان منها الكتان (٥) ، والفقير . . . في شجى . . . ليت آخر الناس يكون قد حلَّ ، فلا
حمل ولا ولادة ! ليت العالم يتخلص من النوفاء وتنفض المشاحنات !
وفي الحق لقد أصبح القوم يعيشون على الحشائش ويشربون الماء . وقد أصبحت الطيور
ولا فاكهة ولا أعشاب تأكل منها . وقد أصبحت القاذورات تحتطف من أفواه الخنازير
دون أن يقال (كما كان يقال في الزمن السالف) « هذا أحسن لك مما هو لي » لأن
القوم صاروا جياعا (٦)

-
- (١) وذلك لأن التسبب الذي لاقاه بسبب تسويته بين الإنسان قد ظهر له أنه تعب ضائع . وهذا
البيت من الشعر قد ورد ذكره فيما سبق
(٢) هذه الجملة مأخوذة من الشجار بين إنسان سُم الحياة وبين روحه مما يدل على أن هذا المقال
قد كتب بعد مقال الشجار بين إنسان سُم الحياة وبين روحه
(٣) أي بالصوص
(٤) قد ورد ذكر هذه الجملة آنفا
(٥) أي أن القوم أصبحوا يأكلون ما كانوا يطمعون به الجاج والخنازير

وفي الحق قد انهدمت اللال في كل مكان ، وجرد القوم من الملابس والمطر والزيت وصار كل إنسان يقول : « لم يبق شيء » . وصار الحزن خلوا ، وحارسه قد أصبح ملقى على الأرض ، وإن ذلك ليس بالأمر السار لقلبي . وليت في مقدوري أن أرفع صوتي في هذه الآونة حتى كان يخلصني من الألم الذي أنا فيه الآن ^(١) !

وفي الحق لقد سلبت كتابات قاعة المحاكمة الفاخرة ، وأصبح المكان السرى مكشوفاً . . وفي الحق لقد أذيع سر التعاويذ السحرية ، وصارت لا أثر لها (؟) لأن القوم قد حفظوها في أذهانهم ^(٢) .

وفي الحق لقد فتحت الإدارات العامة ، ونهت قوائمها . وصار المبيد أصحاب عبيد ^(٣) وفي الحق لقد ذبح الموظفون وسلبت قوائمهم . فتصاكى بسبب البؤس في مثل هذا الزمن ! وفي الحق لقد دمرت دفاتر كتاب الحقيبة ، وأصبحت غلال مصر ملكاً مشاعاً ^(٤) . وفي الحق لقد وضعت قوانين قاعة المحاكمة في الجيو . وصار القوم يطشونها في الطرقات ويمزقها الفقراء في الأثرة .

وفي الحق لقد وصل الفقير إلى مرتبة الآلهة التسعة ، وإجراءات بيت الثلاثين قد أفضيت ^(٥) .

وفي الحق لقد أصبحت قاعة المدل العظيمي مكتظة ^(٦) . ، والفقراء يروحون ويمشيون في البيوت المظلمة ^(٧) .

وفي الحق لقد أصبح أولاد الحكام يلقون في الشوارع . ومن كان صاحب معرفة يقول : نعم ، والجاهل يقول : لا ، . فالذي لا علم له يظهر ذلك عنده حسناً ^(٨) .

(١) هل يقصد بذلك أن النبي يؤنب نفسه لأنه لم يأت متقدماً في الوقت المناسب ؟

(٢) لقد أصبحت عدبة الجدوى لأنها صارت معروفة . ويجب أن يلاحظ أن التعاويذ السحرية كانت تعد ملكاً ثميناً للحكومة

(٣) كانت نتيجة ضياع القوائم أن أصبح الإنسان لا يعرف من كان عبداً

(٤) حصول اللال الذي يبيع عليه كل الناس أصبح الآن تحت رحمة أي فرد لأن الوثائق التي ينظم على أساسها توزيعه قد فقدت

(٥) أي أنه لم يعد للثلاثين موظفاً الذين كانوا يتولون أعلى المناصب في البلاد أي تأثير على القوم الذين صاروا كالألهة

(٦) أي أن القاعة أصبحت مزدحمة

(٧) أي أن الرعام أصبحوا يدخلون الآن البيوت الستة العظيمي (المحاكم العليا القديمة) بدون خوف ولا وجل .

(٨) قد حفر هذا البيت بطريقة مشوهة في تعاليم « أمنمحات »

وفي الحق أصبح أولئك الذين كانوا في « المكان الطاهر » يلقون على قارعة الطريق .
وصار سر المحططين مكشوفاً^(١) .

[الشمر الثاني]

إن المصائب التي يتحدث عنها هذا الشمر تفوق بمراحل تلك التي كان يُستكى منها فيما سبق ؛ إذ دمرت الملكية وأصبح الثعب هو القابض على زمام الأمور تماماً . وقد نوه مرارا بأن سفلة القوم أصبحوا من أهل اليسار ، على حين أنف عليه القوم قد انحطوا إلى حضيض البؤس .

وكما أن الشمر الأول يتتدى^(٢) كل بيت فيه « حقا فقد » . أو « وفي الحق » ، ليصور لنا حقيقة معلومة قد وقعت ، فإن الشمر الثاني يتتدى^(٣) بتكرار كلمة « انظر » ليضع أمامنا بجلاء حوادث قد حدثت في الحال أو لا يزال جاريا وقوعها .

انظر ! إن النار قد اشتعل لهيها عاليا ، ويندلع شررها ضد أعداء البلاد .
انظر ! لقد حدثت أمور لم تحدث منذ زمن بعيد مضى ، إذ اختطف الفقراء الملك^(٤) .
انظر ! إن الذي دفن كصقر^(٥) أصبح يرقد على نمش ، وماخبأه الأهرام^(٦) قد أصبح خلوا .
انظر ! لقد تجاسر بعض الخوارج غرموا البلاد الملكية .

انظر ! لقد آل الأمر إلى أن يُظهر الناس العدا للصل^(٧) (حامى ؟) رع الذي جعل الأرضين في سلام .

انظر ! إن سر الأرض الذي لا يعرف أحد حدوده^(٨) قد أفشى ، وأصبح مقر الملك رأسا على عقب في لحظة .

انظر ! إن مصر قد أصبحت تصب الماء ، ومن كان يصب الماء على الأرض وقد قبض على الرجل القوى ، وهو في بؤس (صب الماء كان يقوم به الفقراء من الناس)

(١) قد ورد ذكر هذا البيت آنفا

(٢) يقصد بذلك نهب التبر للسلطان

(٣) أي الملك

(٤) الثابتون

(٥) صل الملك وإله الشمس (رع) وهو الثعبان الذي يوضع في مقدمة التاج الملكي لينفث السم

في وجه كل من يريد أن يقترب من الملك بسوء

(٦) الأمور السرية التي لا يعرفها أحد غير الملك

انظر ! إن الحية « كرحت »^(١) قد أخذت من وكرها . وبذلك أفتى سربلوك الوجه القليل والبحرى .

انظر ! إن مقر الملك خائف لاحتياجه . وال وسيحدث الاضطراب وليست هناك مقاومة .

انظر ! إن الأرض ملأى بالمصابات ، والرجل القوى ينتصب التمساة متاعه^(٢) .

انظر ! إن الحية « كرحت » التبعين^(٣) . ومن لم يكن فى مقدوره أن يصنع لنفسه تابوتا أصبح يملك قبراً^(٤) .

انظر ! إن أبواب القابر^(٥) (المكان الطاهر) قد أتى بهم على قارعة الطريق . وذلك الذى لم يكن فى مقدوره أن يصنع لنفسه كفناً أصبح الآن صاحب ثروة (؟)
انظر ! لقد حدث هذا بين الناس ؛ فمن لم يكن فى قدرته أن يقيم حجرة أصبح الآن يملك فناء مسوراً

انظر ! إن قضاة البلاد قد طردوا فى طول الأرض طردوا من بيوت الملوك
انظر ! إن العقيلات الشريقات يرقدن على الفراش الخشن ، والأمرء ينامون فى المخزن .
ومن لم يكن ميسوراً له أن ينام على الجدران أصبح صاحب سرير
انظر ! إن الرجل النقى أصبح يعض القليل وهو ظمآن ، ومن كان يستجدى منه الخثالة أصبح يملك الجعة القوية^(٦) .

انظر ! إن أولئك الذين كانوا يملكون اللباس أصبحوا فى خرق بالية ، ومن كان لا يفسح لنفسه أصبح الآن يملك الكتان الجليل .

انظر ! إن الذى لم يكن قط لنفسه قارباً أصبح الآن يملك سفناً ، وأصبح صاحبها ينظر إليها ، ولكنها لم تعد ملكه بعد .

(١) حية تسكن الأماكن المقدسة (القصر فى هذه الحالة) ملاكاً حارساً

(٢) أى أن الفرد الذى كان لا يزال قوياً حتى الآن أصبح الرعاع يهبونه وهم مجتمعون عصابات .

والآيات التالية توضح هنا

(٣) اللوق

(٤) قد سرقه لنفسه

(٥) يتصد بذلك اللوق

(٦) أى الجعة التى تسكر

انظر ! إن الذي لم يكن يملك ما يظله من حرارة الشمس أصبح يملك ظلاً ، وهؤلاء الذين كانوا يملكون ما يأويهم أصبحوا الآن عرضة لزع العاصفة^(١) .

انظر ! إن من كان يجمل الضرب على العود أصبح يملك عوداً ، ومن كان لا يفتي له أحد أصبح الآن يفتي على إلهة الفناء .

انظر ! إن الذين كانوا يملكون موائد شراب من النحاس أصبح لا يُحلى إناؤه^(٢) واحد لفرد منهم (٢٢)

انظر ! إن من قد نام أعزب بسبب الحاجة أصبح الآن يجد السيدات (٢) ...
انظر ! إن من كان لا يملك شيئاً أصبح ذا ثروة ، وأصبح الرجل العظيم^(٣) يمدحه
انظر ! إن فقراء الأرض أصبحوا أغنياء ، ومن كان يملك متاعاً أصبح لا شيء عنده .
انظر ! إن الذين ... أصبح لهم طائفة من الخدم ، ومن كان رسولا أصبح يرسل غيره
انظر ! إن من كان لا يملك الخبز أصبح يملك جريناً ، وما يملأ به مخزنه هو متاع غيره
انظر ! إن الأصابع التي كان لا يستعمل الزيت أصبح يملك أواني المطور الزكية
انظر ! إن من كانت لا تملك صندوقاً أصبحت تملك صواناً ، وتلك التي كانت تشاهد وجهها في الماء أصبحت تملك مرآة

[يت ترك ناقصاً]

انظر ! إن الرجل يصبح سعيداً حيناً يأكل طعامه . أتفق مالك في سرور دون أن
تفل يدك ! فإنه خير للرجل أن يأكل طعامه ، فإن الله يمنحه من يمدحه^(٤)
انظر ! إن من كان يجمل إلهه أصبح يقدم له قراباً من بخور آخر ...
انظر ! إن السيدات النبيلات والسيدات العظيمات اللاتي كن يملكن متاعاً حسناً
أصبحن يقدمن أولادهن إلى الأسرة^(٥) .
انظر ! إن من اتخذ سيدة زوجة أصبح والدها يحميه ...

-
- (١) أي أنهم أصبحوا بدون مأوى معرضين لحرارة الشمس اللافحة والرياح
(٢) للتق هنا مشوه ، وقد يكون هنا إشارة إلى عادة وضع أزهار حول أواني الخمر
(٣) أو للوظف الكبير ؟ وقد كان عليه أن يقدم الخوض للبهدين
(٤) يظهر أن هذه الجملة مقتبسة من كتاب قديم ، غير أن موضعها هنا ليس ملائماً أو أننا
لا نفهم مناسبتها هنا
(٥) هل معنى هذا أنهم أصبحوا عاهرات ؟

انظر ! إن أولاد رجال البلاط أصبحوا في خرق بالية وماشيتهن سارت
متاع الناهيين .

انظر ! إن القضاين يذبجون الماشية للفقراء ...

انظر ! إن من لم يذبح لنفسه قط أصبح الآن يذبح ثيرانا

انظر ! إن القضاين يذبجون الإوز الذى يقدم للآله بدلا من الثيران^(١) .

انظر ! إن الجوارى . . . يقدمن الإوز . . . السيدات . . .

انظر ! إن السيدات الشريقات يهرن . . . وأطفالهن ، ويلقى بأطفالهن خوفا من الموت

انظر ! إن رؤساء البلاد يهرولون دون أن يكون لهم أى عمل بسبب الحاجة ...

انظر ! إن الذين كانوا يملكون الأسرة أصبحوا يرقدون على الأرض . وذلك الذى كان

ينام فى الأوساخ أصبح يملك الآن سيرا

انظر ! إن السيدات الشريقات قد أصبحن جائعات ؛ ولكن القضاين أصبحوا

فى كِظَّة متخمين من الشعب بما يعملونه^(٢) .

انظر ! فإن الوظائف ليست فى موضعها الصحيح مثل القطيع المذعور الذى لا راعى له .

انظر ! إن الماشية قد تركت تضل سبيلها ولا إنسان يجمعها ويم شعثها . فكل إنسان

يذهب ويأخذ لنفسه منها ويسمها باسمه (أى يُملئها)

انظر ! إن الرجل يذبح بجوار أخيه فيتركه وحيدا لينجى نفسه

انظر ! إن من كان يملك زوج ثيران أصبح يملك أزواجا . ومن لم يكن فى مقدوره أن

يحصل على ثيران للحرث أصبح يملك قطعانا .

انظر ! إن الذى لم يكن يملك حبة أصبح الآن يملك أجرا . ومن كان يبحث لنفسه

عن صدقات من القمح أصبح الآن يخرج من مخازنه ويحملها توزع

انظر ! إن من كان لا يملك أتباعا أصبح رب عبيد . ومن كان من عليه القوم أصبح

الآن ينفذ أوامره غيره

(١) الذى الحمل هو أن الأغنياء المحدثين يفضلون أن يقدموا الإوز قربانا للآله بدلا من الثيران
التي يأكلونها

(٢) أى أنهم يأكلون لحوم الحيوانات التي يذبونها (راجع Blackman. Journal of Egyptian

انظر ! إن عطاء الأرض أصبحوا ولا أحد يخبرهم عن حالة عامة الشعب . وكل شيء آيل للخراب !

انظر ! لا صانع يعمل ، والمدوي يحرم البلاد حرفها .

انظر ! إن من حصد المحصول لا يعرف عنه شيئا . ومن لا يبحرث لنفسه عملاً مخزنه ... وإن الحصاد يبحرث ، ولكن لم يذكر عنه شيء ، والكاتب يجلس في مكتبه ، ولكن يديه لا تملآن شيئا ؟ ؟ ...

[الشعر الثالث والرابع]

(بعض أبيات ناقصة وممزقة كل منها يتتدّى بكلمة « مدمر » وفي الفقرة التي قبل الآخر يمكن أن تفهم ما يأتي) . الرجل الفقير يستيقظ عند ما ينبثق نور النهار عليه دون أن يخافه ، وإنها غليام قد صنموها مثل التوحشين .

(والبيت الأخير) : لقد أنفدت تنفيذ ما أرسل من أجله الخدم بأمر من أسيادهم ، فأنهم أصبحوا غير وجليين

انظر ! إنهم كانوا خمسة رجال^(١) . وهم يقولون : اذهبوا أنتم على الطريق الذي تعرفونه . أما نحن فقد وصلنا (إلى موطننا)
(وتبع ذلك فقرة منفردة)

إن الدلتا تبكي وتخزن الملك أصبح ملكا مشاعا لكل فرد . ولا ضرائب تجبي للقصر كله ، ومع ذلك فإن له قانونا شعيرا وقبجا ودجاجا وسحكا ، يملك المنسوج الأبيض والتيل الجليل والنحاس والزيت ، ويملك الحصيد والبُسط .. وعنفه وكل المحاصيل الجميلة ... فإذا لم يملن ذلك إلى الآن في القصر فحينئذ ...

أما الشعر الرابع الذي لم يبق منه إلا نصف فإن ستة الأبيات التي يحتويها يتتدّى كل منها : دَمَرُ أعداء القهر الملكي العظيم ، (ومن ذلك يستنتج أنه يحتوى بلا شك على الأمر بمقاومتهم)

وقد نمت هنا مقر الملك بصفات مثل صاحب الموظفين المتفوقين ، وصاحب القوانين العدة ، وصاحب الوظائف العدة ، وفي البيت الأول يمكن قراءة الكلمات الآتية : المشرف على العاصمة . يخرج بدون شرطة

(١) كانت هناك عصابات مكونة من خمسة رجال ولم يوردوا يكتفون أنفسهم مشقة القيام بمهمات . بل انتظروا أن يقوم بها الرؤساء أنفسهم

[الشعر الخامس]

نجد فيه ثمانية أبيات أو أكثر تبتدىء بكلمة « تذكر » ، وهي خاصة بعبادة الآلهة ، وكيف كانت تعبد فيما مضى ، وما سيثول إليه أمرها في المستقبل .

وكل ما يمكن أن يقال عن البيت الأول أنه يذكر فردا في ألم ويذكر كذلك إلهه تذكر . . . كيف يضمخ بالبخور ، والماء يقدم من إبريق في فلق الصبح .
تذكر كيف تجلب الإوز سمينة ، ويُقَرَّبُ الإوز والبط والقرايين الإلهية إلى الآلهة
تذكر كيف كان يعضن النطرون^(١) ويجهز الخبز الأبيض في اليوم الذى يبلل فيه الرأس^(٢) .

تذكر كيف كانت تنصب الأعلام^(٣) ، وتنفش ألواح القربان ، وكيف كان الكهنة يطهرون المابد ، ويبيض بيت الله كاللبن ، وكيف كان يطر الأبق^(٤) ويخلد القربان من الخبز .
تذكر كيف كانت ترمى الأنظمة ، وتوزع أيام الشهر ، ويمزل الكهنة الأشرار (؟) .
تذكر كيف كانت الثيران تذبح . . .

[وفي الأبيات المختامية الممزقة نقرأ من بين ما جاء فيها] : وضمت الإوز على النار [طبعا ضخمة] .

يتلو ذلك فقرة طويلة فيها يخاطب الحكيم نفسه أولاً ثم أشخاصا كثيرين ، ولم يفهم مما حفظ إلا « انظر . أين يبحث هو ليسوى البشر ؟ دون أن يُمَيِّز الرجل الخجول من الرجل الأحمق وهو يجلب البرودة إلى اللهيب ، ويقال عنه إنه راعى الإنسانية ولا يحمل في قلبه شرا ، وحينئذ تكون قطمانه قليلة العدد فإنه يصرف يومه في جمع بعضها إلى بعض وقلوبها محمومة (من الحزن) »

« وليته عرف أخلاقها في الجيل الأول فمتدبذ كان في مقدوره أن يضرب^(٥) الشر وكان

(١) كان الكاهن يطهر فيه بماء النطرون

(٢) المني غامض

(٣) عند مدخل المبد . والفقرة تشير إلى استعادة المابد الحربة

(٤) المبد

(٥) يحتمل أن هذا لعاء إلى الخرافة التى تقص أن « رع » حينما حكم العالم في الزمن الأول لم يدمر الإنسانية جملة كما تستحق بمجنودها . ويحتمل أن يكون المني أيضا : ليت رع قد فطن في ذلك المهد إلى أن الناس لا يمكن ردهم عن الخطايا وأنه يجب محهم .

في قدرته أن يمد ذراعه (بمعنى الشر) ، وكان في مقدوره أن يقضى على بذرتهم هناك وعلى وراثتهم . فأيّ هو اليوم ؟ هل هو بطريق الصدفة ينال ؟ ^(١)

انظر ؟ إن بأسه لا يرى

إذ عند مانلقى في الحزن قاتل لم أجذك ، ولم أناد ...

[وبعد عدة فجوات طويلة يصير المتن ثانياً مفهوماً]

« إن القيادة والفتنة والصدق ملك ^(٢) ، غير أن ماتبته في طول البلاد هو الفوضى وغوغاه الذين يتخاصمون . انظر ! إن الفرد يرى الآخر ... وإذا سافر ثلاثة رجال على طريق واحد فلا يوجد منهم إلا اثنان ؛ إذ أن العدد الأكبر يذبح العدد الأصغر . أوجد راع يجب الموت ؟ ^(٣)

« ولكنك ستأمر أن تجاب ... فالأ كاذب تتلى عليك ، والبلاد قس ملتهب ، ^(٤) والناس لا يعتمدون على الشجار ، وكل هذه الأعوام ارتباك . فالرجل يقتل على سطح يته حيناً يكون مراقباً في حدود منزله . ولكن إذا كان قويا فإنه ينجى نفسه ويبقى حياً [والناس يرسلون خادماً لرجل فقير فيمشي على الطريق إلى أن يرى الفيضان (؟) (ثم يسرق هناك ؟) فيقف مبتئساً (؟) ويسرق ما عليه ثم يضرب بالمصا إلى أن ينقطع منه النفس ويذبح ظلماً ^(٥) ليتك تذوق بعض هذا البؤس بنفسك وعندئذ يمكنك أن تقول ... »

[الشعر السادس]

[وصف للوقت السعيد الذي يحفظه المستقبل]

« على أنه من الخير عند ما تسير المراكب جنوباً ...

[بيت مرثم]

على أنه من الخير أن تنصب الشباك وتمسك الطيور ^(٦) ...

(١) من المؤكد أن الريان النائم هو الملك

(٢) أى أنك تحرز الصفات اللازمة للملك ولكنك لا تنفع بها

(٣) بين تعليمه

(٤) حرفياً (كاك) وهي نبات يحترق بسهولة

(٥) ورد ذكر هذا البيت آخراً

(٦) يقصد بذلك صيد الطيور بالشباك

[بيت يحتمل أنه خاص بالطرق]

على أنه من الخير أن تشيد أيدي الناس الأهرام ، وتحفر البرك ، وتنشئ للآلهة
مزارع فيها أشجار .

على أنه من الخير أن يكون الناس سكارى ، وأن يشربوا ... (١) فرحى القلب .
على أنه من الخير أن يكون السرور في أفواه القوم ، وحكام المراكز يقفون وينظرون
إلى الأفراح في بيوتهم (؟) وهم مرتدون جميل الملابس ...

على أنه من الخير أن تكون الأسرة وثيرة ، ووسادات (٢) العطاء محمية بالتماويذ ،
ورغبة كل إنسان تحقق بسرير مظلل خلف باب مطلق ، (فلا يحتاج ؟) إلى النوم في الأعشاب .
على أنه من الخير عند ما ينشر الكتان الجميل في يوم رأس السنة (؟)

[وبعد سلسلة فجوات في ورقة البردى تأتي فقرة لا بد أنها كانت محتوية على جواب
الملك الذي يجيب عليه الحكيم بعد ذلك . وفيما حفظ من هذه الفقرة يظهر أن ذكر
« المقترعين » قد جاء وأن الشباب قد تار وهاجم مصر كالأجانب . ثم أراد أهل الجنوب أن
يأخذوا بناصر مصر التي هي بمثابة الأخ والأخت] .

... ولا يوجد أحد يقف لحمايتها ... وإذا كان أى إنسان يحارب من أجل أخته
فإنه يحمى نفسه (٣) .

والسود يقولون : « سنكون حامين لكم . دع القتال يعظم ليُقهَر « شعب القوس » .
وإذا كان فيهم « تمحو » فمتدث نعيد الكرة »

وقوم « التار » المصادقون لمصر (يقولون ؟) : كيف يمكن أن يكون هناك رجل
يريد أن يقتل أخاه ؟

والجنود الذين نجدهم لنا أصبحوا من شعب القوس الذين أرادوا أن يدمروا المكان الذي
بنوا منه ، وهم يظهرون للبدو حالة البلاد ، غير أن كل البلاد الأجنبية خائفة منهم ...
[وبعد فجوة طويلة] : يقول المقترعون ...

(١) نوع خلس من العراب

(٢) الوسادات الحشوية التي يستند عليها الرأس عند النوم . وكان القوم يميلون إلى تزيينها بأشكال
الأرواح الصهيرة التي يظن أنها تحمى النائمين

(٣) هل هذا نداء مصر طلبا للموتة من الشعوب الجنوبية ؟

[الباقي كله موهوم]

وهذا ما قاله « اير » عند ما أجاب جلالة رب المالمين ... على أن تكون جاهلا به^(١)
فان ذلك أمر يسر القلب . ولقد عملت ما هو صالح في قلوبهم ، وقد جعلت الشعب يحيا
بينهم^(٢) ، غير أنهم لا يزالون يسترون وجوههم خوفا من الغد .
واتفق أن وقف صرة رجل مسنّ أمام الموت ، وكان ابنه لا يزال طفلا لا إدراك له ...
ولم يفتح بعد فاه ليتكلم إليك . وقد اختطفته بموت محتم^(٣) ...
[وهناك كلمات مفردة لا تزال موجودة تدل على أن الموضوع الذى تحت البحث كان
مستمرا فى سرد حال البلاد : — البكاء ، واقتحام مقاصير القبور وإحراق التماثيل]

المصادر :

المصادر التى اعتمدنا عليها فى درس هذا المقال ما بأتى :

- (1) Leyden Papyrus, No. 344.
- (2) Pieper, "Die Agyptische Literatur", p.p. 23 f.f.
- (3) Peet, "A Comparative study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia", p.p. 118 — 119.
- (4) Breasted, "The Dawn of Conscience", p.p. 194 f.f.
- (5) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", p.p. 92 f.f.
- (6) Gardiner, "The Admonitions of an Egyptian Sage"

(١) قد يعنى بذلك المستقبل

(٢) أى بين المصريين

(٣) ماذا تعنى هذه القصة ؟ هل هو يقصها لفرض الإيضاح أو هل هى مقدمة لكل الكثرة ؟

« نبوة نفر روهو »

عثر الأستاذ « جوليشف » على بردية موجودة الآن بمتحف « لنتجراد » وهي تحتوى على نبوءات كاهن مرتل اسمه (نفر روهو) . وهو يدعى أنها أقيمت في حضرة الملك « سنفرو » الذى ينتسب إلى أوائل الأسرة الرابعة ، أى قبل العصر الإقطاعى الذى نحن بصددده بما يقرب من ألف سنة

والواقع أن ذلك هو مجرد وضع تمثيلى ليسغ على كلمات « نفر روهو » الهامة قوة التأثير . ومن حسن الحظ أن كاتباً آخر من عهد الدولة الحديثة ممن عاشوا في القرن الخامس عشر قبل الميلاد قد ظهرت له أهمية ذلك المقال حتى إنه لما لم يجد لديه بردياً أبيض ينقله فيه أخذ بعض أوراق أخرى مستعملة في تدوين حساباته هو ، ونقل تلك النبوءات على ظهرها . وبذلك بقيت نبوءات « نفر روهو » في تلك الصورة التى وصلتنا عفواً بما تحتويه من غموض بسبب أغلاطها الكثيرة التى حدثت عند نقلها بطريق المصادفة كما ذكرنا

والوثيقة تبتدى بمظهر مألوف في كل عصور التاريخ المصرى حتى في النقوش الرسمية ويصور مقدمة للموضوع . فيجلس الملك مع حاشيته يتشاور في أمر أو تقص عليه الحاشية حكاية ، أو كما نجد في غير هذا المكان أن الملك لحب استطلاعها إلى أمور الغيب تنوق نفسه لسماع شيء لم يكن يعرفه

فيقول : « والآن اتفق في عهد جلالة الملك « سنفرو » وهو الملك المحسن في كل هذه الأرض أن موظفى الحاضرة دخلوا يوما القصر ليقدموا للملك تحياتهم^(١) . ثم جاءوا ثانية ليقدموا تحياتهم كره أخرى كما كانت عادتهم اليومية . وعندئذ قال الملك لمستشاره الذى كان بجانبه : « اذهب وأحضر إلى موظفى مقر الملك الذين خرجوا من هنا اليوم ليقدموا تحياتهم ، فدخلوا عليه وسجدوا وانبطحوا على بطونهم أمام جلالاته كره أخرى

وقال لهم جلالاته : « يا إخوانى . لقد أمرت بطلبكم لتبحثوا لى عن ابن من أبنائكم يجيد الفهم أو أخ من إخوانكم بارع ، أو صديق من أصدقائكم قد أمجز بمعض عمل شريف ، أى فرد يتحدث إلى بكلمات جميلة وألفاظ مختارة عندما نسمعها جلالتي نجد فيها تسلية . »

(١) يقصد « بتقديم التبعات » الأبناء اليومية عن كبار الموظفين وكانت تقدم أولاً إلى الملك ثم إلى الوزير وغيره من رؤساء الأقسام

وعندئذ سجدوا منبطحين على بطونهم في حضرة جلالاته مرة أخرى وقالوا في حضرة جلالاته : « يوجد مرتل عظيم للإلهة « باست »^(١) يأبها الملك يا مولانا ، واسمه « نفر روهو » ، وهو شعبي قوى الساعد وكاتب حاذق الأنامل ، وهو شخص مسود أغنى أقرانه . ليت شاهد جلالتك !

فقال جلالاته : « اذهبوا وأتوني به » وأدخل عليه في الحال^(٢) وسجد على بطنه في حضرة جلالاته . وقال جلالاته : تعالى الآن يا « نفر روهو » يا صاحبي وحدثنى ببعض كلمات جيلة ، كلمات مختارة حيناً أسممها ربما أجديفها تسلياً . فقال المرتل « نفر روهو » : هل ستكون الكلمات من الأمور التي حدثت أو مما سيحدث يأبها الملك يا مولاي ؟ فقال جلالاته : لا . مما سيحدث ، إذ أن الحاضر قد دخل في الوجود وعمر الإنسان به

ثم مد يده إلى صندوق مواد الكتابة وأخذ قرطاساً وقلماً ومداداً ودون « كتابة ماتحدث به الكاهن المرتل » « نفر روهو » حكيم الشرق التابع للإلهة « باست » ابن مقاطعة « عين شمس » حينما كان يفكر فيما سيحدث في الأرض ، ويفكر في حالة الشرق حينما يأتي الآسيويون بقوتهم ، وحينما يمدون قلوب الحاصدين ويمتصبون ماشيتهم وقت الحراث .

إن الإشارة للملك « سنفرو » في هذه المقدمة لتنبؤات « نفر روهو » بببارات تلفت نظر المؤرخ المحقق والأديب الفطن قد أبرزت لنا شخصية هذا الملك ومميزته عن فراعنة مصر . إذ الواقع أن الأوصاف المعاصرة التي خلفها لنا التاريخ عن هؤلاء الملوك لا تفيد المؤرخ الباحث أو الأديب الناقد في كشف النقاب عن شخصية أي « فرعون » في صورة واضحة جلية . وإنما لئرى في هذه الأوصاف والنموت عقود مدح رسمية متشابهة متوارثة محفوظة عن ظهر قلب ، وقد غالى في نظمها وتديجها الحاشية الملتفة حول الفرعون ، وهي تلك التي نقرأها في أول كل وثيقة ملكية منقوشة على الأحجار أو مدونة على البردى . وقد تدرجت تلك النموت في الغلو والصعود بصفات الفرعون حتى جعلوه مؤلفاً وجعلوا صفاته تخرج عن دائرة بني البشر عامة . على أن هذه المنالاة في الأوصاف لم تقتصر في مصر على عهد الفراعنة

(١) « باست » هي إلهة القمح . رأسها رأس قطة وتعيد في تل بسطة من أعمال الدلتا وهي (الزرافيزي الحالية)

(٢) هذا الاصطلاح عادي في القصص التي من هذا النوع . ولا يجب الأخذ به حرفياً لأن تل بسطة على بعد تسعين كيلو متراً على الأقل من حاضرة « سنفرو »

بل تجدها في كل عصور تاريخها ، فالحاكم فيها ولو كان خصياً أو معتموهاً أو جاهلاً كان يوضع في مرتبة أعلى من مرتبة البشر الذين حوله ، وتلك حالة نلاحظها متأصلة في كل بلاد الشرق عامة . فلا غرابة إذاً إذا وجدنا في مصر أن اسم الملك كان يطنى على كل من حوله من الشخصيات العظيمة فيجعلها مغمورة الذكر ، وربما كان لبعضها الفضل في نهوض البلاد وإصلاحها اجتماعياً ، أو كان لبعض قوادها الفضل الأكبر في إحراز النصر على الأعداء .

وقد بقيت الحال كذلك طوال عهد التاريخ المصرى القديم من البداية إلى النهاية ؛ على أن هذه الحال كانت نتيجةً في نظر المؤرخ عكسية بالنسبة للملك ، إذ ليس في مقدوره أن يصل إلى حقيقة ما قام به كل منهم فعلاً وذلك لتشابه أعمالهم وصفاتهم التي كانت شبه ورائته . من أجل ذلك استرعى نظرنا ما قرأناه في وثيقتنا عن « سنفرو » عند ما يقول المتن إنه كان ملكاً حسناً ثم عند ما يخاطب أحد رجال رعيته بقوله : « يا صاحبي » ، وحينما يوجه الكلام إلى رجال حاشيته غاطباً إليهم بقوله : « يا إخواني » ، وعند ما يراه ينزل عن عليائه الإلهية ويقوم بعمل كاتب ، فبدلاً من أن يأمر كاتبه بإحضار الدواء والقلم ليكتب ما على عليه ، يقوم هو بنفسه ويأخذ القلم والقرطاس واللوحة ويكتب هو ما يحمله عليه أحد صغار رعيته . كل هذه المشاهد لم نرها تحدث في بلاط فرعون من فراعنة مصر . وإن ملكاً يتصف بهذه الصفات ويتحدث إلى رجال شعبه بهذه الوداعة والألفة لخلق بأن يعد أول ملك شعبي في العالم . ولا غرابة إذاً في أن نرى الشعب المصرى قد قابل هذه الروح الديمقراطية بطاعة وإخلاص ، فبادل « سنفرو » الحب بالحب والاعتراف بالجميل ، وأصبح هذا الحب لذلك الفرعون العظيم ينتقل من جيل إلى جيل طوال التاريخ المصرى ، ولا أدل على ذلك من أننا لا نجد فرعوناً من فراعنة الدولة القديمة الذين ألهمهم الشعب وقدسهم قد استمرت عبادته باقية منتشرة أكثر من الفرعون « سنفرو » الذى استمرت عبادته في أكثر من مدينة مصرية حتى عهد البطالسة ؛ هذا إلى أننا نجد اسمه قد رُكب في اسم كثير من المدن المصرية تركيباً مرضحاً ، وما ذلك إلا لعظم تقديسه واحترامه .

على أنه لا يمكننا أن نمد الأحداث التي وصلت إلينا عن طريق التقاليد القومية الموروثة معياراً صحيحاً نحكم به على أخلاق الفرعون « سنفرو » ولكن من جهة أخرى قد يكون من الصعب علينا أن نعتبر تلك الميزات التي أبرزت لنا شخصية « سنفرو » — وهي في ذاتها خارجة عن حد المألوف في أخلاق فراعنة مصر — على غير أساس من الصحة . وعلى أية حال فإن التقاليد الشعبية الموروثة إذا لم تصل إلى منزلة الحقائق التاريخية فإنها تحتل بغير شك

المثلة التي تليها . ولممرى هل كان يقصد حكيمنا « نرروهو » هنا أن يصف لنا « سنفرو » بهذه الصورة المحببة لقلوب الشعب ليضرب مثلاً للحاكم الذي كانت تتطلع إليه البلاد وقتئذ ، كما سيحيى بعد في وثيقتنا ليحذو الملك حذوه في معاملة الشعب بالرحمة والرأفة والحب ، ويكون ديمقراطياً في معاملتهم بمسما رأى من احتجاج الفرعون في قصره في حين كان الخراب والدمار يعم أرجاء البلاد^(١)

ثم يصف لنا بعد هذه المقدمة التاريخية التي تنسب لذلك المقال كما أوضحنا ، الخراب والفوضى اللذين كانا يحيطان به ، ومثله في ذلك مثل خمخبر رع سنب .
إذ يتكلم مع قلبه فتراه يقول : « أنصت يا قلبي وانع تلك الأرض التي منها نشأت ...

المتن :

لقد أصبحت تلك البلاد خراباً فلا من يهتم بها ، ولا من يتكلم عنها ، ولا من يذرف الدمع . فأية حال تلك التي عليها البلاد ؟ لقد حجبت الشمس فلا تضيء حتى يبصر الناس . وقد كان من نتيجة تعطيل أعمال الرى العظيمة العامة أن أصبح نيل مصر جافاً فيمكن للإنسان أن يخوضه بالقدم ، وصار الإنسان عندما يريد أن يبحث عن ماء (يعنى النهر) لتجرى عليه السفن وجد طريقه قد صار شاطئاً ، والشاطئ صار ماء ، وكل طيب قد اختفى وصارت البلاد طريقحة الشقاء بسبب طعام البدو والذين يغزون البلاد ؛ وظهر الأعداء في مصر فانهدر الآسيويون إلى مصر ... وسأريك البلاد وهى مفزوة تتألم . وقد حدث في البلاد ما لم يحدث قط من قبل ... فالرجل يجلس في عقر داره مولياً ظهره عندما يكون الآخر يذبح بجواره ... وسأريك الابن صار مثل المدو . والأخ صار خصماً ، والرجل يذبح والده ، وكل فم ملؤه أحبيبي [صياح المتكفف ؟] وكل الأشياء الطيبة قد ذهبت والبلاد تحترق ... وأملك الرجل تفتصب منه وتعطى الأجنبي ... وسأريك أن المالك صار في حاجة والأجنبي في غنى ... وأن الأرض قد نقصت ، وقد تضاعف حكمها ، وصارت الحياة شحيحة مع أن المكيال صار كبيراً ، وتكال الحبوب (أى مجابى الضرائب) حتى يطفح الكيل . سأريك البلاد ، وقد صارت مفزوة تتألم . وإن منطقة « عين شمس » لن تصبح بعد مكان ولادة كل إله » .

وبعد ذلك يتحول « نفر روهو » من غير تردد أو شك عن تلك الصورة التي يصف فيها القحط الذي وقعت فيه البلاد مناديا بالكلمات التالية الهامة داعيا لظهور الملك الذي سيخلص مصر مما حاق بها ، إذ يقول : « سيأتى ملك من الجنوب اسمه « أمينى » ، وهو ابن امرأة نوبية الأصل ، وقد ولد في الوجه القبلى وسيسلم التاج الأبيض وسيلبس التاج الأحمر فيوحد البلاد بذلك التاج الزوج ، وسيفسر السلام في الأرضين (يعنى مصر) فيحبه أهلها . . . وسيفرح أهل زمانه . وسيجعل ابن الإنسان يبق أبداً لا يدين . أما الذين كانوا قد تكاثروا على الشر ودبروا الفتنة . فقد أخرسوا أفواههم خوفاً منه . والأسيريون سيقتلون بسيفه ، واللويون سيحرقون بلهيبه ، والثوار سيستسلمون لنصائحه ، والمصاة إلى بطشه ، وسيخضع التمردون للصلى الذى على جبينه . . . وسيقيمون (سور الحاكم) حتى لا يتمكن الأسيريون من أن يفزوا مصر ، وسيستجدون الساء حسب طريقهم التقليدية لأجل أن تردها أنفاسهم . والعدالة ستعود إلى مكانها ، والظلم ينفي من الأرض . فليتهج من سيرها ومن سيكون من نصيبه خدمة ذلك الملك » . فظهور الملك المخلص للبلاد بالفعل وبجيشه كان هو الأمل الذى ينشده الحكيم « إپور » ثم عرف ذلك الملك « نفر روهو » بالاسم ورسم كتابة الاسم « أمينى » الذى استعمله « نفر روهو » وهو اختصار مشهور للاسم الكامل « أمنمحات » وهو بالبداية المؤسس العظيم للأمة الثانية عشرة ، والصلح الذى أعاد توطيد سلطان مصر في المهد الإقطاعى حوالى ٢٠٠٠ سنة ق . م . وقد ذكر عنه في نقش تاريخى بعد ذلك العصر بثلاثة أجيال بشكل بارز : « أنه قد عا الظلم لأنه أحب العدل كثيراً (يعنى « ماعت »)^(١) وقد كان عرافنا هنا واثقاً من أن بطله « أمنمحات » سيستولى على التاجين الذين يرمزان لحكومة البلاد المتحدة مصر السفلى ومصر العليا وأنه سيفتح عصرأ جديداً ، غير أنه يرجئ الإصلاح العظيم على وجه عام إلى المستقبل . وذلك يضع أمامنا سؤالاً جديداً وهو : هل هذا التأكيد القوى مجرد نبوءة ، عن حادثة قبل وقوعها ؟ وهل كان ذلك إعلاناً يرم عن الظفر يلقاه بطل منتصر قد نجح نجاحاً عظيماً في إصلاح مصر العليا ، حتى إن انتصاره النهائى وإصلاحه لكل مصر كان متوقفاً حدوثه ؟ . أو هل كان « نفر روهو » « مرسلان من قبل » « أمنمحات » إلى مصر السفلى ليعلمن قدومه إليها ؟ أو هل كان كائى شخص من أنصار « أمنمحات » قد عظم إصلاحاته فصوره بصورة تبرزها إذا قامها بما صارت إليه البلاد من الدمار والحراب قبل مجيئه ؟

ولأنه لمن المستحيل أن يعطى الإنسان جواباً شافياً عن تلك الأسئلة ، ولكن يظهر أنه يوجد سبب قوى يدعوننا إلى الاعتقاد بأن « نقر وهو » كان حقيقة عظاماً في زمنه بالخراب الذى صورته لنا بصورة حقيقية ، وأن تاريخ حياة « أمنمحات » الذى كان رائده النجاح فى مصر العليا قد جعل الأمل بنجاحه فى إعادة وحدة البلاد إلى ما كانت عليه ، وإرجاع مجدها القديم متوقفاً . ومن الدهش حقاً أن « نقر وهو » يذكر لنا هنا صراحة أن الفرعون الجديد ليس من سلالة البيت المالك القديم ، ولا شك فى أنه كان هناك مطالبون بالعرش فى البلاد أو مدعون له كثيرون ، فظهر مطالب آخر مثل « أمنمحات » ليس بالأمر الغريب . على أن تسمية « أمنمحات » (ابن الإنسان ^(١)) كما ذكر ذلك فيما سلف على لسان ذلك المتنبئ يلفت نظرنا كما يوحى إلينا فى الحال بوجود علاقات بين هذه التسمية والتسمية التى تطلق على المسيح عليه السلام . إذ أن ذلك التعبير قد استعمل فى النصيحة الموجهة إلى « مريكارع » ليدل على « ابن رجل ذى أهمية » ، وقد جرى فى بلاد بابل القديمة استعمال تعبير مشابه لتلك التعبير . وذلك الإعلان الذى أعلنه ذلك المتنبئ يشمل القيام بعملين يتعهد بإحرازهما ملىكه ، وهما من الأهمية للشعب البائس فى مصر الطريحة بمكان ، وهذان العملان هما :

أولاً — القضاء على النيرين وأخذ المدة لدفع الفارات المقبلة .

ثانياً — إصلاح النظام الداخلى .

(فسور الحاكم) الذى سبق ذكره كان قلعة قديمة لحماية الدلتا الشرقية ، وكان واقفاً على التخوم الأنسيوية . وقد بنى لحراسة الطريق من آسيا إلى مصر فى عهد بناء الأهرام ، وقد أعلن « نقر وهو » أن الملك سيعيده كما كان من قبل .

والصور التى رسمها لنا ذلك المتنبئ عن الحالة التى نتجت عن دخول الآسيويين تذكرنا بما ورد فى الرواية البرانية الخاصة برحلة دخول أجدادهم إلى مصر .

أما إعلان الإصلاح الذى حدث فى النظام الداخلى فإنه يسترعى الأنظار لقصره وبساطته إذ يقول : « إن العدالة ستعود إلى مكانها — والظلم سينبذ بعيداً — » فكانت إذن « ماعت » القديمة هى التى سيعيدها الملك الجديد فى شكل نظام ثابت يكون رقيقاً ومهيمناً على حياة الشعب المصرى الاجتماعية .

وقد رجع إلى « ماعت » — وهى ذلك النظام القديم الذى مكث ألف سنة مرشداً ومهيماً على الحاكم وحكومته — سلطانها مرة أخرى من جديد .

ومن المحتمل أن الابتهاج الذى يظهره ذلك التنبيه المتيقن كان يعنى المثل العليا القديمة للأخلاق الفاضلة والسعادة القويمة . غير أن تلك الحالة كانت — مع الأسف — بعيدة عن الحقيقة الواقعة ؛ فإن « أمنمحات » — وهو من كبار الإداريين فى العالم القديم ، وكان قد وهبه الله فطنة عظيمة حتى أعاد بلا نزاع ذلك النظام القديم بقدر ما سمحت له الأحوال — قد حتمت عليه الظروف أن يتخير عماله وموظفيه لإدارة شئون البلاد من بين أولئك الرجال الذين ترعرعوا ونشئوا فى عهد ذلك الانحطاط الذى جاء عقب عصر الأهرام وأشربت قلوبهم حب الفوضى والفساد ، مما أدى إلى قتله ونصحه لابنه بعد موته بالألا يعتمد على أحد كما فصلنا من قبل (انظر ص ١٩٨) .

المصادر :

أهم المصادر التى يرجع إليها فى دراسة هذا المقال ما يأتى :

- (1) Papyrus Petersburg No. 1116 B (recto).
- (2) Pieper, "Die Agyptische Literatur", p. 15.
- (3) Peet, "A Comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia", p.p. 120 f.f.
- (4) Breasted, "The Dawn of Conscience", p.p. 200 f.f.
- (5) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", p.p. 110 f.f.
- (6) Gardiner, "The Journal of Egyptian Archaeology", Vol. I p.p. 100 f.f.
- (7) Gunn, "The Journal of Egyptian Archaeology", Vol. XII (1926), p.p. 250 f.f.

المدارس واللغة

إن من ينظر بإيمان إلى نظام الكتابة المصرية القديمة منذ نشأتها وإلى التطورات التي صرحت بها يجد أنها كانت في بادئ الأمر بسيطة سهلة التداول ثم أخذت تتمعد بمضي الزمن وازدادت تعقدها حتى أصبح هجاء الكلمات من أصعب الأمور ، ولا أدل على ذلك من أننا لم نجد في عهد الدولة القديمة ولا في عهد الدولة الوسطى ما يشير إلى اهتمام التلاميذ بهجاء الكلمات بالدرجة التي وجدناهم عليها في عهد الدولة الحديثة حينما كان كل من التلميذ والمعلم يصرف معظم همهم في تعلم هجاء الكلمات الصعبة ؛ فقد عثر على كومات من قطع الخرف وشظايا الحجر الجيري المساء (ويطلق عليهما لفظة استراكا) وعلى أوراق البردى التي كتب عليها التلاميذ تمارينهم تطبيقا على دروس الهجاء وحفظ قطع الأدب المختارة . ولا غرابة في ذلك فقد أصبح نظام الكتابة معقدا في ذلك العهد كما عرفت ، وزاد على ذلك أن دخل اللغة ألفاظ أجنبية كثيرة كان يجمل كتابتها التلاميذ والكتاب أنفسهم . من أجل ذلك كان الاهتمام عظيمًا بتقوية التلاميذ في الإملاء وفي حفظ قطع الأدب ؛ ولهذا فإننا مدينون بخالص شكرنا لنشاط هؤلاء الصبية القهري ذلك النشاط الذي وضع أماننا مجموعة عظيمة من الكتابات التي أنتجت مدارس الدولة الحديثة . ولا إخال القاريء إلا منشوقا ليعلم شيئا عن نظام التعليم الذي خلف لنا كل هذا الإرث .

ومما يؤسف له أنه لم تصل إلينا معلومات معينة عن المدرسة ونظامها في الدولة القديمة ولا في الدولة الوسطى . غير أننا نجد من وقت لآخر إشارات بعيدة تدل على وجود هذه المدارس وبخاصة في الألقاب المدة التي تركتها لنا الدولة القديمة . ففي مقبرة من مقابر تلك الدولة وجدنا لقب « معلم أولاد الملك » ويرجح أن مدارس تلك الدولة كانت ضمن مباني المعبد^(١) أو في عاصمة الملك . أما في عهد الدولة الوسطى فقد أخبرنا « خيتي » صراحة أن المدرسة كانت في مقر الملك^(٢) .

والظاهر أن المدارس في عهد الدولة الحديثة كانت على درجتين . فالأولى وهي التي تعادل بوجه عام ما نسميه نحن (المدرسة) ويسمونها المصريون (بيت الحياة) وفيها كان يعلم

(١) وقد ذكرت جملة في تعاليم « آني » تشمر بأن المدن كان فيها مدارس .

(٢) انظر تعاليم « خيتي » لابنه .

الأولاد الكتابة والأدب القديم . وقد استعملوا الكتابة تعلمهم كما ذكرنا قطعا من الخرف وشطيات الحجر الجيري التي كانت لا تكلف شيئا بدلا من صحائف البردي الباهظة الثمن . وقد أسعدنا الحظ ببعض معلومات عن واحدة من هذه المدارس وقد كانت تابعة للمعبد الذي بناه « رعمسيس الثاني » للاله « آمون » في الجهة الغربية من « طيبة » وهو الذي يطلق عليه الآن اسم « الرمسيوم » ، وقد كانت ضمن المباني العظيمة الخاصة بالإدارات المحيطة بالمعبد من جهاته الثلاث ، وقد عثر في هذا المكان على عدد عظيم من (الاستراكا) يسترعى النظر وبخاصة ما وجد منها على كومة صغيرة من الأوساخ . وتدل ظواهر الأمور على أن مدرسة المعبد كانت قائمة في هذا المكان ويبدو أن التلاميذ عندما كانوا ينهون من كتابة بعض هذه (الاستراكا) كانوا يلقون بها في هذه البقعة ، وبدرس هذه القطع التي كان ينسخها التلاميذ وجدنا أنها فوق احتوائها على بعض الموضوعات الإنشائية التي تنتمي لمصر الدولة الحديثة ، تتألف من ثلاثة كتب عثر منها على مقتطفات عدة مكررة ، وهي تعاليم الملك « أمنمحات » وتعاليم « خيتي » بن « دواوف » وأنشودة النيل ، وكلها تنسب إلى عهد الدولة الوسطى . وبما يسترعى النظر أن هذه القطع الأدبية الثلاث عثر عليها جميعا على ورقتين من البردي تدل الظواهر على أنهما ترجمان إلى أصل « منفي » ، ولا شك في أنهما كانتا تولفان الموضوع الرئيسي المتداول في المدرسة ، وقد وجدت مدونة بأكلها على هاتين الورقتين . أما ما وجد على قطع (الاستراكا) فكان يشتمل على مختارات قصيرة من هذه الموضوعات ومن كتابات أخرى لمطالع الكتاب . وبما يلفت النظر أننا نجد باستمرار في معظم الأحيان نفس المختارات مادة ، ولا يبعد أنها كانت القطع المنتخبة المقررة التي كان ترواها على كل فرد متململ أن يحفظها . وحيثما كان يتخطى التلميذ هذا الدور الابتدائي من التعليم كان يقيد كتابيا في إدارة ما ثم يستمر في تحصيل العلم هناك على يد موظفين كبار ، ويجوز أنهم كانوا رؤساء المباشرين . وفي الدولة القديمة نجد أن الأب هو الذي كان يستمر في تلقين ابنه العلم إذا كان من كبار الموظفين ، ولا أدل على ذلك من « بتاح حنب » حينما طلب إلى « الفرعون » أن يسمح له بأن يعلم ابنه ليخلفه في وظيفته ، وكان على الطالب أثناء تلقيه هذا التعليم العالي أن يستمر في كتابة نماذج إنشائية لا تقف عند قتل بعض سطور ، كما كان يفعل من قبل ، بل تشمل قطعا كبيرة . وقد وجدنا أن طالبا قد كتب ثلاث صحائف في يوم واحد . وقد لوحظ أن خطأ التلميذ يصححه معلمه على هامش البردية ، ولكن لسوء حفظنا لم يكن يعني المعلم كثيرا عما كتبه الطالب من الألفاظ التي تقصد المعنى ، بل جمل

معظم عنايته لشكل الحروف ، فكان درسه أقرب إلى تجويد الخط منه إلى دراسة اللغة وتحقيقتها . وتدل معظم النسخ الخطية المدرسية بوضوح على الأغراض الحقيقية من التعليم عندهم ، فكان الغرض منه أولاً التربية ، وثانياً التمرين على الأعمال التجارية وحسن الخط . والواقع أن موضوع الإملاء لم يكن بالأمر الهين كما ذكرنا . إذ أن نظام الكتابة الهيروغليفية أكثر استمداداً لقبول الأغلط ، ولا يبدله في ذلك نظام آخر في العالم . لذلك كانت العناية بهذا الموضوع عظيمة جداً . ولدينا كتاب يدلنا على عناية القوم وحرصهم على كتابة النسخ الفردية كتابة صحيحة . ولا بد أن هذا الكتاب كان شائع الاستعمال في المدارس ، وقد وضعه كاتب كتاب الإله في بيت الحياة (« أمنموي » بن « أمنموي ») ، وقد عثر منه على ثلاث نسخ .

وقد اتخذ كاتب هذه الوثيقة لنفسه دور الكاتب الذي أراد أن يعلم التلاميذ العلوم كافة ، لذلك يحمل كتابه عنواناً مطولاً . إذ يقول : « التلاميذ التي تجعل الفرد أربياً ، وتعلم الجاهل علم كل كائن ، وكل ما صنعه « بتاح » وما سجله « تحوت » والسماء ونجومها والأرض وما عليها وما يخرجها الجبال وما تجود به البحار وما له علاقة بكل الأشياء التي تضيئها الشمس وكل ما ينمو على الأرض » . ولا جدال في أن هذا العنوان له رنة عظيمة في الأذان ، إذ يجعل السامع ينتظر معلومات ضخمة تكشف له النطاء عن علوم هؤلاء القوم ، غير أن الأمر أهون من ذلك ؛ فالكتاب في خد ذاته لا يخرج عن مجموعة كبيرة من أسماء وألقاب بعضها متداول معروف ، وبعضها نادر غير مألوف ، وقد وضعت بنظام مرتب ترتيباً منطقياً لا بأس به ، فيذكر لنا أولاً السماء وما فيها : السماء ، والشمس ، والقمر ، والنجوم ، والجوزاء ، واللب الأكبر ، والقرد ، والسارد ، والخزيرة ، والسحاب ، والماصفة ، والفجر ، والظلام والضح والنور وأشعة الشمس . ثم يتلو ذلك أشكال المياه الموجودة في الطبيعة ، فيذكر النهر والبحر والبركة وخزان المياه ، ثم ينتقل إلى موضوع الصور الأرضية والنباتات والقرية ، ثم يذكر في ست مجاميع الألفاظ التي تدل على الكائنات الحية ، فيذكر العلوية منها أولاً ، وهي الآلهة والإلهات والأرواح الذكور منها والإناث ، ثم يمدد لنا المخلوقات البشرية مرتبة حسب مراتبهم في المجتمع ، فنجد أولاً الملك ، ثم الملكة ، ثم يذكر لنا بعد ذلك كبار الموظفين ، فرؤساء رجال الدين والعلماء ، وعلى ذلك الهواد الأعظم من صغار الموظفين وأصحاب الحرف ، وبعد ذلك يضع أمامنا التماثيل التي يعبدها عن بني البشر والجنود وأسماء الشعوب الأجنبية والأماكن المختلفة ، ثم ينتقل إلى ذكر أسماء ست وتسمين مدينة مصرية واثنين وأربعين اصطلاحاً للبانى وأجزائها ، ومسميات للأراضي والمقول . ثم

يمدّد لنا كل ما كان يأكله الإنسان أو يشربه ، ويدخل في ذلك ثمانية وأربعون نوعا من اللحم الطليوخ ، وأربعة وعشرون نوعا من الشراب ، وثلاثة وثلاثون نوعا من اللحم النسيء . وفي الجزء الختامي الذي وجد عطلا ، كان قد كتب عليه مسميات عن مختلف الطيور وعدد عظيم من أسماء الماشية وغير ذلك من الأسماء التي جمعها « أمنموي » بعناية ليضع أمام العالم صورة عن كل كائن ، شاكرًا للآلهين « بتاح » و « تحوت » . ولا شك في أن غرضه من جمع تلك المسميات وترتيبها تعليم تلاميذه كتابة المفردات كتابة صحيحة . وكما أسلفنا كانت كتابة الكلمات الأجنبية الكثيرة والأسماء الغريبة التي اندمجت بوفرة في اللغة المصرية الجديدة عقبة كئودا حتى للطلبة المتقدمين ، ولذلك كانت تبذل عناية خاصة لتعليمها ؛ فمن ذلك أن تلميذا من الأسرة الثامنة عشرة يضع كل همه في أن يكتب على لوحة أسماء في « كفتيو » (كريت) وسنرى فيما بعد أن نماذج الخطابات التي أوردناها في هذا الكتاب هي من هذا النوع ، فتشتمل على كلمات وأسماء ليتعلم منها التليذ كتابة الكلمات الأجنبية كما كان يتعلم من وثيقة « أمنموي » .

والواقع أن قائمة « أمنموي » هذه لا يمكن أن تعد فهرسا لسرد أسماء وحسب ، وإن كان هذا هو مدلولها العملي كما يظهر لنا من ترتيبها وتنسيقها ، ولكن إذا أضمن الإنسان في النظر إلى كتبها بعين فاحصة وجد أنها الخطوة الأولى نحو فكرة تأليف قاموس ، إذ نجد أن الترتيب الذي وضعت به يتم عن ترتيب منطقي يميز في داخل كل مجموعة . كما نلاحظ علاقة ظاهرة بين كل لفظة وماسبقها ؛ وأعني بذلك أن الكاتب رغم أنه لم يعطنا إيضاحا عن تلك الألفاظ أكثر مما كنا نعرف إلا أنه مكنتنا من أن نفهم علاقة الكلمة بسابقتها من مركزها في القائمة ، فأهمية هذه الوثيقة لفهم اللغة المصرية عظيمة جدا لنا . ويظهر مقدار ذلك جليا إذا علمنا أن الفهارس بمعناها الحقيقي معدومة كلية في اللغة المصرية . حقا إن لدينا بعض قوائم لأنواع الكلمات على « الاستراكا » كما توجد في متون مشهورة مثل أسماء البلاد السورية التي ذكرها كاتب ورقة أنستاسي الأولى أو قوائم أسماء المدن التي استولى عليها فراعنة مصر في عهد الدولة الحديثة^(١) ، والتي نقشوها على جدران معبد الكرنك وغيره ،

(١) راجع :

List of Thothmes III, (Karnak), Sethe, Urkunden der 18 dyn. p. 805.

List of Amenhotep III (Soleb), Lepsius, "Denkmaler", Vol. III, 889.

List of Seti I. (Karnak), Lepsius, "Denkmaler", Vol. III, 129.

List of Rameses II (Abydos), Mariette, "Abydos", Vol. II, Pl. 3.

List of Rameses III (Medinet Habw), Darey, Recueil de Travaux Relatifs a la Philologie et a l'Archaeologie Egyptienne et Assyriennes", Vol. XX, p. 113. f.f.

List of Seshouk I (Karnak), Lepsius, "Denkmaler", Vol. III, 252.

وكذلك القوائم التي ذكر فيها أسماء الأمم والأخشاب (والأشياء التي صنعت منها) وعلى الاستراكا . على أن كل هذه القوائم وحتى وثيقة « جلنشف » التي نحن بصدها الآن لا يمكن أن تقاس بالفهارس الحقيقية البابلية .

وليس من الصعب أن يعرف الانسان السبب في وجود هذه الفهارس في بابل وخلق مصر منها ، وذلك أن المصري قد اخترع الكتابة بنفسه لنفسه ليعبر عن لغته ، وقد نمتا سويا في موطن واحد بعيدين عن التأثير الخارجي ، ولكن في بلاد النهرين أي (بابل) كان للسومريين كتابة خاصة بهم ، غير أن قوما من الساميين الذين لا يعرفون الكتابة غزوا هذه البلاد ، ولما أقاموا فيها رأوا الفوائد التي تعود عليهم لو اقتبسوا منها نظام الكتابة ، فأخذوه عنها واستعملوه في التعبير عن لغتهم فنقلوا أولاً الكتابة السومرية الأصلية كما شاهدوها ، ولكنهم قرءوها بما يقابلها في لغتهم « الأكادية » ، وتعلموا بعد وقت أن يعضوا للكلمات السومرية ما يقابلها في لغتهم ، ومن ذلك ألفوا لأنفسهم فهرسا باللغتين ، وقد دفعهم إلى هذا حاجتهم الملحة للتعام بينهم وبين القوم الذين غزروهم . ولكن مصر لم تكن في يوم في حاجة إلى ذلك ، وكذلك نجد أن اللغة الإغريقية التي تمد من أعرق اللغات لم تأخذ في وضع قاموس للغتها إلا بعد انقضاء العصر « الكلاسيكي » فيها .

وعما سبق نعلم أن المصري كان يضع مثل هذه القوائم لأعداد التلميذ لإتقان فن الإملاء ولإعطائه نظرة عامة بكل ما يحيط به ، وكان أعظم من كل ذلك عناية الأستاذ بتعليم تلميذه الأسلوب الصحيح والتمايز المختارة لكتابة الرسائل .

من أجل ذلك كان التلميذ ملزماً بنقل نماذج رسائل من كل نوع ، حقيقية كانت أو إنشائية ، ونقل النصائح والتحذيرات التي كانت تصلح لهذا النوع من التعليم ، إذ كان يكتبها في شكل رسائل ، ولذلك كان يطلق على ما يسطره التلميذ على ورق البردي اسم (تحرير الرسائل) وفي غالب الأحيان كان يضع التلميذ اسمه في الخطابات الشخصية واسم معلمه كأنما هما يتراسلان ، فتجد التلميذ يكتب لنفسه أنه كسلان وفاسق وعاهر ، وأنه يستحق مائة جلدة . ويدل ما لدينا من الوثائق على أن بعض الموظفين من مختلف الطبقات كانوا يستقلون بتعليم تلاميذ لهم ، فتجد كاتب خزانة فرعون ورئيس سجلات الخزانة وكاتب مصنع فرعون وغيرهم لهم تلاميذ يتعلمون عليهم . وسيرى القارئ في المناقشة الأدبية (ورقة أنستاسي الأولى) أن الموظف وإن كان في الاصطبل الملوكي كان في قدرته أن يكون معلماً ماهراً .

ولقد كانت مهنة التدريس متطلبة في نفوس الموظفين الذين يحسنون الكتابة لدرجة أنهم كانوا يباشرونها في وسط أعمالهم . إذ نجد أن أحد الموظفين الذين كانوا يشرّفون على

نحت قبر « رعسيس التاسع » في صحراء وادى « أبواب الملوك » لم يطلق صبرا على ترك مهنة التعليم حتى فى ذلك المكان المنزل القفر ، فكان يكتب مساعده أو تلميذه أشياء مختلفة بمثابة تمارين على شطيات كبيرة من الحجر الجيرى المتخلفة من النحت ، وقد عثرنا منها على نموذج خطاب وقصيدة قديمة « لرعمسيس الثانى » وصلوات جميلة لشخص اضطهد ظلماً^(١) وزى يد المعلم قد تناولتها بتصحيح بعض الأخطاء .

ولما كانت معظم كتابات هذا العصر قد تحولت إلى صور رسائل إنشائية وحقيقية وجدنا أنه من الضرورى أن نفرد فصلاً خاصاً للرسائل وتاريخها منذ نشأتها والتطورات التى صرت بها ، ثم نورد بعد ذلك بعض الأمثلة من كل نوع ليقسها القارىء برسالتنا وليعلم مقدار ما وصلت إليه مصر فى هذا النوع من الأدب وسنضطر أن نقصر أمثلتنا على الدولة الحديثة لأنه لم يصلنا حتى الآن رسائل أدبية أو تعليمية من الدولتين القديمة والوسطى^(٢) إلا النزر اليسير .

المصادر :

- (1) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", pp. 185 ff.
- (2) Pap. Hood, Maspero, "Etudes Egyptiennes", II, 1. ff.
- (3) Glanville, "Journal of Egyptian Archaeology," Vol. XII, pp. 171. ff.

الرسائل

إن أقدم ما وصل إلينا من الرسائل التى كان يتبادلها أفراد الشعب المصرى القديم ، وتصدرها أو تتلقاها المصالح الحكومية فى داخل البلاد وخارجها ، يرجع تاريخها إلى الدولة القديمة ، غير أنه لم يصل إلى أيدينا إلا عدد يسير جداً من هذه الدولة . أما الدولتان الوسطى والحديثة فقد عثر على مقدار لا بأس به من الأولى وعدد عظيم من الثانية . وإذا تتبعنا هذه الرسائل من أول ظهورها حتى أواخر الدولة الحديثة ، وجدنا أن لكل

(1) Zeitschrift für Agyptische Sprache, Vol. XXXVIII, p. 19. ff.

(٢) اشترى الأستاذ ولسن عدداً قليلاً من « الاستراكا » حوالى عام ١٩٢٩ — ١٩٣١ ويدل الفحص الذى قام به أنها من الدولة الوسطى وأنها كانت من الاستراكا التى كان يستعملها التلاميذ لكتابة تمارينهم المدرسية وتحتوى على رسالة تتم عن الأدب ، وقد وجد ملاحظة مدرس على واحدة منها . وعلى أية حال يقول إننا سنستلم الكثير من رسائل الدولة الوسطى حينما نعلم نتيجة فحص « الاستراكا » التى وجدها متحف مترو بوليتان ، التى يرجع عهدا إلى الدولة الوسطى . راجع Wilson. « Melanges » Maspero, Vol I. pp. 901 ff.

عصر أسلوباً منفرداً وذوقاً خاصاً . هذا إلى أن وسائل كل عصر كانت تتأثر بسابقتها ، ويظهر ذلك جلياً في رسائل الدولة الحديثة التي ورثت كثيراً من خصائص رسائل الدولة الوسطى ، وبخاصة ما نشاهده من الأثر الذي تركته رسائل أبو غراب في رسائل الأسرة التاسعة عشرة (راجع K.P., Vol. I, p. 91).

طبقات الرسائل :

وصل إلينا ثلاثة أنواع رئيسية من الرسائل المكتوبة على البردى أو على قطع الخرف وهي :

(١) رسائل شخصية حقيقية .

(٢) مراسلات تعليمية أو موضوعات إنشائية أدبية يرجع أصلها إلى خطابات حقيقية أو إنشائية كان المقصود منها أن تستعمل نماذج للتعليم .

(٣) خطابات نموذجية كان التليذ يتمرن عليها أو مسودات لرسائل حقيقية ، وكان النوع الأخير يكتب عادة على قطع الخرف .

والرسالة الحقيقية كانت تتألف من العناصر التالية : (١) الصيغة الافتتاحية وتشمل اسم المرسل ثم اسم المرسل إليه . (٢) الديباجة ، ومن الجائز أن تكون مطولة معمة للدرجة يضيع معها الغرض الأصلي من الرسالة . (٣) موضوع الخطاب . (٤) الصيغة الختامية . (٥) عنوان الرسالة^(١) .

وهذه العناصر للرسالة المحبوكه الأطراف لا نجد لها مجتمعة إلا في عهد الدولة الحديثة على وجه عام .

أما رسائل الدولة القديمة فإنها حسب رأيناه في العدد الضئيل الذي وصل إلينا كانت بسيطة في تركيبها ، إذ كانت تتألف من صيغة افتتاحية ثم ينتقل بعدها الكاتب إلى موضوع الرسالة مباشرة ثم العنوان . انظر Smithers, an Old Kingdom Letter J. E. A. Vol. 28 P. 16 ff.

ولكن في حالات أخرى كان يتقدم الخطاب بالتاريخ ثم الصيغة الافتتاحية وبعقبها مباشرة موضوع الرسالة . راجع Gardiner, J. E. A., Vol. XIII, P. 75.

وهذه الرسالة الأخيرة تلفت النظر لأنها لا تحمل في سطورها اسم المرسل أو اسم المرسل

(١) ونجد في الخطابات النموذجية أن الصيغة الافتتاحية والديباجة والعنوان قد حذفت .

إليه ، وقد عرّف الأول بـلقبه . راجع كذلك رسالة « يبي الثاني » « لخرخوف »

Breasted Ancient Records Vol I. P. 159.

وقد كانت عناصر الرسالة في الدولة الوسطى تماثل الدولة الحديثة التي سنبجها فيما يلي :
إن عناصر الرسالة الخمسة التي ذكرناها آنفا لا توجد دائماً مجتمعة في رسالة واحدة ،
وجودها مجتمعة أو إغفال بعضها كان يتوقف على مكانة المتخاطبين وعلى نوع الرسالة ،
وعلى مقدار المادة التي يريد الكاتب أن يضمها رسالته . فنجد أن الرسائل الحقيقية التي
كتبت على البردى قد كتبت عناونها على ظهر البردية التي كانت تطوى على هيئة حزمة
صغيرة ثم تربط بخيط وتحم (١) .

أما الرسائل الحقيقية المكتوبة على قطع الخزف فليس لها عنوان مستقل ، بل كان ضمن
الصيغة الافتتاحية ويمكن رؤيته ، لأن الكتاب مفتوح ، بخلاف البردية المطوية التي كان
لا بد من تسجيل عنوان على ظاهرها .



سميات الرسائل الحقيقية :

لقد كان المصري دقيقاً غاية الدقة في تحديد مسميات الرسائل الشخصية التي يتبادلها
أفراد الشعب والرسائل الرسمية التي كانت تجري بين كبار موظفي الدولة أو التي كان يأمر
بكتابتها الفرعون وبخاصة في عهد الدولة الحديثة ، ففي الدولة القديمة كان المصري يستعمل
كلمة « محات » للدلالة على كلمة « رسالة » ، غير أن هذه التسمية قد فقدت معناها الأصلي ،
وأصبحت تدل على « بردية » أو كتاب أو « وثيقة » على وجه عام في عهد الدولة الحديثة .
ومنذ الدولة الوسطى حتى باكورة الأسرة التاسعة عشرة كان المصري يستعمل كلمة « سش »
للدلالة على معنى كلمة « رسالة » (انظر Cairo No. 58053) .

هذا إلى أن المعنى العام لهذه الكلمة « وثيقة مكتوبة » .

أما في عهد الدولة الحديثة فقد كانت كلمة « شمت » (راجع Cairo
Amarna 2, 15 & 1-2, 58058) تعني « رسالة » شخصية . وأقدم مثال لها بهذا المعنى
وجد في ورقة إبرس (Pap. Ebers, 4901)

(١) وقد جاء في صبح الأعشى جزء ٦ : ثم للناس في صورة الطي طريقتان الأولى : أن يكون لهما
مدورا كأنبوبة الرمح وهي طريقة كتاب الفرق من قدم الزمان . والطريقة الثانية : أن يكون طيه
مبسوطا في قدر عرض أربع أصابع مطبوعة والأصل فيه أن يتبدى باسم المكتوب منه ثم باسم المكتوب
إليه وهو الترتيب الذي تشهد به المقول (ص ٣٥٠) .

أما الرسالة التي كانت تصدر عن الفرعون أو ولى عهده أو أحد كبار موظفي الدولة فكانت تسمى « وخا » () والعبارة التالية توضح لنا استعمال الكلمتين : « عندما يصل إليك « وخا » الملك (أى رسالة الملك) يجب عليك أن تكتب « شعت » (رسالة شخصية) إلى كاتبك » ، راجع (Gardiner, L. E. M. P. 46, 15-16) . والظاهر أن كلمة « وخا » حسب قاموس برلين ، لم تستعمل قبل الأسرة التاسعة عشرة . وهناك كلمة أخرى كان يعبر بها عن الرسالة الرسمية وهى « وستن » () غير أنها كانت تستعمل فى رسائل أخرى (راجع De Morgan. Cat. des Mon. III, 119) .

نموذج الرسائل :

كانت العادة المتبعة أن تكتب على ورق البردى الرسائل الرسمية ، أو التي كانت تتبادل بين صرءوس ورئيسه ، وكانت الرسالة تدون على وجه الورقة (أى البردية) الذي تكون فيه الألياف أفقية ومكونة زوايا قائمة مع اتصالات أجزاء البردية . على أن معظم الرسائل التي حفظت لنا نجد فيها أن القلم كان يجرى على الألياف العمودية ، وسبب ذلك أن الكاتب حينما يأخذ فى تسطير رسالة كان يقبض على الورقة عموديا ويكتب عليها عرضا ، بدلا من أن يسكها أفقيا كما كان يفعل عندما يدون كتابا .

ونجد أحيانا أن بعض الرسائل قد كتب على بردى قد بحيث كتابته الأصلية بنفسها ثم استعملها ثانية لفلاء البردى . أما عرض^(١) الورقة التي كانت تدون عليها الرسالة فيختلف بين أجد عشر سنتيمترا واثنين وأربعين سنتيمترا . والخط الذي كان يستعمل هو الخط الميراطيقى الذي يقابل عندنا خط الرقمة مسطورا بعداد أسود ، وكان الكاتب يخط بقلم من اليراع أو بفرجون وعند استعمال القلم فإنه كان يقط بعيل ثم يفلق .

وقد استعمل المداد الأحمر^(٢) فى الرسائل التهودجية ، وقد تكلم كل من العالم « شوبارت » و « لوكاس » عن مواد الكتابة بإسهاب فن أراد المزيد فليراجع ما كتبه^(٣) : وكان الكاتب عند فراغه من تدوين الرسالة يطويها بحيث تكون الكتابة فى

(١) انظر كتاب صبح الأعشى الجزء السادس ص ٣١٣ حيث يناقش هذا الموضوع بإسهاب عند العرب .

(٢) وكان المداد الأحمر يستعمل فى الأجوبة التى تم عن السركا سنرى بعد .

(٣) راجع (1) Schubart, "Einführung in die Papyruskunde," P. 36 ff.

(2) Lucas, "Ancient Egyptian Materials & Industries,"

الداخل^(١) . وبعد ذلك كان يُنسى الخطاب نصفين ، ثم يربط بخط ثم يختم بقطعة من الطين يطبع عليها خاتم الرسل . وقد كان يكتب اسم المرسل إليه وعنوانه على ظاهر الرسالة ، وأحيانا كان يدون اسم كاتب الرسالة والرسول ، وذلك بعد إتمام حزم الرسالة وأحيانا قبل الطية الأخيرة .

ولم يصلنا بطبيعة الحال إلا عدد يسير من الرسائل بأختامها سليمة ، وما وصلتنا على هذه الحالة هي سلسلة موجودة في ليدن (Leyden, 360, 363, 364, 365, 366, 367) ، وقد نشرها العالم « ليان » بأختامها ثم سلسلة في برلين (Berlin 10487 — 9) وقد نشرها الأستاذ « إرمان » ("Ein Fall abgekürzter Justiz," P. 15) . ففي رسائل « ليدن » نجد أن الكاتب الذى كتب الرسائل رقم ٣٦٥ ، ٣٦٦ ، ٣٦٧ كان اسمه « مري اتف » ، وأن الخاتم الذى وجد على ثلاث منها كان واحدا أيضا ، وكان عليه طابع يمثل (خرطوش) « تحتمس الثالث » بين جناحي جُعل منتشرين (انظر أمثلة لهذا الطابع في Hall, "Cat. of Egyptian Scarabs", Vol. I, Nos. 767, 779.)

وكان هذا يقوم مقام خاتمه ، ورغم أن هذا الخاتم يحمل اسم الفرعون « تحتمس الثالث » الذى عاش في عهد الأسرة الثامنة عشرة ، فإن الرسالة التى نحن بصدها يرجع تاريخها للأسرة التاسعة عشرة . ولم يكن من الأمور النادرة أن نجد جمارين من هذا العصر ومن عصور متأخرة تحمل (خرطوش) « تحتمس الثالث » ، وذلك لأن اسم هذا الملك كان يعتبر بمثابة تعويذة قوية الأثر لما كان له من بطش وقوة خلقها بعده في نفوس القوم .

أما الخاتمان ٣٦٠ ، ٣٦٣ من مجموعة ليدن فيشبهان اختتام عهد الهكسوس في رسومها غير أنهما قد استعملتا هنا (راجع J. E. A., Vol. II P. 221) بعد عصرهما بما يقرب من ٤٠٠ سنة بدلا من خاتم الرسل .

المكاتبات على الاستراكا

الظاهر أن الحسابات والتأريخ المدرسية ومسودات الرسائل الهامة ، والرسائل النموذجية والمكاتبات الحقيقية التى كان يتبادلها أفراد من مرتبة واحدة ، أو من درجات مختلفة كانت


(١) انظر صبح الأعشى جزء ٦ ص ٣٥٦ حيث الكلام على صور الختم الثلاث . ثم كذلك ما كتب على الخاتم من العبارات . أما عن الرسول الذى كان يحمل الكتاب فانظر ص ٣٥٨ الخ .

في المادة تكتب على قطع من الخرف ويستعملها الأشخاص الذين بمجزم غلاء نحن البردى خاصة .

وكانت « الاستراكا » كما أسلفنا من قبل على نوعين : شطيات من الحجر الجيري الأبيض اللساء والحصول عليها ميسور من أى بقعة يقام فيها بناء . وقطع من الخرف المتخلفة من الفخار المهشم ، وكانت أقل استعمالا من سابقتها لأن لونها كان في معظم الأحيان قاتما من الاستعمال ، ووجهها الخارجى الأملس هو الذى كان يستعمل في الكتابة . ولما كانت شطيات الحجر الجيري تستعمل عادة في الكتابات القليلة الأهمية فإنه كان من الجائز أن تدون عليها الرسائل الرسمية التي كانت تتبادل محليا . على أن استعمالها لم يقتصر على أفراد الطبقة الدنيا (راجع Inst. Français. Cat. ostr 129) حيث نجد رسالة من حامل الروحة « خى » إلى رئيس العمل « نب نفر » ، وهي مدونة على شطية من الحجر الجيري الأبيض .

والدليل على أن الاستراكا كانت تمتاز بأقل قيمة من البردى ما نجده من الاعتذارات المتعددة في الرسائل القبطية التي كانت تكتب على هذه المادة . مثال ذلك ما كتبه المرسل قائلا : ممسرة لأننى لم أجد برديا في تلك اللحظة ليقناسب مع مقام قداسكم . راجع (Crum. "Epiphanius", I. P 187) ، وقد كانت طريقة الكتابة على الاستراكا هي نفس الطريقة التي كان ينتهجها الكاتب على البردى عدا العنوان الذي كان يكتب على ظاهر البردية فقد أغفل على الاستراكا ، يضاف إلى ذلك أن الصيغة التقليدية التي كان يُسنون بها المكتوب كانت تختصر أو تغفل لصغر رقعة الاستراكا كما كانت تحذف أحيانا عند ما تكون الكلفة مرفوعة بين المتراسلين .

البريد

الواقع أن وجود عنوان على الرسائل المصرية يعد في ذاته برهانا على قيام شخص معين بتوزيعها يقابل في عصرنا ساعي البريد . ولو كان الأمر مقصورا على حمل رسالة واحدة لما احتاج الأمر إلى كتابة عنوان ، إذ كان في قدرة حاملها أن يحفظه عن ظهر قلب . وأول وثيقة عرفنا منها لفظ « ساعي بريد » رسمى يرجع تاريخها للأمر السادة ، وكان ذلك في رسالة شكوى جاءت فيها لفظة « ساعي بريد » مرتين . راجع Gardiner, J. E. A. Vol. XIII P. 75 . والكلمة الدالة على ساعي البريد هي  (أرى مجات)

في عهد الدولة القديمة ، وبذلك تكون أقدم مظهر للبريد في العالم ^(١) .
 أما في الدولة الحديثة فنعرف أن حامل البريد الرسمي كان يسمى « حامل الرسالة الرسمية »
 (فاى ونا) (راجع 5. 126, 12; Gardiner, L. E. M., P. 62, 12) ، ونعرف مما جاء في
 ورقة «أبوت» أن رجال الشرطة ^(٢) كانوا يكلفون توزيع وثائق رسمية . أما ما يخص الرسائل
 الشخصية فالظاهر أنه لم يكن لها بريد منظم كما نفهمه الآن ، بل كانت الرسائل تمهد إلى
 أشخاص مسئولين يكونون مسافرين إلى الجهة التي يقطن فيها المرسل إليه . ويمكن
 استنباط ذلك من اللمتصات التي كانت تكتب في الرسائل ويطلب فيها من المكتوب إليه
 إرسال أخباره « وأن تعطي الرسالة أى شخص يكون حاضرا من عنده » (راجع Gardiner, J. E. M., P. 5, 10) ، وكذلك كانت الرسائل الخاصة ترسل مع خادم المرسل الخاص
 (راجع 7. 364; Leyden) أو على يد أى إنسان معروف للتراسلين (راجع Cairo 58059. etc) أو يحملها أحد رجال الشرطة مع الرسائل الرسمية (راجع Cerny, L. R. L., P. 33, 4 — 5; 48, 2 — 4; 64, 6 — 8; 70, 3 — 4)
 وكان من الجائز أن يحمل حامل البريد الرسمي رسائل شخصية إذا اتفق أنه ذاهب إلى
 مكان المكتوب إليه (Cerny L. R. L. 62, 12 — 13) ، وقد عثر على رسالة شخصية
 عهد بها إلى رئيس رامى النبال ليسلمها إلى المكتوب إليه (راجع Cerny, L. R. L., P. 125, 15 — 16)
 ولدينا وثيقة تبرهن على وجود مصلحة خاصة لنقل البريد الرسمي في عهد الدولة الحديثة
 (راجع 31, 32. Gardiner, L. E. M. P. 103 & Smithers, J. E. A. Vol. 25, P. 103) .
 أما في عهد الدولة الوسطى فكان يذكر اسم الرسول الذى فرض أنه سيوصل الرسالة على
 ظاهر الخطاب . ويكتب ذلك في المادة على الجانب الذى يوجد فيه اسم المرسل فيكتب
 « أحضره فلان » .

أما في عهد الدولة الحديثة فكان يندر كتابة اسم الرسول في العنوان . غير أنه كان من
 الجائز ذكره في صلب الرسالة أو في نهايتها . وعندما كان المرسل يريد ذكر اسم الرسول فإنه
 كان يكتب في عهد الدولة الوسطى جملا كالآتية « سأرسل إليك لأعلمك على يد فلان »
 أو « إني عهدت بهذا الخطاب لعناية فلان . . . » (Cerny, L. R. L., 33, 4—5) لأخبرك .

(١) قد تكلم صاحب صبح الأعشى في الجزء الرابع عشر صفحة ٣٦٦ عن معنى كلمة بريد لغة واصطلاحا ثم تكلم بهي ذلك عن أول من وضع البريد في الجاهلية وما آل إليه أمره في العصور الإسلامية .
 (٢) ولدينا وثيقة يفهم منها أن البريد كان يعمل إلى البلاد الأجنبية بواسطة الجياد التي كان لها محاط خاصة لتفجيرها في الطريق وقد استعمل طبعاً في خلال الدولة الحديثة والظاهر أن مصر كان لها نصيب السبق في ذلك على أمم العالم القديمة فأطبة (The Chester Beatty Papyri No. I P. 29) .

Gardiner, L. E. M, 68, راجع « إن خطابي يصلك على يد فلان » (48, 2-4) أو « تأمل لقد أرسلت خطابا » ليكون دليلا لديك على يد فلان » . راجع 11-12 أو « تأمل لقد أرسلت خطابا » ليكون دليلا لديك على يد فلان » . راجع (Cerny, L. R. L., 70, 3-4) ففي كل حالة من هذه الأحوال قد كتب اسم الرسول .

العنوان

إن المفروض في عنوان الرسالة أن يكون اسم المرسل إليه هو المهم . ونجد في الرسائل المكتوبة على البردى أن اسم المرسل إليه وعنوانه كانا يكتبان على ظاهر الرسالة المطوية المحتومة ، وأحيانا نجد كذلك اسم المرسل واسم الرسول . وفي خلال الدولة القديمة نعرف مما وصلنا حتى الآن أن اسم المكتوب اليه هو الذى كان يكتب في العنوان فقط . راجع (J. E. A., Vol. 28, P. 16, 17) . وفي حالة أخرى وجدنا أن الرسالة لا تحمل عنوانا رغم أن الوثيقة كانت بلا نزاع رسالة حقيقية . راجع (J.E.A. Vol. 13 P75-6) .

أما في عهد الدولة الوسطى فنجد في العنوان اسم المرسل والمرسل إليه ، ونجد أحيانا مع ذلك التاريخ واسم الرسول . راجع (Griffith, K. P. Vol. I, P.P. 72. Pap. I. 7 & P. 74, Pap. VI. 4)

وفي عهد الدولة الحديثة كنا نجد أحيانا أن اسم المرسل إليه الذى في العنوان لا يتفق مع الاسم الذى ذكر في صيغة الخطاب الافتتاحية (Cerny. L. R. L. No. 35. P. 54) ، وفي هذه الحالة يجب أن نفرض أنه كان لزاما على المرسل إليه أن يسلم الرسالة إلى الشخص الذى ذكر في الصيغة الافتتاحية .

وقد جرت العادة أن يكون العنوان مختصرا بقدر المستطاع ؛ لذلك كانت ألقاب المرسل إليه تحذف أحيانا على أنها كانت تذكر كاملة في الصيغة الافتتاحية . راجع (ibid, L. R. L., P.44) أما في الرسائل المكتوبة على الاستراكا فإن الصيغة الافتتاحية كانت تقوم مقام العنوان . وعند ما يذكر اسم المرسل والمرسل إليه في العنوان كان يفصل بينهما إما بكتابة العنوان قبل الطية الأخيرة من الخطاب بصورة تحمل اسم المرسل على جهة من ظاهر الخطاب واسم المرسل اليه على الجهة الأخرى مع العنوان (وهذا ما كان يحدث في عهد الأسرة الثامنة عشرة وبداية الأسرة التاسعة عشرة) أو كان يفصل بين اسم كل من المرسل والمرسل إليه هكذا - وإذا حذف اسم المرسل فإن العنوان يسبق بخط أفق كالسابق يأتي بعده اسم المرسل إليه . راجع (Leyden No. 365, 367) وهذا الخط الأفقى يبادل كلمة إلى . أو كان العنوان يسبق

بكلمة « هو (أى الخطاب) يرسل إلى . . . » ويأتى بعد ذلك اسم المرسل إليه . راجع
(Cerny, L. R. L. 7, 15, 29; Berlin 8523)

الصيغة الافتتاحية

إن الصيغة التى تفتتح بها الرسالة تختلف فى تركيبها باختلاف رتب المتراسلين ومادة
الرسالة التى يكتبون فيها ، وبهذه المناسبة يجب أن نذكر هنا أن اسم المرسل كان يسبق اسم
المرسل إليه إلا فى حالات قليلة. وعلى مر الأيام وجدنا أن بعض الصيغ كان شائع الاستعمال ،
ولكن الصيغة التى كانت سائدة هى : « فلان يكتب إلى فلان » . وأهم الصيغ الافتتاحية
التي عثر عليها حتى الآن ما يأتي :

أولاً — فى خلال الدولة القديمة كانت الصيغة الافتتاحية على ما يظهر غاية فى البساطة
فكان يكتب « المرسل فلان يقول » . راجع — Gardiner, J. E. A., Vol. 13, P. 75
6; & Smithers J. E. A., Vol 28 P. 16, 17.

ونجد فى الرسلتين الملكيتين إلى « سنزم إب » (الأسرة الخامسة) وإلى « حرخوف »
(الأسرة السادسة) أن الصيغة الافتتاحية فى الأولى هى « أمر ملكى إلى » . راجع
Breasted, "Ancient Records Vol 1, P. 122.

وفى الثانية « مرسوم ملكى إلى » . راجع (ibid, P. 160)
أما فى الدولة الوسطى فكان يكتب : « المرسل فلان يقول إلى المرسل إليه (داعياً له)
بالسعادة والصحة » . راجع (Griffith, K. P. PP. 67 ff)

أما فى عهد الدولة الحديثة فكانت تكتب الصيغ الآتية : « المرسل فلان يكتب إلى
فلان المرسل إليه » . راجع (Gardiner L. E. M. 8, 10 ff) أو « المرسل فلان يسأل عن
حالة فلان (المرسل إليه) » . راجع (Brit. Mus 1010 7, & Gardiner, ibid, 67, 11 ff)
أو « المرسل فلان يقول حينئذ يسأل عن حالة فلان المرسل إليه » . راجع (Inst Française
Ostracon No. 322, 19 Dyn) أو « فلان يقول لفلان » . راجع (Cairo, 58053 etc)
وأخيراً كان يكتب باختصار : « فلان إلى فلان » .

وأحياناً كان يضاف إلى ذلك عبارات منمقة مثل « لأجمل القلب سميداً » أو « لتكون
مسروراً » على أن مثل هذه الصيغة عندما توضع تمهيداً للدخول فى موضوع الخطاب كانت تشير
بأن ما يأتى بعدها يريد به الكاتب خيراً ساراً ، ولكنها أصبحت فيما بعد عبارة ثابتة فى الخطابات

حتى أسمى استعمالها ، فزى الخبر الذى يأتى بعدها أحياناً يكون شيئاً مما يدل على أنها فقدت معناها الأصل . راجع (Urk IV, 138, 12) . والصيغة «لأجل قلب سيدى سيداً أو مسروراً» تستعمل فى الكتابة إلى رئيس ، وبذلك لا تجدها فى الرسائل الحقيقية التى كتبت على الاستراكا لغير الرؤساء . اللهم إلا إذا كان ما يكتب مذكرات قصيرة محلية . وإذا لم تظهر هذه الصيغة على الاستراكا فإن ذلك يدل على أحد أمرين ، أن يكون الخطاب غوذجاً أو مسودة لخطاب حقيقى .

والصيغة « فلان يسأل عن حالة فلان أو عما يحتاج إليه فلان » تشعرباهتمام المرسل ، وكذلك يلحظ فيها ألفة وود بين المتراسلين . لذلك تجدها فى رسائل متبادلة بين أعضاء الأسرة الواحدة . راجع (The two Amarna Letters, Bologna . 1086, Cairo 58056) أو بين أصدقاء أو أشخاص فى منزلة اجتماعية واحدة . راجع (Brit, Mus. 10103, Gardiner L. E. M. 5, 13 ff.) وكذلك تجدها فى رسائل من سيدات . راجع (Gardiner L. E. M. 5, 13 ff.) على أننا لا نجدها فى الكتابة إلى مرءوسين ، ولا توجد إلا نادراً على الاستراكا . وقد أخذت هذه الصيغة تختفى تدريجاً حتى أغفلت كتابتها بحلول الأسرة العشرين .

أما الصيغة « فلان يقول لفلان » فكانت تستعمل فى الرسائل الرسمية ومكاتبات الماملات وفى الخطابات التى كان قد حذف منها قصداً عبارات التهئة المنمقة .

وقد عثر على خطاب مكتوب على الاستراكا من ابن لوالده ، وقد استعملت فيه هذه الصيغة ولكن وجودها بهذه الصورة قد يعزى إلى صغر رقعة الرسالة التى تحت تصرف الكاتب . راجع (Inst Français, 328. 19 Dyn)

وقد ذكرنا فيما سبق أن الصيغة الافتتاحية قد اختصرت حتى أصبحت فى صورتها تشبه العنوان « فلان إلى فلان » وقد ظهرت هذه الصيغة كثيراً على أوراق البردى . راجع (Cerny L. R. L. etc) . غير أننا نجدها قد اختصرت فى الاستراكا حتى أصبحت « إلى فلان » أى بحذف اسم المرسل . راجع (Berlin Ostraca Nos. 10627—8)

وهذه الصورة لم تستعمل قط فى الرسائل المكتوبة على البردى . وفى عهد الأسرة العشرين عثرنا على أمثلة قد قلبت فيها هذه الصيغة فنقرأ « المرسل إليه للمرسل » بدون أى علامة فاصلة ، وقد استعملت فى مخاطبة الرؤساء (راجع Cairo Ostraca No 25744) . وفى مثل هذه الحالة يمكن معرفة شخصية المرسل إليه ببعض فقرات

في صلب الخطاب (راجع Cerny L. R. L. pp. XXII, XXIII). وهذه الصيغة مجدها في الرسائل النموذجية المكتوبة على البردى في عهد الأسرة التاسعة عشرة. ولكننا لا نجد الصيغتين « فلان إلى فلان » أو « إلى فلان » قبل الأسرة التاسعة عشرة.

الديباجة

إن ديباجة الرسالة كانت توضع بعد الصيغة الافتتاحية وقبل موضوع الخطاب. ولكننا نجد في الرسائل التي وصلتنا من الدولة القديمة أن الديباجة لا وجود لها وكان موضوع الخطاب يأتي مباشرة بعد الصيغة الافتتاحية.

أما في رسائل الدولتين الوسطى والحديثة فقد وجدنا أن الديباجة تنقسم قسمين: أولها عبارة يذكر فيها أسماء الآلهة الذين يتضرع إليهم ليرعوا المرسل إليه. وثانيها يذكر فيه الإحسان الذي يلتمس منهم، وهذان يتألف منهما ديباجة كاملة، غير أنه يندرج وجودها على الاستراكا، وذلك لصيق رقعتها من جهة ولأن الموضوع الذي كانت تحتويه مختصرا فلا يحتاج إلى ديباجة من جهة أخرى.

والآلهة التي كان يتضرع إليها في عهد الدولة الوسطى تتوقف على المكان الذي أرسلت منه الرسالة. إذ جرت العادة أن التضرع توجه إلى الآلهة المحلية. ولا أدل على ذلك من أننا وجدنا في رسائل ورق اللاهون أن الآلهة التي كان يتضرع إليها الكاتب هي الآلهة المحلية لهذه الجهة. فمثلا نجد أن الإله « سبك » (التمساح) قد ذكر سبع مرات بنموت مختلفة. ولا غرابة إذا وجدناه يذكر هنا بكثرة في رسائل اللاهون فإنها تقع في المقاطعة التي كانت يعتبر فيها هذا الإله من أعظم الآلهة عبادة (اليوم) ونجد كذلك ذكر الإله « حور » والإلهة « حتحور ».

ونجد في خطابات اللاهون كذلك أن الآلهة الآتية كان يتضرع إليها لرعاية المرسل إليه وهي الإله « منتو » (سيد طيبة) والإله « آمون » (رب عرشى الأرضين) وكل الآلهة (راجع Griffith, K. P. P. 80)

أما في الدولة الحديثة. فكانت الآلهة التي يتضرع إليها هي صور الإله « آمون » المختلفة وتالوثة أى (آمون)، والإلهة (موت)، وهي الأم، والإله « خنس » وهو الابن. وكذلك كان يتضرع للإله « بتاح » والإله « آتون » (رب الأرضين في عين شمس) والإلهة « حتحور » (سيدة الغرب) وغير أولئك من الآلهة.

وفي خلال الدولة الحديثة نلاحظ أن البركات والنعم التي كان يلتصقها المرسل من الإله المكتوب إليه في الديباجة ، كان يمرر عنها بصيغ مختلفة . ففي عهد الأسرة التاسعة عشرة كان المرسل يتمنى لمن يرسل إليه .

(١) « أن يكون في خير » (٢) أو « أن يعيش » (٣) أو « أن يسعد » (٤) أو « أن يعود إليه الشباب » (٥) أو « أن يكون في حظوة الإله » ؛ فثلا يكتب « أتمنى أن تكون بخير ، وأتمنى أن تعيش ، وأتمنى أن تكون سعيدا ، وأن تكون في حظوة الإله . . . » راجع (Leyden 360, 5—6) .

وفي الديباجات المطولة تذكر تمنيات من جانب المرسل يتمنى تحقيقها للمرسل إليه . فيقول مثلا : « أتمنى أن أراك بخير ، وأن أضمك إلى صدري » . راجع (Leyden 361, 3) . غير أن هذه الصيغة الأخيرة لا تجدها في خطابات قبل الأسرة الثامنة عشرة . وأسلوب التضرعات الذي يبتدىء بتمنى الصحة من خصائص الأسرة التاسعة عشرة .

أما الذي يبتدىء بالصيغة الفعلية فنجد في الأسرتين العشرين والحادية والعشرين مسبوqa بلفظة التمني : فيكتب أرجو لك (١) الحياة (٢) السعادة (٣) الصحة (٤) حظوة الإله . . . أو الرئيس . . . (٥) أو حياة طويلة (٦) أو عمرا طويلا مباركا . كل هذه التلميحات نجدها في صور مختلفة ، إذ نجد أن الكاتب قد اختار بعضها ووضعها في رسالة واحدة أو صاغها في تراكيب مختلفة .

وفي الرسائل النموذجية من عهد الدولة الوسطى نجد في الديباجة التمبر التالي ،
« أرجو أن تنال حظوة الملك . . . وكل الآلهة كما يتمنى لك الخادم هناك (أنا) »^(١) .
راجع (Griffith. K. P. Vol I, PP. 67. Letter I. P. 69, Letter 5) أو « أتمنى أن تكون في حظوة الملك . . . المنفرد له كما يجب لك الخادم هناك » . راجع (Ibid 169, Letter 4) أو « أن تكون في حظوة الإله . . . كما يجب لك الخادم هناك » . راجع ibid P. 68, Letter 2 ; P. 69.

ونجد في بعض الحالات أن هذه الصيغ يأتي بعدها : « إنها رسالة إلى السيد (داعيا له)

(١) هذا التمبر (الخادم هناك) هو ما يبر عنه في اللغة العربية (بالبد الفقير) عندما يتكلم شخص عن نفسه ، وهو تمبر كان شائعا في خلال الدولة الوسطى ، ثم أخذ في الاختفاء فلم نجده إلا نادرا في عهد الدولة الحديثة .

بالحياة والسعادة والصحة ! » ، ثم يعقبها مباشرة موضوع الرسالة . راجع . *ibid*, P. 67. Letter 1 ; P. 6. 8, Letters 2; 69 4, 5, 6, 7; P. 70 letters 9.

وفي حالات أخرى نجد أن هذه الجملة الأخيرة تكون بمفردها بمثابة ديباجة للرسالة حقيقية أو إنشائية فتأتي مباشرة بعد الصيغة الافتتاحية . راجع ، *ibid.*, P. 69. Letter 3; P. 80, راجع ، Pap. VI 9; Pap V, I)

وهذه الصيغة قد ظهرت أكثر من مرة في صلب الرسالة إلا أنها كانت تستعمل في هذه الحالة بداية لفقرة جديدة تبدأ موضوعاً جديداً في الرسالة نفسها . راجع *ibid*, P 69 Letter 3; P. 71, Pap I, 7 etc . وأكثر الصيغ استعمالاً في هذا العصر الصيغة التالية « إنها رسالة إلى السيد في حياة وسعادة وصحة غيرة إياه أن كل أحوال السيد (فلان) » (داعياً له « بالحياة والسعادة والصحة سليمة ونامية في كل أمانها ، وذلك برعاية الآلهة (...) » ، وكل الآلهة المحبوبين الذين يحبونك ، لا تفعل كل يوم أي من يوم ولادتك إلى يومنا هذا ، أو برعاية كل الآلهة كما يتمنى لك الخادم هنا (أنا) » . راجع (K. P. Pap 17; P71.) وأكبر دليل على أن هذه الصيغة كانت تقليدية ، وقد فقدت مدلولها الأصلي ، ما نجده في رسالة امرأة قد استعملتها في الكتابة إلى رجل ذاكرة له أخباراً سيئة (راجع K. P S. 75) ، وقد ورد في الدولة الحديثة ما يشابه ذلك من إساءة استعمال مثل هذه الصيغ حيث يقول الكاتب : « موضوع آخر يسر سيدي الخ » ، ثم يذكر بعد ذلك أن ثلاثة من عبيده قد هربوا .

أما في عهد الدولة الحديثة فكان أكثر الصيغ شيوعاً في الديباجة ما يأتي : « أتمنى أن تمنح الحياة والسعادة وطول الأمد والعمر الطويل المبارك ، وأتمنى أن تمنح الخطوة في كف الإله أوفى كف سيدك » . راجع : Cerny L. R. L. P. 13, 4 — 4; L. R. L. 5. 7; L. R. L. 29, — 8 — 9

أما في عهد الأسرة الثامنة عشرة فكانت التبركات يعبر عنها بما يأتي « أتمنى أن يمنحك هو وأولادك الخطوة . »

الديباجة في الصيغ الهرمية :

نجد في بعض الرسائل النموذجية ومسودات الرسائل الحقيقية في عهد الأسرتين التاسعة عشرة والعشرين أن الديباجة كان يعبر عنها كالاتي : « أتمنى أن يحفظ القرعون سيدنا » . راجع (Gardiner; L. E. M. 66, 11 ff etc) . غير أنه قد لوحظ أن المتراسلين في

مثل هذه الرسائل كانوا من رجال الجيش الذين هم في درجة واحدة أو كان المرسل أقل درجة من المرسل إليه . غير أن هذه لم تكن قاعدة متبعة . راجع (Cerny. L. R. L. 41, 11 ff).

الصيغة الختامية

لم نجد فيها وصل إلينا من خطابات الدولة القديمة ما يدل على وجود صيغة ختامية للرسائل . ولكننا من جهة أخرى نجد معظم الخطابات الحقيقية وبعضها من الخطابات النموذجية التي تمرى إلى الدولة الوسطى لها صيغة ختامية تختلف في تركيبها حسب مراتب المتراسلين وحسب موضوع الخطاب . وأقدم هذه الصيغ الختامية « أتمنى أن يكون ما تسمه حسنا » (راجع Scharff. A. Z. 59, 20 — 51., Griffith, K. P. Vol. I. PP. 67. ff.) .

ولدينا ورقة مفيدة في بابها عثر عليها في اللاهون (راجع K. P. P. 76) وهي تحتوي على خطاب والجواب عليه ، وكلاهما طريف في أسلوبه لأنه هجاء لا مدح وقد يكون المقصود منهما هجاء حقيقيا أو مداعبة من صديقين ، فالخطاب قد كتب بالمداد الأسود وجاء فيه : « رسالة يخبر فيها العبد الفقير السيد في حياة وسعادة وفلاح ؟ ليأتى إلى بلدة » عنخ سونسرت « في اليوم العاشر من الشهر الرابع من فصل الحصاد ، أنت يأبها الخيث المضاعف » أتمنى أن تأتى في حياة وخير » . وقد رد المرسل إليه على تلك الصيغة الختامية الفذة في بابها بالمداد الأحمر : « أرجو أن يكون كل كلامك خبيثا برعاية الإله سبك » (رب رهنه) وكل من يرى بك إلى النمار برعاية روحه ، وعلى ذلك فإن روح الكاهن « حكاك بي » قد أرسلتك إلى جهنم أبد الأبدين « أرجو أن يكون ما تسمه ضارا وطاعونا »

فترى من تلك الخاتمة أنه بدلا من استعمال « أتمنى أن يكون ما تسمه حسنا » استعمل « أتمنى أن يكون ما تسمه ضارا وطاعونا » . ويلاحظ هنا أن الرد كان بالمداد الأحمر ، وذلك علامة على الشر لأن اللون الأحمر يمثل الإله « ست » . ومما يبرهن على ذلك ما جاء في كتاب تفسير الأحلام فإن تفسير الأحلام الدالة على الشر قد كتبت بالمداد الأحمر . راجع (Gardiner, "Hieratic Papyri in the British Museum", Vol. I. P. 9.) على أننا نجد في ورقة اللاهون رقم ٣ (راجع K. P. III, 4) أن الصيغة الختامية هي صيغة مختصرة من ديباجة الرسالة وهي : « هذه رسالة إلى السيد له الحياة والسعادة والصحة لأخبره أن كل أشغال السيد له الحياة والسعادة والصحة (نامية) » . راجع (Griffith. K. P. P. 677) وقد عثر على الصيغة الختامية « أتمنى أن يكون ما تسمه

حسنا» في عهد الأسرة التاسعة عشرة ، غير أن هذا الاستعمال يعتبر قديما . (راجع Leyden Letter. No 361) . وفي هذه الحالة نَجده مستعملا بين أشخاص من درجة واحدة . أما الاستعمال الذي قد حل محله في الدولة الحديثة فهو «أتمنى أن تكون في صحة جيدة» ، وكان يستعمل حينما يكون الكاتب والمكتوب إليه من درجة واحدة أو يكون المرسل إليه أعلى درجة .

وهذه الصيغة نجدها في الرسائل التي تشتمل على ديباجة كاملة بقطع النظر عن صورة الصيغة الافتتاحية التي تحتويها الرسالة على وجه عام . ولدينا رسالة نموذجية من أوراق « شستري بيتي » (راجع Chester Beatty V verso 2, 1 — 6) تحتوي على ديباجة كاملة ، وقد كان المنتظر أن نجد الخاتمة المعتادة وهي «أتمنى أن تكون في صحة جيدة» . ولكن لما كانت الرسالة من رئيس إلى مرءوس فقد وجدنا أن الخاتمة قد عبر عنها بمباراة « خذ علما بها » . وفي رسالة أخرى خاصة بمعاملات محضة نجد أن الكاتب قد اعتبر صيغة « أتمنى لك صحة جيدة » عبارة تقليدية توضع قبل خاتمة الرسالة الحقيقية التي يعبر عنها : بمباراة « خذ علما بها » . (راجع Chester Beatty V. verso 1, 9 — 2, 5)

على أن هذه الصيغة قد نجدها في وسط الرسالة ، ولكن في هذه الحالة تكون نهاية الفقرة والخطاب يستمر بعدها . وفي هذه الحالة (راجع Cerny L. R. L. 15 13, 38, 8, 21, 24) يلاحظ أن كل فقرة من الرسالة تعتبر كأنها وحدة منفصلة وتكون لها اجزاؤها الخاصة المكونة لها ، أي تكون لها صيغة افتتاحية مبتدئة بمباراة « كلام آخر » بدلا من اسم المرسل وديباجة وموضوع وخاتمة .

ونجد أحيانا أن صيغة « أتمنى لك صحة طيبة » يتبعها « في بيت آمون » ملك الآلهة (راجع Gardiner L. E M, 10, 12) أو « في حضرة آمون » (راجع Berlin Ostraca No. 10628, 10630) .

ونجد على وجه عام أن الرسائل المكتوبة على « الاستراكا » قد حذف منها الصيغة الختامية ، وذلك طبعا لصيق رقمتها كما أسلفنا ، أولأنها تعتبر بطاقات صغيرة تتبادل داخلها وقد شذ من ذلك رسالتان كتبتا على الاستراكا . (راجع Berlin Ostraca No. 10628, 10630) وأحيانا نجد أن الخاتمة « أتمنى لك صحة جيدة » تعقب الجملة « إني مرسل إليك لأعلمك أو إني مرسل اليك لأعلمك بمكاتبة الملك على يد حامل البريد الرسمي فلان » . (راجع

(Cerny, L. R. L, 49, 7 & Gardiner, L. E M., 126, 5 — 6)

ويقابل هذه الصيغة صيغة أخرى كانت تستعمل بوجه خاص في عهد الأسرة التاسعة عشرة، وهي بلاشك صيغة ختامية ترجع جزئيا إلى الدولة الوسطى وتم عن أدب في التعبير وهي « إنها رسالة لأحيط سيدى علما ». وبلاحظ هنا أنها كانت تستعمل في مخاطبة من هو أعلى مكانة . وقد ذكر التاريخ مع هذه الصيغة الختامية في رسالتين . راجع Anastasi (1) IX, Vs. 3 & L. E. M. 56.1 . أما في الدولة الوسطى فنجد الصيغة الختامية : « إنها رسالة لذلك السبب (الذى وضع في الخطاب) (K. P. L VI, 1 V. s & VI. 9 . Griffith K. P. PP. 82, 80)

غير أنها لم تكن تختم بها الرسالة عادة في هذا المهد . بل إنها تستعمل أحيانا بمثابة خاتمة لفقرة من الرسالة (راجع 74 K. P. P Pap VI 4, ibid) . وفي نفس أوراق اللاهون (Pap. VI. 5 Griffith K. P. P. 81) نقرأ : « إنها رسالة لذلك » ويعقبها : « أرجو أن يكون سيدى في حياة وسعادة وصحة ، حسن الاستماع » .
وفي رسائل العائلات نجد أن الصيغة الختامية كانت « خذ علما بذلك » (أى محتويات الرسالة » .

وفي خلال الأسرة الثامنة عشرة نلاحظ أن الرسائل لم يكن لها خاتمة معينة كما كانت الحال في عهد الدولة القديمة .

وقد لوحظ أنه توجد مساحة بيضاء قبل الصيغة الختامية سواء أكانت « أتمنى لك صحة جيدة » أم « خذ علما بذلك » . وذلك في رسائل الأسرتين التاسعة عشرة والعشرين . غير أن هذا الفراغ لم يرقط في الرسائل النموذجية . وخلاصة القول أن الصيغتين : « أتمنى لك صحة جيدة » و« خذ علما بذلك » كانتا الصيغتين الأساسيتين لختام الرسائل في عهد الدولة الحديثة . أما الصيغة : « إنها رسالة لأعلم سيدى » فإنها كانت خاصة بالأسرة التاسعة عشرة

تأريخ الرسائل :

كان تاريخ الرسالة كما ذكرنا آنفا يوضع في أول الرسالة في خلال الدولة القديمة . أما في عهد الدولة الوسطى فكان يوضع على ظاهر الرسالة عند نهاية العنوان، غير أنه كان يسبق اسم الرسول (Griffith, K, P. P72, 74, 77) . أما في عهد الدولة الحديثة فكان يوضع عادة في نهاية الرسالة (Ghurab, ibid. P, 91; Gardiner L. E. M. 84, 4) .

أسلوب تحرير الرسائل

لاشك في أن موضوع الرسالة كان يُصَب في عبارات ومبطلحات تنتخب وفق قواعد وعوامل لا بد من مراعاتها ، تتفق والمصر الذي كتبت فيه الرسالة ، وحرية كل من المرسل والمرسل إليه ، والملاقة التي تربطهما ، ثم الموضوع الذي كان يتناوله الكاتب : وهذه النقطة قد تكلمنا عنها فيما سبق وبخاصة فيما يتعلق بالصيغة الافتتاحية والديباجة والصيغة الختامية وكذلك أساليب موضوع الرسالة ومحتوياتها .

بعض أساليب خاصة بالرسائل :

هناك أساليب خاصة نجدها مكررة في الرسائل كما ذكرنا ، غير أنها تختلف باختلاف الموضوع الذي يتناوله الكاتب .

الأمثلة : لقد وصلنا جواب من عهد الملك « اسيسي » أمر بتحريره إلى أحد أشراف حاشيته « سنزم اب » ردًا على رسالة له وقد ابتداء بما يأتي : « إن جلالتى قد شاهدت رسالتك هذه التي أرسلتها لي لتخبرني » . . . وكذلك الجواب الخاص بالجرعة المنسوبة إلى النبيل « سابني » من عهد الدولة القديمة فإنها كانت جوابا على رسالة سابقة وقد قال فيها بعد الصيغة الافتتاحية « إن أنا أخوك قد وجهت عنايتي الخاصة للموضوع الذي أرسلت لي عنه (راجع Smithers, J. E. A, Vol 28, P. 16) . وما يؤسف له أن قلة الوثائق في هذا العهد لا تمكننا من معرفة الطريقة التي كان يفتتح بها موضوع الرسالة في ذلك العهد ، على أن الجواب الذي أرسله « بيبي الثاني » إلى « حرخوف » يتبدى بأسلوب مشابه للجواب الملكي السابق ، إذ يقول : « لقد علمت موضوع خطابك هذا » . راجع Breasted, "Ancient Records," Vol. I P. 160 . ونجد أن الكاتب وهو يتكلم عن بعض ما جاء في تلك الرسائل الملكية يستعمل أمثال الجمل الآتية :

« لقد قلت في جوابك هذا » و « لقد قلت لجلالتى » الخ

أما في عهد الدولة الوسطى فلدينا رسالة تبتدى بهذه العبارة : « حقا فإنه بخصوص ما قد أرسلت لي عنه » . (راجع Griffith, K. P. Vol, I, P. 72) وفي صلب الرسالة نجد « لقد سمعت بالأشياء التي ترسل عنها » (راجع Pap XII, I, ibid, P. 79) أما في عهد الدولة الحديثة فقرأ في أجوبة الرسائل التمييز الآتي « لقد شمت كل الأشياء

التي أرسلت لي عنها » وحرفيا « القول الذي عملته أو الرسالة التي عملتها قائلا » :
ثم يأتي بعد ذلك اقتباس من الرسالة الأصلية ، وينتهي هذا الاقتباس بالجملة التالية :
« هكذا قلت » ، وهذه الصيغة كانت تستعمل عادة في نهاية عصر الرعامسة . راجع
(Cerny, L. R. L. 9, 10 ; 34, 11.)

ونجد أحيانا أن الكاتب يختصر صيغة الاعتراف بوصول الرسالة في جوابه بقوله :
« لقد سمعت » . Gardiner L. E. M. 123, 8. ، وهذه الصيغة قد تكتب كذلك في صلب
الجواب حينما يذكر المرسل إليه أشياء أخرى قد وصلتته في رسالات سابقة .

تعليمات :

نجد في الرسائل أن الكاتب كان يعبر عن الأوامر التي يريد إرسالها بطرق مختلفة
تناسب مع المرسل إليه ، فنجد مثلا في الدولة الوسطى أن الأوامر قد صيغت في رسالة واحدة
كالآتي : « يجب أن ترسل إلى رسالة بخصوصها » ، « إنه يجب عليك أن ترسل لي رسالة » ،
« يجب أن ترسل لي بخصوصها » . راجع (Griffith, K. P. P. 74 Pap. IV, 4.) .
وكذلك كان يكتب : « مر بأن يحضر إلى » . راجع (K. P. P. 78) وفي أخرى « مر
بأن يؤتى إلى » و « مر بأن يحضر إلى » . راجع (ibid P. 82) ، وهذا الأمر الأخير هو
من رئيس لمرءوسه .

أما في عهد الدولة الحديثة ، فقد كان الكاتب يتجنب الأوامر المباشرة ، ويمطى تعليماته
كما يأتي « حينما تصل إليك رسالتي ينبغي أن تفعل كذا وكذا » . راجع (Amarna
Letters II, 15, Cairo No, 58058)

الملتزمات :

كانت الملتزمات في رسائل الدولة القديمة يعبر عنها بطريقة طبيعية مباشرة كما يشاهد في
جواب « حرخوف » ، ولكن بظهور الدولة الوسطى ظهرت عبارات مختارة كالألية : « إن
الخدام هناك (المبد الفقير) يرسل رسالة بخصوص أن يأمر (سيدى) بأن يمطى » . راجع
(Griffith, K. P., P. 75, Pap IV, 6.)

وكذلك نجد التعبير التالي « إن الخدام هناك يرغب أن يعرف ... » . راجع Griffith
K. P. P. 77. أو « إنها رسالة إلى سيدى له الحياة والصحة والسعادة قصد أن يحمل قلبه يهتم
بى ... » . راجع (ibid, P. 72, 79)

أما في عهد الدولة الحديثة فكان يمر عن الالتباس كما يأتي « واجمل التفاتك إلى » وكان ذلك التعبير يستعمل عند ما يريد الكاتب أن يطلب إلى المکتوب إليه تنفيذ شيء في أدب . راجع (Cerny L. R. L. 14, 4, 20, 17)، وكذلك وجدنا التعبير التالي « لا تكن متوانياً في » راجع (ibid 14, 11).

اهتمام المرسل بالمرسل إليه :

كان يمر عن هذه الماطفة في عهد الدولة الوسطى بالطريقة الآتية « إنها رسالة إلى السيد له الحياة والسعادة والصحة ليأمر بالكتابة للخادم هناك (المبد الفقير) فبا يختص بحياة وسعادة وصحة سيدى (الذى أرجو له الحياة والسعادة والصحة) . راجع Griffith, K. P, P. 75, Pap. L, VI ومن الطريف أننا نجد في رسالة أخرى أنه قد ذكر بعد الصيغة السابقة « لأن قلب الخادم هناك (المبد الفقير) يكون فرحاً عندما يسمع بحياة وسعادة وصحة سيده ، الذى يرجو له الحياة والسعادة والصحة » . راجع (ibid, P. 81) . والواقع أن مثل هذا الاهتمام والدعاء نجده في المكاتبات العربية غير أنه يوضع في صورة مترادفات أخرى . أما في عهد الدولة الحديثة فنقرأ « لا تتوان في أن ترسل إلى عن حالتك » . راجع Cerny L. R. L. 15, 12 — 13.

وقد يضاف إلى ذلك « لأننى مشغول البال من جهتك » (Gardiner, L. E. M, 68, 1—2) وكان الرد على ذلك « لا تشغل قلبك من جهتى » . راجع (ibid 7, 4) أو « إني في صحة اليوم . أما الند ففى يد الله » . راجع (ibid 16, 3) ، وفي رواية أخرى لهذه الصيغة من الأسرة التاسعة عشرة نقرأ « نحن بصحة اليوم غير أننا لا نعرف ما مستول إليه حالنا في الند » . راجع (Leydén, No. 360).

ردوس فقرات هدية في الرسالة :

كان الكاتب المصرى عند ما يريد أن يتتدى موضوعاً جديداً في صلب رسالته يستعمل لذلك ألفاظاً وأساليب خاصة ، ففي الدولة القديمة كان يستعمل لفظة « والآن » أو « وبمد » أو « وفضلاً عما ذكر » . راجع Smithers, J. E, A Vol. 28, P. 16, Gardiner J. E, A. Vol B P. 75 أما في عهد الدولة الوسطى فإن التعبير الذى ذكرناه فيما سلف وهو « إنها رسالة إلى سيدى له الحياة والسعادة والصحة » كان غالباً يستعمل في بداية فقرة

جديدة كما كان يفتح به الرسالة (راجع Griffith, K. P. PP. 67, ff) ونجد في بعض الرسائل من ذلك العهد أن الرسالة كانت تفتح بكلمة « تأمل ». (راجع (ibid P. 71, —75) أما في عهد الدولة الحديثة فكانت تستعمل العبارات التالية (١) « كلام آخر ». راجع Cerny L. R. L. 36, 11 (٢) « رسالة أخرى لسيدى » Anastasi IX, 1 (٣) « إنها رسالة لأحيط بها علم سيدى » وهذه الصيغة الأخيرة نجدها في الرسائل النموذجية من عهد الأسرة التاسعة عشرة وفي رسالة من عهد الأسرة العشرين . راجع Gardiner, L. E. M. 115, 13 (٤) « لقد أحضرت إليك هذه الرسالة المكتوبة قائلة . . . » وهذه الصيغة أصبحت لا تستعمل في عهد الأسرة العشرين راجع Cairo No 58055, 2

تعبير نائب الرسالة عن نفسه :

كان الكاتب يعبر عن نفسه في تواضع بالمباراة الآتية « المبد هناك » بدلاً من كلمة « أنا » وهي ما تقابل في التعبير العربي (المبد الفقير) وقد كان ذلك خاصاً بالدولتين القديمة والوسطى كما سبق ذكره

أما في الدولة الحديثة فقد كان نادر الاستعمال (راجع قصة المحاصمة بين حور وست) على أنه لدينا رسالة من عهد الدولة الوسطى من رجل إلى امرأة لم يستعمل في مخاطبتها هذا التعبير، وقد يرجع سبب ذلك إلى أن الرجل كان لا يستعمله عند مخاطبة المرأة أو إلى أنها كانت أقل منه درجة في الهيئة الاجتماعية (راجع Griffith, K. P, pp. 72, 73) وقد استعمل الكاتب في رسالته المباراة التالية متكلاً عن نفسه « الشريف هنا » وفسرها بعد ذلك في صلب الخطاب بلفظة « أنا » وهذا يدل بطبيعة الحال على أن الرسالة كانت من رئيس عظيم إلى مرءوس صغير . (راجع (ibid P. 82, Pap. LXV, 1

هذه نظرة عامة عن الرسائل المصرية من أول نشأتها حتى نهاية عصر الرعامسة وقد توخينا في ذلك الاختصار حتى لا نخرج عن الغرض الذى نرى إليه وهو أن نضع أمام القارئ صورة موجزة عن تاريخ هذه الرسائل بقدر ما وصل إلينا من المعلومات ، وسنورد فيما يلى بعض النماذج من هذه المراسلات . وسنوجه عنايتنا فيما سنورده هنا إلى الرسائل التعليمية والنماذج الإنشائية التى كان يهتم بها المصريون في عهد الدولة الحديثة، وسنضرب صفحاً عن رسائل الماملات والرسائل الأخرى المملة التى لا يستفيد منها القارئ إلا شيئاً من الوجهة

الاجتماعية . وسنتكلم عن ذلك في موضعه من تاريخ مصر القديمة وبخاصة في عهد الدولة الوسطى . هذا إلى أننا قد استمنا بما وصل إلينا من كل المصور في الشرح الذى وضعناه بين يدى القارئ ، والذى يمكن تطبيقه على الأمثلة التى سنورها هنا . والأمثلة التى سنضمها أمام القارئ تنقسم خمسة أقسام وهى :

- (١) تعاليم وتحذيرات للتلاميذ
- (٢) رسائل حقيقية استعملت نماذج لإنشائية للتلاميذ
- (٣) رسائل نموذجية من إنشاء المعلمين
- (٤) تهنئات إلى المعلمين والرؤساء
- (٥) منافسة أدبية

الحياة فى المدرسة^(١)

ينصح الوالد فى هذه الرسالة ابنه بعد أن أدخله المدرسة أن يثابر على تحصيل العلم ليكون كاتباً ، والكتابة أعظم الحرف فى كل زمان ومكان فى مصر القديمة ، إذ بها يمكن الانسان أن يرفع إلى أعظم المناصب الحكومية ، ثم نراه يضع أمام ابنه القواعد التى يجب أن يسير على نهجها حتى يصل إلى غرضه ، ثم هو يحذره التراخى فى اتباع نصائحه وإلا كان العقاب الجانى جزاءه فيقول :

إنى أضمت فى المدرسة مع أولاد العطاء لأربيك ولأجعلك تعلم هذه الحرفة التى تعظم صاحبها .

انظر إنى أقص عليك كيف يكون حال الكاتب حينما يكون . . . استيقظ ، فى مكانك ، إن الكتب قد وضعت أمام زملائك . ضع يدك على ملاسك وانظر إلى نمليك (٢) . وعندما تأخذ (فرضك) الزوى . . . ، لاتسكن كسلان . . .^(٣)

. واقرأ بجد فى الكتاب . ولا تدع كلمة تسمع عندما تحسب فى صمت (أى حساب عقلى)

اكتب بيدك ، واقرأ بعينك . واستشر من هم أبنة منك (٢) ، ولا تراخ ولا عجز

(١) راجع Pap Anastasi V. 22 6 ff.

(٢) يحتمل أن تكون التريينات المسماة هى موضوع الفقرة التى حذفت

يوما في الكسل ، أو يلحق الولد أعضاءك ! واعمل على فهم طريقة أستاذك واضح إلى تلميذه

... انظر إلى ملك كل (يوم ؟) احذر أن تقول ... ؟ »

كن مجتهدا

وهنا يبحث على الاجتهاد ، وبغيره بما ينتظره من المستقبل إن اجتهد ، وبخوفه العقاب إن أهمل ، وكفى عن أثر الضرب الفيد في التعليم كناية لطريقة فجعل أذن الولد مركبة في ظهره ، وضرب له الأمثلة على أن التعليم أصبح يصل إلى الحيوان والطيور ، والإنسان لاشك أجدر به منهما قال :

(٢) [كنه مجتهداً]^(١) يأبىها الكاتب لا تسكن كسلان ، لا تسكن كسلان ، وإلا فإنك ستعاقب عقاباً ضارماً . ولا تجملن قلبك بتمس في الملاهي ، وإلا فصيرك الخراب ، واكتب بيدك وأقرأ بفمك واستشر من هم أعلم منك .

وحصل لنفسك وظيفة حاكم حتى يمكنك أن تصل إليها عندما تصير مسناً . والكاتب الذى ينبغ في حرفته سديد فهو أستاذ تربية . وثابر كل يوم ، وبذلك مستفوق فيها (الكتابة أو معرفة الكتابة) . لا تمض يوماً في الكسل أو تضرب . وإن أذن الولد على ظهره فهو يسمع حيناً بضرب . واجعل قلبك يصنى إلى كلأتى ؛ فإنها ستكون نافعة لك . وإن « الكارى »^(٢) يصلم الرقص ، والخيل يكبح جاحها ، والحدأة (؟) توضع في عش (؟) وجناحا الصقر يشدان^(٣) (أى لأجل أن يصير مدرباً) . ثابر في طلب النصيحة ولا تهملها لا تملن الكتابة . دع لبك يصن إلى كلأتى وستجدها مفيدة .

وفى هاتين الرسالتين يبين أنه بذل المستطاع لتعليمه ، وجلب له معلم سببان بالليل وآخر بالنهار حتى يقوى على الدرس والتحصيل ، فبدا أنه أقل استعداداً من الأسود في ترويضها ، والطيور في تعليمها ، والخيل في تدريبها ، وأن النصيحة غير مجدية فيه ، والضرب لا يردعه عن تهاونه . فثله مثل الحمار المتيد أو العبد الففل الذى لم يسقله الثقاف ولا التهذيب . قال :

(١) راجع Pap. Anastasi III. 3. 9. ff.

(٢) جيون أثيوي

(٣) إذا تمكن هض من تدريب هؤلاء فمن الممكن أن يعمل للتل ملك .

(٣) [كنه مجتهدا]^(١) لا تكن رجلا غنيا لاعلم عنده .

ففي الليل يدرس لك واحد ، وبالنهار يملكك آخر ، غير أنك لا تصنى إلى التعليم ، بل تعمل حسب ميولك . إن « الكاري » يصنى إلى السكيات حينما يجلب من « أثيوبيا » والأسود تدرّب ، والخيل يكبح جماحها ، ولكنك لا يشابهك إنسان في كل الأرض . أرجو أن تفطن لذلك .

(٤) [كنه مجتهدا]^(٢) إن قلبي قد سمّ إعطاءك دروسا (أكثر مما أعطيتك) ، ويمكنني أن أضربك مائة ضربة ، ومع ذلك فإنك تلقى بها جميعا ظهريا . وإن مثلك عندي كحمار قد ضرب ولكنّه عنيد (؟) وكذلك مثلك عندي كمثل عبد أسود يزجر . قد أحضر مع الجزية^(٣) إن الحداة توضع في العش ، وجناحاها يوثقان . وإنى لجاعلك تلعب دور الرجل يأبىها الولد الرديء . أرجو أن تفطن لذلك .

وربى الوالد في هذه الرسالة يزهد ابنه في معاورة الخمر ومخاداة الحسان ، ويصور لابنه حاله عندما يكون ثلثا مترنحا يخيف الناس ، ويخرج عن جادة العقل فيقص ويلهو ويتمرغ في التراب ويتمسح بالتيان ، ويصدق مع الصادحات ، ويذهب بوقاره ما يصدر عنه من لفو ومن تأثيم ، فتراه يقول له :

(٥) [الجمعة والعزاري]^(٤) لقد حدثت أنك هجرت الكتابة وأنت أسلفت نفسك (؟) للملاذ ، وأنت تتسكع من شارع إلى شارع حيث رائحة الجمعة . إلى التلف ؟ إن الجمعة تفرغ الناس (منك) وتودى بروحك إلى الدمار (؟) ومثلك كمثل سُكان السفينة المكسور الذي ينقاد إلى كلا الجانبين ، وكالتصويرة من غير إلهها ، وكالبيت من غير خبز . وقد وجدت تتسلق جدارا وتكسر ال وقد فر الناس من أمامك لأنك تنزل بهم جروحا . فليتك كنت تعلم أن الخمر إثم ، وأن تقسم ألا تشرب « الشدة »^(٥) وألا تسلم قلبك للزجاجة (؟) وأن تنسى شراب « تيك »^(٦)

(١) Pap. Bologna 1094. 3. 5. ff.

(٢) Pap. Sallier I, 7. 9. ff.

(٣) العبد الذي جلب حديثا ولا علم له بالقامة للصرة فهو يزجر

(٤) Pap Anastasi IV 11. 8 ff. & Pap Sallier. 1, 9. 9ff.

(٥) شراب حلو مسكر

(٦) كلمة أجنبية لوع من المراب

لقد عُلِّمَتْ كيف تنفى على القيثارة وتضرب على الأرغول . وتنفى على كتنور (المود) مترنما . وتنفى على النزع^(١) وتجلس في البيت وتحيط بك البنات ، ثم تقف وتسلم . . . أنت . . . وتقدم أمام قَيْسَةَ ، وترش بالمطور وتيجانك المصنوعة من زهر « أشت بنو » تتدلى حول نحرك ، وتطبل على جوقك ، وبعد ذلك تسقط على بطنك وتلطح بالأوساخ . . . وهنا يرى الوالد ابنه أن من حام حول الحمى يوشك أن يواقه ، وأن التسكع في الطرقات يجر إلى الزلل ، ويضرب له الأمثال على أن من عانى التلميم في صغره يدرك ما نصبو إليه نفسه في كبره ، فقال :

(٦) [التلميم في الأرغول]^(٢) « لقد سمعت أنك تنسلم للملاذ . لا تولين ظهورك إلى كلاني . هل تسلمن عقلك لكل أنواع الأشياء الصماء ؟ . . . سأجعل قدمك تزل (؟) حينما تنزلق إلى الشوارع (أى تسكع في الشوارع) وستضرب بسوط من جلد فرس البحر .

ومهما يكن من أمر فإني رأيت كثيرا من أمثالك قد جلسوا في قاعة الكتابة ، ولم يقولوا « بالله » (من غير أن يقسموا) : « بأن الكتب (لا تساوى) شيئا مطلقا » ، ومع ذلك فإنهم صاروا كتابا ، وذكر الواحد (الملك) أسماءهم ليرسلهم في مهمات . وإذا نظرت إلى حينما كنت صغيرا مثلك وجدتني مضيت وقتي والأغلال في يدي ، وقد شدت أعضائي بها ، وقد مكثت بها مدة ثلاثة شهور ، وسجنت في المبد في حين أن والدني ووالدتي وأخي كانوا في الأرياف ، ولما فككت عنى (الأغلال) وأصبحت يدي طليقة فقت ما كنت عليه فيما مضى ، وكنت أول زملائي وتفوقت عليهم في الكتب .

افعل ما أقول وسيكون جسمك سليما وستجد في الصباح^(٣) ألا أجد يملو عليك . (المتن هنا مضطرب غامض ، ويظهر من خلاله أن الوالد يضرب لابنه الأمثال على تحبسه في حياته ، وعلى أن نتيجة مثل ذلك الخلية والفشل) . قال الوالد :

(١) كلها كلمات أجنبية ؛ كتنور هي قيثارة أجنبية ، وكذلك يعمل أن « نزع » مثلها . أما لفظة اني فيجوز أن معناها الترنم

Pap. Anastasi V. 17. 3 ff (٢)

(٣) كتب التليذ كلمة الصباح خطأ وصحها مسلم بكلمة شهر خطأ أيضا (وهناك تشابه بين كلمة صباح وشهر في الكتابة)

(٦) [كن مجرماً] ^(١) «حدثت أنك تهجر الكتابة، وأنتك تسافر وتهرب. وأنتك تهجر الكتابة بقدر ما تستطيع قدامك من السرعة، وأنتك في هذا كحصانين... (ومن يقرأ هذا التمييز يشب إلى ذهنه «فرسا رهان» التمييز العربي، ولكن لم يكن في مصر في ذلك الوقت سباق للخيل إذ كانت الخيل تبحر العربات فقط) وقلبك يرفرف. وإنك لكالطير السمي (إخى)، أذنك... وإنك لكالحمار حينما يضرب. وإنك لكالغزال الشارد. ولكنك لست بصائد الصحراء ولا «ماتوى» الغرب».

ولكنك لست بالأصم الذي لا يقدر أن يسمع فيكلمه الإنسان باليد (بالإشارة) وإنك مثل رفيق ربان ماهر في السفينة ^(٢) حينما ينوب عن زميله في قيادتها ويقف في المقدمة (٩) وهو لا يلتفت إلى الرياح العكسية، ولا يبحث عن الموجة (أى لا يلتفت إلى التيار) فإذا ما انفلت الجبل الخارجي ال... الجبل يعلق حول رقبتة وعندما يشد الجبل... .

كل الكلام الآتي مبهم، ونعلم أنه يقطف الأزهار على الشواطئ، ومن الجائز أن هناك وصفا مضحكا للملابسة: شعره المستعار بخصلته المجددة التي تضرب إلى قدميه من صنع «أثيوبي» الخ.

والخاتمة هي: وله أذن صماء في يوم ^(٣) الحمار، وهو مجداف محرك في يوم السفينة، وسأفصل كل ذلك له ^(٤) إذا ولى ظهره إلى حرفته.

وفي الرسالة الآتية يرغب الوالد ابنه عن الفلاحة بذكر الجوائح التي تجتمع على الفلاح فتحرمه عمار كده من فادح الضرائب ومختلف الآفات، ومن ضروب الاهانات التي تقع عليه، ولا يسلم منها زوجه وبنوه، ثم يرغب في الكتابة ويزين له الاشتغال بها فيقول:

(٧) [لأنك فموما] ^(٥) «لقد أخبرت أنك تهجر الكتابة وتسترسل في الملاذ، وأنتك قد صممت على العمل في الحقل وحولت ظهرك عن كلمات «الله» ^(٦). ألم تفكر كيف تكون

(١) Pap. Koller 2. 3. ff. = Pap Anastasi IV. 2. 4. ff.

(٢) يجوز أن المقصود هنا نوبتي يضع نفسه موضع ربان السفينة ثم يجيب في محاولته.

(٣) معنى ذلك أن التلميذ لا يسمع، والجملة التي فيها تمود على ما سبق ذكره عن الحمار والسفينة.

(٤) ليس في الجملة أى تهديد له ويجوز أن في الكلام المهيم تهديداً ولكن لم نفهمه.

(٥) Pap. Sallier 1. 5. 11 = Pap. Anastasi V, 15. 6. ff. & Journ. of Egypt. Archeology

Vol 27. p. 19. ff.

(٦) الكتابة الميروغليفية والتون القديمة.

حال الفلاح حينما يسجل الحصاد^(١) . وقد أكل الدود نصف الفلة والتهم فرس البحر ما تبقى . وعندما يزرع الحقل بالفيران ، والجراد يحتاجه ، والماشية تلتهم ، والمصافير تسرق ، فالويل للفلاح وقتئذٍ (؟)

والبقية الباقية في الجرن يأتي اللصوص على آخرها . ال . . . من النحاس عظمة .
والحصانان يعوتان في الدرس والحراث .

والآن يرسو الكاتب إلى الشاطئ ، يأخذ في تسجيل المحصول والحراس يحملون عصيا والمبيد يحملون جريد نخيل . ويقولون : « هات غلة » « ليس هناك غلة » وعندئذٍ يطرح أرضا ويضرب ، ثم يوثق ويلقي في التربة ويغمس في الماء منكسا ، وزوجه توثق أمامه وتوضع أطفاله في الأعلال (؟) وجيرانه يولون الأدبار ، وبعد ذلك تطير غلتهم . أما الكاتب فإنه يدير عمل كل الناس . وليس عليه ضريبة لأنه يدفع جزئته بالكتابة ، وليس عليه جزية . أرجو أن تظن لذلك .

وفي هذه الرسالة الآتية رفع من شأن الكاتب كمادته ميثنا نفوذه ومزنته ، ويفض من شأن الجندي فيكشف عما يلاقيه من عنت الرؤساء ، وهم كثيرون يتدرجون في الرتبة وينبأون فيها ، وإن اتفقوا على تكليف الجندي بشاق الأعمال ، وهو لذلك ينأى بابنه عن أن يتخذ الجندية حرفة له .

(٨) [لا تكون منهيا]^(٢) « ضع الكتابة^(٣) في صدرك حتى تقى نفسك أى عمل شاق ، وتكون حاكما ذائع الصيت . ألا تذكر الفرد الخامل المغمور الاسم ؟ إنه سيحمل كالحمار ، حينما يقف أمام الكاتب الذى يعرف قيمته (؟)

تمال ، ودعنى أخبرك سوء حال الجندي بالنسبة لمرءوسيه العديدين — القائد ، فقائد الرديف ، « والسكت الذى على رأسهم » ، وحامل العلم ، وضابط الصف ، والكاتب ، وضابط المحسن ، وقائد عساكر « أدائى » (الذين يستخدمون خاصة في الخارج) وهم يروحون ويفدون في حاشيتهم في القصر الملكي ويقولون : « دعهم ؟ يعرفوا ؟ العمل » .

ويستيقظ بعد مضي ساعة (من نومه) ويساق كالحمار ويشغل إلى أن تغيب الشمس

(١) أى عند ماؤخذ منه الضرائب .

(٢) Ostrakon in Florence; (Erman, A. Z. Vol, XVIII P. 96. & Blackman J. E. A. XI PP. 291.

(٣) يقصد بالكتابة هنا اللون القديمة والكتابة القديمة .

تحت ظلام الليل . فيصير جوعان وجسمه . . . ، وكأنه ميت ولا يزال حيا » .
وفي الرسالتين التاليتين مقابلة بين الكاتب والجندى رفع فيهما منزلة الكاتب وهوى
بمنزلة الجندى ، وبين ما يلحقه من عنت وإرهاق وأذى واحتقار فقال :

(٩) [لو تكن منسياً]^(١) « آه . ماذا تمنى بقولك : « إنه يظن أن الجندى أسعد حالا
من الكاتب ؟ » . دعنى أحدثك عن حال الجندى الذى يضرب غالبا ، حينما يؤتى به وحينما
لا يزال ... طفل ، ليحبس في المسكر (٢) . ثم إنه يضرب ضربة موجمة على جسمه وضربة
محطمة على عينيه وضربة تكبته على جبينه ، ورأسه يشج بجرح ، وهو يطرح أرضا ويضرب
كوثيقة (كما تضرب ورقة البردى عند صنعها ؟) وهو يكسر ويمرح بالجلد . تعال . دعنى
أخبرك كيف يذهب إلى سوريا ، وكيف يسير على الجبال . وخزنه وماؤه على كتفه كحمل
الحمار . ويجعلون رقبته مثل . . . مثل رقبة الحمار . وفقرات ظهره قد حنيت . وشر به ماء
آسن . وإذا أعنى من السير كُلف بالحراسة . وعندما يصل إلى الأعداء يكون كالطائر في
الأحولة ، وليس في جسمه قوة . وإذا عاد إلى مصر كان كالخشب الذى نَصِر بتأثير السوس ،
فهو مريض طريح الفراش ، ويؤتى به ثانية على حمار وملابسه تسرق وخادمه يولى الأدبار .
يأبها الكاتب إنثانا^(٢) لا تمتد أن الجندى أسعد حالا من الكاتب » .

(١٠) [لو تكن منسياً]^(٣) « ولّ وجهك شطر الكتابة نهارا ، وقرأ ليلا لأنك تعلم
ماذا يفعله اللئيك فيما يمس كافة إجراءاته . فكل رعاياه تعرض ويؤخذ أحسنهم . فالرجل
يصير جنديا والشاب يصبح مقترعا . والولد يربى فقط لينتزع من حضن أمه ، وإذا بلغ
أشدّه حطمت عظامه .

هل أنت حار يساق لأنه لا عقل له في جسمه ؟ .

اكتسب لنفسك هذه الحرفة العظيمة ، مهنة الكاتب ، فإن دوانك وقرطاسك
يكونان متبهجين ومغممين بما يملكان . وتكون فرحا كل يوم . أرجو أن تفطن لذلك » .
وهنا حمل الوالد على الفارس الذى يسوس جياد العربات مينا كدحه في سبيل أداء واجبه ،
وما ينفقه ثمنا للعربة والمجلات ثم سوء ما يلاقيه من الجزاء بعد إنفاق القوة والوقت والمال .
ومن الدهش أن هذه كانت أشرف مهنة في خلال الدولة الحديثة ، وبخاصة في عهد الأسرتين

Pap. Anastasi IV. 9. 4 ff. = ibid III 5. 6. (١)

(٢) اسم التليذ الذى نسخ هذا الخطاب

Pap. Sallier. I. 3. 6 ff. = Pap. Anastasi V 10. 3 ff. (٣)

الثامنة عشرة والتاسعة عشرة . إذ كان لا يحترفها إلا أولاد عليّة القوم وأهل اليسار ، وذلك لأن الخيل كانت قد جلبت للبلاد حديثا ، وكان لا يستعملها إلا الملوك وأولادهم وأصحاب النفوذ ، ولا أدل على ذلك من أن «تحتس الثالث» كانت له اصطبلات خاصة لتربية الخيل وتعليم ابنه «امنعوب الرابع» سياستها وتدريبها ، والغريب في كل ذلك أن القوم كانوا لا يمتطون ظهورها ، بل كانوا يستعملونها في جر العربات وحسب .

(١١) [لو تكن فارما]^(١) « وطن نفسك على أن تكون كاتباً حتى يمكنك أن تدير جميع الأرض . تمال ودعني أحدثك عن حرفة تمسة ، وهي مهنة فارس العربية (الخيل) . فانه يوضع في الاصطبل (الملك) بواسطة والد أمه (لأنه من أسرة طيبة) ومعه خمسة عبيد ، وجلان منهم يساعده (٤)

وهو يهرول ليحضر جيادا من الحظيرة في حضرة جلالته . وحينما يحصل على خيل جميلة يصير فرحا مفرحا ، ويأتي بها إلى بلده ويطوؤها بالقدم (المدينة) بلذة . وما أسعده حين يطوؤها بالقدم . . . غير أنه لا يعرف للآن ما قدر له . وهو ينفق ماله الذي ورثه من والد أمه ليحصل على عربية ، عجتها تكلفه ٣ دين ، والعربة نفسها تكلف ٥ دين^(٢) ، ثم يسرع ليتمشى بالقدم من عليها ، ثم يعد نفسه ليلبس حذاء . . . ثم يأخذ نفسه ويضع رجله في نعلين (٩) ثم يري بها (العربية) في القنابة وتجرح قدماء بالنملين (٩) ويغزق الشوك جلبابه .

وعندما يأتي (الملك) ليستعرض الجنود فانه يكون معذبا غدا بالآلما (٩) ويضرب وهو على الأرض مائة جلدة .

ولا يزال صاحبنا هنا بعيد ويبدى في الكتابة . فعلى هدفه الذي يسمى ليصل ابنه إليه . فلا غرابة إن رفعها على أنقاض الحرف الأخرى ، وخص بهجومه في هذه المرة الجندي والكاهن والحجاز ، وإن لم يسلم منه أضراهم من أصحاب المهن الأخرى . قال :

(١٢) [لو تكن جنديا ولأهنا ولا هبارا] « كن كاتباً تنج من السخرة وتضمن من كل عمل . فهو معنى من المرق بالقاس ، وليس عليك أن تحمل السكتل . إنها تخلصك

Pap. Anastasi III 6. 2. ff. (١)

(٢) أى يكون ذلك ٢٧٣ و ٤٥٥ جراما من الفضة (إذا كان المقصود هنا هي الفضة) ، وذلك مبلغ عظيم .

(مهنة الكاتب) من الجدف بالمجذاف ، وإنها خالية من الكدر . وليس فوقك عدة رؤساء ولا جم غفير ممن هم أرق منك .

وسرعان ما يخرج الرجل (غير الكاتب) من فرج أمه حتى يطرح أرضاً أمام رئيسه . فالولد يصير تابعا للجندى ، والشاب يصبح مقترعا ، والرجل الكهل يصير فلاحا ، والمدنى يصبح سائسا ، والأعرج (١) — يصير بوابا ، والقصير النظر ؟ يطعم الماشية . ، والدجاج يذهب على ال... . والساك يقف في الليل . وملاحظ الإصطبل يقف عند العمل ، هل حين أن جياده تترك في الحقل^(١) ، ويرى بالنفلة إلى زوجه وينته على الشاطئ . (؟) ، وإذا تركته جياده وهربت فإنه ؟ يجند في فرقة « أوأي » (الرحالة)^(٢) .

والجندى حينما يذهب إلى سوريا يذهب من غير عصا ولا نملين . ولا يعلم إذا كان سيموت أو يبقى حيا بسبب الأسود المتوحشة (؟) ، والمدو يرقد مختبئا في عشب أو يقف مستعدا للمركة ، والجندى يعيش ويتضرع لربه : « تعال إلىّ وخلصنى ! »

والكاهن يقف هناك كالفلّاح ، والكاهن المطهر يشتغل في التربة^(٣) ... ويبلل في النهر ، ولا فرق عنده بين الشتاء والصيف أو إذا كان الجو عاصفاً أو ممطراً . والخباز يقف ويمجن وعند ما يدرس رأسه في الفرن ليضع الخبز على النار يكون ابنه ممسكا بقوة على قدميه ، وإذا اتفق أنه أفلت من يد ابنه سقط في اللهب . أما الكاتب فإنه يدير كل عمل في هذه الأرض .

والوالد في هذه المرة يريد أن يضمن لابنه نوعا من الترف لا يجده إلا عند الموظفين ، فالوظف سيد يقدم له الماء ويصنع له الخبز ، وليس عليه إلا أن يأمر فيطاع ، فهو قطب المجالس وعماد الدوائر ، ولذلك زين لابنه أن يكون موظفا حتى يقضى وقته بين الدفاتر والمحابر ، وينجو من الأعمال الأخرى الشاقة المرهقة .

(١٣) [كم موظفا]^(٤) « لا تدعن قلبك يهتز كورقة أمام الريح ... ولا تسلمن قلبك للملاذ ؛ فإنها بكل أسف لا تقيد ولا تؤدي للإنسان أى خدمة ... وحينما يشتغل (بيده)

(١) عليه أن يقضى العمل في الحقل . وما يأتي بعد لابد أن يعنى أنه عند اشتغاله بذلك لا يكون في قدرته أن يلفت إلى شئون أسرته

(٢) ربما يقصد أنه خلال خلوه من الأعمال الحربية إذا قدمت جياده فانه يضم إلى الرحالة

ليجد بينهم عملا

(٣) حتى الكاهن كان لا يلقى من السخرة

Pa. Sallier I, 5. 4. ff. (٤)

وكان من نصيبه أن يخدم مجلس الثلاثين^(١) عزم القوة والاستبصار^(٢) . لأن العمل الشاق لا ينقطع عنه ولا خادوم يقدم له السلام ولا امرأة تصنع له الخبز . على حين أن إخوانه^(٣) يمشون كما يرغبون ، ويخدمهم يشغلون بدلا منهم^(٤) . ولكن الرجل الذى لا إحساس عنده يقف هناك ويشقى ، ويعينه نظران حسدا إليهم^(٥) . من أجل ذلك تبصر أيها الولد الشقى ، أيها العنيد الذى لا يريد أن يصنى حين يحدث إليه ؛ أسرع إلى تلك المحرقة ببرور...^(٦) لأنها هى الصناعة التى تدير كل مجالس الثلاثين^(٧) ورجال حاشية البائنة الملكية .

أرجو أن تظن لذلك .

وهنا أيضا يحاول الوالد أن يجنب ولده إلى الكتابة وينحيه عن الملاذ فيقول له :
(١٤) [فتحة] (٨) « لقد حدث أنك هجرت الكتابة وأسلفت نفسك للملاذ ، وأنا أدركت ظهرك إلى كلمات « الله » وفررت من صناعة « تحوت » . إن قلبك لا يعرف أنك ... لتقود الآخرين ... »

(موضوع القطعة التالية لهذه يحتمل أن يمدد ويلاط الجندى)

وهنا يخلع صاحبنا على الكتابة كل ما يحب ابنه فيها ويخوفه الجندية وحياتها . قال :
(١٥) (٩) « كم لائبا »^(١٠) « واسعمل قلبك فإنها صناعة أضع من أية صناعة ، وكل إنسان يحترم بوظيفته ، فاجتهد فى الحصول عليها لنفسك ، وضع كلماتى فى أذنك حتى تصبح رجلا . وعكس من أن تكون ذا حيثة لأن المؤلم أن تعمل جنديا يساق كالحمار ، وإذا أرسل للجيش فى سوريا أو إلى السودان وترك وراءه أولاده وملابسه فى بيته ، كان طامه كلاً الحقل كالساعة ، عانى أرجو أن تظن لذلك ! »

(١١) حياة كبار المواطنين

(١٢) لا يمكن أن ينام ويستريح

(١٣) وهم الذين أصبحوا كلبا

(١٤) يشغلون بدلا منهم فى الواجبات القوية أو أعمال السرقة فى جوار النيل

(١٥) زلزاله أيام الفرصة الذين أصبحوا كلبا

(١٦) هيئة المكاتب

(١٧) وعلى ذلك يظهر أنه كان هناك عدة مجالس من هذا النوع

Page. Amehadi. V. 6. 1. 11. (١٨)

The Hieratic Papyri in The British Museum. Vol. I P. 47. (١٩)

وفي الخطاب التالى نجد الكاتب أسمعد حالا من الفلاح والخدام والنسال والبحار ، وفي هذا الخطاب يحاول الكاتب التهمك على الحرف ، ولكن قلبه يقصر عن بلوغ ذلك . فإن تشبيهاته فقيرة وفيه نقط غير مفهومة .

[كمن لا تبا]^(١) « وأسلم قلبك لها (أى صناعة الكاتب) حتى تخلص نفسك من أن يكون عليك رؤساء كثيرون ، وحتى يمكنك أن تصير كفتا في القند ، فكل حرفة عليها ضريبة ، وكذلك كل أجير ، فالذين في الحقل يحرقون ويحصدون ويخزنون ويدرسون في الجرن . والخدم تسلق التين ، والنسالون على شاطئ النهر وينزلون الماء والبحار — كما يقولون — إن التماسيح تقف هناك ، على حين أن القارب وهو مديفته بعموم (؟) لأن البحار قد أهلك والمجداف في يده ، والسوط على ظهره ، وجوفه خال من الطعام ، ولكن الكاتب يجلس في حجرة السفينة وأولاد المظاء يُجَدِّقون له ، وليس عليه حساب يدفعه ، والكاتب ليس عليه ضرائب يؤديها . فافطن لذلك » .

وهنا أيضا يحذره أن يكون جنديا ويمدد له متاعب الجندية ومخاوفها ، ويلبس الكاتب ثوبا براقا من السرور والثراء والمهمنة على شئون العباد .

(١٦) [كمن لا تبا ولا تكمي منبرا]^(٢) « تعال ودعني أصف لك حالة الجندي ذلك الفرد الذى يمتدح كثيرا يوم أن تدعى طيبة لإقامة الأفراح في الهواء الرطب في الشهر الثانى من الشتاء ، فالرء (أى الجندي) يكون في موقف مؤلم عندما يتمتر في طريقه من غير حذاء ، والحلفاء تموق طريقه ، والحشائش تكون كثيفة مشتبكة ، والأعشاب منيعة ، والضباط من خلفهم بالمص ، ويضربون ثم يضربون ، ويكون عطشان . على أن شرب الماء لا يتنلب على القيظ والمرض ، وذلك في وقت ظهور الفرعون بفخامته في أول يوم الاحتفال بالتتويج ، وهو اليوم الذى تؤذن فيه « عين شمس » بإقامة الأعياد . تعال ودعني أخبرك بزولة (أى الجندي) إلى سوريا ومشيه على قم التلال . وخبره وماؤه على كتفيه مثل حمل الحمار ، وهو يشرب الماء الآسن ، ولا يقف عن السير إلا وقت الحراسة بالليل . فهل أنت حمار سيسوقه الإنسان ؟ هل الجسم خلو من الفهم ؟ اعتنق الحرفة التى يحترفها الحكام ، وإن أدوات كتابتك تندق عليك السرور والثراء ويكون قلبك فرحا كل يوم . فافطن لذلك » .

ibid P. 47: (١)

ibid P. 48: (٢)

ولدينا فقرة كتبت في شكل خطاب ولكنها في الواقع تكاد تكون مقتطفات من نصائح « آنى » جاكها الكاتب بمهارة وهي :

(١٧) [اتخذ نفسك زومياً ^(١)] « وأنت لا تزال فتى وعلمها لتكون امرأة (أى رحيمة) حتى تنتج لك أولادا وأنت صغير السن وحتى يكون لك خلف . والواقع أن الرجل المنتج يحترمه الناس لخلفه . تأمل فإنى أعلمك طريقة الرجل الذى يجد في تأسيس بيت له . فاصنع لنفسك حديقة وحوط لنفسك بقعة من الخيار فضلا عن حقلك ، واتخذ لنفسك الأزهار التى تراها عينك لأن الإنسان قد يشعر بالحرمات منها كلها ، وإنه لحسن إذا لم يُحرمها الإنسان . فافطن لذلك . »

[خطابات عجيبة نموذجية للتوبيخ]

وتكشف ديباجتها عن مراسلها وعن دعوات طيبة للبرسل إليه ، ثم ينتقل كاتبها إلى الغرض من الرسالة :

(١٨) [انتقاد أثر هير هارب] ^(٢) إن قائد رديف « زكو » ^(٣) كما كور يكتب إلى قائد الرديف « آنى » وإلى قائد الرديف « بكنبتاح » (داعيا لها) بالحياة والفلاح والصحة وأن يكونا في خطوة « آمون رع » ملك الآلهة . وفي خطوة حضرة الملك « سبتى الثانى » سيدنا الطيب ^(٤) . وإنى أقول « لرع - حاراختى » : « احفظ فرعون » سيدنا الطيب في صحة (؟) ودعه يحتفل (بملايين) الأعياد الثلاثينية . ونحن كل يوم في خطوة » .

وبعد : فقد أرسلت من قاعات القصر الملكى وراء هذين العبدین في اليوم التاسع من الشهر الثالث في فصل الصيف وقت المساء ، ولما وصلت إلى حصن « زكو » في اليوم العاشر من الشهر الثالث من فصل الشتاء علمت أن الأخبار من الجنب تقول إنهما قد صرّا ذاهبين اليوم من الشهر الثالث من فصل الصيف ، ولما وصلت إلى القلعة أخبرت أن السائس قد حضر من الصحراء (وأعلن) أنهما تخليا الحدود شمال حصن (مجدول) ^(٥) « سبتى » النثى . . مثل « ست » (الإله) .

ibid. P. 50 (١)

Anastasi V. 19. 2. H. (٢)

بلدة على الحدود بالقرب من البحيرات للرة (٣)

(٤) يعنى معنيا أن يصله الخطاب وهو في حياة وصحة الخ

(٥) حصن بلفة كنمان

وعندما يصل خطابي إليكم اكتبوا لي بكل ما حدث عندكم . أين وجد أوتوما ؟ وأين حارس عثر عليه ؟ ومن هم الرجال الذين اقتضوه . اكتبوا لي بكل ما عمل من أجلهم . وكم رجلا اغتفى أوتوما . واتيتشوا سعاد ؟ »

وفي الرسالة الآتية يظهر حزم الأمر واستعلاؤه وتهديده المستور .

(١٩) [أُمَرُ بِإِجْازِ عَمَلٍ] ^(١) « يقول كاتب الملك وقائمه «راموزا» إلى البناء «أوري» لقد أحضر لك هذا الخطاب .

وبعد : ف عندما يصل إليك خطابي ، عليك أن تذهب إلى بلاد . . . « رع » في بوبسطة (تل بسطة) وعليك أن تنفذ كل أمر ، ثم عليك أن تحضر وتقدم إلى قريرا ، تبصر فيه ثم اعن ، واحترس لنفسك ! ولا تتوان بأية حال ! وسيصلك خطابي على يد الكاهن « رع موزه » وقد (كان ؟) حاضرا حينما جئت إلى بجوار الترة وضربتك وقتئذ قائلا لك « كيف تهمل عملي ؟ سأجطك تشتغل في الترة » أرجو أن تظن لذلك .

وهذه رسالة إخبارية تبتدى بالدعاء للسيد الرسالة إليه ، ثم ينتقل كاتبها إلى ذكر بعض الأشياء التي تهتم المرسل إليه لأنها تتعلق بمصالحه ويسردها سردا .

(٢٠) [أَسْئَالُ مُخْتَلَفَةِ الْأَنْوَاعِ] ^(٢) « إن الكاتب « باوحم » يسر سيده « أتخورخ » داعيا بالحياة والفلاح والصحة . قد كتب هذا لأحيط علم سيدي . ولأمر آخر يسر سيدي . لقد سمعت الأمر الذي أرسله لي سيدي لأعطي خيل الإصطبل الكبير الذي يملكه « رعسيس » محبوب « آمون » علفا وكذلك خيل العظيم اصطبل « بنرع » محبوب « آمون » ^(٣) التابع للحاضرة .

أمر آخر يسر سيدي وهو أنه قد هرب ثلاثة من فلاحى أملاك القرعون التي في عهدة سيدي من ملاحظ اصطبل الخيل المسمى « نفر حتب » وذلك بعد أن ضريحهم ، والآن انظر . إن حقول ضياع الملك التي في عهدة سيدي قد أهملت ، وليس هناك من يفلحها وقد حرّر هذا ليعلم به مولاي .

وفي الرسالة الآتية يقدم كاتبها بين يدي ملتمة دعوات حارة بالحياة وطيب العيش يرجو من ورائها أن يتوسط صاحبه في تخفيف الضريبة عنه لأنها لا تتناسب مع ثروته وعمله

Pap. Anastasi V 21. 8. ff. (١)

Pap. Bologna 1094. 2. 7 ff. (٢)

(٣) هو « مهنيتاح » الملك الحاكم في ذلك الوقت (١٢٣٠)

وحملها يتقلل كلفه، ويريد أن يجعله طلبه من الأمور الميسورة لصديقه لأنها ضئيلة بالنسبة إلى همة الكبيرة فيقول :

(٢١) [التماس للمساعدة قد موضوع ضريب] ^(١) « إن » راعب « كاهن معبد « سوخ » يسأل عن مدير البيت « سيني » داعيا له بالحياة والفلاح والصحة وأن يكون في حظوة « آمون رع » ملك الآلهة ؟ إني أقول « لرع — حاراختي » و « لست » ، ولنفتيس ولكل الآلهة والإلهات « بنوزم » ليتك تفلح ، وليتك تمش ، وأعني أن أراك ثانية في أمان وأضمتك إلى صدرى . وبعد ، فقد سمعت بالأشياء الحسنة العدة التي عملتها لسفنتى ، وذلك أنك أرسلتها إلى . أرجو أن يكافئك « متو » وأرجو أن الشمس ربك الطيب ^(٢) يكافئك ؟

وعندما يصلك خطابي يجب عليك أن تذهب مع حامل العلم ^(٣) « بتاح منو » ، ويجب أن تملن الوزير بأمر الفضة الكثيرة التي يقول عنها الخادم « إئاي » « سلها » ؛ وإن كانت ليست ضريبتى قط ، وخذ نسخة من الفضة (الضريبة) ومن الموائد كتابة إلى الجنوب ^(٤) وضعها أمام الوزير وأخبره ألا يفرض على ضريبة خاصة بالناس (المال) لأنى « شخصيا » ليس لدى أناس ، ولأنى مسئول عن السفينة وعن بيت « نفتيس » ^(٥) . وانظر إلى المدد العظيم من المابد التي في المركز ، فليس ذلك مريحا لي وإنى تمس جدا بل في منتهى التمس بسبب ما عمل لي ^(٦) .

والآن تأمل وتكلم مع شخص آخر من جهة العمل الإدارى المبنى الذى قد وضع على عاتق نحو معبد « سوخ » وأمالك الفرعون التى فى عهدى ضريبة على . انظر ! إن هذا بالنسبة لك أمر صغير فلا تحذف منه شيئا أنت وحامل العلم « بتاح منو » ومع السلامة .

(٢٢) [استعملاته] ^(٧) « إن الكاتب » « يوحى » يسر مولاه « محو » كاتب مصنع الفرعون فى حياة وفلاح وصحة . قد حَرََرَ هذا ليعلم مولاي . وشئ آخر ليُسَرَّ مولاي :

Pap. Bologna. 1094. 5. 8. ff. (١)

(٢) أى الملك (٣) أحد الضباط

(٤) الوزير سيكون فى طيبة

(٥) لا يمكنه أن أدفع الضريبة بنسبة عدد الأفراد الذين يقتلون عندي فهم يؤدون عملا فى أمالك

الحكومة التى — لسوء حلى — يجب على أن أديرها .

(٦) وإنه لأمر خارج عن طائق بسبب ظروف الشخصية أن أجبر على ملاحظتها كلها .

Pap. Bologna. 1094. 4. 10 ff (٧)

لقد أرسل الوزير ثلاثة أولاد قائلا: « نصبهم كهنة في معبد » « مرنبتاح » في بيت « بتاح » (ولكن) الملك قد وضع يده عليهم وأخذهم وقال: « إنهم سيكونون جنودا » .

فأرجو أن تسرع وتغمرهم وتكتب لي عن حالهم .
وكذلك انظر إذا كان التاجر قد عاد من سوريا .

وكذلك لا بد أن تمر عليّ في « منف » ، إن قلبي غير منشراح ولا يمكنني أن أكتب لك (في ذلك) . أرجو أن ترسل إلى الخادم « تنانا » واكتب إليّ عن حالك مع أي فرد يكون قادما من عندك . مع السلامة ! »

(٢٣) [خطاب أسرى] ^(١) « إن الكاتب « أمنموسى » يسأل عن والده قائد فرقة الرديف « بكتنبتاح » داعيا له بالحياة والفلاح والصحة وأن يكون في حظوة « آمون رع » ملك الآلهة . أقول و (أنتزع) إلى « رع حار اختي » وإلى « آتوم » وإلى « التاسوع » متمنيا أن تكون في صحة يوميا .

وبعد أرجو أن تكتب لي عن صحتك مع أي إنسان يكون قادما إلى هنا من عندك لأنني أرغب في أن أسمع أخبارك كل يوم . وأنت لا تكتب إليّ لا خيرا ولا شرا ، ولا أحد ممن ترسل يمر لي ليخبرني كيف حالك . أرجو أن تكتب لي عن حالك وعن حال خدمك من جهة أشغالهم لأنني في غاية الشوق إليهم .

وبعد : لقد أحضرت لك خمسين رغيفا كيلستس طيبة فقط ، لأن الجمال رعى منها ثلاثين قائلا : « إني مثقل أكثر مما يجب » ولم ينتظرنى لأحضر له خضرا من الخزن (؟) . على أنه لم يخبرني في أي مساء سيحضر إلي . وإني مرسل لك طبقين من الدهن للدهان . مع السلامة ! »

وهنا تهنئة بمنصب رفيع وإظهار لشعور الكاتب بنحو صديقه ، ودعوات للرفق بالتوفيق الدائم ، ويختم المهني رسالته برغبته في أن يقف على حال الصديق وحال أسرته ، ويطمئنه على نفسه وعلى ضياع الملك :

(٢٢) [تهنئة] ^(٢) « من قائد الرديف وملاحظ البلاد الأجنبية « بنامون » إلى قائد الرديف « بحري بيد » في حياة وفلاح وصحة ، وفي حظوة « آمون رع » ملك الآلهة ، وحضرة الملك « سبتى السانى » ^(٣) ! إني أقول (إني أدعو) « لرع — حار اختي » :

Pap. Anast. V. 20. ff. (١)

Pap. Anastasi V. 11. 7. ff. راجع (٢)

(٣) سبتى الثانى الذى خلف مرنبتاح « على عرش مصر »

احفظ الفرعون سيدنا الطيب في صحة . وأتني أن يحتفل بالآلاف الآلاف الأعياد ، وأنت^(١) في حظوته كل يوم .

وبعد ، فقد سمعت بما كتبتك وقلت فيه . إن الفرعون ربّي الطيب قد أظهر ميوله الطيبة نحوي . فقد عيني ضابطاً أول لـ (ديف البئر)^(٢) هكذا قد كتبت لي .

إنه ليعطف طيب من « رع » أن تكون الآن محل والدك . « مرها » ؟ أرجو لك مثل ذلك مرة ثانية ؟

ولما وصلني الخطاب فرحت جد الفرح . أتني أن « رع — حاراختي » يمنحك حياة طويلة وأنت تملأ مركز والدك ! ، وأتني أن يعطف عليك فرعون مرة أخرى ! وأتني أن تصبح أكثر قوة وتكتب لي عن حالك وعن حال والدك مع أحد رجال البريد الذين يأتون إلى هنا من عندك . وبعد : فإن أحوالي تسير على ما يرام ، وكذا أحوال ضياع الملك^(٣) . لا تشغل نفسك من جهتي . مع السلامة .

وهنا تويخ لموظف كبير تجاوز حدود عمله ، وتصرف على غير ما بهوى أميره فقرعه وأوعده شراً مستطيراً ، وأضاف ذنباً آخر إلى ذنبه الأول هو إهماله في الاستعداد للزيارة الملكية لمين شمس ، وينكر عليه تقصيره ، ويأمره بإصلاح ما أفسد .

(٢٣) [تقرير مؤلف كبير]^(٤) « إن هذا الأمر الملكي أحضر إليك .

مأعلاقتك « بتكتن » التابع لإقليم الواحة حتى ترسل كاتبك هذا ليفصلهم من جنودهم (تياو^(٥)) ؟ والآن إذا . . . « رع » و « بتاح » لم يسمحا لنا أن نصفي لأي شيء من هذه الإشاعات التي يسميها الإنسان . وبعد ذلك يكتب هذا الأمير قائلاً :

« يجب عليك أن تحضر إلى هنا « التكتن » الذي يمكنه أن « يتجسس » فإني إن تولّى وجهك ؟ وإلى بيت من ستذهب ؟ فهو ينصب فوق رأسك مثل تل من الرمل ، ثم تساق وتوضع هناك . . . ذلك إلى جانب غلطتك الأخرى الشفاء التي ارتكبتها : بأن

(١) هو الشخص المرسل إليك

(٢) إحدى المحطات المحصنة المجهزة بئر على الطريق إلى فلسطين

(٣) وهي الأرض التي يديرها الكاتب

(٤) Pap. Anastasi IV. 10. 8 & ibid V

(٥) التكتن وتياو وهم متوحشون من جنسين وقد كانوا يوضعون في الصحراء الغربية بمثابة حراس

جملت فرعون يأتي لينهب إلى حين نحس دون أن نتحضر آلات المصنع السعداذا وراء سينك ألم تعين في مكان ملاحظين آخرين ليبت المال قد تنحوا عن سحب (أخذ) جندي تكفن من « نياو » (أى من فرقة) ، وأنت تفعل هذا فقط ؟

وعندما يصلك قرار فرعون عليك أن تكتب خطايا إلى كاتبك الذى قد أرسلته إلى أرض الواحات قائلا : احذر ! : نحل عن أخذ جندي من « التكنن » ، وإلا عد ذلك جرعة منك تناقب عليها « بالوت » ويجب عليك أن تظلي خطابك تابعا من أتباعك وترسله مع بريد^(١) بكل سرعة .

(٢٤) [الأسرة في مله منزل]^(٢) هذا خطاب خاص لضابط أجبر على إقامة مبان على الحدود بدلا من الذهاب إلى فلسطين . غير أنه لم يكن في مقدوره أن يأتي بأى عمل ، بل كان في مقدوره أن يعطى معلومات عن الكلاب والحمل فقط ، وكل عبارة الخطاب بالطبع تهكية .

« إني أقيم في كسكتناوى^(٣) ، وليس لى عدة . وليس هناك أناس لصنع اللبن ، وليس في البقعة تن^(٤) .

أين هم الذين يحضرون إلى ؟ . . . أليس هناك خير ؟ . لأنها سرقت . إني أمضى اليوم متأملا ما في السماء كأنى أسطاد طيور . وعينى تنظر خلسة إلى الطريق لأذهب إلى فلسطين . وإني أمضى الليل تحت أشجار لا تحمل ثاكهة^(٥) (٤) . فلا كل .

أين بلحها ؟ ليس فيها بلح (؟) لأنها لا تحصل .

والخلة موجودة هناك وقت السحر ، والخلة « زوت » عند الظهيرة . . .

وهى تفتش كل شريان

وإني أسير مثل المظالم المتحركة ، وأخترق الأراضى على قدمي^(٥)

وإذا فتح إنسان زجاجة ملأى بجمعة . (كدى) وهجم الناس على . . . القدح في

(١) ساعى البريد الذى كان يقوم بتبادل الرسائل مع الواحات

Pap Anastasi IV. 12. 5. & Pap Anastasi V. (٢)

(٣) مكان مجهول والاسم سنه « جلد سحر » ويعنى أن ذلك من باب التكتيك

(٤) وهو لازم لصناعة الطوب

(٥) أى يشكو عدم وجود حمار ليركبه

الخارج^(١) ويوجد هنا مائتا كلب كبير ، وثلاثمائة كلب من نسل الذئب ومجموعة ضخمة^(٢) ،
ومى تقف كل يوم على باب البيت مستعدة فى أى وقت أخرج فيه لأنها تفت السير^(٣)
عندما تفتح الإناء . ومع ذلك (؟) أليس عندى فى البيت (الكلب الصغير) المستذب
ملك « تهرهو » كاتب الملك (؟) فهو يخلصنى منها . وفى أى وقت أخرج فيه فإنه يكون
مى دليلا فى الطريق ، فبمجرد ما يفتح أسرع إلى إغلاق الباب^(٤) .

و « أشب » اسم كلب مستذب ، أحر ، طويل الذنب .

فيذهب ليلا إلى حظائر الماشية ويبتدىء بأكبرها^(٥) أولا لأنه لا يُميز حينما يكون
مفترسا . والله^(٦) ينجى من يشاء من هذه النار التى هنا والتى لا ترحم (؟)

وزيادة على ذلك ... فإن مى هنا كاتبنا وكل شريان من شرايين وجهه ... إل ...
والمرض قد استفحل فى عينيه واللود يميث فى سنه . وإنى لا يمكننى أن أتركه بأنا
وفرتنى سائرة إلى الأمام . لذلك دعه يُعطط طعامه هنا حتى يمكنه أن يستريح فى
جهة « ككتنتاوى » .

وفى الرسالة الآتية تصوير شعرى لشوق الكاتب إلى « منف » :

(٢٥) [التوجه الى منف]^(٧) « تأمل ! إن قلبى قد ذهب خلسة ، وإنه ليسرع إلى
مكان يعرفه ، وإنه يسبح منحدرًا مع التيار ليرى (منف) ... ولكنى أجلس هنا منتظرا
(رسولا) ليخبرنى عن حال (منف) ، ولم تصلنى أية رسالة ولذلك يحقق قلبى فى مكانه . تعال إلى
يا « بتاح » لتأخذنى إلى (منف) ودعنى أنظر إليك على عجل .

إنى أمضى اليوم وقلبى فى حلم (؟) وإن قلبى ليس فى جسمى ، وكل أعضائى ... وعينى
متعبة من النظر^(٨) وأذنى لا ... وصوتى ... وحتى إنه يقول كل الأشياء مكوسة . كن
رحيما بى واسمح لى أن أصعد (؟) إليهم .

(١) هل المنى أن الإنسان يكون مسرورا حتى إذا أمكنه أن يستحسن شرايا كهذا فى الخارج ؟

(٢) يقصد بذلك كلاب الفوارع

(٣) يستدل من كتابة الكلمة على أن هذا نوع من الشراب أو ما يشبهه

(٤) يحتمل أن يكون المنى — هذا الكلب يعنى من الخروج (٥) أى الماشية

(٦) والإله (هنا الملك) لئنه يجملنى أذهب من هنا المكان

(٧) Pap. Anastasi IV. 4. 11 ff. ومن الجائز أن هذا الخطاب لإنشائى لا حقيقى

(٨) فى انتظار رسول

نماذج خطابات إنشائية

(٢٦) [مربع في المدينة الجديدة المسماة بيت رعمسيس ^(١)] بيت رعمسيس هو اسم لمجاضرة الفرعون « رعمسيس الثاني » التي أنشأها حديثا وتقع على أنقاض ، وقد كانت تعد مركزاً لامبراطورية تشمل فلسطين ومصر . ومن المحتمل أن الخطاب قد ألف على أساس قصيدة تشبه التي سنذكرها فيما بعد احتفالاً بقدوم الملك إلى هذه المدينة :

« إن الكاتب » ييس « يرحب بسيد الكاتب » أمنموني ^(٢) في حياة وفلاح وصحة !
قد حُرر هذا ليكون سيدي على علم به .

ترحب ثان بسيدى : لقد وصلت إلى مدينة بيت رعمسيس — « محبوب آمون » ووجدتها غاية في الازدهار ، وهي عرش (؟) جميل منقطع النظير ، وهي على طراز طيبة وإن « رع » هو الذي أسسها بنفسه ، فهي المقام الذي تلذ فيه الحياة .

حقها مملوء بكل ما طاب ، وللبها مؤن وذخيرة كل يوم ، برکها تخرز بالسماك وبحيراتها بالطيور ، حقولها يانعة بالبقل وشواطئها محملة بالبلح ... ومخازنها مفعمة بالشعير والقمح ، وهي تناطح السماء في ارتفاعها . وفيها الثوم والكراث للطعام وخس ال ... جنينة وفيها الرمان والتفاح والزيتون ، والتين من البساتين . وخر كنكة ^(٣) اللذيذة التي تفوق الشهد حلالة . وفيها سمك « وز » الأحمر من قناة ... ، وسمك « بن » من بحيرة « نهر » ، ... ^(٤) وسيهور ^(٥) تنتج الملح ويستخرج من بحيرة « هر » الترون ، وسفنها تروح وتفسد إلى الميناء وفيها المؤن والذخيرة كل يوم ، وينشرح الإنسان بالمقام فيها ولا أحد يقول لها : « ليت كذا » ! والصغير فيها مثل العظيم ^(٦) . تعال ، ودعنا نحتفل بأعيادها السماوية ^(٧) وأوائل فصلها السنوية

(١) راجع Pap Anastasi III 1. 11 ff.; Pap. Rainer. & J. E. A. V. P. 185 & ibid Vol. XI pp 293 ff

XI pp 293 ff

(٢) هو المدرس و« ييس » هو التلميذ

(٣) كرم يذكر كثيرا ربما كان موضعه بجوار بيت رعمسيس

(٤) يأتي بعد ذلك خمسة أنواع من السمك من برك مختلفة وكلها ليست معروفة لدينا

(٥) رقعة الماء التي تكون حد مصر وقد ذكرت في العهد القديم أيضا : فرع النيل البلوزى ومن هنا يستخرج الملح

(٦) الرجل الوضيع هنا يعيش كالرجل العظيم في مدن أخرى

(٧) الأعياد التي تحدد بمحادثات في السماء (الهلال وطلوع القمر الخ) تميزها لها من الأعياد

التقليدية مثل عيد رأس السنة وعيد أول يوم في الشهر الخ

على أن مستنقعات « زوف » تنبت لها البردى و « سيهور » تعدها بالبراع ، وغرائس
 الصنب تأتي إليها من البساتين ، وتيجان الأزهار من الكروم . وتجلب إليها الطيور من
 الماء البارد ... والبحر فيه سمك مج وسمك أد والمستنقعات تهدي إليها وشباب « عظيمة
 الانتصارات »^(١) يلبسون حلل العيد كل يوم ، وردهوسهم (مضمخة) زيت ذكي الرائحة في
 الشعر الرجل حديثا . ويقفون بجوار أبوابهم وأيديهم مثقلة بالأزهار ؟ والنبات الأخضر
 من بيت « حتحور » وبالكثبان من بحيرة « حر » ، في اليوم الذي يدخل فيه رعسيس ، فهو
 « منتو »^(٢) في — كلتا الأرضين صبيحة عيد كيهك . وعندئذ يدلي كل إنسان وزميله
 كذلك بملتمسه ونسيم « عظيمة الانتصارات » حلو ، وشرابها « تي »^(٣) مثل (الفاكهة)
 « شاو » وشرابها « خيو » طعمه كطعم الفاكهة « إنو »^(٤) فهو يفوق الشهد حلاوة . وجمعة
 « كدى » (سيلسيا) (تزد) من الميناء والنبيذ من الكروم .

والروائح العطرية يؤتي بها من مياه « سجين » وتيجان الأزهار من ال ... جنبنة .
 أما مغنيات « عظيمة الانتصارات » ذات الصوت العذب فقد تلعن الغناء في « منف »
 اسكن (هناك) سعيدا وامش مرحا ولا تقادرها يا « وسرمارع » — المختار من « آمون »
 يا « منتو » — في الأرضين . يا رعسيس — محبوب « آمون » أنت أيها الإله !
 وترى في هذه الرسالة حاكما يستنهض همه نابه في أن يرسل إليه الجزية المفروضة وأن
 يزيد فيها بما يبرهن على حذقه وكفايته وإخلاصه في عمله ولليكه ، ويحذره التقصير ،
 وغضب الفرعون .

(٢٧) [رساند ماكم الى تابع]^(٥) إن حامل الروحة الجني للملك وضابط الرديف
 وملاحظ الأراضي الأجنبية الأثيوبية « باسر »^(٦) يخاطب حامى قومه^(٧) . هذا الخطاب قد
 أرسل اليك .

(١) اسم بيت رعسيس

(٢) إله الحرب

(٣) نوع من العراب

(٤) نوع من الفاكهة

(٥) Pap. Koller 3. 3 ff. & Gardiner Hieratic Texts P. 40

(٦) أحد حكام أثيوبيا بهذا الاسم كان يعيش في عهد « رعسيس الثاني » وآخر في عهد الملك « آي »

(٧) من المحتمل أنه حاكم نوبي صغير

وبعد : فعندما يصل إليك خطابي ، يجب عليك أن تدفع الضريبة^(١) مع كل ما يتعلق بها من ماشية ومن عجول وثيران ذات قرون قصيرة ومن غزلان وتيتل وأوعال ونمام . وإن قوارب حملها وسفن نقلها مستعدة في الحال (؟) وبجارتها وملاحوها مجهزون للسفر . وتدفع ما عليك من ذهب كثير قد صيغ أطباقا ، وذهب صاف بالمسكيات . وتبر حسن (؟) من الصحراء موضوع في حقيبة من الكتان الأحمر ، وكذلك تدفع ما عليك من العاج والأنبوس وريش النعام وثمر النبق مثل وخبز النبق وشكر كايا ومينخيس وبهيك وشسا^(٢) التي تشبه جلد الفهد . ومن الصمغ وحجر الدم وحجر الشب الأحمر والجمشت والبلور ومن قطط من « ميو » وقردة ونسانيس ... وعدد عظيم من قبيلة « أرمي »^(٣) يعيشون أمام الجزيرة وبمصيمهم إبرز مطعمة بالذهب ...^(٤) ورجال طوال القامة من « تيرك » في ... ملابس ، وصرائحهم ذهبية لابسين ريشا طويلا ، وأساورهم مشفولة بالسيج (؟) وعبيد كثيرون من كل الأنواع

زد جزيتك كل عام ، وحاذر على رأسك ، وتخل عن الخمول ... حافظ عليها والتفت وكن على حذر ! أذكر اليوم الذي تحضر فيه الجزيرة ، حينما تمر أمام الفرعون تحت النافذة^(٥) والاستشارون مصطفون على الجانبين أمام جلالاته ، ورؤساء كل البلاد وسفراؤها يقفون هناك مظهرين دهشهم وهم يشاهدون الجزيرة وأنت خائف ... ويدك تفيض ، ولا تعرف ما ينتظرك من الموت أو الحياة . ولديك القوة فقط لتدعو آلهتك : « نجوى » ، « هبوا إلى النجاح هذه المرة وحسب ! »

[استمراد لسيامة ملكية]^(٦) إن الكاتب « أمتوى » يقول إلى الكاتب « ييس » هذه الرسالة أرسلت إليك . أما بعد : آخذ العدة لتقوم بكل الاستعدادات أمام فرعون ربك الطيب بنظام جميل ممتاز ، ولا تجلبن اللوم لنفسك . فانظر إليها والتفت وكن على حذر ولا تكن متراخيا .

(١) التي تدفع إلى الملك

(٢) من المحتمل أن تكون كلها أسماء فاكهة . ويلاحظ أن الكاتب يضع الكلمات الأجنبية مترجمة

(٣) قبيلة أجنبية

(٤) سلسلة كلمات هجوية ربما تشير إلى حلى القوم

(٥) نافذة القصر الملكي التي يطل منها الملك في أوقات الاحتفالات

(٦) Pap Anastasi IV. 13. 8 ff.

قائمة بكل ما يجب أن تصد : استحضر ما يلزم لصناع السلات من قصب وقش ، وكذلك أنجز صنع عشر سلات مفرطة للأكوام ، ومائة سلة مستديرة للمرض ، وخمسة سلة لمواد الأكل (١)

قائمة بالأشياء التي تعمل لأجلها (السلات) : أنواع مختلفة مشتملة في النهاية على ألف ومائتي رغيف أسوي متنوعة ، ثم كملك في سلات وأقداح ، وعلى مائة سلة من اللحم القند ، وعلى مائتين وخمسين حفنة من (الكرشة) ، وستين كيلا من اللبن ، وتسعين كيلا من الزيت ، هذا إلى مائة كومة من الخضر ، وخمسين إوزة ، وسبعين كبشا ، وعناقيد من الصب ورومان وتين وأزهار وتيجان ... الخ وخشب للوقود ولحم .

تأمل ! إنني أكتب إليك لأعلمك قواعد إعداد المواني (٢) . وهي التي يجب أن تنفذها أمام الفرعون سيدك الطيب . وبهذا لا تنقصك نصاب تحتاج إليها ، ولا تدعن نفسك في حاجة لفهمهم ... ولا تدعن نفسك في حاجة للنشاط في الاستعداد . (ثم تأتي بعد ذلك ملاحظة إضافية عن الشهد والسكرات الخ)

وفي الرسالة الآتية قائمة بالمعدات التي يطيب لها قلب جلالة الفرعون ، وتلزمه في رحلته ، وقد نسب كل نوع إلى الجهة التي قشهر به :

(٣٩) [الاستعداد للملك] (٣) اتخذ المدة لعمل الاستعدادات أمام فرعون سيدك الطيب بنظام حسن ممتاز بالخبز والحمة واللحم والفطير ... وكذلك بالبخور وبالزيت المطر (هنا يتلو سبعة أنواع مختلفة من الزيت تحمل أسماء أجنبية من ممالك «أرسا» و«خاني» و«سنجار» و«عامور» و«نخيس» و«النهرن») وكثير من زيوت الميناء لتدليك رجائه وخياله ، وبالثيران ، والثيران الصغيرة القرون الجيدة الخشاء من الغرب ، وبالعجول السمينة من الجنوب ، وكثير من الطيور السمينة من مستنقعات القصب (يتلو ذلك اثنا عشر نوعا من السمك ، مع ذكر أسماء الجهات التي نشأت فيها) ، ثم سمان سمين وحمام من فصل الحصاد (٤) ، وزيادة على ذلك شهد وزيت للأكل ودهن أوز وزبد ولبن وعدس الخ الخ ، وأوان ملأى بشراب «بور» للخدم (٥) وجمعة من «كهى» ونبذ من سوريا وفول في كومات

(١) إعداد المواني معروف لدينا من عهد «نخمس» الثالث إذا كان يعمل سنويا

(٢) Pap. Anastasi IV. 15. نقلة III. & L. ٩٤

(٣) التي قد سمعت في المثلوث

(٤) أي أنه شرابه من نوع ردي

وزجاجات (٩) وأقداح من فضة وذهب^(١) توضع مصفوفة تحت نافذة القصر وعبيد من أرض « كركي » وشبان ، الجماعة منهم تلو الأخرى ، ليكونوا ساقين لجلالته ، على أن يستحموا ويدلكوا ويكسوا ؟ ... حينما يمرون تحت النافذة . والرجل الذى يكون بينهم يخصص للطبخ ويجهز جمة « كدى » للقصر ... وعبيد كنعانيون من سوريا ، وشبان حسان ، وسود حسان من أثيوبيا يخصصون لحمل الروحة ويجب أن ينتملوا بنصال بيضاء ويرتدوا (٩) ب وأساورهم فى معاصمهم .

ثم يتلو ذلك كل أنواع الأثاث الذى يحتاج إليه الملك
أولاً : طيب من أرض « أمور » التى تصنع عصيها من خشب « مري » مطعمة بشغل أرض قليقيا (سليسيا) .

وثانياً : عربات جميلة من خشب « يري » التى تلمع أكثر من اللازورد ، (وقد عدد من أجزائها أحد عشر جزءاً ، وفى كل حالة تذكر المادة التى صنع منها هذا الجزء ، والقطر الذى يجلب منه) وزيادة على ذلك : أقواس وجعب السهام . . . وسيف وحرية ومدية وأسلحة حسنة لجلالته وأسواط جميلة من خشب « ساجا » وسيورها من التيل الأحمر : وعصى طويلة لجلالته مزينة مقابضها بالذهب الخ الخ (كلها تحتوى على كلمات أجنبية وأسماء عدة بقدر المستطاع) .

وأكوام عدة من الدقيق ، وأكوام من دقيق القمح والفول وتين سوريا والمان والتفاح وأخيرا الفحم ... وأرغفة كبيرة حسنة الصنع مخصصة لطعام الأمراء . وأرغفة أسبوية متنوعة مصنوعة من القمح لأجل طعام الجند موضوعة أكواما تحت نافذة الجهة اليمنى وسبائك عدة من نحاس عُغل ، وأباريق من ... ، والتى تحضرها أطفال « أرسا » (قبرص) على رقابهم هدايا لجلالته ، والقرنوز التى يمسكونها فى أيديهم مملؤى بزيت ... وجياد جميلة ربيت فى « سنجار » ومجول من أحسن نوع من أرض « خاني » وأبقار من « أرسا » (قبرص) قد أحضرها أمراؤها الذين يقفون فى انحناء تحت النافذة ...

وتصف لنا هذه الرسالة عربية الحرب ، وما يجب أن يمد لها ويلزمها من الأدوات ويلزم راكبيها من الطعام والرافق .

(٣٠) [أمراء عربية حرب]^(٢) وبعد . التفت تماماً لتمد زوج الخيل للذهاب إلى سوريا

(١) يظن أن وثيقة أخرى تتحدث . هنا وتصف تقديم الجزية

(٢) Pap. Koller I. 1 ff. 8 Oardiner Hieratic Texts P. 36.

وممهما رجال اصطبلهما وسائسهما ، وكسوتهما تكون... ، وأن يشبعا^(١) باللف والتبن وأن يمسخا مرتين تماما . وحقاتهم (أى الرجال) ملأى بنجر « كلستس » ، وكل حمار مفرد يحمل المؤن بين رجلين^(٢) . أما العربات فإلها من خشب « برى » ومفعمة بالأسلحة ، وعلى أن يكون فى جمبة السهام ثمانون سهما . ويوجد... الحربة والسيف والدية... والسوط المصنوع من خشب « ساجا » فيكون مجهزا تماما بالسيور (؟) وكذلك عصى العربى وهراوة الحارس ، وحريرة أرض « الخاقى »... أسنانها^(٣) من برز من سبيكة مركبة من ستة معادن منقوشة... ودروعهم موضوعة بجانبهم . والأقواس...

تهانٍ للمعلمين والرؤساء

(٣١) [الى المدرس]^(٤) . « لقد ربيتنى صغيرا حينما كنت معك ، وقد ضربت ظهري ولذلك دخل تعليمك أذنى . وإنى كالجواد الشارد ، فلا يأتى النوم نهاراً إلى قلبى ، ولا يأخذنى ليلا لأنى أريد أن أكون مفيدا لسيدي كالخادم النافع لصاحبه .

وإنى أحب أن أقيم لك قصرا جديدا على أرض مدينتك مفروسا بالأشجار على كل جانب من جوانبه . والحظائر الداخلية تزرع بالماشية ومخازنه مفعمة بالشعير والقمح ، وتكون الغلة فيها و... الفول والعدس... الكتان والخضر... و « تفاح الحب »^(٥) الذى يكال بالسلات .

وقطيمك تضاعف ظهورها (عددها) وأبقارك للولادة ملقحة . وسأزرع لك خمسة أفدنة حديقة خضراء فى جنوبى مدينتك مملوءة بالخيار و... كثير فى عدده كالرمال ، وسأجعل السفن تأتي لتزورها على ظهورها ، وبذلك يمكنك أن تعرف ماذا تقدمه إلى « بتاح نقرحر » حتى ينجز لك رغبتك » .

وفى هذه الرسالة اعتراف بمنزلة المدرس وتقدير له يظهران من هذه الآمال التى يرجوها الكاتب له ، ويدعو الله أن يحققها بما يكفل للمدرس حياة طيبة سعيدة . وظهر هذه العاطفة

(١) زوج الحبل (؟)

(٢) أى أن الحصانين مصحوبان بصف من الخير يحمل المؤن للذين كلفوا بحديثها

(٣) الأسلحة

(٤) Pap. Anastasi IV. 8. 7 ff. V J. E. A. XI P. 293.

(٥) فاكهة يرد ذكرها كثيرا فى أشعار ذلك الوقت وترجمتها « تفاح الحب » أى الطماطم (؟)

في مثل هذا العصر القديم يدل على مالأصحابها من عقل سليم واعتداد بالثقافة :
(٣٢) [الى الممرس]^(١) « ليت آمون يمنحك السرور في قلبك ، وليته يهبك عمراً طويلاً حسناً حتى تعيش عيشة سيدة ، وحتى تبلغ العلا ، وتكون شفتك في صحة ، وأعضاؤك نامية وعينك تبصر على بعد .

وتردى التيل الجليل ، وترك الجياد^(٢) (التي في العربة) ، ويبدك سوط ذهبي ، ويكون لك ... جديد ، والمرج من صنع سوريا . والعبيد تجرى أمامك ، وتنفذ كل ما تريد أن تفعله ، وتنزل في سفينتك المصنوعة من خشب الأرز والمجهزة بالمجاديف من المقدمة إلى المؤخرة ، وتصل إلى قصرك الجليل الذي قد بنيت له نفسك .

وفك مغمم بالنيذ والجمة والخبز واللحم والفطير ، وتذبح الثيران ، وتفتح أواني الفخار ، وأمامك الفناء الحسن .

ورئيس المدلكين يدلكك بمطر (كمي) ، ومدير برلك يحمل تيجان الأزهار ، ورئيس فلاحيك يحضر الطيور وسماكك يقدم السمك .

وسفينتك تأتي من سوريا عملة بكل ما طاب ، وحظيرتك ملأى بالمجول وقطيعك^(٣) ؟ يتكاثر وتخلد . أما عدوك فيفني ، ويهلك كل من يسيء إليك بكلام ، وتدخل أمام ناسوع الآلهة ، وتخرج ظافراً^(٤) مُبرءاً » .

ولقد حظى الموظف أيضاً بشيء من التقدير يقارب إلى حد ما ماورد في الرسالة السابقة عن المدرس .

(٣٣) [الى الموظف]^(٤) « إنك تعيش وتقلع وتصح . إنك لست تمسا ولا تمناني أي بؤس ... أنت تخلص كالساعات^(٥) وتبقى نصيحتك مدى عمرك ، وكلامك ممتاز ، وعينك ترى كل جميل ، وأنت تسمع كل لذيذ ... أنت الراعي القوي وهبه الإله ، وتهتم بالكثيرين فتمد يدك للبايسين ، وترفع من هوى .

وإنك تخلص . أما عدوك فقد فني ، ولقد هلك من أساء إليك .
إنك تدخل أمام ناسوع الآلهة وتخرج مظفراً » .

(١) Pap. Anastasi IV. 3 ff.

(٢) نسوق عربتك (٣) بعد الموت

(٤) راجع Pap. Anastasi ii و Pap. Anastasi V. 14. 6 ff

(٥) التي تكررو بدون انقطاع

والرسالة الآتية أمان يرجوها أصحابها للمدرس ودعوات له بالصحة والنضارة :
 (٣٤) [للمدرس] ^(١) سيدى الطيب . إنك ستبقى ، وسيكون لديك طعام كل يوم
 بجانبك ، وستكون فرحا سعيدا كل يوم وممدوحا مرات يخطئها المد .
 والفرح والسرور يضمن نفسيهما إليك وأعضائك ثم عن الصحة .
 وكل يوم تزداد شبابا ولا شيء مضر يتسلط عليك .
 وسيأتي عام فيه يذكر الإنسان جمالك ، ولن يوجد مثيلك ، عيناك براقتان كل يوم ،
 ولذئلك مرهفة (؟) ولديك سنين عدة جميلة . وشهورك (تمنحها) في فلاح ، وأيامك في
 حياة وساعاتك في صحة . إلهتك مريحة إليك مسرورة بكلماتك . أنت تقصى عنك الغرب
 الجليل ^(٢) ، ولن تصبح مستغنيا ، ولن تكون مريضا وستعمر مائة سنة بعد العائشة على
 الأرض . وأعضائك قوية كحال من يثني عليه مثلك ، عندما يكافئه إلهه .
 وبعد ذلك يحملك رب الآلهة وديعة عند أبواب الجبل الغربى ^(٣) . وتقدم لك طاقات الزهر
 فى أبى صير ^(٤) ، وماء بارد فى الجبابة . وتخرج روحك (من القبر) لتجول حيث تشاء ^(٥) .

(١) راجع . Pap. Anastasi III. 4. 4.

(٢) لا كان الغرب هو ظلم الأسوات فيتعبد من ذلك : أنتك تؤخر يوم الموت

(٣) عندما يرسل الإله الموت إليك أخيرا

(٤) بقعة « أوزير » القديمة فى الجبل

(٥) رغبة الميت كانت : أن يكون فى قدرته أن يخرج من قبره ويعود إليه كما يشاء

مساجلة أدبية

مقدمة

تعد هذه الوثيقة من أروع ما كتب في الأدب المصرى القديم في عهد الدولة الحديثة . وتدل الشواهد على أنها كتبت في النصف الأول من الأسرة التاسعة عشرة . فقد وجدنا أن رعمسيس الثانى قد ذكر فيها عدة مرات . وقد عثر على عدة « استراكا » وقطع من البردي كتب عليها أجزاء من هذه المناقشة . وتاريخها كلها لا يخطئ منتصف الأسرة العشرين . على أن مجرد الاقتباس منها في هذا العصر لدليل ناطق على انتشارها في مدارس عهد الرعامسة .

ومن يقرأ تاريخ الأدب في هذا العصر يسهل عليه أن يعرف السبب في شيوعها . فنلاحظ أولاً أن الموضوع الذى تدور حوله المناقشة هو حرفة الكاتب ، وهو الهدف الذى كان يرمى إليه بمخاصة كل تلميذ في عصر الرعامسة ، إذ كانت تعد أعظم المهن وأشرفها ، فالمناقشة التى نحن بصدها الآن تعد من جهة نوعاً من الكتابات التى كانت تقيض بها كتب هذا العصر لحث التلميذ على الجد في الوصول إلى حرفة الكاتب ، ومن جهة أخرى تعد نموذجاً للأسلوب الحسن وتعليم الإملاء ، لما ظهر فيها من غزارة المادة وتنوع المفردات . يضاف إلى ذلك أن استعمال الألفاظ الأجنبية بكثرة والتفاخر بالعلم واستعراض أسماء البلاد الأجنبية غير المألوفة أحياناً يتفق مع ما نعرفه عن ميول هذا العصر الأدبية . وأخيراً نرى الهكم اللازم منتشراً في نواحي هذه الوثيقة ، ويرجع منشؤه إلى حب الأجوبة المسكتة عند المصرى وميله إلى الهكم ، ونرى ذلك واضحاً في المحاورات القصيرة التى نجد مداونة فوق المناظر المصورة على جدران القابر وفي الصور الملونة والنحت وفي الصور الهزلية التى بقيت لنا من رسومهم وكذلك الشأن في أدبهم ^(١) . غير أننا لم نجد في كل هذه المصادر ما يشي بالقلة في باب الهكم والنكت مثلما بدا في وثيقتنا هذه .

ولكن مما يؤسف له أن الوثيقة في صورتها التى وصلت بها إلينا لا يمكن ترجمتها ترجمة

(1) Pap. Bibl. Nat. 198, 2 Spiegelberg Correspondences du Temps des Rois pretres p 68-74

مرضية إلى أية لغة حديثة ، حتى ولو كنا أكثر تمكنا من مفرداتها مما وصلنا إليه الآن .
والوثيقة كما هي غامضة في كثير من مجملها ، وذلك لجهلنا لكثير من مرادفات الكلمات الحقيقية .
وقد زاد الطين بلة تعدد الفجوات التي في الورقة والأغلاط التي في المتن نفسه .

ولكن على الرغم من كل هذا سيجد القارئ الشرق في هذه المناقشة لغة لا يشمر بها
القارئ الغربي الذي لا يمكنه أن يتدقق تماما ما فيها من النكات والدعابات ، فضلا عن أنها
تعرض أمامنا سلسلة صور هامة عن العالم المتمدين في هذا العصر وبخاصة في موضوع الرحلة
في فلسطين ، وإن بولغ في تصويرها ووصفها .

وقبل سرد ملخص هذه الوثيقة يجب أن نعرف هنا أن مؤلفها يدعى « حورى » وأن
خصمه يدعى « أمنموى » وقد اتفقت جميع النسخ التي وقعت تحت أيدينا على هذه التسمية .

ملخص المناقشة :

كان الكاتب « حورى » من حملة الأقلام ، وكان موظفا في الإصطبلات الملكية ،
وقد كتب لصديقه « أمنموى » كتابا تمني له فيه الفلاح والحياة السعيدة في الدنيا والآخرة .
وقد رد عليه « أمنموى » مظهرا أسفه لمبوط مستوى كتابته صديقه ، مع عجز « أمنموى »
عن الانفراد بالرد عليه ، واستعاضته بكثير من الساعدين .

وعندئذ قام « حورى » بذوره صلى مساجله « أمنموى » قوارص الكلم ولاذع
الهكم ، مصرحا بمجزه مره ، ومكنيا أخرى ، متقبعا ما عالج « أمنموى » من الأمور ،
ومظهرا ما فيه من النقص . ولم يكن « أمنموى » بالكاتب المتحفظ الذي يلتزم أدب التراسل
والمساجلة ، فإنه حنف السلام المأذى من صدر رسالته ، وعبر عن احتقاره لمقدرة « حورى »
وتمكنه من مادته ، فإنا كان من هذا الأخير إلا أن تهكم عليه ما وسعه الهكم ، ومرد أمثلة
عده لأناس وصلوا إلى أعلى الراتب مع ما فيهم من نقص عقل وجسمي ، وفي ذلك تعريض
« بأمنموى » الذى وصل إلى مرتبة سامية على غير كفاية رزقها . واندفع « حورى » رد
هجمات « أمنموى » بقسوة لا ذعة وطلب أن يحكم بينهما الإله « أنوريس » ، وتابع تحديه
لزميله بأن يتفرد بحل مسألة حسائية تتناول بناء مطلع ، أو نقل مسلة ، أو إقامة تمثال ضخم
أو غزوة لبلد أجنبي وما تتطلبه من المؤن والذخائر .

وعندئذ ادعى « أمنموى » أنه يحمل لقب « ماهر » فاتخذ « حورى » من هذا الادعاء
مادة لإثبات عجز منافسه وجهله ، فسرده على « أمنموى » عددا عظيما من بلدان شمال سوريا

التي يجهلها ، وصور له المتاعب التي سيترس لها في حياته بحمله هذا القعب ، ثم سأله ساخرا من ضالة معارفه عن بلاد فينيقية ، والبلاد التي إلى الجنوب منها ، وبلاد أخرى كان يختلف (الامر) إليها ، ثم تصور «أمموني» في صورة خيالية يقاسي فيها تجاوب الحياة التي يسببها له هذا القعب ، فيترس لاختراق أقاليم جبلية ، ولخاطر الحيوان المفترس ، ولتخطيم عربته ثم وصوله إلى يافا ، وإصلاح العربة وابتداء رحلة جديدة .

ولم يكتف بذلك «حوري» بل واصل استجواب صديقه عن أسماء الأماكن التي تقع على الطريق العام الموصل إلى غزة فيتضح جهله كذلك بها .

وإلى هنا قد وصل «حوري» إلى هدفه من إظهار فوقه على مناظره ، ويأخذ في الإجهاز عليه بأن يقف منه موقف الناصح الخبير ، فيسأله ألا يفضب ، ويطلب إليه أن يستمع في هدوء حتى يتعلم ، ويستطيع التحدث عن البلاد الأجنبية ، ويقص حكايات السياحة .

هذا ما حدث بين الأديبين ، ويؤسفنا أننا لم نصل أحيانا إلى السكنة الحقيقية لبعض الأساليب ، لأن لكل أمة في لغتها طريقها الخاصة في التعريض والتطريح والتلميح والرمز والإشارة ، وما إلى ذلك مما يكتبه الكلمات معنى مجازيا قد يكون بينه وبين المعنى الحقيقي مراحيل واسعة .

١ - (مناقشة أدبية^(١)) ورقة أنستاسي الأولى

[أمر القصر الممتازة] . الكاتب ذو التفكير المختار الرزين في المناقشة (؟) والذي ينشرح الناس من ألفاظه عند سماعها ، المستق في كلت الله^(٢) ، وليس هناك شيء لا علم له به . وهو يطل في شجاعته وفي عمل «سنات»^(٣) ، وخدم رب «هرموبوليس» (الأمثونين) في مدرسة كتابته ، وأستاذ الفلاسفة الساعدين في دوا الكتب . وأشهر زملائه والمتفوق على قرنتائه ، وأمين معاصريه ، والمتطلع القوي . وهو الذي يظهر فضله في كل الصبغة^(٤) ؛ نشيط اليد ، وأصابعه تحمل التقل عظما ، وهو نبيل حاد الفكاهة حادق

(١) محفوظة بأكملها في ورقة «أنستاسي» في لندن وقطعة في ورقة تورينو وفضل متفرقة على ثمان قطع من الحرف . وأول من بحث في موضوعها هو شاباس سنة ١٨٦٦ وقد عرف موضوعها أرمن سنة ١٨٨٥ ثم كتب عنها الأستاذ «جلودر» كما سيأتي به .

(٢) الكتابة والكتب المقدسة

(٣) إلهة الكتابة

(٤) لصله

في العلم ، وهو بذلك مجدود ، وحاشى نفسه بصفاته الحسنة . محبوب من قلوب الناس دون أن يقاوم (١) ويرغب الناس في مصاحبته دون سامة . سريع في كتابة الصحف البيضاء . ممتلئ شبابا ، فائق الرقة طوار الشاقة ، وهو الذى يشرح القطع الصعبة كأنه هو الذى ألفها (٢) وكل ما يخرج من فمه مضموس في الشهد ، وبه تشقى القلوب كأنه دواء . وهو سائس جلالتة (٣) الذى يصحب الملك ويسوس أمهار الملك ؛ ومرب غيور للاصطبل (٤) ، والسن الذى يعمل مثله بفشل ومن يحمل النير ، . . « حورى » بن « ونفر » من الرابة المدفونة إقليم الصالحين (٥) ، والذى ولدته أمة « توزرع » في مقاطعة « بارست » (٦) معنى « باست » في حقل الإله (٧) .

(٢) [يرسل نبياء لصاحبه الكاتب أمنموى] إنه يسأل عن صحة صاحبه ، وأخيه المتاز ، والكاتب الملكى قائد الجيش الظفر ، وصاحب الذوق السليم ، وانطلق العظيم ، والحكيم الفهم ، المنقطع النظر في الكتابة ، والمريز عند الناس أجمعين . وإن رشاقة جماله لمن ينظر إليه كجمال نبات البردى في قلب الأجانب (٧) ، وهو كاتب في كل معنى ، فهو لا يفوته عرفان شيء . والناس تبحث عن أجوبته لسدادها ، نبيه رحيم القلب ، محب للناس ، ويسر لل عمل الحق ويؤتى ظهوره للعصف . كاتب الجياد (١) . . . « أمنموى » بن مدير البيت « موسى » المرحوم (٨) .

(٣) [مقبرة الطاب] (٩) « أتمنى أن تحيا وتفلح وتكون في صحة جيدة يا أخى العزيز ، وأن تكون مثرىا متين الحال مدركا كل ما تتمناه (٩) . وأن يكون عندك ما يحتاج

(١) في الكتب جل غامضة ، وقد أبدى الكتاب في كل مكان رغبتهم في فهمها كما اتسوا هذه الرغبة عند إلههم « تحوت »

(٢) هذه وظيفة القليلة وهو يعطى تعاليمه كهوية . ولما كانت الهارى في ذلك الوقت آمنة مقتنيات الملك لم تكن وظيفة حورى وضيفة بالرغم من أنه لم يكن بالنا كيد من أسرة رفيعة

(٣) عامل مجد

(٤) مدينة « أوزير » إله اللوق

(٥) بلدة في الدلتا وهي بليس الحالية

(٦) إقليم تل بسطة

(٧) يظهر إلههم هذا النبات المصرى العادى شيئا غريبا

(٨) ومن هنا نعلم أن والده قد توفى .

(٩) هذه الفقرة مقصود أن تكون جملها مبالا فيها

إليه طول الحياة من ذخيرة ومثونة ؛ وأن يجتمع السرور والفرح في طريقك . . . ليتك ترى أشعة الشمس وتمس نفسك فيها ، ليتك تُقصي مدة حياتك ... وألهتسك مرتاحة إليك وليست غصبي . ليتك تسلم مكافآت بعد عمر طويل وحبك في قلوب أهل العدل^(١) ليتك تدخل قبرك في الجبابة وتختلط بالأرواح الصالحة ؛ ليتك تحاكم بينهم وتبرأ ساحتك في « بوسير » أمام « وتنفر »^(٢) ، وتسكن في العراة بجوار « شو أوتوريس »^(٣) ليتك تمسب « بكر »^(٤) في ركاب الإله . ليتك تحترق لإقليم الإله (؟) في ركاب « سوكاريس »^(٥) ليتك تنضم إلى نواتي القارب « نشمت » من غير أن تمنع . ليتك ترى الشمس في السماء حينما تفصل المام^(٦) .

ليت « أوتوريس » يضل رأسك بمظامك^(٧) . ليتك تخرج من المكان الخفي دون أن تتلف . ليتك ترى نور الشمس في العالم السفلي حينما تمر بك^(٨) . ليت بحرا عظيما يفيض في بيتك^(٩) ليتمر طريقك ، وليته يملو بارتفاع سبعة أذرع بجوار قبرك . ليتك تقعد على شاطئ النهر في ساعة راحتك تغسل وجهك ويدك . ليتك تسلم القربان ، وليت أنفك يستنشق النسيم . ليتك تريح حنجرتك ... ليت إله الفلال يغطيك خبزا « وحتحور » جمعة ، ليتك ترضع ثدي البقرة « سخايت » وليت أحسن المطور (؟) تفتح لك (؟) . . . ليت تمثالك المجاوب^(١٠) يساعدك ويحمل رملا من التل الشرقى إلى التل الغربى . ليت جيزتك^(١١) تبلل حنجرتك دون أن تتلف ، وليتك تصد أعداءك ، وليتك تكون قويا على الأرض ، وليتك تكون مشرقا ، وليتك تحول نفسك إلى أى شيء تريد مثل

(١) كل التمنيات التالية تشير إلى الحياة بعد الموت

(٢) اسم لأوتوريس

(٣) أوتوريس اسم للإله « شو » وبهذا الاسم كان يعبد في العراة المدفونة

(٤) مكان في العراة لعب دورا في احتفالات أوزير

(٥) إله الموتى في منف

(٦) في يوم رأس السنة

(٧) كاهن لأوزير

(٨) تفرح الأموات حينما تمر بهم الشمس أثناء أمتاء الليل في العالم السفلي

(٩) يحتمل أن يكون المعنى : ليتك لا تحتاج إلى ماء في قبرك

(١٠) وهي التماثيل الصغيرة المفروضة فيها أن تقوم بالعمل (الزراعة) في الآخرة بدل الميت . وقد ذكر هنا هذه المناسبة « هل الرمل » ولو أننا لا نعرف ماذا يقصد به . وربما يقصد به حفظ جسم الميت من التلف .

(١١) هي الشجرة التي منها تخرج الآلهة لتعطى الميت الطعام والشراب ولذلك حرم قطعها في أيامنا هذه

« الفنسكس » ، وإلى كل شكل عائل صورة الإله .

(٤) [كيف تسلم الخطاب] . وبعد تسلم خطابك في ساعة فراغ (١) وأخذت رسالتك ، وأنا قاعد بجوار المواد الذي في عهدتي ، وكنت سعيدا وممتلئا فرحا وعلى استعداد للإجابة . ولما دخلت حظرتي لأفحص^(٢) رسالتك وجدتها خالية من الدح والذم ، وعباراتك مضطربة ، وكل كلماتك مقلوقة ، ولا روابط بينها . وكل تخيلاتك وتخلط الفث بالسمين ، والحسن بـ وكلماتك ليست (٣) بالمذبة ولا بالمرّة فهي نبيلة مخلوط بشراب عفن « بور »^(٤) .

(٥) [لم تكتب خطابك بمفردك]^(٥) . أكتب إليك لأساعدك كما يساعد الصديق المتعلم الأكبر منه ليصبح كاتباً نابهاً . وعند ما تكتب سأجيب على كتابتك : تأمل فإن كلماتك ليست إلا كلاماً بارداً وإنك تعمل مثل إني لم أقف مرتاحاً منك ، لأنني أعرف طبيعتك . وقد خيل إلي أنك ستجيب عليه بنفسك في حين أن هاتك (مساعدتك) يقفون وراءك ، إنك تحصل لنفسك على عدة . . . بمثابة مساعدين كأنك تتطلب الحكام لمقد جلسة (٦) ، وكأني بك ونظراتك مضطربة عندما تقف هناك متملقا المساعدين (٧) ؟)
قائلا : نالوا مني ومدوا إلي يد المساعدة ، وتقدم إليهم الهدايا كل على حدة ، ويقولون لك : « تشجع سفتقلب عليه^(٨) » ، وأنت تقف هناك مضطربا و . . . ويقعد سبعة الكتاب يفكرون ، وإنك تسرع معهم . . . وتكلف^(٩) كل واحد (من سبعة الكتاب) بفقرتين (من الإجابة) حتى تتمكن من إتمام رسالتك المؤلفة من أربع عشرة فقرة (فواحد ؟) يؤلف مدائح ، واثنان يهجون ، وآخر يقف ويعلمهم القواعد ، والخامس يقول : لاتسرعوا (١٠) ؟)
تأثروا (١١) ؟) واجملوه نموذجاً ، والسادس يسرع ليقبس التزعة بالفرع لأجل أن تحضر ليجملها تسلم ، والسابع يقف عن كسب يتسلم أرزاق الجنود و . . . أرزاق^(١٢) إن أوامرك مرتبكة ، ولم يعر عنها بطريقة صحيحة (١٣) ؟) وإن (خريوف)^(١٤) يلعب دور الرجل الأحم

(١) لأقرأ رسالتك (٢) شراب ردي

(٣) على حسب المعنى يجب أن تبدأ هنا فقرة جديدة

(٤) ولهذا قد طالت هذه المناظرة وقتاً طويلاً

(٥) راجع Melanges Maspero I P. 330.

(٦) ليسلمها لحروري

(٧) من المحتمل أنه رئيس مخزن الغلال ، فهو لا يسلم النلة نظراً لتلك التعليقات التي لا نتم من

صرامة . ونحن بدورنا نعرف رئيس مخازن الغلال الذي يحمل هذا الاسم وعلى أكثر تقدير يكون جداً للشخص الذي نتكلم عنه الآن

فلا يسمع شيئاً ، ثم يحلف « بيتاح » يمينا قائلاً : إني لا أسمع للعنم أن يوضع على مخزن الفلال^(١) ويخرج غضبان . فكم (جالونا ؟) تنقصك وكم (هن) ناقصة من كل كيل^(٢)) انظر ! إنك كاتب تصدر الأوامر إلى الجيش ، والناس يصفون لما تقوله ، ولست محقراً . وإنك كاتب ماهر وليس هناك شيء لا تعرفه ، ومع ذلك فإن رسالتك موضوعة وضماً رديئاً فوق ما يتصور لتجمل الإنسان يصنى إليها . . .

خاتمة الفقرة غير مفهومة ؛ فنجد « أمنموي » يتكلم عن شيء ما : يوضع على أصابع كورقة البردي على رقبة رجل مريض^(٣) . . . فلا تصير متمعة وتربط بخيط خافي^(٤))
(٦) [جرواني سيكره أممي به رسالتك] . إني أجيبك كذلك رسالة جديدة من أولها (؟) الخ (؟) وهي ملأى بتمائير من شفتي قد صفها بنفسى منفرداً ، ولم يكن أحد آخر مني . أقسم روح (كا) (إلهي؟) تموت ، أني ألقها بنفسى دون أن أطلب أي كاتب^(٥) ليساعدني .

وإني سأعطيك أكثر (أكتب خطاباً أطول) في عشرين فقرة وأكرر لك ماقلته (واضماً) كل فقرة في مكانها من الأربع عشرة فقرة (المؤلف منها) خطابك^(٥) . أقبض على القرطاس لأخبرك بأشياء عدة ، ولأفيض عليك كلمات مختارة كأنها نيل^(٦) وصل إلى أقصى فيضانه ، مياهه مضطربة اللعان في فصل الفيضان ، حينما يضر كل الحقول (؟) إن كل كلماتي عذبة حلوة . . . وإني لن أفعل فطك ، لأنك تبتدىء بذي في أول فقرة ، وفي فاتحة رسالتك لم تسأل عن صحتي . وكل ما تقوله^(٧) بعيد عني ولا يؤثر في ، لأن إلهي «تموت» و«رع» لي ، وإني أقسم بقوة «بتاح» رب الصدق . . . انظر ! إن

(١) من الجائز أن ملاحظ الفلال كان يحتم المخزن بعد كل عملية تسليم قاداً تركه دون ختم اعتبر ذلك دليلاً على ارتكابه الأمور
(٢) تيمية

(٣) الأخنام قديماً كانت تعلق بخيط حول العنق

(٤) أي كما فعلت أنت

(٥) المقصود من ذلك أن حوري عازم على كتابة عشرين فقرة ١٤ منها ستكون خاصة بالقرارات التي تتألف منها رسالة « أمنموي » وفي الحقيقة أن المجلس أو الست فقرات التي تعتبر كقدمة قد أثبتت بأربع فقرات فقرة أخرى ، وهذه تحتوي كل المناقشة الحقيقية
(٦) من البلاغة

(٧) قد تكون إهانة « أمنموي » في خطابه وخاصة كما يظهر فيما يلي — عند ما أظهر رغبته في أن يبقى بدون لجة

ماقلته ربّعا لا يحدث ، وإن كل ما خرج من فيك قد يتقلب على عدو آخر ! ومع ذلك سأدفن في الرابطة المدفونة في مقر والدي (لأنني) ابن رجل مستقيم في مدينة رب الحق (١) وسأدفن بين عشيرتي في تل « تاجسر » (الجبانة) .

في أي شيء كنت قد أسأت إليك في قلبي حتى تهاجني كذلك ؟ ولئن ذكرتك بشر ؟ لقد كتبت إليك كتابا يشبه المداعبة اللذيذة التي تسلي كل إنسان (٢)

(٧) [اجابة على هجر « أسمرى »] لقد قلت عني إنني مكسور الجناح (٣) خائر القوى ، وقد حقرتني كتابا وقلت .. « هو لا يعرف شيئا ! » هل أضى وقتي بجانبك متملقا وقائلا : « كن حاميا لي إذا اضطهدني شخص آخر ؟ » فيحكم الرب المظفر صاحب الاسم العظيم ، والذي تركز قوانينه على أساس متين مثل قوانين « نوح » إني أنا نفسي نصير كل أقارب (٤) ...

ولكنني أعرف عدة أناس تموزم القوة (٥) ، مكسوري الجناح ومقطعين إربا إربا ، ومع ذلك فإنهم أغنياء ، في بيوتهم الطعام واللؤلؤ ، ولا يقولون عن أي شيء « آه » إذا كنت أمك ؟ » تعال . دعني أحدثك عن حال الكاتب « روى » الذي يدمي « عورتار » صاحب مخزن الفلال ، فهو لا يتحرك ولم يجر منذ ولادته ، وهو يمقت عمل الرجل النشط ولا يعرفه ، وإنه قد ذهب فضلا إلى الغرب (٦) ، رغم أن أعضائه كانت لا تزال في صحة ؛ وهو لا يخاف الإله الطيب (٧) :

وإنك لا أكثر تنفيلا من « كما » حاسب الماشية (٨) ... أسرع فساخرك بشكله ... ولا شك في أنك قد سمعت عن اسم « آمون — واح — سو » وهو أحد رجال الخزنة المينين فهو يضي حياته مراقبا في المصنع بجوار الحداد (٩) .

(١) لن تؤول مداعبي البرية بفأن خطايك تأويلا جدبا !

(٢) كناية عن الضف

(٣) فلست في حاجة إلى حمايتك

(٤) الخمول الذي تصفى به موجود في آخرين والموظفون الحاملون الذين يحدث عنهم سبكوتون من المؤكد أصدقاء معروفين لأسموي

(٥) كاليت (٦) الملك

(٧) نرف شخصا بهذا الاسم كان الراتب على الماشية واسمه مكتوب على آنية للأحفاء موجودة

بمتحف برلين . ويحتمل أن يكون هو الضف التصود لأن اسم هذا الضف نادر الوجود

(٨) يعني بذلك أنه بدلا من القيام بواجباته كان يجلس دائما ويكلم في مصنع كأنه هو الموظف الأكبر الذي يده السلطة هناك

تمال كي أحدثك عن « ناخت » صاحب غزن الحمر^(١) ، فإنه أحسن لك عشر مررات من هؤلاء . وإني أحدثك عن ضابط الرديف الذي كان في « عين شمس » وقد أصبح الآن من كبار رجال القصر . فهو أصغر من قط تام النمو وأكبر من فرد^(٢) ! إنه مثر في بيته ... على حين أنك ستكون هنا في الحظيرة إلى الأبد...؛ ولقد سمعت باسم « كسب » ... الذي يتحرك على الأرض دون أن يلتفت إليه ، وهو غير مرتب الملابس وموثق القهط^(٣) ؟ وإذا نظرت إليه عند المساء في الظلة فإنك تقول : « إنه طائر عر » ضمه في كفة الميزان لتعرف وزنه ؛ فهو وزن نحو عشرين « دبنا »^(٤) وإذا نفخت بجواره حينما يمر سقط من حلقه كانه ورقة غصن .

وإذا حدثت عن « واح » صاحب حظيرة المشاية ، فإنك تعطيني مقدار وزني ثلاث مررات من خالص النصار^(٥) . إني أقسم بربي « هرمبوليس » و« بنعم أوأيت »^(٦) أنك قوى الذراع وستطلب عليهم^(٧) . دعهم يفحصوا أولئك وهؤلاء حتى أضربهم بذراعي ولن يقلت من يدي أحد منهم .

ياسيدي الطيب ويا صديقي الذي لا يعرف ما يقول . انظر ! إني أحل لك مصاعبك الأليمة وأجعلها لذيذة لك^(٨) .

(٨) [إنك تعجب دور الحكيم] لقد أتيت مزوداً بأسرار عظيمة . وتخبرني بمثل من أمثال « حردادف »^(٩) على أنك لا تعلم إذا كان حسناً أو رديئاً . فأخبرني ماهو الفصل الذي يسبقه (المثل) [وما الذي يأتي بعده] ... إنك رجل عالم على رأس إخوانه^(١٠) وعلم الكتب^(١١) مفقوش على قلبك ؛ ولسانك سميد^(١٢) ؟ وكلما تك واسمة والمثل يخرج من فيك يزن أكثر من ثلاثة « دين » أوطال ... عيناي تنهران لما تفعل وأفقر في عندما تقول : « إني بوصفي

(١) يحتمل أن يكون السكير

(٢) من الجائز أنه يعني « أكبر من الفرد مررا » على أن موضع الفكاهة في هذا التعبير

غير واضح .

(٣) ١٨٢٠ جراما

(٤) يقصد من ذلك معنى تهكيا

(٥) نخوت وزوجه وكانا يبدان في الأشمونين

(٦) تهكم : لا شك أنك الآن ستهاجم بسبب وصف هذا

(٧) تؤدي إلى الفصل الآتي

(٨) ابن « خوفو » وقد ترك بعد وفاته كتابا في الحكم وقد اقتبس « أمتوني » . منه مثلا في

خطابه مع أنه من المحقق أنه لم يقرأ الكتاب البتة (٩) تهكم

كانتا منفصسا في السماء وفي الأرض وفي العالم السفلي أعرف الجبال بالطل والمهن^(١) ، وإن بيت الكتب غنى ولا يرى ، وتأسوع آلمته خبأة وبعدة عن . . .^(٢) وإني هكذا أحييك : احذر ألا تقترب أصابعك من كلمات الله^(٣) وعن كل ما يأتي لا نفهم إلا : مثل يجلس ليلب الترد .

(٩) [يس صرايا أنه تشك في علمي] لقد قلت لي : « إنك لست بكتاب ، وإنك لست بجندي (٤) » لقد كوفت نفسك لتكون رئيسا ولست في القاعة » والآن إنك كاتب الملك الذي يحدد الجنود والذي إمامه السماء^(٥) مفتوحة أمامك . أسرع حينئذ إلى مكان الكتب حتى يدعوك ترى الصندوق الذي فيه السجلات . وإذا أخذت معك طاقة أزهار إلى هرش^(٦) فإنه سيفتح لك بسرعة وسجد اسمي في القاعة ضابطا في الاسطبل العظيم « لرعميس » محبوب « آمون » . وعندك برهان آخر على رياستي في الاسطبل^(٧) فإن لي مرتب طعام مقيدا باسمي ، وعلى ذلك فأتى خدمت جنديا وكاتبا وليس هناك شاب من جبلي يمكنه أن يقرن نفسه بي « دع الرجل يسأل عن أمه^(٨) » ! فأسرع إذن وسل رؤسائي الضباط وهم يخبرونك عنى .

(١٠) [أما ما تطع منى فأني أولوكيف فهم أنت] ، وقد قلت لي مرة أخرى : إن سلسلة جبال عالية^(٩) تقف أمامك . أدخل في هذه السلسلة الخفية ، وإن كنت لاتعرفها^(١٠) أدخل أمامي وإني سأتى على أترك ، وعلى أية حال (٩) فإنك لم تدن من حاماها ولم تقترب منها . فإذا عثر عليك فيها حينئذ فأتى سأذهب هناك أيضا خلفك . واحذر أن تضع يدك لتجترى إلى الخارج (٩)

(١١) [إنك في مواهب « هورى » مرة أخرى] ^(١٠) لقد قلت لي : « إنك لست بأية

(١) إني أعرف مقدار ما ترن ومقدار ما تسع (٢) مهما يكن سرا فأتى أعرفه

(٣) يجوز أن المعنى هو : احترس حق من عناصر العلم التي لا تفهم منها شيئا

(٤) لا بد أن يكون هذا تمييز صحيح لحيرة الكاتب

(٥) اسم كاتب السجلات ، أما طاقة الزهور فأتاها تكون هدية

(٦) يحتمل أن يكون القرار الصادر بجديده خيرية (٧) يجوز أن يكون مثلا

(٨) يظهر أنه جبل تنطيه غابة وذلك على حسب الكتابة

(٩) قال هذا « أمنوني » طبعا من باب التشبيه بمعنى قم بالمثل الذي كلفت به

(١٠) يعود « أمنوني » في كتابه مرة أخرى إلى هذه الشكوك . ولما كان « هورى » يبالغ

خطابه فمرة فمرة كان لا بد له من أن يبالغ للموضوع ثانية

حال كاتبها فهو اسم أجوف بارد (٩) (١٠) ، وإنك تحمل الدواة خطأ وهكذا تأخذ العدة لنفسك ضدى ثانية ، ولكنها أقوال تجحف بحق ولن يُصنى إليها ، دع رسائلك تحضر أمام « أوزيس » ليرى أينما حق حتى لا تنضب (١١) .

(١٢) [أُنصروى لا يمكنه أنه بحسب كما ظهر ذلك في عفر بحيرة وبناء مطلع] موضوع آخر . انظر إنك تأتي وتبدل بوظيفتك (١٣) . وإنى سأجملك تعرف كيف تكون الأمور معك حينما تقول : « إنى الكاتب الذى يصدر الأوامر للجيش » هب أنك أعطيت بحيرة لتحفروها وقد أتيت إلى لتسألنى عن أرزاق الجند : وتقول : « احسبها » فأنت تهجر وظيفتك ، وعلى ذلك فواجب تعليمك لإنجازها يقع على عاتق :

تمال لأخبرك بأكثر مما قلت (١٤)

إنى أجملك تجمل (٩) حينما أكشفك بطلب من سيدك ، الذى أنت كاتبه الملكى ، وذلك حينما يؤتى بك تحت نافذة (١٥) لأى عمل عظيم ، حينما تخرج من الجبال آثار عظيمة « لجور » رب الأرضين (١٦) لأنك تأمل ، أنت الكاتب الساحر الذى على رأس الجند (١٧) ؟ (مطلوب) بناء مطلع (١٨) طوله ٧٣٠ ذراعاً (١٩) وعرضه ٥٥ ذراعاً (٢٠) يحوى ١٢٠ حجرة (٢١) مملوءة بالقصب وعروق الخشب (٢٢) وارتفاعه من القمة ٦٠ ذراعاً ، و ٣٠ ذراعاً فى الوسط ١٥ ذراعاً و ٥ أذرع وكية اللبن اللازمة له مطلوبة من القواد ، وقد اجتمع الكتاب معاً دون أن يعرف واحد منهم أى شيء ، وكلهم يضمنون

- (١) يحتمل أن المعنى : أنك تحمل قسطاً بدون لقب
- (٢) يفتح الآن فصل الأمر بواسطة الوصى ، وكانت هذه طريقة شائعة فى هذا الصرح وفى هذه الأحوال كانت توضع كتابتان أمام الإله : واحدة لإثبات والثانية نى ، وفصل الإله بينهما بهزة من رأسه
- (٣) من المحتمل أنك تتكلم عنها بعقدار عظيم
- (٤) شيء لم يذكر فى خطابك
- (٥) نافذة القصر التى منها تصدر الأوامر وما شاكلها
- (٦) حينما يأمر الملك بقطع الأحجار التى تستعمل لأفراض البناء
- (٧) منها : يجب أن تفهم كل شيء
- (٨) لرفع الأحجار الضخمة اللازمة للبناء كانت تعمل منحدرات من الطوب نجر عليها الأحجار
- (٩) القوام يساوى ٥١ سم
- (١٠) توفيراً لبن كانت تنحج حيرات كبيرة ثم تملأ بالرمل
- (١١) الحواط السكيرية المبنية باللبن كانت تستند بروق من الخشب والحجر موضوعة بين

تقهم فيك ، ويقولون إنك كاتب ماهر يا صديق (١) قرر لنا بسرعة ! انظر . إن اسمك شهير ،
دع واحداً يوجد في هذا المكان ليعظم الثلاثين الآخرين (٢) . ولا تجعل أحداً يقول إن
هناك شيئاً لاتعرفه . أجب كم عدد اللينات اللازمة له ؟
انظر . إن كل مقياساته (٣) أمامك . وكل حجرة من حجراته طولها ٣٠ ذراعاً ،
و ٧ أذرع في العرض (٤) .

(١٣) [كذلك يوفهم « أنعموني » كيف يقرر وزنه مسد] آه يا سيدي الطيب ،
أنت أيها الكاتب اليقظ ، الذي يرأس الجيش ومن يُميّز نفسه حيناً يقف عند البايين
المظيمين (٥) ، والذي ينحنى بخضوع تحت النافذة !
وصلت رسالة من ولي العهد في « راکا » لتسر قلب « حور » المظفر ولتهدي الأمد
الناضب ، وتخبّره كيف صنعت مسلة جديدة منقوشاً عليها اسم جلالته طولها ١١٠
أذرع وقاعدتها ١٠ أذرع والقطعة التي في نهايتها مقياسها ٧ أذرع من كل جهاتها .
والجزء اللدب يبلغ ذراعاً وإصبعاً ، والجزء الهرمي يبلغ طوله ذراعاً و . . . مقياسه إصبعين .
فاحسب الآن (٦) ؟ حتى يمكنك أن تجلب كل رجل يحتاج إليه لجرها وأرسلهم إلى الجبل
الأحمر ، وانظر . إنهم في انتظارهم (٧) .

كن مساعداً لولي العهد ابن الشمس . قرر لنا كم رجال يلزم لجرها ، ولا تجعلهم
يرسلون لإينامرة أخرى لأن الأثر ملق على استمداد في الحجر ! . أجب بسرعة ولا تردد !
انظر . إنك تبحث عنها بنفسك (٨) . استمر ! تأمل . إذا نشطت نفسك جعلتك سعيداً .
لقد تمودت فيما مضى أن أجهد نفسي مثلك . وعلى ذلك دعنا نلتحم في المركة (٩) سوياً
(حل المسألة) فإن قلبي ذكي وأصابي سهلة القيادة وماهرة حيث تفضل أنت . تقدم ولا
تبك إن مساعدك يقف خلفك ، وسأجطك تقول « يوجد كاتب ملكي مع « حور » الثور
القوى » (١٠) ، وعليك أن تأمر أناساً ليصنعوا صندوقاً توضع فيه الرسائل (الباقي غير مفهوم)

(١) هل يشنون كلهم لجاسة الثلاثين الذين كثيراً ما يرد ذكرهم ؟

(٢) يلاحظ أن هذه الجملة في غير موضعها . إنما وضعها الكاتب « حوري » بكل هدوء كما
لو كان الإنسان قد نسي في سياق حديثه شيئاً ثم يضمه في النهاية

(٣) بابا القصر

(٤) يقصد بذلك أن ولي العهد قد كتب للملك بأن المسلة جازمة للقتل

(٥) إنك تجهّد أولاً لتطها منفرداً ولكن لم تفلح

(٦) معركة المسألة التي اكتسبت منها التجارب لمدة طويلة

(٧) لن تذكر اسمي طبعاً على عادتك ولكنك ستشتت إلى أن ما كتب قد أصاب الحزن

(١٤) [كذلك عند إقامة تمثال ضخم بطنى « أضمورى » الحساب] ، وقد قيل لك : أخلل الخزن^(١) المملوء بالرمل الموجود تحت آر سيدك^(٢) الذى قد أحضر من الجبل الأحمر ، ويبلغ طوله ثلاثين ذراعاً ، وهو ممتد على الأرض ، وعرضه عشرين ذراعاً . (من الجبل التالية نعلم فقط أن « الخزن » يشمل عدة أقسام مملوءة بالرمل المحلوب من شاطئ النهر ، وكلها تبلغ خمسين ذراعاً فى الطول) ، وإنك مكلف الآن أن تجد ، (والأمر الذى يشغل بال الملك (؟) هو^(٣)) : « كم رجلاً يلزم لهدمه فى ست ساعات » ؟ وإن قلوبهم مستعدة^(٤) ، ولكن رغبتهم لهدمه ضئيلة لأن الوقت الذى يمطاه الجند للراحة ليأخذوا فيه غذاءهم^(٥) لم يحسب . دع الأثر ينصب فى مكانه لأن رغبة الملك أن يراه جيلاً .

(١٥) [أضمورى غير قادر على حساب المئونة الموزنة لمحمد عسكري] إنه الكاتب النبيه ذو القلب الذكى — والذى لا يفوته معرفة أى شئ مهما كان ، أيها الصباح فى الظلام أمام الجبل الفير ليمطيهم نوراً ! هب أنك أرسلت فى مأمورية إلى فينيقيا (؟) على رأس جيش مظفر لتفهر هؤلاء الثائرين المسمين « نعرين^(٦) » وعدد من تقودهم من الرديف ١٩٠٠ و ٥٢٠ شردانيين^(٧) و ١٦٠٠ كهك (و ١٠٠) ماشوشا و ٨٨٠ من السودان . والكل ٥٠٠٠ عدا ضباطهم .

وقد أحضر أمامك هدية من الخبز والنيبذ^(٨) . غير أن عدد الرجال كبير (جدا) عليك^(٩)

(١) صومعة الفلال

(٢) تمثال الملك الضخم . هذه الجملة تشير إلى الطريقة التى كانت تستعمل فى مصر لإقامة الأحمال الثقيلة فكانت تنجر إلى أعلى فوق حجرة (الخزن) مملوءة بالرمل ثم كان يفرغ الرمل من تحت الأثر تدريجاً حتى ينتهى الأمر إلى أن يستقر الأثر فى المكان المرغوب وضعه فيه

(٣) أى مما يفضل البال أكثر أنك لا تعرف

(٤) يفهمون عملهم

(٥) المعنى المحتمل (انظر الصفحة التالية) أن عدد الرجال الذين يشتغلون وفقاً لتصينتك ليس بكاف لأنك فرضت أنهم سيشتغلون ٦ ساعات متواصلة بدون فترة راحة لأن رغبة الملك كانت متجهة إلى غس التثال . وعلى هذا الأساس كان الشرط ست ساعات عمل بدون اختطاع لإنجاز العمل

(٦) محاربون شبان من كنعان

(٧) الفرسانا قوم ملاحون كانوا فى ذلك الوقت قد تعودوا زيارة مصر ودخلوا فى خدمة المصريين وكانت الحال كذلك مع قبائل القويين والمشوشا والكهك

(٨) التى أرسلها سكان البلدة

(٩) أن تطعمهم من هذه الهدية

والثؤنة قليلة جداً بالنسبة إليهم : ٣٠٠ رغيف من القمح ، ١٨٠٠ . . . رغيف ، و ١٢٠ من الماعز المختلفة الأنواع و ٣٠٠ كيل من النبيذ — والمساكر عذم عظيم والثؤنة قدرت بأقل منهم (؟) . . .

وتسلت الثؤنة ، وهى موضوعة الآن فى معسكر ك . وجيشك مستعد ومسلح ؛ فليك إذن أن تقسما بسرعة وتمطى كل رجل نصيبه . والبدو عندئذ ينظرون خلسة (يقولون ؟) « أيها السهريود ^(١) » (الكاتب القطن) . وقد أتى وقت الظهر والمسكر حار (والجند) يقولون : « حان وقت المسير » . « لانتفضين بإقائد « الرديف » . لا يزال عندنا كثير لنقطعه » ونحن نقول « لماذا لا يوجد إذن خبز ؟ إن مرا كز معسكرنا الليلة بعيدة جداً ! فامعنى أنك تضربنا أيها السيد الطيب مع أنك كاتب ماهر ^(٢) ؟ اقترِب لتمطى الطعام على أنه قد تمر ساعة يكون الإنسان فيها من غير كاتب من قبل الحاكم . (فعلى الرئيس أن يقوم مقام الكاتب . على أنك تأخذ على عاتقك أن تضربنا ، فإن ذلك ليس بالحسن أيها الزميل ، لأن (الفرعون) يسمع بذلك ويرسل بمزك ^(٣) .

(١٦) [إنك لا تعرف إلا القليل عن سوريا] . فى خمس الفقرات الأخيرة ، وهى التى تبدى هنا وجه « حورى » عناية إلى نهاية رسالة قرنه ، والظاهر أنها بوجه خاص قد سلته « بكلمات الضخمة » ، وفيها لفت « أمنموي » الأنظار إلى أعماله العظيمة وتجاربه فى سوريا ، وأعطى لنفسه بكبرياء نعتاً أجنيا هو « ماهر ^(٤) » أى بطل (وهى كلمة كنعانية) . وزى أن « حورى » يمتحن هذه القصة ويتبع كل سياحة قرنه من شمال سوريا إلى « تخوم مصر » . ولكنه يصور السياحة بأنها ملأى بمخاطرات قاسية صغيرة وكبيرة ، وقد يجوز أن يكون هذا حقيقياً حسب رأيه ، يضاف إلى ذلك أنه يلجح بواسطة أسئلة حاذقة أن معلومات قرنه قليلة جداً عن البلاد التى زارها ، وأنه لم يشاهد فيها إلا شيئاً يسيراً جداً . ولقد كان من الضروري علينا ، لتذوق هذه السخرية أن نعرف قصة « أمنموي » نفسه التى قد حرفها هنا ، غير أنه على الرغم من هذا التحريف يمكننا أن نتذوق الوصف الحى الذى وضعه

(١) كلمة أجنبية

(٢) كان يجب أن تسلم الجند نصيبهم فى الصباح قبل بدء السير ولكنهم لم يتسلموه لأن ، ولذلك لم يأخذوا فى السير حتى الظهر فاستولى عليهم القلق واشتكوا بضربهم

(٣) سيكونون الملك الذى يمزك

(٤) وهى كلمة تطلق على الضابط المصرى الذى يرسل فى سوريا

أماننا لفلسطين ، وهي بلاد كان يعرفها « حورى » على ما يظهر جيدا ، وعلى أقل تقدير كان يعرفها أحسن من قرنه المتفاخر بملحه : إن رسالتك مفعمة بالهجمات (؟) وتنتوء تحت عبء الكلمات الضخمة . انظر . فإنهم سيكافئونك كالذين يبعثون وراء حال وسيثقلونك أكثر مما تود^(١) .

أنت تقول مرة أخرى إنى كاتب ، وماهر ، ونحن بدورنا نقول إن كلماتك صادقة . فابرز حتى تحتحن ، فقد أسرج لك جواد سريع كابن آوى مع . . . وكأنه عاصفة الريح حينما ينطلق . وإنك ترخى المنان وتقبض على القوس ، سترى ماذا تفعل يدك ، وسأشرح لك طبيعة « ماهر » وأريك ماذا يفعل . ألم تذهب إلى أرض « خاني » ألم تر أرض « يوب »^(٢) ؟ « وخدم » ، هل تعرف طبيعتها « وإحدى » كذلك أى شئ تشبه ؟ و « سومر » التابعة « لسمى »^(٣) على أى جانب منها تقع بلد « خرة » . . . ؟ وماشكل مجرى ماؤها ؟ ألم تسر إلى « قاش »^(٤) « وتويخى » ؟ ألم تذهب إلى إقليم البدو مع جند الجيش الربيف ؟

ألم تطلأ طريق « مجر »^(٥) حيث السماء مظلمة نهارا ويفرز فيها نحو الطليق (؟) والبلوط وأشجار الأرز التى تناهض السماء ؟ . وهناك أسود أكثر من الفهود والضباع ، ويحيط بها البدو من كل جانب . ألم تسلق جبل « شوى » ؟ ألم تتطأ ويداك موضوعتان على . . . ، وعربتك قد كسرت من الجبال عندما يجرون حصانك^(٦) ؟

أرجوك . دعى أخبرك عن . . . « برت » . إنك تنفر من تسلقها وتفضل عبور نهرها . . . وسترى ما يكون عليه الإنسان لأجل أن يصير « ماهرا » ، وذلك حينما تحمل .

(١) الحق : لقد أثرتى والتمن مردود لك

(٢) مكان بجوار دمشق . أما عن أسماء الأماكن الكتابية التى ستظهر فيما يلى فبعضها معروف لنا من العهد القديم ومن المتون السكيوتوفورية ومن المصادر اليونانية ومنه يمكن أن يكتبها الإنسان بشكلها الصحيح ، أما الأسماء الأخرى فيجب أن يحطها الإنسان بألة للنطق ، وعلى ذلك تستعمل طريقة وضع حروف متحركة لها . ومن أراد معرفة الحروف الساكنة التى تتألف منها كل كلمة فليطلب أن يرجع للفن الأصل

(٣) « سسى » هو الاسم المألوف « لرعميس الثانى » وسومر (فيا جسد زميد) فى فينيقيا ، وإضافة لرعميس لما يدل على أن الملك أقام بناء عظيم هناك

(٤) البلدة الواقعة على نهر الناصى

(٥) من المحتمل أن تكون جزءا من لبنان

(٦) ومعنى ذلك أن الحيل والعربة كانت تسلك بصحبة كريمة

عريتك على كفك... وحينما تقف عن السير في الماء ترى جسمك كله مهدما... وأعضاءك مكسرة... وتستيقظ عند ساعة الرحيل في... ليل. وأنت وحدك تخرج الحصان، والأخ لا يأتي لأخيه^(١)، والمهازون (؟) قد أتوا إلى المسكر، وحل قيد الجواد الك... قد سهبت بالليل وسرقت ملابسك. وسائسك قد استيقظ بالليل وعرف ما قد ارتكبهوه؛ فأخذ ما بقي. وانضم إلى صف الخونة واختلط بقبائل البدو وغير نفسه إلى أسوي، وقد أتى العدو لينهب سرًّا، وقد وجدك لا حراك بك. ولما استيقظت لم تجد لهم أي أثر، وقد أخذوا كل متاعك. وقد صرت «ماهرًا» كامل المدة وقبضت على أذنك^(٢)

(١٧) [نص من فينيقيا] سأحدثك عن مدينة أخرى سرية، اسمها «جيبيل» فما شكلها؟ وإسئلتهم ما شكلها^(٣)؟ ألم تطأها قدمك؟

تمال؟ وعلمنى شيئا عن «بيروت» وعن «صيدا» و«سربتا» وأين نهر «زن»^(٤) وما شكل «وس»، ويقولون إن مدينة أخرى واقعة على البحر اسمها «صور» اللينة؟ يؤخذ^(٥) إليها الماء في قوارب، وهي غنية بالسمك للدرجة أنه فيها أكثر من الزمالة. (١٨) [سمره منوعة] سأحدثك عن بؤس آخر — عبر «سرام»، وإنك ستقول: «إنه يحرق أكثر من لدغة»^(٦) وإن حال «الماهر» سيء جدًا.

تمال وضعنى على الطريق المؤدية إلى الجهة الجنوبية لإقليم «عكا»، وأين الطريق إلى «أكساف»؟ بجانب أى مدينة هو؟

أرجو أن تعلمنى شيئا عن جبل «وسر» وما شكل قته؟ وأين جبل «سشم»؟ ومن الذى سياتخذ...؟ و«الماهر» أين يعمل السياحة إلى «هازور»؟ وما شكل نهرها؟

أرشدنى الطريق إلى «حمام» وإلى «دجر» وإلى «دجرال» ميدان لمب كل «ماهر»

(١) بدون أية مساعدة كما هو واضح من الجملة التالية

(٢) من المحتمل أن هذه كانت إشارة للأسف (كامل المدة) يقصد بها التهم

(٣) إلهة هذه اليلة كانت تمثل عند المصريين بالإلهة «حاتحور» وكانت مبيجة كثيرا عندهم

(٤) نهر في لبنان يسب في البحر شمالي صور

(٥) كانت هذه الحالة مع سكان صور لأن المدينة تقع على جزيرة صغيرة صخرية ونحن نعلم ذلك

من مصادر أخرى

(٦) يظن أن هناك تورية في الكلمة الكنعانية «الزناير»

أرجو أن تملنى شيئا عن طريقه ، وأرنى « يان » . وإذا كان إنسان مسافرا إلى « إدم » فإن يوتلى وجهه ؟
فلا تولظ ظهرك عن تعليمنا (١) وأرشدنا إلى معرفتها . (أى بكل ما ذكرت من الأماكن) .

(١٩) [المرحه الأخرى] تمال ودعنى أحدثك عن مدن أخرى واقصة فوقها (٢)
(أى التى ذكرت) . ألم تذهب إلى أرض « نخسى »^(١) و « كفر صهرن » و « تمت » و « قادش » و « دبر » و « آزى » و « حارنى » ؟ ألم تر « كراجات أناب » و « يت صوفر » ؟ ألم تعرف « إدرن » ؟ و « زربت » أيضا ؟ ألم تعرف اسم « خلز » التى فى أرض « وبى » ، كالثور على نحوها ، وهى ميدان مواقع كل المحاربين^(٢) ؟

أرجو أن تملنى شيئا عن هيئة (؟) « كين » وتعرفنى ما « رهب » فسر لى « يت — شائيل » ، « كراجات — ثيل » (؟) ؛ نهر الأزدن كيف يمر ؟ وأرنى كيف يمر الإنسان إلى « مجدو » الواقعة فى أعلاه^(٣) إنك « ماهر » حاذق فى ضروب الشجاعة العظيمة ! و « ماهر » مثلك عنده من الصفات (؟) ما يجعله يسير (؟) على رأس الجبوع إلى الأمام يا « صرين »^(٤) لتصطاد ! انظر . يوجد (؟) ال . . . فى واد عمقه ألفا ذراع مملوء بالحصى والرو . إنك تلف (؟) وإنك تقبض على القوس ، وإنك . . . على شمالك ، وتدع الرؤساء^(٥) يرون كل لذيد لأعينهم حتى تسكل يدك : أبأت كمو آرنى ماهر نام^(٦) (إنك تقتل كالأسد ، يأبها الماهر اللطيف) إنك اكتسبت اسم . . . « ماهر » (بين ضباط مصر . وكذلك أصبح اسمك مثل اسم « كازردى » رئيس « إيسر »^(٧) حينما وجدته الضبيع فى شجرة القار . انظر . إن هناك (؟) مضيقا قد حقه بالمخاطر البدو الذين يكمنون تحت الأشجار ، بمضهم يبلغ أربع أذرع أو خسا من الأنف إلى أخمص القدم ، وجوههم متوحشة وقلوبهم غليظة ولا يصنعون إلى الللاطفة .

(١) بلاد تذكر كثيرا كانت واقعة فى الشمال

(٢) مكان واقع على الحدود كثيرا ما قام تنازع عليه

(٣) تقع مجدو شمال كرمل

(٤) تمييز مشابه لاهر وكثيرا ما يرد ذكرهما فى أماكن أخرى

(٥) البربر المقاتلون

(٦) تفسيرها هو المحصور بين القوسين . وهى كلمة سريانية ونطقها غير عمتق

(٧) يظهر أنه يشير إلى أسطورة كان يرفها القارىء للمصرى

والآن إنك وحيد ولا مساعد لك ولا جيش خلفك ، ولا تجد دليلا (١) يهديك إلى الطريق لتعبر . وإنك تصر (٢) على السير إلى الأمام ، مع أنك لا تعرف الطريق . فالرعدة تستولى عليك ، وشعر رأسك يقف . روحك توضع في يدك (٣) وطريقك مملوءة بالحصى والمرو ، وليس هناك مسلك ممهد للسير لأنه قد كسبى . . . الشوك ونبات « نه » ونبات حافر الذئب (٤) . والوادي على أحد جانبيك ، والجبل يشرف على الجانب الآخر . وإنك تميز قدما وتقود (٥) عربتك بجانبك وتخاف أن . . . جوادك . وإذا كبا الجواد فإن يدك (٦) تسقط وتترك خالية (٧) . . . و . . . جلد يسقط . وتزع سرج الجواد لتصلح اليد التي في وسط (٨) المر الضيق ، وإنك لست بماهر في طريقة ربطها ، ولا تعرف كيف تربطها سويا (٩) وال . . . تسقط من مكانها ، وقد كان الجواد مثقلا جدا لتضييقها إلى محله . وإنك لتسقيم القلب ، وقد بدأت تجد السير على القدم والسواء صافية (١٠) (حارة) ، وبخيل إليك أن العدو وراءك ، وحينئذ تأخذك الرعدة . آه ليت لك حجراً . . . حتى يمكنك أن تضمه على الآخر ! والجواد قد أعياه التعب إلى أن تجد مأوى لليل ، عندئذ تعرف طعم الألم . وعندما تدخل « يافا » تجد المراعى نامية خضراء في أوانها (١١) ، وتشق لنفسك طريقا في (١٢) . . . وتجد المذراء الرشيقة التي تحرس الكروم فتأخذك لنفسها صاحبا تعطيك لون صدرها (١٣) . إلا أنك قد عرفت واعتقت (١٤) ؛ وقد وضع « الماهر » تحت التجربة فتبيح جلبابك المصنوع من كتان مصر العليا الجيد (١٥) . . . وتنام كل مساء ، وليس لك لباس إلا خرقة (١٦) من الصوف ولا حراك بك و . . . قوسك . . . مدية وجعبة سهامك قد سرقت وعنانك قد قطع في الظلام .

وجوادك قد ذهب و . . . على الأرض التي تزل القدم عليها . والطريق تمتد أمامك . وتحطم عربتك . . . وأسلحتك تسقط على الأرض وتدفن في الرمل . . .

-
- (١) أى أنت أشبه بالأموات أو نصف ميت (٢) اسم نبت
 - (٣) أحد أجزاء العربية وذلك مثل كلمات أخرى في الجملة التالية غير معروفة
 - (٤) لا سحب فيها
 - (٥) أى الفصل الذى تكون فيه أبهى ما تكون
 - (٦) خلال حائط الكروم
 - (٧) تسل لك جملها
 - (٨) أى تشرف
 - (٩) معنى هذه الفقرة أن أهالى يافا يسمحون بدفع غرامة من أجل هذه النملة الضئيلة

إنك تتكف: « أعط طعاما (١) وماء لأنى وصلت سالما » إلا أنهم يطلونك أذنا صماء ولا يسمعون ، ولا يبتشون بقصصك .

ثم إنك تقصد دكان الحديد والصنع يلتف حولك ، والحدادون والأساكفة^(١) كلهم يحيطون بك . ويفعلون كل ما تريد ، ويمتنون بمررتك فتكف عن التراخي^(٢) .
ك... قطعت تماما (٣) ... وضعت فى مكانها ، ويضعون جلدا... على يدك .
(جزء من العربة) ويصلحون نير العربة . ويصلحون ... ، التى نقشت ... ويمظون ...
سوطك ويضعون له سيورا (٤) ثم تنطلق مسرعا لتطارب فى ميدان الواقعة لتقوم بجليل الأعمال الدالة على الشجاعة^(٥) .

(٢٠) [محاط بالمرور ونهاية الموضع] أيها السيد الطيب والكاتب المختار و « الماهر » الذى يعرف يده^(١) وقائد « التعرين » ورئيس « الزابا »^(٢) (الجيش) . لقد وصفت لك الممالك الأجنبية إلى أقصى أرض كنعان . ولم تجبني لا بالحنس ولا بالقبيح ، ولم ترسل إلى أى تقرير . تعال إذن حتى أحدثك بأكثر مما سبق إلى غاية (٩) حصن « ممرات » « حور »^(٣) وسأبدؤك بيت « سبى » (رعمسيس الثانى) ألم يطأها قدمك قط ؟ ، ألم تأكل سمك ما ... ؟ ألم تستحم فيها ؟ تعال دعنى أذكرك « بهزن » . أين قلمتها ؟ تعال دعنى أحدثك عن إقليم (بوتو) رعمسيس وعن « يث — انتصارات » أو « رعمسيس الثانى » وعن « أسب إيل » وعن « ابسك » . وسأحدثك عن حال « أنين » ، ألا تعرف قانونها (٩)^(٤) ؟ ثم « نخسى » و « خبرت » . ألم ترها منذ ولادتك ؟ يا « ماهر » أين هما . و « رفع »^(٥) فما شكل جدارها ؟ وكما ميلا تبعد عنها « غزة » ؟ أجب بسرعة !

(١) لتصلح الأشياء المصنوعة من الجلد

(٢) يصلحونها . أما ما ذكر بعد من أجزاء العربة فهو لسوء الخط غير معروف لدينا

(٣) سمك الطبع : إن « أمنوى » قد انتهى تقريبا من رحلته وتمد له العربة ليظهر بها فى

مصر يظهر جميل

(٤) يصيب الهدف جيدا

(٥) كلمة كنعانية بمعنى الجيش

(٦) وهو حصن زارو الواقع عند الحدود المصرية . والأماكن التى ستذكر بعد بعضها محطات فى

الصحراء بالقرب من الحدود

(٧) ما معنى ذلك ؟ (أ) جنوى « غزة »

قدم لي تقريرا حتى يمكنني أن أطلق عليك اسم « ماهر » ويمكنني أن أغفر باسمك للآخرين ، سأقول لهم عنك إنك « ماهر » .

وإنك غضبان الآن مما أقوله لك . إلى قلبك في كل الحرف . وقد علمني والذي ما عرفه ، وعلني صرات يحطتها المد ، وإنني أعرف كيف أقبض على النعان أحسن بكثير مما تعرف . ولا يوجد شجاع يمكنه أن يتفوق علي ، وإنني حاذق في خدمة « مونتو »^(١) .

إن كل ما جاء على لسانك مضر جداً أناظك جداً ، وإنك وأنت تأتي إلى منغمسا في الارتباك وعملاً بأغلاطها ، وإنك تسم الكلمات كالإنسان الذي يندفع غير مبال ، ولا تعلم من

كن قويا ! وإلى الأمام ! أسرع ! هلاً تنزل من عليائك ؟ . وما معنى أن الإنسان لا يعرف ما قد وصل إليه ؟ . . . إلى أنتهقر (؟) انظر . إلى قد وصلت (؟) « أحمي » ، وإذا كان قلبك مثقالاً فإنه هكذا قد ركب . لا تنضين^(٢)

. لقد قطعت من أجلك آخر رسالتك وأجبتك عما قلته ، وكل أحاديثك كانت مجموعة على لساني ، وبقيت على شفتي . وإنها لمرتبكة حيناً تُسمع ولا يقدر شخص غير متعلم أن يفهمها ، وهي كحديث رجل من الدلتا مع آخر من « الفنتين »^(٣) . حقا إنك كاتب البابين العظيمين (القصر) ذلكم الرجل الذي يكتب التقارير عن كل حاجات البلاد للملك . وإنها لجيدة حسنة لمن يراها^(٤) . لا تقول : « إنك جعلت اسمي ثننا أمام الآخرين وأمام الكل » . انظر لقد أخبرتك كيف يكون الإنسان « ماهرا » ، وقد اخترقت من أجلك أرض « رتنو » (فلسطين) ووضعت أمامك كل البلاد الأجنبية جماء ، والمدن على حسب ترتيبها (؟)

أحن نفسك أمامنا (اخضع) وانظر إليها (البلاد) بهدوء حتى يمكن أن نصبح قادراً على وصفها^(٥) (في المستقبل) ، وحتى يمكن أن نمدك . . . ناصحا

(١) إله الحرب . وبذلك حفر « أمنوي » أعمال حوري الحرية

(٢) كن مصادفا

(٣) أسلوبك غير مفهوم تماما لأن الألفنتين يتكلمون بلهجات مختلفة فلا يفهم الواحد منهما الآخر

(٤) ربما كان المعنى ليس من الضروري في درجتك العالية أن تكتب بوضوح لأن ما تكتبه يكون

حسنا في أعين كل من يقرؤه

(٥) لا تنضين بل كن فرحا حيناً تتعلم هي

فهرس الموضوعات

الأهداء

مقدمة

مقدمة ١

لمحة عن التاريخ المصري ٨ : الدول القديمة - مصر الإهناسي - الدولة الوسطى - عهد المكسوس - الدولة الحديثة .

نظرة عامة في الأدب والكتابة المصرية ١٥ : تطور الأدب - عصور الأدب المصري القديم - الكتاب المتلون - الفنون والقصاصيون - أوزان الشعر المصري - الكتابة والكتب - فهمنا للعتون المصرية .

القصص المصرية ٣٠

قصص الدولة الوسطى

قصة سنهيت ٣١ : ملخص القصة - دراسة القصة - المصادر - متن القصة .

قصة الفريز ٤٦ : ملخص القصة - دراسة القصة - المصادر - متن القصة .

قصة الفدوع الفصيح ٥٤ : ملخص القصة - دراسة القصة - المصادر - متن القصة :

الشكوى الأولى - مقدمة للشكوى الثانية - الشكوى الثانية - الشكوى الثالثة

الشكوى الرابعة - الشكوى الخامسة - الشكوى السادسة - الشكوى السابعة

الشكوى الثامنة - الشكوى التاسعة - الخاتمة .

قصة الراعي : مقدمة - متن القصة .

قصة هبوك الانسانية ٧١ : ملخصها - دراسة القصة - المصادر - متن القصة .

قصة الملك نفرو والسرة ٧٤ : ملخص القصة - دراسة القصة - المصادر - متن القصة .

قصص الدولة الحديثة ٨٧

قصة الأخرى ٨٧ : مقدمة - ملخص القصة - دراسة القصة - المصادر - نص القصة .

الأوبر المسرور ١٠٠ : ملخص القصة - دراسة القصة - متن القصة - المصادر .

قصة الملك أبوفيس وسفره ١٠٥ : ملخص القصة - دراسة القصة - متن القصة - المصادر .

قصة الامنيوه علي ١٠٩ : ملخص القصة - دراسة القصة - متن القصة - المصادر .

قصة اريس والشمس ١١٢ : دراسة القصة - متن القصة - المصادر .

عن ملك والنسبة ١١٦ : مقدمة - القصة - المصادر .

قصة عن عشتار ١١٧ : المصادر

قصة عفرات ١١٨ : المصادر .

التيلاء بين الجسم والرأس ١٢١ : مقدمة - القصة - المصادر .

قصة اعمام العروق ثم الانعام ١٢٢ : ملخص القصة - دراسة القصة - المصادر
من القصة .

قصة المحاصنة بين حور وبس ١٢٧ : ملخص القصة - دراسة القصة - فصولنا ملحمة

أديبة - موقف أوزير في القصة - موقف الإله رع - موقف إزيس - موقف

الإله ست - موقف الإله نحت - الموقف التاريخي الذي توخه القصة -

مجلس الثلاثين - أوزير والمهد الاقطاعي - أسلوب القصة ولنتها وطريقة إنشائها -

المصادر - من القصة .

قصة سباحة وتأمره ١٦١ : ملخص القصة - دراسة القصة - المصادر - من القصة .

الحكم والتأملات ١٧١

مقدمة ١٧١ .

الحكم والتعاليم ١٧٥ :

أسأل وحكم بتاج صنب ١٧٦ - ١٨٧ - المصادر .

تعاليم لا جيني ١٨٨ - المصادر .

التعاليم التي فكت للملك سبطام ١٩٠ - ١٩٦ - المصادر .

التعاليم المنسوبة الى أئتمات الأول (كتبها خيتي بن دواوف) ١٩٨ - ٢٠١ : مقدمة -

نص التعاليم - المصادر .

تعاليم خيتي بن دواوف لابنه جيني : ٢٠٧ - ٢١٦ - المصادر .

تعاليم صنب أربع ٢١٧ : مقدمة - النص - المصادر .

نصائح آني : ٢١٩ - ٢٣٠ - المصادر .

تعاليم أسمرى ٢٣١ : مقدمة - المصادر - المصدر الذي كتبت فيه التعاليم - النص

القدمة - المؤلف - الابن الوجهة إليه هذه التعاليم - الفصل الأول (واجب

التليذ) - الفصل الثاني (الإنسانية ونصائح متنوعة) - الفصل الثالث (الحزم في

الناقشة) - الفصل الرابع (الرجل الأعق والرجل الحليم) - الفصل الخامس

(الأمانة والرزاق في العبد) - الفصل السادس (التمدى على أرض النير) - الفصل السابع (البحث وراء الثروة) - الفصل الثامن (لا تقل شراً) - الفصل التاسع (تجنب الرجل الأحمق وسيله) - الفصل العاشر (الإخلاص) - الفصل الحادى عشر (التابع) - الفصل الثانى عشر (البافع الشريف) - الفصل الثالث عشر (كاتب الحسابات الطيب) - الفصل الرابع عشر (الكرامة) - الفصل الخامس عشر (الإله تحوت والكاتب) - الفصل السادس عشر (الموازين المنقوشة والزيعة) - الفصل السابع عشر (كيل الفلال) - الفصل الثامن عشر (تقايم المم) - الفصل التاسع عشر - (الكلام فى المحكمة) - الفصل العشرون (الأمانة فى الوظيفة) - الفصل الحادى والعشرون (الصمت) - الفصل الثانى والعشرون (المحاوره) - الفصل الثالث والعشرون (تجنب أكل السحت) - الفصل الرابع والعشرون (الأمين) - الفصل الخامس والعشرون (احترام العاهة) - الفصل السادس والعشرون (معاملة من هم أكبر مقاماً فى المجتمع) - الفصل السابع والعشرون (الخشوع للمسن) - الفصل الثامن والعشرون (كرم الأخلاق) - الفصل التاسع والعشرون (عبور النهر) - الفصل الثلاثون (الختام) .

تعليق على تعاليم أمنموى - التعاليم كتبت شعراً - أمنموى يحمل رسالة خاصة إلى العالم - الآلهة التى ذكرت فى التعاليم - سفر الأمثال نقل عن ترجمة لاهن أصل مصرى . كتاب سفر الأمثال وتعاليم أمنموى ٢٧١ - ٢٨٠ .

التأملات ٢٨١

شجاريه انسابه شمس الحياة ويحيى روحه :
٢٨٢ مقدمة - الشعر الأول - (مقت اسمه ظلماً) - الشعر الثانى - الميزات السامية للقاطنين فى الآخرة - المصادر .

شكوى غصن روع منب ٢٩٠ - المصادر .
تضاربات منبى يرمى « أبرر » ٢٩٤ : سقوط الدولة القديمة والثورة الاجتماعية - الشعر الأول - الشعر الثانى - الشعر الثالث والرابع - الشعر الخامس - الشعر السادس - المصادر .

برودة نهر دهر ٣١٨ مقدمة - المن - المصادر .

الممارس واللفظ ٣٢٥ - ٢٣٠ .

الرسائل ٣٣٠

طبقات الرسائل - مسميات الرسائل الحقيقية - تدوين الرسائل - المكاتبات على

الاستراكا - البريد - العنوان - الصيغة الافتتاحية - الدياتجة - الدياتجة في الصنيع الحربية - الصيغة الختامية - تاريخ الرسائل .
أسلوب تحرير الرسائل ٣٤٦ : بعض أساليب خاصة بالرسائل - اهتمام المرسل بالمرسل إليه - رموز فقرات جديدة في الرسالة - تغيير كاتب الرسالة عن نفسه .
أشئلة للرسائل ٣٥٠ .

(١) الحياة في المدرسة :

كن مجتهدا ٣٥١ - الجملة والمذاوى ٣٥٢ - التلميذ في الأغلل ٣٥٣ - كن مجتهدا ٣٥٤ - لا تكن فلاما ٣٥٤ - لا تكن جنديا ٣٥٥ - لا تكن فارسا ٣٥٦ - لا تكن جنديا ولا كاهنا ولا خبازا ٣٥٧ - كن موظفا ٣٥٨ - قطعة ٣٥٩ - كن كاتباً ٣٥٩ - كن كاتباً ولا تكن جندياً ٣٦٠ - اتخذ لنفسك زوجة ٣٦١ .

(٢) خطابات حقيقية نموذجية للتومين :

اقتفاء أثر عبد هارب ٣٦١ - أمر بإنجاز عمل ٣٦٢ - أشغال مختلفة الأنواع ٣٦٢ التماس للمساعدة في موضوع ضرائب ٣٦٣ - استعلامات ٣٦٣ - خطاب أسرى ٣٦٤ - تهنان ٣٦٤ - قريع موظف كبير ٣٦٥ - السامة في مكان منزل ٣٦٦ - الشوق إل منف ٣٦٧ .

(٣) نماذج خطابات انشائية :

مديح في المدينة الجديدة المسماة « بيت وعشميس » ٣٦٨ - رسالة حاكم إلى تابع ٣٦٩ استعداد لسياحة ملكية ٣٧٠ - الاستعداد للملك ٣٧١ - إعداد عربية حرب ٣٧٢ .

(٤) نهائه للصفيين والرؤساء :

إلى المدرس ٣٧٣ - إلى الموظف ٣٧٤ - للمدرس ٣٥٧ .

(٥) مساهمة أوبية : ٣٧٦

مقدمة - ملخص المناقشة - كيف تسلم الخطاب - لم تكتب خطابك بمفردك - جوابي سيكون أحسن من رسالتك - الإجابة على هجو أمنموبي - إنك تلعب دور الحكيم - ليس صواباً أن تشك في علمي - أما ما تطلبه مني فأرني أولاً كيف تعلمه أنت - أشك في مواهب حورى مرة أخرى - أمنموبي لا يمكنه أن يحسب كما ظهر ذلك في حفر بحيرة وبناء مطلع - كذلك لا يفهم أمنموبي كيف يقدر وزن مسلة - كذلك عند إقامة تمثال ضخم يحظى أمنموبي الحساب - أمنموبي غير قادر على حساب المثونة اللازمة لمحلة عسكرية - إنك لا تعرف إلا القليل عن سوريا - بخصوص فينيقيا - مدن متنوعة - المدن الأخرى - محاط الحدود ونهاية الموضوع .

فهرس الاعلام والاماكن .. الخ

هذا فهرس بأسماء الاعلام والبلدان وغيرها مما جاء ذكره في هذا الجزء من الكتاب وقد حدث في بعضها أخطاء مطبعية ، فتلافيناها هنا بوضع الاسم الصحيح في مكانه وشفعناه بعلامة (*) وكذلك وضعنا النطق المصرى القديم لبعض الألفاظ بين قوسين ليقرن القارى بين النطق الأفرنجى الحديث ، وبين النطق المصرى القديم ، الذى كتب بحروف ساكنة وحسب .

ونطق الأسماء المصرية التى جاء ذكرها هنا لا يرتكز على أساس لانعدام الحركات فى اللغة المصرية القديمة ، ولذلك نجد كل عالم أترى بنطق الأسماء والألفاظ حسب تخيله هو ، ولكن النطق العلمى المتفق عليه هو أن تكتب الكلمة بالحروف الهجائية التى تحتوى عليها وحسب .

(١)	آيس (العجل المقدس) : ٩٧ ، ١٤٧ آمحور وح : ٣٦٢
ايرس (جورج) (كاتب) : ١٠٠ ، ٣٣٢ إيسا : ٥٧	آتوم (إله الشمس وقت الفروب) : ٤٢ ، ١١٣ ، آتون (قرص الشمس) : ٢٤٤ ، ٢٦٥ ، ٣٤٠
أيسقب (اسم بركة) : ٣٩٤ إسماتيك الأول (فرعون من الأسرة السادسة والعشرين) : ١٤	إثى (اسم علم) : ٣٦٣ أثيويا : ٩٩ ، ٣٥٢ ، ٣٧٢ أثيوى (فتح) : ١٤٠ ، ١٣٢
ابن الصيد (كاتب عربى فى العهد العباسى) : ١٦ آبو (زمرة) : ١١	أحس (ملك) : ١١ إخيم : ٢٣٥ ، ٢٦٢
أبواب الملوك (وادی) : ٣٣٠ أبو المول : ١٠	أخى (اسم طائر) : ٣٥٤ أداى (اسم طائفة من الجنود) : ٣٥٥
أبوى (ثمان عدو إله الشمس) : ١٣٦ ، ١٤١ ، ٢٤٤ ، ٢٦٦	ادرن (وهى بقعة دورا الحالية فى إقليم يودا الجنوبية بفلسطين) : ٣٩٢
أبوت (ورقة) : ٣٣٦	إدفو : ١٢٨ ، ١٣٢ ، ١٣٩
إبور (كاتب) : ٢٩٤ — ٣١٧ ، ٣٢٢	إدم (يديمى) على الحدود بين بنيامين ويوده بفلسطين : ٣٩٢
أبو فيس (أحد ملوك الهكسوس) : ٢٠ ، ١٠٥ — ١٠٩	أدنب : ٥٣ ، ٥٤
إبى (عطور) : ٥٣	آرامية (لغة) : ٢٧٠
آبى (مكان إخم وقد بقى الاسم المصرى القديم فى كفر	ارسا (قبرس) : ١٧٠ ، ٣٧١ ، ٣٧٢
أبو القريش من إخم) : ٢٣٥ ، ٢٣٦	ارسافيس (إله فى اهناس للدينة) : ٦٤

١٧٥ ، ١٧٧ ، ١٤٢ ، ١٤١ ، ١٣٥ .

٢٧٦ ، ٣٤٩ ، ٣٤٧ ، ٢٢١ ، ١٩٨

المصر اليابس الثاني : ٤ ، ١٦ ، ١١٩

الماسي (نهر) : ٣٩٠

المريلة للنفوة : ٣٨٠

الفرق (قصة) : ٣٠ ، ٨٩

ألف ليلة و ليلة : ٤٩ ، ٧٤ ، ٨٩ ، ١١١

الفلاح القصيح (قصة) : ٤ ، ٧ ، ٣٠ ، ٤٨ .

الفتنين : ٤٣ ، ٤٧ ، ٥٠ ، ٧٤ ، ٧٠٤

٣٩٥ ، ٣٠٥

القاضي القاضل (كاتب) : ١٦

الكرنك (المورق) معبد بمدينة طيبة (الاقصر

الحالية) : ١٧ ، ٤٧ ، ١٧٠ ، ٣٢٨

اللاهن (ورقة) : ١٤١ ، ٢٦٢ ، ٣٤٨

الاشت (قرية) : ٤٤

إله الشمس : ١٦٥

اما (مارد) : ١٤٧

المحوب (حكيم) : ١٧٣

المسيح : ٦ ، ٢٢٣

المصرية الجديدة : ١٧

الواحد (= الملك) : ٩٧ — ٩٩

آمو (أمير) : ٣٦ ، ٣٩

أمور (أرض) : ٣٧٢

آمون : ١١ ، ١٢ ، ٤٢ ، ١١١ ، ١١٨

١٢٣ ، ١٢٦ ، ١٣٠ ، ١٤٠ ، ١٦١

١٦٣ ، ١٦٥ ، ١٦٧ ، ١٦٩ ، ١٧٠

٣٢٦ ، ٣٢٧ ، ٣٤٤ ، ٣٤٥ ، ٣٦٨

٣٧٤ .

آمون رع : ١٠٨ ، ١٢٠ ، ١٦٣ ، ١٦٤

١٦٧ ، ١٦٩ ، ٣٦١ ، ٣٦٤

آمون - واح - سو : (علم) : ٣٨٣

امنيوي (تعاليم) : ٤٤ ، ١٧٤ ، ١٧٥ ، ٢٣١ —

٢٨٠ ، ٣٢٧ ، ٣٢٨ ، ٣٧٠

٣٧٧ — ٣٩٥

امنيوسي (اسم علم) : ٣٦٤

امنيوت الثالث : ١٢ ، ٢٥ .

امنيوت الرابع (اختاتون) : ١٢ ، ١٧٥ ، ٣٥٧

امنيوت الأول : ١٠ — ٣٤ ، ٣٦ ، ١٣٠

ارمن (أدولف) : ٣٣ ، ٥٦ ، ٧٧ ، ٧٧ ، ٩١

١٠٥ ، ١٠٦ ، ١١٢ ، ١١٧ ، ١١٨

١٢١ ، ٢١٩ ، ٢٣٢ ، ٢٣٣ ، ٢٧٠

٢٧١ ، ٢٨٩ ، ٣٣٤

أرميا : ٢٣٩

أري (اسم قبيلة) : ٣٧

(٥) أريتر (إقليم) : ٩٠

أري مجات (ساحل البرد) : ٣٣٥

ازيس : ٢١ ، ٨٤ ، ٨٥ ، ١١٢ — ١١٥

١٢٧ ، ١٢٨ ، ١٣٠ — ١٦١ ، ٢٣٦

ازي (مكان مجهول الموقع) : ٣٩٢

استراكا (قطع خزف للكتابة) : ٣٢٥ ، ٣٢٦

٣٣٠ ، ٣٣٤ ، ٣٣٥ ، ٣٣٧ ، ٣٣٩

٣٤٤ ، ٣٧٦

أنري : ٥٧

اسكاف (عكساو) — تقع على الجبال التي تعد

الشاطئ الأسر لتهر القاسمية) : ٣٩١

اسيسي (ملك) : ١٧٦ ، ٣٤٦

أشب (نوع من الكلاب) : ٣٦٧

أشب بنو (نوع من الزهر) : ٣٥٣

آشور (بلاد) : ١٧١

اطفيح : ٥٧

افردتي (إلهة الحب والجمال) : ١١٧

افلاطون (حكيم يوناني) : ٧٢

الأهرام : ١

الأدب الإغريقي أو اليوناني : ٣ ، ٧

الأدب البابلي : ٥ ، ٢

الأدب العبري : ٢ ، ٣ ، ٧ ، ١٨٠

الإغريقي : ٣ ، ٦ ، ١٥

الاسكندر الأكبر : ١٤

الأمميين : ٢٥١ ، ٢٦٨ ، ٣٧٨ ، ٣٨٤

الإلياذة (ملحمة) : ٦ ، ١٢٩ ، ١٣١

الأقباط : ٢١

الأقصر (معبد) : ١٢

الإنباد : ٦

الحيتا (بلاد) : ١٢

الدير البحري : ١٢

الرماسة : ١٣ ، ١٢٢ ، ١٢٦ ، ١٢٧ ، ١٣٣

إيل (جبال) : ١٧٢
أيوب (النبي) : ١٧١ ، ٢٨٢ ، ٢٨٧ ، ٢٨٨

(ب)

بابا : ١٤٠ ، ١٤٤ ، ١٤٥ ، ١٤٧
بابيل (ملكة) : ٣ ، ٢٤ ، ١٠٦ ، ١١٧ ، ١٧١ ، ٣٢٩
بابي (الله) : ١٣٤ ، ١٤٧
باتا (اسم علم) : ٨٧ ، ٨٨ ، ٨٩ ، ٩١ — ٩٩ ، ١٠٢

باريست (= بليس) : ٣٧٩
باريس (ورقة) : ١٨٨
باست أو باست (الفة في صورة قطة) : ١٤٧ ، ٢١٨ ، ٣١٩ ، ٣٧٩

باسر (اسم علم) : ٣٦٩
بالامون (بلهة بلون الحالية) : ١٧٦
باتوبوليس (لخم الحالية) : ٢٣٥ ، ٢٦٢
باوحم (اسم علم) : ٣٦٢ ، ٣٦٣
بيس (اسم علم) : ٣٧٠
بيوس (بلهة) : ١٦٢
بيون (الله) : ١٤٧

بتاح : ٧٧ ، ١٧٧ ، ١١٨ ، ١٣٩ ، ١٤٣ ، ١٤٥ ، ١٤٦ ، ٣٦٤ ، ٣٨٢
بتاح - ام - تحوي (اسم علم) : ١٧٣
بتاح - تاتن (اسم الله) : ١٤٥ ، ٣٤٠ ، ٣٦٥
بتاح - حب : ٣ ، ٤ ، ٩ ، ٦٣ ، ١٧٣ — ١٧٥ ، ١٧٦ ، ١٨٧ ، ١٩٣ ، ٢١٩ ، ٢٢٠ ، ٢٦٤ ، ٣٢٧ ، ٣٢٨

بتاح ممنو (اسم علم) : ٣٦٣
بتاح - نفر - حر : ٣٧٣
بتن (اسم مكان) : ٣٦ ، ٣٦٨
بتجة (مكان) : ٥٠
بجرى - بيد (اسم علم) : ٣٦٤
بديج (ولس) : ٢٣١ ، ٢٣٢
بدر (اسم علم) : ١٦٣
برت (اسم مكان) : ٣٩٠
برجان : ٦٢٠
برستند (هغري) : ٥٥ ، ٢٣٢ ، ٣٣٦ ، ٣٣٨

١٨٧ ، ١٩٨ — ٢٠٥ ، ٢٨١ ، ٢٩٤ ، ٣٠٨ ، ٣٢٢ ، ٣٢٣ ، ٣٢٦ ، ٣٦٩
امنمحات الثالث : ١١ ، ٢١٧

اميني (اسم امنمحات الأول) : ٣٧٢
أنا : ٨٧
آني (نبات) : ٥٧
اكتف العظيم (ملك) : ١٩٠
اخرى صروا (الكتاب الفرنسي) : ٥
انثاسي أو انطاسي (ورقة أول) : ٤٤ ، ١٠١ ، ١٢٣ ، ١٤٧ ، ٢٧٠ ، ٣٢٨ ، ٣٢٩
٣٤٥ ، ٣٧٨ — ٣٩٥

انست (نبات) : ٥٧
انتانا (علم) : ٣٥٦
أبو (فاكهة) : ٣٦٩
ابويس (الله) : ٦٩ ، ٨٧ — ٩١ ، ٩٥ ، ٩٧ ، ٩٨ ، ٣٨٠

انوريس (الله) : ١٤٤ ، ١٤٦ ، ١٤٧ ، ٣٧٧ ، ٣٨٦
انهاى (ورقة) : ٢٦٧
آنى (نصائح) : ١٠١ ، ١٧٥ ، ١٧٩ — ٢٣٠ ، ٢٣١ ، ٢٣٣ ، ٢٦٤ ، ٢٦٧ ، ٣٢٥ ، ٣٦١

(٥) انين (عين) مكان مجهول الموقع : ٣٩٤
انناس المدينة (اظر هراكليوبوليس) : ١٠ ، ٥٤ ، ١٤٠ ، ١٤١ ، ١٦٠ ، ١٩١
٢٠٨ ، ٣٠٢

أواريس (صا الحجر الحالية) : ١١٠ ، ١٠٦ ، ١٠٧

أوديسا (قصة) : ٢٣ ، ١٦٢
أورى (علم) : ٣٦٢
أوزير : ٢١ ، ٧٣ ، ٥٨ ، ٧٢ ، ١٧٣ ، ١٧٧ ، ١٢٨ ، ١٣٠ — ١٦١ ، ٢٦٣ ، ٢٦٨ ، ٣٧٥ ، ٣٧٩ ، ٣٨٠

آى (فرعون من الأسرة ١٨) : ٣٦٩
إيميلغوس (كاتب) : ١٢٨
ليبيس (طائر) : ٢٥١ ، ٢٦٨ ، ٢٦٩
اينوب (كاتب) : ١٠٦ ، ١٠٧
ليسر : ٣٩٢
ليقان : ٩٠ ، ٩١

تاسوع الآلهة : ١١٧ ، ١١٨ ، ١٢٢ ، ١٢٣ ،
١٤٤ ، ١٤٦ ، ١٤٧ ، ٣٦٤
تانيس : ١٣ ، ١٦١ ، ١٦٣
تاوور (مكان) : ٢٣٥
تاي (مكان) : ٢٤٤ ، ٢٧٧
تايت (الهة) : ٤١
تبسو (نبات) : ٥٨
تي (شراب) : ٣٦٩
تخمس الأول : ١١
تخمس الثالث : ١١ ، ٢٠ ، ١٠٩ ، ١١٠ ،
٣٣٤ ، ٣٣٥
تخنو (قوم من القويين) : ٣٤
تحو (واحة القرافرة) : ٥٧
تخوت : ٦٢ ، ٦٦ ، ٦٨ ، ٧٥ ، ٨١ ، ٨٣ ،
١١٧ ، ١٣٣ ، ١٣٦ ، ١٤٣ — ١٤٧ ،
١٩٤ ، ٢٢٨ ، ٢٥٠ ، ١٥١ ، ٢٥٨ ،
٢٦٣ ، ١٦٨ ، ٢٦٩ ، ٣٧٣ ، ٣٢٧ ،
٣٢٨ ، ٣٧٢ ، ٣٧٩ ، ٣٥٩ ، ٣٢٨ —
تخوت تخت (اسم علم) : ٥٧ ، ٥٩ ،
٦٧ ، ٧٠
تخوق (اسم علم) : ١١٠ ، ١١١ ، ١١٦
تخسي (بلاد) : ٣٩٢
تخيس (مملكة) : ٣٧١
تخيس (عطر) : ٥٤
تخفف (أزهار) : ١٨٠
تخفوت (الهة) : ٧٣ ، ١٤٤ ، ٢٣٦
تكتن (قبيلة من الحراس) : ٣٦٥ ، ٣٦٦
تل العارنة : ٣٧٠
تل بسطة : ٣١٩ ، ٣٦٢ ، ٣٧٩
تحو (قوم من القويين) : ٣٤ ، ٣٦ ، ٣١٦
تخت (مكان مجهول للوقع) : ٣٩٢
تانا (اسم علم) : ٣٦٤
تقنامون (ملك) : ١٦١ ، ١٦٣ ، ١٦٥ ،
١٦٧ ، ١٦٨
تختنوت (مفنية) : ١٧٠
تخسون (الشاعر الإنجليزي) : ٥
تم (نبات) : ٥٧
تهر هو (علم) : ٣٦٧

برش (الأبرى) : ١١٨
برلين (متحف) : ١١٦ ، ٢٢٠ ، ٢٣٣
بروست (مارسل) : ٥٣
بطالة : ١٢٨ ، ٣٢٠
بكتيناج : ٣٦١ ، ٣٦٤
بكر (مكان مقدس بالعرابة المدفونة) : ٣٨٠
بللوزي (فرع لنيل) : ٣٦٨
بلوتارخ (للؤلف اليوناني) : ١١٢ ، ١٢٨ ،
١٤٥ ، ١٤٧
بجو (اسم علم) : ٢٦١
بنامون (اسم علم) : ٣٦٤
بنت : ٤٢ ، ٥٣
بنناور (كاتب) : ١٣ ، ٢٩
برغ : ٣٦٢
بنيان (جون) [مؤلف] : ١٢٣
بور (شراب رديء) : ٣٧١ ، ٣٨١
بوتو (البلو الحالية) : ٤٧ ، ٣٩٤
بوصير : ١٦١ ، ٣٨٠
بوغاز كوي : ٢٧٠
بوفرغ (أمير) : ٧٩
بيانكف (الكسندر) (مؤلف) : ٢٠٧
بيس (اسم علم) : ٣٦٨
بيي : ٧٠٧ — ٢١٦
بيي الأول : ٢٩٥
بيي الثاني : ٢٩٥ ، ٣٣٢
بيير (ماكس) : ١ ، ٣٤ ، ٩١
بيت (مؤلف) : ٣٣
بيت انتصارات وسمارح : ٣٩٤
بيت - شائيل (قرية من رهب في إقليم الكرمل) :
٣٩٢
بيت صوفر (مكان يقع في الاقليم الجليلي من بلاد يوده
في جنوب فلسطين) : ٣٩٢
يتوبستس (ملك) : ٢٠
بيروت : ٣٩١
بيورقراطية : ١٩
(ت)
تاجسر (جبانة) : ٣٨٢

جوليتيف : ٣٢٩ ، ٣١٨ ، ١٦٢ ، ١٢٠ ، ٥٠٠ :
جوليس : Jolles : ١٣١
جيتة : ٦

(ح)

حتحور : ٩٥ ، ٧٣ ، ٧١ ، ٤٥ ، ٤٣ ، ٤٢ :
٣٨٠ ، ٣٦٩ ، ٣٤٢ ، ١٤٧ ، ١٠٧
حاتوب (مكان) : ١٤٠
(*) حار-مع-خر (حور-ماخر) (اسم علم) : ٢٦٧ ، ٢٣٦
حافر الذهب (نبات) : ٣٩٣
حب (ملكة) : ١٧٠
حربوخراد (حور الطفل) : ١٤٦ ، ١٤٣
حرحور (ملك) : ١٦٧ ، ١٦٤ ، ١٣
حرخوف (علم) : ٣٤٧ ، ٣٤٦ ، ٣٣٨ ، ٣٣٧ :
حردادف (علم) : ١٧٣ ، ٨٤ ، ٨٢ ، ٨١ :
٣٨٤

حرشاف (إله) : ٦٤
حرو-رع (إله) : ٤٢
حزقيا (نبي) : ٢٧٠
حزقيا شينا (علم) : ٢٧٠
حبي (إله النيل) : ٦٢
حكاك بي (كاهن) : ٣٤٣
حكمت (إله) : ٨٤
حكنو (عطر) : ٥٤ ، ٥٣ :
حقل الملح (مكان) : ٥٧ ، ٥٦ ، ٥٥ :
حاة : ٣٩١
حور : ٤١ ، ٢٦ ، ٢١ ، ٢ : ٤٤ — ٥٠ :
١٢٧ ، ١٢٣ ، ١١٤ ، ١١٢ ، ٧٢
١٣٠ — ١٦١ ، ٢٣٦ ، ٢٥٢ ، ٢٦٦ :
٣٨٧ ، ٣٨٦

حور-حكنو (إله) : ١١٣
حور-مين (إله) : ١١٦
حوري (اسم علم) : ٣٧٧ — ٣٩٥
حوني (ملك) : ١٨٨

(خ)

خاني (ملكة) : ٣٧١ — ٣٧٣ ، ٣٩٠

خويني [يحمل أن تكون بلدة صغيرة في جنوب
دمشق ووحدة بلدة تبناخ التي جاء ذكرها
في التوراة] : ٣٩٠

خوت عنخ آمون : ١٢ ، ١٢ ، ٧٢
توراة : ١٧١ ، ١٧٦
تورين (متحف) : ٢٣٣ ، ٣٧٨
توزرع (اسم علم) : ٣٧٩
توزيري (اسم علم) : ٢٦٢
توسري (اسم علم) : ٢٣٦
توم (العلم) : ٢٨١

تياو - أو تيا (وم متوحشون من جنين وقد كانوا
يوضعون في الصحراء الغربية بمثابة حراس) :
٣٦٥

تيتونس (بطل يوناني أخو ملك طرواده وقد منح
الخلود ولم يمس الشباب الأبيض) : ٢٣
تيرك (مكان) : ٣٧٠

(ج)

جاردنر (المؤلف) : ٢٩ ، ٣٢ ، ٣٣ ، ٥٦ ، ١٠٩ :
١٢٧ ، ١٤١ ، ١٤٢ ، ١٧٣ ، ١٩٨ :
٢٠٣ ، ٢٠٤ ، ٢٠٧ ، ٢٠٩ ، ٢٩٤ :
٣٢٦ ، ٣٣٨ ، ٣٣٩ ، ٣٤٧ ، ٣٤٨ :
٣٤٩ ، ٣٧٨

جب (إله الأرض) : ٧٣ ، ١٣٠ ، ١٤٤
جبيل (بيلوس) : ٣٦ ، ١٦١ ، ١٦٢ ، ١٦٤ :
١٦٥ ، ١٧٠ ، ٢٩٨ ، ٣٠٥ ، ٣٩١ :
جرصمان : ٢٧٠ ، ٢٧١ ، ٢٧٥ ، ٢٨٠ :
جرفت (علم) : ١٠٥ ، ١١٢ ، ١٣٧ ، ٣٣٧ :
٣٣٨ ، ٣٤١ ، ٣٤٥ ، ٣٤٧ — ٣٤٩

جرمان : ٩٠
جرم (هيوبارت) : ٢٧١
جزيرة الوسط (مكان) : ١٤٣
جلجاش (كتاب) : ٦
جم (طير) : ٣٠٣
جن (مؤلف) : ٢٠١
جنجنث (نبات) : ٥٧
جو (بلدة) : ٣٥
جورج مار : ٢٦٦

دبر [مكان مجهول الموقع] : ٣٩١

دجرايل (بلد) : ٣٩١

ددى (علم) : ٨١ — ٨٤

دد-ستفرو (بلد) : ٨١

دراما منفية : ١٣٠

دواوف (تاليم) : ٢٩٠ ، ١٧٣ ، ١٩٨ ، ٢٠٧

— ٢١٦ ، ٣٢٦

دور (مكان) : ١٦١ ، ١٦٣ ، ١٦٤

دى بك (أثرى مولدى) : ١٧٣ ، ١٩٨

١٩٩ ، ٢٠٣

ديبور (الزوخ) : ١٢٨ ، ١٤٧

دير المدينة (مبىد) : ١٢٧ ، ٣٩٢

دى روجيه (أثرى) : ١٠٩

ديشو (أثرى) : ١٧٦

(ذ)

ذو النؤابة (نبت إله) : ٧٤

(ر)

راكا (مكان) : ٣٨٧

راعيب (كاهن) : ٣٦٣

راموزا - أو (رع-مس) : ٣٦٢

رتو العليا (فلسطين) : ٣٦٠ ، ٣٩٥

(●) رخرع (وزير تحتس الثالث) : ١٩٨

رد-ددت (علم) : ٨٣ ، ٨٧

رع : ٤١ — ٤٥ ، ٥٢ ، ٦٧ ، ٦٨ ، ٧١

٧٣ — ٧٦ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ٩٤ ، ١٠٤

١٠٦ — ١١٢ ، ١١٥ ، ١٢٧ ، ١٢٨

١٣٠ — ١٦١ ، ٢٠٢ ، ٢١٨ ، ٣٤١

٢٤٤ ، ٢٥٩ ، ٢٦٠ ، ٢٦٦ ، ٢٦٧

٢٨٨ ، ٣٠٩ ، ٣١٤ ، ٣٦٢ ، ٣٦٥

٣٨٢

رع-آتوم (إله) : ١٤٥

رع-حب (علم) : ١١٨ — ١٢٠

رع-حور - أخى (إله) : ٩٣ — ٩٦ ، ١٠٤

١٠٧ ، ١٤٣ ، ١٤٥ ، ١٤٧ ، ٣٦١

٣٦٣ — ٣٦٥

رعسيس الثانى : ١٢ ، ١٣ ، ١١٧ ، ١٤٥

خاموس (رئيس كهنة) : ٢٠ ، ١٦٩

خبرت (إقليم في فلسطين الجنوبية غير معروف) :

٣٩٤

خبرى (إله) : ١١٤ ، ١٤٣

خبر كارع (لقب حلسى) : ٤٠ ، ٤١

خيور (نبات) : ٥٧

خدم (مكان في فلسطين موقه مجهول) : ٣٩٠

خريوف (علم) : ٣٨١

خسايث (عطور) : ٥٣ ، ٥٤

خسى (اسم علم) : ٣٣٥

خصبر-رع-سب : ١٧٣ ، ٢٥٠ ، ٢٩٢

٣٢١

خضرع : ٩ ، ٧٧ ، ٨٣ ، ٢٩٠

خنز (مكان مجهول) : ٣٩٢

خنتسكاوس : ٨٤

خنتكش (بلاد) : ٤٣

ختواش (علم) : ٤٣

خفس أر خفسو (إله) : ٣٤٠

خفس أعب (اسم علم) : ١١٩

خفسجب (علم) : ٢١٩ ، ٢٢٨ ، ٢٢٩

خقوم (إله) : ٨٣ ، ٨٥ ، ٨٨ ، ٩٥ ، ١٤٥

٢١٨ ، ٢٤٦ ، ٢٦٣ ، ٢٦٧ ، ٣٠٣

٣٠٦ ، ٣٠٧

خوفو : ٦٠ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٤٨ ، ٧٤ —

٨٩ ، ١٤٢ ، ١٧٣ ، ٣٨٤

خنوب آتوب (علم) : ٥٦

خنيق (حكيم وكاتب) : ١٠ ، ٢٩ ، ٥٤

١٧٣ — ١٦٥ ، ١٩٨ ، ١٩٩ ، ٢٠٧

٢١٦ ، ٣٢٥ ، ٣٢٦

خيروف (موظف عظيم في عهد استنوب الثالث) :

٢٠

خيو (شراب) : ٦٩

(د)

دار مستاد (متحف) : ١١٠

دبر (يحتمل أن تكون بلدة قرية جداً من قادش) :

٣٩٢

داود : ٣٠

ساحو - رع (ملك) : ٨٥
 سا سكوت (نبات) : ٥٧
 ساليه (ورقة) : ١٤١
 ساموث (نبات) : ٥٧
 سب ايل (مكان) : ٣٩٤
 سبدو (اسم إله في صورة مقر صفت الحنة) : ٤٢
 سبك (إله) : ٤٢٠ ، ٣٤٠ ، ١٤٦ ، ٤٢٠ ، ٣٤٣
 سهرود (الكتاب الفطن) : ٣٨٩
 سب : ٢١ ، ٢٠ ، ١١٢ ، ١٢٣ ، ١٢٧ ، ١٣٠ ، ١٣١ ، ١٦١ ، ٢٤٣ ، ٣٦١ ، ٣٦٢
 ست - تيقون (إله القمر) : ١٤٧
 ستروف (أرى روسي) : ٢٠١
 سحج - أب - رع (لقب أمتحات الأول) : ٣٦٦
 ١٧٥ ، ١٩٨ ، ٢٠٢ ، ٢١٧ ، ٢١٨
 سخايت (إلهة تلب دور أزيص) : ٣٨٠
 سغيز (مكان) : ٨٣ ، ٨٤
 سفت هوت (بلد) : ٦٠
 سفتت (إلهة) : ٣٦ ، ٦٢ ، ١١١ ، ١١٨
 سرام (سرم) : [مكان في فيتيا] : ٣٩١
 سرجا (مكان) : ٣٩١
 سسم (خشب) : ٨١ ، ٣٠٦
 سسي (اسم مدلل لرعمسيس الثاني) : ٣٩٠
 سش (رسالة) : ٣٣٢
 (*) سشات (الهة الكتابة) : ٣٧٨
 (*) سسم (سكام) (جبل إبال) : ٣٩١
 سفر الأمثال : ٢٤١ ، ٢٧٠ ، ٢٧١ ، ٢٧٢ ، ٢٨٠
 سفينة للالين : ١٤٨
 سقارة : ١٨٦
 سقنوخ (ملك) : ١٠٥ - ١٠٨
 سكب (خشب) : ٧٩
 سلبيا (كاليكيا) (اقليم) : ٣٦٩ ، ٣٧٣
 سلن (عالم) : ٢٧٥
 سليان (أشال) : ٣ ، ٤ ، ١٧١ ، ١٧٦ ، ٢٣٢ ، ٢٧٠
 سممين (عالم) : ٢٧٥ ، ٢٧٧
 (*) سمسرو (إله في صورة إنسان له رأس مقر وتاج بريستين) : ٤٢

٣٢٦ ، ٣٣٠ ، ٣٦٢ ، ٣٦٨ ، ٣٦٩
 ٣٨٥ ، ٣٩٠
 رعمسيس الثالث : ١٢ ، ٧١ ، ٧٠١
 رعمسيس الرابع : ١٤٠
 رعمسيس السادس : ٢٥٢
 رعمسيس التاسع : ١٦٩ ، ٢٥٢ ، ٣٣٠
 رع وسر (علم) : ٨٤ ، ٨٦
 رعوت (قصة) : ١٢٢
 رفع (بلد) : ٣٩٤
 رمبوتيش : ٧٠
 رمث (نبات) : ٥٨
 رمث (أهل مصر) : ٣٠٤
 رمسيوم (ميد) : ١٤٠ ، ٣٢٦
 رنزي (علم) : ٥٧ ، ٥٥ ، ٦١ ، ٦٤ ، ٦٦
 ٦٩ ، ٧٠
 رنفت أورتوت (إلهة الحصاد) : ١١٧ ، ١١٦
 ٢٤٣ ، ٢٥٥ ، ٢٦٣ ، ٢٦٧
 رهب (بلد في إقليم الكرمل) : ٣٩٢
 رحت (مكان) : ٣٤٣
 روي (اسم علم) : ٣٨٣
 ريد (شاروا) : ٢٨١

(ز)

زازا منخ (علم) : ٨٠ ، ٨١
 زاكلر بل (أمير) : ١٦٩ ، ١٦٤ ، ١٦٩ ، ١٧٠
 زديت [مكان مجهول الموقع] : ٣٩٢
 زيد فرع (ملك) : ٩
 زكو (بلدة) : ٣٦١
 زليشا : ٨٩
 زمير (أزمير) : ٣٩٠
 زوت (اسم حفرة) : ٣٦٦ ، ٤٦٩
 زوسر (ملك) : ٩٠ ، ٧٧ ، ١٧٣
 زجه (عالم آري) : ١٧١
 زيوس (إله) : ٢٣ ، ٢٤

(س)

ساجي (علم) : ٣٤٦

شتر يتي (ورقة) : ١٢٧ ، ١٤٧ ، ١٩٨ ،
٣٤٤ ، ١٩٩
شطب (بلد) : ٢٦٧
شيلون : ٢٣٩
شاهنامة الفردوسي : ١٧٩
شو (إله) : ٧٣ ، ١٢٨ ، ١٤٣ ، ١٤٤ ،
٢٣٦ ، ٣٨٠
شوبارب (أثرى) : ٢٢٢
شوى (جبل) : ٣٩٠
شيشنق (ملك) : ١٣

(ص)

صا الحجر : ١٣ ، ١٠٦ ، ١٤٥
صبح الأعشى : ٢٢٢ ، ٢٢٣ ، ٢٢٦
صحراء النظرون : ٥٥
صلاح الدين : ٢٠
صور (بلد) : ١٦٤
صومال (بلاد) : ٤٧ ، ٥٣
صيда (بلد) : ١٦٦ ، ٣٩١

(ط)

طبية : ١٠ — ١٣ ، ٤٢ ، ١٠٦ — ١٠٨ ،
١٢٦ ، ١٤٠ ، ١٦٩ ، ١٧٠ ، ٢٠٨ ،
٣٢٦ ، ٣٤٠ ، ٣٦٠ ، ٣٦٣ ، ٣٦٨
طينة (بلد) : ١٤٤ ، ١٩٠ ، ٢٣٥ ، ٢٠٥

(ع)

عاقترع (اغار ابو فيس) : ١٠٦
عامور (ملكة) : ٣٧١
عياو (أحبار) : ٥٧
عبد الله النديم : ٢٨١
عرش الأفقيين : ١١٣
عشتارت (إلهة) : ١١٧ ، ١١٨ ، ١٣٦ ، ١٣٨ ،
١٤٣
عكا (بلد) : ٣٩١
عناث أو أنات (إلهة) : ١٣٦ ، ١٣٨ ، ١٤٦
عترة الدمي : ٧٠

سمندس (ملك) : ١٣ ، ١٦١ ، ١٦٢ ، ١٦٥ ،
١٦٨
سمود : ١٤
سنزم - اب (علم) : ٣٣٨ ، ٣٤٦
سنيار (ملكة) : ٣٧١ ، ٣٧٢
سنوسرت الأول : ١٠ ، ٣١ ، ٣٢ ، ٣٥ ، ٤٠ ،
١٤٠ ، ١٧٥ ، ١٩٨ — ٢٠٥

سنوسرت الثاني : ٢٩٠
سنوسرت الثالث : ١٠ ، ١٣٧ ، ١٨٧ ، ٢٦٢
سنفرو (ملك) : ٤ ، ٣٥ ، ٣٧ ، ٨١ ، ٣١٨ ،
٣٢٠ ، ٣٢١

(*) سمنوت (مستشار حشبوت) : ٥١ ، ٥٠

سنو (علم) : ٢٦١
سنوت (أحبار) : ٥٧ ، ٢٣٥
سنوهيت : ٤٤ ، ٦٤ ، ٣٩ — ٤٦ ، ٨٨ ، ١٠١ ،
١٤٢ ، ١٦٢ ، ٢٠٠

سهل (جزيرة بالشال الأول) : ١٤٥
سوئخ (الإله) : ١٠٦ ، ١٠٧ ، ١١١ ، ١٦٧ ،
٣٦٣

سورة البقرة : ١٨٢
سوكاريس (إله) : ٣٨٠
(*) سومرسسي (بلدة سمرا الحالية على نهر الكلب) :
٣٩٠

سومرية (كتابة) : ٣٢٩
سيتي الأول : ١٢ ، ٧١ ، ١١٦ ، ١٩٨
سيتي الثاني : ٣٦١ ، ٣٦٤
سيناء : ٤٧ ، ٥١
سيهور (مكان) : ٣٦٩

(ش)

شاس (علم) : ٥٤٠
شاو (فاكهة) : ٣٦٩
شاي (إله القدس) : ٢٤٣ ، ٧٥٥ ، ٢٦٧
شابلس (أثرى) : ٣٧٨
شباكا (ملك) : ٨
(*) شيبيل (أثرى) : ١٤١ ، ١٤٢ ، ٢٦٣
شردانا (جنود مصرية) : ٣٨٨

قناة السمكتين : ٨٤

فنت (مجلس) : ١٤٠ ، ٢١٥ ، ٢١٦

(ك)

كا (القرينة أو الروح) : ٤٧ ، ٨٢ ، ١٧٩ ،
٣٨٢ ، ١٨٢

كا جني (حكيم) : ١٧٥ ، ١٨٨ ، ١٨٩

كا جيو (علم) : ٨٧

كار (ماشية) : ١٢٢ ، ١٢٦

كارس (كاتب) : ١٧٤ ، ١٧٣

كازدي (علم) : ٣٩٢

كا كا (نبات) : ٣١٥

كا كاي (لقب الملك نقر اركارغ) : ٩٥

كا موز (ملك) : ١١

كانخت (علم) : ٢٣٥ ، ٢٦٢

كا هون (اللاهون) [ورقة] : ١٤١

كا و (فاكهة) : ٥١

كا وو (أرواح) : ٧١

كايري (حيوان) : ٣٥١ ، ٣٥٢

كدي (جمعة) : ٣٦٦ ، ٣٦٩ ، ٣٧١ ، ٣٧٢

كدي (اقليم) : ٤٣

(*) كراجات اناب (قبرنة غنب) [مكان يقع في

بلاد يودة الجبلية] : ٣٩٢

(*) كراجات ايل (قبرنة ايل) [مكان يقع في بلاد

يودة الجبلية] : ٣٩٢

كرحت (حية) : ٣١٠

كركي (اقليم) : ٣٧٢

كريت (كفتيو) : ٢٩٨ ، ٣٠٥ ، ٣٢٨

كا (علم) : ٣٨٣

كسب (علم) : ٣٨٤

كفرمدون (كورمدون) [مكان مجهول الموقع] : ٣٩٢

كسكو : ٨٥

كلاسيكي (عهد) : ١١ ، ٣٢

كليوباترة : ٩٠

كي (مصر) : ٣٧٤

كنان (اقليم) : ١٨ ، ٣٩٤

كنكة (خمر) : ٣٦٨

كنكتاوي (بلد) : ٣٦٦ ، ٣٦٧

عني (اله) : ١٣٤ ، ١٣٥

عنقيو (عطر) : ٥٣

عنج سنوسرت (علم) : ٣٤٣

عنخو (خشب - رح - سنب) (علم) : ٢٩٠

عهد الإقطاع : ١٩٠ ، ٢٠٨ ، ٢٩٤

عيسى : ٥٥

عين شمس (بلد) : ١٤٣ ، ١٤٤ ، ١٩٠ ، ٢٩٠

٢٩٢ ، ٣١٩ ، ٣٢١ ، ٣٤٠ ، ٣٦٠

٣٨٤ ، ٣٦٦

(غ)

غزة (بلد) : ٣٧٨ ، ٣٩٤

(ف)

فتح اثيوبي : ١٤ ، ١٣٢

فتح آشوري : ١٤ ، ١٣٢

فتح الفرس : ١٣٢

غجر الضمير (كتاب) : ٥٥

فرجيل (شاعر يوناني) : ٦

فلرنسا (متحف) : ١٢٠

فلسطين : ١١٢

فنخو (بلاد) : ٤٣

فنكسي (طائر) : ٣٨١

فوجلازاج (أثرى) : ٥٦

فثير (أثرى) : ١٤٧

فيلة (معيد) : ١١٦

فينا : ١١٦

فنتيا : ٣٨٨

(ق)

قادش (موقعة بين رمسيس وملكة الحيثا) : ٣٩٠

قبرس (جزيرة) : ١٠١ ، ١٧٠ ، ٣٧٢

قدي (مكان) : ٣٦ ، ٤١

قفط (بلد بالصعيد) : ١٢٢

قيز (ملك الفرس) : ٢٠

قر الزمان : ٨٩

قور (جزيرة) : ٣٦

المتد من النحدو الغري لبلاد لبنان حتى البحر
الأبيض : ٣٩٠

مجلس الثلاثين : ١٣٩ ، ٣٥٩

محو (علم) : ٣٦٣

محورت (لهة) : ١١٤

محور نار (لقب كاتب) : ٣٨٣

مدينت (اسم مكان) : ٥٧

مرنيحاح (ملك) : ١٣ ، ١٠٦ ، ٣٦٢ ، ٣٦٤

مرو (علم) : ٥٧ - ٦١ ، ٦٤ ، ٦٩ ، ٧٠

مري اقف (اسم علم) : ٣٣٤

مريكلع ملك : ٢٨ ، ١٧٥ ، ١٩٠ - ١٩٦

٣٧٣ ، ٣٨٨

مري (صفة لإنسان) : ٣٩٢

مزامير : ١٧١

مسخت (الهة) : ٨٤ ، ٨٥ ، ٢١٦

مكر (إقليم) : ١٦٤

مكي (اسم رجل) : ٤٣

ملحة : ١٣١

ملنيت (حجر) : ٨٠

ملر (جورج) : ٣٦٦

ملوى : ١٤٠

ممرات حور : ٤٤ ، ٣٩٤

مُمتاني (كاتب) : ٥

متو (اله) : ٣٩ ، ٤٢ ، ٤٤ ، ٣٤٠ ، ٣٦٤

٣٦٩

متوحب (متحجب) : ١١٩

متوكا (علم) : ١٢٠

منجيت (اسم قائد سوري) : ١٦٣

منغيرع (لقب تحتمس الثالث) : ١١١

منديس (بلد) : ١٤٠ ، ١٤٤ ، ١٤٥

١٤٧

منف : ٤٤ ، ٧٧ ، ١١٦ ، ١٣٠ ، ١٤٣

١٩٠ ، ٣٦٤ ، ٣٦٩ ، ٣٨٠

منكاورع : ٩ ، ٨٣

منوس (علم) : ٤٣

موت (الهة) : ٣٤٠

مور (نوع من الرقص الديني) : ٤٧

موسى (علم) : ٨٠ ، ١٠٩ ، ١١٥ ، ٣٧٩

كهك (قبيلة) : ٣٨٨

كبرى (حيوان) : ٢٢٩

كيس (الأستاذ) : ١٤٠

(*) كين [قبن] (مكان بالقرب من مجدو) : ٣٩٢

(ل)

لاكو (الأثرى) : ١٤

لوفر (متحف) : ١١٠ ، ١٢٠

لوكس (كياوى) : ٣٣٣

لنجا (أثرى) : ٢٣٢ ، ٢٩٤

ليبرج (متحف) : ١٤٧

ليدن (متحف) : ٢٦٢ ، ٢٩٤ ، ٣٣٤

ليدن (ورقة) : ١٩٤ ، ٣٣٧ ، ٣٤٨ ، ٣٤٩

ليسيرس (ملك) : ١٠٦ ، ١٠٧

ليان (أثرى) : ٣٣٤

لينجراد (ورقة ومتحف) : ٧٨ ، ٤٥٠ ، ١٩٠

٣١٨

(م)

مارنخ (لوحة) : ١٢٨ ، ١٣٠

ماتوى (اسم علم) : ٣٥٤

ماسيرو : ٣٤ ، ٩١ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١٠٨

١٠٩ ، ١١٢ ، ١٢٠ ، ١٢١

ماشوشا (جنس من الناس) : ٣٨٨

ماعت (العبادة) : ١٩٢ ، ٢٦٢ ، ٣٠١

٣٢٢ ، ٣٢٣

ماكس مولر (أثرى) : ٧٢

مايتون (مؤرخ) : ١٤٧ ، ٢٩٥

ماهر (عالم بواقف البلدان وطبيعتها) : ٢٧٠

٣٩١

متاو (قوم) : ٣١٦

مقبوليتان (متحف) : ٣٣٠

متون الأهرام : ١٢٨ ، ١١٢ ، ٢٥ ، ١٣٠ ، ١٤٧

مجات (رسالة) : ٣٣٢

مجدو (بلد) : ٣٩٢

مجر (يحتمل أن يكون جزءاً من لبنان وهو السهل

في - معات - رع (لقب الملك انمنجات الثالث) :

٢١٨

نياو (فرقة من الجند) : ٣٦٦

نيورى (أخرى) : ١١٨

(هـ)

(*) جازور [جازور] (بلدة قريبة من نادش) :

٣٩١

هرست (حبر) : ١٨٣

ههش (اسم علم) : ٣٨٥

هرمبوليس (انظر الأشموتين) : ٣٨٤ ، ٣٧٨

(*) هرنيس (مكان مجهول) : ٣٩٢

(*) هن (حوتينا) وهو تصغير حصن وتقع على

الطريق بين مصر وفلسطين : ٣٩٤

هكسوس : ١١ ، ١٠٦ ، ١٠٧ ، ١٣٢ ،

٣٣٤ ، ٢١٩

هليوبوليس : ٨٣

هنرى جيس : ٦٠٢

هوسر (الشامر) : ١٣١ ، ٦٠٥ ، ١٠١

هيرايتي : ٢٧

هيراكليوبوليس (انظر اهناس المدينة) : ١٠ ،

١٩٠ ، ٢٤٠ ، ٥٤

هيردوت : ٢٠ ، ١٢٨ ، ١٢٩

هيروغليق : ٢٧

(و)

واج (ميد الحصاد والجر) : ٣٨٤

وادي الأرز : ٨٨ ، ٩٣ ، ٩٧

وادي الریش : ١٧٨

وادي الطرون : ٥٦ ، ٥٥

وازيت (الهة) : ١٤٣ ، ٢٥٢ ، ٢٦٦

واوات (بلاد) : ٥١

وياوتر (علم) : ٧٧ - ٧٩

وين (نبات) : ٥٧

وين - ناخت (علم) : ٢٥٢

وي (إقليم في أقصى شمال سوريا ومن مدنه دمشق) :

٣٩٢

ميسوت (نبات) : ٥٧

مين - حور (إله) : ٤٢

مينا (ملك) : ٣٠ ، ٢٩٢

ميو (قبط) : ٣٧٠

(ن)

ناخت (علم) : ٣٨٤

ناثيل (أخرى) : ٧٢

نكا (ملك) : ٧٧ - ٧٩

نيكاروع (ملك) : ٥٧ ، ٦٠ ، ٦٩

نب - نر (علم) : ٢٣٥

نجرى (علم) : ١٤٠

نحم اوابت (زوجة نحموت) : ٣٨٤

نحس (نهر أو غدير في فلسطين أو سوريا غير

معروف) : ٣٩٤

نزن (نهر) : ٣٩١

نثمت (لارب خاس بأوزير) : ٣٨٠

نطرون (وادي) : ٣١٤

نضرين (محاربون شيان من كتمان) : ٣٨٨

نمرون (صفة) : ٣٩٤

ننيس أو (نئس) : ٨٤ ، ٣٦٣

(*) نرباو (اسم إله غير معروف) : ٤٢

نر حب (علم) : ٣٦٢

نر رهو (ورفة) : ٤٤ ، ٧٨ ، ٢٠٩ ، ٣٠٢ ،

٣١٨ - ٣٢٤

نر كارع تاري (ملك) : ٢١٩ ، ٢٢٠

نغرو (أميرة) : ٣٤ ، ٥٧٢ ، ٤٠

نغرى (اسم كاتب) : ١٧٣

نقطانب (ملك) : ١٤ ، ٢٠ ، ١٠٦

نكسوت (اسم لأكهة) : ٥١

ننسو (اهناس المدينة) : ٥٨ ، ٥٧

ننقى (اسم علم) : ٣٦ ، ٢٩

ن (نبات) : ٣٩٣

نجرين (بلاد) : ١٠١ ، ١٠٣ ، ٣٧١

نوت (الهة) : ٧٣ ، ١١٨ ، ١٤٤ ، ١٤٨

نون (إله) : ٧٣

نوت (الهة) : ١٣٦ ، ١٣٨ ، ١٤٥ ، ١٤٦

نير (إله النبال) : ١٩٩ ، ٢٠٤

ونفريس (انظر ونفر) : ١٧٣	وجس (طير) : ٥٧
ونفر (اسم أوزير بعد الموت) : ١٤٤ ، ٧٧	وخا (رسالة) : ٣٣٣
٣٨٠ ، ٣٧٩ ، ٢٣٦	ورت (علم) : ١٦٤
(ى)	(*) وس (يثو) [بلد في فينقيا تقع في شمال صور] :
	٣٩١
يا. (بلاد) : ٣٨ ، ٤٤	وستن (خطاب) : ٣٣٣
ياغا : ١٠٦ ، ١١٠ ، ١١١ ، ١١٦ ، ٣٧٨	وستكار. (ورقة) [قصة خوفو والسرقة] : ٢٧٧
٣٩٣	وسر (جبل) : ٣٩١
ياوت (ماشية أو وظيفة) : ١٣٥	وسرحات (اسم قارب آمون) : ١٦١ ، ١٦٣ ، ١٨٦
(*) يحدى (مكان مجهول الموقع) : ٣٩٠	وسر - كاف (اسم ملك) : ١٨٦ ، ٨٥
(*) يمان (يان) [مكان مجهول الموقع] : ٣٩١	وسر مارع (لقب رمسيس) : ٣٦٩
يوب (بلاد واقعة في أقصى شمال سوريا) : ٣٩٠	ولز (كاتب) : ٣
يوسف (نبي) : ٨٩	ولسن (أثرى) : ٣٣٠
يونس (قصة) : ١٦٢	وناس (ملك) : ٩
يونكر : ١٣٢	

اختصارات أسماء بعض الكتب

- A.Z. = "Zeitschrift für Ägyptische Sprache."
J.E.A. = "The Journal of Egyptian Archaeology."
K.P. = "Kahun Papyri." (Griffith.)
L.E.M. = "Late Egyptian Miscellany." (Gardiner)
L.R.L. = "Late Rameside Letters." (Cerny).

رقم الإيداع ١٣٩٣٣ / ٢٠٠٠

الترقيم الدولي I.S.B.N 977-01-6907-2



هذا هو العام السابع من عمر «مكتبة الأسرة» .. ومنذ سنوات طوال لم يلتف الناس حول مشروع ثقافي كبير كما التقوا حول هذا المشروع الثقافي الضخم حتى أصبح مشروعهم الخاص، وطالبوا باستمراره طوال العام. واستجبتنا لهذا المطلب الجماهيري العزيز إيماناً منا بأهمية الكتاب؛ وبالكلمة الجادة المقيمة التي يحتويها؛ في إعادة صياغة وتشكيل وجدان الأمة واستعادة دورها الحضاري العظيم عبر السنين.

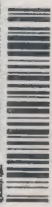
لقد استطاعت «مكتبة الأسرة» .. أن تعيد الروح إلى الكتاب مسدداً هاماً ومخالداً للثقافة في زمن الإبهات التكنولوجية المعاصرة .. وها نحن نحتفل ببدء العام السابع من عمر هذه المكتبة التي أصدرت (١٧٠٠) عنواناً في أكثر من ٣٠ مليون نسخة، تحتضنها الأسرة المصرية في عيونها وعقولها زاداً وتراثاً لا يبلى من أجل حياة أفضل لهذه الأمة .. ومازلت أحلم بكتاب لكل مواطن ومكتبة في كل بيت.

سوزان مبارك



الهيئة المصرية
للشؤون الكتابية

Bibliotheca Alexandrina



0534964

مكتبة الأسرة ١٠٠
مهرجان القراءة للجميع